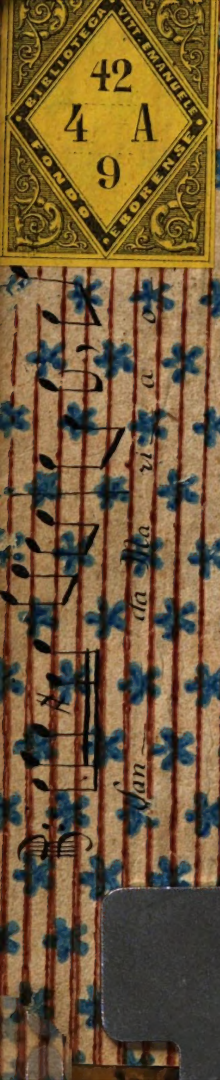
L'OFFICE DE LA SEMAINE SAINTE, FRANÇOIS ET LATIN:...

Digitized by Google

BIBLIOTECA VITT. EMANUELE
FONDO ERORENSE
42
4 A
9



Ad seminarium
Cracoelita=
num
Pertinet
Intelligis?...

Alza gli occhi, guarda, ed ha prevedute: vedi che passo di materia! impara

L'OFFICE DE LA SEMAINE SAINTE

FRANCOIS ET LATIN:

CONTENANT LE TEXTE
& les Rubriques du Messel, & du
Breviaire Romain.

AVEC PLUSIEURS SAINTES Prieres de l'Eglise, & une Table à la fin, qui explique les Mots & les Ceremonies difficiles à entendre.

Par le Sieur A.D.P.D.E.T.

A PARIS,
Chez la Veuve d'Eustache Gillet,
ruë des Carmes.

M. DCC.

AU LECTEUR

QUOI que le dessein de cet Ouvrage n'ait été que d'exciter la pieté des Chrêtiens, leur donnant l'intelligence des Prieres que l'Eglise a ordonnées pendant la Semaine Sainte : On a pourtant suivi une methode dans cette Traduction, que les autres n'ont pas observé jusqu'à cette heure ; qui est de mettre l'Office tout entier en Latin & en François ; non seulement quant au Texte, mais aussi à l'égard des Rubriques, qui n'ont pas encore paru dans les deux Langues ; bien qu'elles en soient une partie fort considerable.

On a évité en second lieu d'inserer dans le même Office des Explications & des Commentaires qui en interrompent la suite, & qui semblent confondre les pensées des particuliers avec celles du saint Esprit; & en un mot, mêler ensemble les paroles de Dieu & celles des hommes.

Cependant, comme il y a quantité de difficultez dans la suite de cet Office, soit dans les Ceremonies, soit dans les mots qui sont tirez pour la plûpart des Langues étrangeres: on trouvera à la fin une Table, qui sans grossir de beaucoup ce volume, expliquera la plus grande partie de ces difficultez, & en donnera l'intelligence à ceux qui manquent d'étude, lesquels on a particulierement considerez dans cet Ouvrage.

Je ne dis rien de la sainteté de

cet Office, ni comme c'eſt un abregé des Miſteres de nôtre Religion ; il me ſuffit de ſouhaiter que tu en tires autant de profit qu'il contient de lumieres, & que tu y trouves autant d'occaſions de t'elever à Dieu, qu'il te montre de moyens infaillibles d'y arriver.

APPROBATION
Des Docteurs.

NOus soussignez Docteurs en sainte Theologie de la faculté de Paris, certifions avoir veu & leu le livre intitulé, *L'Office de la Semaine Sainte, en Latin & en François, augmenté de l'explication des Mysteres representez par les ceremonies de cet Office*, de la traduction d'un serviteur de Dieu : Auquel nous n'avons rien trouvé qui ne soit conforme à la foy Catholique, Apostolique & Romaine, digne d'être mis en lumiere, comme tres-pieux & devot, & fort utile pour l'edification des bonnes ames, pendant ce Saint Tems. Fait à Paris au Convent de saint François. Ce 12. Octobre 1650.

F. L. GAYOT Gardien des Cordeliers.

F. I MAGNIEN, Professeur en Theologie au grand Convent des PP. Cordeliers à Paris.

Permission de l'Ordinaire.

NOus Honoré Jourdan, Docteur en sainte Theologie, Protonotaire du saint Siege, Archidiacre en l'Eglise Majeur de cette Ville de Marseille, Vicaire General & Official pour Monseigneur l'Illustrissime & Reverendissime Estienne de Puget Evêque dudit Marseille : Agreons & permettons que le Livre intitulé, *L'Office de la Semaine Sainte, en Latin & en François, augmenté de l'explication des Mysteres representez par les ceremonies de cet Office*, approuvé par les Docteurs de Sorbonne, soit imprimé & mis en lumiere, pour introduire, entretenir & accroistre la pieté & devotion des Fideles. Fait à Marseille le 24. May, 1658.

H. JOURDAN Archidiacre, Vicaire Gener. & Offic.

REMARQUES
sur l'Office suivant.

LA Ceremonie des Rameaux eſt fort ancienne dans l'Egliſe : vû que S. Maxime Evêque de Turin, qui écrivoit au commencement du cinquiéme ſiecle, dans un Sermon qu'il a fait ſur ce ſujet, en parle comme d'une coûtume établie depuis long-tems, & en donne l'explication, nous enſeignant qu'elle a été inſtituée pour celebrer la memoire de l'Entrée triomphante de JESUS-CHRIST *dans Jeruſalem, qui étoit la figure de celle qu'il devoit faire dans le Ciel au jour de ſon Aſcenſion.*

Le Cantique des Enfans Hebreux, qui commence cette Ceremonie, nous fait voir que pour approcher des ſaints Miſteres, il faut avoir des intentions auſſi pures, & une vie auſſi innocente que celle des Enfans.

Les Palmiers d'Elim, ſous leſquels les Enfans d'Iſraël, ayant trouvé des ſources d'eau pour ſe rafraichir dans le Deſert, ne laiſſerent pas de murmurer ; nous montrent que c'eſt l'ordinaire des méchans d'abuſer des graces de Dieu.

Les Prieres qu'entre-mêle l'Egliſe, contiennent des actions de graces des bien faits reçûs de Dieu, ou des demandes de ſa protection, ou la grace d'accomplir ſes preceptes, & imiter les bons exemples : le tout par les merites du Sauveur.

La Proceſſion repreſente particulierement l'Entrée de JESUS *dans le Ciel, dont celle de Jeruſalem etoit la figure.*

L'OFFICE DU DIMANCHE DES RAMEAUX.

Tierce étant finie, & aprés que l'aſperſion de l'Eau benite eſt faite à la maniere accoûtumee, le Prêtre étant revêtu d'une Chappe violete, ou ſans Chaſuble, accompagné de ſes Miniſtres, revêtus de même, va benir les Rameaux de Palmiers & d'Oliviers, ou d'autres arbres, devant le milieu de l'Autel, ou bien au coin de l'Epître. Et premieremẽt le Chœur chante l'Antienne ſuivante.

Auvez-nous s'il vous plaît Fils de David. Beni ſoit celui qui vient au Nom du Seigneur. O Roi d'Iſraël: Sauvez-nous, s'il vous plaît d'en haut.

OSANNA Filio David: Benedictus qui venit in nomine Domini. O Rex Iſraël: Hoſanna in excelſis.

Enſuite le Prêtre ſe tenant debout au coin de l'Epître, les mains jointes ſans ſe tourner vers le Peuple, chante au ton de l'Oraiſon de la Meſſe en un jour de Ferie

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEus, quem diligere & amare, justitia est; ineffabilis gratiæ tuæ in nobis dona multiplica: & qui fecisti nos in morte Filii tui sperare quæ credimus; fac nos eodem resurgente pervenire quò tendimus. Qui tecum vivit, & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum.

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec votre Esprit.*

Prions.

O Dieu, que nous devons aimer avec tant de justice; repandez sur nous les dons de vôtre grace ineffable, & comme par la mort de vôtre Fils, vous nous avez fait esperer ce que nous croyons; faites nous arriver à la gloire où tendent nos desirs, par la Resurrection de vôtre même Fils: Qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit, dans tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

Le Soudiacre s'en va à la place ordinaire, & là chante la suivante Leçon au ton de l'Epitre, & à la fin baise la main du Prêtre.

Lectio libri Exodi. *cap.* 15. *&* 16.

IN diebus illis: Venerunt filii Israël in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum, & septuaginta palmæ: & castrametati sunt juxta aquas. Profectique sunt de Elim; & venit omnis multitudo

La Leçon du livre de l'Exode. c. 15. & 16.

EN ce tems là: Les Enfans d'Israël vinrent à Elim, où il y avoit douze fontaines, & soixante & dix palmiers. Ils camperent proche des eaux. Puis étant partis d'Elim, ils arriverent le quinziéme jour

du second mois d'après leur sortie d'Egypte, à un desert apelle Sin, qui est entre Elim & Sinay: où ils murmurerent aussi tôt contre Moyse & Aaron, disant: Nous voudrions que Dieu nous eût fait mourir en Egypte, lorsque nous étions assis auprés des marmites pleines de chair, & que nous avions du pain en abondance. Car pourquoi nous avez-vous emmenez dans ce desert, pour nous y faire mourir de faim? Alors le Seigneur dit à Moyse: Je ferai descendre sur vous du pain du Ciel. Que le peuple sorte, & qu'il en recueille autant qu'il en aura besoin pour chaque jour, afin que j'éprouve s'il marche dans le chemin de ma Loy. Mais que le sixiéme jour il en prenne deux fois autant qu'un autre jour. Sur quoi Moyse & Aaron dirent à tous les Enfans d'Israël: Vous connoîtrez ce soir que c'est le Seigneur qui nous a fait sortir de l'Egypte, quand il fera

filiorum Israël in desertum Sin, quod est inter Elim & Sinai, quinto decimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Ægypti. Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israël contra Moysen & Aaron in solitudine. Dixeruntque ad eos filii Israël: Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Ægypti, quando sedebamus super ollas carnium, comedebamus panem in saturitate. Cur induxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame? Dixit autem Dominus ad Moysen: Ecce, ego pluam vobis panem de cœlo. Egrediatur populus, & colligat quæ sufficiunt per singulos dies: ut tentem eum, utrùm ambulet in lege mea, an non. Die autem sexto parent quod inferant: & sit duplum, quàm colligere solebant per singulos dies. Dixe-

runtque Moyſes & Aaron ad omnes filios Iſraël : Veſperè ſcietis, quod Dominus eduxerit vos de terra Ægypti : & manè videbitis gloriam Domini.

tomber la Manne,) *& demain au matin vous verrez ſa gloire.*

Puis on chante pour le Graduel.

COllegerunt Pontifices, & Phariſæi concilium, & dixerunt : Quid facimus ? quia hic homo multa ſigna facit. Si dimittimus eum ſic, omnes credent in eum : Et venient Romani, & tollent noſtrum locum, & Gentem.

℣. Unus autem ex illis, Caïphas nomine, cum eſſet Pontifex anni illius, prophetavit, dicens : Expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat : ab illo ergo die cogitaverunt interficere eum, dicentes : Et venient Romani, &c.

Aliud Reſp.

IN monte Oliveti oravit ad Patrem : Pater, ſi fieri poteſt, tranſeat à me Calix iſte : Spiritus quidem

LEs Pontifes, & les Phariſiens tinrent conſeil contre JESUS, *diſant : Que faiſons nous ? cet Homme fait beaucoup de miracles : Si nous le laiſſons aller, tout le monde croira en lui : Et les Romains viendront renverſer cette Ville, & detruire nôtre Nation.*

℣. *Mais un d'entre-eux nommé Caïphe, qui étoit Pontife cette année là, prophetiſa, & leur dit : Il faut qu'un homme meure pour tout le peuple, afin que la Nation ne periſſe pas. Dès ce jour là ils reſolurent de mettre à mort* JESUS, *diſant : Les Romains viendront, &c.*

Autre Reſpons.

JEsus *fit cette priere à ſon Pere ſur la montagne des Olives*, diſtante d'une demie lieuë de Jeruſalem, du coté

d'Orient : *Mon Pere, que le Calice* de ces soufrances *passe s'il est possible, sans que je le boive. L'esprit est promt ; mais la chair est foible : Que vôtre volonté soit faite.*

promptus est caro autem infirma : fiat voluntas tua.

℣. *Veillez, & priez, de peur d'entrer en tentation. L'esprit est promt ; mais la chair est foible, &c.*

℣. Vigilate, & orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem, &c.

Cependant le Diacre porte le livre des Evangiles sur l'Autel, & il presente la Navete au Prêtre, lequel prend de l'encens, & le met dans l'Encensoir. Le Diacre ensuite dit, Munda cor meum, *& ayant pris le livre de dessus l'Autel, il demande au Prêtre sa benediction, & puis le Soudiacre tenant le livre ouvert devant lui, deux Acolites ayant des cierges allumez à ses côtez, il fait le signe de la Croix sur le livre, il l'encense, & chante l'Evangile suivant à la maniere accoûtumée ; à la fin duquel le Soudiacre presente le livre au Prêtre pour le baiser, lequel est aussi encensé par le Diacre.*

La suite du saint Evangile selon saint Mathieu. Chap. 21.

EN ce tems-là Jesus etant prés de Jerusalem, & étant déja arrivé à Bethphagé, au pied de la montagne des Olives, il envoya deux de ses Disciples, & leur dit : Allez à ce Village qui est devant vous : dés que vous y serez, vous

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. *Cap.* 21.

IN illo tempore. Cum appropinquasset Jesus Jerosolymis, & venisset Bethphage ad montem Oliveti : tunc misit duos Discipulos suos, dicens eis : ite in castellum, quod contra vos est & statim invenietis

Asinam all gatam, & pullum cum ea. Solvite, & adducite mihi. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite, quia Dominus his opus habet; & confestim dimittet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam, dicentem: Dicite filiæ Sion, ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens, super asinam, & pullum, filium subjugalis. Euntes autem Discipuli, fecerunt sicut præcepe rat illis Jesus. Et adduxerunt asinam & pullum: & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum desuper sedere fecerunt. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via. Alii autem cædebant ramos de arboribus, & sternebant in via. Turbæ autem quæ præcedebant, & quæ sequebantur, clamabant, dicentes. Hosanna Filio David: Benedictus qui venit in nomine Domini.

trouverez une Anesse qui est attachée avec son Anon : déliez-les, & me les amenez. Que si quelqu'un vous dit quelque chose ; dites lui que le Seigneur en a besoin, & soudain il les laissera aller. Tout cela se faisoit pour accomplir ces paroles du Prophete Zacharie ; Dites à la fille de Sion : Voici vôtre Roi qui vient à vous doux & paisible, monté sur une Anesse, & sur le poulin de celle qui est sous le joug. Les Disciples firent ce qui leur étoit commandé, & amenerent l'Anesse avec son Anon, & ayant mis sur eux leurs manteaux, y firent asseoir Jesus. Plusieurs etendirent leurs vêtemens sur le chemin : D'autres couperent des branches d'Arbres, & en couvrirent la terre : & le peuple qui alloit devant, & qui suivoit, crioit à haute voix, & disoit : Sauvez nous, s'il vous plaît, Fils de David : Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Aprés cela on benit les Rameaux. Le Prêtre étant debout au même coin de l'Epitre, chante au ton de l'Oraison qui se dit en Ferie.

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. *Et avec vôtre esprit.*

Prions.

O *Dieu, augmentez la Foi de ceux qui esperent en vous, & exaucez selon vôtre bonté nos prieres : Versez sur nous les effets de vôtre misericorde : Benissez ces Rameaux de Palmiers & d'Oliviers. Et comme dans la figure de l'Eglise vous avez repandu vos graces sur Noe sortant de l'Arche & sur Moyse quand il sortit d'Egypte avec les Enfans d'Israël ; Faites aussi qu'en portant ces Rameaux de Palmiers & d'Oliviers par le moyen des bonnes œuvres, nous puissions aller au devant de Iesus Christ, & joüir par ses merites de la felicité éternelle : qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit. Dans tous les siecles des siecles.* ℟. *Ainsi soit il.*

℣. Dominus vobiscum.
℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

AUge fidem in te sperantium, Deus & supplicum preces clementer exaudi : veniat super nos multiplex misericordia tua : benedicantur † hi palmites Palmarum, seu Olivarum : & sicut in figura Ecclesiæ multiplicasti Noë egredientem de arca, & Moysen exeuntem de Ægypto cum filiis Israël ; ita nos portantes Palmas, & Ramos Olivarum, bonis actibus occurramus obviam Christo : & per ipsum in gaudium introeamus æternum. Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Cum spiritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum & justum est.

VEre dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine, sancte Pater omnipotens, æterne Deus, Qui gloriaris in concilio Sanctorum tuorum. Tibi enim serviunt creaturæ tuæ: quia te solum authorem & Deum cognoscunt: & omnis factura tua te collaudat, & benedicunt te Sancti tui: Quia illud magnum unigeniti tui nomen coram Regibus & Potestatibus hujus sæculi, libera voce confitentur. Cui assistunt Angeli & Archangeli, Throni & Dominationes: cumque omni militia cœ-

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre esprit.*

℣. *Elevez vos cœurs en haut.*

℟. *Nous les avons élevez vers le Seigneur.*

℣. *Rendons graces à nôtre Seigneur.*

℟. *Nous le devons, & il est juste.*

IL *est veritablement juste; il est équitable & salutaire, que nous vous rendions graces en tout tems, & en tout lieu, Seigneur, Pere, Saint, tout-puissant; Dieu éternel, à vous, dis-je, qui etes glorifié dans l'Assemblée de vos Saints. Car toutes les Creatures vous sont sujetes; parce qu'elles vous reconnoissent pour leur Createur, & leur Dieu, & tout ce que vous avez fait publie vos louanges. Vos Saints vous benissent, & confessent avec une sainte liberté le Nom de vôtre Fils unique devant les Rois, & les Puissances de la terre. Les Anges & les Archanges, les Trônes, & les Dominations assistent*

sistent auprés de Vous : & avec toute la Milice de l'armée Celeste, chantent incessamment l'Hymne de vôtre gloire. Le Chœur chante, *Saint, Saint, Saint, est le Dieu des Armées. Les Cieux, & la Terre sont remplis de vôtre gloire. Sauvez nous, s'il vous plait, d'enhaut : Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Sauvez nous, s'il vous plait d'enhaut.*

lestis exercitus hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes. *Et cantatur à Choro.* Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus sabaoth. Pleni sunt cœli & terra gloria tua, Hosanna in Excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in Excelsis.

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre esprit.*

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

Oremus.

NOus vous demandons, *Seigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant, & eternel, qu'il vous plaise de benir & sanctifier ces branches d'Olivier, que vous avez fait naître de la matiere du bois, & que la colombe qui retourna dans l'Arche de Noe, aporta en son bec* (comme un symbole de paix,) *afin que tous ceux qui en prendront, reçoivent la protection de leur ame, & de leurs corps ; & afin,*

PEtimus, Domine, sancte Pater, omnipotens, æterne Deus, ut hanc creaturam Olivæ, quam ex ligni materia prodire jussisti, quamque columba rediens ad Arcam proprio pertulit ore : benedicere, & sanctificare digneris : ut quicumque ex ea receperint, accipiant sibi protectionem animæ & corporis, fiatque, Domine, nostræ salutis remedium, tuæ gratiæ Sacramentum.

Per Dominum, nostrum, &c.

Seigneur, qu'elle devienne un remede de nôtre salut, & une marque de vôtre grace. Par nôtre Seigneur, &c.

Oremus.

DEus, qui dispersa congregas, & congregata conservas: qui populis obviam Jesu Ramos portantibus benedixisti: benedic etiam hos Ramos Palmæ & Olivæ, quos tui famuli ad honorem nominis tui fideliter suscipiunt: ut in quemcumque locum introducti fuerint, tuam benedictionem habitatores loci illius consequantur: & omni adversitate effugata, dextera tua protegat quos redemit Jesus Christus Filius tuus Dominus noster. Qui tecum vivit, & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Prions.

O Dieu, *qui assemblez ce qui est dispersé, & qui le conservez l'ayant réuni, comme vous avez beni le peuple qui portoit les Rameaux au devant de Jesus-Christ, benissez aussi ces Rameaux de Palmiers, & d'Oliviers que vos fideles Serviteurs reçoivent en l'honneur de vôtre Nom; afin qu'en quelque lieu qu'ils soient mis, ceux qui y habitent, obtiennent vôtre benediction, & que vôtre main preserve de tous maux ceux qui ont été rachetez par vôtre Fils nôtre Seigneur Jesus Christ. Qui vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit. Par tous les siecles des siecles. Ainsi soit il.*

Oremus.

DEus, qui miro dispositionis ordine, ex rebus etiam insensibilibus, dispensationem nostræ salutis

Prions.

O Dieu, *qui par un ordre merveilleux de vôtre providence, avez voulu vous servir des choses même insensi-*

bles, pour montrer vôtre conduite dans nôtre Salut ; faites, s'il vous plaît, que les cœurs de vos Fideles comprenent avec fruit ce que signifie le Mistere des branches de Palmiers & d'Oliviers, dont le peuple allant au devant du Sauveur par une inspiration divine, tapissa le chemin par où il devoit passer. Les branches de Palmier representent les triomphes remportez sur le Prince de la mort (le Diable) *Les Rameaux d'Olivier marquent en quelque maniere que l'onction de l'esprit Saint a été repanduë. Car toute cette heureuse multitude comprit des lors que cette ceremonie signifioit que Nôtre Redempteur ayant pitié des miseres des hommes, devoit combatre le Prince de la mort, pour la vie de tout le monde, & qu'il en devoit triompher en mourant. C'est pourquoy executant le dessein de Dieu, elle a fait toutes ces choses, pour nous fai-*

ostendere voluisti : da quæsumus, ut devota tuorum corda Fidelium salubriter intelligant, quid mysticè designant in facto, quo hodie cœlesti lumine afflata, Redemptori obviam procedens, Palmarum atque Olivarum Ramos vestigiis ejus turba substravit. Palmarum igitur Rami de mortis Principe triumphos expectant ; Surculi verò Olivarum, spirirualem unctionem adveniſſe quodammodo clamant. Intellexit enim jam tunc illa hominum beata multitudo præfigurari : quia Redemptor noster humanis condolens miseriis, pro totius mundi vita cum mortis Principe esset pugnaturus, ac moriendo triumphaturus. Et ideò talia obsequens administravit, quæ in illo & triumphos victoriæ, & misericordiæ pinguedinem declararent. Quod nos quoque plena fide, & factum & figu-

ficatum retinentes, te Domine, sancte Pater, omnipotens, æterne Deus; per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum supplices exoramus: ut in ipso, atque per ipsum, cujus nos membra fieri voluisti, de mortis imperio victoriam reportantes, ipsius gloriosæ Resurrectionis participes esse mereamur. Qui tecum vivit, & regnat, &c.

re connoître par là le triomphe de la victoire, & l'onction de sa misericorde. Nous croyons aussi d'une ferme foi, Seigneur, Pere saint, Dieu tout-puissant, & éternel, que cela a été accompli, comme il a été signifié; & nous vous suplions tres-humblement, par Nôtre Seigneur Jesus Christ, de nous faire remporter la victoire de l'Empire de la mort, afin que nous ayant fait la grace que nous fussions ses membres, nous puissions aussi avoir part à la gloire de sa Resurrection. Qui étant Dieu, vit & regne avec vous, &c.

Oremus.

DEus, qui per Olivæ Ramum, pacem terris Columbam nuntiare jussisti: Præsta quæsumus: ut hos Olivæ, cæterarumque arborum Ramos cælesti benedictione sanctifices: ut cuncto populo tuo proficiant ad salutem. Per Christum Dominum, &c.

Prions.

O Dieu, qui avez voulu qu'une Colombe ait annoncé la paix à la terre par un Rameau d'Olivier: Sanctifiez, s'il vous plaît, par vôtre celeste benediction ces Rameaux d'Olivier, & d'autres arbres, afin qu'ils servent au salut de vôtre peuple. Par Jesus Christ nôtre Seigneur, &c.

Prions.

NOus vous juplions, *Seigneur, de benir ces branches de Palmier, ou d'Olivier, & de faire que vôtre peuple accompliſſe en eſprit avec une égale devotion, ce qu'il celebre aujourd'hui par une action corporelle : en ſorte qu'il ſurmonte l'ennemi commun, & qu'il s'aplique de tout ſon cœur aux œuvres de miſericorde.* Par *nôtre Seigneur, &c.*

Oremus.

BEnedic, quæſumus Domine hos Palmarum ſeu Olivarum Ramos : & præſta, ut quod populus tuus in tui veneratione hodierna die corporaliter agit, hoc ſpiritualiter ſumma devotione perficiat, de hoſte victoriam reportando, & opus miſericordiæ ſummopere diligendo. Per Dominum noſtrum, &c.

Ici le Prêtre met de l'encens dans l'Encenſoir, & arroſe trois fois les Rameaux d'Eau benite, diſant l'Antienne Aſperges me, *ſans chanter, & ſans dire le Pſeaume* Miſerere. *Puis il les encenſe trois fois ; & il dit.*

℣. *Le Seigneur ſoit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre eſprit.*

Prions.

O Dieu, qui avez envoyé en ce monde vôtre Fils N. S. Jeſus-Chriſt, pour nôtre ſalut, afin qu'il s'abaiſsât juſques à nous, & nous fit revenir à vous ; comme lorſqu'il entra dans Jeruſalem pour accomplir les Ecritures, une trou-

℣. Dominus vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

DEus, qui Filium tuum Jeſum Chriſtum Dominum noſtrum, pro ſalute noſtra in hunc mundum miſiſti, ut ſe humiliaret ad nos, & nos revocaret ad te : cui etiam, dum Jeruſalem veniret, & adimple-

ret Scripturas, credentium populorum turba, fidelissima devotione vestimenta sua cum Ramis Palmarum in via sternebant: Præsta quæsumus, ut illi fidei viam præparemus, de qua, remoto lapide offensionis, & petra scandali, frondeant apud te opera nostra justitiæ ramis: ut ejus vestigia sequi mereamur. Qui tecum vivit & regnat, &c.

pe de Fideles, par une pieté sincere, tapissa le chemin de ses vêtemens avec des branches de Palmier; faites nous la grace que nous lui preparions la voye de la Foy, & que les pierres d'achopement & de scandale en étant ôtées, nos bonnes œuvres soient pleines de vie, comme des branches de beaux arbres, afin que nous puissions suivre les pas de celui qui etant Dieu, vit & regne, &c.

La benediction étant achevée le plus considerable Ecclesiastique s'aproche de l'Autel, & donne un Rameau au Prêtre, lequel ne se met pas à genoux, ni ne lui baise pas la main. Le Prêtre ensuite étant debout devant l'Autel, & tourne vers le peuple, distribuë les Rameaux, premierement à celui de qui il l'a reçû, puis au Diacre, & au Soudiacre, & aux autres Ecclesiastiques, & enfin au peuple. Tous ceux qui les reçoivent se mettent à genoux, & baisent les Rameaux, & la main du Prêtre, à la reserve des Prelats s'ils s'y trouvent. Quand on commence la distribution, le Chœur chante les Antiennes suivantes.

Antiphona.

PUeri Hebræorum portantes Ramos Olivarum obviaverunt Domino, clamantes,

Antienne

LEs Enfans des Hebreux allerent au devant du Seign. portant des branches d'O-

livier, criant à haute voix; Sauvez nous, s'il vous plaît d'enhaut.

Autre Antienne.

LEs Enfans des Hebreux étendoiêt leurs vêtemens dans le chemin, s'écriant; *Sauvez-nous, Fils de David: Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*

& dicentes: Hosanna in excelsis.

Altera Antiphona.

PUeri Hebræorum vestimenta prosternebant in via; & clamabant dicentes: Hosanna Filio David: Benedictus qui venit in nomine Domini.

On repete les susdites Antiennes jusqu'à ce que les Rameaux soient distribuez. Le Prêtre dit ensuite.

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre esprit.*

Prions.

Dieu tout-puissant & eternel, qui avez voulu que Nôtre Seigneur Jesus-Christ ait été assis sur un Anon: que le peuple ait couvert de ses vêtemens & de branches d'arbres le chemin par où il devoit passer, & qu'il ait chanté à sa louange ce Cantique que vous leur aviez inspiré, OSANNA, *faites nous la grace d'imiter, son innocence & d'avoir part à son merite. Par le même Jesus-Christ, &c.*

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

OMnipotens sempiterne Deus, qui Dominum nostrum Jesum Christum super pullum asinæ sedere fecisti, & turbas populorum vestimenta, vel Ramos arborum in via sternere, & Hosanna decantare in laudem ipsius docuisti: Da quæsumus, ut illorum innocentiam imitari possimus, & eorum meritum consequi mereamur. Per eundem Christum, &c.

Enſuite on fait la Proceſſion, pour laquelle le Celebrant met de l'Encens dans l'Encenſoir, & le Diacre ſe tournant vers le peuple dit.

℣. Procedamus in pace.
Chorus reſpondet.
℟. In nomine Chriſti. Amen.

℣. *Allons en paix.*
Le Chœur répond.
℟. *Au nom de Jeſus-Chriſt. Ainſi ſoit-il.*

Celui qui porte l'Encenſoir marche le premier, avec l'Encenſoir fumant, aprés lui le Soudiacre portant la Croix, au milieu de deux Acolytes qui portent des Cierges allumez; tout le Clergé ſuit par ordre, le Prêtre eſt le dernier, ayant le Diacre à gauche. Tous portent des Rameaux à la main, & on chante les Antiennes ſuivantes, tant que dure la Proceſſion.

Antiphona, Matth. cap. 21.

CUm appropinquaret Dominus Jeroſolymam, miſit duos ex Diſcipulis ſuis, dicens: Ite in caſtellum, quod contra vos eſt: & invenietis pullum aſinæ alligatum, ſuper quem nullus hominum, ſedit: Solvite, & adducite mihi. Si quis vos interrogaverit, dicite: Opus Domino eſt. Solventes adduxerunt ad Jeſum: & impoſuerunt veſtimenta ſua, & ſedit ſu-

Antienne tirée du chap. 21. de S. Matth.

JEſus aprochant de Jeruſalem, envoya deux de ſes Diſciples, & leur dit: *Allez en ce Village qui eſt vis-à-vis de vous. A l'entrée vous y trouverez un Anon qui eſt attaché, que perſonne n'a encore monté; détachez le, & me l'amenez. Que ſi quelqu'un vous dit quelque choſe, dites-lui que le Seigneur en a beſoin.* Les Diſciples ayant detaché l'Anon, l'amenerent à Jeſus; & ayant mis

mis sur lui leurs manteaux, Jesus y monta. Les uns tapissoient de leurs vêtemens le chemin par où il devoit passer. D'autres coupoient des branches d'arbres, & les étendoient sur la terre. Ceux qui suivoient, jettoient des cris de joye, & disoient Sauvez nous, s'il vous plait: Beni soit le regne de David nôtre Pere. Sauvez nous, s'il vous plait, d'enhaut. Fils de David ayez pitié de nous.

per eum: alii expandebant vestimenta sua in via: alii Ramos de arboribus sternebant: & qui sequebantur, clamabant: Hosanna, Benedictus qui venit in nomine Domini: & benedictum regnum Patris nostri David: Hosanna in excelsis, miserere nobis Fili David.

Autre Antienne.

LE peuple ayant apris que Jesus venoit en Jerusalem, prit des branches de Palmier, & sortit au devant de lui: Et les Enfans s'ecrioient; Voici celui qui doit venir pour sauver son peuple. Il est nôtre salut, & la Redemption d'Israël. Qu'il est grand! puisque les Trônes & les Dominations viennent au devant de lui. Ne crains point, fille de Sion: car voici ton Roi, qui vient à toi, assis sur un Anon comme il est écrit par les Prophetes. Je vous salue, Roi, Createur du monde, qui êtes venu pour nous racheter.

Altera Antiphona.

CUm audisset populus, quia Jesus venit Jerosolimam; acceperunt Ramos Palmarum, & exierunt ei obviam, & clamabant pueri, dicentes: Hic est, qui venturus est in salutem populi. Hic est salus nostra, & redemptio Israël. Quantus est iste, cui Throni & Dominationes occurrunt? Noli timere, filia Sion: ecce Rex tuus venit tibi sedens super pullum asinæ: sicut scriptum est. Salve Rex fabricator mundi, qui venisti redimere nos.

Autre Antienne.

UNe grande foule de peuple qui s'étoit assemble pour la solemnité de Pâque, crioit & disoit au Sauveur : Beni soit celui qui vient au Nom du Seigneur. Sauvez nous, s'ils vous plait, vous qui êtes au Ciel.

Altera Antiphona.

TUrba multa, quæ convenerat ad diē Festum, clamabat Domino : Benedictus qui venit in nomine Domini : Hosanna in excelsis.

Au retour de la Procession, deux ou quatre Chantres entrent dans l'Eglise, & aprés avoir fermé la porte, ils s'y tiennent debout, le visage tourné vers la Procession, & chantent les deux premiers vers de Gloria laus, &c. *Le Prêtre avec tous les autres hors de l'Eglise, contre la porte fermée, repetent les mêmes : puis ceux qui sont dans l'Eglise chantent les autres versets suivans, ou tous, ou en partie, comme il leur semblera bon : & ceux qui sont dehors, à chaque verset repondent* Gloria laus, &c. *comme au commencement.*

SOuverain Redempteur, à vous louange & gloire.
En ce jour solemnel que la voix des Enfans,
Fait retentir en l'air vôtre illustre victoire,
Et pousse jusques au Ciel ses Hymnes triomphans.
Heureux Fils de David, d'Israël, le Monarque.
Qui venez nous donner, au nom du Roi des Rois.
De son amour extrême une si belle marque,
Soumetez vos sujets à vos divines Loix.

GLoria, laus, & honor tibi sit, Rex Christe Redemptor:
Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.
Israël es tu Rex, Davidis & inclyta proles:
Nomine qui in Domini Rex benedicte venis.

Gloria laus, &c.

Cœtus in Excelsis te laudat cœlicus omnis,
Et mortalis homo, & cuncta creata simul.

Gloria laus, &c.

Plebs Hebræa tibi cum Palmis obvia venit:
Cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi.

Gloria, laus, &c.

Hi tibi passuro solvebant munia laudis:
Nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

Gloria laus, &c.

Hi placuere tibi, placeat devotio nostra:
Rex bone, Rex cle-

SouverainRedempteur, &c.
Les Trônes, les Vertus, & tous les Chœurs des Anges.
Avecque les mortels publient en tous lieux,
De vôtre Majesté les augustes loüanges,
Vôtre grandeur, rëplit & la Terre & les Cieux.
Souverain Redempteur, &c.
Sion vous a rendu des honneurs magnifiques,
Les Palmes à la main, adorable vainqueur.
Vôtre peuple aujourd'hui par de nouveaux Cantiques,
Vient vous rendre humblement l'hommage de son cœur.
Souverain Redempteur, &c.
Les Hebreux ont rendu dans un état penible,
Des devoirs temporels à vôtre Humanité;
Et nous vous adorons dans la gloire impassible,
Et regnant dans le sein de la Divinité.
Souverain Redempteur, &c.
Vous receutes leurs vœux d'un regard favorable,
Agrées nos devoirs, Roi

de grace & d'amour, A qui rien ne deplait, S'il eſt juſte & loüable, Pour vous loüer ſans fin dans l'eternel ſejour.

mens, cui bona cuncta placent.

Souverain Redempteur, &c.

Gloria, laus, &c.

Enſuite le Soudiacre frape à la porte avec le bâton de la Croix, la porte étant ouverte, la Proceſſion entre en chantant le Reſponſoire ſuivant.

COmme le Seigneur entroit dans la ſainte Cité, les enfans des Hebreux portant des Palmes, & figurant par cette ceremonie la reſurrection de la vie, s'écrioient: Sauvez-nous s'il vous plait, vous qui êtes au Ciel.

INgrediente Domino in ſanctam civitatem, Hebræorum pueri reſurrectionem vitæ pronuntiantes, cum Ramis Palmarum Hoſanna clamabant in excelſis.

Le peuple ayant oüi dire que Jeſus venoit en Jeruſalem, alla au devant de lui, portant des branches de Palmier.

Cum audiſſet populus, quod Jeſus veniret Jeroſolymam, exierunt obviam ei cum Ramis.

Aprés on dit la Meſſe, & tient les Rameaux à la main ſeulement quand on chante la Paſſion & l'Evangile.

POUR LA MESSE du jour des Rameaux.

Station dans l'Eglise de S. Jean de Latran.

Introitus. Psalm. 21.

DOmine, ne longè facias auxilium tuum à me : ad defensionem meam aspice : libera me de ore leonis, & à cornibus unicornium humilitatem meam.

Psalm. 21.

DEus, Deus, meus, respice in me, quare me dereliquisti ? longè à salute mea verba delictorum meorum. Domine, ne longè, &c.

Seigneur, ne diferez pas, &c.

Oremus.

OMnipotens sempiterne Deus, qui humano generi ad imitandum humilitatis exemplum, Salvatorem nostrum carnem sumere, & Crucem subire fecisti : concede propitius, ut & patientiæ ejus documenta imitemur, & resurrectionis consortes efficiamur.

Introit. *Psaum.* 21.

SEigneur, *ne diferez pas de m'assister, & songez à ma défense : Delivrez moi de la gueule du Lion ; Sauvez ma petitesse de la fureur des Licornes.*

Pseaume 21.

MOn Dieu, *mon Dieu, jettez les yeux sur moi, pourquoi m'avez-vous abandonné* aux souffrances ? *les cris de mes pechez m'eloignent de mon salut, &c.*

Prions.

DIeu tout puissant, & éternel, *qui avez voulu que nôtre Sauveur se soit revêtu de nôtre chair, & ait endurè la mort de la Croix, pour donner aux hommes un exemple d'hu-*

milité, faites nous la grace de profiter de ſes enſeignemens de patience, & de participer à ſa Reſurrection, & à ſa gloire. Par le même Jeſus-Chriſt, N. Seign. &c.

concede propitius; ut & patientiæ ipſius habere documenta, & Reſurrectionis conſortia mereamur. Per eumdem Dominum noſtrum, &c.

On ne dit que cette ſeule Oraiſon.

La Leçon de l'Epitre de l'Apôtre S. Paul aux Philipiens. *Ch.* 2.

MEs Freres: Ayez dans vous-mêmes les ſentimens qu'a eu Jeſus Chriſt: lequel ayant la forme, (l'eſſence) de Dieu, n'a pas crû faire une uſurpation (que de s'attribuer ce qu'il étoit par ſa Nature, ſçavoir) *d'être egal à Dieu; mais il s'eſt aneanti ſoi-même, en prenant la figure d'un Eſclave: il s'eſt fait ſemblable aux hommes, & a eu l'aparence d'un* pur *Homme. Il s'eſt humilié, & a obey juſqu'à la mort, & à la mort de la Croix. C'eſt pourquoi Dieu l'a élevé au deſſus des Cieux, & lui a donné un nom qui eſt au deſſus de tout autre nom, afin qu'au Nom de Jeſus, toutes les*

Lectio Epiſtolæ beati Pauli Apoſtoli ad Philippenſes. Cap. 2.

FRatres. Hoc enim ſentite in vobis, quod & in Chriſto Jeſu. Qui cum in forma Dei eſſet, non rapinam arbitratus eſt, eſſe ſe æqualem Deo: ſed ſemetipſum exinanivit formam ſervi accipiens, in ſimilitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. Humiliavit ſemetipſum, factus obediens uſque ad mortem; mortem autem Crucis. Propter, quod & Deus exaltavit illum: & donavit illi nomen, quod eſt ſuper omne nomen: ut in nomine Jeſu omne genu flectatur, cœleſtium, terreſtrium, & inferno-

rum : & omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

Creatures du Ciel, de la Terre, & des Enfers, plient les genoux, & que toutes les Langues avoüent & publient à haute voix que Jesus-Christ Nôtre Seigneur est dans la gloire de son Pere.

Graduel, *tiré du Pseaume 72.*

TEnuisti manum deretxam meam; & in voluntate tua deduxisti me: & cum gloria assumpsisti me.

VOus m'avez soûtenu par la main : vous m'avez conduit selon vôtre volonté, & vous m'avez reçû dans la gloire.

℣. Quam bonus Israël Deus rectis corde ! Mei autem penè moti sunt pedes, penè effusi sunt gressus mei ; quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns.

℣. *O que le Dieu d'Israël est bon à ceux qui ont le cœur droit ! Mes pieds ont chancellé, & j'ai été sur le point de tomber, en portant envie aux méchans ; voyant la paix & la prospérité dont ils joüissent en ce monde.*

Trait, *tiré du Pseaume 21.*

DEus, Deus meus respice in me ; quare me dereliquisti ?

MOn Dieu, mon Dieu, jettez vos yeux sur moi, pourquoi m'avez-vous delaissé (aux souffrances)

℣. Longè à salute mea ; verba delictorum meorum.

℣. *Les cris de mes pechez m'éloignent de mon salut.*

℣. Deus meus, clamabo per diem, nec exaudies, in nocte ; & non ad insipientiam mihi.

℣. *Mon Dieu, je crie vers vous le jour & la nuit, sans que vous m'exaucez ; & sans qu'on puisse m'accuser de folie.*

℣. *Vous habitez pourtant dans vôtre Sanctuaire, vous qui faites la gloire d'Israël.*

℣. *Nos Peres ont mis leur esperance en vous ; ils ont esperé, & vous les avez delivrez.*

℣. *Ils ont imploré vôtre secours ; & ils ont été sauvez. Ils ont esperé en vous, & ils n'ont point été dechus dans leur esperance.*

℣. *Et moi je suis un ver de terre, & non pas un homme : le fuis l'opprobre des hommes, & le mépris du peuple.*

℣. *Tous ceux qui me voyoient, se moquoient de moi : leurs paroles étoient des railleries ; ils branloient la tête.*

℣. *Il a esperé en Dieu, (disent ils,) que Dieu le delivre ; qu'il le tire de l'état où il est, puis qu'il a tant d'amour pour lui.*

℣. *Cependant ils m'ont considéré avec plaisir dans mes maux ; ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe.*

℣. *Delivrez-moi de la gueule du Lion ; &*

℣. Tu autem in sancto habitas, laus Israël.

℣. In te speraverunt Patres nostri : speraverunt, & liberasti eos.

℣. Ad te clamaverunt, & salvi facti sunt : in te speraverunt, & non sunt confusi.

℣. Ego autem sum vermis, & non homo: opprobrium hominum, & abjectio plebis.

℣. Omnes qui videbant me, aspernabantur me ; locuti sunt labiis, & moverunt caput.

℣. Speravit in Domino, eripiat eum, salvum faciat eum ; quoniam vult eum.

℣. Ipsi verò considéraverunt, & conspexerunt me : diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

℣. Libera me de ore leonis ; & à cornu

bus unicornium humilitatem meam.

℣. Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Jacob magnificate eum.

℣. Annuntiabitur Domino generatio ventura: & annuntiabunt cœli justitiam ejus: Populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

sauvez ma foiblesse de la fureur des Licornes.

℣. *Et vous qui craignez le Seigneur, loüez-le: Toute la race de Jacob publiez ses loüanges.*

℣. *L'on fera connoître une race qui doit venir au Séigneur: & les Cieux annonceront sa justice à ce peuple qui naîtra, que Dieu formera de ses mains.*

On commence la Passion absolument, sans dire Munda cor meum, *sans demander la Benediction, sans cierges allumez, & sans encens. On ne dit point* Dominus vobiscum. *Le signe de la Croix ne se fait, ni sur le Livre, ni sur soi. Ce qui s'observe aussi aux autres jours, quand on lit la Passion.*

Passio Domini nostri Jesu Christi secundum. Math. cap. 26. & 27.

IN illo tempore: Dixit Jesus Discipulis suis: Scitis, quia post biduum Pascha fiet: & Filius Hominis tradetur, ut crucifigatur. Tunc congregati sunt Principes Sacerdotum & Seniores populi, in atrium Principis Sacerdotum, qui dicebatur Caïphas: & concilium fecerunt,

La Passion de N. Seigneur Jesus Christ selon S. Matthieu, *Chap.* 26. & 27.

EN ce tems là: *Jesus dit à ses Disciples: Vous savez que dans deux jours on celebrera la Pâque, & le Fils de l'Homme sera livré pour être crucifié. Alors les Princes des Prêtres, & les Anciens du peuple s'assemblerent en la Salle du Souverain Pontife, nommé Cayphe, & ils tinrent conseil, pour*

prendre Jesus par finesse, & le faire mourir. Mais ils disoient, qu'il ne faloit pas le prendre un jour de Fête, de peur que le peuple ne s'emût. Or comme Jesus étoit en Bethanie dans la maison de Simon le Lepreux; une femme vint à lui, portant un vase d'albastre plein d'un parfum precieux, qu'elle répandit sur sa tête lorsqu'il étoit à table. Sur quoi les Disciples dirent en se fachant : Dequoi sert cette profusion? On eût pû vendre cette liqueur, & en tirer une bonne somme d'argent, pour donner aux pauvres. Jesus le sçachant; leur dit : Pourquoi fachez vous cette Femme? elle m'a rendu un bon office. Car vous aurez toûjours des pauvres parmi vous; mais vous ne m'aurez pas toûjours. En versant ce parfum sur mon corps, elle a porvû par avance à ma sepulture. Et je vous dis en verité, qu'en tous les lieux du monde où l'Evangile sera annoncé, on celebrera la

ut Iesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebant autem: Non in die Festo, ne fortè tumultus fieret in populo. Cum autem esset Iesus in Bethania in domo Simonis Leprosi, accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, & effudit super caput ipsius recumbentis. Videntes autem Discipuli, indignati sunt, dicentes: Ut quid perditio hæc? Potuit enim unguentum istud venundari multò, & dari pauperibus. Sciens autem Iesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? Opus enim bonum operata est in me. Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habebitis. Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit. Amen dico vobis: Ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur & quod

hæc fecit in memoriam ejus. ℣. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicitur Judas Iscariotes, ad Principes Sacerdotum, & ait illis ℣. Quid vultis mihi dare, & ego eum vobis tradam ? ℣. At illi constituerunt triginta argenteos. Et exinde quærebat opportunitatem, ut eum traderet. Prima autem die Azymorum accesserunt Discipuli ad Jesum, dicentes ℣. Ubi vis paremus tibi comedere Pascha ? At Jesus dixit ℣. Ite in civitatem, ad quemdam, & dicite ei ; Magister dicit : Tempus meum propè est, apud te facio Pascha cum Discipulis meis. ℣. Et fecerunt Discipuli, sicut constituit illis Jesus : & paraverunt Pascha. Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim Discipulis suis. Et edentibus illis, dixit ℣. Amen dico vobis : quia unus vestrum me traditurus est. Et contristati valde, cœperunt singuli dicere :

memoire de cette action qu'elle a faite. Alors Judas, l'un des douze Apôtres, surnommé Iscariot, fut trouver les Princes des Prêtres, & leur dit. Que me voulez vous donner, & je vous le mettrai entre les mains ? Ils lui promirent trente pieces d'argent. Et dès lors il chercha l'occasion d'executer son dessein. Le premier jour des Azymes les Disciples allerent demander à Jesus : Où voulez vous que nous vous preparions à manger l'agneau de la Pâque ? Jesus leur répondit : Allez à la ville, & dites à un tel : Voici ce qu'a dit nôtre Maître : Mon tems s'aproche, je veux celebrer la Pâque chez vous avec mes Disciples. Les Disciples executerent leur ordre, & preparerent ce qui étoit necessaire pour la Pâque. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec ses douze Disciples ; & en soûpant il leur dit : Je vous dis en verité qu'un de vous me trahira. A ces paro-

ces ils devinrent extrêmement tristes, & chacun se mit à dire : Seroit-ce moi, Seigneur ? Il leur répondit : Celui qui met la main au plat avec moi, c'est celui là qui me trahira. Le Fils de l'Homme s'en va à la mort, selon qu'il est écrit de lui. Mais malheur à celui par qui le Fils de l'Homme sera trahi. Il valoit mieux, pour lui qu'il ne fût jamais venu au monde. Judas, qui le trahit, lui demanda aussi : Sera ce moi, Seigneur ? Jesus lui repartit : Vous l'avez dit. Pendant le souper, Jesus prit du pain, & le benit, & l'ayant rompu, le donna à ses Disciples, & leur dit : Prenez, & mangez : ceci est mon Corps. Et prenant le Calice, il rendit graces, & le leur donna, disant : Buvez en tous : Car ceci est mon Sang du Nouveau Testament, qui sera répandu pour plusieurs, en remission des pechez. Je vous dis, que desormais je ne boirai point de ce fruit de vigne, jusques au jour

Numquid ego sum, Domine? At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo. Væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait illi Tu dixisti. Cœnantibus autem eis, accepit Jesus panem; & benedixit, ac fregit, deditque Discipulis suis, & ait; Accipite, & comedite: Hoc est Corpus meum: Et accipiens Calicem, gratias egit, & dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes. Hic est enim Sanguis meus novi Testamenti qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Dico autem vobis; non bibam àmodo de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum

illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei. Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti. Tunc dicit illis Jesus : Omnes vos scandalum patiemini in me, in ista nocte. Scriptum est enim : Percutiam Pastorem, & dispergentur oves gregis : postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam. Respondens autem Petrus, ait illi : Etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor. Ait illi Jesus : Amen dico tibi : quia in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis. Ait illi Petrus : Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes Discipuli dixerunt. Tunc venit Jesus cum illis in villam, quæ dicitur Gethsemani. Et dixit Discipulis suis. Sedete hic, donec vadam illuc, & orem. Et assumpto Petro, & duobus filiis Zebedæi,

que je le boirai nouveau avec vous dans le Royaume de mon Pere, (sans voile & sans Sacrement.) *Et après avoir recité l'Hymne, ils sortirent, & allerent à la montagne des Olives. Alors Jesus leur dit : Vous serez tous scandalisez cette nuit à cause de moi ; car il est écrit, Je frapperai le Berger, & les brebis du troupeau seront dispersées ; Mais après ma Resurrection, j'irai devant vous en Galilée. Pierre répondit : Quand tous les autres seroient scandalisez de ce qui vous arrivera ; je n'en serai jamais scandalisé. Jesus lui repliqua : Je t'assûre en verité que cette nuit même, devant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Surquoi Pierre repartit : Quand il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renierai pas. Tous les autres Disciples dirent le même. Alors Jesus vint avec eux prés d'un village nommé Gethsemani, où il leur dit : Arrêtez-vous en*

ce lieu, pendant que j'irai ici proche pour y faire ma priere. Il prit avec lui Pierre, & les deux fils de Zebedée; & se sentant presſé d'une douleur, & d'une triſteſſe extrême, il leur dit: Mon ame eſt triſte juſques à la mort. Demeurez ici, & veillez avec moi. Et s'étant un peu avancé, il ſe proſterna la face contre terre, & fit cette priere: Mon Pere, que ce Calice paſſe, s'il ſe peut, ſans que je le boive. Mais neanmoins que vôtre volonté ſoit faite, & non pas la mienne. Il vint enſuite à ſes Diſciples, qu'il trouva endormis; & il dit à Pierre? N'avez-vous donc pû veiller une heure avec moi? Veillez, & priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'eſprit eſt prompt, mais la chair eſt foible. Aprés quoi, il retourna à ſa priere, diſant: Mon Pere, s'il ne ſe peut faire, que je ne boive ce Calice; que vôtre volonté ſoit faite. Il revint à ſes Diſciples, & les

cœpit contriſtari & mœſtus eſſe. Tunc ait illis: Triſtis eſt anima mea uſque ad mortem. Suſtinete hic, & vigilate mecum: Et progreſſus pusillum, procidit in faciem ſuam, orans & dicens: Pater mi, ſi poſſibile eſt, tranſeat à me Calix iſte. Verumtamen non ſicut ego volo, ſed ſicut tu. Et venit ad Diſcipulos ſuos, & invenit eos dormientes: & dicit Petro: Sic, non potuiſtis una hora vigilare mecum? Vigilate & orate: ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus eſt, caro autem infirma. Iterùm ſecundo abiit, & oravit dicens; Pater mi, ſi non poteſt hic Calix tranſire, niſi bibam illum; fiat voluntas tua. Et venit iterùm, & invenit eos dormientes. Erant enim oculi eorum gravati. Et relictis illis, iterum abiit; Et oravit tertiò eumdem ſermonem dicens. Tunc venit ad Diſcipulos

suos, & dicit illis; Dormite jam, & requiescite. Ecce appropinquavit hora: & filius hominis tradetur in manus peccatorum, Surgite, eamus: ecce appropinquavit qui me tradet, Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit: & cum eo turba multa cum gladiis & fustibus, missi à Principibus Sacerdotum, & Senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave Rabbi: Et osculatus est eum: Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, & manus injecerunt in Jesum, & tenuerunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum: & percutiens servum Principis Sacerdotum, amputavit auriculam

ayant trouvez encore endormis; (car leurs yeux etoient apesantis, il les laissa là, & fit la même priere pour la troisiéme fois. Cela fait, il vint à ses Disciples, & leur dit: Dormez, & reposez-vous maintenant. Voici l'heure que le Fils de l'Homme va être livré entre les mains des pecheurs: Levez-vous, allons: Celui qui me doit trahir aproche. Et comme il parloit encore, voici venir Judas l'un des douze Apôtres, suivi d'une troupe de gens armez d'épées & de bâtons, qui étoient envoyez par les Princes des Prêtres, & les Anciens du peuple. Le traitre leur avoit donné ce signal, leur disant, celui que je baiserai, c'est celui que vous devez prendre. Et en même-tems s'étant aproché de Jesus, & lui disant, Mon Maître, je vous saluë, il le baisa. Jesus lui dit; mon ami, que venez-vous faire ici? Alors ils s'avancerent, & se jetterent sur Jesus. Se saisi-

laiſſant de ſa perſonne. Un de ceux qui étoient avec Jeſus, mettant la main à l'épée, frapa le valet du ſouverain Pontife, & lui coupa l'oreille. Et Jeſus lui dit: Remettez vôtre épée dans le fourreau: car tous ceux qui tirent l'épée, mourront par l'épée. Penſez-vous que je ne puiſſe pas prier mon pere, & qu'il ne m'envoye pas, ſi je veux, plus de douze legions d'Anges? Mais comment s'accompliroient les Ecritures, qui aſſurent que ces choſes doivent arriver de la ſorte? Puis Jeſus dit à ceux qui l'uivoient Judas: Vous êtes venus armez d'epées & de bâtons pour me prendre, comme ſi j'étois un voleur: & lors que j'étois tous les jours parmi vous dans le Temple, ou je prêchois, vous ne m'avez point arrêté. Mais cela s'eſt paſſé de la ſorte, afin d'accomplir ce qui eſt écrit dans les livres des Prophetes. Alors tous les Diſciples l'abandonnerent, & s'en-

ejus. Tunc ait illi Jeſus: Converte gladium tuum in locum ſuum. Omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt. An putas, quia non poſſum rogare Patrem meum: & exhibebit mihi modò pluſquam duodecim legiones Angelorum? Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia ſic oportet fieri? In illa hora dixit Jeſus turbis: Tamquam ad latronem exiſtis cum gladiis & fuſtibus comprehendere me. Quotidie apud vos ſedebam docens in Templo, & non me tenuiſtis. Hoc autem totum factum eſt, ut adimplerentur ſcripturæ Prophetarum. Tunc Diſcipuli omnes, relicto eo, fugerunt. At illi tenentes Jeſum, duxerunt ad Caïpham Principem Sacerdotum, ubi Scribæ & Seniores convenerant. Petrus autem ſequebatur eum à longè, uſque in atrium Principis Sa-

cerdotum. Et ingressus introò, sedebat cum ministris, ut videret finem : Principes autem Sacerdotum & omne Concilium, quærebant falsum testimonium contra Iesum ut eum morti traderent ; & non invenerunt, cùm multi falsi testes accessissent. Novissimè autem venerunt duo falsi testes, & dixerunt : Hic dixit ; Possum destruere Templum Dei, & post triduum reædificare illud. Et surgens Princeps Sacerdotum, ait illi ; Nihil respondes ad ea quæ isti adversùm te testificantur ? Iesus autem tacebat. Et Princeps Sacerdotum ait illi ; Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus Filius Dei. Dixit illi Jesus ; Tu dixisti. Verumtamen dico vobis ; à modò videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus cœli. Tunc Princeps Sacerdotum sci-

furent ; & ceux qui avoient pris Iesus, le menerent chez Cayphe, Prince des Prêtres, où les Scribes & les Anciens étoient assemblez. Pierre le suivit de loin jusques à la Cour de la Maison du grand Prêtre, & entrant dedans, il s'assit avec les domestiques, pour voir quelle en seroit l'issuë. Cependant les Princes des Prêtres, & tout le Conseil cherchoient de faux témoignages pour faire mourir Jesus : & ils n'en trouvoient point de suffisans, quoi que plusieurs faux temoins se fussent presentez. Enfin il s'en trouva deux qui vinrent déposer, qu'ils lui avoient oui dire : Ie puis détruire le Temple de Dieu, & le rebâtir en trois jours. Sur quoi le souverain Pontife se levant, luy dit ; Vous ne répondez point à ce que ces témoins déposent contre vous ? Mais Iesus ne disoit mot. Alors le grand Prêtre lui dit ; Ie vous conjure par le Dieu vivant de nous dire, si vous êtes le

Christ Fils de Dieu. Jesus lui répondit : vous l'avez dit : & je vous declare que vous verrez déformais le Fils de l'homme assis à la droite de la Majesté de Dieu, qui viendra dans les nuës du Ciel. A ces paroles le Prince des Prêtres dechira ses vêtemens, & dit : Il a blasphemé, qu'avons nous plus besoin de temoin ? N'avez vous pas oüy le blasphéme qu'il a proferé ? que vous en semble ? ils dirent tous : Il est coupable de mort. Alors ils lui cracherent au visage, & lui donnerent des coups de points ; d'autres des soufflets, lui disant : Christ, devine qui t'a frapé ? Cependant Pierre étant dans la basse-cour, une servante l'aborda, & lui dit : Il me semble que vous étiez avec Jesus de Galilée. Pierre le nia devant tous, disant : Je ne sçai ce que vous dites. Et comme il sortoit hors la porte, une autre servante l'ayant aperceu, dit à ceux qui

dit vestimenta sua, dicens : Blasphemavit. Quid adhuc egemus testibus ? Ecce nunc audistis blasphemiam. Quid vobis videtur ? At illi respondentes, dixerunt : Reus est mortis. Tunc expuerunt in faciem ejus, & colaphis eum ceciderunt. Alii autem palmas in faciem ejus dederunt, dicentes : Prophetiza nobis Christe ; quis est, qui te percussit ? Petrus vero sedebat foris, in atrio. Et accessit ad eum una ancilla dicens : Et tu cum Jesu Galilæo eras. At ille negavit coram omnibus, dicens : Nescio quid dicis. Exeunte autem illo januam vidit eum alia ancilla : & ait his qui erant ibi : Et hic erat cum Jesu Nazareno : Et iterum negavit cum juramento : quia non novi hominem. Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro : Verè & tu ex illis es : nam & loquela tua mani-

festum te facit. Tunc cœpit detestari & jurare: quia non novisset hominem. Et continuò gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amarè. Mane autem facto, consilium inierunt omnes Principes Sacerdotum, & seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent. Et vinctum adduxerunt eum, & tradiderunt Pontio Pilato Præsidi. Tunc videns Judas, qui tradidit eum, quòd damnatus esset, pœnitentia ductus, retulit triginta argenteos Principibus Sacerdotum & Senioribus, dicens; Peccavi tradens sanguinem justum. At illi dixerunt, Quid ad nos? Tu videris. Et projectis argenteis in Templo; recessit; & abiens laqueo se suspendit. Principes autem Sacerdotum, acceptis argenteis, dixe-

etoient presens; Cet homme étoit avec Jesus de Nazareth. Ce que Pierre nia pour la seconde fois avec serment disant; Ie ne connois point cet homme. Peu de tems apres ceux qui étoient là, dirent à Pierre. Assurement vous êtes de ces gens-là, car vôtre accent le fait assez connoître. Alors il se mit à detester & à jurer qu'il ne connoissoit point cet homme; & incontinent le coq chanta. Alors Pierre se ressouvint de cé que Jesus lui avoit dit: devant que le coq chante, vous me renierez trois fois. Et sortant hors du logis, il pleura amerement. Dés la pointe du jour tous les Princes des Prêtres, & les Anciens du peuple, tinrent conseil contre Jesus pour le faire mourir. Et ils l'amenerent lié & garroté au Presidént Ponce Pilate. D'autre part, Judas, qui l'avoit trahi, voyant que Jesus s'en alloit être condamné, touché de repentir, reporta les trente pieces

d'argent aux Princes des Prêtres, & aux Anciens, disant ; J'ai peché en livrant le sang du Juste. Ils lui repondirent ; Que nous importe ? C'est à toi à y penser. Et ayant jetté les trente pieces d'Argent dans le Temple, il s'alla pendre. Les Princes des Prêtres ayant ramassé cet argent, dirent entre eux ; il ne nous est pas permis de le mettre au tresor, car c'est le prix du sang. Ils resolurent ensemble d'en acheter le champ d'un Potier de terre, pour la Sepulture des étrangers. D'où est venu qu'on appelle encore aujourd'hui ce lieu Haceldama, c'est à dire, le champ du sang. Alors fut acomplie la Prophetie de Ieremie, qui dit ; Ils ont pris trente pieces d'argent, qui étoient le prix auquel j'ai été vendu aux enfans d'Israël, & ils ont acheté le champ d'un Potier, selon que le Seigneur l'avoit ordonné. Or Iesus comparut devant Pilate, qui l'interrogea, disant

runt ; non licet eos mittere in corbonam ; quia pretium sanguinis est. Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc impletum est, quod dictum est per Jeremiam Prophetam, dicentem ; Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati, quem apretiaverunt à filiis Israël, & dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus. Jesus autem stetit ante Præsidem. Et interrogavit eum Præses, dicens ; Tu es Rex Judæorum ? Dicit illi Jesus ; Tu dicis. Et cum accusaretur à Principibus Sacerdotum & Senioribus, nihil respondit Tunc dicit illi pilatus ; Non audis, quanta adversum te dicunt testimonia ? Et non respondit ei ad

ullum verbum : ita ut miraretur Præses vehementer. Per diem autem solemnem consueverat Præses dimittere populo unum vinctum, quem voluissent. Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas Congregatis ergo illis, dixit Pilatus : Quem vultis dimittam vobis, Barabbam, an Jesum, qui dicitur Christus? Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum. Sedente autem illo pro Tribunali misit ad eum uxor ejus, dicens : Nihil tibi, & justo illi : multa enim passa sum per visum hodie propter eum. Principes autem Sacerdotum & Seniores persuaserunt populis, ut peterent Barabbam, Jesum verò perderent. Respõdens autem Præses, ait illis. Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt, Barabbam, Dixit illis Pilatus. Quid igitur faciam de

Vous êtes le Roi des Juifs : Jesus lui repondit : Vous le dites. Mais quant aux calomnies dont les Princes des Prêtres & les Anciens le chargeoient, il ne répondit rien. Le Président luy dit : N'entendez vous pas les accusations qu'ils forment contre vous : A quoi Jesus ne fit aucune reponse dont Pilate resta fort etonné. Il avoit accoutumé de delivrer tous les ans un prisonnier en la solemnité de Paque, au choix du peuple, & comme Pilate avoit en ses prisons un insigne voleur, nommé Barabbas, il dit aux Juifs qui étoient assemblez : lequel voulez-vous que je vous délivre, Barrabas ou Jesus qui est appellé le Christ? car il sçavoit qu'ils le lui avoient livré par envie. Cependant sa femme luy envoya dire comme il étoit assis dans son Tribunal, Ne vous mêlez point de l'affaire de cet Homme juste, parce que j'ay enduré beaucoup pour luy aujourd'hui par d'etran-

ges visions. Mais les Princes des Prêtres & les Anciens porterent le peuple à demander la mort de Jesus, & que Barabbas fût delivré. De sorte que quand Pilate leur dit ; Lequel voulez vous des deux ? ils répondirent ; Delivrez nous Barabbas. Pilate leur repartit ; Que ferai je donc de Jesus, qui est apellé Christ ? ils répondirent tous ; Qu'il soit crucifié. Le Président leur repliqua ; Quel mal a t'il fait ? Ils crierent encore plus fort ? Qu'il soit crucifié. Pilate voyant qu'il n'avançoit rien, & qu'au contraire le tumulte croissoit de plus en plus, il se fit aporter de l'eau devant tout le peuple, & lavant ses mains, il leur dit ; Je ne suis point coupable de la mort de cet Homme, qui est innocent. C'est à vous à y penser. Tout le peuple répondit d'une voix ; Que son Sang (c'est à dire la vengeance) *soit sur nous & sur nos enfans. Alors Pilate leur delivra Ba-*

jesu, qui dicitur Christus ? Dicunt omnes ; Crucifigatur. Ait illis Præses ; Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant dicentes ; Crucifigatur. Videns autem Pilatus, quia nihil proficeret ; sed magis tumultus fieret ; acceptâ aquâ, lavit manus coram populo dicens ; Innocens ego sum à sanguine Justi hujus ; vos videritis. Et respondens universus populus dixit ; Sanguis ejus super nos, & super filios nostros. Tunc dimisit illis Barabbam ; Jesum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur. Tunc milites Præfidis suscipientes Jesum in Prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem. Et exeuntes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei. Et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus ; & arundinem in dextera ejus. Et genuflexo ante eum, illudebant ei,

dicentes : Ave Rex Iudæorum. Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput ejus. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamide ; & induerunt eum vestimentis ejus, & duxerunt eum ut crucifigerent. Exeuntes autem, invenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem. Hûc angariaverunt, ut tolleret crucem ejus. Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est Calvariæ locus. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et cum gustasset, noluit bibere. Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes ; ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem. Diviserunt sibi vestimenta mea ; & super vestem meam miserunt sortem. Et sedentes servabant eum. Et imposuerunt super caput ejus cau-

rabbas, & il leur livra Jesus pour être crucifié, après avoir été fouetté. Aussi-tôt les soldats du Président prirent Jesus, & le menerent dans la sale du Prétoire, où ils assemblerent toute la compagnie des Gardes autour de lui. Ils le dépoüillerent de ses habits, & lui donnerent un manteau de pourpre ; ils mirent sur sa tête une Couronne d'épines, & un Roseau à sa main droite. Puis flechissant les genoux devant lui, ils disoient : Nous vous saluons, Roi des Juifs ! & lui crachant au visage, ils prenoient le Roseau, & lui en frapoient la tête. Aprés qu'il leur eut ainsi servi de jouet, ils lui ôterent ce manteau, & l'ayant revêtu de ses habits, ils le menerent pour etre crusifié. En sortant de la Ville, *ils rencontrerent un homme natif de Cyrene, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter sa Croix. Et comme ils furent arrivez au lieu qu'on apelle Golgotha,*

qui

qui est le Calvaire, ils lui donnerent à boire du vin, mêlé avec du fiel. Jesus en ayant goûté, n'en voulut pas prendre davantage. Aprés qu'ils l'eurent crucifié, ils partagerent entre eux ses vêtemens, & tirerent sa robe au sort, selon la Prophetie de David : Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe. Une partie des soldats s'assit pour le garder : & l'on attacha au dessus de sa tête un écriteau qui portoit le sujet de sa condamnation : C'EST IESUS ROY DES JUIFS. *On crucifia aussi avec lui deux larrons, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Ceux qui passoient le chargeoient d'injures, & secoüant la tête, disoient : Va* malheureux, *qui te* vantois *de détruire le Temple de Dieu, & le rebâtir dans trois jours. Sauve-toi toi-même : Si tu es Fils de Dieu, descens de la Croix. Les Princes des Prêtres, avec les Scribes & les*

sam ipsius scriptam : Hic est Jesus Rex Judæorum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones : unus à dextris, & unus à sinistris. Prætereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua, & dicentes : Vah qui destruis Templum Dei, & in triduo rædificas illud ! Salva temetipsum. Si Filius Dei es, descende de Cruce. Similiter, & Principes Sacerdotum illudentes cum Scribis & Senioribus, dicebant : Alios salvos fecit : seipsum non potest salvum facere. Si Rex Israël est, descendat nunc de Cruce, & credimus ei. Confidit in Deo : liberet eum nunc, si vult : dixit enim, quia Filius Dei sum. Id-ipsum autem & latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei. A sexta autem hora, tenebræ factæ sunt super universam terram, usque ad horam nonam. Et circa horam nonam

clamavit Iesus voce magna, dicens : Eli, Eli, lammazabathani ? Hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ? Quidam autem illic stantes & audientes, dicebant ; Eliam vocat iste. Et continuò currens unus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto, & imposuit arundini, & dabat ei bibere. Cæteri verò dicebant : Sine, videamus, an veniat Elias liberans eum. Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

Anciens disoient aussi par derision : Il a sauvé les autres, & ne se peut sauver lui même. S'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la Croix : & nous croirons en lui. Il se confioit en Dieu ; qu'il le delivre maintenant, s'il veut ; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu. Les Larrons mêmes qui étoient crucifiez avec lui, lui faisoient de semblables reproches. Or depuis midi jusques à trois heures les tenebres couvrirent toute la terre. Et environ les trois heures : Iesus s'ecria à haute voix : Eli, Eli lammazabathani ? c'est-à-dire ; mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? Quelques-uns qui étoient presens, entendant ces paroles, dirent : il a appellé Elie. Et aussi-tôt un d'entr'eux courut pour prendre une éponge, qu'il remplit de vinaigre, & l'ayant mise au bout d'une canne, il la lui presenta pour boire. Les autres disoient ; Attens, voyons si Elie viendra pour le delivrer. Et Jesus s'écriant une autresois d'une voix forte, rendit l'esprit.

Ici on se met à genoux, & l'on fait une petite pause

Et ecce velum Templisciſſum est in duas partes, à ſummo uſque deorſum. Et terra

A l'instant le voile du Temple se rompit en deux, depuis le haut jusques au bas, la terre

trembla, les pierres se fendirent, les sepulchres s'ouvrirent, & plusieurs corps des Saints trépassez ressuscitèrent, & sortant de leurs tombeaux, vinrent en la sainte Cité après la Resurrection du Seigneur, & s'aparurent à plusieurs. Le Centenier, & ceux qui gardoient le Corps de Jesus, voyant le tremblement de terre & toutes les choses qui se passoient furent saisis d'une grande frayeur, & dirent : Veritablement cet Homme étoit Fils de Dieu. Plusieurs femmes qui avoient suivi Jesus depuis la Galilée pour l'assister, regardoient de loin ce qui se passoit : Entre lesquelles étoit Marie Magdelaine, & Marie, mere de Jacques, la mere de Joseph, & la mere des enfans de Zebedée. Sur le soir un homme riche, nommé Joseph, natif d'Arimathie, qui etoit Disciple de Jesus, fut demander à Pilate le Corps de Jesus : lequel le lui fit donner. Et Ioseph ayant pris le Corps ; l'en-

mota est, & petræ scissæ sunt ; & monumenta aperta sunt : & multa corpora Sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem : & apparuerunt multis. Centurio autem & qui cum eo erant custodientes Jesum, viso terræ motu, & his quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes : Verè Filius Dei erat iste. Erant autem ibi mulieres multæ à longè, quæ secutæ erant Jesum à Galilæa, ministrantes ei, inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi & Joseph mater, & mater filiorum Zebedæi. Cum sero autem factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathia, nomine Joseph : qui & ipse discipulus erat Jesu. Hic accessit ad Pilatum, & petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus. Et acce-

pto corpore, Joseph involvit illud in sindone munda : & posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, & abiit. Erant autem ibi Maria Magdalene, & altera Maria, sedentes contra sepulchrum.

veloppa dans un linceul fort blanc, & le mit dans son sepulchre neuf, qu'il avoit fait tailler dans le roc : & ayant mis une grosse pierre à la porte du sepulchre ; il se retira : Mais Marie Magdelaine, & l'autre Marie s'arrêterent auprés du tombeau.

Ici l'on dit Munda cor meum, *on demande la bénediction, on apporte l'encens sans cierges allumez, & on encense le Livre. On ne dit point* Dominus vobiscum : *On ne fait point le signe de la Croix sur le Livre, ni sur soi : & on chante ce qui suit au ton de l'Evangile, & à la fin le Celebrant baise le Livre & est encensé. Ce qui s'observe dans les autres Passions, excepté le Vendredy Saint.*

ALtera autem die, quæ est post Parasceven, convenerunt Principes Sacerdotum & Pharisæi ad Pilatum, dicentes : Domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens : Post tres dies resurgam. jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium : ne forte ve-

LE *lendemain, qui étoit le jour du Sabath, les Princes des Prêtres, & les Pharisiens allerent trouver Pilate, & lui dirent : Seigneur nous nous ressouvenons que ce Seducteur a dit lors qu'il vivoit : Je ressusciteray dans trois jours. C'est pourquoi, commandez qu'on garde son sepulchre jusques au troisié-*

me jour, de peur que ſes Diſciples ne viennent l'enlever, & perſuadent au peuple qu'il eſt reſſuſcité. Cette ſeconde erreur ſeroit pire que la premiere. Pilate leur dit : vous avez des gardes : Allez, faites-le garder comme vous l'entendez : Ils s'en allerent donc au Sepulchre, dont ils fermerent l'entrée avec une grande pierre, qu'ils ſcellerent, & y mirent des gardes.

niant Diſcipuli ejus, & furentur eum : & dicant plebi : Surrexit à mortuis. Et erit noviſſimus error pejor priore. Ait illis Pilatus : Habetis cuſtodiam : ite, cuſtodite ſicut ſcitis. Illi autem abeuntes munierunt ſepulchrum ; ſignantes lapidem, cum cuſtodibus.

IE crois en un Dieu, Pere Tout-puiſſant, qui a fait le Ciel & la terre, & toutes les choſes viſibles & inviſibles. Et en un ſeul Seigneur Jeſus-Chriſt, Fils unique de Dieu, & né du Pere devant tous les ſiecles, Dieu de Dieu, Lumiere de Lumiere, vrai Dieu du vrai Dieu. Qui n'a pas été fait, mais engendré : qui n'a qu'une même ſubſtance que le Pere, & par qui toutes choſes ont été faites. Qui eſt deſcendu des Cieux pour l'amour de nous, & pour nôtre ſalut ; & il a pris chair de la Vierge Marie par l'operation du S. Eſprit.

CRedo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli & terræ, viſibilium omnium, & inviſibilium. Et in unum Dominum Jeſum Chriſtum, Filium Dei unigenitũ. Et ex Patre natum ante omnia ſæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, conſubſtantialem Patri, per quem omnia facta ſunt. Qui propter nos homines, & propter noſtram ſalutem deſcendit de cœlis : Et incarnatus eſt de Spiritu ſancto, ex Maria

Virgine : ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus, & sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos & mortuos: Cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum, Dominum & vivificantem. Qui ex Patre, Filioque procedit : Qui cum Patre, & Filio simul adoratur & conglorificatur. Qui locutus est per Prophetas : Et unam Sanctam Catholicam, & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, Et vitam venturi sæculi. Amen.

A ETÉ FAIT HOMME. *Il a été aussi crucifié pour nous. Il a souffert sous Ponce Pilate, & a été mis dans le tombeau. Il est ressuscité le troisiéme jour, selon les Ecritures. Il est monté au Ciel: où il est assis à la droite du Pere. Il viendra de nouveau plein de gloire, juger les vivans & les morts ; son regne n'aura point de fin. Je crois au Saint Esprit, qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie, qui procede du Pere & du Fils, qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils ; qui a parlé par les Prophetes. Je crois l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique, & Apostolique. Je confesse un Baptême pour la remission des pechez. Et j'attens la resurrection des morts. Et la vie du siecle à venir. Ainsi soit il.*

Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Le Seign. soit avec vous. ℟. *Et avec vôtre esprit.*

Offertorium. Psal. 68.

IMproperium expectavit cor meum, & miseriam : & sustinui

Offertoire. *Ps.* 68.

MOn *cœur a attendu les outrages & les afflictions. J'ay espe-*

ré que quelqu'un ſeroit touché de ma triſteſſe, & il n'y en a pas eu un ſeul. J'ay cherché qui me conſolât, & je n'en ai point trouvé, on m'a donné du fiel à manger, & dans ma ſoif, on m'a preſenté du vinaigre à boire.

qui ſimul mecum contriſtaretur, & non fuit : conſolantem me quæſivi, & non inveni : & dederunt in eſcam meam fel, & in ſiti mea potaverunt me aceto.

Secrete.

FAites, s'il vous plait, Seigneur, que ce don que nous offrons à vôtre Majeſté, nous obtienne la grace d'une ſolide paix, & nous acquiere la poſſeſſion d'un bonheur éternel. Par nôtre Seigneur, &c.

Secreta.

COncede quæſumus Domine, ut oculis tuæ majeſtatis munus oblatum, & gratiam nobis devotionis obtineat, & effectum beatæ perennitatis acquirat. Per Dominum, &c.

Preface.

DUrant tous les ſiecles des ſiecles.

℟. *Amſi ſoit-il.*

℣. *Le Seigneur ſoit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre eſprit.*

℣. *Levez vos cœurs en haut.*

℟. *Nous les avons vers le Seigneur.*

℣. *Rendons graces à Dieu nôtre Seigneur.*

℟. *Nous le devons, & il eſt juſte.*

Præfatio.

PEr omnia ſæcula ſæculorum.

℟. Amen.

℣. Dominus vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℣. Surſum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo noſtro.

℟. Dignum & juſtum eſt.

IL eſt veritablement juſte, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces en tout

VErè dignum & juſtum eſt, æquum & ſalutare, nos tibi ſemper & ubique gra-

tias agere : Domine, sancte Pater, omnipotens, æterne Deus. Qui salutem humani generis in ligno Crucis constituisti : ut unde mors orieba. tur, inde vita resurgeret, & qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur : Per Christum Dominum nostrum ; per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates : Cœli, cœlorùmque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus & nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes : *Sanctus, Sanctus, Sanctus* Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli & terra gloria tua. Hosanna in Excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in Excelsis.

tems & en tous lieux : Seigneur, Pere Saint, Dieu tout-puissant & éternel : qui avez mis le salut du genre humain en l'arbre de la Croix, afin de faire renaître la vie d'où la mort tiroit son origine, & que comme le Demon faisoit d'un Arbre le trophée de sa victoire, un Arbre aussi fut l'instrument de sa défaite. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ : c'est par lui que les Anges louent vôtre Majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances lui rendent leurs profonds respects. Les Cieux, & les Vertus des Cieux, avec les Seraphins celebrent ensemble vôtre Saint Nom dans des transports de joye. Et nous vous prions de recevoir nos voix avec leurs loüanges, en disant par une humble confession : Saint, Saint, Saint, est le Dieu des Armées : Les Cieux & la Terre sont remplis de vôtre gloire : Sauvez-nous, s'il vous plaît, d'enhaut : Beni soit celui qui vient au Nom du Seigneur ; Sauvez-nous, s'il vous plaît, d'enhaut.

Communion.

MOn Pere, si ce Calice ne peut passer sans que je le boive; que vôtre volonté soit faite.

Postcommunion.

FAites, Seigneur, que par la vertu de ce Mystere, nos vices soient purifiez & nos justes desirs accomplis. Par nôtre Seigneur, &c.

Communio.

PAter, si non potest hic Calix transire, nisi bibam illum: fiat voluntas tua.

Postcommunio.

PEr hujus, Domine, operationem mysterij, & vitia nostra purgentur, & justa desidéria compleantur. Per Dominum nostrum, &c.

A VESPRES.

Pater noster. Ave Maria, &c.

O Dieu! venez à mon ayde.

℟. *Seigneur, hâtez-vous de me secourir.*

℣. *Gloire soit au Pere, au Fils, & au Saint Esprit.*

℟. *Comme elle étoit dés le commencement, comme elle est aujourd'hui, & cõme elle sera dans tous les siecles.*

Antienne.

Le Seigneur a dit.

Pseaume 109.

LE Seigneur a dit à mon Seigneur, as-

℣. DEus in adjutorium meum intende.

℟. Domine ad adjuvandum me festina.

℣. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

℟. Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

Antiphena.

Dixit Dominus.

Psalm. 109.

DIxit Dominus Domino meo:

Sede à dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos : scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus Sanctorum : ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, & non pœnitebit eum : Tu es Sacerdos in æternum secundùm ordinem Melchisedech.

Dominus à dextris tuis : confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

Soiez-vous à ma droite.

Jusques à ce que je fasse servir vos ennemis d'escabeau à vos pieds.

Le Seigneur fera sortir de Sion le Sceptre de vôtre regne : Vous dominerez au milieu de vos ennemis.

Le principe est avec vous au jour de vôtre force dans la splendeur des Saints. Je vous ay engendré de mon sein devant l'Etoile du jour.

Le Seigneur a juré, & ne se repentira point : Vous êtes Prêtre éternel, selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur étant à vôtre droite, reduira en poudre les Rois au jour de sa colere.

Il exercera sa justice sur les Nations : Il remplira tout de desolation : Il brisera sur la terre la tête de plusieurs.

Il boira dans le chemin de ses victoires *de l'eau du torrent : Et par là il s'elevera dans la gloire.*

Gloria Patri, &c.

Antiphona.

Dixit Dominus Domino meo : sede à

Gloire soit au Pere &c.

Antienne.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : assoyez-

vous à ma droite.

Ant. *Tous ſes commandemens.*

Pſeaume 110.

JE *vous loüerai, Seigneur, de tout mon cœur, dans l'aſſemblée des Juſtes.*

Les ouvrages du Seigneur ſont grands : Ils ſont reglez ſelon toutes ſes volontez.

La magnificence & la gloire reluiſent dans eux ; & ſa juſtice ne change jamais.

Le Seigneur, qui eſt bon & miſericordieux, a conſacré la memoire de ſes merveilles : il a donné la nourriture à ceux qui le craignent.

Il ſe ſouviendra éternellement de ſon alliance : il fera connoître à ſon peuple la force de ſon pouvoir.

En leur donnant les dépoüilles des Nations : la verité & la juſtice paroiſſent dans les ouvrages de ſes mains.

Tous ſes Commandemens ſont fideles, & confirmez par la ſucceſſion de tous les ſiecles, comme étant fondez ſur la verité & ſur l'équité.

dextris meis.

Ant. Fidelia.

Pſalm. 110.

COnfitebor tibi Domine in toto corde meo : in concilio juſtorum, & congregatione.

Magna opera Domini : exquiſita in omnes voluntates ejus.

Confeſſio & magnificentia opus ejus : & juſtitia ejus manet in ſæculum ſæculi.

Memoriam fecit mirabilium ſuorum, miſericors & miſerator Dominus : eſcam dedit timentibus ſe.

Memor erit in ſæculum teſtamenti ſui : virtutem operum ſuorum annuntiabit populo ſuo.

Ut det illis hæreditatem gentium : opera manuum ejus veritas & judicium.

Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in ſæculum ſæculi : facta in veritate & æquitate.

Redemptionem mi-

fit Dominus populo suo : mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum & terribile nomen ejus : initium sapientiæ timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri, &c.

Ant. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi.

Ant. In mandatis, &c.

Psalm. 111.

BEatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur.

Gloria & divitiæ in domo ejus : & justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis : misericors & misera-

Il a envoyé racheter son peuple de la servitude : il a fait une alliance éternelle.

Son Nom est saint & redoutable : La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

Tous ceux qui observent ses commandemens, ont une veritable intelligence : ils seront honorez de loüanges dans toute l'eternité.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. *Tous ses Commandemens sont fideles, & confirmez par la succession de tous les siecles.*

Ant. *Il prend un souverain plaisir, &c.*

Pseaume 111.

HEureux celui qui craint le Seigneur : *il prendra un extrême plaisir dans ses Commandemens.*

Ses descendans seront puissans sur la terre : la posterité des Justes sera benie.

La gloire & les richesses seront dans la maison : & sa justice demeure éternellement.

La lumiere s'est levée sur les gens de bien, pour les éclairer dans les te-

nebres, parce que le Seigneur est bon, misericordieux, & juste.

Celui-là est agreable à Dieu, qui a compassion des pauvres, & qui leur prête, & qui regle ses paroles avec jugement & prudence, parce qu'il ne sera jamais ébranlé.

Le souvenir du Juste durera toûjours : Il ne craindra pas qu'on parle mal de lui.

Son cœur accoûtumé à se confier en Dieu, est inébranlable ; & il attend avec assûrance que Dieu mette ses ennemis au dessous de lui.

Il repand ses dons & ses liberalitez sur les pauvres ; sa justice demeure éternellement, & il sera élevé en gloire.

Le méchant le verra dans cét etat avec indignation ; Il grincera les dents, & sechera de dépit ; mais les desirs des méchans periront.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. *Il prend un extrême plaisir à ses Commandemens.*

Ant. *Que le nom du Seigneur.*

tor & justus.

Jucundus homo qui miseretur, & commodat, disponit sermones suos in judicio ; quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit,

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

Dispersit dedit pauperibus, justitia ejus manet in sæculum sæculi : cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit & irascetur, dentibus suis fremet & tabescet ; desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri, &c.

Ant. In mandatis ejus cupit nimis.

Ant. Sit nomen Domini.

Psalm. 112.

LAudate pueri Dominum : laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum : ex hoc nunc & usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occasum : laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus: & super cælos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster qui il altis habitat: & humilia respicit in cælo & in terra?

Suscitans à terra inopem : & de stercore erigens pauperem.

Ut collocet eum cum principibus: cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo : matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, &c.

Ant. Sit nomen Domini benedictum

Pseaume 112.

SErviteurs du Seigneur, loüez sa Majesté ; loüez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit beni dès maintenant jusqu'à l'éternité.

Le nom du Seigneur merite d'être loué, depuis l'Orient jusqu'à l'Occident.

Le Seigneur est élevé au dessus de toutes les Nations : sa gloire surpasse les Cieux.

Qui est semblable au Seigneur nôtre Dieu ? lequel demeure dans le plus haut des Cieux ; d'où il regarde les choses basses dans le Ciel, & dans la Terre.

Qui releve le pauvre de la poussiere, & qui retire le miserable du fumier.

Pour le faire seoir parmi les Princes, avec les Chefs de son peuple.

Qui rend feconde la femme qui étoit sterile, & lui donne la joye de se voir mere de plusieurs enfans.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. *Que le Nom du Seigneur soit beni dans*

tous les siecles.

Ant. *Nous qui sommes vivans.*

Pseaume 113.

LOrs qu'Israël sortit de l'Egypte, & que la maison de Jacob quitta un peuple etranger.

Dieu choisit la Nation Juifve pour en être adoré: & établit son Empire dans Israël.

La Mer ayant vû la Majesté divine, s'enfuit, & le jourdain remonta vers sa source.

Les montagnes sauterent comme des beliers, & les collines comme des agneaux.

O Mer, pourquoy fuyois-tu? & toy jourdain, pourquoy remontois-tu vers ta source?

Montagnes, pourquoy sautiez-vous comme des beliers? & vous collines comme des agneaux?

C'étoit la presence du Seigneur: c'étoit la presence du Dieu de Jacob, qui faisoit trembler la terre.

C'est lui qui changea la pierre en un torrent d'eau: & le rocher en des sources d'eau vive.

Ce n'est pas à nous,

in sæcula.

Ant. Nos qui vivimus.

Psalm. 113.

IN exitu Israël de Ægypto: domus Jacob de populo barbaro.

Facta est Judæa sanctificatio ejus: Israël potestas ejus.

Mare vidit & fugit: Jordanis conversus est retrorsum.

Montes exultaverunt ut arietes: & colles sicut agni ovium.

Quid est tibi mare quod fugisti: & tu Jordanis quia conversus es retrorsum?

Montes exultastis sicut arietes: & colles sicut agni ovium?

A facie Domini mota est terra: à facie Dei Jacob.

Qui convertit petram in stagna aquarum: & rupem in fontes aquarum.

Non nobis Domine,

non nobis: sed nomini tuo da gloriam.

Super misericordia tua, & veritate tua: nequando dicant gentes. Ubi est Deus, eorum?

Deus autem noster in cœlo: omnia quæcumque voluit fecit.

Simulachra gentium argentum & aurum: opera manuum hominum.

Os habent & non loquentur: oculos habent & non videbunt.

Aures habent & non audient: nares habent & non odorabunt.

Manus habent & non palpabunt, pedes habent & non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo.

Similles illis fiant qui faciunt ea: & omnes qui confidunt in eis.

Domus Israël speravit in Domino: ad-

Seigneur, mais à votre Nom qu'il en faut donner la gloire.

Lorsque vous faites éclater votre misericorde, & la verité de vos promesses: afin que les Nations n'ayent point sujet de dire; Où est leur Dieu?

Car nôtre Dieu est dans les Cieux, il a fait tout ce qu'il lui a plû.

Les Idoles des Nations ne sont que de l'or & de l'argent: & l'ouvrage des mains des hommes.

Elles ont une bouche, & ne parlent point: Elles ont des yeux, & ne voyent point.

Elles ont des oreilles, & n'entendent point; Elles ont des narines, & ne sentent point.

Elles ont des mains, & ne peuvent rien toucher: Elles ont des pieds, & ne marchent point; Elles ont un gosier, & n'ont point de voix.

Que ceux qui en font les auteurs deviennent semblables à elles; aussi-bien que ceux qui esperent en elles.

Le peuple d'Israël met sa confiance au Seigneur:

Il

Il est le protecteur, & le bouclier de ceux qui se confient en lui.

La Maison d'Aaron met sa confiance au Seigneur ; Il est le protecteur & le bouclier de ceux qui se confient en lui.

Ceux qui craignent le Seigneur mettent en lui leur confiance : Il est le protecteur & le bouclier de ceux qui se confient en lui.

Le Seigneur s'est souvenu de nous ; & il nous a beni.

Il a beni la maison d'Israël ; il a beni la maison d'Aaron.

Il a beni ceux qui le craignent, grands & petits.

Le Seigneur veüille augmenter ses bienfaits sur vous ; sur vous & sur vos enfans.

Soyez benis du Seigneur, qui a fait le Ciel & la Terre.

Le Seigneur s'est reservé le plus haut des Cieux, & a donné la terre aux enfans des hommes.

Les morts ne vous loüeront point, Seigneur,

jutor eorum & protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino : adjutor eorum & protector eorum est.

Qui timent Dominum, speraverunt in Domino : adjutor eorum & protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri : & benedixit nobis.

Benedixit domui Israël : benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum : pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos : super vos, & super filios vestros.

Benedicti vos à Domino : qui fecit cælum & terram.

Cælum cæli Domino : terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te Domine : ne-

que omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino: ex hoc nunc & usque in sæculum.

Gloria Patri, &c.

Ant. Nos qui vivimus ; benedicimus Domino.

Capitulum, *Phil. c.* 2.

FRatres, Hoc enim sentire in vobis, quod in Christo Jesu : qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo : Sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus. & habitu inventus ut homo.

℟. Deo gratias.

Hymnus.

VExilla regis prodeunt,
Fulget crucis mysterium,
Quo carne carnis conditor
Suspensus est patibulo.
Quo vulneratus insi-

ni aucun de ceux qui descendent sous la terre.

Mais nous qui sommes vivans, nous benissons le Seigneur en ce tems, & à jamais.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. *Nous qui sommes vivans, nous benissons le Seigneur.*

Chapitre, *aux Phil. c.* 2.

MEs freres, ayez dans l'ame les sentimens de Jesus-Christ, lequel ayant la forme (l'essence) de Dieu, n'a pas crû faire une usurpation d'être égal à Dieu ; mais il s'est aneanti soi même, en prenant la forme d'un Esclave : il s'est fait semblable aux hommes, en se revetant de leurs infirmitez.

℟. *Nous en rendons graces à Dieu.*

Hymne.

VOici l'étendard venerable,
Voici la Croix où le Sauveur
En delivrant l'homme coupable,
Mourut, pour aquerir son cœur.
Pour laver les pechez

du monde,
Une lance perçant son flanc,
Fait naître une source feconde
D'eau mêlée avecque son Sang.
David à predit ce Mystere,
Racontant dans ses sacrez Vers,
Qu'un jour par le bois salutaire,
Dieu regneroit sur l'Univers.
Arbre de bonheur & de grace;
Dont Dieu voulut faire le choix:
Le Sang qu'il y répand, efface
La plus belle pourpre des Rois.
Arbre heureux, où le prix du monde,
Est pese, pour tirer des fers
Les Captifs de l'esprit immonde,
En les rachetant des Enfers.
O Croix! nêtre unique esperance,
Nous t'adorons en ce saint tems;
Fait qu'en vertu le Juste avance,
Que Dieu pardonne aux penitens.

super
Mucrone diro lanceæ:
Ut nos lavaret crimine
Manavit unda, & sanguine.
Impleta sunt quæ concinit,
David fideli carmine:
Dicens; in nationibus
Regnavit à ligno Deus.
Arbor decora & fulgida,
Ornata regis purpura:
Electa digno stipite,
Tam sancta membra tangere.
Beata, cujus brachiis
Sæcli pependit pretium,
Statera facta corporis,
Prædamque tulit tartari.
O Crux ave! spes unica,
Hoc passionis tempore,
Auge piis justitiam,
Reisque dona veniam.

Te summa Deus Trinitas,
Collaudet omnis spiritus:
Quos per Crucis mysterium
Salvas, rege per sæcula. Amen.

℣. Eripe me Domine ab homine malo.
℟. A viro iniquo eripe me.

Ant. Scriptum est enim.

Canticum B. Mariæ. Virg. Luc. 1.

MAgnificat: anima mea Dominum. Et exultavit spiritus meus, in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est: & sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus à progenie in progenies: timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cor-

Que tout esprit ton Nom revere.
Simple, & supreme Trinité;
En nous sauvant par ce mistere.
Conduis-nous dans l'éternité. Ainsi soit-il.
℣. *Seigneur, delivrez-moi des méchans.*
℟. *Délivrez-moi des impies.*
Ant. *Car il est écrit.*

Le Cantique de la sainte Vierge. Luc. 1.

MOn *ame glorifie le Seigneur.*
Et mon esprit ravi de joye, rend grace à Dieu mon Sauveur.
De ce qu'il a daigné regarder la bassesse de sa Servante; d'où desormais toutes les generations me nommeront heureuse.
Car celui dont le Nom est saint, & qui est tout-puissant, a fait en moy de grandes choses.
Sa misericorde éclate dans la suite de plusieurs âges, sur ceux qui le craignent.
Il a deployé la force de son bras: il a renversé l'orgueil des superbes

en dissipant leurs desseins.

Il a fait descendre les Grands de leurs Trônes, & il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens ceux qui étoient dans la necessité : & a renvoyé vuides ceux qui étoient riches.

Il a pris sous sa protection Israël son serviteur, se souvenant de sa bonté.

Selon la promesse qu'il avoit faite à nos Peres, à Abraham, & à toute sa posterité pour jamais. Gloire soit au Pere, &c.

Ant. *Car il est écrit, Je frapperai le Pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées. Mais aprés ma Resurrection, j'iray devant vous en Galilée, & là vous me verrez, dit le Seigneur.*

dis sui.

Deposuit potentes de sede ; & exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis ; & divites dimisit inanes.

Suscepit Israël puerum suum ; recordatus misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad Patres nostros ; Abraham, & semini ejus in sæcula.

Gloria Patri, &c.

Ant. Scriptum est enim ; Percutiam Pastorem, & dispergentur oves gregis ; postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam ; ibi me videbitis, dicit Dominus.

Prions.

DIeu tout-puissant, & éternel, *qui avez voulu que nôtre Sauveur se revêtit de nôtre chair, & souffrit la mort de la Croix, pour donner aux hommes un exemple d'humilité : Faites-nous la grace d'imiter sa pa-*

Oremus.

OMnipotens sempiterne Deus, qui humano generi ad imitandum humilitatis exemplum, Salvatorem nostrum carnem sumere, & crucem subire fecisti, concede propitius ; ut & patientiæ ipsius

habere documenta, & Resurrectionis consortia mereamur. Per eundem Dominum nostrum, &c.

tience dans les souffrances, afin d'avoir part à sa Resurrection glorieuse. Par le même Jesus-Christ N. Seigneur, &c

A COMPLIES.

Le Lecteur commence.

℣. Jube Domne benedicere.

Benedictio.

NOctem quiétam, & finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens. ℟. Amen.

Lectio brevis. 1. Pet. 1.

FRatres, sobrii estote, & vigilate, quia adversarius vester Diabolus tanquam Leo rugiens circuit quærens quem devoret: cui resistite fortes in fide. Tu autem, Domine, miserere nobis.

℟. Deo gratias.

℣. Adjutorium no-

℣. *Mon Reverend Pere donnez-moi vôtre benediction.*

Benediction.

QUe le Seigneur Tout-puissant nous donne une nuit paisible, *&* une heureuse fin.

℟. *Ainsi soit-il.*

Petite Leçon.

MEs freres, jeûnez *&* veillez, parce que le Demon vôtre adversaire va tout autour de vous, comme un Lion rugissant, cherchant quelqu'un qu'il puisse devorer. Resistez-luy fortement, en demeurant fermes dans la Foi. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Nôtre secours est*

le Nom & la toute-puissance du Seigneur.

℟. *Qui a fait le Ciel & la Terre.*

Nôtre Pere, qui êtes dans les Cieux, &c.

Tout bas.

strum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cælum & terram.

Pater noster, qui es in Cælis, &c.

Secretò.

Puis on fait la Confession commune l'un après l'autre, & l'absolution étant faite, on dit :

Convertissez-nous, ô Dieu, qui êtes nôtre salut.

℟. *Et détournez de nous vôtre colere.*

℣. *O Dieu, venez à mon aide.*

℟. *Seigneur, hâtez-vous de me secourir.*

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. *Ayez pitié de moi.*

Pseaume 4.

O Dieu, qui êtes le Protecteur de mon innocence, vous m'avez exaucé, lorsque je vous ai invoqué; & vous m'avez mis au large dans l'affliction.

Ayez pitié de moi, & écoutez ma priere.

Enfans des hommes, jusques à quand aurez-vous le cœur appesanti? Pourquoy aimez-vous la vanité, & cherchez-vous le mensonge?

Converte nos Deus salutaris noster.

℟. Et averte iram tuam à nobis.

℣. Deus in adjutorium meum intende.

℟. Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, &c.

Ant. Miserere.

Psalm. 4.

Cum invocarem exaudivit me Deus justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti mihi.

Miserere mei: & exaudi orationem meã.

Filii hominum usquequò gravi corde: ut quid diligitis vanitatem, & quæritis mendacium?

Et scitote quoniam

mirificavit Dominus sanctum suum : Dominus exaudiet me, cùm clamavero ad eum.

Irascimini, & nolite peccare ; quæ dicitis in cordibus vestris : in cubilibus vestris compungimini.

Sacrificate sacrificium justitiæ & sperate in Domino : multi dicunt, Quis ostendet nobis bona ?

Signatum est super nos lumen vultus tui Domine : dedisti lætitiam in corde meo.

A fructu frumenti, vini & olei sui : multiplicati sunt.

In pace in idipsum : dormiam & requiescam.

Quoniam tu Domine singulariter in spe constituisti me.

Gloria Patri, &c.

Sachez que Dieu a glorifié son Saint. Le Seigneur m'exaucera, lorsque je luy auray adressé mes cris.

Mettez-vous en colere contre vous mêmes, & ne pechez plus. Parlez en vous mêmes dans le fond de vôtre cœur, sur vôtre lit, & soyez touchez de repentir.

Offrez à Dieu des sacrifices de Justice ; & esperez en lui. Plusieurs disent : Qui nous montrera les vrais biens ?

Seigneur, vous avez répandu sur nous la lumiere de vôtre visage ; vous avez rempli mon cœur de joye.

Pour eux *ils ont leur satisfaction dans l'abondance du froment, du vin & de l'huile qu'ils recüeillent.*

Je ferai en paix étant avec Dieu : c'est dans lui même que je prendrai mon sommeil & mon repos.

Parce que c'est vous seul, Seigneur, qui m'établissez dans la fureté & dans le repos.

Gloire soit, &c.

Pleaume

Pſeaume 30

J'Ay eſperé en vous, Seigneur, je ne ſerai jamais confus dans mon eſperance : delivrez-moi par vôtre juſtice.

Ecoûtez favorablement ma priere : hâtez-vous de me venir tirer de peril.

Mon Dieu ſoyez mon Protecteur, ſervez-moi d'un lieu de refuge, & d'une place forte pour me ſauver.

Car vous êtes ma fortereſſe & mon azile. Prenez le ſoin de me conduire & de m'entretenir, pour la gloire de vôtre ſaint Nom.

Vous ſerez que j'échape des pieges qu'ils m'ont dreſſez : puiſque vous êtes ſeul mon azui.

Je ſuis aſſeuré que vous me delivrerez, Seigneur, vous qui etés le Dieu de verité.

Gloire ſoit, &c.

Pſeaume 90.

CElui qui attend ſon ſecours du Très-haut, demeurera ſous la protection du Dieu du Ciel.

Il dira au Seigneur : Vous êtes mon azile, &

Pſalm. 30.

IN te Domine ſperavi, non confundar in æternum : in juſtitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam : accelera ut eruas me.

Eſto mihi in Deum protectorem, & in domum refugij : ut ſalvum me facias.

Quoniam fortitudo mea, & refugium meum es tu : & propter nomen tuum deduces me, & enutries me.

Educes me de laqueo hoc quem abſconderunt mihi : quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo ſpiritum meũ : redemiſti me Domine Deus veritatis.

Gloria Patri, &c.

Pſalm. 90.

QUi habitat in adjutorio Altiſſimi : in protectione Dei cæli commorabitur.

Dicet Domino, ſuſceptor meus es tu :

& refugium meum : Deus meus sperabo in eum,

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium : & à verbo aspero.

Scapulis suis obumbrabit tibi : & sub pennis ejus sperabis.

Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis à timore nocturno.

A sagitta volante in die, à negotio perambulante in tenebris : ab incursu & dæmonio meridiano.

Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis : ad te autem non appropinquabit.

Verumtamen oculis tuis considerabis, & retributionem peccatorum videbis.

Quoniam tu es Domine spes mea ; altissimum posuisti refugium tuum.

Non accedet ad te malum ; & flagellum

mon refuge ; vous êtes mon Dieu , j'espererai en vous.

Parce qu'il m'a délivré du filet des Chasseurs , & des mots dont j'etois menacé.

Il vous couvrira de ses aîles : & vous serez en sûreté sous ses plûmes.

La verité de ses promesses vous servira de bouclier. Vous ne craindrez point les frayeurs de la nuit.

Ni la flèche qui vole durant le jour , ni les entreprises qui se font dans les tenebres : ni les attaques ouvertes , & les Demons du Midy.

Mille tomberons morts à vôtre gauche , & dix mille à vôtre droite. Mais la mort n'aprochera point de vous.

Vous verrez ces choses de vos yeux : & vous serez spectateur de la punition des méchans.

Parce que vous avez dit , *Seigneur , vous êtes mon esperance , & que vous avez mis vôtre confiance dans la protection du Tres haut.*

Le mal n'ira pas jusques à vous , & le fleau

n'aprochera point de vôtre demeure.

Parce qu'il a commandé à ſes Anges de prendre ſoin de vous, & de vous garder en toutes vos entrepriſes.

Ils vous perceront entre leurs mains, de peur que vôtre pied ne heurte contre quelque pierre.

Vous marcherez ſur l'Aſpic & ſur le Baſilic, vous foulerez aux pieds le Lion & le Dragon.

Dieu dira de vous : *Parce qu'il a mis ſa confiance en moi, je le délivrerai : je le protegerai, parce qu'il a reconnu mon Nom.*

Il m'a adreſſé ſes cris, & je l'exaucerai : Je ſuis avec luy dans l'affliction, je l'en tirerai : Je le remplirai de gloire.

Je le combleraï de jours & d'années ; & lui ferai ſentir les éfets de ma bonté infinie.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, &c.

Pleaume 132.

Beniſſez maintenant le Seigneur, vous qui êtes les Serviteurs, & ſes Miniſtres.

non appropinquabit tabernaculo tuo.

Quoniam Angelis ſuis mandavit de te : ut cuſtodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te : ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.

Super aſpidem, & baſilicum ambulabis : & conculcabis leonem & draconem.

Quoniam in me ſperavit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

Clamavit ad me, & ego exaudiam eum : cum ipſo ſum in tribulatione, eripiam eum, & glorificabo eum.

Longitudine dierum replebo eum : & oſtendam illi ſalutare meum.

Gloria Patri, & Filio, &c.

Pſalm. 132.

Ecce nunc benedicite Dominum : omnes ſervi Domini.

Qui ſtatis in domo Domini : in atriis domus Dei noſtri.

Vous qui demeurez dans les portiques de la Maiſon de nôtre Dieu, dans la Maiſon du Seigneur.

In noctibus extollite manus veſtras in Sancta : & benedicite Dominum.

Elevez vos mains durant la nuit, vers le Sanctuaire, & beniſſez le Seigneur.

Benedicat tibi Dominus ex Sion : qui fecit cœlum & terram.

Que le Seigneur vous beniſſe de Sion : lui qui a fait le Ciel & la Terre.

Gloria Patri, &c.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Ant. Miſerere mei Domine, & exaudi orationem meam.

Ant. *Ayez pitié de moy, Seigneur, & exaucez ma priere.*

Hymnus.

Hymne.

TE lucis ante terminum,
Rerum creator poſcimus,
Ut pro tua clementia,
Sis præſul & cuſtodia.

AVant qu'au jour la nuit ſuccede.
Et qu'elle nous ferme les yeux ;
Nous implorons vôtre ſainte aide,
Souverain Monarque des Cieux.

Procul recedant ſomnia,
Et noctium phantaſmata,
Hoſtemque noſtrum comprime,
Ne polluantur corpora.

Chaſſez ces ſonges pleins de charmes.
Que nous font voir nos ennemis ;
Conſervez nos corps endormis,
Chaſtes & purs contre leurs armes.

Præſta, Pater piiſſime,
Patrique compar Uni.

Pere Saint, Fils égal au Pere,
Source d'amour, Eſprit

divin,
Dont l'Empire n'a point de fin;
Accordez nous nôtre priere. Ainſi ſoit il.

Petit Chapitre

VOus êtes avec nous, Seigneur, & nous portons vôtre S. Nom, comme étant à vous: Seigneur, qui êtes nôtre Dieu, ne nous abandonnez point.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

Petit ℟. *Seigneur, je remets ma vie, & mon ame entre vos mains.*

Seigneur, je remets ma vie & mon ame entre vos mains.

℣. *Vous me delivrerez, Seigneur, vous qui êtes le Dieu de verité.*

℟. *Seigneur, je remets mon ame & ma vie entre vos mains.*

℣. *Gloire ſoit au Pere, au Fils & au ſaint Eſprit.*

℟. *Seigneur, je remets ma vie & mon ame entre vos mains.*

℣. *Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil.*

℟. *Protegez-nous ſous l'ombre de vos aîles.*

ce,
Cum Spiritu Paraclito,

Regnans per omne ſæculum. Amen.

Capitulum. Jer. 14.

TU autem in nobis es Domine, & nomen ſanctum tuum invocatum eſt ſuper nos: ne derelinquas nos Domine Deus noſter.

℟. Deo gratias.

℟. *breve.* In manus tuas Domine, commendo ſpiritum meum.

In manus tuas Domine, commendo ſpiritum meum.

℣. Redemiſti nos Domine, Deus veritatis.

℟. Commendo ſpiritum meum.

℣. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto.

℟. In manus tuas Domine, commendo ſpiritum meum.

℣. Cuſtodi nos Domine, ut pupillam oculi.

℟. Sub umbra alarum tuarum protege nos.

Ant. Salva nos.

Canticum Simeonis.

Luc. 2.

NUnc dimittis servum tuum Domine : secundum verbum tuum in pace.

Quia viderunt oculi mei : salutare tuum.

Quod parasti : ante faciem omnium populorum.

Lumen ad revelationem gentium : & gloriam plebis tuæ Israël.

Gloria Patri, &c.

Ant. Salva nos Domine vigilantes, custodi nos dormientes : ut vigilemus cum Christo, & requiescamus in pace.

Cantique de S. Simeon. *Luc.* 2.

SEigneur, vous laissez maintenant mourir en paix vôtre serviteur, selon vôtre parole, & vôtre promesse.

Puisque mes yeux ont vû le Sauveur du monde.

Lequel selon vôtre disposition, doit être mis en vûë à tous les peuples.

Pour être la lumiere qui éclairera les Nations : & la gloire de vôtre peuple d'Israël.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Sauvez nous, Seigneur, lorsque nous veillons, & gardez nous lorsque nous sommes endormis, afin que nous veillions avec Jesus-Christ, & que nous reposions en paix.

Preces.

KYrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Pater noster, &c.

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Sed libera nos à

Prieres.

SEigneur, ayez pitié de nous.

Jesus, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Nôtre Pere, &c.

℣. Et ne nous laissez point succomber à la tentation.

℟. Mais délivrez-nous

du mal.

Je crois en Dieu, &c.

℣. *La Resurrection des Morts.*

℟. *Et la vie éternelle. Ainsi soit il.*

℣. *Vous êtes beni, Seigneur, Dieu de nos Peres.*

℟. *Vous êtes digne de loüange & de gloire dans l'Eternité.*

℣. *Benissons le Pere, & le Fils, avec le Saint Esprit.*

℟. *Loüons & glorifions Dieu éternellement.*

℣. *Seigneur, vous êtes beni dans le Firmament du Ciel.*

℟. *Et vous êtes digne de louange & de gloire infinie dans l'eternité.*

℣. *Que le Seigneur tout puissant, & misericordieux nous benisse, & nous garde.*

℟. *Ainsi soit-il*

℣. *Seigneur, daignez cette nuit.*

℟. *Nous garder de tout peché.*

℣. *Ayez pitié de nous, Seigneur.*

℟. *Ayez pitié de nous.*

℣. *Repandez sur nous vôtre misericorde.*

malo.

Credo in Deum, &c.

℣. Carnis resurrectionem.

℟. Et vitam æternam. Amen.

℣. Benedictus es Domine, Deus patrum nostrorum.

℟. Et laudabilis & glorioſus in ſæcula.

℣. Benedicamus Patrem, & Filium, cum ſancto Spiritu.

℟. Laudemus, & ſuperexaltemus eum in ſæcula.

℣. Benedictus es Domine, in Firmamamento Cæli.

℟. Et laudabilis, & glorioſus, & ſuperexaltatus in ſæcula.

℣. Benedicat & cuſtodiat nos omnipotens & miſericors Dominus.

℟. Amen.

℣. Dignare Domine, nocte iſta.

℟. Sine peccato nos cuſtodire.

℣. Miſerere noſtri, Domine.

℟. Miſerere noſtri.

℣. Fiat miſericordia tua Dñe ſuper nos,

℟. Quemadmodum speravimus in te.

℣. Domine exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Cum spiritu tuo.

Oremus.

VIsita, quæsumus Domine, habitationem istam, & omnes insidias inimici ab ea longe repelle : Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant, & benedictio tua fit super nos semper. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuũ, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Benedicamus Domino.

℟. Deo gratias.

Benedictio.

BEnedicat & custodiat nos omni-

℟. *Selon l'esperance que nous avons mise en vous.*

℣. *Seigneur, écoutez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent jusques à vous.*

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre esprit.*

Prions.

NOus vous suplions, *Seigneur, de visiter cette demeure, & d'éloigner d'elle toutes les embûches de nôtre ennemi : Que vos Saints Anges y habitent, pour nous y conserver en paix : & que vôtre benediction soit toûjours sur nous. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ vôtre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous, en l'unité du saint Esprit, Par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.*

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vostre esprit.*

℣. *Benissons le Seigneur.*

℟. *Rendons lui graces.*

Benediction.

QUe le Seigneur tout-puissant, & tout mi-

sericordieux, le Pere, le Fils, & le S. Esprit, nous benisse, & nous protege.

℟. *Ainsi soit-il.*

Antienne.

IE vous salue Reine des Cieux.

Je vous salue Maîtresse des Anges,

Je vous salue Racine sacrée,

Je vous salue Porte sainte.

Par laquelle la lumiere est venuë éclairer le monde.

Réjoüissez-vous, Vierge illustre & glorieuse.

Qui surpassez en beauté toutes les Vierges;

Joüissez de vostre gloire, ô Vierge, que tant de graces rendent si belle.

Et intercedez pour nous envers Jesus Christ, afin qu'il exauce nos prieres.

℣. *Agreés, ô Vierge sacrée, que j'anonce vos loüanges.*

℟. *Donnez moy de la force pour resister à vos ennemis.*

Prions.

O Dieu très-misericordieux, soûtenez nostre foiblesse, par la puissance de vostre Gra-

potens, & misericors Dominus, Pater, & Filius, & Spiritus sanctus. ℟. Amen.

Antiphona.

AVe Regina Cœlorum,

Ave Domina Angelorum,

Salve radix,

Salve Porta,

Ex qua mundo lux est orta,

Gaude Virgo gloriosa.

Super omnes speciosa;

Vale, ô valdè decora,

Et pro nobis Christum exora.

℣. Dignare me laudare te, Virgo sacrata.

℟. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Oremus.

COncede misericors Deus fragilitati nostræ præsidium: ut qui sanctæ Dei Ge-

nitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio à nostris iniquitatibus resurgamus. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

℟. Amen.

ce; *Et comme nous celebrons la memoire de la sainte* Mere de Dieu, vôtre Fils; *faites que par le secours de son intercession, nous nous relevions de nos pechez. Par le même Jesus-Christ nôtre Seigneur.*

℟. *Ainsi soit-il.*

℣. *Que le divin secours demeure toûjours avec nous.*

℟. *Ainsi soit il*

POUR LE LUNDY DE LA SEMAINE SAINTE.

MESSE.

Introitus. Psal. 34.

JUdica, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me: apprehende arma & scutum, & exurge in adjutorium meum Domine, virtus salutis meæ!

EFfunde frameam & conclude adversus eos qui persequuntur me: dic

Introit. *Ps.* 34.

FAites moi justice, *Seigneur, contre ceux qui m'attaquent: Donnez ceux qui me font la guerre: prenez vos armes, & vôtre bouclier, & venez à mon aide, Seigneur, qui êtes l'apui de mon salut!*

PResentez vôtre lance, *& fermez le passage à ceux qui me persecutent: dites à mon*

ame, je suis ton salut.

Faites-moy justice, Seigneur.

Collecte.

Dieu tout-puissant qui savez qu'étant si foibles que nous sommes, nous ne saurions subsister au milieu de tant de maux; faites-nous la grace que nous respirions par les merites de la Passion de vôtre Fils unique. Qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint Esprit, par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

animæ meæ: salus tua ego sum.

Judica, Domine, nocentes, &c.

Oratio.

DA quæsumus omnipotens Deus: ut, qui in tot adversis ex nostra infirmitate deficimus, intercedente unigeniti Filij tui Passione respiremus. Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Contre les Persecuteurs de l'Eglise.

Seigneur, nous vous suplions de vous laisser flêchir aux prieres de vôtre Eglise, afin qu'étant degagée de tous les maux, & de toutes les erreurs qui la tourmentent. elle vous serve avec une fidelité assurée. Par nôtre Seigneur, &c.

Contra Persecutores Ecclesiæ.

ECclesiæ tuæ quæsumus Domine, preces placatus admitte: ut destructis adversitatibus, & erroribus universis, secura tibi serviat libertate. Per Dominum nostrum, &c.

Ou pour le Pape.

O Dieu, qui êtes le Pasteur & le Conducteur de tous les Fideles, regardez d'un œil favorable vôtre serviteur N. que vous avez

Vel pro Papa.

DEus omnium Fidelium Pastor & rector, famulum tuum N. quem Pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, propitius

respice ; da ei, quæsumus, verbo & exemplo, quibus præest, proficere : ut ad vitam unà cum grege sibi credito, perveniat sempiternam. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

élevé à la dignité de Pasteur de vostre Eglise : faites-lui la grace d'édifier ceux qui sont sous sa charge, par ses paroles, & par son exemple ; afin qu'il puisse arriver avec le troupeau qui lui a été commis, à la gloire éternelle. Par nostre Seigneur, &c.

Lectio Isaiæ Prophetæ. cap. 50.

IN diebus illis dixit Isaias : Dominus Deus aperuit mihi aurem : ego autem non contradico, & retrorsum non abii, Corpus meum dedi percutientibus, & genas meas vellentibus. Faciem meam non averti ab increpantibus, & conspuentibus in me. Dominus Deus auxiliator meus. Ideò non sum confusus. Ideò posui faciem meam ut petram durissimam : & scio, quoniam non confundar : Juxta est qui justificat me : Quis contradicet mihi : Stemus simul : Quis est adversarius meus ; accedat ad me : Ecce

La Leçon du Prophete Isaie. *chap.* 50.

EN ce tems-là Isaie dit : *le Seigneur Dieu m'a ouvert l'oreille ; je n'ai rien replique, & je n'ai point reculé, mais j'ai livré mon Corps à ceux qui l'ont voulu fraper. J'ai presenté les joües à ceux qui m'arrachoient le poil ; je n'ai point detourné mon visage de ceux qui m'outrageoient, & qui me couvroient de crachats. Le Seigneur mon Dieu est mon aide, c'est pourquoi je n'ai point eu de confusion. J'ai endurci ma face comme un rocher ; & je sçai que je ne serai point confus. Celui qui me justifie, est auprés de moi : Qui osera me dementir : Assemblons-nous : Qui est*

mon adversaire ? qu'il s'aproche ? Voici le Seigneur mon Dieu qui vient à mon secours : Qui me condamnera ? Ils vieilleront tous comme un vêtement, & les vers les consumeront : Y a-t'il quelqu'un d'entre-vous qui craigne Dieu, & qui écoute la voix de son Serviteur ? S'il marche dans les tenebres (dans l'affliction) *& s'il n'a point de lumiere, qu'il espere au nom du Seigneur, & qu'il s'apuye sur le Seigneur son Dieu.*

Dominus meus, auxiliator meus ; quis est qui condemnet me ? Ecce omnes quasi vestimentum conterentur : tinea comedet eos. Quis ex vobis timens Deum, audiens vocem servi sui ? Quis ambulavit in tenebris, & non est lumen ei, speret in nomine Domini, & innitatur super Dominum Deum suum.

Graduel, *tiré du Ps.* 34.

Graduale.

LEvez-vous, Seigneur, pour écouter ma cause ; Mon Dieu, mon Seigneur, défendez mon droit.

℣. Presentez vôtre lance, & repoussez ceux qui me persecutent.

EXurge, Domine, & intende judicio meo ; Deus meus & Dominus meus in causam meam.

℣. Effunde framean, & conclude adversùs eos qui me persequuntur.

Traité *tiré du Ps.* 102. & 78.

Tractus.

SEigneur, ne nous traitez pas selon nos pechez, & ne nous rendez pas ce que nous avons merité par nos offenses.

℣. Seigneur, oubliez nos fautes passées : que

DOmine, non secundùm peccata nostra, quæ fecimus nos : neque secundùm iniquitates nostras retribuas nobis.

℣. Domine, ne memineris iniquitatum

noſtrarum antiquarum ; citò anticipent nos miſericordiæ tuæ, quia pauperes facti ſumus nimis.

℣. Adjuva nos Deus ſalutaris noſter ; & propter gloriam nominis tui, Domine libera nos : & propitius eſto peccatis noſtris, propter nomen tuum.

Sequentia ſancti Evangelii ſecundum Joannem. Cap. 12.

ANte ſex dies Paſchæ venit Jeſus Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem ſuſcitavit Jeſus. Fecerunt autem ei cœnam ibi, Et Martha miniſtrabat. Lazarus verò unus erat ex diſcumbentibus cum eo. Maria ergo accepit libram unguenti nardi piſtici pretioſi ; & unxit pedes Jeſu, & exterſit capillis ſuis pedes ejus : & domus impleta eſt ex odore unguenti. Dixit ergo unus ex Diſcipulis ejus, Judas Iſcariotes qui erat eum traditurus

vôtre miſericorde nous previenne promptement : parce que nous ſommes dans une extreme neceſſité.

℣. *O Dieu ! qui êtes vôtre ſalut, aſſiſtez nous de vôtre ſecours ; délivrez nous, & pardonnez nous nos pechez, pour la gloire de vôtre Nom.*

La ſuite du S. Evangile, ſelon S. Jean.

Chapitre 12.

SIx jours avant la Fête de Pâque, Jeſus vint en Bethanie ; où étoit mort le Lazare qu'il avoit reſſuſcité. On lui prepara-là un ſouper, où Marthe ſervoit. Et le Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui. Marie prit une livre de parfum de Nard veritable, d'un fort grand prix, dont elle oignit les pieds de Jeſus, & les eſſuya de ſes cheveux, de ſorte que toute la maiſon fut remplie de l'odeur de ces parfums. Alors un des Diſciples, Judas Iſcariot, qui le devoit trahir, dit ; Pourquoi n'a-t'on pas

vendu ce parfum trois cens deniers (reales) *pour les donner aux pauvres ? Ce qu'il disoit, non pas qu'il se souciât des pauvres ; mais parce que c'étoit un larron, qui gardoit la bourse où l'on mettoit les aumônes. Jesus luy dit : Laissez-la faire : c'est un service qu'elle me rend* (par avance) *pour le jour de ma sepulture. Vous avez toûjours des pauvres, mais vous ne m'aurez pas toûjours. Plusieurs Juifs ayant apris que Jesus etoit là, ils y vinrent ; non pas tant pour l'amour de Iesus, que pour voir le Lazare qu'il avoit ressuscité.*

Offertoire, *tiré du Pseaume 42.*

Delivrez-moi de mes ennemis, Seigneur ; j'ay recours à vous : Enseignez-moi à faire vôtre volonté ; car vous êtes mon Dieu.

Secrete.

Faites, Seigneur tout-puissant, qu'étant purifiez par la puissante vertu de ces Sacrifices, nous soyons plus purs

rus : Quare hoc unguentum non venit trecentis denariis, & datum est egenis ? Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum ; sed quia fur erat, & loculos habens, ea quæ mittebantur, portabat. Dixit ergo Jesus : Sine illam, ut in diem sepulturæ meæ servet illud. Pauperes enim semper habetis vobiscum : me autem non semper habebitis. Cognovit ergo turba multa ex Judæis, quia illic esset. Et venerunt, non propter Jesum tantùm, sed ut Lazarum viderent quem suscitavit à mortuis.

Offertorium.

Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi, doce me facere voluntatem tuam : quia Deus meus es tu.

Secreta.

Hæc sacrificia nos, omnipotens Deus, potenti virtute mundatos, ad suum faciant puriores venire

principium. Per Dominum nostrum, &c.

Contra persecutores Ecclesiæ.

PRotege nos, Domine, tuis mysteriis servientes: ut divinis rebus inhærentes, & corpore tibi famulemur & mente. Per Dominum, &c.

Vel pro Papa.

OBlatis quæsumus Domine, placare muneribus: & famulum tuum N. quem Pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, assidua protectione guberna. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Communio.

ERubescant, & revereantur simul, qui gratulantur malis meis: induantur pudore, & reverentia, qui maligna loquuntur adversùs me.

Postcommunio.

PRæbeant nobis, Domine, divinum

pour arriver à leur source, & à leur principe. Par nôtre Seigneur, &c.

Contre les Persecuteurs de l'Eglise.

PRotegez-nous, Seigneur, vaquant à vos Misteres, afin qu'étant attachez aux choses divines, nous vous servions d'esprit, & de corps. Par nôtre Seigneur, &c.

Ou pour le Pape.

FAites, Seigneur, que les dons que nous vous offrons, apaisent vôtre colere, & conduisez par une assistance continuelle, vôtre Serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de Pasteur, & chef de vôtre Eglise. Par nôtre Seigneur, &c.

Communion, *tirée du Pseaume* 34.

QUe ceux qui se réjoüissent dans mes maux, rougissent de honte & de confusion: Que ceux qui me calomnient, soient couverts de deshonneur & d'ignominie.

Postcommunion.

FAites, Seigneur, que vos Saints Misteres nous

nous inspirent une divine ferveur, afin que prenant plaisir à les celebrer, nous soyons remplis des délices de leur fruit. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

tua sancta fervorem: quo eorum pariter & actu, delectemur & fructu. Per Dominum, &c.

Contre les Persecuteurs de l'Eglise.

Seigneur, qui êtes nôtre Dieu, nous vous supplions de ne permettre pas que ceux qui ont le bon-heur d'avoir part à cette Sainte Communion, soient exposez aux perils qui se rencontrent parmi les hommes. Par nôtre Seigneur, &c.

Contra persecutores Ecclesiæ.

QUæsumus, Domine Deus noster: ut quos divina tribuis participatione gaudere, humanis non sinas subjacere periculis. Per Dominum nostrum, &c.

Ou pour le Pape.

Nous vous prions, Seigneur, que la participation de ce divin Sacrement nous serve de protection, & qu'elle donne des forces à vôtre Serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de Pasteur, & Chef de vôtre Eglise, afin qu'il puisse être sauvé avec le Troupeau qui lui a été commis. Par nôtre Seigneur Jesus Christ, &c.

Vel pro Papa.

HÆc nos quæsumus Domine, divini Sacramenti perceptio protegat: & famulum tuum N. quem Pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, una cum commisso sibi grege, salvet semper & muniat. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Oratio super Populum. Humilitate capita vestra Deo.

ADjuva nos, Deus, salutaris noster, & ad beneficia recolenda, quibus nos instaurare dignatus es, tribue venire gaudentes. Per Dominum nostrum.

Oraison sur le Peuple. *Humiliez-vous, & baissés la tête devant Dieu.*

O Dieu, *qui êtes nôtre salut, assistez-nous de vôtre secours; & faites que nous puissions celebrer avec joye la memoire des bienfaits par lesquels vous avez daigné nous retablir. Par nôtre Seigneur, &c.*

POUR LE MARDI DE LA SEMAINE SAINTE.

Station dans l'Eglise de sainte Prisque.

Introitus. Gal. 6.

NOs autem gloriari oportet in Cruce Domini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, & resurrectio nostra: per quem salvati, & liberati sumus.

Psalm. 66.

DEus misereatur nostri, & benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri.

Nos autem gloriari

Introit.

NOus *devons nous glorifier dans la Croix de Nôtre Seigneur Jesus-Christ; dans lequel est nôtre salut, nôtre vie, & nôtre reparation: lequel nous a sauvez, & nous a rachetez.*

Pseaume 66.

QUe Dieu *ait pitié de nous, & qu'il nous benisse: qu'il fasse luire sur nous la lumiere de son visage; & sa misericorde.*

Nous devons nous glo-

rifier dans la Croix.

Collecte.

Dieu tout-puissant & éternel, faites-nous la grace de celebrer les Misteres de la Passion de nôtre Seigneur, en sorte que nous recevions le pardon de nos pechez. Par nôtre Seig. Jesus Christ, &c.

Aprés ou *Ecclesiæ*, ou *Deus omnium*, comme dessus.

La Leçon du Prophete Jeremie. *chap.* 11.

EN ce tems là: Jeremie dit: Seigneur, vous m'avez ouvert les yeux, & m'avez fait connoître leurs mauvais desseins: Je les ai connus. Et je me suis tenu comme un doux Agneau que l'on porte pour être immolé, comme si j'eusse ignoré la conspiration qu'ils avoient formée contre moi, disant: Venez, mettons du bois (empoisonné) dans son pain: Otons-le de dessus la terre des vivans: & que sa memoire soit éfacée desormais. Mais vous, Seigneur des Armées (ou des Vertus) qui êtes un Juge équitable, & qui sondez nos

oportet, &c.

Oratio.

OMnipotens sempiterne Deus, da nobis ita Dominicæ Passionis Sacramenta peragere: ut indulgentiam percipere mereamur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Lectio Jeremiæ Prophetæ. cap. 11.

IN diebus illis: Dixit Jeremias: Domine, demonstrasti mihi, & cognovi; tu ostendisti mihi studia eorum. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam, & non cognovi: quia cogitaverunt super me consilia, dicentes: Venite, mittamus lignum in panem ejus; & eradamus eum de terra viventium, & nomen ejus non memoretur amplius. Tu autem Domine Sabaoth, qui judicas justè, & probas renes & corda, videam ultionem tuam ex eis; tibi enim revelavi causam meam: Domi-

ne Deus meus.

reins & nos cœurs, faites que je voye la vengeance que vous en tirerez ; car je vous ai découvert l'état de ma cause, Seigneur mon Dieu.

Graduale.

EGo autem dum mihi molesti essent, induebam me cilicio, & humiliabam in jejunio animam meam : & oratio mea in sinu mei convertetur.

℣. Judica, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me : Apprehende arma, & scutum, & exurge in adjutorium mihi.

Passio Domini nostri Jesu Christi, secundum Marcum. cap. 14. 15.

IN illo tempore : Erat Pascha, & Azyma post biduum : & quærebant summi Sacerdotes & Scribæ quomodo Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebant autem : Non in die Festo, ne fortè tumultus fieret in populo. Et cum esset Jesus Bethaniæ in domo Simonis Leprosi, &

Graduel *tiré du Ps.* 34.

LOrsque mes ennemis me persecutoient je me couvrois d'un cilice, j'humiliois mon ame par le jeûne ; & ma priere étoit toute renfermée dans mon cœur.

Faites moi justice, Seigneur, de ceux qui me persecutent : Renversez ceux qui m'attaquent : Prenez vos armes & vôtre bouclier, & venez à mon ayde.

La Passion de nôtre Seigneur Jesus-Christ, selon saint Marc, *chapitre* 14. & 15.

EN ce tems-là : Dans deux jours on devoit celebrer la Pâque, & la Fête des Azymes. Alors les Princes des Prêtres, & les Scribes cherchoient le moyen de prendre Iesus par finesse, pour le faire mourir : Mais il ne faut pas, disoient-ils, le faire au tems de la Fête, de peur d'exciter quelque sedition parmi le peu-

ple. Or Iesus étant à table dans la maison de Simon le Lepreux en Bethanie ; Une femme portant un vase d'albâtre, plein de parfum d'huile de Nard très-excellent, s'aprocha de lui, & ayant cassé le vase, elle répandit le parfum sur sa tête. Quelques uns en eurent un dépit secret, & se mirent à dire : Dequoy sert la perte de ce parfum ? On l'eût pû vendre plus de trois cens deniers, & les distribuer aux pauvres. Et ils murmuroient fort contre cette femme. Surquoy Iesus leur dit : Laissez-la : Pourquoy la fachez-vous ? elle m'a rendu un bon office : Car vous avez toûjours des pauvres parmi vous, à qui vous pourrez faire l'aumône quand vous voudrez ; mais vous ne m'aurez pas toûjours : elle a fait ce qu'elle a pû : En répandant ce parfum sur mon Corps, elle a pourvû par avance à ma sepulture. Je vous dis en verité, qu'en tous les recumberet : venit mulier habens alabastrum unguenti Nardi spicati pretiosi, & fracto alabastro effudit super caput ejus. Erant autem quidam indignè ferentes intra semetipsos, & dicentes. Ut quid perditio ista unguenti facta est ? Poterat enim unguentum istud venundari plusquam trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant in eam. Jesus autem dixit, Sinite eam. Quid illi molesti estis ? Bonum opus operata est in me. Semper enim pauperes habetis vobiscum, & cùm volueritis, potestis illis benefacere ; me autem non semper habebitis. Quod habuit hæc, fecit : prævenit ungere Corpus meum in sepulturam. Amen dico vobis : ubicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, & quod hæc fecit, narrabitur in memoriam ejus. Et Judas Isca-

riotes unus de duodecim abiit ad summos Sacerdotes, ut proderet eum illis. Qui audientes, gavisi sunt: & promiserunt ei pecuniam se daturos. Et quærebat quomodo illum opportunè traderet. Et primò die Azymorum, quando Pascha immolabant, dicunt ei Discipuli: Quo vis eamus, & paremus tibi, ut manduces Pascha? Et mittit duos ex Discipulis suis; & dicit eis: Ite in civitatem: & occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans; sequimini eum: Et quocumque introierit, dicite domino domus, quia Magister dicit; Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum Discipulis meis manducem? Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum; Et illic parate nobis. Et abierunt Discipuli ejus, & venerunt in civitatem; & invenerunt sicut dixerat illis, & paraverunt Pascha. Ves-

lieux du monde où cet Evangile sera annoncé, on celebrera la memoire: de cette action qu'elle a faite. Alors Judas Iscariot, l'un des douze Apôtres, fut trouver les Princes des Prêtres, pour leur livrer Jesus: Lesquels furent ravis de joye d'entendre ce qu'il leur proposoit: Et lui promirent de l'argent. Dès lors il chercha l'occasion de le leur mettre entre les mains. Le premier jour des Azymes, auquel on immoloit la Pâque, les Disciples de Jesus lui dirent: Où voulez-vous que nous allions vous preparer le souper de la Pâque? Il envoya deux de ses Disciples, & leur dit: Allez à la Ville: vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau; suivez-le, & où il entrera, dites au Maître de la maison: Nôtre Maître nous a commandé de vous dire: Où est le lieu où je pourrai manger la Pâque avec mes Disciples? Et il vous montrera une grande Sale bien en ordre, où vous preparerez

tout. Les Disciples s'en allerent à la Ville, où ayant trouvé tout, comme Jesus leur avoit dit: ils preparerent le Souper de la Pâque. Sur le soir Jesus vint avec ses douze Apôtres, & se mit à table avec eux. En soupant il leur dit: Je vous dis en verité qu'un de vous, qui mange avec moy, me trahira. Ils furent attristez de cette nouvelle: & chacun se mit à dire: Seroit-ce moi? Jesus leur dit: C'est un d'entre vous douze qui met la main au plat avec moy. Le Fils de l'Homme s'en va à la mort, selon qu'il est prophetisé de luy. Mais malheur à celuy par lequel il sera trahi. Il vaudroit mieux pour lui qu'il ne fût jamais né. Pendant le Souper, Jesus prit du pain, & le benit, & l'ayant rompu, le leur donna, & leur dit: Prenez: Ceci est mon Corps: Et prenant le Calice, il rendit graces, & le leur donna, & ils en burent tous. Et il leur dit: Ceci est mon Sang

pere autem facto, venit cum duodecim. Et discumbentibus eis, & manducantibus, ait Jesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. At illi cæperunt contristari, & dicere ei singillatim: Numquid ego? Qui ait illis; unus ex duodecim, qui intingit me cum manum in catino. Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo. Væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur. Bonum erat ei, si non esset natus homo ille. Et manducantibus illis, Accepit Jesus Panem; & benedicens fregit, & dedit eis, & ait; Sumite; Hoc est Corpus meum. Et accepto Calice, gratias agens dedit eis, & biberunt ex illo omnes. Et ait illis; Hic est Sanguis meus novi Testamenti, qui pro multis effundetur. Amen dico vobis; quoniam non bi-

bam de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei. Et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum. Et ait illis Jesus : Omnes vos scandalizabimini in me, in nocte ista : quia scriptum est : Percutiam pastorem, & dispergentur oves : sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint in te ; sed non ego. Et ait illi Jesus : Amen dico tibi quia tu hodie in nocte hac priusquam Gallus bis vocem dederit, ter me es negaturus. At ille amplius loquebatur : Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant. Et veniunt in prædium, cui nomen Gethsemani, & ait Discipulis suis : Sedete hic donec orem : Et assumit Petrum, & Jacobum, & Joannem se-

de la nouvelle Alliance, qui sera répandu pour plusieurs. Je vous dis en verité, que desormais je ne boiray point de ce fruit de vigne jusqu'au jour que je le boirai nouveau dans le Royaume de mon Pere (sans voile & sans Sacrement.) *Et aprés avoir dit l'Hymne* d'action de graces, *ils sortirent pour aller à la montagne des Olives : Alors Jesus leur dit : Vous serez tous scandalisez cette nuit à cause de moi. Car il est écrit : Je fraperai le Pasteur, & les Brebis seront dispersées ; mais aprés ma Resurrection, j'irai devant vous en Galilée. Pierre répondit : Quand tous seroient scandalisez de ce qui vous arrivera ; pour moi je n'en serai jamais scandalisé. Jesus lui dit : Je te dis en verité, que cette nuit même, devant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Mais Pierre ajoûta encore à ce qu'il avoit dit auparavant : Quand il me faudroit mourir*

avec

avec vous, je ne vous renierai point : & tous les Disciples dirent le même. Et ils vinrent en un lieu nommé Gethsemani, où Jesus leur dit : Demeurez-là, tandis que j'irai faire ma priere. Il prit avec lui Pierre, Jacques, & Jean; & se sentant presse d'une frayeur & d'un abatement extrême, il leur dit : Mon ame est triste jusques à la mort; attendez ici & veillez : & s'étant avancé un peu plus loin, il se prosterna contre terre, & prioit instamment que cette heure passât, s'il se pouvoit, sans qu'il lui arrivât aucun mal, *disant : Mon Pere, toutes choses vous sont possibles, detournez de moi ce Calice; mais* neanmoins *que vôtre volonté soit faite en cela, & non pas la mienne. Puis il vint à ses Disciples, qu'il trouva endormis : & il dit à Pierre : Simon, vous dormez ! N'avez-vous donc pû veiller une heure avec moi : Veillez & priez, afin de ne point entrer en tenta-*

cum, & cæpit pavere, & tædere. Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem. Sustinete hic & vigilate. Et cum processisset paululum, procidit super terram : & orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora; & dixit : Abba, Pater, omnia tibi possibilia sunt : transfer Calicem hunc à me; sed non quod ego volo : sed quod tu. Et venit, & invenit eos dormientes. Et ait Petro, Simon, dormis? Non potuisti una hora vigilare mecum ? Vigilate, & orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. Et iterum abiens oravit eumdem sermonem dicens. Et reversus denuò invenit eos dormientes, erant enim oculi eorum gravati, & ignorabant quid responderent ei. Et venit tertiò : & ait illis : Dormite jam, & requiescite, sufficit. Venit

hora, ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite eamus : Ecce qui me tradet, prope est. Et adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes unus de duodecim, & cum illo turba multa cum gladiis & lienis, missi à summis Sacerdotibus, & Scribis, & Senioribus. Dederat autem traditor eis signum, dicens. Quemcumq; osculatus fuero, ipse est : tenete eum, & ducite cautè. Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait : Ave Rabbi : Et osculatus est eum. At illi manus injecerunt in Jesum, & tenuerunt eum. Unus autem de circunstantibus educens gladium, percussit servum summi Sacerdotis : & amputavit illi auriculam. Et respondens Jesus ait illis, Tamquam ad latronem existis cum gladiis & lignis comprehendere me ; quotidie apud vos eram in templo

tion. L'esprit est prompt, mais la chair est foible. Il s'en alla, & refit la même priere : puis revenans à ses Disciples, il les trouva encore endormis : car leurs yeux étoient apesantis, & ils ne savoient que luy répondre : Il vint à eux pour la troisiéme fois, & leur dit : Dormez maintenant, & reposez. Un peu après il ajoûta : *C'est assez, l'heure est venuë : le Fils de l'Homme va être livré entre les mains des pecheurs. Levez-vous, allons, celui qui me doit livrer est proche. Comme il achevoit ces paroles : voici venir Judas, l'un des douze Apôtres, & avec lui une troupe de gens armez d'épées, & de bâtons, qui étoient envoyez par les Princes des Prêtres, les Scribes, & les Anciens du peuple. Le Traître leur avoit donné ce signal, disant : Celui que je baiserai, c'est celui* que vous cherchez ; *prenez-le, & le menez sûrement. Et en même tems s'aprochant de Jesus,*

& lui disant ; Mon Maître, je vous salue, il le baisa. Alors ils se jetterent sur Jesus, & se saisirent de sa Personne. Un de ceux qui étoient avec Jesus, mettant la main à l'épée, frapa le valet du Prince des Prêtres, & lui coupa l'oreille. Jesus dit à ceux que Judas conduisoit : *Vous êtes venus armez d'épées & de bâtons pour me prendre, comme si j'étois un voleur ; & lorsque j'étois tous les jours parmi vous dans le Temple, où je prêchois, vous ne m'avez point arrêté. Mais ces choses se font pour accomplir les Ecritures. Alors tous ses Disciples l'abandonnerent, & s'enfuirent. Un jeune homme, couvert seulement d'un linceüil, suivoit Jesus : ils le prirent, mais il laissa aller son linceüil, & s'échapa nud par ce moyen. Ils menerent Jesus chez le Souverain Pontife, où tous les Prêtres & les Anciens s'assemblerent. Pierre le suivoit de loin jusques dans la cour de l'Hôtel du grand Prê-*

docens, & non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ. Tunc Discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt. Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo : & tenuerunt eum. At ille rejecta sindone, nudus profugit ab eis. Et adduxerunt Jesum ad summum Sacerdotem : & convenerunt omnes Sacerdotes, & Scribæ & Seniores. Petrus autem à longè secutus est eum usque intrò in atrium summi Sacerdotis : & sedebat cum ministris, & calefaciebat se ad ignem. Summi verò Sacerdotes & omne concilium quærebant adversùs Jesum testimonium, ut eum morti traderent : nec inveniebant. Multi enim testimonium falsum dicebant adversùs eum ; Et convenientia testimonia non erant. Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant

adversùs eum, dicentes : Quoniam nos audivimus eum dicentem : Ego dissolvam Templum hoc manufactum, & post triduum, aliud non manufactum ædificabo. Et non erat conveniens testimonium illorum. Et exurgens summus Sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens : Non respondes quidquam ad ea quæ tibi objiciuntur ab his : Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus Sacerdos interrogabat eum, & dixit ei, Tu es Christus Filius Dei benedicti ? Jesus autem dixit illi : Ego sum, & videbitis Filium Hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem cum nubibus Cæli. Summus autem Sacerdos scindens vestimenta sua, ait : Quid adhuc desideramus testes ? Audistis blasphemiam, Quid vobis videtur ? Qui omnes condemnaverunt eum esse

tre, où il s'assit avec les serviteurs devant le feu pour se chaufer. Cependant les Princes des Prêtres, & tout le Conseil, cherchoient des preuves contre Jesus pour le faire mourir ; & ils n'en trouvoient point. Plusieurs portoient faux témoignage contre lui : mais ils ne s'acordoient pas en leurs depositions. Quelques-uns vinrent deposer faussement, qu'ils lui avoient oüi dire : Je detruirai ce Temple, qui est bâti par la main des hommes, & j'en rebâtirai un autre en trois jours, qui ne sera point bâti par la main des hommes. Mais encore ne s'acordoient-ils pas en leurs dépositions. Surquoi le Souverain Pontife se levant au milieu de l'Assemblée, dit à Jesus ; Ne répondez-vous rien à ce que ces témoins deposent contre vous ? Mais Jesus ne disoit mot. Le grand Prêtre l'interrogea encore, & lui dit : Etes-vous le Christ, Fils de Dieu beni ? Jesus lui repondit : Je le suis, Et vous verrez le Fils de

l'Homme assis à la droite de la Majesté de Dieu, venir au milieu des nuées du Ciel. A ces paroles le grand Prêtre déchira ses vêtemens, & dit: Qu'avons nous besoin d'autres temoins? N'avez-vous point oüi la blasphême qu'il a proferé? Que vous en semble? Ils le jugerent tous digne de mort. Et quelques-uns lui cracherent dessus, & couvrirent sa face d'un voile, & en le soufletant, lui disoient: devinez qui vous a frapé. Et les valets le frapoient à coups de poing. Or *Pierre* étant *en bas dans la cour, une des servantes du grand Prêtre y vint, & l'ayant vû qui se chaufoit, & l'envisageant, lui dit: Vous estiez aussi avec Jesus de Nazareth. Pierre le nia, disant: Je ne le connois point: Je ne sçai ce que vous dites. Et comme il sortit dehors devant l'entrée du logis, le coq chanta. Une autre servante l'ayant apercu, dit à ceux qui estoient là; Cet Homme est de ces gens-*

reum mortis, Et cœperunt quidam conspuere eum, & velare faciem ejus, & colaphis eum cædere, & dicere ei; Prophetiza: Et ministri alapis eum cædebant. Et cum esset Petrus in atrio deorsùm, venit una ex ancillis summi Sacerdotis: Et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: Et tu cum Jesu Nazareno eras. At ille negavit, dicens: Neque scio, neque novi quid dicas: Et exiit foras ante atrium; & Gallus cantavit. Rursus autem, cum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus; quia hic ex illis est. At ille iterum negavit. Et post pusillum, rursùs qui astabant, dicebant Petro; Verè ex illis es; nam & Galilæus es. Ille autem cœpit anathematizare & jurare; quia nescio hominem istum, quem dicitis. Et statim Gallus iterùm cantavit. Et recordatus est Pe-

trus verbi quod dixerat ei Jesus : Priusquam Gallus cantet bis, ter me negabis. Et cæpit flere. Et confestim mane consilium facientes summi Sacerdotes cum Senioribus & Scribis, & universo concilio, vinctes Jesum, duxerunt & tradiderunt Pilato. Et interrogavit eum Pilatus : Tu es Rex Judæorum ? At ille respondens, ait illi : Tu dicis. Et accusabant eum summi Sacerdotes, in multis. Pilatus autem rursùm interrogavit, eum, dicens : Non respondes quidquam ? Vide in quantis te accusant. Jesus autem amplius nihil respondebit : ita ut miraretur Pilatus. Per diem autem festum solebat illis dimittere unum ex vinctis, quemcumque petiissent. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium. Et cum ascendisset turba, cæpit

là : ce que Pierre fit pour la seconde fois. Quelque-tems après, ceux qui étoient presens dirent à Pierre : En verité vous êtes de ces gens-là ; car vous êtes Galiléen. Alors Pierre se mit à detester, & à jurer, disant : Je ne connois point cet Homme dont vous me parlez, Et incontinant le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se ressouvenant de ce que Jesus lui avoit dit : devant que le coq chante deux fois, vous me renierez trois fois, il se mit à pleurer. Dès qu'il fut jour les Princes des Prêtres ayant tenu conseil avec les Anciens, les Scribes, & toute l'Assemblée, menerent Jesus lié & garoté, & le livrerent à Pilate. Pilate l'interrogea : disant : Vous êtes le Roi des Juifs ? Jesus lui répondit : Vous le dites. Les Princes des Prêtres l'accusoient de plusieurs choses. Pilate l'interrogea encore, disant : Vous ne répondez rien : n'entendez-vous

pas les accusations qu'ils forment contre vous ? A quoi Jesus ne fit aucune réponse, dont Pilate étoit fort étonné. C'étoit une coûtume que le Président delivroit tous les ans un prisonnier à la solemnité de Pâque, au choix du peuple : & il tenoit alors en prison un seditieux, entre autres, nommé Barabbas, qui avoit fait un meurtre dans une sedition. Comme donc le peuple se fut assemblé pour prier Pilate de lui accorder la requête qu'il lui presentoit, selon la coûtume ; Pilate leur dit : Voulez-vous que je delivre le Roi des Juifs ? Car il sçavoit que les Princes des Prêtres le lui avoient livré par envie. Mais les Pontifes incitèrent le peuple à demander plûtôt la délivrance de Barabbas, Pilate leur repartit ; Que voulez-vous donc que je fasse du Roi des Juifs ? Ils se mirent à crier : Crucifiez-le. Pilate leur repliqua : Quel mal a t'il fait ? Ils s'é-

rogare, sicut semper faciebat illis Pilatus autem respondit eis, & dixit : Vultis dimittam vobis Regem Judeorum ? Sciebat enim, quod per invidiam tradidissent eum summi Sacerdotes. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis. Pilatus autem iterùm respondens, ait illis : Quid ergo vultis faciam Regi Judæorum ? At illi iterùm clamaverunt : Crucifige eum. Pilatus verò dicebat eis : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant : Crucifige eum. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam : & tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur. Milites autem duxerunt eum intrò in atrium Prætorij: & convocant totam cohortem : & induunt eum purpura, & imponunt ei plectentes spineam coronam. Et cæperunt salutare eum:

Ave Rex Judæorum. Et percutiebant caput ejus arundine ; & conſpuebant eum, & ponentes genua, adorabant eum. Et poſtquam illuſerunt ei, exuerunt illum purpura, & induerunt eum veſtimentis ſuis; & educunt illum, ut crucifigerent eum. Et angariaverunt prætereuntem quempiam Simonem Cyreneum venientem de villa, patrem Alexandri, & Rufi, ut tolleret crucem ejus. Et perducunt illum in Golgotha locum ; quod eſt interpretatum, Calvariæ locus. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum : & non accepit. Et crucifigentes eum, diviſerunt veſtimenta ejus, mittentes ſortem, ſuper eis, quis quid tolleret. Erat autem hora tertia : & crucifixerunt eum. Et erat titulus cauſæ ejus inſcriptus : Rex Judæorum. Et cum eo crucifixerunt duos latrones ; unum à dextris,

crierent encore plus fort ; Crucifiez-le. Pilate pour contenter le peuple, délivra Barabbas, & livra Jeſus pour être crucifié, après l'avoir fait foüetter. Et auſſitôt les Soldats le menerent dans la cour du Pretoire, où ayant aſſemblé toute la Compagnie des Gens d'armes, ils le revêtirent d'une robe de pourpre, & ayant mis ſur ſa teſte une Couronne d'epines, ils lui faiſoient la reverence, diſant : Nous vous ſaluons Roi des Juifs : ils lui frapoient la teſte d'une canne, & lui crachoient deſſus ; & ſe mettant à genoux, ils l'adoroient. Après s'eſtre joüez de lui, ils lui ôterent cette robe de pourpre, & l'ayant reveſtu de ſes habits, ils le menerent pour eſtre crucifié : & ayant rencontré en chemin un certain paſſant, natif de Cyrene, qui venoit de ſa metairie, nommé Simon, pere d'Alexandre, & de Rufus, ils le contregnirent de porter ſa Croix. Et ils mene-

rent Jesus au lieu qu'on apelle Golgotha, qui est le Calvaire, où ils lui presentevent à boire du vin mêle avec la myrrhe; mais il n'en prit point. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagerent entre eux ses vêtemens, jettant le sort dessus, pour regler la part de chacun. Il estoit neuf heures lorsqu'ils le crucifierent; Il y avoit dans l'Ecriteau de la condemnation mis sur la Croix, le Roi des Juifs. Ils crucifierent aussi avec lui deux larrons, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Ainsi l'Ecriture Sainte fut accomplie, qui dit; Il sera mis au rang des impies. Ceux qui passoient blasphemoient contre lui, & secouant la teste, disoient; Ah, c'est vous qui destruisez le Temple, & qui le rebâtissez en trois jours; Sauvez-vous vous-même, descendez de la Croix. De même les Princes des Prestres, avec les Scribes disoient les uns aux autres, en se moquant, il a sauvé

& alium à finistris. Et impleta est Scriptura, quæ dicit; Et cum iniquis reputatus est. Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, & dicentes; Vah qui destruis templum Dei, & in tribus diebus reædificas? Salvum fac temetipsum, descendens de Cruce. Similiter & summi Sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum Scribis dicebant; Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. Christus Rex Israël descendat nunc de Cruce; ut videamus, & credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, conviciabantur ei. Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt super totam terram, usque in horam nonam. Et hora nona exclamavit Jesus voce magna dicens; Eloi, Eloi, lammasabacthani? Quod est interpretatum; Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? Et quidam de circum-

stantibus audientes dicebam : ecce Eliam vocat : Currens autem unus, & implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens : Sinite ; videamus si veniat Elias ad deponendum eum. Jesus autem emissa voce magna, expiravit.

les autres, & ne se peut sauver lui-même : Que le Christ, le Roi d'Israël, descende maintenant de la Croix ; afin que nous le voyons, & que nous croyons en lui. Ceux qui étoient crucifiez avec lui, le chargeoient aussi d'injures. Sur le midy les tenebres couvrirent toute la terre jusques à trois heures : & sur les trois heures Jesus s'écria à haute voix : Eloi, Eloi, lamma sabacthani. *C'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? Quelques-uns qui étoient presens, entendant ces paroles, dirent : Il apelle Elie à son secours. L'un d'entre eux courut aussi-tôt pour prendre une éponge, & l'ayant remplie de vinaigre, la mit au bout d'une canne, & la lui presenta pour boire, disant : Attendez, voyons si Elie viendra pour le detacher* (de la Croix) *& Jesus s'écriant d'une voix forte, rendit l'esprit.*

Ici l'on se met à genoux, & l'on fait une petite pause

Et velum Templi scissum est in duo, à summo usque deorsum. Videns autem Centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait : Verè hic homo Filius Dei erat. Erant autem & mulieres de

Alors le voile du Temple se rompit en deux, depuis le haut jusques en bas. Le Centenier qui étoit vis à vis de Jesus, ayant vû qu'il avoit rendu l'esprit en s'écriant d'une voix si forte, dit : Veritablement cet Homme étoit Fils de Dieu.

Plusieurs femmes regardoient de loin ce qui se passoit, entre lesquelles étoit Marie Magdelaine, Marie mere de Jaques le Mineur, la mere de Joseph, & Salomé: lesquelles le suivoient pour le servir, lorsqu'il étoit en Galilée, avec plusieurs autres qui étoient venuës avec lui en Jerusalem.

longè aspicientes: inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi minoris, & Joseph mater, & Salome; quæ, cum esset in Galilæa, sequebantur eum, & ministrabant ei: & aliæ multæ, quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam.

Ce qui suit se chante au ton de l'Evangile, & le reste se fait comme ci-dessus.

SUr le soir, parce que c'étoit la veille du Sabat, dans laquelle on faisoit les preparatifs pour la Pâque; *Joseph d'Arimathie, qui étoit un Noble Decurion, & qui attendoit le Royaume de Dieu, fut hardiment trouver Pilate, & lui demander le Corps de Jesus. Pilate s'étonnant qu'il fut deja mort, fit apeller le Centenier, & lui demanda s'il étoit vrai qu'il eût deja rendu l'esprit; & l'ayant apris, il donna le Corps à Joseph; lequel acheta un linceuil, & ayant déta-*

ET cum jam serò esset factum (quia erat Parasceve, quod est ante Sabbatum) venit Joseph ab Arimathia nobilis Decurio, qui & ipse erat expectans regnum Dei. Et audacter introivit ad Pilatum, & petiit Corpus Jesu. Pilatus autem mirabatur, si jam obiisset. Et accersito Centurione, interrogavit eum, si jam mortuus esset. Et cum cognovisset à Centurione, donavit Corpus Joseph: Joseph autem mercatus sindonem, & deponens

eum, involvit sindonem, & posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra; & advolvit lapidem ad hostium monumenti.

chè le Corps de la Croix, il l'envelopa, & le mit dans un Sepulchre qui estoit taillè dans le roc, dont il ferma l'entrée avec une grosse pierre.

Offertorium. Ps. 139.

CUstodi me, Domine, de manu peccatoris; & ab hominibus iniquis eripe me.

Offertoire.

Garantissez moi, Seigneur, de la main des méchans; & délivrez moi du pouvoir des impies.

Secreta.

SAcrificia nos, quæsumus Domine, propensius ista restaurent, quæ medicinalibus sunt instituta jejuniis. Per Dominum.

Secrete.

FAites, Seigneur, s'il vous plaît, que ces Sacrifices que nous celebrons avec des jeûnes salutaires par une sainte institution, reparent nôtre nature. Par nôtre Seigneur, &c.

Ensuite *Protege* ou *Oblatis.*

Communio.

ADversum me exercebantur qui sedebant in porta; & in me psallebant, qui bibebant vinum; Ego vero orationem meam ad te. Domine; tempus beneplaciti, Deus, in multitudine misericordiæ tuæ.

Communion, *tirée du Psaume* 68.

LEs Juges assis dans leurs Tribunaux parloient contre moi, & ceux qui beuvoient du vin m'ont pris pour le sujet de leurs chansons. J'ai recours à vous, Seigneur, par mes prieres. Il est tems

de me faire ressentir les effets de vôtre bonté, selon l'étenduë de vôtre misericorde.

Postcommunion.

FAites nous la grace, *Dieu tout-puissant, que par vos Sacremens nous recevions des remedes pour la gueriſon de nos vices, & pour le ſalut éternel. Par nôtre Seigneur, &c.*

Postcommunio.

SAnctificationibus tuis, omnipotens Deus, & vitia noſtra curentur, & remedia nobis ſempiterna proveniant. Per Dominum noſtrum, &c.

Enſuite, ou *Quæſumus*, ou *Hæc nos.*

Oraiſon ſur le Peuple.

Abaiſſez vos têtes devant Dieu.

Humiliate capita veſtra Deo.

Prions.

QUe vôtre miſericorde, *Seigneur, nous purifie de la foibleſſe qui nous vient du peché, & nous rende capables d'entrer dans une ſainte nouveauté d'eſprit. Par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, &c.*

Oremus.

TUa nos miſericordia, Deus, &c ab omni ſubreptione vetuſtatis expurget: & capaces ſanctæ novitatis efficiat. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c.

REMARQUES
sur l'Office suivant.

L'Eglise dans l'Introit de la Messe nous fait voir la gloire du Nom de Jesus, qui est telle que toutes les creatures de quelque ordre qu'elles soient lui sont soûmises : nous faisant considerer en même-tems que toute cette gloire n'est fondée que sur l'extreme obeyssance du Fils de Dieu, qui alla jusques à la mort de la Croix.

Elle nous represente dans la suite la rigueur de cette mort, qui obligea le Fils de Dieu d'en demander la délivrance à son Pere, & de suer jusques au sang dans la vûe des suplices qui lui étoient preparez.

Elle nous marque aprés dans la Prophetie d'Isaye, que ce sont nos pechez qui sont les auteurs de ses peines, & que c'est l'impenitence finale de tant de malheureux, à qui la Mort de Jesus-Christ est inutile, qui lui a arraché les plaintes qu'il fait, & les goûtes de sang qui coulent jusqu'à terre.

Enfin, elle conclud par des demandes qu'elle fait à Dieu, que les Fideles participent aux souffrances, & aux merites de sa Passion pour participer un jour à sa gloire.

POUR LE MECREDI DE LA SEMAINE SAINTE.

Station dans l'Eglise de Ste. Marie Majeure.

Introit.

QUe toutes les Creatures, soit dans le Ciel, soit dans la terre, soit dans les enfers, fléchissent les genoux au Nom de Jesus: parce qu'il a été obeyssant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la Croix; c'est pourquoi nôtre Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu son Pere.

Pseaume 101.

SEigneur, écoutez ma priere, & que mes cris s'élevent jusqu'à vous. Que toutes les creatures, &c.

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez-vous.*

Collecte.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, qu'étant affligez sans cesse par l'excez de nos pechez, nous soyons delivrez par

Introitus. Phil. 2.

IN nomine Jesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium, & infernorum, quia Dominus factus est obediens usque ad mortem, mortem autem Crucis: ideò Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

Psalm. 101.

DOmine exaudi orationem meam: & clamor meus ad te veniat.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

Oratio.

PRæsta quæsumus omnipotens Deus; ut qui pro nostris excessibus incessanter affligimur, per unigeniti Filij tui passio-

nem liberemur : Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

la Passion de vôtre Fils unique. Qui etant Dieu vit & regne avec vous en l'unite du S. Esprit par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

Lectio Isaiæ Prophetæ. cap. 62. & 63.

HÆc dicit Dominus Deus : Dicite filiæ Sion : ecce Salvator tuus venit : ecce merces ejus cum eo. Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra? Iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego qui loquor justitiam, & propugnator sum ad salvandum. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, & vestimenta tua sicut calcantium in torculari ? Torcular calcavi solus : & de gentibus non est vir mecum. Calcavi eos in furore meo : & conculcavi eos in ira mea. Et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea : & omnia indumenta mea inquinavi. Dies enim

Leçon du Prophete. Isaïe, *ch.* 62. & 63.

VOici ce que dit le Seigneur Dieu : *Dites à la Fille de Sion : Vôtre Sauveur arrive, qui porte avec lui sa recompense. Qui est celuy qui vient de l'Idumée, & qui sort de Bosra, dont les vêtemens sont teints de Sang ? Il paroît pourtant beau sous cet habit : & dans sa demarche il fait éclater sa force. C'est moy dont les paroles sont equitables, & qui ai le pouvoir de sauver* le monde : *D'où vient que vos vêtemens sont aussi rouges que les vêtemens de ceux qui foulent la vendange dans un pressoir ? J'ai foulé tout seul* mes ennemis *dans le pressoir, sans aucune assistance. Je les ai foulez sous mes pieds dans ma fureur, & dans ma colere. Leur sang a rejailli sur mes habits, &*

je

je les ai tous foüillez : car voici le jour que j'ay resolu d'exercer ma vangeance. Le tems de rendre à chacun ce qui lui est dû est venu. J'ai regardé de tous côtez si quelqu'un viendroit à mon aide ; & je n'ai vû personne. J'ai cherché du secours, & je n'en ai point trouvé. Je me suis sauvé par la force de mon bras : & mon indignation m'a fourni des armes. J'ay mis les peuples sous mes pieds dans ma fureur : je les ai ennyvrez de sang dans ma colere : j'ai renversé leur puissance : Je me souviendrai des bontez du Seigneur. Je louërai le Seigneur nôtre Dieu, & je lui rendrai graces de tous ses bienfaits, & de toutes ses faveurs.

ultionis in corde meo : annus retributionis meæ venit Circumspexi, & non erat auxiliator : quæsivi & non fuit qui adjuvaret. Et salvavit mihi brachium meum : & indignatio mea ipsa auxiliata est mihi. Et conculcavi populos in furore meo : & inébriavi eos in indignatione mea, & detraxi in terram virtutem eorum. Miserationum Domini recordabor : laudem Domini super omnibus, quæ reddidit nobis Dominus Deus noster.

Graduel.

NE detournez pas vôtre visage de vôtre serviteur, parce que l'affliction me presse. Hâtez-vous de m'exaucer.

℣. Sauvez-moi, mon Dieu ! car les eaux des afflictions ont penetré jusques dans mon ame. Je suis enfoncé dans un bourbier, d'où je ne puis

Graduale. Ps. 68.

NE avertas faciem tuam à puero tuo, quoniam tribulor : velociter exaudi me.

℣. Salvum me fac Deus, quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam : infixus sum in limo profundi, & non est sub-

stantia.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEus, qui pro nobis Filium tuum crucis patibulum subire voluisti; ut inimici à nobis expelleres potestatem : concede nobis famulis tuis, ut resurrectionis gratiam consequamur. Per eumdem Dominum nostrum, &c.

Ensuite *Ecclesiæ*, ou *Deus omnium.*

Lectio Isayæ Prophetæ. cap. 53.

IN diebus illis, dixit Isaïas: Domine, quis credidit auditui nostro ? Et brachium Domini cui revelatum est ? Et ascendet sicut virgultum coram eo : & sicut radix de terra sitienti. Non est species ei, neque decor. Et vidimus eum, & non erat aspectus, & desideravimus eum : despectum & novissimum virorum, virum dolorum,

me retirer.

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre esprit.*

Prions.

O *Dieu, qui avez voulu que vôtre Fils souffrit pour nous le supplice de la Croix, pour nous delivrer de la puissance de l'ennemi* du genre humain. *Accordez nous, comme à vos serviteurs, que nous puissions participer à la gloire de sa Resurrection : Par le même nôtre Seigneur, &c.*

Leçon du Prophete Isaïe, *chap.* 53.

EN ce tems là, *Isaye dit : Seigneur, qui est-ce qui a crû aux paroles que nous avons entendues ? Et à qui est-ce que la puissance du Seigneur a été manifestée ? Il croîtra devant lui comme un rejetton, & comme une racine d'une terre sans eau. Il n'a ni grace, ni beauté : nous l'avons vû si defiguré, qu'il étoit méconnoissable. Il étoit l'opprobre, & comme le dernier des*

hommes: c'étoit un homme de douleurs : Il n'y a point de misere qu'il n'eut éprouvé : son visage étoit comme caché, & presque mépriſable. Nous n'en avons point fait d'état. Mais c'eſt luy vrayment qui s'eſt chargé de nos maux, & de nos infirmitez. Nous l'avons pris pour un pauvre Lepreux, pour un homme frapé de la main de Dieu, & humilié ; & toutefois il n'a ſouffert ces tourmens qu'à cauſe de nos pechez. Nos crimes l'ont exposé à ce cruel ſupplice. Pour moyenner nôtre paix, il a reçû le châtiment que nous meritions ; & nous avons été gueris par ſes playes. Nous étions tous comme des brebis égarées ; chacun avoit pris la route qu'il lui avoit plû : & Dieu l'a chargé de tous nos pechez. Il a été immolé, parce qu'il l'a voulu. Il n'a pas même ouvert la bouche. Il a été mené comme une brebis à la boucherie : il n'a pas fait plus de bruit qu'un Agneau

& ſcientem infirmitatem: & quaſi abſconditus vultus ejus, & deſpectus : unde nec reputavimus eum. Verè languores noſtros ipſe tulit, & dolores noſtros ipſe portavit. Et nos putavimus eum quaſi leproſum & percuſſum à Deo, & humiliatum. Ipſe autem vulneratus eſt propter iniquitates noſtras : attritus eſt propter ſcelera noſtra. Diſciplina pacis noſtræ ſuper eum : & livore ejus ſanati ſumus. Omnes nos quaſi oves erravimus ; unuſquiſque in viam ſuam declinavit : & poſuit Dominus in eo iniquitatem omnium noſtrum. Oblatus eſt quia ipſe voluit, & non aperuit os ſuum : Sicut ovis ad occiſionem ducetur. Et quaſi agnus coram tondente ſe obmuteſcet : & non aperiet os ſuum. De anguſtia, & de judicio ſublatus eſt. Generationem ejus quis enarrabit ? Quia abſciſſus

est de terra viventium. Propter scelus populi mei percussi eum. Et dabit impios pro sepultura, & divites pro morte sua : eo quòd iniquitatem non fecerit, nec dolus inventus fuerit in ore ejus. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate. Si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum : & voluntas Domini in manus ejus dirigetur. Pro eo quod laboravit anima ejus ; videbit & saturabitur. In scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos : & iniquitates eorum ipse portabit. Ideò dispertiam ei plurimos, & fortium dividet spolia : pro eo quod tradidit in mortem animam suam, & cum sceleratis reputatus est. Et ipse peccata multorum tulit : & pro transgressoribus rogavit.

quand on le dépouille de sa laine : il n'a pas ouvert la bouche. On lui a ôté la vie par la condamnation, & le tourment de la mort. *Qui pourra raconter sa generation ? (ou bien sa posterité ;) car il a été arraché de la Terre des vivans. Je l'ai frapé à cause du crime de mon Peuple. Il a été livré pour être enseveli avec les mechans ; mais à sa mort il a été mis entre les mains d'un homme riche, parce qu'il n'avoit commis aucun peché : & sa bouche n'a jamais proferé de mensonge. Dieu l'a voulu accabler de maux : S'il a donné sa vie pour l'expiation du peché, il verra une longue & heureuse posterité, & la volonté du Seigneur, sera accomplie par luy. Il verra le fruit de son travail, & il en sera rassasié. Il est mon fidele & juste serviteur, qui justifiera plusieurs par sa doctrine, se chargeant de leurs offenses. C'est pourquoi je lui donnerai de grands biens. Et il partagera les dépouilles des Puissans,* (des Demons qu'il a vaincus,)

parce qu'il s'eſt livré à la mort, parce qu'il a été mis au rang des ſcelerats, parce qu'il a porté les pechez de pluſieurs; & parce qu'il a prié pour les pecheurs.

Trait *tiré du Pſ.* 101.

SEigneur, écoutez ma priere: & que mes cris s'élevent juſques à vous.

℣. Ne détournez pas vôtre viſage de moi: lorſque je ſuis dans l'affliction, prêtez l'oreille à ma voix.

℣. Lorſque je vous invoque, hâtez-vous de me venir ſecourir.

℣. Car mes jours ſe ſont évanoüis comme la fumée, & mes os ſe ſont ſechez comme un foyer où le feu brûle ſans ceſſe.

℣. J'ai été frapé comme l'herbe, & mon cœur s'eſt deſſeché, parce que j'ai oublié de manger mon pain.

℣. Vous vous leverez Seigneur, & aurez pitié de Sion: puiſque le tems d'avoir compaſſion d'elle, le tems que vous avez arrêté eſt venu.

La Paſſion de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, ſelon S. Luc. *chap.* 22. & 23.

EN ce tems-là, la Fête des Azymes,

Tractus.

DOmine exaudi orationem meam: & clamor meus ad te veniat.

℣. Ne avertas faciem tuam à me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

℣. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

℣. Quia defecerunt ſicut fumus dies mei: & oſſa mea ſicut in frixorio confrixa ſunt.

℣. Percuſſus ſum ſicut fœnum, & aruit cor meum, quia oblitus ſum manducare panem meum.

℣. Tu exurgens Domine, miſereberis Sion: quia venit tempus miſerendi ejus.

Paſſio Domini noſtri Jeſu Chriſti, ſecundum Lucam, cap. 22. & 23.

IN illo tempore: appropinquabat dies

festus Azymorum qui dicitur Pascha, & quærebant Principes Sacerdotum & Scribæ, quomodo Jesum interficerent ; timebant verò plebem. Intravit autem Satanas in Judam qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim : & abiit, & locutus est cum Principibus Sacerdotum, & Magistratibus quemadmodum illum traderet eis. Et gavisi sunt & pacti sunt pecuniam illi dare. Et spopondit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis. Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi Pascha. Et misit Petrum & Joannem dicens : Eunte parate nobis Pascha ut manducemus. At illi dixerunt : Ubi vis paremus ? Et dixit ad eos : Ecce, introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo amphoram aquæ portans : sequimini eum in domum, in quam intrat, & di-

qu'on apelle la Pâque, aprochoit : & les Princes des Prêtres, & les Scribes cherchoient le moyen de faire mourir Jesus ; mais ils craignoient le peuple. Or Satan étant entré dans le cœur de Judas, surnommé Iscariot, un des douze Apôtres, il s'en alla proposer aux Princes des Prêtres, & aux Magistrats, le dessein qu'il avoit de leur livrer Jesus : dont ils furent ravis de joye, & convinrent de lui donner une somme d'argent : il leur donna aussi sa parole : & dès-lors il cherchoit l'occasion de trouver Jesus à l'écart pour le livrer. Le jour des Azymes, auquel il faloit immoler l'Agneau de *la Pâque, étant venu, Jesus envoya Pierre & Jean ; leur disant : Allez nous preparer le souper de la Pâque : Ils lui repartirent : Où voulez-vous que nous le preparions ? Il leur dit : A l'entrée de la Ville vous rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau. Suivez-*

le dans la maison où il entrera, & dites au Maître du logis : Nôtre Maître nous a commandé de vous dire : Où est le lieu où je celebrerai la Pâque avec mes Disciples ? Il vous montrera une grande Sale bien en ordre, où vous tiendrez tout prêt : les Disciples s'en allerent à la Ville, où ayant trouvé tout, comme Jesus le leur avoit dit ; ils preparerent le souper de la Pâque. Et quand l'heure fut venuë, il se mit à table avec ses douze Apôtres : & il leur dit : J'ay desiré avec ardeur de faire cette Pâque avec vous devant ma Passion : car je vous dis que je ne la ferai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le Royaume de Dieu, & prenant le Calice, il rendit graces, & leur dit : Prenez le, & le distribuez entre vous ; car je vous dis que je ne boiray point de ce fruit de vigne, jusques à ce que le regne de Dieu arrive. Et prenant le pain, il rendit graces, le rompit, le leur donna, di-

cetis patrifamilias domus, Dicit tibi Magister : Ubi est diversorium, ubi Pascha cum Discipulis meis manducem ? Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum : & ibi parate. Euntes autem invenerunt sicut dixit illis Jesus : & paraverunt Pascha. Et cum facta esset hora : discubuit, & duodecim Apostoli cum eo : & ait illis : Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar. Dico enim vobis : quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei. Et accepto calice, gratias egit, & dixit. Accipite, & dividite inter vos. Dico enim vobis, quòd non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat. Et accepto pane, gratias egit, & fregit, & dedit eis, dicens : Hoc est Corpus meum, quod pro vobis datur. Hoc facite in meam commemora-

tionem. Similiter & calicem, postquam cœnavit, dicens: Hic est Calix novum Testamentum in meo sanguine, qui pro vobis effundetur. Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa. Et quidem Filius hominis, secundùm quod definitum est, vadit. Verumtamen væ homini illi, per quem tradetur. Et ipsi cœperunt quærere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset. Facta est autem & contentio inter eos, qui eorum videretur esse major. Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum: & qui potestatem habent super eos, benefici vocantur. Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor, & qui præcessor est, sicut ministrator. Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat? Nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum

jant: Ceci est mon Corps, qui est donné pour vous. Faites ceci en memoire de moi. Il prit de même le Calice après avoir soupé, en disant: Ce Calice est le nouveau Testament par mon Sang, qui sera repandu pour vous. Au reste, celui par les mains duquel je serai livré, est à table avec moi. Il faut que le Fils de l'homme s'en aille, selon qu'il est ordonné; mais malheur à celuy par lequel il est trahi. Sur quoi ils se mirent à s'enquerir les uns des autres qui seroit celui d'entre eux qui feroit cela? Cependant il arriva une contestation entre eux, pour sçavoir lequel étoit le plus grand. Jesus leur dit: Les Rois des Nations dominent sur elles, & ceux qui ont puissance sur les peuples, sont apellez Bienfaiteurs; mais il n'en est pas ainsi de vous. Car celui qui est le plus grand parmi vous, doit être comme le plus jeune (le moindre:) & celui qui est le premier, doit

doit être comme le serviteur des autres. Car qui est le plus grand, de celui qui est assis à table, ou de celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est assis ? Et neanmoins je suis au milieu de vous comme celui qui vous sert. Or comme vous avez perseveré avec moi dans mes persécutions, & dans mes tentations ; aussi je vous prepare un Royaume tel que mon Pere me l'a preparé ; afin que vous mangiez & buviez à ma table dans mon Royaume, & que vous soyez assis sur des Trônes, pour juger les douze Tributs d'Israël. Puis le Seigneur dit à Simon : Simon, Satan a fort desiré de vous cribler comme le froment : mais j'ai prié pour vous, afin que vôtre foi ne defaille point : & un jour, lorsque vous serez converti, confirmez vos freres. Simon lui repondit : Seigneur, je suis prêt de vous suivre, même dans la Prison, & à la mort. Jesus lui repartit : Pierre, je

sum, ficut qui ministrat. Vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis. Et ego dispono vobis ficut disposuit mihi Pater meus regnum : ut edatis & bibatis super mensam meam in regno meo, & sedeatis super thronos judicantes duodecim Tribus Israël. Ait autem Dominus Simoni : Simon, ecce Satanas expetivit vos, ut cibraret ficut triticum. Ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua : & tu aliquando conversus, confirma fratres tuos. Qui dixit ei : Domine tecum Paratus sum ; & in carcerem & in mortem ire. At ille dixit : Dico tibi Petre, non cantabit hodie Gallus : donec ter abneges nosse me. Et dixit eis. Quando misi vos sine sacculo & pera & calceamentis ; numquid aliquid defuit vobis ? At illi dixerunt, Nihil. Dixit ergo eis : Sed nunc, qui

habet sacculum, tollat, similiter & peram. Et qui non habet, vendat tunicam suam, & emat gladium. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc, quod scriptum est oportet impleri in me. Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea quæ sunt de me, finem habent. At illi dixerunt: Domine, ecce gladij duo hic. At ille dixit eis: Satis est. Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum. Secuti sunt autem illum & discipuli. Et cum perveniſſet ad locum, dixit illis: Orate, ne intretis in tentationem. Et ipse avulsus est ab eis, quantum jactus est lapidis: & positis genibus, orabat, dicens: Pater si vis, transfer Calicem istum à me. Verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat. Apparuit autem illi Angelus de Cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat. Et factus est sudor ejus

vous dis qu'aujourd'hui devant que le coq chante (deux fois) *vous me desavouerez trois fois. Et adressant sa parole à tous ses Disciples, il leur dit: Lorsque je vous ai envoyez sans sac, sans besace, & sans souliers, vous a-t'il manqué quelque chose? Ils lui repondirent, que rien ne leur avoit manqué: Mais maintenant, leur dit-t'il: celui qui a un sac, qu'il prenne encore une besace: & celui qui n'en a point, qu'il vende sa tunique pour acheter une épée; car je vous dis qu'il faut que ce qui est écrit de moi* (dans le chap. 53. d'Isaïe) *soit accompli; Il a esté mis au rang des mechans. Car le reste de ce qui me regarde est accompli. Les Disciples, lui dirent: Seigneur, voila deux épées: C'est assez. Et sortant de la Sale, il s'en alla selon sa coûtume à la montagne des Olives, où ses Disciples le suivirent: & lors qu'il y fut arrivé, il leur dit, Priez, afin de ne point entrer*

en tentation. Et s'estant eloigné d'eux d'environ un jet de pierre, il se mit à genoux, & fit cette priere : Mon Pere, detournez de moi, s'il vous plaît, ce Calice ; mais neanmoins que vôtre volonté soit faite, & non pas la mienne. Alors un Ange lui aparut du Ciel pour le consoler, & estant dans une extrême angoisse d'esprit, il prioit avec plus d'ardeur ; en sorte qu'il en sua *comme des goutes de sang, qui tomboient à terre. S'estant levé de l'Oraison, il vint à ses Disciples, qu'il trouva endormis de tristesse. Et il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, & priez, afin de ne point entrer en tentation. Comme il achevoit ces paroles, voici venir une troupe de gens, conduite par Judas, l'un des douze Apôtres, lequel s'aprocha de Jesus pour le baiser. Jesus lui dit ; Judas, vous trahissez le Fils de l'Homme par un baiser ? Les Disciples qui estoient au-*

sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram. Et cum surrexisset ab oratione, & venisset ad Discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia, & ait illis : Quid dormitis ? Surgite, orate, ne intretis in tentationem. Adhuc eo loquente, ecce turba : & qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedebat eos ; Et appropinquavit Jesu, ut oscularetur eum. Jesus autem dixit illi : Juda osculo filium hominis tradis ? Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei : Domine, si percutimus in gladio ? Et percussit unus ex illis servum Principis Sacerdotum : & amputavit auriculam ejus dexteram. Respondens autem Jesus, ait : Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam ejus, sanavit eum. Dixit autem Jesus ad eos qui venerant ad se, Principes Sacerdotum & Magistratus

templi, & Seniores: Quasi ad latronem existis cum gladiis & fustibus; Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, & non extendistis manus in me. Sed hæc est hora vestra, & potestate tenebrarum. Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis Sacerdotum. Petrus verò sequebatur à longè: Accenso autem igne in medio atrij, & circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum. Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, & eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat. At ille negavit eum, dicens: Mulier, non novit illum. Et post pusillum alius videns eum, dixit: Et tu de illis es. Petrus verò ait: O homo non sum. Et intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens: Verè & hic cum illo erat: nam & Galilæus est. Et ait Petrus: Homo, nescio

tour de lui, voyant bien ce qui devoit arriver; lui dirent; Frapperons-nous de l'épée? Et en même-tems l'un d'eux frapa le valet du Prince des Prêtres, & lui coupa l'oreille droite. Jesus lui dit: Arrêtez-vous: & touchant l'oreille de ce valet, il le guerit. Puis il dit à ceux qui estoient venus pour le prendre de la part des Princes des Prêtres, des Magistrats du Temple, & des Anciens: Vous estes venu avec des epées & des bâtons pour me prendre, comme si j'étois un voleur; Et lorsque j'étois tous les jours parmi vous dans le Temple, vous n'avez point mis la main sur moi. Mais c'est ici vôtre heure, & la puissance des tenebres Ayant pris Jesus, ils le menerent à la maison du Prince des Prêtres. Et Pierre le suivoit de loin. Et comme il étoit assis avec plusieurs autres devant le feu qu'on avoit fait au milieu de la cour; une servante l'ayant

aperçeu à la clarté du feu, dit: Celui-ci étoit avec cet Homme. Mais il le nia, disant: Je ne le connois point. Quelque tems après un autre le regardant, lui dit: Vous estes aussi de ces gens-là, Pierre lui repartit: je n'en suis point. Environ une heure après, un autre dit, certainement cet homme estoit avec Jesus, car il est Galiléen. Pierre lui repliqua: je ne sai ce que vous dites. Surquoi aussi-tôt le coq chanta, & le Seigneur se tournant vers Pierre, le regarda. Pierre se ressouvint de ce que Jesus lui avoit dit: devant que le coq chante (deux fois) vous me renierez trois fois: & sortant dehors, il pleura amerement. Or ceux qui tenoient Jesus, se jouoient de lui, en le frapant, & ayant couvert son visage d'un voile, ils le soufletoient, & lui disoient; devine qui t'a frapé? & ils proferoient plusieurs autres blasphemes contre lui. Quand il fut jour les Anciens du peuple, les Princes

quid dicis. Et continuò, adhuc illo loquente, cantavit Gallus. Et conversus Dominus respexit Petrum: & recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat: Quia priusquam Gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras Petrus, flevit amarè. Et viri qui tenebant Jesum, illudebant ei, cædentes. Et velaverunt eum: & percutiebant faciem ejus, & interrogabant eum, dicentes. Prophetiza, quis est qui te percussit? Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. Et ut factus est dies, convenerunt Seniores plebis, & Principes Sacerdotum & Scribæ, & duxerunt illum, in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus dic nobis. Et ait illis: Si vobis dixero, non credetis mihi: Si autem & interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis. Ex hoc autem erit Filius Ho-

minis ſedens à dextris virtutis Dei. Dixerunt autem omnes : Tu ergo es Filius Dei ? Qui ait : Vos dicitis, quia ego ſum. At illi dixerunt : Quid adhuc deſideramus teſtimonium : ipſi enim audivimus de ore ejus. Et ſurgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum. Cœperunt autem accuſare illum dicentes : Hunc invenimus ſubvertentem gentem noſtram, & prohibentem tributa dari Cæſari, & dicentem ſe Chriſtum Regem eſſe. Pilatus autem interrogavit eum, dicens. Tues Rex judæorum ? At ille reſpondens, ait ; Tu dicis. Ait autem Pilatus ad Principes Sacerdotum & turbas : Nihil invenio cauſæ in hoc homine. At illi invaleſcebant, dicentes : Commovit populum, docens per univerſam Judæam, incipiens à Galilæa uſque huc. Pilatus autem audiens Galilæum, interroga-

des Prêtres & les Scribes s'aſſemblerent : Et comme on eut emmené Jeſus dans leur aſſemblée, ils lui dirent : Dites-nous ſi vous êtes le Chriſt. Jeſus leur repondit : Si je vous le dis vous ne me croirez pas ; Et ſi je vous interroge, vous ne me repondrez point, & vous ne me laiſſerez point aller. Je vous declare que vous verrez deſormais le Fils de l'Homme aſſis à la droite de la Majeſté de Dieu. Sur quoi ils dirent tous : Vous êtes donc le Fils de Dieu ? il leur repondit : Vous dites que je le ſuis. Alors ils dirent : Qu'avons-nous beſoin d'autre temoignage que ce que nous avons oüi de ſa propre bouche ? Tous ceux qui étoient dans l'Aſſemblée, s'étant levez, ils le menerent à Pilate ; où ils commencerent à l'accuſer, diſant : Nous avons trouvé cet Homme qui ſeduiſoit nôtre Nation, deffendant de payer le tribut à Ceſar ; & qui ſe diſoit être le Chriſt,

le Roi des juifs. *Pilate l'interrogea, disant; êtes-vous le Roi des Juifs? Il lui répondit: Vous le dites. Pilate dit aux Princes des Prêtres, & au peuple: Je ne trouve point de crime en cet Homme. Les Juifs insistoient, disant: Cet Homme a soulevé le peuple, semant sa Doctrine par toute la Judée, depuis la Galilée jusques ici. Pilate entendant parler de la Galilée, s'enquit si Jesus étoit Galiléen; & ayant appris qu'il étoit Galiléen & de la Juridiction d'Herode, lequel étoit alors dans Jerusalem, il le lui renvoya. Herode fut fort aise de voir Jesus; car il y avoit long tems qu'il desiroit de le voir, à cause des choses merveilleuses qu'il avoit ouï dire de lui, & parce qu'il esperoit de lui voir faire quelque miracle. Il lui fit plusieurs demandes: Mais Jesus ne lui répondit rien; quoique les Princes des Prêtres ne cessassent de l'ac-*

vit si homo Galilæus esset. Et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui & ipse Jerosolymis erat illis diebus. Herodes autem, viso Jesu, gavisus est valdè. Erat enim cupiens ex multo tempore videre illum, eo quòd audierat multa de illo: & sperabat signum aliquod videre ab eo fieri. Interrogabat autem illum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat. Stabant autem Principes Sacerdotum & Scribæ constanter accusantes eum. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo, & illusit indutum veste alba, & remisit ad Pilatum, & facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die: nam anteà inimici erant ad invicem. Pilatus autem convocatis Principibus Sacerdotum, & Magistratibus, & plebe, dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem, quasi aver-

tentem populum : Et ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam invenio in homine isto ex his in quibus eum accusatis. Sed neque Herodes : Nam remisi vos ad illum, & ecce, nihil dignum morte actum est ei. Emendatum ergo illum dimittam. Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum. Exclamavit autem simul universa turba, dicens : Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam, qui erat propter seditionem quandam factam in civitate & homicidium, missus in carcerem. Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum. At illi succlamabant dicentes: Crucifige, crucifige eum. Ille autem tertiò dixit ad illos : Quid enim mali fecit iste ? Nullam causam mortis invenio in eo : Corripiam ergo illum, & dimittam. At illi instabant vocibus magcuser. *C'est pourquoi Herode le mepriſa, & tous ſes gens. & pour marque du mepris qu'il en faiſoit, il le fit revêtir d'une robe blanche, & le renvoya à Pilate. Et ce jour-là Pilate & Herode, qui eſtoient auparavant ennemis, ſe reconcilierent. Pilate ayant aſſemblé les Princes des Prêtres, les Magiſtrats & le peuple, leur dit : Vous m'avez preſenté cet Homme comme un ſeducteur du peuple : Mais l'ayant interrogé en vôtre preſence, je ne l'ai point trouvé coupable des crimes dont vous l'accuſez : ni Herode non plus, à qui je vous avois renvoyez. Vous voyez donc qu'il n'a rien fait digne de mort. Je le ferai donc châtier, & puis je le laiſſerai aller.* Or *comme il faloit leur delivrer un Priſonnier au jour de la Fête, tout le peuple s'ecria : Faites mourir cet Homme, & delivrez-nous Barabbas ; lequel avoit eſté mis en priſon à cauſe d'un homicide & d'une ſedition qui s'é-*

toit émû dans la ville. Pilate leur parla encore, ayant deſſein de delivrer Jeſus. Mais ils l'interrompoient en criant: crucifiez-le, crucifiez-le. Il leur dit encore pour la troiſiéme fois: Quel mal a t'il fait? Je ne le trouve point coupable de mort. Je le châtierai, & puis je le renvoirai. Mais ils inſiſtoient toûjours avec de grands cris, qu'il fut crucifié. Pilate donc leur accorda leur requeſte: & leur delivra celui qui avoit eſté mis en priſon à cauſe de la ſedition & de l'homicide, lequel ils avoient demandé. Et il leur abandonna Ieſus. Comme ils le menoient au ſuplice, ils prirent un homme de Cyrene, nommé Simon, qui venoit de ſa maiſerie, à qui ils firent porter la Croix aprés Ieſus. Il eſtoit ſuivi d'une grande multitude de peuple, & de femmes qui le plaignoient, & le pleuroient. Ieſus ſe tournant vers elles, leur dit: Filles de Jeruſalem ne pleurez point ſur moi;

nis poſtulantes, ut crucifigeretur: & invaleſcebant voces eorum. Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum. Dimiſit autem illis eum, qui propter homicidium & ſeditionem miſſus fuerat in carcerem, quem petebant: Jeſum verò tradidit voluntati eorum. Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenenſem venientem de villa, & impoſuerunt illi crucem portare poſt Jeſum. Sequebatur autem illum multa turba populi & mulierum: quæ plangebant & lamentabantur eum. Converſus autem Jeſus ad illas, dixit: Filiæ Jeruſalem, nolite flere ſuper me: ſed ſuper vos ipſas flete, & ſuper filios veſtros. Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatæ ſteriles, & ventres qui non genuerunt; & ubera quæ non lactaverunt. Tunc incipient dicere mon-

tibus, cadite super nos. & collibus, operite nos. Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet? Ducebantur autem & alij duo nequam cum eo, ut interficerentur. Et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariæ, ibi crucifixerunt eum: & latrones unum à dextris, & alterum à sinistris. Jesus autem dicebat: Pater dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Dividentes verò vestimenta ejus, miserunt sortes. Et stabat populus spectans, & deridebant eum Principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus. Illudebant autem ei & milites, accedentes, & acetum offerentes illi, & dicentes: Si tu es Rex Judæorum, salvum te fac. Erat autem & superscriptio scripta super eum litteris Græcis, & Latinis, & Hebraicis: Hic est

mais pleurez sur vous & sur vos enfans. Car voici venir le tems auquel on dira: Heureuses sont les steriles & les entrailles qui n'ont point porté d'enfans, & les mammelles qui n'ont point allaité. C'est alors que l'on commencera à dire aux montagnes; tombez sur nous; & aux collines, accablez-nous. Car si ceci se fait au bois verd, que fera-t'on au bois sec? Ils conduisirent en même-tems avec lui deux malfacteurs au suplice: Et comme ils furent arrivez au lieu apellé Calvaire, ils crucifierent Jesus avec deux larrons, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche. Et Jesus disoit: Mon Pere pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Ils partagerent entre eux ses vêtemens, jettant le sort dessus. Le peuple regardoit ce spectacle; Et les Princes des Prêtres disoient avec le peuple, en se moquant: il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il

est le Christ choisi de Dieu. De même les soldats se moquoient de lui, & s'aprochant (de sa Croix) *lui presentoient du vinaigre, & disoient : Si vous êtes le Roi des Juifs, sauvez-vous. Il y avoit un Ecriteau au dessus de lui, avec ces mots en lettre Hebrayque, Grecque, & Latine : Celui ci est le Roi des Juifs. Un de ces larrons qui estoient pendus, blasphemoit contre lui, disant : Si tu es le Christ, sauve toi, & nous aussi. Mais l'autre prenant la parole le reprenoit, & lui disoit : N'as tu point de crainte de Dieu ? toi qui es dans la même peine ? Quant à nous, c'est avec justice que nous soûfrons ce suplice, que nos crimes ont merité. Mais celui-cy n'a point fait de mal. Et s'adressant à Jesus, il lui disoit : Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez entré en vôtre Royaume. Jesus lui repondit : Je vous dis en verité, que vous serez aujourd'hui avec moi en Paradis. Il estoit environ midy : &* les

Rex Judæorum. Unus autem de his, qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum, dicens : Si tu es Christus, salvum fac temetipsum, & nos. Respondens autem alter, increpabat eum, Dicens : Neque tu times Deum, qui in eadem damnatione es ? Et nos quidem justè, nam digna factis recipimus : hic verò nihil mali gessit. Et dicebat ad Jesum : Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum. Et dixit illi Jesus : Amen dico tibi : Hodie mecum eris in paradiso. Erat autem terè hora sexta : & tenebræ factæ sunt in universam terram, usque in horam nonam. Et obscuratus est sol ; & velum Templi scissum est medium : Et clamans Jesus voce magna ait : Pater in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.

ténebres couvrirent toute la terre jusques à trois heures après midi. Le Soleil s'obscurcit, & le voile du Temple se rompit par le milieu, & Jesus s'écria d'une voix forte. Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains, & en proferant ces paroles, il rendit l'esprit.

Ici on se met à genoux, & l'on fait une petite pose.

VIdens autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum dicens: Verè hic homo justus erat. Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, & videbant quæ fiebant; percutientes pectora sua, revertebantur. Stabant autem omnes noti ejus à longè; & mulieres, quæ secutæ erant eum à Galilæa, hæc videntes.

LE Centenier ayant vû tout ce qui s'étoit passé, glorifia Dieu: disant; Veritablement cet Homme estoit juste: & tous ceux qui assistoient à ce spectacle, & qui voyoient ces choses qui se passoient, s'en retournoient frapant leur poitrine. Tous ceux qui avoient connu Jesus, avec les femmes qui l'avoient suivi de la Gallée, regardoient de loin ce qui se passoit.

Ce qui suit se lit au ton de l'Evangile, & le reste se fait comme au Dimanche ci-dessus.

ET ecce vir nomine Joseph, qui erat Decurio, vir bonus & justus: hic non consenserat consilio & actibus eorum, ab Arimathia civitate Judeæ: qui expecta-

UN Decurion, natif d'Arimathie, ville de la Judée, nommé Joseph, homme de bien, qui n'avoit point consenti aux mauvais desseins, ni aux actions des Juifs, lequel attendoit

le Royaume de Dieu, fut trouver Pilate, & lui demanda le Corps de Jesus : & l'ayant détaché de la Croix, il l'envelopa dans un linceul ; & le mit dans un Sepulchre qui étoit taillé dans le roc, où l'on n'avoit encore mis aucun corps.

bat & ipse regnum Dei. Hic accessit ad Pilatum, & petiit Corpus Jesu. Et depositum involvit sindone : & posuit eum in monumento excisso, in quo nondum quisquam positus fuerat.

Offertoire.

Seigneur, écoutez ma priere : & que mes cris arrivent jusques à vous : Ne détournez pas vôtre visage de moi.

Offertorium. Ps. 101.

Domine exaudi orationem meam : & clamor meus ad te perveniat : Ne avertas faciem tuam à me.

Secrete.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, le don qui vous est offert ; & faites par vôtre bonté, que nous puissions recevoir avec des affections, & des ressentimens pieux, ce que nous celebrons dans le mistere de la Passion de nôtre Seigneur vôtre Fils. Par le même Jesus-Christ, &c.

Secreta.

Susciпe, quæsumus Domine, munus oblatum, & dignanter operare : ut quod Passionis Filij tui Domini nostri mysterio gerimus, piis affectibus consequamur. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Communion.

Je mêlois mon breuvage avec mes larmes ; parce que m'ayant élevé en haut, vous m'avez laissé tomber par terre : Et j'ay seché comme le foin. Mais

Communio. Ps. 101.

Potum meum cum fletu temperabam : quia elevans allisisti me : & ego sicut fœnum arui : Tu autem Domine, in æternum permanes : Tu exur-

gens misereberis Sion, quia venit tempus miserendi ejus.

vous, Seigneur, vous durez éternellement : Vous vous leverez bien-tôt, & aurez pitié de Sion, puisque c'en est le tems.

Postcommunio.

Largire sensibus nostris, omnipotens Deus : ut, per temporalem Filij tui mortem, quam mysteria veneranda testantur, vitam te nobis dedisse perpetuam confidamus. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Postcommunion.

Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que nos sentimens soient accompagnez d'une sainte confiance ; que vous nous avez donné la vie éternelle par la mort temporelle de vôtre Fils, que ces Misteres adorables nous representent. Par le même Jesus-Christ nôtre Seign. &c.

Ensuite, ou *Quæsumus*, ou *Hæc nos.*

Oraison sur le Peuple.

Humiliate capita vestra Deo.

Humiliez-vous, & baissez la tête devant Dieu.

Oremus,

Respice quæsumus Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Jesus Christus : non dubitavit manibus tradi nocentium, & Crucis subire tormentum. Qui tecum, vivit & regnat, &c.

Prions.

Jettez les yeux, Seigneur, sur cette sainte Assemblée, pour laquelle nôtre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu être livré entre les mains des mechans, & soufrir les tourmens de la Croix, lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous, &c.

REMARQUES sur l'Office suivant.

L'Eglise nous proposant aujourd'hui le Lavement des pieds, & l'institution du saint Sacrement, nous montre que le premier sert de disposition au second, & que l'humilité & la charité sont le caractere de ceux qui meritent de s'aprocher de cette sainte Table; & qu'il faut encore être purifié des moindres pechez qui sont figurez par l'ordure qui s'attache aux pieds.

Outre que l'institution de la Cêne est expliquée par tous les Evangelistes dans l'histoire de la Passion; l'Apôtre S. Paul dans l'Epitre 1. *aux Corinthiens, qui se lit à la Messe de ce jour, en traite particulierement, dans laquelle il nous aprend que* Jesus-Christ *a institué cet auguste Sacrement, pour renouveller la memoire de cet amour incomparable qu'il nous a témoigné en mourant pour nous. Il nous montre en second lieu comme il faut se preparer pour recevoir dignement la sainte Eucharistie: en examinant nôtre conscience avec grande exactitude, & en nous traitant avec beaucoup de severité; afin que nous étant condamnez nous-mêmes, nous ne soyons pas condamnez de Dieu.*

POUR LE JEUDI DE LA SEMAINE SAINTE.

Les trois jours suivans, après avoir dit tout bas Pater noster, Ave Maria, *&* Credo *pour Matines & Prime, laissant tout le reste, on commence absolument l'Office des Matines & Vêpres, par l'Antienne du premier Pseaume. Et toutes les Antiennes se doublent comme aux Fêtes doubles. On ne dit point* Gloria Patri *à la fin des Pseaumes, ni aux Respons, ni même aux Heures. A la fin de chaque Pseaume des Matines, on éteint un des quinze Cierges du chandelier triangulaire mis devant l'Autel.*

In primo Nocturno.

Ant. Zelus domus tuæ comedit me, & opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

Psalm. 68.

SAlvum me fac, Deus: quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam.

Infixus sum in limo profundi: & non est substantia.

Veni in altitudinem maris: & tempestas demersit me.

Laboravi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ: defecerunt

Au premier Nocturne.

Ant. *Le zele que j'ai pour vôtre Maison me consume: & les outrages que l'on vous a faits sont tombez sur moi.*

Pseaume 68.

SAuvez-moi, *mon Dieu, car les eaux ont penetré jusques dans mon ame.*

Je suis enfoncé dans un bourbier, où je ne trouve point de fond pour me retirer.

Je suis tombé au fond de la mer, & la tempête m'a submergé.

Je me suis lassé à force de crier; ma voix s'est enrouée: & mes yeux se sont

sont affoiblis, à force de regarder en haut, *dans l'attente du secours de mon Dieu.*

oculi mei, dum spero in Deum meum.

Ceux qui me hayssent sans sujet, sont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête.

Multiplicati sunt super capillos capitis mei; qui oderunt me gratis.

Les ennemis qui m'ont persecuté injustement, se sont fortifiez; j'ay payé ce que je ne devois pas.

Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injustè; quæ non rapui, tunc exolvebam.

Mon Dieu, vous connoissez ma folie: & mes pechez ne vous sont point cachez.

Deus, tu scis insipientiam meam; & delicta mea à te non sunt abscondita.

Seigneur, Dieu des vertus, ne permettez pas que mon deshonneur fasse rougir ceux qui mettent en vous leur attente.

Non erubescant in me, qui expectant te, Domine; Domine virtutum.

Dieu d'Israël, faites que mon ignominie ne charge point de confusion ceux qui vous cherchent.

Non confundantur super me; qui quærunt te, Deus Israël.

Car c'est pour l'amour de vous que j'ai soufert ces oprobres: & que mon visage est couvert de honte.

Quoniam propter te sustinui opprobrium; operuit confusio faciem meam.

Je suis devenu estranger à mes proches, & les enfans de ma mere ne m'ont point reconnu.

Extraneus factus sum fratribus meis; & peregrinus filiis matris meæ.

Car le zele que j'ai

Quoniam zelus do-

mus tuæ comedit me : & opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

Et operui in jejunio animam meam : & factum est in opprobrium.

Et posui vestimentum meum cilicium : & factus sum illis in parabolam.

Adversum me loquebantur qui sedebant in porta, & in me psallebant qui bibebant vinum.

Ego verò orationem meam ad te Domine : tempus beneplaciti Deus.

In multitudine misericordiæ tuæ exaudi me ; in veritate salutis tuæ.

Eripe me de luto, ut non infigar : libera me ab iis qui oderunt me, & de profundis aquarum.

Non me demergat tempestas aquæ, neque absorbeat me profundum : neque urgeat super me puteus os

pour vôtre Maison me consume : & les outrages que l'on vous a faits, sont tombez sur ma tête.

J'ai affligé mon ame par le jeûne ; & mes jeûnes m'ont tourné en opprobre.

Je me suis revêtu d'un cilice, & j'ai été l'objet de leurs railleries.

Les Juges dans leurs Tribunaux parloient contre moi, & j'ai été le sujet des chansons des yvrognes.

J'ai recours à vous, Seigneur, par mes prieres : Il est tems de me faire ressentir les effets de vôtre volonté.

Exaucez-moi selon la grandeur de vôtre misericorde : & sauvez-moi selon la verité de vos promesses.

Tirez-moi du bourbier, afin que je n'y demeure pas : delivrez-moi du pouvoir de mes ennemis, & des eaux profondes.

*Que je ne sois point submergé par la tempête : que je ne sois point englouti dans le gouffre, & que le puits de l'abi-

me ne se ferme point sur moi.

Exaucez moi, Seigneur, selon la grandeur de vôtre misericorde: & regardez-moi en pitié, selon la grandeur de vos bontez,

Ne détournez pas vôtre visage de vôtre serviteur: car l'affliction me presse, hâtez-vous de m'exaucer.

Prenez le soin de mon ame, & garantissez la: afin que mes ennemis ne triomphent pas de moi.

Vous savez les injures qu'ils m'ont faites. Vous voyez la honte & la confusion dont ils m'ont chargé.

Tous ceux qui m'affligent sont devant vos yeux: mon cœur a soufert l'oprobre, & la misere.

J'ai attendu que quelqu'un prit part à ma douleur, & il n'y en a pas eu un seul. J'ay cherché de la consolation, & je n'en ai point trouvé.

Au contraire, *on m'a donné du fiel à manger; & lorsque j'ai eu soif,*

suum.

Exaudi me Domine, quoniam benigna est misericordia tua, secundùm multitudinem miserationum tuarum respice in me.

Et ne avertas, faciem tuam à puero tuo: quoniam tribulor, velociter exaudi me.

Intende animæ meæ & libera eam: propter inimicos meos eripe me.

Tu scis improperium meum, & confusionem meam: & reverentiam meam.

In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me: improperium expectavit cor meum & miseriam.

Et sustinui qui simul contristaretur, & non fuit: & qui consolaretur, & non inveni.

Et dederunt in escam meam fel, & in sitì mea potaverunt

me aceto.

Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum : & in retributiones, & in scandalum.

Obscurentur oculi eorum ne videant : & dorsum eorum semper incurva.

Effunde super eos iram tuam : & furor iræ tuæ comprehendat eos.

Fiat habitatio eorum deserta : & in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt : & super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

Appone iniquitatem super iniquitatem eorum : & non intrent in justitiam tuam.

Deleantur de libro Viventium ; & cum Justis non scribantur.

Ego sum pauper &

on m'a presenté du vinaigre à boire.

Que leur table leur soit un piege ; qu'elle leur soit une juste retribution de leurs crimes ; & qu'elle leur serve de pierre de scandale & d'achopement.

Que leurs yeux s'obscurcissent, afin qu'ils ne voyent point ; & que leur dos soit toûjours courbe sous le fardeau qui les accable.

Déchargez vôtre colere sur eux ; & que la fureur de vôtre colere les saisisse.

Que leur demeure soit desertée, & que personne n'habite plus dans leurs maisons.

Parce qu'ils ont persecuté celui que vous avez frapé ; & qu'ils ont ajoûté de nouvelles blessures à la douleur de mes playes.

Permettez *qu'ils accumulent peché sur peché, & qu'il n'entrent point dans vôtre justice.*

Qu'ils soient effacez du livre des Vivans : & qu'ils ne soient point écrits parmi les Justes.

Pour moi, je suis pau-

vre & affligé ; mais vous avez entrepris mon salut, mon Dieu.

Je loüerai le Nom de Dieu par des Cantiques, & je le glorifierai par mes loüanges.

Ce sacrifice lui plaira plus que si j'ofrois de jeunes veaux qui pouſſent leurs cornes, & leurs ongles.

Que les pauvres le voyent, & qu'ils s'en réjoüissent. Cherchez Dieu, & vôtre ame vivra.

Car le Seigneur a écouté les pauvres : & il ne mépriſe pas les ſiens qui ſont dans la captivité.

Que le Ciel, la terre, & la mer ; & tous les animaux qui ſe meuvent dans eux, celebrent ſes loüanges.

Car Dieu ſauvera Sion ; & rebâtira les Villes de Juda.

Ses Serviteurs *y habiteront, & en ſeront poſſeſſeurs comme de leur heritage.*

Leur poſterité en joüira : & ceux qui aiment ſon ſaint Nom y établiront leur demeure.

dolens : ſalus tua Deus ſuſcepit me.

Laudabo nomen Dei cum Cantico : & magnificabo eum in laude.

Et placebit Deo ſuper vitulum novellum : cornua producentem & ungulas.

Videant pauperes, & lætentur : quærite Deum ; & vivet anima veſtra.

Quoniam exaudivit pauperes Dominus : & vinctos ſuos non deſpexit.

Laudent illum cæli & terra : mare, & omnia reptilia in eis.

Quoniam Deus ſalvam faciet Sion ; & ædificabuntur civitates Juda.

Et inhabitabunt ibi ; & hereditate acquirent eam.

Et ſemen ſervorum ejus poſſidebit eam ; & qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

Ant. Zelus domus tuæ comedit me, & opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

Psalm. 69.

Antiph. Avertantur retrorsum, & erubescant, qui cogitant mihi mala.

DEus in adjutorium meum intende; Domine ad adjuvandum me festina.

Confundantur & revereantur; qui quærunt animam meam.

Avertantur retrorsum, & erubescant, qui volunt mihi mala.

Avertantur statim erubescentes; qui dicunt mihi, Euge, Euge.

Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te; & dicant semper, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Ego verò egenus & pauper sum; Deus adjuva me.

Adjutor meus, & liberator meus es tu;

Ant. *Le zele que j'ai pour vôtre maison, me consume; & les outrages que l'on vous a faits, sont tombez sur moi.*

Pseaume 69.

Ant. *Que ceux qui me veulent du mal soient contraints de se retirer avec ignominie.*

O *Dieu! venez à mon aide; Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.*

Que ceux qui cherchent mon ame (ou ma vie (deviennent tout honteux, & tout confus.

Que ceux qui me veulent du mal soient contraints de se retirer avec ignominie.

Que ceux qui se raillent de moi dans mes maux s'en retournent couverts de honte.

Que tous ceux qui vous cherchent, se rejoüissent, & trouvent leur joye en vous, & que ceux qui aiment le salut que vous donnez, disent sans cesse: Que le Seigneur soit glorifié.

Pour moi je suis pauvre & miserable: Assistez-moi, Seigneur.

Vous estes mon defenseur, & mon liberateur;

Seigneur, ne tardez pas davantage.

Ant. *Que ceux qui me veulent du mal, soient contraints de se retirer avec ignominie.*

Pseaume 70.

Ant. *Délivrez-moi, mon Dieu, des mains du pecheur.*

SEigneur, j'ai mis mon esperance en vous, que je ne sois jamais confondu : délivrez moi par vôtre justice.

Ecoutez favorablement ma priere : & sauvez-moi.

Mon Dieu, soyez mon Protecteur ; servez-moi d'un lieu sur où je trouve mon salut.

Puisque vous êtes ma forteresse, & mon azile.

Délivrez moi, mon Dieu, des mains du méchant : & du pouvoir du pecheur & de l'impie.

Car c'est vous, Seigneur, qui êtes ma patience. C'est en vous, Seigneur, que j'ai mis mon esperance dès ma jeunesse.

Je me suis apuyé sur vous dés que je suis au monde ; vous êtes mon Domine ne moreris.

Antiph. Avertantur retrorsum, & erubescant, qui cogitant mihi mala.

Psalm. 70.

Antiph. Deus meus, eripe me de manu peccatoris.

IN te Domine speravi, non confundar in æternum : in justitia tua libera me, & eripe me.

Inclina ad me aurem tuam : & salva me.

Esto mihi in Deum protectorem, & in locum munitum : ut salvum me facias.

Quoniam firmamentum meum : & refugium meum es tu.

Deus meus eripe me de manu peccatoris & de manu contra legem agentis, & iniqui.

Quoniam tu es patientia mea Domine : Domine spes mea, à juventute mea.

In te confirmatus sum ex utero : de ventre matris meæ tu es

protector meus.

In te cantatio mea semper ; tamquam prodigium factus sum multis, & tu adjutor fortis.

Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam ; tota die magnitudinem tuam.

Ne projicias me in tempore senectutis ; cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me.

Quia dixerunt inimici mei mihi ; & qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unũ.

Dicentes ; Deus dereliquit eum, persequimini, & comprehendite eum ; quia non est qui eripiat.

Deus, ne elongeris à me ; Deus meus in auxilium meum respice.

Confundantur, & deficiant detrahentes animæ meæ ; operiantur confusione & pudore, qui quærunt

Protecteur dés le ventre de ma mere.

Je chanterai vos loüanges eternellement : J'ai passé pour un prodige dans la creance de plusieurs ; mais vous m'êtes un puissant Defenseur.

Que ma bouche soit remplie de vôtre loüange, afin que je chante vôtre gloire tout le long du jour.

Ne me reiettez pas dans le tems de ma vieillesse : & ne m'abandonnez pas lorsque les forces ne manqueront.

Mes ennemis ont parlé contre moi, & ceux qui dressent des embûches à mon ame (ou à ma vie) ont tenu conseil ensemble contre moi.

Dieu l'a abandonné, disoient-ils ; poursuivez-le, prenez-le ; parce qu'il n'y a personne qui le tire de nos mains.

O Dieu, ne vous eloignez pas de moi : Mon Dieu, songez à mon aide.

Que ceux qui calomnient ma vie, deviennent tous confus, & qu'ils soient dissipez. Que ceux qui cherchent

à

à me faire du mal, soient couverts de honte & d'ignominie.

Pour moi j'espererai toûjours en vous: & je ne cesserai jamais de vous loüer.

Ma bouche annoncera vôtre justice ; & publiera tout le jour la grace que vous m'avez faite, de me sauver.

Quoi que je n'aye point apris les sciences; toutesfois j'entrerai dans le recit *de la puissance du Seigneur, je repasserai dans mon esprit vôtre seule justice.*

C'est vous, mon Dieu, qui m'avez enseigné dés ma jeunesse ; dés maintenant je publierai vos merveilles.

Et jusques dans mon extrême vieillesse : Mon Dieu, ne m'abandonnez pas.

Afin que je fasse connoître la force de vôtre bras à tous les âges qui viendront.

Et que je publie, *mon Dieu, vôtre puissance & vôtre justice, qui éclate jusques dans les Cieux.*

Combien m'avez-vous

mala mihi.

Ego autem semper sperabo : & adjiciam super omnem laudem tuam.

Os meum annuntiabit justitiam tuam: tota die salutare tuum.

Quoniam non cognovi litteraturam, introibo in potentias Domini: Domine memorabor justitiæ tuæ solius.

Deus, docuisti me à juventute mea : & usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

Et usque in senectam & senium : Deus ne derelinquas me.

Donec annuntiem brachium tuum : generationi omni, quæ ventura est.

Potentiam tuam, & justitiam tuam, Deus, usque in altissima, quæ fecisti magnalia: Deus, quis similis tibi?

Quantas ostendisti

mihi tribulationes multas & malas, & conversus vivificasti me : & de abyssis terræ iterum reduxisti me.

fait endurer d'afflictions penibles ! Mais enfin, vous vous estes tourné vers moi. Vous m'avez rendu la vie, & vous m'avez retiré de nouveau des abîmes de la terre.

Multiplicasti magnificentiam tuam : & conversus consolatus es me.

Vous avez deployé vôtre magnificence : Vous vous estes tourné vers moi, & vous m'avez consolé.

Nam & ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam: Deus psallam tibi in cithara, Sanctus Israël.

Aussi je celebrerai la verité de vos promesses au son de la Harpe : & je chanterai vos loüanges sur la Lyre, ô Dieu le Saint d'Israël.

Exultabunt labia mea cum cantavero tibi : & anima mea, quam redemisti.

Mes levres temoigneront de la joye, lorsque je chanterai vos loüanges ; & mon ame que vous avez rachetée en tressaillira.

Sed & lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam : cum confusi & reveriti fuerint : qui quærunt mala mihi.

Et ma langue loüera sans cesse vôtre justice : lorsque ceux qui cherchent à me faire du mal seront couverts de honte & de confusion.

Ant. Deus meus, eripe me de manu peccatoris.

Ant. *Delivrez-moi, mon Dieu, des mains du pecheur.*

℣. Avertantur retrorsum, & erubescant.

℣. *Que ceux qui souhaitent ma ruine.*

℟. Qui cogitant mihi mala.

℟. *Soient contraints de se retirer avec ignominie.*

Durant ces trois jours, après le Verset du Nocturne, on dit secretement, Paternoster, *sans prononcer*, Et ne nos. *On ne dit pas l'Absolution; & on ne donne pas les Benedictions devant les Leçons, ni on ne dit pas* Tu autem *à la fin. Les trois premieres Leçons de Jeremie se terminent comme ci-dessous.*

LE COMMENCEMENT DES LAMENTATIONS du Prophete Jeremie.

Leçon I. du Chapitre I.

ALEPH.

COmment est-ce qu'une Ville aussi peuplée que Jerusalem *est devenue si solitaire & si deserte? Cette Ville qui donnoit des loix aux Nations, est demeurée comme une veuve desolée; cette Ville qui commandoit aux* Provinces, *est reduite à payer le tribut.*

Quomodò sedet solas civitas pleno populo? facta est quasi vidua domina gentium: princeps Provinciarum facta est sub tributo.

BETH.

Elle pleure toute la nuit: ses joües sont couvertes de larmes: Il n'y a pas un de tous ses amis qui la console. Ils l'ont tous mepriſée, & sont devenus ses ennemis.

Plorans ploravit in nocte, & lacrymæ ejus in maxillis ejus: non est qui consoletur eam ex omnibus charis ejus. Omnes amici ejus spreverunt eam, & facti sunt ei inimici.

GHIMEL.

Le peuple de la Judée est sorti de son pays, afin d'éviter la violence de son affliction, & la rigueur de la servitude:

Migravit Judas propter afflictionem, & multitudinem servitutis: habitavit inter gentes, nec invenit

requiem. Omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias.

Il a cherché une retraite parmi les Nations étrangeres, pour y estre en repos, & en seureté; Mais il n'en a point trouvé. Ses ennemis, qui le poursuivoient, l'ont pressé & resserré de telle sorte, qu'il n'a pû échaper de leurs mains.

DALETH.

Viæ Sion lugent, eò quòd non sint qui veniant ad solemnitatem: omnes portæ ejus destructæ, Sacerdotes ejus gementes, Virgines ejus squallidæ, & ipsa oppressa amaritudine.

Les ruës de Sion pleurent leur solitude: Il n'y a plus personne qui vienne à la solemnité des Fêtes: Toutes ses portes sont abatuës: Les Prêtres soûpirent & gemissent: Les jeunes filles sont toutes languissantes, & couvertes de crasse. Et tout est accablé d'amertume.

HE.

Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt: quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus. Parvuli ejus ducti sunt in captivitatem, ante faciem tribulantis.

Ses ennemis sont devenus ses maîtres, ils se sont enrichis de ses dépoüilles: parce que le Seigneur a prononcé un Arrest contre elle, pour punir l'excez de ses crimes. Ses enfans ont esté faits éclaves, & les ennemis qui les menoient captifs, les ont chassez devant eux comme des troupeaux de brebis.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, convertissez vous au Seigneur vôtre Dieu.

Les Leçons des Lamentations se terminent ainsi pendant ces trois jours.

℟. *Jesus fit cette priere à son Pere sur la montagne des Olives ; Mon Pere, que le Calice de ces soûfrances passe, s'il se peut, sans que je le boive. L'esprit est promt, mais la chair est foible : Que vôtre volonté soit faite.*

℣. *Veillez & priez, afin de ne point entrer en tentation. L'esprit est promt, mais la chair est foible ; Que vôtre volonté soit faite.*

℟. In monte Oliveti oravit ad Patrem: Pater, si fieri potest, transeat à me Calix iste, Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma : fiat voluntas tua.

℣. Vigilate, & orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma, fiat voluntas tua.

II. LEÇON.

VAU.

LA Fille de Sion (Jerusalem) *a perdu toute sa beauté, Ses Princes ont esté dispersez comme des Beliers qui ne trouvent point de pâturages, marchant sans force devant ceux qui les suivoient*

ET egressus est à filia Sion omnis decor ejus : facti sunt principes ejus velut arietes non invenientes pascua, & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis.

ZAIN.

Jerusalem s'est souvenuë des (ou és) jours de son affliction, de son peché, & de tout ce qu'elle a eu de plus desirable au tems passé ; lorsque son peuple tomboit entre les mains de l'ennemi, sans assistance aucune. Ses ennemis l'ont regar-

Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ & prævaricationis, omnium desiderabilium suorum, quæ habuerat à diebus antiquis, cum caderet populus ejus in manu hostili, & non esset auxiliator.

Viderunt hostes, & deriserunt Sabbata ejus.

HE

Peccatum peccavit Jerusalem propterea instabilis facta est. Omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam : quia viderunt ignominiam ejus. Ipsa autem gemens conversa est retrorsum.

TE

Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui. Deposita est vehementer, non habens consolatorem. Vide Domine, afflictionem meam : quoniam erectus est inimicus.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

℟. Tristis est anima mea usque ad mortem : Sustinete hic, & vigilate mecum ; nunc videbitis turbam, quæ circumdabit me : Vos fugam capietis, & ego vadam immolari pro vobis.

℣. Ecce appropinque avec mepris, & se sont moquez de ses Sabats, & de sa Religion.

TH.

Jerusalem a commis d'horribles pechez : c'est pourquoi elle a perdu sa fermeté & son apui. Tous ceux qui publioient sa gloire, voyant son infamie, & sa nudité, l'ont mepriſée ; & elle en gemiſſant a tourné la tête en arriere.

TH.

Ses pieds sont tous soüillez d'ordures ; elle ne s'est point souvenuë de sa fin. Elle est tombée dans un abaiſſement épouventable ; & personne ne se met en peine de la conſoler. Seigneur, voyez mon affliction, & conſiderez l'inſolence de mes ennemis.

Jerusalem, Jerusalem, convertiſſez-vous au Seigneur vôtre Dieu.

℟. *Mon ame est triſte juſques à la mort : Attendez ici, & veillez avec moi : Vous verrez maintenant une troupe de gens à l'entour de moi : Vous prendrez la fuite, & j'irai me ſacrifier pour vous.*

℣. *L'heure aproche*

que le Fils de l'Homme sera livré entre les mains des pecheurs. Vous prendrez la fuite, & j'irai me sacrifier pour vous.

quat hora, & Filius Hominis tradetur in manus peccatorum : Vos fugam capietis, & ego vadam immolari pro vobis.

III LEÇON.

JOD.

SEigneur, les ennemis se sont saisis de tout ce que Jerusalem avoit de plus precieux : Elle a vû les Infideles entrer dans vôtre Sanctuaire, auſquels vous aviez défendu l'entrée dans l'assemblée de vos Fideles (de vôtre Egliſe.)

MAnum ſuam miſis hoſtis ad omnia deſiderabilia ejus: quia vidit gentes ingreſſas Sanctuarium tuum, de quibus præceperas ne intrarent in Eccleſiam tuam.

CAPH.

Tout son peuple gemit, & cherche son pain : Ils ont donné tout ce qu'ils avoient de plus precieux pour avoir dequoi subsister leur vie. Voyez, Seigneur, & considerez à quelle misere je suis.

Omnis populus ejus gemens, & quærens panem, dederunt pretioſa quæque pro cibo, ad refocillandam animam. Vide Domine & conſidera, quoniam facta ſum vilis.

LAMED.

Vous qui passez par ici, considerez tous mon affliction, & voyez si elle a sa pareille. Le Seigneur a déchargé sur moi les fleaux de sa colere ; dont il m'avoit menacée.

O vos omnes, qui tranſitis per viam, attendite, & videte ſi eſt dolor ſicut dolor meus ; quoniam vindemiavit me, ut locutus es Dominus, in diæ iræ furoris ſui.

M E M.

De excelso misit ignem in ossibus meis, & erudivit me ; expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum : posuit me desolatam, tota die mœrore confectam.

Le Seigneur du haut des Cieux a jetté le feu dans mes os, pour m'instruire. Il a tendu des pieges à mes pieds, & m'a fait tomber par terre : il m'a entierement desolée, & m'a comblée de douleurs qui n'ont point de fin.

N U M.

Vigilavit jugum iniquitatum mearum : in manu ejus convolutæ sunt, & impositæ collo meo : infirmata est virtus mea, dedit me Dominus in manu, de qua non potero surgere.

Le fardeau de mes pechez, qu'il m'a mis comme un joug sur le col, me presse sans aucun relâche ; mes forces ne le peuvent porter. Il m'a abatuë sous un ennemi si puissant, que je ne saurois me relever.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem convertissez-vous au Seigneur vôtre Dieu.

℟. Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorem : aspectus ejus in eo non est : hic peccata nostra portavit, & pro nobis dolet : ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras : cujus livore sanati sumus.

℟. *Nous avons vû Jesus, qui n'avoit plus aucune beauté, il a paru si defiguré qu'il estoit meconnoissable. C'est lui qui s'est chargé de nos pechez, & qui a enduré tant de maux pour nous. Il n'a soûfert ces tourmens qu'à cause de nos pechez ; & nous avons esté gueris par ses playes.*

℣. Verè languores nostros ipse tulit, & dolores nostros ipse

℣. *C'est lui vraiment qui s'est chargé de nos maux, & de nos dou-*

leurs, & nous avons été gueris par ses playes.

℟. *Nous avons vû Jesus, &c.*

portavit : cujus livore sanati sumus.

℟. Ecce vidimus eum, &c.

AU SECOND NOCTURNE.

Pseaume 71.

Ant. *Le Seigneur delivrera les pauvres des mains du Puissant: &* il protegera *le miserable qui n'a point de suport.*

O Dieu, donnez la rectitude de vôtre jugement au Roi ; & vôtre justice au Fils du Roi.

Pour juger vôtre peuple selon la justice : & vos pauvres selon l'équité.

Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple : & les collines la justice.

Il fera justice aux pauvres parmi le peuple : il sauvera les enfans des pauvres, & il humiliera le calomniateur.

Son regne *durera autant que le Soleil, & la Lune, dans la succession de tous les siecles.*

Il descendra (du Ciel, pour sauver les hom-

Psalm. 71.

Antiph. Liberabit Dominus pauperem à potente, & inopem, cui non erat adjutor.

DEus judicium tuum Regi da: & justitiam tuam filio Regi.

Judicare populum tuum in justitia : & pauperes tuos in judicio.

Suscipiant montes pacem populo, & colles justitiam.

Judicabit pauperes populi, & salvos faciet filios pauperum : & humiliabit calumniatorem.

Et permanebit cum Sole, & ante Lunam : in generationem & generationem.

Descendet sicut pluvia in vellus : & sicut

stillicidia stillantia super terram.

Orietur in diebus ejus justitia, & abundantia pacis: donec auferatur Luna.

Et dominabitur à mari usque ad mare: & à flumine usque ad terminos orbis terrarum.

Coram illo procident Æthiopes: & inimici ejus terram lingent.

Reges Tharsis, & insulæ munera offerent: Reges Arabum, & Saba dona adducent.

Et adorabunt eum omnes Reges terræ: omnes gentes servient ei.

Quia liberabit pauperes à potente: & pauperem cui non erat adjutor.

Parcet pauperi & inopi: & animas pauperum salvas faciet.

Ex usuris & iniquitate redimet animas

mes) *comme la pluye decend sur une toison: & comme l'eau qui tombe par goutes sur la terre.*

La Justice se levera de son tems, & la paix fleurira avec l'abondance, qui ne finira qu'avec la Lune.

Son Empire s'étendra d'une mer à l'autre mer, & du fleuve jusques aux extrémitez de la terre.

Les peuples d'Ethiopie se prosterneront devant lui: & ses ennemis seront renversez par terre.

Les Rois de Tharse, & ceux des Isles (d'Orient) *lui offriront des presens: les Rois de l'Arabie, & de Saba lui aporteront des dons.*

Tous les Rois de la terre l'adoreront: & toutes les Nations lui seront assujeties.

Parce qu'il delivrera le pauvre des mains du Puissant: & le miserable qui n'avoit point de Juport.

Il aura pitié des pauvres, & des necessiteux; & il conservera la vie des indigens.

Il les delivrera de

l'usure & de l'injustice : leur nom sera precieux & venerable devant lui.

Il vivra, & on lui donnera de l'or de l'Arabie : on le benira sans cesse.

L'abondance du froment sera si grande sur la terre, que les sommets des montagnes en seront plus couverts, que le Liban n'est couvert d'arbres : & les habitans des villes fleuriront comme l'herbe de la terre.

Que son nom soit beni éternellement ! Il subsiste avant le Soleil.

Tous les peuples de la terre seront benis en lui : Toutes les Nations publieront ses loüanges.

Beni soit le Dieu d'Israël, qui fait lui seul des choses admirables.

Que son Nom plein de Majesté soit beni à jamais ! & toute la terre sera remplie de l'éclat de sa gloire. Ainsi soit-soit : Ainsi soit-il.

Ant. *Le Seigneur delivrera le pauvre des mains du Puissant : & le miserable qui n'avoit point de suport.*

eorum : & honorabile nomen eorum coram illo.

Et vivet, & dabitur ei de auro Arabiæ, & adorabunt de ipso semper : tota die benedicent ei.

Et erit firmamentum in terra summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus : & florebunt de civitate sicut fœnum terræ.

Sit nomen ejus benedictum in sæcula : ante Solem permanet nomen ejus.

Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ ; omnes gentes magnificabunt eum.

Benedictus Dominus Deus Israël ; qui facit mirabilia solus.

Et benedictum nomen Majestatis ejus in æternum ; & replebitur majestate ejus omnis terra, fiat, fiat.

Ant. Liberabit Dominus pauperem à potente, & inopem cui non erat adjutor.

Ant. Cogitaverunt impij, & locuti sunt nequitiam : iniquitatem in excelso locuti sunt.

Psalm. 72.

QUam bonus Israël Deus : his qui recto sunt corde.

Mei autem penè moti sunt pedes : penè effusi sunt gressus mei.

Quia zelavi super iniquos : pacem peccatorum videns.

Quia non est respectus morti eorum : & firmamentum in plaga eorum.

In labore hominum non sunt : & cum hominibus non flagellabuntur.

Ideò tenuit eos superbia : operti sunt iniquitate, & impietate sua.

Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum : transierunt in affectum cordis.

Ant. *Les pensées & les paroles des impies sont remplies de malice : Ils se glorifient de leur mechanceté.*

Pseaume 72.

QUe Dieu est bon au Peuple d'Israël : à ceux qui ont le cœur droit.

Cependant mes pieds ont presque été ébranlez : & mes pas ont été prêts à glisser.

Parce que j'ai porté envie aux mechans dans la vûë de la paix dont ils joüissent en ce monde.

Car il n'arrive rien de considerable à leur mort : & ils gueriſſent aiſement de leurs playes.

Ils n'eprouvent point les miſeres des autres hommes : ils ne soûfrent point les maux dont les autres sont chargez.

C'est pourquoi ils sont possedez d'orgueil : ils se sont revêtus de malice & d'impieté.

Leurs crimes procedent de leur excez de santé, & comme de trop de graisse, ils ont passé à executer tous les desirs de leur cœur.

Leurs penſées & leurs paroles ſont remplies de malice : ils ſe glorifient de leur mechanceté.

Ils portent leur blaſpheme juſques dans le Ciel : & leur langue n'épargne perſonne ſur la terre.

Cependant mon peuple en revient toûjours là : à ſavoir, pourquoi les mechans ſont comblez de jours heureux ?

Ils ont dit ; Comment Dieu peut-il ſavoir cela ? connoit-il dans le Ciel ce qui ſe paſſe ſur la terre ?

Voilà les pecheurs qui ſont les heureux du ſiecle, & qui poſſedent les richeſſes.

C'eſt donc en vain, ai-je dit, que je conſerve mon cœur dans l'innocence, & que mes mains ne ſont point ſoüillées de crimes.

Puiſque je ſouffre tous les jours des maux : & que tous les matins je reçois quelque nouvelle affliction.

Mais ſi je dis, que je m'arrête à ce diſcours ; je fais injure à tout le parti de vos enfans.

Cogitaverunt, & locuti ſunt nequitiam : iniquitatem in excelſo locuti ſunt.

Poſuerunt in cœlum os ſuum : & lingua eorum tranſivit in terra.

Ideò convertetur populus meus hic ; & dies pleni invenientur in eis.

Et dixerunt, quomodo ſcit Deus, & ſi eſt ſcientia in excelſo ?

Ecce ipſi peccatores, & abundantes in ſæculo, obtinuerunt divitias.

Et dixi, Ergo ſine cauſa juſtificavi cor meum : & lavi inter innocentes manus meas.

Et fui flagellatus tota die : & caſtigatio mea in matutinis.

Si dicebam, Narrabo ſic : ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

Existimabam ut cognoscerem hoc : labor est ante me.

Je pensois de penetrer dans ce secret ; mais j'y travaille inutilement.

Donec intrem in Sanctuarium Dei : & intelligam in novissimis eorum.

Jusqu'à ce que j'entre dans le Sanctuaire de Dieu, & que je connoisse la fin des méchans.

Veruntamen propter dolos posuisti eis : dejecisti eos, dum allevarentur.

Veritablement vous les avez mis sur le bord glissant d'un precipice : vous les avez fait tomber au moment qu'ils s'élevoient.

Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt : perierunt propter iniquitatem suam.

Dans quelle desolation sont-ils tombez : ils se sont évanoüis en un moment, leurs pechez les ont fait perir.

Velut somnium surgentium Domine : in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

Comme un songe s'évanoüit au moment qu'on se reveille ; de même, Seigneur, vous dissiperez leur fausse aparence dans vôtre Cité.

Quia inflammatum est cor meum, & renes mei commutati sunt : & ego ad nihilum redactus sum, & nescivi.

Mon cœur a été enflamé, & mes reins en sont changez ; je sechois sur mes pieds ne pouvant comprendre pourquoi les méchans sont heureux.

Ut jumentum factus sum apud te : & ego semper tecum.

Je perdois l'esprit, *& devenois comme une bête auprés de vous ; sans pourtant me separer jamais de vous.*

Tenuisti manum dexteram meam, &

Vous m'avez pris par ma main droite ; Vous

m'avez conduit selon vôtre volonté ; & après cela vous m'avez reçû dans la gloire.

Que dirai-je dans le Ciel, & qu'ai-je souhaité sur la terre, sinon vous.

Mon corps & mon ame se consument du desir d'être unis à vous. *Vous êtes le Dieu de mon cœur, & vous serez éternellement mon partage.*

Car ceux qui s'éloignent de vous periront : Vous exterminerez tous ceux qui vous quittent pour les creatures.

Il m'est bon de me tenir uni à Dieu, & de mettre mon esperance en lui.

Je raconterai toutes vos louanges aux portes de la Fille de Sion (aux assemblées des Fideles.)

Ant. *Les pensées & les paroles des impies sont remplies de malice : Ils se glorifient de leur méchanceté.*

Ant. *Levez-vous Seigneur, & soûtenez les interêts de ma cause.*

in voluntate tua deduxisti me : & cum gloria suscepisti me.

Quid enim mihi est in cœlo ? & à te quid volui super terram ?

Defecit caro mea, & cor meum : Deus cordis mei, & pars mea Deus in æternum.

Quia ecce, qui elongant se à te, peribunt : perdidisti omnes, qui fornicantur abs te.

Mihi autem adhærere Deo bonum est : ponere in Domino Deo spem meam.

Ut annuntiem omnes prædicationes tuas in portis filiæ Sion.

Ant. Cogitaverunt impii, & locuti sunt nequitiam, iniquitatem in excelso locuti sunt.

Ant. Exurge Domine, & judica causam meam.

Psalm. 73.

UT quid, Deus, repulisti in finem? iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ.

Memor esto congregationis tuæ: quam possedisti ab initio.

Redemisti virgam hæreditatis tuæ: mons Sion, in quo habitasti in eo.

Leva manus tuas in superbias eorum in finem: quanta malignatus est inimicus in Sancto?

Et gloriati sunt qui oderunt te: in medio solemnitatis tuæ.

Posuerunt signa sua signa: & non cognoverunt, sicut in exitu super summum.

Quasi in silva lignorum securibus exciderunt januas ejus in idipsum: in securi & ascia dejecerunt eam.

Pseaume 73.

O *Dieu? pourquoi, nous rejettez-vous éternellement? pourquoi êtes vous irrité sans cesse contre les brebis de vôtre troupeau.*

Souvenez vous de vôtre Eglise, qui est à vous dés les premiers tems.

Vous avez racheté ce Royaume pour être vôtre heritage: c'est la montagne de Sion où vous avez établi vôtre demeure.

Levez vôtre bras, & abatez pour jamais l'orgueil de vos ennemis, qui ont fait un si grand degâs dans vôtre Sanctuaire.

Ceux qui vous haissent se sont glorifiez fierement, au milieu de la solemnité de vos fêtes.

Ils ont élevé leurs drapeaux & leurs étendars sur le haut du Temple, comme dans les carrefours, sans faire le discernement qu'ils devoient.

Ils ont abatu ses portes à coups de haches: comme s'ils eussent été dans une forêt; ils ont détruit tout ce bel édifice

ce à coups de haches & de marteaux.

Ils ont mis le feu dans vôtre Sanctuaire ; ils ont prophané, & renversé par terre le Tabernacle consacré à vôtre Saint Nom.

Ils ont dit tous ensemble dans leurs cœurs : Faisons cesser toutes les Fêtes du Seigneur.

Nous n'avons plus vû de signes de nôtre délivrance : *Il n'y a plus de Prophete* parmi nous : *il n'y a personne qui nous connoisse.*

O *Dieu ! jusques à quand nôtre ennemi nous insultera-t'il ? jusques à quand irritera-t'il vôtre Saint Nom ?*

Pourquoi détournez-vous vôtre main, & vôtre main droite, du milieu de vôtre sein pour toûjours ?

Dieu est nôtre Roi avant tous les siecles ; vous avez accompli le Salut du monde *au milieu de la terre.*

Vous avez affermi la mer par vôtre puissance : vous avez écrasé la tête des dragons dans les eaux.

Vous avez écrasé la tête du Dragon : Vous

Incenderunt igni Sanctuarium tuum : in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.

Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul : Quiescere faciamus omnes dies festos Dei à terra.

Signa nostra non vidimus, jam non est Propheta : & nos non cognoscet amplius.

Usquequò, Deus, improperabit inimicus ? irritat adversarius nomen tuum in finem ?

Ut quid avertis manum tuam, & dexteram tuam : de medio sinu tuo in finem ?

Deus autem rex noster ante sæcula : Operatus est salutem in medio terræ.

Tu confirmasti in virtute tua mare : contribulasti capita draconum in aquis.

Tu confregisti capita draconis : dedisti

eum escam populis Æthiopum.

Tu dirupisti fontes & torrentes: tu siccasti fluvios Ethan.

l'avez donné à devorer au peuple d'Ethiopie.

Vous avez fait sortir des fontaines & des torrens d'eaux d'une pierre, *vous avez aussi tari de grands fleuves.*

Tuus est dies, & tua est nox: tu fabricatus es auroram, & solem.

Tu fecisti omnes terminos terræ æstatem & ver tu plasmasti ea.

Le jour & la nuit sont à vous: vous avez creé l'Aurore & le Soleil.

Vous avez fait toutes les extremitez de la terre: Vous avez fait le Printems & l'Eté.

Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino: & populus insipiens incitavit nomen tuum.

Souvenez vous donc *de ceci, Seigneur: vôtre ennemi vous a outragé par ses blasphemes; & un peuple insensé a mépris vôtre saint Nom.*

Ne tradas bestiis animas confitentes tibi: & animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

N'abandonnez point à la fureur de ces farouches, ceux qui confessent vôtre Nom: & n'oubliez pas pour jamais la misere de vos pauvres serviteurs.

Respice in testimentum tuum: quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.

Ayez égard à vôtre alliance, ces peuples vils & mépriſables poſſedent nos maiſons, & nos biens, qu'ils ont ravis injuſtement.

Ne avertatur humilis factus confusus: pauper & inops laudabunt nomen tuum.

Que l'humble ne s'en retourne point confus: & les pauvres, & les indigens loüeront vôtre Nom.

Levez-vous, Seigneur, & défendez vôtre cause : souvenez-vous des injures que ces fous vous ont faites tous les jours.

N'oubliez pas les blasphèmes de vos ennemis. L'orgueil de ceux qui vous haïssent, monte toûjours (s'éleve toûjours de plus en plus)

Ant. *Levez-vous, Seigneur, & soûtenez les interêts de ma cause.*

℣. *Mon Dieu, garantissez-moi des mains du pecheur.*

℟. *Et delivrez-moi de tous les mechans.*

Exurge Deus, judica causam tuam : memor esto improperiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt tota die.

Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum : superbia eorum qui te oderunt, ascendit semper.

Ant. Exurge Domine, & judica causam meam.

℣. Deus meus, eripe me de manu peccatoris.

℟. Et de manu contra legem agentis & iniqui.

LEÇON IV.

Du Traité de saint Augustin Evêque, sur les Pseaumes.

Ex Tractatu S. Augustini Episcopi super Psalmos.

O Dieu, prêtez l'oreille à mes plaintes : & ne rejettez pas ma priere : écoutez-moi, exaucez-moi. Ce sont les paroles d'une personne qui est dans l'inquietude, & dans l'affliction. Il demande dans le fort de ses souffrances d'être délivré du mal qui le presse. Entendons quel est le mal dont il se

EXaudi Deus orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam : intende mihi, & exaudi me. Satagentis, solliciti, in tribulatione positi, verba sunt ista. Orat multa patiens, de malo liberari desiderans. Superest ut audiamus in quo malo sit, & cum dicere

cœperit, agnoscamus ibi nos esse : ut communicata tribulatione, conjungamus orationem. Contristatus sum, inquit, in exercitatione mea, & conturbatus sum. Ubi contristatus? Ubi conturbatus? In exercitatione mea, inquit. Homines malos, quos patitur, commemoratus est : eandemque passionem malorum hominum, exercitationem suam dixit. Ne putetis gratis esse malos in hoc mundo, & nihil boni de illis agere Deum. Omnis malus, aut ideò vivit, ut corrigatur : aut ideò vivit, ut per illum bonus exerceatur.

plaint ; & quand il nous l'aura declaré, representons-nous que nous sommes dans la même peine, afin qu'entrant dans son affliction, nous joignions nos prieres aux siennes. J'ai été, *dit-il*, accablé d'ennuis dans mon travail, & dans mes exercices : & j'ai été troublé. *Où est-ce qu'il a été accablé d'ennuis ? Où est ce qu'il a été troublé ?* dans mes exercices, *dit-il* : *Il parle des maux que les mechans lui font soufrir : & il les apelle ses exercices. Ne pensez pas que les mechans soient inutilement en ce monde, & que Dieu ne tire nul bien d'eux. Car il les laisse vivre, afin qu'ils corrigent leur vie ; ou afin d'exercer par eux la vertu des bons.*

℟. Amicus meus osculi me tradidit signo ; quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum ; Hoc malum fecit signum, qui per osculum adimplevit homicidium. Infelix prætermisit pretium sanguinis, & in fine laqueo se suspendit.

℟. *Mon ami m'a trahi par le signal d'un baiser*, disant, *Celui que je baiserai, c'est celui que vous devez prendre. C'est un horrible signal, que de commettre un homicide par un baiser. Ce malheureux a raporté le prix du Sang* de son Maître, *& s'est pendu avec un licol.*

℣. *Il lui eût mieux valu de n'être jamais né. Ce malheureux a raporté le prix du Sang* de son Maître, *& s'est pendu avec un licol.*

℣. Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. Infelix prætermisit pretium sanguinis, & in fine laqueo se suspendit.

LEÇON V.

DIeu veüille que ceux qui maintenant exercent nôtre patience, se convertissent, & que la leur soit exercée aussi bien que la nôtre. Cependant tandis qu'ils sont si malheureux que de nous exercer par leurs persecutions, nous ne devons pas les hayr, parce que nous ne savons pas s'ils perseverereront jusques à la fin dans les crimes où ils sont engagez. Il arrive souvent qu'en pensant hayr vôtre ennemi, vous hayssez vôtre frere, sans le savoir. Il n'y a que le Diable & ses Anges seulement qui soient tels, que nous puissions avec raison desesperer de leur amandement, & de leur conversion, parce que l'Ecriture sainte nous enseigne qu'ils sont destinez aux flâmes éternelles; & que

UTinam ergo qui nos modò exercent, convertantur, & nobiscum exerceantur; tamen quamdiu ita sunt, ut exerceant nos, non eos oderimus; quia in eo quod malus est quis eorum, utrum usque in finem perseveraturus sit, ignoramus. Et plerumque cum tibi videris odisse inimicum; fratrem odisti, & nescis. Diabolus, & Angeli ejus in Scripturis sanctis manifestati sunt nobis, quod ad ignem æternum sunt destinati; ipsorum tantùm desperanda est correctio, contra quos habemus occultam luctam; ad quam luctam nos armat Apostolus, dicens; Non est nobis colluctatio adversùs carnem, & sanguinem; id est,

non adversùs homines quos videtis, sed adversùs Principes, & Potestates, & rectores mundi, tenebrarum harum. Ne forte cum dixisset mundi, intelligeres dæmones esse rectores cœli & terræ; mundi dixit tenebrarum harum: mundi dixit, amatorum mundi: mundi dixit, impiorum & iniquorum; mundi dixit, de quo in Evangelio dicit; & mundus eum non cognovit.

nous, avons à soûtenir contre eux un combat invisible. C'est pour ce combat que l'Apôtre nous donne des armes, & nous fortifie par ces paroles. Ephes. 6. *Vous n'avez pas à combatre contre la chair & le lang*, c'est-à-dire, *contre les hommes que vous voyez*; mais contre les Princes & les Puissances du monde, qui regnent dãs les tenebres; *Afin qu'on ne crût pas que les Demons fussent les Seigneurs du Ciel & de la terre. Il ne dit pas seulement* contre les Princes & les Puissances du monde; *mais il ajoûte, qui regnent dans les tenebres: Il entend par le monde, ceux qui aiment le monde; Il entend par le monde, les impies & les mechans. Il entend par le monde, ce monde dont parle S. Jean*, cap. 1. *& le monde ne l'a point connu.*

℟. Judas mercator pessimus osculo petiit Dominum: ille ut Agnus innocens non negavit Judæ osculum: Denariorum numero Christum Judæis tradidit.

℟. *Judas très mauvais marchand, s'est aproché du Seigneur pour le baiser; & lui comme un Agneau innocent, n'a point refusé un baiser à Judas. Ce traître à livré Jesus aux Juifs pour quelques deniers.*

℣. Melius illi erat, si natus non fuisset: Denariorum numero

℣. *Il lui eût mieux valu de n'être jamais né. Il a livré Jesus aux*

Juifs pour quelques deniers.

LEÇON VI.

J'Ai vû l'iniquité & la désobeyſſance qui regne dans la ville (de Jeruſalem) *Conſiderez la gloire de la Croix de Jeſus-Chriſt : la Croix qui a été l'objet des inſultes de ſes ennemis, eſt maintenant imprimée ſur le front des Rois. Sa puiſſance a paru par ſes effets. Jeſus-Chriſt a ſurmonté le monde, non point avec le fer ; mais avec le bois de ſa Croix. Croix qui ſembloit à ſes ennemis digne d'opprobre, lorſque devant elle ils ſecouoient la tête : & diſoient ; S'il eſt le Fils de Dieu, qu'il deſcende de la Croix. Et lui,* (en cet état) *étendoit ſes mains ſur un peuple infidele & deſobeyſſant ; Car ſi ce lui-là eſt juſte, qui vit de la Foi ; celui là eſt méchant, qui eſt infidele ; c'eſt pourquoi par l'iniquité dont parle le Prophete, il faut entendre l'infidelité. Le Seigneur donc voyant l'iniquité,* (c'eſt-à-dire, l'in-

Chriſtus Judæis tradidit.

LECTIO VI.

QUoniam vidi iniquitatem & contradictionem in civitate. Attendite gloriam Crucis ipſius. Jam in fronte Regum crux illa fixa eſt, cui inimici inſultaverunt. Effectus probavit virtutem : Domuit orbem non ferro, ſed ligno. Lignum Crucis contumeliis dignum viſum eſt inimicis, & ante ipſum lignum ſtantes, caput agitabant, & dicebant : Si Filius Dei eſt, deſcendat de Cruce. Extendebat ille manus ſuas ad populum non credentem, & contradicentem. Si enim juſtus eſt qui ex fide vivit, iniquus eſt qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, iniquitatem, perfidiam intellige. Videbat ergo Dominus in civitate iniquitatem & contradictionem, & extendebat manus ſuas ad populum non credentem, & contra-

dicentem ; & tamen ipsos expectans dicebat ; Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

fidelité) *& la desobeyssance qui regnoient dans la Ville* (de Jerusalem) *étendoit ses mais sur un peuple infidele, & désobeyssant : & en les étendant, il disoit, Mon Pere, pardonnez-leur ; car ils ne savent ce qu'ils font.*

℟. Unus ex discipulis meis tradet me hodie ; væ illi per quem tradar ego. Melius illi erat, si natus non fuisset.

℟. *Un de mes Disciples me trahira aujourd'hui : mais très malheureux est celui par les mains duquel je serai livré. Il lui vaudroit mieux qu'il ne fût jamais né.*

℣. Qui intingit me cum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum. Melius illi erat, si natus non fuisset.

℣. *Celui qui met la main au plat avec moi ; c'est celui là qui me doit livrer entre les mains des pecheurs : lui vaudroit mieux qu'il ne fût jamais né.*

℟. Unus ex Discipulis, &c.

℟. *Un de mes Disciples, &c.*

AU III. NOCTURNE.

Psalm. 74.

Pseaume 74.

Ant. Dixi iniquis, Nolite loqui adversùs Deum iniquitatem.

Ant. *J'ai dit aux impies : Ne blasphemez point contre Dieu.*

CONfitebimur tibi, Deus : confitebimur, & invocabimus nomen tuum.

O *Dieu ! nous vous loüerons : nous vous loüerons, & nous invoquerons vôtre Nom.*

Narrabimus mirabilia tua ; cum accepero tempus, ego justitias judicabo.

Nous raconterons vos merveilles. Je prendrai mon tems, dit le Seigneur, *pour juger le monde par ma justice.*

La

La terre s'eſt comme fonduë avec tous ceux qui l'habitent ; mais j'en affermiray les colomnes.

J'ai dit aux pecheurs ; Quittez vôtre iniquité : & aux impies ; Ne vous élevez point inſolemment.

Ne levez pas les cornes contre le Ciel : ne blaſphemez point contre Dieu.

Car ce n'eſt point de l'Orient, ni de l'Occident, ni des montagnes du deſert, que vous aurez du ſecours : *C'eſt Dieu qui vous jugera.*

Il abaiſſe l'un, & il éleve l'autre. Le Seigneur tient en ſa main un Calice de vin qu'il mêle de l'amertume de ſa colere.

Il en verſe aux uns & aux autres : & il reſte encore de la lie : tous les pecheurs de la terre en boiront.

Pour moi j'annoncerai, & je chanterai à jamais les loüanges du Dieu de Jacob.

Et moi, dit le Seigneur, *je briſerai toute*

Liquefacta eſt terra, & omnes qui habitant in ea ; ego confirmavi columnas ejus.

Dixi iniquis, Nolite iniquè agere : & delinquentibus, Nolite exaltare cornu.

Nolite extollere in altum cornu veſtrum : nolite loqui adverſùs Deum iniquitatem.

Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente, neque à deſertis montibus : quoniam Deus judex eſt.

Hunc humiliat, & hunc exaltat : quia calix in manu Domini, vini meri plenus mixto.

Et inclinavit ex hoc in hoc, verumtamen fæx ejus non eſt exinanita : bibent omnes peccatores terræ.

Ego autem annuntiabo in ſæculum : cantabo Deo Jacob.

Et omnia cornua peccatorum confrin-

gam : & exultabuntur cornua justi.

Ant. Dixi iniquis, Nolite loqui adversùs Deum iniquitatem.

Ant. Terra tremuit & quievit, dum exurgeret in judicio Deus.

la puissance des méchans, & le pouvoir des justes s'élevera de plus en plus.

Ant. *J'ai dit aux impies: Ne blasphemez point contre Dieu.*

Ant. *La terre a tremblé, & a demeuré dans le silence ; lorsque Dieu s'est levé pour exercer son jugement.*

Psalm. 75.

NOtus in Judæa Deus : in Israël magnum nomen ejus.

Et factus est in pace locus ejus : & habitatio ejus in Sion.

Ibi confregit potentias arcuum : Scutum, gladium, & bellum.

Illuminans tu mirabiliter à montibus æternis : turbati sunt omnes insipientes corde.

Dormierunt somnum suum : & nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

Pseaume 75.

C'*Est dans la Judée que Dieu est connu: Son nom est grand dans Israël.*

Il habite dans la paix : & il a établi sa demeure en Sion.

C'est là qu'il a brisé les fléches, & les arcs : qu'il a rompu les boucliers & les épées, & qu'il a fait cesser la guerre.

Vous nous faites luire une lumiere admirable des montagnes éternelles : tous ceux qui ont l'esprit insensé en ont été troublez.

Tous les riches ont achevé de dormir ; & à leur reveil ils n'ont rien trouvé dans leurs mains.

Vos menaces, Dieu de Jacob, ont frapé d'étonnement ceux qui étoient montez sur des chevaux.

Vous êtes redoutable : qui pourra subsister devant vous, lorsque vous êtes en colere?

Vous avez fait entendre du Ciel le bruit de vôtre jugement; la terre a tremblé, & a demeuré dans le silence.

Lorsque Dieu s'est levé pour exercer son jugement, & pour sauver tous ceux qui sont doux sur la terre.

Car la pensée de l'homme confessera vôtre gloire, & la memoire qui lui en restera vous loüera comme dans un jour de fête.

Voüez, & aquitez vos vœux au Seigneur vôtre Dieu, vous qui êtes autour de lui, pour lui offrir des presens.

A ce Dieu terrible, qui ôte la vie aux Princes, & qui est redoutable à tous les Rois de la terre.

Ant. *La terre a tremblé, & a demeuré dans le silence, lorsque Dieu s'est levé pour exercer son jugement.*

Ab increpatione tua Deus Jacob : dormitaverunt qui ascenderunt equos.

Tu terribilis es, & qui resistet tibi? ex tunc ira tua.

De cœlo auditum fecisti judicium : terra tremuit, & quievit.

Cum exurgeret in judicium Deus : ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi : & reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.

Vovete, & reddite Domino Deo vestro : omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

Terribili, & ei qui aufert Spiritum Principum : terribili apud Reges terræ.

Antiph. Terra tremuit & quievit dum exurgeret in judicio Deus.

s'est levé pour exercer son jugement.

Psalm. 76.

Ant. In die tribulationis meæ : Deum exquisivi manibus meis.

VOce mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Deum, & intendit mihi.

In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum : & non sum deceptus.

Renuit consolari anima mea : memor fui Dei, & delectatus sum, & exercitatus sum, & defecit spiritus meus.

Anticipaverunt vigilias oculi mei : turbatus sum, & non sum locutus.

Cogitavi dies antiquos : & annos æternos in mente habui.

Et meditatus sum nocte cum corde meo ; exercitabor, &

Pseaume 76.

Ant. *Dans le tems de mon affliction, j'ay élevé mes mains vers le Seigneur.*

J'Ai élevé ma voix vers le Seigneur, j'ai crié vers lui ; & il m'a écouté.

J'ai recherché le Seigneur dans le tems de mon affliction ; j'ai élevé mes mains vers lui durant la nuit : & je n'ai point esté frustré de mon esperance.

Mon ame a refusé d'être consolée : Je me suis souvenu de Dieu ; & j'ai trouvé mes delices dans ce souvenir. Je m'y suis entretenu, quand mon ame estoit languissante.

Mes yeux ont prevenu par leur veilles les sentinelles : j'ai esté troublé, & je n'ai dit mot.

J'ai repassé en ma memoire les jours des siecles passez : & j'ai eu presentes dans l'esprit les années de l'eternité.

J'ai medité durant la nuit, & parlé en moi-même ; je m'occupois à

purifier mon esprit.

Seroit-il possible que Dieu voulût nous rejetter pour l'éternité? Ne nous sera-t'il jamais plus favorable?

Retirera-t'il sa miséricorde pour jamais, dans la suite de tous les siècles?

Oubliera-t'il de faire miséricorde? & arrêtera-t'il sa clemence dans sa colere?

Alors j'ai dit en moi-même: J'ai commencé maintenant, c'est le changement que la main du Très haut a fait en moi.

Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur: Je rapellerai la memoire des choses merveilleuses que vous avez faites dès le commencement du monde.

Je considererai tous vos ouvrages; & je méditerai sur vos desseins.

Seigneur, vos voyes sont toutes saintes; il n'y a point d'autre Dieu qui soit égal à vous. Il n'apartient qu'à vous seul de faire des miracles,

Vous avez fait con-

scopebam spiritum meum.

Numquid in æternum projiciet Deus: aut non apponet ut complacitior sit adhuc?

Aut in finem misericordiam suam abscindet à generatione in generationem?

Aut obliviscetur misereri Deus: aut continebit in ira sua, misericordias suas?

Et dixi, Nunc cœpi hæc mutatio dexteræ Excelsi.

Memor fui operum Domini: quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.

Et meditabor in omnibus operibus tuis: & in adinventionibus tuis exercebor.

Deus in sancto via tua, quis Deus magnus sicut Deus noster? tu es Deus, qui facis mirabilia.

Notam fecisti in

populis virtutem tuam : redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob & Joseph.

Viderunt te aquæ Deus, viderunt te aquæ : & timuerunt, & turbatæ sunt abyssi.

Multitudo sonitus aquarum : vocem dederunt nubes.

Etenim sagittæ tuæ transeunt, vox tonitrui tui in rota.

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : commota est, & contremuit terra.

In mari via tua, & semitæ tuæ in aquis multis, & vestigia tua non cognoscentur.

Deduxisti sicut oves populum tuum : in manu Moïsi & Aaron.

Ant. In die tribulationis meæ Deum exquisivi manibus

noître vôtre puissance aux Nations. Vous avez delivré par la force de vôtre bras les enfans d'Israël & de Joseph, qui sont vôtre peuple.

Seigneur, les eaux vous ont vû : & à vôtre vûë elles ont esté emûës de frayeur ; & les abîmes se sont troublez.

Les eaux ont excité un grand bruit : les nuées ont fait retentir leur voix.

Vos fleches ont vôlé par l'air *: le bruit de vôtre tonnerre* a renversé *les roües* des chariots de Pharaon.

Vos éclairs ont brillé par toute la terre : elle a été ébranlée, & a tremblé.

Vous avez fait un chemin dans la Mer : Vous avez fait un passage au milieu des eaux ; & en le refermant *vous en avez* éfacé *les vestiges.*

Vous avez conduit vôtre Peuple comme un troupeau de Brebis : par la main de Moyse & d'Aaron.

Ant. *Dans le tems de mon affliction, j'ai élevé mes mains vers*

le Seigneur.

℣. *Levez-vous, Seigneur.*

℟. *Soyez mon Juge, & soûtenez ma cause.*

LEÇON VII.

De l'Epître 1. *de l'Apôtre S. Paul, aux Corinthiens.* chap. 11.

VOici un precepte que je vous donne, sur un desordre qui est parmi vous, que je n'aprouve point : Au lieu de vous assembler pour faire du bien, vous vous assemblez pour faire du mal. Et j'entens dire que dans vos assemblées il y a des divisions ; ce que je crois en partie ; car il faut qu'il y ait des Heresies, afin que ceux qui sont éprouvez soient reconnus parmi vous (c'est-à-dire, afin de faire connoître ceux qui sont fermes en la Foi) *Vous assembler comme vous faites ; ce n'est plus manger la Cêne du Seigneur,* (ce n'est plus celebrer des banquets à l'imitation du dernier que fit Jesus-Christ avec ses Apôtres, suivant le dessein, & la forme de

meis.

℣. Exurge Domine.

℟. Et judica causam meam.

LECTIO VII.

De Epistola 1. *Beati Apostoli ad Corinthios* cap. 11.

HOc autem præcipio non laudans quòd non in melius, sed in deterius convenitis. Primum quidem convenientibus vobis in Ecclesiam, audio scissuras esse inter vos, & ex parte credo. Nam oportet & hæreses esse : ut qui probati sunt, manifesti fiant in vobis. Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Dominicam Cœnam manducare. Unusquisque enim suam Cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum & bibendum ? Aut Ecclesiam Dei contemnitis, & confunditis eos, qui non habent ?

Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

leur institution.) *Car chacun mange le souper qu'il aporte, sans attendre les autres: & ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres se remplissent de vin, & font bonne chere. N'avez-vous pas vos maisons pour y boire, & pour y manger? Ou mepriſez-vous l'Egliſe de Dieu, & voulez-vous faire honte à ceux qui n'ont pas le moyen de ſe traiter comme vous? Que vous dirai je ſur cela? Vous en loüerai-je? Certainement je ne vous en loüe point.*

℟. Eram quasi Agnus innocentes: ductus sum ad immolandum, & nesciebam: consilium fecerunt inimici mei adversum me dicentes: Venite mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium.

℟. *J'étois comme un Agneau innocent: J'ai eſté mené pour eſtre immolé, comme ſi j'euſſe ignoré leurs deſſeins: mes ennemis ont conſpiré contre moi, diſant: Venez, mettons du bois empoiſonné dans ſon pain: ôtons-le de deſſus la terre des vivans.*

℣. Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi: Verbum iniquum mandaverunt adversum me, dicentes: Venite, &c.

℣. *Mes ennemis ont tous conſpiré ma ruine: Ils ont tenus de mechans diſcours contre moi, diſant: Venez, &c.*

LEÇON. VIII.

EGo enim accepi à Domino, quod & tradidi, vobis: quoniam Dominus Jesus in qua nocte trodebatur; accepit Panem,

CAr j'ai receu du Seigneur l'inſtruction que je vous ai auſſi donné, qui eſt, que Jeſus le Seigneur, la nuit même qu'il fût trahi,

prit du pain, & ayant rendu graces, le rompit, & dit à ſes Diſciples, Prenez, & mangez : Ceci eſt mon Corps, qui ſera livré pour vous : Faites ceci en memoire de moi. Il prit de même le Calice, aprés avoir ſoupé, en diſant : Ce Calice eſt le nouveau Teſtament en mon Sang : Faites ceci en memoire de moi, toutes les fois que vous en boirez. Car toutes les fois que vous mangerez ce Pain, & que vous boirez ce Calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, juſqu'à ce qu'il vienne. (c'eſt à dire : Vous vous ſouviendrez toûjours de celui qui eſt mort, & reſſuſcité pour vous, & qui viendra juger les vivans & les morts.)

& gratias agens fregit : & dixit, Accipite & manducate : Hoc eſt Corpus meum, quod pro vobis tradetur : hoc facite in meam commemorationem. Similiter & Calicem, poſtquam cœnavit, dicens : Hic Calix novum Teſtamentum eſt in meo Sanguine. Hoc facite quotieſcumque bibetis in meam commemorationem. Quotieſcumque enim manducabitis Panem hunc, & Calicem bibetis : mortem Domini annunciabitis donec veniat.

℟. *Vous n'avez pû veiller une heure avec moi, pour qui vous étiez ſi reſolu de mourir. Ne voyez-vous pas Judas qui ne dort pas, & qui ſe hâte de me livrer entre les mains des Juifs ?*

℟. Una hora non potuiſti vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me ? Vel Judam non videtis, quomodo non dormit, ſed feſtinat tradere me Judæis?

℣. *Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, & priez, afin de ne point entrer en tentation. Mais*

℣. Quid dormitis ? Surgite, & orate ; ne intretis in tentationem. Vel Judam non

videtis, &c. *Judas ne dort point, &c.*

LEÇON IX.

ITaque quicumque manducaverit Panem, hunc, vel biberit Calicem Domini indignè, reus erit Corporis & Sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo: & sic de Pane illo edat, & de Calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judicium sibi manducat & bibit, non dijudicans Corpus Domini. Ideò inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiunt multi. Quòd si nosmetipsos dijudicaremus, non utique judicaremur. Dum judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur. Itaque fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate. Si quis esurit, domi manducet: ut non in judicium conveniatis. Cætera autem, cum venero, dis-

C'Est pourquoi quiconque mangera ce Pain, ou boira le Calice du Seigneur indignement, sera coupable de la prophanation *du Corps & du Sang du Seigneur. Que l'homme donc s'examine soi-même*, s'il est en bon état, *& qu'ainsi il mange de ce Pain, & boive de ce Calice. Car quiconque en mange, & en boit indignement, mange & boit sa propre condamnation, ne faisant pas le discernement qu'il doit au Corps du Seigneur. C'est pour cette raison qu'il y en a plusieurs parmi vous qui sont malades & languissans; & que plusieurs dorment* du sommeil de la mort. *Que si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugez de Dieu. Mais lorsque nous sommes jugez de la sorte, c'est le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnez*

avec le monde. Dont ponam. *quand vous vous assemblerez pour celebrer ces banquets*, (lesquels n'ont été instituez à autre dessein, que pour entretenir l'union & la charité entre les Fidéles,) *attendez-vous les uns les autres. Que si quelqu'un ne peut point demeurer à jeun*, jusques à ce que tous les Fidéles soient assemblez ; *il peut manger dans son logis.* Je vous donne cet avis, *afin d'empêcher que vos assemblées ne tournent à vôtre condamnation. Pour les autres Reglemens, je les établirai quand je serai parmi vous.*

℟. *Les anciens du peuple tinrent conseil pour prendre Jesus par surprise, afin de le faire mourir. Ils vinrent armez d'épées & de bâtons pour le prendre, comme s'il eût été un voleur.*

℟. Seniores populi consilium fecerunt, ut Jesum dolo tenerent, & occiderent : cum gladiis & fustibus exierunt tanquam ad latronem.

℣. *Les Pontifes & les Pharisiens assemblerent leur conseil pour prendre Jesus par surprise.*

℣. Collegerunt Pontifices & Pharisæi consilium, ut Jesum dolo tenerent.

℟. *Les Anciens du peuple, &c.*

℟. Seniores populi, &c.

A LAUDES.

Ant. *Soyez reconnu fidele dans vos paroles, & irreprochable dans vos jugemens.*

Antiph. Justificeris, Domine, in sermonibus tuis, & vincas cum judicaris.

Psalm. 50.

Miserere mei Deus, secundùm magnam misericordiam tuam.

Et secundùm multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam.

Ampliùs lava me ab iniquitate mea : & à peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : & peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, & malum coram te feci : ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, & in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti : incerta, & occulta Sapientiæ tuæ manifestasti mihi ?

Pseaume 50.

Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon vôtre grande misericorde.

Et éfacez mon crime, selon la multitude de vos bontez.

Lavez moi de plus en plus des taches de mon peché ; & purifiez-moi de mon offense.

Car je reconnois mon iniquité : & mon peché est toûjours devant mes yeux.

J'ay peché contre vous seul, & c'est en vôtre presence que j'ai commis le mal. Pardonnez-moi, *afin que vous soyez reconnu fidele dans vos paroles, & irreprochable dans vos jugemens.*

Vous voyez que j'ai été engendré dans les iniquitez ; & que ma mere m'a conçû dans les pechez.

Mais vous avez aimé la verité, (la veritable confession de mes crimes,) *& vous m'avez même inspiré en secret la connoissance de vôtre Sagesse.*

Vous me purifierez avec l'hyſſope, (dont on ſe ſervoit dans l'ancienne Loi pour arroſer les Lepreux qu'on purifioit,) *& alors je ſerai net : Vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la neige.*

Aſperges me hyſſopo, & mundabor ; lavabis me, & ſuper nivem dealbabor.

Vous me ferez entendre une parole de conſolation & de joye ; & mes os (la force de mon ame) *que vous avez humiliez, treſſailliront d'allegreſſe.*

Auditui meo dabis gaudium & lætitiam ; & exultabunt oſſa humiliata.

Detournez vôtre viſage de mes pechez, & effacez toutes mes offenſes.

Averte faciem tuam à peccatis meis ; & omnes iniquitates meas dele.

Mon Dieu, creez en moi un cœur pur, & renouvellez l'Eſprit de Juſtice au fond de mon ame.

Cor mundum crea in me, Deus ; & Spiritum rectum innova in viſceribus meis.

Ne me rejettez pas de devant vôtre face ; & ne retirez pas de moi vôtre ſaint Eſprit.

Ne projicias me à facie tua ; & Spiritum ſanctum tuum ne auferas à me.

Redonnez-moi la joye d'être dans la voye de ſalut, & fortifiez-moi par vôtre eſprit ſouverain.

Redde mihi lætitiam ſalutaris tui ; & Spiritu principali confirma me.

J'aprendrai vôtre conduite aux pecheurs, & les impies ſe convertiront à vous.

Docebo iniquos vias tuas ; & impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ: & exultabit lingua mea justitiam tuam.

O Dieu! ô Dieu mon Sauveur, delivrez moi de la peine que meritent mes actions sanguinaires: & ma langue publiera hautement vôtre Justice,

Domine, labia mea aperies: & os meum annuntiabit laudem tuam.

Seigneur, ouvrez mes levres, & ma bouche annoncera vos loüanges.

Quoniam si voluisses Sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.

Si vous euſſiez voulu des Sacrifices, je vous en aurois offerts; mais les holocauſtes ne vous ſont pas agreables.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, & humiliatum, Deus, non despicies.

Les Sacrifices que vous demandez; mon Dieu, eſt un eſprit abatu d'affliction, & de repentance: Vous ne rejettez pas un cœur contrit & humilié.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut ædificentur muri Jerusalem.

Seigneur, répandez vos benedictions & vos graces ſur Sion: afin que les murs de Jeruſalem ſe bâtiſſent.

Tunc acceptabis Sacrificium justitiæ, oblationes, & holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

Vous agreërez alors les Sacrifices de Juſtice, les offrandes & les holocauſtes: alors on vous offrira des veaux ſur vôtre Autel.

Ant. Justificeris, Domine, in sermonibus tuis, & vincas cum judicaris.

Ant. *Soyez reconnu fidele dans vos paroles, & irreprochable dans vos jugemens.*

Ant. Dominus tam-

Ant. *Le Seigneur a été*

mené comme une Victime, pour être immolé, & il n'a point ouvert sa bouche.

Psaume 89.

SEigneur, vous avez été nôtre azile dans la suite de tous les âges.

Avant qu'il y eût des montagnes; avant la creation de la terre & du monde, avant tous les tems, & dans l'éternité vous êtes Dieu.

N'abandonnez pas les hommes dans leurs miseres: vous qui leur dites, enfans des hommes convertissez-vous.

Car mille ans ne paroissent devant vos yeux que comme le jour d'hier, qui est passé.

Ou comme la durée d'une des veilles de la nuit qui ne sont comptées pour rien: leurs années passeront de la sorte.

Leur vie passe comme une herbe, qui fleurit le matin qui se fane (sur le midi,) & qui tombe le soir, se seiche, & s'endurcit.

Vôtre indignation nous reduit à neant: vôtre colere nous remplit de trouble, & de frayeur.

quam ovis ad victimam ductus est, & non aperuit os suum.

Psalm. 89.

DOmine, refugium factus es nobis: à generatione in generationem.

Priusquam montes fierent, aut formaretur terra & orbis: à sæculo & usque in sæculum tu es Deus.

Ne avertas hominem in humilitatem: & dixisti, convertimini filij hominum.

Quoniam mille anni ante oculos tuos: tamquam dies hesterna quæ præteriit.

Et custodia in nocte: quæ pro nihilo habentur: eorum anni erunt.

Mane sicut herba transeat, mane floreat, & transeat: vesperè decidat, induret, & arescat.

Quia defecimus in ira tua: & in furore tuo turbati sumus.

Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo : sæculum nostrum in illuminatione vultus tui.

Vous avez mis nos pechez devant vos yeux, & toute nôtre vie est éclairée par vôtre vûë.

Quoniam omnes dies nostri defecerunt ; & in ira tua defecimus.

C'est pourquoi tous nos jours sont arrivez à leur fin : vôtre colere nous a consumez.

Anni nostri sicut aranea meditabantur : dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni.

Nos années ressemblent aux toiles des araignées : le cours ordinaire en est de soixante & dix ans.

Si autem in potentatibus, octoginta anni ; & amplius eorum labor & dolor.

Les plus forts & les plus vigoureux vont jusqu'à quatre-vingts ans : & au delà ce n'est que travail, que foiblesse, que douleur.

Quoniam supervenit mansuetudo : & corripiemur.

C'est un effet de vostre bonté que nôtre vie soit si courte, *pour nous enseigner & nous corriger.*

Quis novit potestatem iræ tuæ : & præ timore tuo iram tuam dinumerare ?

Qui pourra comprendre combien vostre indignation est puissante, & combien vostre colere est redoutable.

Dexteram tuam sic notam fac : & eruditos corde in sapientia.

Faites-nous connoître vostre puissance, & faites que nous aquerions la vraye sagesse du cœur.

Convertere Domine, usquequo ? & deprecabilis esto super

Revenez à nous Seigneur ; jusques à quand vous éloignez-vous de

nous

nous ; laissez-vous flechir par vos serviteurs.

Dés le matin nous avons été remplis des effets de vostre misericorde: & nous en avons reçû une extreme joye qui durera autant que nos jours.

Nous avons été comblez de joye à proportion des jours & des années que vous nous avez fait passer dans les afflictions & dans les travaux.

Seigneur, regardez d'un œil favorable vos serviteurs, & vostre ouvrage ; & conduisez leurs enfans.

Faites éclater sur nous vostre lumiere ; conduisez nos œuvres & nos actions : & ne cessez jamais de les dresser, & de les afermir.

Ant. *Le Seigneur a été mené comme une Victime pour être immolé, & il n'a point ouvert la bouche.*

Ant. *Mon cœur est brisé au milieu de mon corps, tous mes os sont ébranlez* : toutes mes forces sont abatuës.

servos tuos.

Repleti sumus manè misericordia tua ; & exaltavimus, & delectati sumus omnibus diebus nostris.

Lætati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti ; annis, quibus vidimus mala.

Respice in servos tuos, & in opera tua ; & dirige filios eorum.

Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, & opera manuum nostrarum dirige super nos : & opus manuum nostrarum dirige.

Ant. Dominus tamquam ovis ad victimam ductus est, & non aperuit os suum.

Ant. Contritum est cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea.

Psalm. 62.

DEus, Deus meus: ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea: quam multipliciter tibi caro mea.

In terra deserta, & invia, & inaquosa: sic in Sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, & gloriam tuam.

Quoniam melior est misericordia tua super vitas: labia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita mea: & in nomine tuo levabo manus meas.

Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea: & labiis exultationis laudabit os meum.

Si memor fui tui

Pseaume 62.

MOn Dieu, mon Dieu, je vous invoque dés le point du jour.

Mon ame est alterée du desir qu'elle a de vous posseder: mon corps même est consumé en plusieurs manieres par ce desir.

Me trouvant en ce monde *comme dans un pays desert, sans chemin & sans eau, je me suis approché de vôtre Sanctuaire, pour voir éclater vôtre puissance, & vôtre gloire.*

C'est là que mes lévres chanteront vos loüanges, & que vôtre misericorde vaut beaucoup mieux que tous les biens de la vie.

Je vous benirai ainsi tant que je vivrai: & j'auray toûjours mes mains élevées pour invoquer vôtre Nom.

Mon ame sera rassasiée de l'abondance de vos graces, *comme des viandes les plus delicieuses: & ma bouche temoignera sa joye par des hymnes de loüange.*

Je me suis souvenu de

vous étant sur mon lit ; je mediterai & penserai à vous le matin ; parce que vous m'avez secouru.

Je me mets à couvert avec un grand plaisir sous vostre protection, comme des poussins se mettent à couvert sous les aîles de leur mere.

Mon ame s'attache à vous ; c'est vôtre droite qui me soûtient.

Quand à ceux qui me cherche pour me perdre, ils descendront au plus profond de la terre ; ils periront par l'épée, & seront la proye des renards.

Mais le Roy trouvera sa joye en Dieu ; & tous ceux qui reverent le Seigneur, & jurent par lui, se glorifieront en lui, de ce qu'il aura fermé la bouche à ceux qui publient des faussetez & des mensonges.

Pseaume 66.

QUe Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous benisse ; qu'il fasse luire sur nous la lumiere de son visage ; & qu'il ait pitié de nous.

Afin que nous connoissions vôtre voye & vostre conduite ; & toutes

super stratum meum, in matutinis meditabor in te ; quia fuisti adjutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exultabo, adhæsit anima mea post te : me suscepit dextera tua.

Ipsi verò in vanum quæsierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ ; tradentur in manus gladij, partes vulpium erunt.

Rex vero lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo ; quia obstructum est os loquentium iniqua.

Psalm. 66.

DEus misereatur nostri, & benedicat nobis ; illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri.

Ut cognoscamus in terra viam tuam ; in omnibus gentibus sa-

lutare tuum.

Confiteantur tibi populi, Deus: confiteantur tibi populi omnes.

Lætentur & exultent Gentes: quoniam judicas populos in æquitate, & gentes in terra dirigis.

Confiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi populi omnes: terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus: & metuant eum omnes fines terræ.

les Nations, le salut que vous devez envoyer au monde.

O Dieu! faites que les peuples vous loüent, que tous les peuples du monde vous rendent hommage.

Que les Nations se réjoüissent, & soient ravies de savoir que vous êtes le juste Juge de tous les peuples, & que vous conduisez les nations.

O Dieu! faites que les peuples vous loüent, que tous les peuples du monde vous rendent hommage; la terre a donné son fruit.

Que nôtre Dieu nous beniſſe; que Dieu nous comble de ſes benedictions; & que juſqu'aux extrémitez du monde tous les hommes le reverent.

Ant. Contritum est cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea.

Ant. Exhortatus es in virtute tua, & in refectione sancta tua, Domine.

Canticum Moysi.

Exod. c. 15.

Ant. *Mon cœur eſt brisé au milieu de moi: tous mes os ſont ébranlés,* toutes mes forces ſont abatuës.

Ant. *Seigneur, vous avez donné du cœur à vôtre peuple par un ſecours contre ſes ennemis, & par l'aſſiſtance de vos graces.*

Cantique de Moïſe.

CAntemus Domino, gloriosè enim magnificatus est; e-

Chantons un Cantique à la loüange du Seigneur, qui a fait voir

avec tant d'éclat & de gloire ſa toute puiſſance: il a renverſé dans la mer le cheval, & le Chevalier.

quum & aſcenſorem dejecit in mare.

Le Seigneur eſt ma force, le Seigneur eſt le ſujet de mes loüanges; parce qu'il a été mon Sauveur.

Fortitudo mea & laus mea Dominus: & factus eſt mihi in ſalutem.

Il eſt mon Dieu; je lui rendrai l'honneur que je dois: il eſt le Dieu de mon Pere, je le glorifierai.

Iſte Deus meus, & glorificabo eum: Deus Patris mei, & exaltabo eum.

Le Seigneur combat pour nous comme un Soldat: ſon nom eſt, le Seigneur tout-puiſſant. Il a precipité dans la Mer les chariots de Pharaon, & toute ſon armée.

Dominus quaſi vir pugnator, omnipotens nomen ejus: currus Pharaonis, & exercitum ejus projecit in mare.

Les plus braves de ſes Capitaines ont été ſubmergez dans la Mer rouge: ils ont été abſorbez dans les abîmes: ils ſont allez au fond de l'eau comme une pierre.

Electi Principes ejus ſubmerſi ſunt in mari rubro: abyſſi operuerunt eos, deſcenderunt in profundum quaſi lapis.

Seigneur, vôtre droite a ſignalé ſa force: vôtre droite a défait vos ennemis: & par vôtre toute puiſſance vous avez exterminé ceux qui s'élevoient contre vous.

Dextera tua, Domine, magnificata eſt in fortitudine, dextera tua, Domine, percuſſit inimicum: & in multitudine gloriæ tuæ depoſuiſti adverſarios tuos.

Vous avez laiſſé agir vôtre colere qui les a

Miſiſti iram tuam, quæ devoravit eos ſi-

cut ſtipulam : & in ſpiritu furoris tui congregatæ ſunt aquæ:

consumez, comme le feu consume la paille. Par vôtre ſouffle les eaux ſe ſont ramaſſées.

Stetit unda fluens: congregate ſunt abyſſi in medio mari.

Les ondes ont demeuré ſuſpenduës, comme des montagnes de glace *au milieu des abîmes de la mer.*

Dixit inimicus, Perſequar, & comprehendam, dividam ſpolia, implebitur anima mea.

Alors l'ennemi a dit; Je les pourſuivrai juſques à ce que je les aye reduits ſous ma puiſſance : Je partagerai leurs depoüilles ; j'aſſouvirai les deſirs de mon ame.

Evaginabo gladium meum; interficiet eos manus mea.

Je tirerai l'épée, & les ferai tous mourir par ma main.

Flavit ſpiritus tuus, & operuit eos mare: ſubmerſi ſunt quaſi plumbum in aquis vehementibus.

Mais, Seigneur, *vous ſîtes ſouffler un vent qui fit retourner les eaux ſur eux : ils enfoncerent tous comme du plomb dans les abîmes de la mer.*

Quis ſimilis tui in fortibus Domine? quis ſimilis tui? magnificus in ſanctitate, terribilis atque laudabilis & faciens mirabilia?

Seigneur, y a-t'il quelque force égale à la vôtre? y a-t'il quelqu'autre qui faſſe voir avec magnificence l'éclat de ſa ſainteté ? qui ſoit redoutable, & digne de loüange? qui faſſe des choſes merveilleuſes comme vous?

Extendiſti manum tuam, & devoravit

Vous avez étenduvôtre main, & la terre les

a engloutis : & par vôtre misericorde vous avez été le Conducteur du peuple que vous avez delivré de servitude,

Vous l'avez conduit & comme transporté par vôtre puissance dans vôtre sainte demeure.

Les peuples qui ont oüi dire ce que vous avez fait en vôtre faveur, ont été alarmez : les Philistins en sont outrez.

Les Princes d'Edom en sont étonnez : les Grands & les Puissans de Moab en sont effrayez : & tous les Habitans de la terre de Chanaan en sont épouvantez.

Que la force de vostre bras leur donne de la terreur, & jette l'épouvante parmi eux.

Qu'ils ne se remuent non plus qu'une pierre, jusqu'à ce que vostre peuple soit passé : ce peuple que vous avez choisi pour être consacré à vostre service.

Vous le conduirez, & vous l'affermirez dans la Montagne de Sion, *qui doit être vostre heritage ; & où vous devez établir vostre demeure.*

eos terra : dux fuisti in misericordia tua populo, quem redemisti.

Et portasti eum in fortitudine tua ; ad habitaculum sanctum tuum.

Ascenderunt populi & irati sunt : dolores obtinuerunt habitatores Philistiim.

Tunc conturbati sunt Principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor, obriguerunt omnes habitatores Chanaan.

Irruat super eos formido & pavor : in magnitudine brachij tui,

Fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus Domine ; donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.

Introduces eos, & plantabis in monte hæreditatis tuæ ; firmissimo habitaculo tuo, quod operatus es Domine.

Sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuæ : Dominus regnabit in æternum, & ultra.

Ingressus est enim eques Pharao cum curribus & equitibus ejus in mare : & reduxit super eos Dominus aquas maris.

Filii autem Israël ambulaverunt per siccum in medio ejus.

Ant. Exhortatus es in virtute tua, & in refectione sancta tua Domine.

Et où vous bâtirez vostre Sanctuaire : le Seigneur regnera au delà de tous les siecles.

Car Pharaon est entré dans la mer entr'ouverte, avec ses chevaux, ses chariots & ses Chevaliers : Dieu a fait retourner sur eux les eaux.

Et les Enfans d'Israël ont passé la Mer à pied sec.

Ant. *Seigneur, vous avez donné du cœur à vostre peuple, le secourant contre ses ennemis, & l'assistant de vos graces.*

Ant. Oblatus est quia ipse voluit, & peccata nostra ipse portavit.

Ant. *It a été immolé parce qu'il l'a voulu ; & il s'est chargé de nos pechez.*

P*salm.* 148.

Pseaume 148.

LAudate Dominum de cælis : laudate eum in excelsis,

VOus *qui êtes dans les Cieux loüez-le Seigneur : louez-le au plus haut du Firmament.*

Laudate eum omnes Angeli ejus : laudate eum omnes virtutes ejus.

Anges du Seigneur, loüez-le tous : Vertus du Seigneur, benissez-le toutes.

Laudate eum Sol & Luna : laudate eum omnes stellæ & lumen.

Soleil & Lune, loüez le Seigneur : Etoiles & lumiere, chantez ses louanges.

Laudate eum Cæli

Cieux des Cieux (très-hauts)

hauts) *loüez le Seigneur: & que les eaux qui sont au dessus des Cieux* (des airs) *loüent son Nom saint.*

Car c'est lui qui a creé toutes ces choses par la puissance de sa parole, & par la souveraineté de son seul commandement.

Il les a établies pour tous les siecles des siecles: & il leur a prescrit leur ordre & leurs fonctions par une loi toûjours ferme & inviolable.

Loüez le Seigneur, creatures *de la terre: dragons, & abimes des eaux.*

Feu, grêle, neige, glace, vents impetueux, & tourbillons qui executez ses ordres & ses volontez.

Que les montagnes, & toutes les collines: les arbres fruitiers, & tous les cedres.

Les bêtes sauvages, & tous les animaux domestiques, les reptiles, & les oyseaux qui volent.

Que les Rois de la terre, & tous les peuples, les Princes, & tous les Juges de la terre.

Les jeunes hommes, & les filles, les viellards

Cælorum: & aquæ omnes quæ super Cælos sunt, laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, & facta sunt: ipse mandavit, & creata sunt.

Statuit ea in æternum, & in sæculum sæculi: præceptum posuit, & non præteribit.

Laudate Dominum de terra: dracones, & omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum: quæ faciunt verbum ejus.

Montes & omnes colles: ligna fructifera, & omnes cedri.

Bestiæ, & universa pecora: serpentes & volucres pennatæ.

Reges terræ, & omnes populi: Principes, & omnes Judices terræ.

Juvenes, & virgines, senes cum junio

ribus laudent nomen Domini, quia exaltatum est nomen ejus solius.

Confessio ejus super Cælum & terram: & exaltavit cornu populi sui.

Hymnus omnibus Sanctis ejus: filiis Israël, populo appropinquanti sibi.

& les enfans loüent le Nom du Seigneur: car il n'y a que son Nom seul qui soit grand & sublime.

Sa gloire est plus étenduë que le Ciel & la terre: & il la fait éclater encore, rendant son peuple illustre & puissant.

Que sa loüange soit dans la bouche de tous ses Saints: des Enfans d'Israël, du peuple qui a l'honneur de l'aprocher.

Psalm. 149.

CAntate Domino canticum novum: laus ejus in Ecclesia sanctorum.

Lætetur Israël in eo qui fecit eum: & filii Sion exultent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: in tympano & psalterio psallant ei.

Quia beneplacitum est Domino in populo suo: & exaltavit mansuetos in salutem.

Exultabunt sancti in gloria: lætabuntur in cubilibus suis.

Pseaume 149.

CHantez un nouveau Cantique à la gloire du Seigneur, qu'il soit loüé dans l'assemblée des Saints

Qu'Israël se rejoüisse en son Createur: Que les Enfans de Sion se rejoüissent en leur Roi.

Qu'ils loüent son Nom dans les chœurs de musique: qu'ils chantent ses loüanges au son des tambours & de la harpe.

Parce que le Seigneur aime cherement son peuple: & qu'il glorifie & sauve ceux qui sont doux.

Les Saints seront comblez de joye & de gloire: & ils chanteront des Cantiques d'allegresse dans le lieu de leur repos.

Ils auront les loüanges de Dieu dans leurs bouches, & des épées tranchantes dans leurs mains.

Pour se vanger des Nations ; pour châtier & punir les peuples.

Pour charger de chaînes leurs Rois prisonniers : & pour mettre dans les fers les plus illustres de leurs Princes.

Pour executer sur eux les jugemens ordonnez de Dieu : c'est la gloire qui est reservée à tous ses Saints.

Pseaume 150.

LOüez Dieu dans son Sanctuaire : loüez-le dans le Firmament où éclate sa puissance.

Loüez-le dans les effets de son pouvoir : loüez-le selon sa grandeur infinie.

Loüez-le au son des Trompetes : chantez ses loüanges sur la Harpe, & sur la Lyre.

Loüez-le avec des Tambours & des Chœurs de Musique : loüez-le sur la Viole & le Luth.

Louez-le sur les Cymbales harmonieuses, sur les Cymbales claires &

Exaltationes Dei in gutture eorum : & gladij ancipites in manibus eorum.

Ad faciendam vindictam in nationibus : increpationes in populis.

Ad alligandos reges eorum in compedibus : & nobiles eorum in manicis ferreis.

Ut faciant in eis judicium conscriptum ; gloria hæc est omnibus Sanctis ejus.

Psalm. 150.

LAudate Dominum in sanctis ejus ; laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Laudate eum in virtutibus ejus ; laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudate eum in sono tubæ ; laudate eum in psalterio & cythara.

Laudate eum in tympano & choro ; laudate eum in chordis & organo.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus, laudate eum in

cymbalis jubilationis : omnis spiritus laudet Dominum.

Ant. Oblatus est quia ipse voluit, & peccata nostra ipse portavit.

résonnantes : que tout ce qui respire loüe le Seigneur.

Ant. *Il a été immolé, parce qu'il l'a voulu ; & il a porté nos pechez.*

On ne dit ni Chapitre, ni Hymne.

℣. Homo pacis meæ, in quo speravi.

℣. *Un homme que j'aimois, & en qui je me fiois.*

℟. Qui edebat panes meos, ampliavit adversùm me supplantationem.

℟. *Qui mangeoit de mon pain à ma table, m'a trahi par une insigne perfidie.*

Ant. Traditor autem dedit eis signum, dicens : Quem osculatus fuero, ipse est tenete eum.

Ant. *Le traître (Judas) leur donna ce signal : Celui que je baiserai, leur dit-il, c'est l'Homme que je vous dois livrer ; prenez-le.*

Canticum Zachariæ.
Luc. 1.

Cantique de Zacharie.
Luc. 1.

BEnedictus Dominus Deus Israël : quia visitavit & fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis : in domo David pueri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum : qui à sæculo sunt Prophetarum ejus.

Salutem ex inimicis,

BEni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël : de ce qu'il est venu visiter son peuple pour le racheter.

Et qu'il a suscité dans la maison de David son serviteur, un auteur de nôtre salut.

Selon qu'il l'avoit promis par la bouche de ses saints Prophetes qui ont predit dans tous les siecles passez.

Qu'il nous delivreroit

de la puiſſance de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous hayſſent.

Pour accomplir la promeſſe qu'il avoit faite à nos Peres, & nous faire voir qu'il ſe ſouvenoit de ſa ſainte alliance.

Pour executer le ſerment par lequel il avoit juré à nôtre Pere Abraham, qu'il nous donneroit ſa grace.

Afin qu'étant délivrez de la puiſſance de nos ennemis, nous le ſervions ſans crainte.

Dans la ſainteté & dans la juſtice: nous tenant en ſa preſence tous les jours de nôtre vie.

Quant à vous, petit enfant, vous ſerez apellé le Prophete du Très-haut: car vous marcherez devant le Seigneur pour preparer ſon chemin.

Et pour donner connoiſſance à ſon peuple du ſalut qu'il lui apportera: afin qu'il reçoive la remiſſion de ſes pechez,

Par une grande & profonde miſericorde de noſtre Dieu; par laquelle

noſtris: & de manu omnium qui oderunt nos.

Ad faciendam miſericordiam cum patribus noſtris: & memorari teſtamenti ſui ſancti.

Jus jurandum quod juravit ad Abraham patrem noſtrum; daturum ſe nobis.

Ut ſine timore, de manu inimicorum noſtrorum liberati: ſerviamus illi.

In ſanctitate & juſtitia coram ipſo: omnibus diebus noſtris.

Et tu puer Propheta Altiſſimi vocaberis: præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

Ad dandam ſcientiam ſalutis elebi ejus: in remiſſionem peccatorum eorum.

Per viſcera miſericordiæ Dei noſtri: in quibus viſitavit nos

oriens ex alto.

Illuminare his qui in tenebris, & in umbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

ce Soleil levant nous est venu visiter du Ciel.

Pour éclairer ceux qui étoient dans les tenebres & dans l'ombre de la mort, & conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Cependant qu'on dit le Cantique Benedictus, *après qu'on a éteint tous les cierges du chandelier triangulaire, hors du plus haut; on éteint peu à peu les six cierges qu'on avoit mis dés le commencement sur l'Autel, en sorte qu'au dernier Verset on éteint le dernier. On éteint aussi les lampes & tout le luminaire de l'Eglise. Et lorsqu'on repete l'Antienne* Traditor, *on prend le cierge allumé qui reste au chandelier, & on le cache sous l'Autel au coin de l'Epitre.*

Ant. Traditor autem dedit eis signum dicens: Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

℣. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

Ant. *Le traitre* (Judas) *leur donna ce signal: Celui que je baiserai, leur dit-il, c'est l'Homme que je vous dois livrer, prenez-le.*

℣. *Jesus-Christ pour l'amour de nous, s'est rendu obeyssant jusqu'à la mort.*

Quand on commence le Verset Christus factus est, *chacun se met à genoux, & à la fin on dit* Pater noster, *tout bas, puis le Pseaume* Miserere mei, *comme cy-dessus, p. 172. un peu plus haut; lequel étant fini, on dit de même ton de voix.*

REspice, quæsumus Domine, su-

SEigneur, nous vous supplions très hum-

blement de regarder avec pitié vos fideles ſerviteurs, pour leſquels nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt a bien voulu eſtre livré entre les mains des méchans, & ſoufrir les tourmens de la Croix, on dit tout bas, *lui qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Eſprit, par tous les ſiecles. Ainſi ſoit-il.*

per hanc familiam tuam, pro qua Dominus noſter Jeſus Chriſtus non dubitavit manibus tradi nocentium, & crucis ſubire tormentum. *Sed dicitur ſub ſilentio.* Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus ſancti Deus, per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

L'oraiſon achevée on fait quelque bruit, & incontinent on montre le cierge allumé; Alors tout le monde ſe leve, & s'en va avec ſilence.

A PRIME.

Ayant dit tout bas, Pater noſter, Ave Maria & Credo, *abſolument on commence les Pſeaumes.*

Pſeaume 53.

MOn Dieu, ſauvez-moi par vôtre Nom, & jugez-moi par vôtre puiſſance.

Mon Dieu, écoutez mes prieres, & portez l'oreille aux paroles de ma bouche.

Car des étrangers ſe ſont levez contre moi, & des hommes puiſſans

Pſalm. 53.

DEus in nomine tuo ſalvum me fac: & in virtute tua judica me.

Deus exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei.

Quoniam alieni inſurrexerunt adverſum me, & fortes quæſie-

runt animam meam : & non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

Ecce enim Deus adjuvat me : & Dominus susceptor est animæ meæ.

Averte mala inimicis meis : & in veritate tua disperde illos.

ont cherché à m'ôter la vie, n'ayant point vôtre crainte devant les yeux.

Mais voici mon Dieu qui vient à mon secours : le Seigneur est le Defenseur de ma vie.

Rejettez sur mes adversaires le mal qu'ils veulent faire tomber sur moi ; exterminez-les selon la verité de vos promesses.

Voluntariè sacrificabo tibi, & confitebor nomini tuo Domine : quoniam bonum est.

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me : & super inimicos meos despexit oculus meus.

Je vous sacrifierai volontairement, & je glorifierai vôtre Nom ; car il est bon.

Parce que vous m'avez délivré de toutes mes afflictions ; & m'avez fait voir de mes yeux la ruine de mes ennemis.

Psalm. 118.

Pseaume 118.

BEati immaculati in via : qui ambulant lege Domini.

Bienheureux sont ceux qui sont purs & sans tache pendant leur vie, & qui marchent dans la loi du Seigneur.

Beati qui scrutantur in testimonia ejus : in toto corde exquirunt eum.

Heureux ceux qui recherchent ses ordonnances, & qui le cherchent de tout leur cœur.

Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt.

Or ceux qui commettent des actions mauvaises & criminelles ; ne marchent point dans ses voyes.

Vous avez ordonné que vos Loix soient gardées très-exactement.

Tu mandasti mandata tua : custodiri nimis.

O que je souhaite, mon Dieu, que ma vie soit reglée de telle sorte, qu'elle tende toute à l'observation de vos ordonnances !

Utinam dirigantur viæ meæ ; ad custodiendas justificationes tuas.

Je ne tomberai point dans la confusion, lorsque j'aurai toûjours vos Commandemens devant mes yeux.

Tunc non confundar : cum perspexero in omnibus mandatis tuis.

Je raconterai vos loüanges avec un cœur droit ; parce que j'ai esté instruit de vos preceptes si justes & si équitables.

Confitebor tibi in directione cordis ; in eo, quod didici judicia justitiæ tuæ.

Je garderai vos preceptes : ne m'abandonnez pas entierement.

justificationes tuas custodiam ; non me derelinquas usquequaque.

Comment est-ce qu'un jeune homme pourra rendre sa vie pure, sinon en la reglant selon vos paroles.

In quo corrigit adolescentior viam suam in custodiendo sermones tuos.

Je vous ai cherché de tout mon cœur : ne permettez pas que je m'égare de l'observance de vos Loix.

In toto corde meo exquisivi te ; ne repellas me à mandatis tuis.

Je conserve vos paroles dans le fond de mon cœur, afin de ne vous point offenser.

In corde meo abscondi eloquia tua ; ut non peccem tibi.

Benedictus es Domine : doce me justificationes tuas.

Vous êtes digne de toute loüange, Seigneur, enseignez-moi vôtre Loi.

In labiis meis : pronuntiavi omnia judicia oris tui

J'annoncerai dans mes discours toutes les ordonnances que vôtre bouche a publiées.

In via testimoniorum tuorum delectatus sum : sicut in omnibus divitiis.

J'ai trouvé autant de plaisir dans l'accomplissement de vôtre loi, que dans la possession de toutes les richesses.

In mandatis tuis exercebor : & considerabo vias tuas.

Je mediterai sur vos preceptes, & considererai vos voyes pour les suivre.

In justificationibus tuis meditabor ; non obliviscar sermones tuos.

Je prendrai plaisir à mediter sur vos ordonnances : & je n'oublierai point vos paroles.

RETribue servo tuo vivifica me ; & custodiam sermones tuos.

OBligez vôtre serviteur : faites que je vive, & je garderai vos Commandemens.

Revela oculos meos : & considerabo mirabilia de lege tua.

Illuminez mes yeux : je contempleray les merveilles de vôtre Loi.

Incola ego sum in terra : non abscondas à me mandata tua.

Je suis sur la terre comme un étranger ; ne me cachez pas la connoissance de vos preceptes.

Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas, in omni tempore.

Mon ame languit du desir dont elle brûle sans cesse par vôtre Loi.

Increpasti superbos ;

Vous avez châtié les

superbes ; & ceux qui se détournent de vos Commandemens tombent en vôtre malediction.

Détournez de moi l'opprobre & le mépris, puisque je garde vos Commandemens.

Car les Princes même parlent contre moi, lorsqu'ils sont assis ensemble : mais vôtre serviteur medite cependant sur vôtre Loi.

Vos preceptes sont mes entretiens, & ils me servent de conseil.

Mon ame s'est attachée à la terre : redonnez-moi la vie selon vos promesses.

Je vous ai exposé tout mon procedé, & vous m'avez exaucé ; ne me refusez pas de m'enseigner vos ordonnances.

Instruisez-moi de la maniere qu'il faut vivre selon vos preceptes ; & alors je meditera sur vos merveilles.

Mon ame languit, & est apesantie d'ennui ; soûtenez-moi, & fortifiez-moi par vos paroles

maledicti, qui declinant à mandatis tuis.

Auser à me opprobrium & contemptum: quia testimonia tua exquisivi.

Etenim sederunt principes, & adversùm me loquebantur; servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.

Nam & testimonia tua meditatio mea est ; & consilium meum, justificationes tuæ.

Adhæsit pavimento anima mea; vivifica me secundum verbum tuum.

Vias meas ennuntiavi, & exaudisti me; doce me justificationes tuas.

Viam justificationum tuarum instrue me ; & exercebor in mirabilibus tuis.

Dormitavit anima mea præ tædio ; confirma me in verbis tuis.

Viam iniquitatis à-move à me ; & de le-ge tua miserere mei.

Detournez de moi la voye de l'iniquité ; & ayez pitié de moi en ce qui regarde vôtre loi.

Viam veritatis ele-git ; judicia tua non sum oblitus.

J'ai choisi la voye de la verité ; & j'ai toûjours vos preceptes devant mes yeux.

Adhæsi testimoniis tuis Domine: noli me confundere.

Seigneur, je me tiens attaché à vos commandemens : ne me laissez pas tomber dans la confusion.

Viam mandatorum tuorum cucurri : cum dilatasti cor meum.

J'ai couru dans la voye de vos Commandemens, lorsque vous avez dilaté mon cœur.

CHristus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

JEsus-Christ pour l'amour de nous s'est rendu obeyssant jusques à la mort.

Et s'étant mis à genoux on dit tout bas Pater noster, *le Pseaume* Miserere, *p.* 172. *l'Oraison* Respice quæsumus, *comme à Laudes ci-dessus. p.* 190.

A TIERCE.

Pater noster *&* Ave Maria *tout bas.*

LEgem pone mihi Domine viam justificationum tuarum : & exquiram eam semper.

DOnnez-moi, Seigneur, une regle pour marcher dans la voye de vos Commandemens, & je la garderai jusques à la fin de ma vie.

Donnez-moi l'intelligence pour penetrer vôtre Loi : afin que je la garde de tout mon cœur.

Da mihi intellectum, & scrutabor legem tuam : & custodiam illam in toto corde meo.

Faites-moi marcher dans le sentier étroit de vos preceptes : car c'est tout ce que je desire.

Deduc me in semitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui.

Portez mon cœur à l'observation de vos ordonnances, & non pas à l'avarice.

Inclina cor meum in testimonia tua : & non avaritiam.

Détournez mes yeux des objets de vanité : faites-moi vivre dans vôtre sainte voye.

Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me.

Accomplissez les promesses que vous aviez faites à vôtre serviteur : qui vous craint, & qui vous revere.

Statue servo tuo eloquium tuum : in timore tuo.

Eloignez de moi l'opprobre que j'ai apprehendé : puisque vos jugemens sont pleins de douceur.

Amputa opprobrium meum quod suspicatus sum : quia judicia tua jucunda.

Vous voyez que je ne desire que vôtre Loi : donnez-moi la vie selon vôtre justice.

Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.

Que vôtre misericorde m'assiste, Seigneur : sauvez-moi selon vôtre parole.

Et veniat super me misericordia tua Domine : salutare tuum secundùm eloquium tuum.

Afin que j'aye dequoi répondre à ceux qui me reprochent, que j'espere en vos paroles.

Et respondebo exprobrantibus mihi verbum : quia speravi in sermonibus tuis.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque : quia in judiciis tuis superspéravi.

Et ne m'ôtez pas de la bouche la reconnoissance de la verité inviolable de vos promesses, puisque j'y mets toute mon attente.

Et custodiam legem tuam semper : in sæculum sæculi.

Je garderai toûjours vôtre Loi : je la garderai jusques à la fin de tous les siecles.

Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi.

Je marchois au large comme dans un chemin spacieux : parce que j'ay recherché d'accomplir *vos preceptes.*

Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum : & non confundebar.

Je parlois de vôtre Loi devant les Rois : & je n'en rougissois point.

Et meditabar in mandatis tuis : quæ dilexi.

Je faisois mes delices de vos ordonnances, que j'aime uniquement.

Et levavi manus meas ad mandata tua quæ dilexi : & exercebar in justificationibus tuis.

J'ai porté mes mains à l'execution de vos commandemens, qui sont mon amour : & je meditois sur vôtre Loi.

MEmor esto verbi tui servo tuo : in quo mihi spem dedisti.

SOuvenez-vous de la promesse que vous avez faite à vôtre serviteur ; par laquelle vous m'avez obligé d'esperer en vous.

Hæc me consolata est in humilitate mea : eloquium tuum vivificavit me.

Cette promesse a été ma consolation dans mon abaissement ; & vôtre parole m'a redonné la vie.

Les ſuperbes ont agi contre moi *avec toute ſorte d'iniuſtice : mais je ne me ſuis point pour cela detourné de vôtre Loi.*

Superbi iniquè agebant uſquequaque : à lege autem tua non declinavi.

Je me ſuis ſouvenu des jugemens que vous exercez depuis le commencement du monde ; & j'ai trouvé ma conſolation.

Memor fui judiciorum tuorum à ſæculo Domine, & conſolatus ſum.

Je tombe dans la defaillance, en conſiderant les mechans qui abandonnent vôtre Loi.

Defectio tenuit me: pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Vos oracles me ſervent de Cantiques de réjoüiſſance, dans le lieu de mon exil.

Cantabiles mihi erant juſtificationes tuæ in loco peregrinationis meæ.

Seigneur, je me ſuis ſouvenu de vôtre nom durant la nuit : & j'ai gardé vôtre Loi.

Memor fui nocte nominis tui, Domine: & cuſtodivi legem tuam.

Ce bien m'eſt arrivé, de ce que j'ai obſervé vos Commandemens.

Hæc facta eſt mihi: quia juſtificationes tuas exquiſivi.

J'ai dit en moi même: Seigneur, mon partage eſt de garder vôtre Loi.

Portio mea, Domine: dixi cuſtodire legem tuam.

J'ay imploré vôtre aſſiſtance de tout mon cœur: ayez pitié de moi ſelon vôtre parole.

Deprecatus ſum faciem tuam in toto corde meo : miſerere mei ſecundum eloquium tuum.

J'ai penſé à ma vie & à ma conduite, & j'ai dreſſé mes pas dans la voye de vos preceptes.

Cogitavi vias meas: & converti pedes meos in teſtimonia tua.

Paratus sum, & non sum turbatus; ut custodiam mandata tua.

J'ai eté prêt, & me suis porté sans me troubler à accomplir vos Commandemens.

Funes peccatorum circumplexi sunt me; & legem tuam non sunt oblitus.

Les pieges des mechans m'ont environné; mais pour cela je n'ai point oublié vôtre Loi.

Media nocte surgebam ad confitendum tibi; super judicia justificationis tuæ.

Je me levois au milieu de la nuit, pour vous loüer sur la justice de vos ordonnances.

Particeps ego sum omnium timentium te; & custodientium mandata tua.

Je suis lié d'afection & de societé avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.

Misericordia tua Domine, plena est terra; justificationes tuas doce me.

Toute la terre, Seigneur, est remplie des effets de vôtre bonté; ne me refusez pas de m'enseigner vôtre Loi.

BOnitatem fecisti cum servo tuo, Domine; secundùm verbum tuum.

SEigneur, vous avez fait beaucoup de biens à vôtre serviteur, selon vos promesses.

Bonitatem & disciplinam, & scientiam doce me; quia mandatis tui credidi.

Donnez-moi un bon reglement de vie, & une veritable science; parce que j'ai une foy entiere en ce que vous nous commandez.

Priusquam humiliarer ego deliqui; propterea eloquium tuum custodivi.

J'ai peché avant que d'être humilié; c'est pourquoi je me conduis maintenant selon vos paroles.

Comme

Comme vous êtes bon : que cette bonté vous oblige de m'enſeigner vos ordonnances.

Bonus es tu : & in bonitate tua doce me juſtificationes tuas.

Les ſuperbes ſont venus à un grand excez d'injuſtice contre moi : mais je ne laiſſe pas de garder vos Commandemens de tout mon cœur.

Multiplicata eſt ſuper me iniquitas ſuperborum : ego autem in toto corde meo ſcrutabor mandata tua.

Leur cœur s'eſt épaiſſi comme du lait : & moi j'ai medité ſur vôtre Loi.

Coagulatum eſt ſicut lac cor eorum : ego verò legem tuam meditatus ſum.

Il m'eſt utile que vous m'ayez humilié ; afin que j'apprenne à garder vos preceptes.

Bonum mihi, quia humiliaſti me : ut diſcam juſtificationes tuas.

La Loi qui ſort de voſtre bouche, m'eſt plus pretieuſe que les millions d'or & d'argent.

Bonum mihi lex oris tui ; ſuper millia auri & argenti.

Vos mains m'ont fait & formez ; donnez-moi encore l'intelligence dont j'ay beſoin, pour apprendre vos Commandemens.

Manus tuæ fecerunt me, & plaſmaverunt me : da mihi intellectum, & diſcam mandata tua.

Ceux qui vous craignent me regarderont, & ſeront dans la joye : parce que j'ai mis toute mon eſperance dans vos paroles.

Qui timent te, videbunt me, & lætabuntur, quia in verba tua ſuperſperavi.

Je reconnois, Seigneur que vos jugemẽs ſont équitables : & que ç'a été avec juſtice que vous m'avez humilié.

Cognovi Domine, quia æquitas judicia tua : & in veritate tua humiliaſti me.

Fiat misericordia tua, ut consoletur me: secundùm eloquium tuum servo tuo.

Exercez vôtre misericorde pour me consoler, selon la promesse que vous avez faite à vôtre serviteur.

Veniant mihi miserationes tuæ, & vivam: quia lex tua meditatio mea est.

Répandez les effets de vôtre bonté sur moi; & me rendez la vie; puisque je n'ai point d'autre entretien que la meditation de vôtre Loi.

Confundantur superbi quia injustè iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis.

Que les superbes qui me persecutent avec tant d'injustice, soient confondus: & je m'occuperai à mediter sur vos ordonnances.

Convertantur mihi timentes te: & qui noverunt testimonia tua.

Que ceux qui vous craignent, & qui entendent vôtre Loi, se joignent & s'unissent avec moi.

Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis: ut non confundar.

Faites que j'accomplisse vos preceptes avec un cœur pur: afin que je ne sois point couvert de confusion & de honte.

℣. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

℣. Jesus-Christ pour l'amour de nous, s'est rendu obeyssant jusques à la mort.

Pater noster, *Miserere mei*, comme ci-dessus p. 172.
Respice quæsumus, *&c.* comme ci-dessus, p. 190.

A SEXTE.

Pater noſter, *Ave Maria* tout bas,

Pſeaume 118.

MOn ame languit dans l'attente de vôtre ſecours : mais je ne laiſſe pas d'eſperer en vos promeſſes.

Mes yeux ſont affoiblis, en attendant les effets de vos paroles: & je dis en moi-même ; quand eſt-ce que vous me conſolerez ?

Car je ſuis auſſi ſec qu'une peau expoſée à la gelée, mais pour cela je n'ai pas oublié vos ordonnances.

Combien de jours reſte-t'il encore à vôtre ſerviteur ? Quand exercerez-vous vôtre juſtice ſur ceux qui me perſecutent ?

Les pecheurs m'ont raconté des fables ; mais ils n'ont rien qui égale vôtre Loi.

Toutes vos ordonnances ſont la même verité : aſſiſtez-moi de vôtre

Pſalm. 118.

DEfecit in ſalutare tuum anima mea: & in verbum tuum ſuperſperavi.

Defecerunt oculi mei in eloquium tuum: dicentes, quando conſolaberis me.

Quia factus ſum ſicut uter in pruina : juſtificationes tuas non ſum oblitus.

Quot ſunt dies ſervi tui : quando facies de perſequentibus me judicium ?

Narraverunt mihi iniqui fabulationes : ſed non ut lex tua.

Omnia mandata tua veritas : iniquè perſecuti ſunt me, ad-

juva me.

Paulò minus consummaverunt me in terra: ego autem non dereliqui mandata tua.

Secundùm misericordiam tuam vivifica me; & custodiam testimonia oris tui.

In æternum Domine, verbum tuum permanet in cœlo.

In generationem & generationem veritas tua; fundasti terram, & permanet.

Ordinatione tua perseverat dies; quoniam omnia serviunt tibi.

Nisi quod lex tua meditatio mea est; tunc fortè periissem in humilitate mea.

In æternum non obliviscar justificationes tuas; quia in ipsis vivificasti me.

Tuus sum ego, salvum me fac; quoniam justificationes tuas exquisivi.

Me expectaverunt

secours; car je suis persecuté injustement.

Ils m'ont presque aneanti sur la terre: mais je n'ai point laissé pourtant de garder toujours vos preceptes.

Rendez-moi la vie par vostre bonté: & je garderai les ordonnances que vous avez prononcées.

Vostre parole, Seigneur, subsistera eternellement dans le Ciel.

Vostre verité passera de siecle en siecle: Vous avez affermi la terre; & elle demeure ferme.

Les jours coulent sans cesse dans l'ordre que vous avez établi: parce qu'il n'y a rien qui n'obeysse à vostre volonté.

Si vostre Loi n'avoit occupé mes pensées; je serois peut-être perdu dans ma misere, & mon rabaissement.

Je n'oublierai jamais vos preceptes; parce que ç'a été par eux que vous m'avez rendu la vie.

Sauvez-moi, puisque je suis tout à vous; ne cherchant autre chose que vos preceptes.

Les pecheurs m'aten-

dent pour me perdre ; mais je me tiens attentif à vos ordonnances.

J'ai connu que toute la perfection des creatures est bornée ; mais que l'étenduë de vostre Loi est infinie.

QUe j'aime *vostre Loi, Seigneur ! elle est le sujet de mes meditations durant tout le jour.*

Vous m'avez rendu plus sage que mes ennemis par vos preceptes : parce que je les ai embrassez pour jamais.

Je suis devenu plus intelligent que tous mes Maîtres ; parce que je medite sur vostre Loi.

Je suis devenu plus prudent que les vieillards ; parce que je me plais à vos Commandemens.

J'ai détourné mes pas de toute mauvaise voye, afin d'observer vos paroles.

Je ne me suis point écarté de vos regles ; parce que vous m'enseignez à les suivre.

Que vos paroles sont agreables à ma bouche ! elles sont plus douces

peccatores, ut perderent me ; testimonia tua intellexi.

Omnis consummationis vidi finem : latum mandatum tuum nimis.

QUomodo dilexi legem tuam Domine : tota die meditatio mea est.

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo ; quia in æternum mihi est.

Super omnes docentes me intellexi ; quia testimonia tua meditatio mea est.

Super senes intellexi : quia mandata tua quæsivi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos : ut custodiam verba tua.

A judiciis tuis non declinavi : quia tu legem posuisti mihi.

Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua : super mel ori

meo.

A mandatis tuis intellexi: propterea odivi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum tuum: & lumen semitis meis.

Juravi, & statui: custodire judicia justitiæ tuæ.

Humiliatus sum usquequaque Domine: vivifica me secundùm verbum tuum.

Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine: & judicia tua doce me.

Anima mea in manibus meis semper: & legem tuam non sum oblitus.

Posuerunt peccatores laqueum mihi: & de mandatis tuis non erravi.

Hereditate acquisivi testimonia tua in

que le miel.

Vos preceptes me rendent intelligent: & me donnent de la haine pour toutes les voyes de l'iniquité.

Vôtre parole est le flambeau qui éclaire mes pas: & la lumiere qui luit dans le sentier où je marche.

J'ai juré & resolu de garder les ordonnances de vôtre justice.

Mon humiliation est extrême: redonnez-moi la vie, Seigneur, selon vos promesses.

Agreez, s'il vous plaît, Seigneur, les Sacrifices volontaires que ma bouche vous offre du fond de mon cœur; *& enseignez-moi vos Commandemens.*

Mon ame est toûjours entre mes mains en danger de m'être ravie: *mais pour cela je n'oublie point vôtre Loi.*

Les mechans me tendent des pieges pour me perdre: *mais pour cela je ne m'éloigne point de l'observation de vos ordonnances.*

Vos preceptes sont le seul *heritage que je*

veux posseder jusqu'à la fin de ma vie: parce qu'ils sont la joye de mon cœur.

J'ai porté mon cœur à suivre vos Commandemens tous les jours de ma vie; ayant égard à la recompense.

æternum; quia exultatio cordis mei sunt.

Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum; propter retributionem.

JE haï les pecheurs: & j'aime uniquement vôtre Loi.

Vous êtes mon refuge & mon Protecteur; & je mets toute mon attente en vos paroles.

Retirez-vous de moi, mechans; & je garderai les preceptes de mon Dieu.

Fortifiez-moi selon vos promesses, & conservez-moi la vie: & ne me confondez point dans mon esperance.

Soûtenez-moi, en sorte que je me sauve: & je mediterai toûjours sur vos ordonnances.

Vous avez du mépris pour tous ceux qui s'égarent de vos Commandemens; parce que leurs pensées sont injustes.

Tous les pecheurs de la terre n'ont passé en mon esprit que pour des

INiquos odio habui; & legem tuam dilexi.

Adjutor & susceptor meus es tu; & in verbum tuum supersperavi.

Declinate à me maligni; & scrutabor mandata Dei mei.

Susci pe me secundum eloquium tuum, & vivam; & non confundas me ab expectatione mea.

Adjuva me, & salvus ero; & meditabor in justificationibus tuis semper.

Spreviſti omnes discedentes à judiciis tuis; quia injusta cogitatio eorum.

Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ; ideò di-

lexi testimonia tua.

Confige timore tuo carnes meas : à judiciis enim tuis timui.

Feci judicium, & justitiam : non tradas me calumniantibus me.

Suscipe servum tuum in bonum : non calumnientur me superbi.

Oculi mei defecerunt in salutare tuum : & in eloquium justitiæ tuæ.

Fac cum servo tuo secundùm misericordiam tuam : & justificationes tuas doce me.

Servus tuus sum ego, da mihi intellectum : ut sciam testimonia tua.

Tempus faciendi Domine : dissipaverunt legem tuam.

Ideò dilexi mandata tua : super aurum & topazion.

Propterea ad om-

infideles & des trompeurs : C'est ce qui fait que j'en aime d'autant plus vos Ordonnances.

Percez ma chair par vôtre crainte : car j'apprehende vos Jugemens.

J'ai été juste & équitable : ne m'abandonnez pas à ceux qui me couvrent de calomnies.

Faites-moi trouver du plaisir & de la joye dans le bien : defendez-moi contre la medisance des Superbes.

Mes yeux sont affoiblis dans l'attente de vôtre secours salutaire : dans l'attente de l'execution des Oracles de vôtre justice.

Agissez pour vôtre serviteur selon vôtre bonté : & enseignez-moi vos ordonnances.

Je suis vôtre serviteur : donnez-moi de l'intelligence, afin que je connoisse vos preceptes.

Seigneur, il est tems que vous agissiez : Ils ont violé vôtre Loi.

C'est ce qui me porte davantage à aimer toutes vos ordonnances plus que l'or, & que le topaze.

Je me reglois en tout

selon

selon vos Commandemens : j'ai hay toutes les voyes injustes.

℣. *Jesus-Christ s'est pour l'amour de nous rendu obeyssant jusques à la mort.*

nia mandata tua dirigebar : omnem viam iniquam odio habui.

℣. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

Pater noster, *Miserere mei*, ut suprà, p. 172.
Respice quæsumus, ut suprà, p. 190.

A NONE.

Pater noster & Ave Maria *tout bas.*

VOs Ordonnances *sont admirables : & c'est ce qui porte mon ame à les observer.*

Vos paroles étant expliquées répandent une lumiere ; & donnent l'intelligence aux petits.

J'ai ouvert la bouche pour attirer l'air que je respire, étant presse du desir & de l'amour de vôtre Loi.

Tournez vos yeux & vôtre compassion vers moi, selon que vous avez accoûtumé de faire envers ceux qui aiment vostre Nom.

Dressez mes pas dans la voye de vos precep-

MIrabilia testimonia tua : ideò scrutata est ea anima mea.

Declaratio sermonum tuorum illuminat : & intellectum dat parvulis.

Os meum aperui, & attraxi spiritum : quia mandata tua desiderabam.

Aspice in me, & miserere mei : secundum judicium diligentium nomen tuum.

Gressus meos dirige secundùm elo-

quium tuum : & non dominetur mei omnis injustitia.

Redime me à calumniis hominum : ut custodiam mandata tua.

Faciem tuam illumina super servum tuum : & doce me justificationes tuas.

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non custodierunt legem tuam.

Justus es Domine : & rectum judicium tuum.

Mandasti justitiam testimonia tua : & veritatem tuam nimis.

Tabescere me fecit zelus meus : quia obliti sunt verba tua inimici mei.

Ignitum eloquium tuum vehementer : & servus tuus dilexit illud.

Adolescentulus sum ego, & contemptus : justificationes non sum oblitus.

Justitia tua, justitia in æternum : & lex

tes ; afin qu'aucune iniquité ne domine en moi.

Délivrez-moi des calumnies, & de l'oppression *des hommes ; afin que je garde vos Commandemens.*

Faites reluire sur vôtre serviteur la lumiere de vôtre visage : & enseignez-moi vos ordonnances.

Mes yeux versent des ruisseaux de larmes ; parce qu'ils n'ont pas gardé vôtre Loi.

Vous êtes juste, Seigneur : & vos arrêts sont équitables.

Vous avez commandé très-severement que l'on observât vos ordonnances ; qui sont la justice, & la verité même.

Mon zele m'a fait sécher de regret, de ce que vos ennemis ont oublié vos paroles.

Vôtre parole est toute de feu : & vôtre serviteur l'aime.

Je suis jeune & mépris : mais neanmoins je n'oublie point vos preceptes.

Vôtre justice est la justice éternelle : & vô-

trè Loi eſt la verité même.

Lorſque j'ai été preſſé d'afflictions & d'ennui, vos oracles ont été mon occupation.

La juſtice de vos ordonnances eſt éternelle : donnez-m'en l'intelligence, afin que je vive.

tua veritas.

Tribulatio, & anguſti invenerunt me : mandata tua meditatio mea.

Æquitas teſtimonia tua in æternum : intellectum da mihi, & vivam.

MOn Dieu, j'ai crié vers vous de tout mon cœur, exaucez-moi : afin que je garde vos ordonnances.

J'ai crié vers vous, ſauvez-moi : afin que j'obſerve vos Commandemens.

Je previens le lever de l'aurore pour vous adreſſer mes prieres & mes cris : parce que je mets toute mon eſperance en vos promeſſes.

J'ai eu les yeux ouverts avant le jour, afin de penſer à vous, & de mediter ſur voſtre Loi.

Seigneur, écoutez ma voix ſelon vôtre miſericorde : rendez-moi la vie ſelon vôtre équitable jugement.

Ceux qui me perſecutent ſe ſont aprochez de l'injuſtice : & ils ſe

CLamavi in tôto corde meo, exaudi me, Domine : juſtificationes tuas requiram.

Clamavi ad te, ſalvum me fac : ut cuſtodiam mandata tua.

Præveni in maturitate, & clamavi ; quia in verba tua ſuperſperavi.

Prævenerunt oculi mei ad te diluculo : ut meditarer eloquia tua.

Vocem meam audi ſecundum miſericordiam tuam Domine ; & ſecundum judicium tuum vivifica me.

Appropinquaverunt perſequentes me iniquitati : à lege autem

tua longè facti sunt.

Prope es tu Domine: & omnes viæ tuæ veritas.

Initio cognovi de testimoniis tuis: quia in æternum fundasti ea.

Vide humilitatem meam, & eripe me: quia legem tuam non sum oblitus.

Judica judicium meum & redime me: propter eloquium tuũ vivifica me.

Longè à peccatoribus salus: quia justificationes tuas non exquisierunt.

Misericordiæ tuæ multæ Domine: secundùm judiciũ tuum vivifica me.

Multi qui persequuntur me, & tribulant me: à testimoniis tuis non declinavi.

Vidi prævaricantes, & tabescebam: quia eloquia tua non custodierunt.

sont éloignez de vostre Loi.

Mais, Seigneur, vous êtes près de moi: & tous vos preceptes sont la verité même.

J'ai reconnu dés le commencement que les ordonnances que vous avez faites, doivent durer jusques à l'éternité.

Regardez mon affliction, & me delivrez: puisque je n'ai point oublié vostre Loi.

Soûtenez ma cause, & sauvez-moi: rendez-moi la vie selon vos promesses.

Le salut est loin des méchans: parce qu'ils ne recherchent point vos ordonnances.

Seigneur, vos misericordes sont extrêmes: rendez-moi la vie selon vos oracles.

Le nombre de mes persecuteurs & de mes ennemis est grand, mais pour cela je ne me suis point écarté de l'observation de vos preceptes.

J'ai regardé les méchans, & j'ai seché d'ennui de ce qu'ils ne vivent point selon vos paroles.

Voyez combien j'aime vos Commandemens, Seigneur : rendez-moi la vie par vostre bonté.

La verité est le principe de vos paroles & tous les Decrets de vostre Justice sont éternels.

Vide quoniam mandata tua dilexi Domine; in misericordia tua vivifica me.

Principium verborum tuorum veritas: in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

LEs Princes m'ont persecuté sans sujet: & mon cœur n'a point eu d'autre crainte que de manquer à l'observation de vos paroles.

PRincipes persecuti sunt me gratis: & à verbis tuis formidavit cor meum.

Je me rejoüis de vos Oracles: comme un homme qui a trouvé de riches dépoüilles.

Lætabor ego super eloquia tua: sicut qui invenit spolia multa.

L'iniquité m'est en haine & en abomination: mais vostre Loi est tout mon amour.

Iniquitatem odio habui, & abominatus sum: legem tuam dilexi.

Sept fois le jour je vous ofre des loüanges: qui ont pour sujet la justice de vos jugemens.

Septies in die laudem dixi tibi: super judicia justitiæ tuæ.

Ceux qui aiment vostre Loi, joüissent d'une paix profonde: & ils ne trouvent rien qui les face tomber.

Pax multa diligentibus legem tuam: & non est illis scandalum.

J'ai attendu, Seigneur, que vous me sauviez par vostre assistance: & cependant j'ai aimé vos preceptes.

Expectabam salutare tuum Domine: & mandata tua dilexi.

Je garde vos Com-

Custodivit anima

mea testimonia tua : & dilexi ea vehementer.

Servavi mandata tua, & testimonia tua ; quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine : juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

Intret postulatio mea in conspectu tuo : secundum eloquium tuum eripe me.

Eructabunt labia mea hymnum : cum docueris me justificationes tuas.

Pronunciabit lingua mea eloquium tuum : quia omnia mandata tua æquitas.

Fiat manus tua, ut salvet me, quoniam mandata tua elegi.

Concupivi salutare tuum, Domine ; & lex tua meditatio mea est.

Vivet anima mea, & laudabit te ; & ju-

mandemens de toute mon ame : & je les aime souverainement.

J'observe vos Loix & vos ordonnances, vous considerant present à toutes mes actions.

Que le cri de ma voix monte jusqu'a vous, Seigneur : donnez-moi l'intelligence de vôtre Loi *selon vos paroles.*

Que ma priere arrive jusqu'à vous : & delivrez-moi selon vos promesses.

Ma bouche publiera des Hymnes à vôtre louange, lorsque vous m'aurez enseigné vos ordonnances.

Ma langue publiera la verité de vos Oracles ; & que vos paroles sont la justice même.

Tendez-moi vôtre main pour me secourir, puisque j'ai choisi vos Commandemens pour mon partage.

J'atens, Seigneur, avec un extrême desir vôtre grace salutaire ; & vôtre Loi est mon entretien.

Mon ame vivra, & elle vous loüera ; &

vos jugemens me protegeront.

J'ai été errant & vagabond comme une brebis perduë, cherchez vôtre serviteur : puis que je n'ai point oublié vos Commandemens.

℣. *Jesus-Christ pour l'amour de nous s'est rendu obeyssant jusqu'à la mort.*

dicia tua adjuvabunt me.

Erravi sicut ovis, quæ periit, quære servum tuum : quia mandata tua non sum oblitus.

℣. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

Pater noster, *Miserere mei*, ut suprà, *p.* 172. *Respice quæsumus*, ut suprà, *p.* 190.

MESSE.

Introït.

A Croix de nôtre Seigneur Jesus-Christ doit faire nôtre gloire C'est lui qui étant l'Auteur de nostre salut, de nostre vie, de nostre resurrection, nous a sauvez, & nous a rachetez.

Introitus.

NOs autem gloriari oportet in Cruce Domini nostri Jesu Christi : in quo est salus, vita, & resurrectio nostra : per quem salvati, & liberati sumus.

Pseaume 66.

QUe Dieu exerce sur nous sa misericorde, & qu'il nous benisse, qu'il fasse luire sur nous la lumiere de son visage, & qu'il ait pitié de nous.

Psalm. 66.

DEus misereatur nostri & benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri,

Nos autem, &c.
Kyrie eleiſon, &c.

La Croix, &c.
Seigneur, ayez pitié de nous, &c.

GLoria in Excelſis Deo.

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Laudamus te.
Benedicimus te.
Adoramus te.
Glorificamus te,
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus Rex cœleſtis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jeſu Chriſte.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miſerere nobis.

Qui tollis peccata mundi, ſuſcipe deprecationem noſtram.

Qui ſedes ad dexteram Patris, miſerere nobis.

Quoniam tu ſolus Sanctus.

Tu ſolus Dominus.

Tu ſolus Altiſſimus.

GLoire ſoit à Dieu dans le Ciel.

Et la paix ſur la terre aux hommes de bonne volonté.

Nous vous loüons.
Nous vous beniſſons.
Nous vous adorons.
Nous vous glorifions.
Nous vous rendons graces dans la vûë de voſtre gloire infinie.

O Seigneur Dieu, Roi du Ciel! ô Dieu Pere tout-puiſſant.

O Seigneur Fils unique de Dieu, Jeſus-Chriſt!

O Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere!

O vous qui éfacez les pechez du monde, ayez pitié de nous.

O vous qui éfacez les pechez du monde, recevez noſtre priere.

O vous qui êtes aſſis à la droite du Pere, ayez pitié de nous.

Car vous, ô Jeſus-Chriſt! êtes le ſeul Saint.

Vous êtes le ſeul Seigneur.

Vous êtes le ſeul très-

Haut.

Avec le Saint Esprit, en la gloire de Dieu le Pere. Ainsi soit-il.

Jesu Christe.

Cum sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Durant le Gloria in excelsis, *en sonne les cloches, & on ne les sonne plus jusqu'au Samedi saint.*

Collecte.

O *Dieu, qui avez puni le crime de Judas, & qui avez recompensé la confession du Larron, faites-nous ressentir l'effet de vôtre bonté; afin que comme nôtre Seigneur Jesus-Christ à traité l'un & l'autre selon leur merite: il détruise tout ce que nous avons du vieil homme: Et nous fasse la grace d'avoir part à sa Resurrection glorieuse, lui qui étant Dieu, vit & regne, &c.*

Oratio.

DEus à quo & Judas reatus sui pœnam, & confessionis suæ Latro præmium sumsit: concede nobis tuæ propitiationis effectum: ut sicut in Passione sua Jesus Christus Dominus noster diversa utriusque intulit stipendia meritorum, ità nobis ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur. Qui tecum vivit & regnat, &c.

On ne dit que cette Oraison.

La Leçon de l'Epître 1. de l'Apôtre S. Paul aux Corinthiens *chap.* 11.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios. cap. 11.

MEs Freres, *Vous assembler comme vous faites, ce n'est plus manger la Cene du Seigneur*, (ce n'est plus celebrer des banquets à l'imitation du dernier que fit Jesus-Christ avec ses Apôtres, suivant le dessein, & la

FRatres, Convenientibus vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducare. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandam. Et alius quidem esurit: alius autem ebrius est.

Numquid domos non habetis ad manducandum & bibendum ? Aut Ecclesiam Dei contemnitis, & confunditis eos qui non habent ? Quid dicam vobis ? Laudo vos ? In hoc non laudo. Ego enim accepi à Domino, quod & tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens fregit, & dixit. Accipite & manducate. Hoc est Corpus meum, quod pro vobis tradetur, hoc facite in meam commemorationē. Similiter & Calicem postquam cœnavit dicens. Hic Calix novum testamentum est in meo Sanguine. Hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, & Calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis, donec veniat. Itaque quicumque manducaverit Panem hunc, vel biberit

forme de leur institution) *car chacun mange le souper qu'il aporte, sans attendre les autres : & ainsi les uns n'ont rien à manger, pendant que les autres se rempliſſent de vin, & font bonne chere. N'avez-vous pas vos maisons pour y boire & pour y manger ? Ou mépriſez-vous l'Egliſe de Dieu, & voulez-vous faire honte à ceux qui n'ont pas le moyen de se traiter comme vous ? Que vous dirai-je ſur cela ? vous en loüerai-je ? certainement, je ne vous en loüe point. Car j'ai reçû du Seigneur l'inſtruction que je vous ai auſſi donnée, qui eſt, que Jeſus le Seigneur, la nuit même qu'il fut trahi, prit du pain, & aiant rendu graces, le rompit, & dit à ſes Diſciples : Prenez, mangez : Ceci eſt mon Corps qui ſera livré pour vous : Faites ceci en memoire de moi. Il prit de même le Calice, aprés avoir ſoupé, en diſant : Ce Calice eſt le nouveau Teſtament en mon Sang :*

Faites ceci en memoire de moi toutes les fois que vous en boirez .· Car toutes les fois que vous mangerez ce Pain, & que vous boirez ce Calice, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. (C'eſt-à-dire, vous vous ſouviendrez toûjours de celui qui eſt mort & reſſuscité pour vous, & qui viendra juger les vivans & les morts ;) *c'eſt pourquoi quiconque mangera ce Pain, ou boira le Calice du Seigneur indignement, ſera coupable* de la prophanation *du Corps & du Sang du Seigneur. Que chacun donc s'examine ſoi même*, s'il eſt en bon état, *& qu'ainſi il mange de ce Pain, & boive de ce Calice .· Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit la propre condamnation ; ne faiſant pas le diſcernement qu'il doit du Corps du Seigneur. C'eſt pour cette raiſon qu'il en a pluſieurs parmi vous qui ſont malades & languiſſants ; & que pluſieurs dorment* (du ſommeil de la mort) *Que ſi nous nous jugions nous mêmes, nous ne ſerions pas jugez de Dieu. Mais lorſque nous ſommes jugez de la ſorte, c'eſt le Seigneur qui nous châtie, afin que nous ne ſoyons pas condamnez avec le monde.*

Calicem Domini indignè, reus erit Corporis & Sanguinis Domini. Probet autem ſeipſum homo, & ſic de pane illo edat, & de Calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judicium ſibi manducat & bibit, non dijudicans Corpus Domini. Ideò inter vos multi infirmi & imbeciles, & dormiunt multi. Quod ſi noſmet. ipſos dijudicaremus, non utique judicaremur. Dum judicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

Graduale.

CHristus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem Crucis.

℣. Propter quod & Deus exultavit illum, & dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. cap. 13.

ANte diem Festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus, ut transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Et cœna facta cum diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotis: Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, & quia à Deo exivit, & ad Deum vadit, surgit à cœna, & ponit vestimenta sua, Et cum accepisset linteum, præcinxit se. Deinde misit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes Discipulorum,

Graduel.

JEsus Christ pour l'amour de nous s'est rendu obeyssant jusques à la mort, & à la mort de la Croix.

℣. *En recompense dequoi Dieu l'a élevé, & lui a donné un nom, qui est au dessus de tout autre nom.*

La suite du S. Evangile selon saint Jean. *chap.* 13.

DEvant la Fête de Pâques, Jesus sachant que son heure étoit venuë, qu'il devoit passer de ce monde à son Pere; comme il avoit aimé ses Disciples, qu'il laissoit dans le monde, il les aima jusques à la fin. Aprés donc qu'il eut soupé, comme le diable eut porté Judas, fils de Simon Iscariot, à trahir son Maître; sachant que son Pere Eternel lui avoit mis toutes choses entre les mains, qu'il étoit venu de Dieu, & qu'il s'en retournoit à Dieu; Il se leva de table, posa son manteau, prit un linge dont il se seignit; Puis il mit de l'eau dans un

baſſin, & commença de laver les pieds à ſes Diſciples, les eſſuyant avec le linge qu'il avoit mis autour de lui. En cet état *il vint à Simon* ſurnommé *Pierre : Et Pierre lui dit : Quoi, vous, Seigneur ! vous me laverez les pieds ? Jeſus lui répondit : Vous ne ſavez pas maintenant ce que je fais ; mais vous le ſaurez ci-aprés. Pierre lui repartit : Je ne ſouffrirai jamais que vous me laviez les pieds. Jeſus lui repliqua : Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi. Alors Simon lui dit : Seigneur, lavez-moi, non ſeulement les pieds, mais auſſi les mains & la tête. Jeſus lui dit : Celui qui s'eſt lavé, n'a beſoin que de laver ſes pieds, étant tout net* pour le reſte. Et parlant à ſes Apôtres, il ajoûta : *Vous auſſi êtes net ; mais non pas tous : Car il ſavoit bien qui étoit celui qui le devoit trahir ; c'eſt pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous nets. Aprés qu'il eut la-*

& extergere linteo, quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus : Domine, tu mihi lavas pedes ? Reſpondit Jeſus, & dixit ei. Quod ego facio, tu neſcis modo : ſcies autem poſtea. Dicit ei Petrus : Non lavabis mihi pedes in æternum. Reſpondit ei Jeſus : Si non lavero te, non habebis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus : Domine, non tantùm pedes meos, ſed & manus & caput. Dicit ei Jeſus : Qui lotus eſt, non indiget niſi ut pedes lavet, ſed eſt mundus totus. Et vos mundi eſtis, ſed non omnes. Sciebat enim quiſnam eſſet qui traderet eum. Propterea dixit : non eſtis mundi omnes. Poſtquam ergo lavit pedes eorum, accepit veſtimenta ſua. Et cum recubuiſſet iterùm, dixit eis. Scitis quid fecerim vobis ? Vos vocatis me, Magiſter & Domine : &

jour : *Lui qui étant Dieu vit & regne avec vous, &c.*

vivit & regnat, &c.

La Preface comme ci-devant, pag. 47.

Durant le Canon.

PArticipans à une même Communion, & celebrans la ſolemnité de ce ſacré jour, auquel nôtre Seigneur JESUS CHRIST *a été livré pour nous ; & honorans la memoire en premier lieu de la glorieuſe Marie, toûjours Vierge, Mere de Dieu nôtre Seigneur* JESUS-CHRIST, *de vos Bienheureux Apôtres & Martirs, Pierre & Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthelemi, Mathieu, Simon, & Thadée: Lin, Clete, Clement Xiſte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chryſogone, Jean & Paul, Coſme & Damien, & de tous les autres Saints: aux merites & prieres deſquels accordez, s'il vous plaît, qu'en toutes choſes nous joyons munis du ſecours de vôtre*

COmmunicantes, & diem ſacratiſſimum celebrantes: quo Dominus noſter Jeſus Chriſtus pro nobis eſt traditus ; ſed & memoriam venerantes, in primis gloriosæ ſemper Virginis Mariæ, genitricis ejuſdem Dei & Domini noſtri Jeſu Chriſti : ſed & beatorum Apoſtolorum, ac Martyrum tuorum Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis & Thadæi: Lini, Cleti, Clementis Xiſti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chryſogoni, Joannis & Pauli, Coſmæ & Damiani, & omnium Sanctorum tuorum : quorum meritis precibuſque, concedas, ut in omnibus

protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominũ nostrum. Amen.

HAnc igitur oblationem servitutis nostræ: sed & cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus ob diem, in qua Dominus noster Jesus Christus tradidit Discipulis suis corporis & Sanguinis sui misteria celebranda: quæsumus Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas; atque ab æterna damnatione nos eripi, & in Electorum tuorum jubeas grege numerari. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

protection. Par le même JESUS-CHRIST *nôtre Seigneur. Ainsi soit-il.*

NOus vous prions donc, *Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de nôtre servitude, qui est aussi celle de toute vôtre famille, que nous vous offrons en la solemnité de ce jour auquel nôtre Seigneur* JESUS-CHRIST *a ordonné à ses Disciples de celebrer les Misteres de son Corps & de son Sang. Et nous vous suplions de nous faire jouir de vôtre paix pendant nos jours, & de faire qu'étant preservez de la damnation éternelle, nous soyons comptez au nombre de Jesus-Christ nôtre Seigneur. Ainsi soit-il.*

vos Elûs. Par le même

QUam oblationem tu Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris; ut nobis Corpus & Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini no-

NOus vous prions, *ô Dieu, qu'il vous plaise de faire qu'en toutes choses cette oblation soit benie, aprouvée, rendue valable, raisonnable, agreable; en sorte qu'elle devienne pour nous le Corps, & le Sang de Jesus-Christ vôtre*

nôtre très-cher Fils nôtre Seigneur.

QUi le jour de devant sa Passion, à laquelle il s'est exposé pour nôtre salut, & pour le salut de tout le monde, c'est-à-dire, en ce jour, prit le pain entre ses mains saintes & venerables ; & levant ses yeux au Ciel, à vous Dieu son Pere tout-puissant, vous rendant graces, le benit, le rompit & le donna à ses Disciples, leur disant : Prenez & mangez tous de ceci. CAR CECI EST MON CORPS.

stri Jesu Christi.

QUi pridie quàm pro nostra omniumque salute pateretur (Hoc est hodie) accepit Panem in sanctas ac venerabiles manus suas: & elevatis oculis in cœlum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque Discipulis suis, dicens : Accipite & manducate ex hoc omnes. HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Tout le reste comme dans le Canon.

On dit Agnus Dei *à l'ordinaire, mais on ne donne pas le baiser de paix. On dit pourtant les trois Oraisons accoûtumées avant la Communion.*

Aujourd'hui le Prêtre consacre deux Hosties, dont il prend l'une & reserve l'autre pour le lendemain, auquel on ne consacre point: il garde aussi quelques particules consacrées pour les malades, si besoin est. Il prend tout le Sang, & avant l'ablution des doigts, il met l'Hostie reservée dans un autre Calice, que le Diacre couvre avec la Patene & la Palle, puis il etend le voile par dessus, & le met au milieu de l'Autel. Ensuite on fait la Communion, & on acheve la Messe. Le Prêtre fait une genuflexion, lorsqu'il s'aproche, ou se retire du milieu de l'Autel, ou qu'il passe devant le S. Sacrement. Et quand il doit dire Dominus vobiscū, *il ne se tourne point vers le peuple au milieu de l'Au-*

tel, de peur de tourner le dos au S. Sacrement, mais au côté de l'Evangile; & là même il donne la Benediction à la fin de la Messe.

Communio.

DOminus Jesus postquam cœnavit cum Discipulis suis, lavit pedes eorum: & ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego Dominus & Magister? exemplum dedi vobis, ut & vos ita faciatis.

Communion.

NOstre Seigneur Jesus aprés avoir soupé avec ses Disciples (devant que d'instituer le Sacrement de son Corps & de son Sang,) *lava leurs pieds & leur dit: Vous avez vû ce que je viens de faire pour vous, moi qui suis vôtre Maître & vôtre Seigneur: je vous donne exemple, afin que vous fassiez comme j'ai fait.*

Postcommunio.

REfecti vitalibus alimentis, quæsumus Domine Deus noster: ut quod tempore nostræ mortalitatis exequimur, immortalitatis tuæ munere consequamur. Per Dominum nostrum, &c.

Post-Communion.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, qu'étans *nourris de cette nourriture qui donne la vie, nous recevions par vôtre grace dans l'immortalité bienheureuse ce que nous celebrons dans le tems de nostre vie mortelle. Par nostre Seigneur, &c.*

On dit Ite missa est, *on donne la benediction, & on lit l'Evangile de S. Jean, au commencement duquel le Prêtre fait le signe de la Croix sur lui, non pas sur l'Autel.*

Ce jour il faut preparer un lieu propre en quelque Chapelle ou l'Autel de l'Eglise, & l'orner le plus decemment qu'on pourra, de voiles & de lumieres, pour y exposer l'Hostie avec le Calice qu'on a reservée, comme ci-dessus. Puis la Messe étant finie, on allume

les cierges, & on fait la Procession à la maniere accoûtumée: un autre Soudiacre revêtu portant la Croix. Le Celebrant prend une chape blanche, & êtant debout devant l'Autel met l'encens dans les deux encensoirs, sans benediction. Après se mettant à genoux au milieu avec l'un il encense par trois fois le S. Sacrement, & ayant reçû de la main du Diacre qui est debout, le Calice avec le S. Sacrement qu'il couvre des extremitez du voile qui est sur ses épaules, il marche sous le Dais au milieu du Diacre qui est à droite, & du Soudiacre qui est à gauche. Les deux Acolytes encensent incessamment le S. Sacrement, jusqu'au lieu preparé, où il est gardé pour le lendemain. Durant cette Procession on chante l'Hymne suivante.

CHantons le Mistere adorable,
Du Corps rempli de gloire, & du Sang precieux,
Que versa pour l'homme coupable
Le fruit d'un sacré sein, le Monarque des Cieux.
Naissant d'une Vierge feconde,
Il se donne aux mortels: & par ses saints discours,
Ayant reglé les mœurs du monde,
Par un ordre admirable il acheve ses jours.
La nuit de la derniere Cène,
Il consomme la Pâque & les pains sans

PAnge lingua gloriosi,
Corporis mysterium,
Sanguinisque pretiosi,

Quem in mundi pretium:
Fructus ventris generosi,
Rex effudit gentium.
Nobis datus, nobis natus
Ex intacta Virgine,
Et in mundo conversatus,
Sparso verbi semine,
Sui moras incolatus,
Miro clausit ordine.

In supremæ nocte cœnæ,
Recumbens cum fratribus,

Obſervata lege plenè,
Cibis in legalibus,
Cibum turbæ duodenæ,
Se dat ſuis manibus.

Verbum caro, panem verum,
Verbo carnem efficit:
Fitque ſanguis Chriſti merum:
Et ſi ſenſus deficit:
Ad firmandum cor ſincerum,
Sola fides ſufficit.

Tantum ergo ſacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præſtet fides ſupplementum,
Senſuum defectui.
Genitori, Genitoque
Laus & jubilatio
Salus, honor, virtus quoque
Sit & benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar ſit laudatio.
Amen.

levain:
Et par ſa vertu ſouveraine,
Se donne en pain aux ſiens lui-même de ſa main.
L'Homme-Dieu, le Verbe du Pere,
Fait ſa Chair de ce pain, & ſon Sang de ce vin:
Il faut que la Foi nous éclaire
Au défaut de nos ſens dans cet œuvre divin.
Adorons donc d'un cœur fidele
Ce Sacrement Auguſte:
& que la vieille Loi
Cede au don de la Loi nouvelle,
En ſoumetant nos ſens à l'objet de la Foi.
Honneur au Fils, honneur au Pere,
Gloire, grandeur, louange, & qu'avecque des vœux,
Le monde beniſſe & revere,
L'Eſprit Saint qui procede égal à tous les deux. Ainſi ſoit-il.

Quand on eſt venu au lieu preparé, le Diacre à genoux reçoit du Prêtre debout le Calice avec le S. Sa-

ment, & le met sur l'Autel : le Prêtre etant à genoux l'encense comme ci dessus : puis il le met dans le Tabernacle. Au retour on dit les Vêpres au Chœur sans chanter.

A VESPRES.

Pater noster, *&* Ave Maria *tout bas, puis on dit Vêpres sans chanter.*

Ant. *Je prendrai le Calice du salut ; & j'invoquerai le Nom du Seigneur.*

Pseaume 115.

J'Ai crû que vous me pouviez secourir, *& c'est pourquoi j'ai parlé ; car j'ai été humilié jusques dans l'excez.*

J'ai dit dans mon transport : tout homme est menteur : toute esperance en l'homme est trompeuse.

Que puis-je rendre au Seigneur pour tous les biens qu'il m'a faits ?

Je prendrai le Calice du salut : & j'invoquerai le nom du Seigneur.

Je rendrai mes vœux au Seigneur en la presence de tout son peuple : la mort des Saints du Seigneur est precieuse devant ses yeux.

Ant. Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo.

Psalm. 115.

CRedidi, propter quod locutus sum ego autem humiliatus sum nimis.

Ego dixi in excessu meo : omnis homo mendax.

Qui retribuam Domino : pro omnibus quæ retribuit mihi ?

Calicem salutaris accipiam : & nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus : pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.

O Domine, quia ego servus tuus: ego servus tuus, & filius ancillæ tuæ.

Dirupisti vincula mea: tibi sacrificabo hostiam laudis, & nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus: in atriis domus Domini, in medio tui, Jerusalem.

Ant. Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo.

Ant. Cum his qui oderant pacem, eram pacificus. Cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Psalm. 119.

AD Dominum cum tribularer clamavi: & exaudivit me.

Domine libera animam meam à labiis iniquis, & à lingua dolosa.

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi: ad linguam dolosam?

O mon Dieu, je suis vôtre serviteur: Je suis vôtre serviteur, & le fils de vôtre servante.

Vous avez rompu mes liens: Je vous sacrifierai une Hostie d'action de graces, & j'invoquerai le Nom du Seigneur.

Je rendrai mes vœux au Seigneur en la presence de tout son peuple, à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de toi, Jerusalem.

Ant. *Je prendrai le Calice du salut: & j'invoquerai le nom du Seigneur.*

Ant. *J'étois paisible au milieu des ennemis de la paix, & lorsque je leur parlois ils me persecutoient.*

Psaume 119.

J'Ai adressé mes cris au Seigneur dans l'affliction qui me pressoit; & il m'a exaucé.

Seigneur, delivrez mon ame des langues doubles & trompeuses.

Quel mal peut-on ajoûter à celui d'une langue trompeuse?

Ses paroles sont *comme des fleches aiguës : accompagnées de charbons ardens tirées par un bras puissant.*

Helas, que mon exil est long ! J'ai habité parmi les mechans, *Mon ame y a demeuré longtems.*

J'étois paisible au milieu des ennemis de la paix : & lorsque je leur parlois ils me persecutoient sans sujet.

Ant. *J'étois paisible au milieu des ennemis de la paix : & lorsque je leur parlois ils me persecutoient sans sujet.*

Ant. *Seigneur, délivrez moi des mechans.*

Pseaume 139.

SEigneur, garantissez-moi des mechans, & délivrez-moi de ces hommes pleins d'injustice.

Qui forment de mauvais desseins dans leur cœur : & qui me font la guerre tous les jours.

Leurs langues sont aiguisées comme les langues des serpens : ils cachent sous leurs levres le venin des Aspics.

Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.

Hei mihi, quia incolatus meus prolongatus est! habitavi cum habitantibus Cedar: multum incola fuit anima mea.

Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus; cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Ant. Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus; cum loquebar illis, impugnabant me gratis.

Ant. Ab hominibus iniquis libera me, Domine.

Psalm. 139.

ERipe me Domine: ab homine malo, à viro iniquo eripe me.

Qui cogitaverunt iniquitates in corde: tota die constituebant prælia.

Acuerunt linguas suas sicut serpentes: venenum aspidum: sub labiis eorum.

Custosti me Domine, de manu peccatoris, & ab hominibus: iniquis eripe me.

Garantissez-moi, Seigneur, des mains des pecheurs, & délivrez-moi des hommes pleins d'injustice.

Qui cogitaverunt supplantare gressus meos, absconderunt superbi laqueum mihi.

Et funes extenderunt in laqueum: juxta iter scandalum posuerunt mihi.

Ils ne songent qu'à me faire tomber: ces superbes m'ont dressé des embûches.

Ils ont tendu des filets & des pieges sur le chemin où je passe, afin de me perdre.

Dixi Domino, Deus meus es tu: exaudi Domine, vocem deprecationis meæ.

Mais j'ai dit au Seigneur; Vous êtes mon Dieu, Seigneur, exaucez ma priere.

Domine, Domine virtus salutis meæ, obumbrasti super caput meum in die belli.

Seigneur, vous qui êtes l'esperance de mon salut, vous avez couvert ma tête dans le jour du combat.

Ne tradas me Domine, à desiderio meo peccatori: cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur.

Seigneur, ne me livrez pas aux pecheurs, au lieu de m'accorder mes desirs: ils machinent ma ruine; ne m'abandonnez pas, afin qu'ils n'ayent pas sujet de s'en orgueillir.

Caput circuitus eorum, labor labiorum ipsorum operiet eos.

Leurs plus grands artifices, & leurs calomnies les mieux concertées retomberont sur leurs têtes.

Cadent super eos carbones, in ignem dejicies eos: in miseSeigneur, des mains des pecheurs, & délivrez-moi des hommes pleins d'injustice.

Des charbons ardens tomberont sur eux: Vous les precipiterez dans les flâmes.

flames : ils succomberont à leurs miseres.

Les medisans ne reüssiront point sur la terre: & ceux qui vivent dans l'injustice mourront d'une mort malheureuse.

Je sai que Dieu fera justice aux miserables : & qu'il vengera les pauvres.

Seigneur, les justes loüeront vôtre nom : & les gens de bien habiteront dans le Ciel, *où ils vous verront face à face.*

Ant. *Seigneur, delivrez moi des mechans.*

Ant. *Delivrez-moi des pieges que les mechans m'ont tendus, & des embuches qu'ils m'ont dressées.*

Pseaume 140.

SEigneur, j'ai crié vers vous, hâtez-vous de me secourir. Soyez attentif à ma voix lorsque je vous invoque.

Que ma priere s'éleve jusques à vous, comme l'encens qui monte en vôtre presence. Que l'élevation de mes mains vers vous, vous

riis non subsistent.

Vir linguosus non dirigetur in terra: virum injustum mala capient in interitu.

Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis : & vindictam pauperum.

Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo : & habitabunt recti cum vultu tuo.

Ant. Ab hominibus iniquis libera me Domine.

Ant. Custodi me à laqueo, quem statuerunt mihi, & à scandalis operantium iniquitatem.

Psalm. 140.

DOmine, clamavi ad te, exaùdi me; intende voci meæ cum clamavero ad te.

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo, elevatio manuum mearum, sacrificium vespertinum.

Soit agreable, comme le sacrifice qui vous est offert sur le soir.

Pone, Domine, custodiam ori meo : & ostium circumstantiæ labiis meis.

Seigneur mettez une seure garde à ma bouche, & une porte de circonspection à mes lévres.

Non declines cor meum in verba malitiæ : ad excusandas excusationes in peccatis.

Ne permettez pas que mon cœur se laisse aller à des paroles malicieuses, pour chercher des excuses à ses pechez.

Cum hominibus operantibus iniquitatem : & non communicabo cum electis eorum.

Comme font *les méchans : & garantissez-moi de participer à leurs plaisirs.*

Corripiet me justus in misericordia, & increpabit me : oleum autem peccatoris non impinguet caput meũ.

Le Juste usera de misericorde pour me corriger, & il me reprendra severement : mais je ne soufrirai point que l'huile (la flaterie) *du pecheur soit repanduë sur ma tête.*

Quoniam adhuc & oratio mea in beneplacitis eorum : absorpti sunt juncti petræ judices eorum.

J'offre ma priere à Dieu, afin que je ne leur devienne point semblable, en aimant ce qu'ils aiment : leurs Juges ont été precipitez & briſez contre la pierre.

Audient verba mea quoniam potuerunt : sicut crassitudo terræ erupta est super terram.

Ils ont entendu par mes paroles que je pouvois leur nuire : Comme les mottes d'une terre grasse sont dispersées çà & là.

Mes os de même ont été dispersez proche du sepulchre ; ils ont abatu mes forces, & m'ont presque ôté la vie. *J'eleve les yeux vers vous, Seigneur ; j'espere en vous, ne perdez point mon ame.*

Les pecheurs tomberont eux-mêmes dans leurs filets : je me separe d'eux jusques à ce que j'aie passé ce mauvais pas.

Ant. *Delivrez-moi des pieges que les mechans m'ont tendu, & des embuches qu'ils m'ont dressées.*

Ant. *Je regardois à droite* & à gauche, *& je voyois qu'il n'y avoit personne qui me connût.*

Pseaume 141.

J'ai élevé ma voix vers le Seigneur, j'ai crié, & je lui ai adressé mes prieres avec toute l'ardeur que j'ai pû. J'expose devant lui les desirs de mon cœur : & je lui découvre mon affliction.

Mon esprit étant prêt d'entrer dans la défail-

Dissipata sunt ossa nostra secus infernum : quia ad te Domine, Domine oculi mei, in te speravi, non auferas animam meam.

Custodi me à laqueo, quem statuerunt mihi, & à scandalis operantium iniquitatem.

Cadent in retiaculo ejus peccatores : singulariter tum ego, donec transeam.

Ant. Custodi me à laqueo, quem statuerunt mihi : & à scandalis operantium iniquitatem.

Ant. Considerabam ad dexteram, & videbam, & non erat qui cognosceret me.

Psalm. 141.

VOce mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Dominum deprecatus sum.

Effundo in conspectu ejus orationem meam : & tribulationem meam ante ipsum pronuntio.

In deficiendo ex me spiritum meum : &

tu cognovisti semitas meas.

In via hac qua ambulabam : absconderunt laqueum mihi.

Considerabam ad dexteram, & videbam : & non erat qui cognosceret me.

Periit fuga à me : & non est qui requirat animam meam.

Clamavi ad te Domine : dixi, tu es spes mea, portio mea in terra viventium.

Intende ad deprecationem meam : quia humiliatus sum nimis.

Libera me à persequentibus me : quia confortati sunt super me.

Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo : me expectant justi, donec retribuas mihi.

Ant. Considerabam ad dexteram, & videbam, & non erat qui cognosceret me.

lance, je lui ai dit : *Vous connoissez mes voyes & ma conduite.*

Dans le chemin où je marchois, on m'a tendu des pieges.

Je regardois à droite & à gauche, *& je ne voyois personne qui me connût.*

Je ne vois aucun lieu d'échaper ; & il n'y a personne qui pense à sauver mon ame, ou ma vie.

Seigneur, j'*ai crié vers vous, je vous ai dit : Vous êtes mon espérance, & mon partage en la terre des vivans.*

Ecoutez ma priere ; car je suis dans une extrême affliction.

Délivrez-moi de ceux qui me persecutent, parce qu'ils sont plus forts que moi.

Tirez mon ame de sa prison, afin qu'elle loüe vôtre saint Nom : Les Justes regardent la recompense que vous me donnerez, comme leur propre couronne.

Ant. *Je regardois à droite*, & à gauche, *& je ne voyois personne qui me connût.*

Durant ces trois jours on ne dit point de Chapitre, d'Hymne, ni de Verset.

A MAGNIFICAT.

Ant. *Jesus soupant avec ses Disciples, prit du pain, & le benit, & l'ayant rompu le leur donna.*

Ant. Cœnantibus autem illis, accepit Jesus panem, & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis.

Magnificat, *comme ci-devant, pag.* 60.

Ant. *Jesus soupant avec ses Disciples prit du pain, & le benit, & l'ayant rompu le leur donna.*

Ant. Cœnantibus autem illis accepit Jesus panem, & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis.

℣. *Jesus Christ pour l'amour de nous, s'est rendu obeyssant jusques à la mort.*

℣. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

Pater noster, Miserere mei, *comme ci-dessus, p.* 170.

Respice quæsumus, &c. *comme ci-dessus, p.* 190.

On decouvre les Autels, disant;

Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe.

Diviserunt sibi vestimenta mea; & super vestem meam miserunt sortem.

Pseaume. *Deus, Deus meus respice, &c.* ci-aprés page. 248.

Ant. *Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe.*

Ant. Diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

Aprés le denuëment des Autels, à heure reglée, ayant

fait le signal avec un ais, les Clercs s'assemblent pour faire le Commandement de nôtre Seigneur. Le Prelat ou Superieur revêtu par dessus l'Aube & l'Amit d'une Estole & d'une Chape violete, se rend au lieu preparé, & étant accompagé d'un Diacre & d'un Soudiacre, comme à la Messe revêtus de paremens blancs, met de l'encens dans l'encensoir. Ensuite le Diacre tenant le livre des Evangiles devant l'estomac demande à genoux la benediction au Superieur, & l'ayant reçûe, les Acolytes tenant des cierges allumez à la droite & à gauche, il fait le signe de la Croix sur le livre, il l'encense, & chante comme c'est la coûtume l'Evangile. Ante diem festum Paschæ, *comme à la Messe. Lequel étant fini, le Soudiacre porte le livre au Superieur pour le baiser. & le Diacre l'encense à l'ordinaire. Aprés cela le Superieur ayant posé sa Chape, & le Diacre & le Soudiacre ayant mis un linge autour de lui, & l'assistant, il s'avance pour laver les pieds, aprés qu'on a rangé ceux qu'on doit laver. les Clercs portant le bassin & l'eau, & le Soudiacre tenant le pied droit. fleschissant le genoux à chacun, il leur lave les pieds, les essuye & les baise, le Diacre lui tendant le linge. & cependant on chante ce qui suit.*

Joan. 18.

MAndatum novum do vobis: ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus.

S. Jean, *chap.* 18.

JE vous donne un nouveau commandement, *qui est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimez, dit le Seigneur.*

Psalm. 118.

BEati immaculati in via; qui ambulant in lege Domini.

Pseaume 118.

Bien-heureux sont ceux qui durant le cours de cette vie ne *son souillez d'aucune tache, & qui marchent toûjours selon la Loi de Dieu.*

On repete immediatement l'Antienne Mandatum, *ainſi les autres Antiennes qui ont des Pſeaumes ou Verſets ſont repetées : Et on dit ſeulement le premier Verſet de chaque Pſeaume.*

Ant *Le Seigneur s'étant levé de table, mit de l'eau dans un baſſin, & commença de laver les pieds à ſes Diſciples: à qui il a donné cet exemple.*

Pſeaume 47. *Le Seigneur eſt grand, & digne de loüange; en la Cité de notre Dieu, en ſa ſainte montagne.*

Ant. *Après que nôtre Seigneur Jeſus eut ſoupé avec ſes Diſciples, il leur lava les pieds, & leur dit: Vous avez vû ce que je viens de faire pour vous, moi qui ſuis vôtre Seigneur & vôtre Maître. Je vous ai donné exemple, afin que vous faſſiez comme j'ai fait.*

Pſeaume 84. *Seigneur*, il vous a plû *de benir vôtre terre; Vous avez delivré Jacob de captivité.*

Ant. *Quoi, Seigneur, que vous me laviez les pieds?* (dit S. Pierre) *Jeſus lui répondit: Si je ne vous lave les pieds,*

Ant. Poſtquam ſurrexit Dominus à cœna, miſit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes Diſcipulorum ſuorum: hoc exemplum reliquit eis.

Pſalm. 47. Magnus Dominus & laudabilis nimis: in civitate Dei noſtri, in monte ſancto ejus.

Ant. Dominus Jeſus, poſtquam cœnavit cum Diſcipulis ſuis, lavit pedes eorum, & ait illis: Scitis quid fecerim vobis, ego Dominus & Magiſter; exemplum dedi vobis ut & vos ita faciatis.

Pſalm. 84. Benedixiſti, Domine, terram tuam: avertiſti captivitatem Jacob.

Ant. Domine, tu mihi lavas pedes? Reſpondit Jeſus, & dixit ei: Si non lavero tibi pedes, non habebis

partem mecum.

℣. Venit ergo ad Simonem Petrum, & dixit ei Petrus.

vous n'aurez point de part avec moi.

℣. *Jesus vint à Simon surnommé Pierre : & Pierre lui dit.*

On repete l'Antienne.

Domine, tu mihi lavas pedes? respondit Jesus, & dixit ei : Si non lavero tibi pedes, non habebis partem mecum.

℣. Quod ego facio, tu nescis modò : scies autem postea.

Quoi, Seigneur, que vous me laviez les pieds? Jesus lui repondit : Si je ne vous lave les pieds, vous n'aurez point de part avec moi.

℣. *Vous ne savez pas maintenant ce que je fais ; mais vous le saurez ci-après.*

On repete l'Antienne pour la troisiéme fois.

Domine, tu mihi lavas pedes? respondit Jesus, & dixit ei : Si non lavero tibi pedes, non habebis partem mecum.

℣. Si ego Dominus & Magister vester lavi vobis pedes : quanto magis debetis alter alterius lavare pedes?

Quoi, Seigneur, que vous me laviez les pieds? Jesus lui repondit : Si je ne vous lave les pieds, vous n'aurez point de part avec moi.

℣. *Si j'ai lavé vos pieds, moi qui suis vôtre Maître, & vôtre Seigneur ; à combien plus forte raison devez-vous vous laver les pieds les uns les autres.*

Psalm. 116. Audite hæc omnes gentes : auribus percipite qui habitatis orbem.

Pseaume 116. *Nations, écoutez toutes ces paroles : peuples qui habitez le monde, entendez-les.*

Ant. In hoc cognoscent omnes quia Discipuli mei estis, si dilectionem habueri-

Ant. *Tout le monde connoîtra que vous êtes mes Disciples, si vous avez un amour mutuel*

les uns pour les autres.

℣. *Dit Jesus à ses Disciples.*

Ant. *Que ces trois vertus, la Foi, l'Espérance, & la Charité demeurent en vous. Mais la Charité est la plus grande & la plus excellente des vertus.*

℣. *Maintenant ces trois vertus, la Foi, l'Espérance & la Charité vous demeurent. Mais la seule Charité est la plus grande & la plus excellente des vertus.*

Ant. *Benie soit la sainte Trinité, & l'indivisible unité de Dieu. Nous le glorifierons, parce qu'il nous a donné des preuves de sa bonté.*

℣. *Benissons le Pere, le Fils, & le S. Esprit.*

Psaume 83.

Que vos Tabernacles sont aimables, ô Dieu des armées, ou des miracles ; *mon ame languit & se consume du desir d'entrer dans la Maison du Seigneur.*

Ant. *Là où est la Charité & l'amour, Dieu y est aussi.*

℣. *L'amour de Jesus-*

tis ad invicem.

℣. Dixit Jesus Discipulis suis.

Ant. Maneant in vobis fides, spes, charitas, tria hæc: major autem horum est charitas.

℣. Nunc autem manent fides, spes, charitas : tria hæc: major horum est charitas.

Ant. Benedicta sit sancta Trinitas, atque indivisa unitas : confitebimur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam.

℣. Benedicamus Patrem & Filium, cum sancto Spiritu.

Psalm. 83.

Quàm dilecta tabernacula tua, Domine virtutum concupiscit & deficit anima mea in atria Domini.

Ant. Ubi charitas & amor, Deus ibi est.

Ant. Congregavit nos

in unum Christi amor.
Christ nous a assemblez & unis.

℣. Exultemus, & in ipso jucundemur.
℣. *Rejoüissons-nous en lui, & loüons-le avec allegresse.*

℣. Timeamur, & amemus Deum vivum.
℣. *Craignons le Dieu vivant, & aimons-le.*

℣. Et ex corde diligamus nos sincero.
℣. *Et aimons-nous les uns les autres avec un cœur sincere.*

On repete l'Antienne.

Ubi charitas & amor, Deus ibi est.
Là où est la Charité & l'amour, Dieu y est aussi.

℣ Simul ergo, cum in unum congregamur.
℣. *Etant donc assemblez & unis.*

℣. Ne nos mente dividamur, caveamus.
℣. *Gardons nous de rompre l'union de nos esprits.*

℣. Cessent jurgia maligna, cessent lites.
℣. *Qu'il n'y ait point parmi nous de querelles, ni de procez.*

℣. Et in medio nostri sit Christus Deus.
℣. *Et que Jesus-Christ soit au milieu de nous.*

On repete l'Antienne pour la troisième fois.

Ubi charitas, & amor, Deus ibi est.
Là où est la Charité & l'amour, Dieu y est aussi.

℣. Simul quoque cum beatis videamus.
℣. *Faites, Jesus-Christ nôtre Dieu, que nous puissions voir avec les Bienheureux.*

℣. Glorianter vultum tuum, Christe Deus.
℣. *Vôtre visage dans la gloire.*

℣. *Pour jouïr d'une sainte & éternelle joye.*

℣. *Dans la succession infinie de tous les siecles.*

℟. *Ainsi soit-il.*

℣. Gaudium quod est immensum, atque probum.

℣. Sæcula per infinita sæculorum.

℟. Amen.

Après le lavement le Superieur, ou celui qui a lavé les pieds aux autres, lave ses mains, & les essuye d'un autre linge, après revenant, il prend sa Chape, & étant debout il dit Pater noster *tout bas.*

℣. *Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.*

℟. *Mais delivrez-nous du mal.*

℣. *Vous avez ordonné Seigneur.*

℟. *Que vos loix soient gardées très-exactement.*

℣. *vous avez lavé les pieds de vos Disciples.*

℟. *Ne mepriſez pas les ouvrages de vos mains.*

℣. *Seigneur, ecoutez ma priere.*

℟. *Que mes cris s'élevent jusques à vous.*

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre esprit.*

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Sed libera nos à malo.

℣. Tu mandasti mandata tua, Domine.

℟. Custodiri nimis.

℣. Tu lavasti pedes Discipulorum tuorum.

℟. Opera manuum tuarum ne despicias.

℣. Domine, exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Prions.

Faites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous

Oremus.

Adesto, Domine, quæsumus offi-

cio servitutis nostræ, & quia tu Discipulis tuis pedes lavare dignatus es : ne despicias opera manuum tuarum, quæ nobis retinenda mandasti : ut sicut, hic nobis exteriora abluuntur inquinamenta ; sic à te omnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse præstare digneris, qui vivis & regnas Deus. Per omnia sæcula sæculorum.

nous aquitions dignement de ce devoir de nôtre servitude ; & parce que vous daignè laver les pieds à vos Disciples, ne mepriſez pas les ouvrages de vos mains, que vous nous avez commandé d'imiter ; afin que comme nous lavons ici nos corps, & les nettoyons de leurs soüillures, vous nous purifiez auſſi des pechez de nos ames. Accordez-nous, s'il vous plaît, cette grace, vous qui étant Dieu, vivez & regnez par tous les ſiecles des ſiecles. ℟. *Ainſi ſoit-il.*

A COMPLIES.

On ne dit point Jube Domne benedicere, *ni la Leçon brève, ni l'Oraiſon Dominicale ; mais aprés la Confeſſion & l'Abſolution, on commence par le Pſeaume*, Cum invocarem. *Apres les Pſeaumes on dit*, Nunc dimittis, *& enſuite.*

℣. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

℣. *Jeſus Chriſt pour l'amour de nous s'eſt rendu obeyſſant juſques à la mort.*

Et tout le reſte comme à Laudes ci-devant p. 190.

REMARQUES
sur l'Office suivant.

L'*Eglise ayant dessein de representer la Mort du Fils de Dieu, employe les Pseaumes de David, où il decrit la Passion de Jesus-Christ plûtôt en Historien qu'en Prophete; principalement dans les Pseaumes* Deus, Deus meus, *où il touche des particularitez admirables de ses soufrances; nous faisant voir ensuite les avantages que nous en tirons.*

Dans les Leçons de Jeremie, qui racontent la destruction de Jerusalem, on nous fait voir, que la Mort de nôtre Seigneur étoit la destruction de la Sinagogue, & la naissance de l'Eglise; & que cette derniere a été bâtie sur les ruines de la premiere.

La Messe de ce jour est toute remplie de deuil & de tristesse dans ses Ceremonies: La Passion de Saint Jean contient un recit exact de la Mort du Fils de Dieu. Les prieres suivantes que l'Eglise fait pour toute sorte de personne, nous montrent que le Sang de Jesus-Christ a été repandu pour le Salut de tout le monde.

L'adoration de la Croix est une reconnoissance de l'obligation extrême que nous avons au Fils de Dieu, lequel y est mort pour nous donner la vie: aussi cette adoration ne se termine pas au seul bois, mais à Jesus-Christ qui y a été attaché.

POUR LE VENDREDI DE LA SEMAINE SAINTE.

A MATINES.

AU PREMIER NOCTURNE.

Ant. Astiterunt Reges terræ, & Principes convenerunt in unum, adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

Psalm. 2.

QUare fremuerunt Gentes: & populi meditati sunt inania.

Astiterunt Reges terræ, & Principes convenerunt in unum, adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

Dirumpamus vincula eorum: & projiciamus à nobis jugum ipsorum.

Qui habitat in cœlis, irridebit eos: & Dominus subsannabit eos.

Antienne. *Les Rois, & les Princes de la Terre se sont assemblez, & ont conspiré entre eux contre le Seigneur, & contre son Christ.*

Pseaume 2.

POurquoi *les Nations se sont-elles émûes? Et pourquoi les peuples ont-ils fait de vains projets?*

Les Rois & les Princes de la Terre se sont assemblez, & ont conspiré entre eux contre le Seigneur, & contre son Christ.

Rompons, disoient-ils, *leurs liens, & secouons leur joug.*

Mais le Seigneur qui est dans le Ciel se moquera de leurs complots.

Alors il leur parlera dans sa colere ; & il les confondra dans sa fureur.

Quant à moi (dit le Christ du Seigneur,) *il m'a établi Roi sur sa sainte montagne, pour publier ses ordonnances.*

Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon Fils : je vous ai engendré au jourd'hui.

Demandez moi, & je vous donnerai toutes les Nations pour vôtre heritage, & toute l'etenduë de la terre pour la posseder.

Vous les regirez avec une verge de fer : & vous les brilerez comme des vaisseaux de terre.

Monarques, devenez sages : Et vous Juges de la terre, aprenez vôtre devoir.

Servez le Seigneur avec crainte : & réjoüissez-vous en lui avec tremblement.

Prenez la correction & la discipline, de peur que le Seigneur ne s'irrite, & que vous ne perdiez la voye de la Justice.

Lorsque tout d'un coup sa colere éclatera : Heureux ceux qui mettent

Tunc loquetur ad eos in ira sua : & in furore suo conturbabit eos.

Ego autem constitutus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus : prædicans præceptum ejus.

Dominus dixit ad me : Filius meus es tu: ego hodie genui te.

Postula à me, & dabo tibi gentes hereditatem tuam: & possessionem tuam terminos terræ,

Reges eos in virga ferrea : & tamquam vas figuli confringes eos.

Et nunc Reges intelligite : erudimini qui judicatis terram.

Servite Domino in timore : & exultate ei cum tremore.

Apprehendite disciplinam, ne quando irascatur Dominus: & pereatis de via justa.

Cum exercerit in brevi ira ejus : beati omnes qui confidunt

in eo.

Ant. Astiterunt Reges terræ, & Principes convenerunt in unum, adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

Ant. Divisérunt sibi vestimenta mea : & super vestem meam misérunt sortem.

Psalm. 21.

DEus, Deus meus respice in me, quare me dereliquisti: longè à salute mea verba delictorum meorum.

Deus meus, clamabo per diem, & non exaudies: & nocte, & non ad insipientiam mihi.

Tu autem in sancto habitas : laus Israël.

In te speraverunt patres nostri : speravérunt & liberasti eos.

Ad te clamaverunt & salvi facti sunt : in

leur confiance en lui.

Ant. *Les Rois & les Princes de la Terre se sont assemblez, & ont conspiré entre eux contre le Seigneur ; & contre son Christ.*

Ant. *Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe.*

Pseaume 21.

MOn Dieu, mon Dieu jettez les yeux sur moi ; pourquoi m'avez-vous abandonné aux soufrances. *Les cris de mes pechez me mettent bien loin de mon salut.*

Mon Dieu, je crie vers vous le jour & la nuit, & vous ne m'exaucerez point : Toutesfois on ne peut me reprendre de folie, & d'ignorance sur ce que j'implore vôtre misericorde, & vous ne voulez pas même m'écouter.

Vous daignez bien habiter dans vôtre Sanctuaire, afin de glorifier vôtre peuple d'Israël.

Nos Peres ont espere en vous: ils ont esperé ; & vous les avez delivrez.

Ils ont crié vers vous & ils ont été sauvez:

Ils

Ils ont espere en vous: & ils n'ont point été confus dans leur esperance.

te speraverunt, & non sunt confusi.

Et moi je suis traité comme *un ver de terre, & non pas* comme *un homme. Je suis l'opprobre des hommes, & le mépris du peuple.*

Ego autem sum vermis, & non homo: opprobrium hominū, & objectio plebis.

Tous ceux qui me regardoient, se moquoient de moi: les paroles qui sortoient de leur bouche, étoient des paroles de raillerie: Ils secouoient la tête, disant:

Omnes videntes me, deriserunt me: locuti sunt labiis, & moverunt caput.

Il a espere en Dieu, que Dieu le delivre, qu'il le sauve de nos mains, puisqu'il a tant d'amour pour lui.

Speravit in Domino, eripiat eum, salvum faciat eum, quoniam vult eum.

Vous m'avez tiré du ventre de ma mere: dès que j'étois à la mammelle, vous êtes mon esperance.

Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre: spes mea ab uberibus matris meæ.

En même-tems que je suis né, j'ai été reçû entre les bras de vôtre misericorde: Dès le ventre de ma mere vous êtes mon Dieu: ne vous eloignez point de moi.

In te projectus sum ex utero: de ventre matris meæ Deus meus es tu, ne discesseris à me.

Parce que la tribulation est proche, & il n'y a personne qui vienne

Quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui ad-

juvet.

Circumdederunt me vituli multi: tauri pingues obsederunt me.

Aperuerunt super me os suum: sicut leo rapiens & rugiens.

Sicut aqua effusus sum: & dispersa sunt omnia ossa mea.

Factum est cor meum tamquam cera liquescens: in medio ventris mei.

Aruit tamquam testa virtus mea, & lingua mea adhæsit faucibus meis: & in pulverem mortis deduxisti me.

Quoniam circumdederunt me canes multi: concilium malignantium obsedit me.

Foderunt manus meas, & pedes meos: dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ipsi verò conspexerunt & inspexerunt me: diviserunt sibi vestimenta mea, &

me secourir.

J'ai été environné du peuple, comme d'une troupe de veaux: j'ai été investi par les Grands & par les Puissans, comme par des taureaux engraissez.

Ils ont crié contre moi comme un Lion ravissant & rugissant,

Mes forces se sont écoulées comme de l'eau: tous mes os ont été dispersez.

Mon cœur s'est fondu comme de la cire au milieu de mes entrailles.

Ma vigueur s'est sechée comme l'argile: ma langue s'est attachée à mon palais: & vous m'avez reduit à être mis en poussiere comme un corps mort.

J'ai été environné d'une troupe de chiens: j'ai été assiegé par l'assemblée des méchans.

Ils ont percé mes mains & mes pieds: ils ont comptè tous mes os.

En me voyant en cet état miserable, ils ont partagé entre eux mes vêtemens: & ont jetté

le ſort ſur ma robe.

Seigneur, ne differez pas de venir à mon ſecours : Regardez-moi, & ſongez à me deffendre.

Delivrez mon ame du glaive ; garantiſſez-la de la main de ces chiens.

Sauvez-moi de la gueule du Lion, & delivrez-moi dans mon humiliation de la fureur des Licornes.

Alors *je ferai connoître vôtre Nom à mes freres : je vous loüerai au milieu de l'aſſemblée des fideles.*

Vous qui craignez le Seigneur, loüez-le : Toute la poſterité de Jacob, celebrez ſa grandeur.

Que toute la race d'Iſraël le craigne, parce qu'il n'a point mepriſé ni rejetté la priere du pauvre.

Et parce qu'il n'a pas detourné ſes yeux de moi, il m'a exaucé lorſque je l'ai invoqué.

C'eſt pourquoi, Seigneur, je chanterai vos loüanges dans une grande aſſemblée des Fide-

ſuper veſtem meum miſerunt ſortem.

Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum à me : ad defentionem meam conſpice.

Erue à framea Deus animam meam : & de manu canis unicam meam.

Salva me ex ore leonis : & à cornibus unicornium humilitatem meam.

Narrabo nomen tuum fratribus meis : in medio Eccleſiæ laudabo te.

Qui timetis Dominum, laudate eum : univerſum ſemen Jacob glorificate eum.

Timeat eum omne ſemen Iſraël : quoniam non ſprevit, neque deſpexit deprecationem pauperis.

Nec avertit faciem ſuam à me : & cum clamarem ad eum, exaudivit me.

Apud te laus mea in Eccleſia magna : vota mea reddam in conſpectu timentium eum.

les : je rendrai mes vœux en la presence de ceux qui vous craignent,

Edent pauperes, & saturabuntur, & laudabunt Dominum qui requirunt eum ; vivent corda eorum in sæculum sæculi.

Les pauvres mangeront à sa table, & seront rassasiez : & ceux qui cherchent le Seigneur, le loüeront, leurs cœurs vivront dans tous les siecles des siecles.

Reminiscentur & convertentur ad Dominum ; universi fines terræ.

Toutes les contrées de la terre se souviendront de la bonté de Dieu, & se convertiront à lui.

Et adorabunt in conspectu ejus ; universæ familiæ gentium.

Tous les peuples de l'Univers se prosterneront devant lui : & l'adoreront.

Quoniam Domini est regnum ; & ipse dominabitur gentium.

Parce que l'Univers est son Royaume : & que c'est à lui de dominer sur toutes les Nations.

Manducaverunt, & adoraverunt omnes pingues terræ ; in conspectu ejus cadent omnes, qui descendunt in terram.

Tous les riches aussi mangeront à sa table, & l'adoreront. Enfin tous les mortels se prosterneront devant lui.

Et anima mea illi vivet ; & semen meum serviet ipsi.

Mon ame vivra en lui : & ma posterité le servira.

Annuntiabitur Domino generatio ventura, & annuntiabunt cœli justitiam ejus, populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

L'on annoncera une generation qui doit venir au Seigneur, & les Cieux annonceront sa Justice au peuple qui naîtra, à ce peuple qui est l'ouvrage du Seigneur.

Ant. *Ils ont partage entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe.*

Ant. *Des faux têmoins se sont élevez contre moi: & l'iniquité a menti contre elle-même.*

Pseaume 26.

LE Seigneur est ma lumiere, & mon salut: qui craindrai-je ?

Le Seigneur est Protecteur de ma vie, de qui aurai-je peur ?

Lorsque les mechans s'aprochent de moi pour me devorer.

Mes ennemis qui me persecutent ont été abatus, & ils sont tombez par terre.

Quand je serois assiegé par une armée entiere, mon cœur ne seroit point dans la crainte.

Quand on me livreroit un combat: je mettrai toute mon esperance en sa protection.

J'ai demandé à Dieu une chose, & je la lui demanderai encore, de demeurer en sa maison durant tous les jours de ma vie.

Pour contempler les

Ant. Diviserunt sibi vestimenta mea; & super vestem meam miserunt sortem.

Ant. Insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Psalm. 26.

DOminus illuminatio mea & salus mea; quem timebo?

Dominus protector vitæ meæ; à quo trepidabo?

Dum appropiant super me nocentes; ut edant carnes meas?

Qui tribulant me inimici mei; ipsi infirmati sunt & ceciderunt.

Si consistant adversum me castra; non timebit cor meum.

Si exurgat adversùm me prælium; in hoc ego sperabo.

Unam petii à Domino, hanc requiram; ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ.

Ut videam voluptà-

tem Domini : & visitem templum ejus.

délices de la gloire du Seigneur, & pour visiter son Temple.

Quoniam abscondit me in tabernaculo suo : in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.

Parce qu'il m'a caché dans son Tabernacle ; il m'a tenu sous sa protection dans sa Maison durant les mauvais jours.

In petra exaltavit me : & nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

Il m'a élevé sur un ferme rocher : il m'a élevé au dessus de mes ennemis, dont j'étois environné,

Circuivi, & immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis : cantabo, & psalmum dicam Domino.

J'ai fait le tour de l'Autel du Seigneur, & je lui ai offert dans son Tabernacle un sacrifice de loüange ; je chanterai des Cantiques & des Hymnes à sa gloire.

Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te: miserere mei, & exaudi me.

Seigneur, écoutez mes cris, & les prieres que je vous ai adressées : Ayez pitié de moi, & ecoutez moi.

Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea : faciem tuam, Domine, requiram.

Mon cœur vous a parlé : mon visage vous a recherché : Seigneur, je rechercherai vôtre visage.

Ne avertas faciem tuam à me : ne declines in ira à servo tuo.

Ne detournez point vôtre face de moi : & ne vous éloignez point de vôtre serviteur dans vôtre colere.

Adjutor meus esto : ne derelinquas me : neque despicias me

Secourez-moi ; ne me laissez pas sans vôtre assistance, & ne me re-

jettez point, ô Dieu, qui êtes mon Sauveur.

Parce que mon Pere & ma mere m'ont laissé sans assistance ; mais le Seigneur m'a reçû entre ses bras.

Enseignez-moi à vivre selon vôtre Loi : & conduisez mes pas dans un sentier qui soit droit ; afin que mes ennemis ne me puissent nuire.

Ne m'abandonnez pas à la passion de ceux qui me persecutent : parce que de faux témoins se sont élevez contre moi : & l'iniquité a menti contre elle même.

Je crois que je verrai les biens du Seigneur en la terre des Vivans.

Attendez le Seigneur : ne perdez point courage, fortifiez vôtre cœur : & ne vous lassez point d'attendre le Seigneur.

Ant. *De faux témoins se sont élevez contre moi : & l'iniquité a menti contre elle même.*

℣. *Ils ont partagé entre eux mes vêtemens.*

℟. *Et ils ont jetté le sort sur ma robe.*

Deus salutaris meus.

Quoniam pater meus, & mater mea dereliquerunt me : Dominus autem assumpsit me.

Legem pone mihi, Domine, in via tua : & dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in animas tribulantium me : quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

Credo videre bona Domini : in terra viventium.

Expecta Dominum viriliter age : & confortetur cor tuum, & sustine Dominum.

Ant. Insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.

℣. Diviserunt sibi vestimenta mea.

℟. Et super vestem meam miserunt sortem.

CAPH.

Mes yeux sont affoiblis à force de pleurer : mes entrailles se sont renversées : mon foye s'est arraché & répandu sur la terre : lorsque j'ay vû la desolation de mon peuple ; lorsque j'ai vû perir au milieu des places les enfans qui étoient à la mammelle.

Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera mea. Effusum est in terra jecur meum super contritione filiæ populi mei, cum deficeret parvulus & lactens in plateis oppidi.

Jerusalem, Jerusalem, convertissez - vous au Seigneur vôtre Dieu.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuũ.

℟. *Tous mes amis m'ont abandonné : & ceux qui me dressoient des embûches sont victorieux. Celui que j'aimois m'a trahi : & jettant sur moi des regards furieux, ils m'ont couvert de playes avec une cruauté barbare ; ils m'ont abreuvé de vinaigre.*

℟. Omnes amici mei dereliquerunt me; & prævaluerunt insidiantes mihi, tradidit me quem diligebam. & terribilibus oculis plaga crudeli percutientes, aceto potabant me.

℣. *Ils m'ont mis au rang des mechans : ils n'ont point épargné ma vie : & jettant sur moi des regards furieux, &c.*

℣. Inter iniquos projecerunt me, & non pepercerunt animæ meæ. Et terribilibus oculis, &c.

II. LEÇON.

LAMED.

LEs enfans ont demandé du pain & du vin à leurs meres : & n'en ayant pas, elles les ont vû tomber en

MAtribus suis dixerunt : Ubi est triticum & vinum ; cum deficerent quasi vulnerati in plateis ci-

vitatis, cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

défaillance dans les places de la Ville, comme s'ils avoient reçû des blessures mortelles, elles les ont vû expirer entre leurs bras.

MEM.

Cui comparabo te, vel cui assimilabo te filia Jerusalem: cui exæquabo te, & consolabor te, Virgo filia Sion? Magna est enim velut mare contritio tua: quis medebitur tibi.

Y a-t'il de misere que je puisse comparer avec la vôtre, Fille de Sion! Y en a-t'il de semblable? Comment pourrai-je vous consoler? car vôtre douleur est grande comme la mer, Vierge fille de Sion.

NUN.

Prophetæ tui viderunt tibi falsa & stulta: nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad pœnitentiam provocarent. Viderunt autem tibi assumptiones falsas, & ejectiones.

Tes Prophètes t'ont flatée par de fausses & ridicules visions: ils ne t'ont pas representé l'excez de tes pechez, afin de te porter à faire penitence. Ils ont entretenu ton esperance par de vaines & trompeuses propheties qui t'ont détournée de la voye du salut.

SAMECH.

Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam: Sibilaverunt & moverunt caput suum super filiam Jerusalem: Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium universæ terræ?

Tous les passans voyant tes miseres, ont frapé des mains en signe de moquerie & de mepris. Ils t'ont siflée, Fille de Jerusalem, & secoüant la tête, ils ont dit: Est-ce là donc cette belle Ville, qui étoit la joye & les delices de toute la terre?

Jerusalem, Jerusalem, convertissez - vous au Seigneur vôtre Dieu.

℟. *Le Voile du Temple se rompit en deux, toute la terre trembla: Un Larron s'écria de dessus la Croix où il étoit attaché: Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez entré dans le Royaume.*

℣. *Les pierres se fendirent, les Sepulcres s'ouvrirent, & plusieurs corps des Fideles trepassez ressusciterent.*

Et toute la terre trembla, &c.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuũ.

℟. Velum Templi scissum est, & omnis terra tremuit, Latro de Cruce clamabat, dicens: Memento mei Domine, dum veneris in regnum tuum.

℣. Petræ scissæ sunt, & monumenta aperta sunt, & multa corpora Sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.

Et omnis terra tremuit, &c.

LEÇON III.

ALEPH.

JE vois l'extremité de mon malheur, & de ma misere, par les coups dont le Seigneur me châtie dans sa colere.

EGo vir videns paupertatem meam, in virga indignationis ejus.

ALEPH.

Il m'a emmené dans un lieu où la lumiere ne dissipe jamais les tenebres.

Me minavit & adduxit in tenebras, & non in lucem.

ALEPH.

Il tourne & retourne sans cesse sa main contre moi.

Tantum in me vertit, & convertit manum suam tota die.

BETH.

Il a desseché ma peau, & m'a fait vieillir a-

Vetustam fecit pellem meam, & carnem

meam, contrivit ossa mea.

B E

Ædificavit in gyro meo, & circumdedit me felle & labore.

B E

In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos.

Jepulcres, d'où ils ne du monde.

G H I

Circum ædificavit adversum me, ut non egrediar : aggravavit compedem meum.

G H I

Sed & cum clamavero & rogavero, excluſit orationem meam.

G H I

Concluſit vias meas, lapidibus quadris, sémitas meas subvertit.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuũ.

℟. Vinea mea electa, ego te plantavi : Quomodo conversa es in amaritudinem ut me crucifigeres, & Barabbam dimitteres ?

℣. Sepivi te, & la-

vant l'âge : il a briſé mes os.

T H.

Il m'a inveſti de toutes parts : je ne vois devant moi que du fiel, & que de la peine.

T H.

Il m'a confiné dans les tenebres, comme les morts le ſont dans leurs ſortiront qu'à la fin

M E L.

Il m'a enfermé de tous côtez, pour m'empêcher d'échaper : il m'a chargé de peſans fers.

M E L.

J'ai beau crier, j'ai beau me plaindre, on n'écoute point mes prieres.

M E L.

Il m'a fermé tous les paſſages de pierre de taille : il m'a coupé tous les ſentiers.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertiſſez-vous au Seigneur vôtre Dieu.

℟. *Ma Vigne que j'avois choiſie, & plantée ; comment avez-vous changé vôtre douleur en amertume, en me crucifiant, & en delivrant Barabas.*

℣. *Je vous ai envi-*

ronné d'une haye : j'ai ôté les pierres de vôtre enclos : j'i ai bâti une tour pour vôtre defenſe. *Comment avez-vous changé, &c.*

℟. *Ma Vigne, &c.*

pides elegi ex te, & ædificavi turrim. Quomodo conversa, &c.

℟. Vinea mea, &c.

AU SECOND NOCTURNE.

Ant. *Ceux qui cherchent mon ame* ou ma mort, *me faiſoient violence.*

Pſeaume 73.

SEigneur ne me reprenez pas dans vôtre *fureur : & ne me châtiez pas dans vôtre colere.*

Car vos fleches m'ont percé de toutes parts : & vous avez appeſanti vôtre main ſur moi.

Vôtre colere m'a ôté toute la ſanté du corps : & mes pechez ont ébranlé tous mes os, ont abatu ma force.

Mes iniquitez ſe ſont élevées par deſſus ma tête ; elles m'ont accablé comme un fardeau très-peſant.

La pourriture & la corruption s'eſt miſe dans mes playes, par un effet de mon égarement & de ma folie.

Ant. Vim faciebant, qui quærebant animam meam.

Pſalm. 73.

DOmine, ne in furore tuo arguas me : neque in ira tua corripias me.

Quoniam ſagittæ tuæ infixæ ſunt mihi : & confirmaſti ſuper me manum tuam.

Non eſt ſanitas in carne mea à facie iræ tuæ : non eſt pax oſſibus meis à facie peccatorum meorum.

Quoniam iniquitates meæ ſupergreſſæ ſunt caput meum : & ſicut onus grave gravatæ ſunt ſuper me.

Putruerunt, & corruptæ ſunt cicatrices meæ à facie inſipientiæ meæ.

Misor factus sum, & curvatus sum usque in finem : tota die contristatus ingrediebar.

Je suis devenu misérable & tout courbé, je marche avec une tristesse qui me tient tout le jour.

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus; & non est sanitas in carne mea.

Car je sens dans mes flancs une ardeur qui me tourmente : & je n'ai plus aucune partie saine dans mon corps.

Afflictus sum, & humiliatus sum nimis : rugiebam à gemitus cordis mei.

Je suis affligé & abattu jusques dans l'excez : & mon cœur pousse des sanglots, comme des rugissemens.

Domine, ante te omne desiderium meum: & gemitus meus à te non est absconditus.

Seigneur, tous les desirs de mon ame sont exposez à vos yeux : & mes soûpirs ne vous sont point cachez.

Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: & lumen oculorum meorum, & ipsum non est mecum.

Mon cœur est tout abatu, mes forces m'ont quitté : & la lumiere de mes yeux n'est plus avec moi.

Amici mei, & proximi mei : adversum me appropinquaverunt, & steterunt.

Mes amis & mes familiers m'ont aproché comme des ennemis, & ont été contre moi.

Et qui juxta me erant de longè steterunt : & vim faciebant qui quærebant animam meam.

Ceux qui étoient auprés de moi s'en sont éloignez, pendant que *ceux qui cherchoient mon ame* ou ma mort, *me faisoient violence.*

Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates : & dolos

Ceux qui cherchoient à me nuire, tenoient de mechans discours : &

meditoient sans cesse quelque fourbe, & quelque artifice pour me perdre.

Mais je n'écoutois non plus leurs discours, que si j'eusse été sourd : & je n'ouvrois non plus la bouche, que si j'eusse été muet.

Je suis devenu comme un homme qui n'a point d'oreilles pour entendre, ni de langue pour repliquer.

Car j'ai espéré en vous, Seigneur ; Seigneur mon Dieu, vous m'exaucerez.

Ce que je dis, de peur que mes ennemis ne se réjoüissent de mes maux ; qu'ils ne parlent avec insolence dés qu'ils me verront chancelant & ébranlé.

Cependant je suis preparé aux coups de foüets, & ma douleur causée par mon peché, est toûjours presente devant mes yeux.

Je confesserai mon iniquité ; & la pensée de mon peché me tiendra lieu de suplice.

Cependant mes ennemis sont vivans, & je tota die meditabantur.

Ego autem tamquam surdus non audiebam : & sicut mutus non aperiens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens : & non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te Domine, speravi : tu exaudies me, Domine Deus meus.

Quia dixi, Ne quando super gaudeant mihi inimici mei ; & dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.

Quoniam ego in flagella paratus sum : & dolor meus in conspectu meo semper.

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo : & cogitabo pro peccato meo.

Inimici autem mei vivunt, & confirmati

sunt super me : & multiplicati sunt qui oderunt me iniquè.

Qui retribuunt mala pro nobis, detrahebant mihi : quoniam sequebar bonitatem.

Ne derelinquas me, Domine Deus meus : ne discesseris à me.

Intende in adjutorium meum : Domine Deus salutis meæ.

Ant. Vim faciebant qui quærebant animam meam.

Ant. Confundantur & revereantur, qui quærunt animam meam, ut auferant eam.

Psalm. 39.

EXpectans expectavi Dominum : & intendit mihi.

Exaudivit preces meas : & eduxit me de lacu miseriæ, & de luto fœcis.

Et statuit supra petram pedes meos : & direxit gressus meos.

fortifient : ceux qui me hayssent injustement, croissent tous les jours ; & en nombre, & en puissance.

Les mêmes qui rendent le bien pour le mal, parlent mal de moi : à cause que je fais profession de vertu & de pieté.

Seigneur, ne m'abandonnez pas : mon Dieu, ne vous éloignez pas de moi.

Hâtez-vous de me venir secourir : puisque c'est de vous dont j'attens mon salut.

Ant. *Ceux qui cherchoient mon ame*, ou ma vie, *me faisoient violence.*

Ant. *Que ceux qui cherchent mon ame* ou ma mort, *soient couverts de honte & de confusion.*

Pleaume 39.

J'Ai atendu long-tems le Seigneur : & il m'a écouté.

Il a exaucé mes prieres : il m'a retiré d'un abîme de misere, & de la fange dans laquelle j'étois plongé.

Il a mis mes pieds sur

la pierre ferme : *il a conduit mes pas.*

Il m'a mis dans la bouche un nouveau Cantique, pour loüer nôtre Dieu.

Plusieurs craindront le Seigneur, & esperont en lui, voyant ce qu'il a fait pour moi.

Heureux celui qui met son esperance au Seigneur ; & qui ne s'est point amusé aux vanitez, ni aux folies trompeuses du siecle.

Seigneur, mon Dieu, vous avez fait une infinité de choses : nul ne peut égaler la sublimité de vos pensées, ni la grandeur de vos desseins.

Je les ai publiez, j'en ai discouru ; mais il est impossible d'en savoir le nombre.

Vous n'avez point voulu de sacrifice, ni d'offrande pour tous ces bienfaits : *mais vous m'avez donné des oreilles* pour vous obeïr.

Vous n'avez point demandé non plus d'holocauste, ni de victime pour expiation du peché : alors j'ai dit, me voici pour prêdre leur place.

tram pedes meos : & direxit gressus meos.

Et immisit in os meum canticum novum : carnem Deo nostro.

Videbunt multi, & timebunt : & sperabunt in Domino.

Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus : & non respexit in vanitates, & insanias falsas.

Multa fecisti tu Domine, Deus meus mirabilia tua : & cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

Annuntiavi, & locutus sum : multiplicati sunt super numerum.

Sacrificium & oblationem noluisti : aures autem perfecisti mihi.

Holocaustum & pro peccato non postulasti : tunc dixi, Ecce venio.

In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam: Deus meus volui, & legem tuam in medio cordis mei.

Annuntiavi justitiam tuam in Ecclesia magna: ecce labia mea non prohibebo, Domine, tu scisti.

Justitiam tuam non abscondi in corde meo: veritatem tuam, & salutare tuum dixi.

Non abscondi misericordiam tuam, & veritatem tuam: à concilio multo.

Tu autem, Domine, ne longé facias miserationes tuas à me: misericordia tua: & veritas tua semper susceperunt me.

Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus: comprehenderunt me iniquitates meæ, & non potui ut viderem.

Multiplicati sunt super capillos capitis mei: & cor meum

A la tête du livre de vôtre science, il est écrit que je ferai vôtre volonté. Je m'y soumets de bon cœur, & j'ai vôtre Loi au milieu de mon ame.

J'ai publié vôtre Justice dans une grande Assemblée: Seigneur, vous savez si je me tais.

Je n'ai point caché vôtre justice dans mon sein: j'ai fait savoir vôtre verité, & le salut que vous me prometez.

Je n'ai point cessé d'annoncer en public vôtre misericorde, & vôtre verité.

Cependant, Seigneur, n'éloignez pas de moi vos bontez: vous m'avez fait ressentir toûjours les effets de vôtre misericorde, & de vos promesses.

Car je suis environné de maux innombrables: mes pechez me sont venu accabler, & leur multitude m'en ôte le discernement.

*Leur nombre passe celui des cheveux de ma tête: mon cœur en est

tout abatu.

Delivrez-moi, Seigneur, par vôtre bonté. O *Dieu venez à mon aide.*

Que ceux qui cherchent mon ame ou ma mort, *soient couverts de honte & de confusion.*

Que ceux qui me veulent du mal se retirent de devant moi chargez d'ignominie & de deshonneur.

Que ceux qui disent dans mes maux : Réjoüissons-nous, réjoüissons-nous, s'en retournent tout honteux & tout confus.

Et que tous ceux qui vous cherchent, se réjoüissent en vous : que ceux qui attendent le salut de vous, disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié à jamais.

Pour moi je *suis un pauvre, & un miserable, mais le Seigneur prend soin de moi.*

Vous êtes mon secours, & mon deffenseur, Seigneur, ne tardez pas à me secourir.

Ant. *Que ceux qui cherchent mon ame* ou dereliquit me.

Complaceat tibi Domine, ut eruas me : Domine ad adiuvandum me respice.

Confundantur & revereantur simul qui quærunt animam meam ut auferant eam.

Convertantur retrorsum, & revereantur : qui volunt mihi mala.

Ferant confestim confusionem suam : qui dicunt mihi, Euge, euge.

Exultent, & lætentur super te omnes quærentes te : & dicant semper, Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Ego autem mendicus sum, & pauper : Dominus sollicitus est mei.

Adjutor meus, & protector meus tu es : Deus meus ne tardaveris.

Ant. Confundantur & revereantur,

qui quærunt animam meam ut auferant eam.

Ant. Alieni insurrexerunt in me, & fortes quæsierunt animam meam.

ma mort, *soient convertis de honte, & de confusion.*

Ant. *Des Etrangers se sont élevez contre moi: & des hommes violens me cherchent pour m'ôter la vie, n'ayant point vôtre crainte devant les yeux.*

Psalm. 53.

DEus in nomine tuo salvum me fac: & in virtute mea judica me.

Deus exaudi orationem meam: & auribus percipe verba oris mei.

Quoniam alieni insurrexerunt adversùm me, & fortes quæsierunt animam meam: & non propoſuerunt Deum ante conſpectum ſuum.

Ecce enim Deus adjuvat me: & Dominus ſuſceptor eſt animæ meæ.

Averte mala inimicis meis: & in veritate tua diſperde illos.

Voluntariè ſacrificabo tibi, & confitebor nomini tuo Do-

Pſeaume 53.

MOn Dieu, *ſauvez-moi par vôtre nom, & jugez-moi par vôtre puiſſance.*

Mon Dieu, écoutez mes prieres: & entendez les paroles de ma bouche.

Car des Etrangers ſe ſont élevez contre moi; & des hommes violens me cherchent pour m'ôter la vie, n'ayant point vôtre crainte devant les yeux.

Mais voici mon Dieu qui vient à mon ſecours: le Seigneur ſe declare le deffenſeur de ma vie.

Rejettez ſur mes adverſaires le mal qu'ils veulent faire tomber ſur moi: exterminez-les ſelon la verité de vos promeſſes.

Je vous ſacrifierai volontairement, & avec amour: & je glorifierai

vôtre Nom ; car il eſt bon.

Parce que vous m'avez delivré de toutes mes afflictions ; & m'avez fait voir de mes yeux la ruine de mes ennemis.

Ant. *Des Etrangers ſe ſont élevez contre moi : & des hommes violens me cherchent pour m'ôter la vie, n'ayant point vôtre crainte devant les yeux.*

℣. *Des faux témoins ſe ſont élevez contre moi.*

℟. *Et l'iniquité a menti contre elle-même.*

mine : quoniam bonum eſt.

Quoniam ex omni tribulatione eripuiſti me : & ſuper inimicos meos deſpexit oculus meus.

Ant. Alieni inſurrexerunt in me, & fortes quæſierunt animam meam.

℣. Inſurrexerunt in me teſtes iniqui.

℟. Et mentita eſt iniquitas ſibi.

LEÇON IV.

Tirée du Traité de ſaint Auguſtin Evêque ſur le Pſeaume 63.

MOn Dieu ! vous m'avez garanti des complots des impies ; & vous m'avez delivré d'un peuple mal-faiſant. Conſiderons nôtre Chef. Pluſieurs Martyrs ont ſouffert les mêmes peines ; mais non pas avec le même éclat que le Chef des Martirs les a ſouffertes : leurs ſouffrances paroiſſent mieux

PRotexiſti me Deus à conventu malignantium, à multitudine operantium iniquitatem. Jam ipſum caput noſtrum intueamur. Multi martyres talia paſſi ſunt, ſed nihil ſic elucet, quomodo caput martyrum : ibi meliùs intuemur, quod illi experti ſunt Protectus

est à multitudine malignantium : Protegente se Deo, protegente carnem suam ipso filio, & hominem quem gerebat ; quia filius hominis est, & filius Dei est : Filius Dei, propter formam Dei : filius hominis, propter formam servi, habens potestatem ponere animam suam, & recipere eam. Quid ei potuerunt facere inimici ? Occiderunt corpus, animam non occiderunt. Intendite : Parum ergo erat, Dominum : hortari Martyres verbo, nisi firmaret exemplo.

dans les siennes. Il a été garanti d'une troupe de méchans par la protection de Dieu, & par la sienne : Car c'étoit lui qui défendoit sa propre chair, & cette nature humaine dont il s'étoit revêtu ; d'autant qu'il étoit en effet Fils de l'Homme, & Fils de Dieu ; Fils de Dieu, à cause de la forme de Dieu ; ayant la même essence que son Pere Eternel : Fils de l'Homme à cause de la forme d'esclave qu'il avoit prise, ayant la puissance de separer son ame de son corps, & de la reprendre. Que lui pûrent donc faire ses ennemis ? Ils firent mourir son Corps ; mais ils ne pûrent tuer son Ame, Ecoutez ce mistere, le Seigneur ne s'est pas contenté d'exhorter les Martyrs par sa parole ; il a voulu encore les fortifier par son exemple.

℟. Tamquam ad latronem existis cum gladiis & fustibus comprehendere me. Quotidie apud vos eram in Templo docens, & non me tenuistis : & ecce flagellatum ducitis ad crucifigendum.

℟. *Vous êtes venus armez d'epées, & de bâtons pour me prendre, comme si j'étois un voleur. Et lorsque j'étois tous les jours parmi vous dans le Temple, où je prêchois, vous ne m'avez point arrêté : maintenant après m'avoir fouetté, vous m'emmenez pour être crucifié.*

℣. *Jesus dit à ceux qui s'étoient jettez sur lui, & qui s'étoient saisis de sa personne : Lorsque j'étois tous les jours parmi vous, &c.*

℣. Cumque injecissent manus in Jesum, & tenuissent eum, dixit ad eos. Quotidie apud vos, &c.

LEÇON V.

VOus savez quels étoient les complots des mechans Juifs : & quelle étoit cette populace adonnée à l'iniquité. Mais quelle étoit cette iniquité ? C'est celle qu'ils commirent lorsqu'ils resolurent de faire mourir nôtre Seigneur Jesus-Christ. J'ai fait beaucoup de bonnes œuvres devant vous, leur disoit-il. *Pourquoi me voulez-vous ôter la vie ? En effet, il avoit soulagé ceux qui étoient infirmes parmi eux : il avoit gueri tous leurs malades. Il leur avoit annoncé le Royaume du Ciel : Il leur avoit remontré l'énormité de leurs crimes, afin qu'ils les hayssent, & non pas le Medecin qui travailloit à leur guerison. Mais au lieu de reconnoître le bien qu'il leur*

NOstis qui conventus erat malignantium Judæorum, & quæ multitudo erat operantium iniquitatem : Quam iniquitatem ? Quia voluerunt occidere Dominum Jesum Christum. Tanta opera bona, inquit, ostendi vobis : propter quod horum me vultis occidere ? Pertulit omnes infirmos eorum ; curavit omnes languidos eorum, prædicavit regnum cœlorum, non tacuit vitia eorum, ut ipsa potius eis displicerent, non medicus, à quo sanabantur. His omnibus curationibus ejus ingrati, tamquam multa febre phrenetici, insanientes in medicum qui venerat curare eos

excogitaverunt consilium perdendi eum, tamquam ibi volentes probare, utrum verè homo sit qui mori possit; an aliquid super homines sit, & mori se non permittat. Verbum ipsorum agnoscimus in sapientia Salomonis: Morte turpissima, inquiunt, condemnemus eum; interrogemus eum: erit enim respectus in sermonibus illius. Si enim verè filius Dei est, liberet eum.

faisoit par ces remedes salutaires; leur ingratitude fut si grande, que comme s'ils eussent été tourmentez de quelque fievre ardente, ils furent transportez de rage contre ce Medecin charitable, qui n'étoit venu que pour les guerir. Ils delibererent de le perdre; comme s'ils eussent voulu éprouver s'il étoit veritablement Homme, étant mortel, comme les autres hommes: ou s'il étoit d'une nature plus excellente que celle des hommes, en se garantissant de la mort. Nous trouvons leur discours marqué dans le livre de la Sagesse de Salomon. Condamnons-le, disent-ils, à une mort infame: Interrogeons-le: (demandons-lui s'il est le Fils de Dieu,) & nous verrons si ce qu'il dira sera veritable; car s'il est veritablement le Fils de Dieu; Dieu le delivrera.

℟. Tenebræ factæ sunt, dum crucifixissent Jesum Judæi, & circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna: Deus meus, ut quid me dereliquisti? Et inclinato capite emisit spiritum.

℟. *Jesus-Christ étant crucifié, les tenebres couvrirent toute la terre: Et sur les trois heures après midi, Jesus s'écria d'une voix forte: Mon Dieu! mon Dieu! pourquoi m'avez-vous abandonné* aux souffrances, *& en baissant la tête, il rendit l'Esprit.*

℟. Exclamans Jesus voce magna ait:

℟. *Jesus s'écria d'une voix*

voix forte : Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains, & en baissant la tête, &c.

Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et inclinato capite, &c.

LEÇON VI.

ILs ont aiguisé leurs langues comme des glaives tranchans. *Que les Juifs ne disent point, qu'ils n'ont pas fait mourir Jesus-Christ. Certes ils le mirent entre les mains de Pilate, afin de faire voir en aparence qu'ils étoient innocens de sa mort. Car comme Pilate leur eut dit : Faites-le mourir vous-mêmes ; Ils lui répondirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne. Ainsi ils vouloient rejetter l'injustice de leur crime sur la personne du Juge. Mais pouvoient-ils tromper Dieu, qui est le véritable Juge ? Il est bien vrai que le procedé de Pilate le rend coupable. Toutefois, si on le compare avec les Juifs, il est beaucoup moins criminel. Car ne fit-il pas tout ce qu'il pût pour le tirer d'entre leurs mains ? Ce fut pour*

EXacuerunt tamquam gladium linguas suas. Non dicant Judæi, non occidimus Christum. Etenim propterea eum dederunt judici Pilato, ut quasi ipsi à morte ejus viderentur immunes. Nam cum dixisset eis Pilatus, Vos eum occidite ? responderunt, nobis non licèt occidere quemquam. Iniquitates facinoris sui in judicem hominem refundere volebant : sed numquid Deum judicem fallebant ? Quod fecit Pilatus ; in eo ipso quod fecit, aliquantum particeps fuit ; sed in comparatione illorum, multò ipse innocentior. Instituit enim quantum potuit, ut illum ex eorum manibus liberaret : nam propterea flagellatum produxit

ad eos. Non perſequendo, Dominum flagellavit, ſed eorum furori ſatisfacere volens: ut vel ſic jam miteſcerent, & deſinerent velle occidere, cum flagellatum viderent. Fecit & hoc. At ubi perſeveraverunt, noſtis illum laviſſe manus, & dixiſſe quod ipſe non feciſſet, mundum ſe eſſe à morte illius. Fecit tamen Sed ſi reus, quia fecit vel invitus; illi innocentes, qui coëgerunt ut faceret? Nullomodo. Sed ille dixit in eum ſententiam, & juſſit eum crucifigi, & quaſi ipſe occidit: & vos ô Judæi, occidiſtis. Unde occidiſtis? Gladio linguæ: accuiſtis enim linguas veſtras. Et quando percuſſiſtis, niſi quando clamaſtis: Crucifige, crucifige?

cela qu'il le montra au peuple tout dechiré de coups de fouet. Il ne fit pas fouetter le Seigneur à deſſein de le perſecuter & de le perdre; mais pour donner quelque choſe à la rage des Juifs; afin qu'étant apaiſez par ce châtiment, ils ceſſaſſent de demander ſa mort. il fit cela: mais voyant qu'ils perſeveroient dans leur pourſuite; il lava ſes mains en leur preſence, comme vous ſavez, il leur dit, qu'il n'étoit point l'auteur de ſa mort; qu'il en étoit innocent. Il le fit mourir neanmoins. Mais s'il eſt coupable pour l'avoir condamné malgré lui: ceux-là ſont-ils innocens qui l'ont contraint de le condamner? Nullement. En ce que Pilate le condamna, & qu'il condamna qu'il fût crucifié, il eſt coupable de ſa mort: Et vous, ô Juifs, vous l'avez fait mourir. Comment l'avez-vous fait mourir? Avec le glaive de vôtre langue: Vous aiguiſates vos langues comme des glaives tranchans, & vous lui ôtâtes la vie, lorſque vous pouſſates ces cris: Crucifiez-le, Crucifiez-le.

℣. Animam meam ℟. *J'ai livré ma che-*

re ame entre les mains des mechans. Ce peuple qui étoit mon heritage s'eſt jetté ſur moi comme un lion rugiſſant qui ſort d'une forêt. Mon ennemi a crié contre moi, diſant : Aſſemblez-vous, & hâtez-vous de venir pour le devorer. Ils m'ont mis dans une affreuſe ſolitude, & toute la terre m'a pleuré : Parce qu'il ne s'eſt trouvé perſonne qui m'ait reconnu, & qui m'ait ſoulagé.

dilectam tradidi in manus iniquorum, & facta eſt mihi hæreditas mea ſicut leo in ſilva: dedit contra me voces adverſarius, dicens : Congregamini, & properate ad devorandum illum : poſuerunt me in deſerto ſolitudinis, & luxit ſuper me omnis terra : Quia non eſt inventus qui me agnoſceret, & faceret bene.

℣. *Des hommes impitoyables ſe ſont élevez contre moi, & n'ont point épargné ma vie. Parce qu'il ne s'eſt trouvé perſonne qui m'ait reconnu, & qui m'ait ſoulagé.*

℣. Inſurrexerunt in me viri abſque miſericordia, & non pepercerunt animæ meæ, Quia non eſt inventus qui me agnoſceret, & faceret bene.

℟. *J'ai livré ma chere ame, &c.*

℟. Animam meam, &c.

III. NOCTURNE.

Ant. *Seigneur delivrez-moi de ceux qui s'élevent contre moi ; qui ont voulu ſurprendre mon ame*, ou qui ont entrepris ſur ma vie,

Ant. Ab inſurgentibus in me, libera me, Domine, qui occupaverunt animam meam.

Pſeaume 58.

Pſalm. 58.

MOn Dieu, garantiſſez-moi de mes ennemis : & delivrez-moi de ceux qui s'élevent contre moi,

ERipe me de inimicis meis, Deus meus, & ab inſurgentibus in me libera me.

Eripe me de operantibus iniquitatem : & de viris sanguinum salva me.

Quia ecce ceperunt animam meam : irruerunt in me fortes.

Neque iniquitas mea, neque peccatum meum Domine : sine iniquitate cucurri, & direxi.

Exurge in occursum meum, & vide : & tu Domine Deus virtutum, Deus Israël.

Intende ad visitandas omnes gentes : non misereris omnibus qui operantur iniquitatem.

Convertentur ad vesperam, & famem patientur ut canes : & circuibunt civitatem.

Ecce loquentur in ore suo, & gladius in labiis eorum : quoniam quis audivit ?

Delivrez-moi des meschans : & sauvez-moi des hommes sanguinaires.

Car vous voyez qu'ils ont voulu surprendre mon ame, ou ma vie : *des Hommes puissans se sont jettez sur moi.*

Cependant, Seigneur, ce ne sont point mes injustices, ni mes pechez qui en sont la cause : car *je me suis conduit sans crime durant le cours de ma vie.*

Levez-vous, & venez au devant de moi, & voyez l'état où je suis : *vous qui êtes le Dieu des armées, & le Dieu d'Israël.*

Apliquez-vous à visiter toutes les Nations : & n'ayez point pitié des meschans.

Ils seront contrains de sortir sur le soir, craignãt le jour, *ils rouleront autour de la Ville comme des chiens affamez.*

Ils tiendront des discours entre eux, & leurs paroles sont autant de glaives : ils disent entre eux : *Qui est-ce qui nous entend ?*

Cependant, Seigneur, vous vous rirez d'eux: Vous reduiſez au neant toutes les Nations.

Mon Dieu, je mets ma force en vous: car vous êtes mon azile: vôtre miſericorde me previendra.

Dieu me fera voir le châtiment qu'il prepare à mes ennemis; je lui ai dit: *Ne les exterminez pas; de peur que mes peuples ne* vous *oublient.*

Diſperſez-les par vôtre puiſſance, & renverſez leur grandeur, mon Seigneur, & mon Protecteur.

Qu'ils ſoient punis *à cauſe du peché de leur bouche, & des mechans diſcours qu'ils ont tenus.*

Que leur orgueil ſe tourne en infamie: Leur ſupplice fera connoître l'excez de leurs blaſphemes & de leurs calomnies. Ils ſeront conſumez par vôtre *colere, & reduits au neant.*

Ils ſauront que Dieu regnera parmi les Enfans de Jacob, & juſqu'aux extrémitez de la terre.

Et tu Domine deridebis eos: ad nihilum deduces omnes gentes.

Fortitudinem meam ad te cuſtodiam, quia Deus ſuſceptor meus es: Deus meus, miſericordia ejus præveniet me.

Deus oſtendit mihi, ſuper inimicos meos, ne occidas eos, ne quando obliviſcantur populi mei.

Diſperge illos in virtute tua: & depone eos protector meus Domine.

Delictum oris eorum, ſermonem labiorum ipſorum; & comprehendantur in ſuperbia ſua.

Et de execratione & mendacio annuntiabuntur in conſummatione: in ira conſummationis, & non erunt.

Et ſcient quia Deus dominabitur Jacob & finium terræ.

Convertentur ad vesperam, & famem patientur ut canes : & circuibunt civitatem.

Ipsi dispergéntur ad manducandum : si verò non fuerint saturati, & murmurabunt.

Ils seront contraints de sortir vers la nuit ; ils seront affamez comme des chiens, roulant autour de la ville.

Ils deviendront vagabonds, cherchant dequoi vivre : & ne trouvant pas dequoi soulager leur faim, ils murmureront inutilement.

Ego autem cantabo fortitudinem tuam : & exaltabo manè misericordiam tuam.

Quia factus est susceptor meus : & refugium meum in die tribulationis meæ.

Et moi, je publierai vôtre puissance par mes Cantiques : je celebrerai vôtre misericorde dés le point du jour.

Parce que vous avez été mon azile & mon refuge au jour de mon affliction.

Adjutor meus tibi psallam, quia Deus susceptor meus es : Deus meus misericordia mea.

Vous êtes mon secours, je chanterai des Hymnes à vôtre gloire, parce que vous êtes mon Protecteur, ô mon Dieu, vous êtes ma misericorde.

Ant. Ab insurgentibus in me libera me Domine, quia occupaverunt animam meam.

Ant. *Seigneur, delivrez-moi de ceux qui s'élevent contre moi, qui ont voulu surprendre mon ame,* ou qui ont entrepris sur ma vie.

Ant. Longè fecisti notos meos à me ; traditus sum, & non egrediebar.

Ant. *Vous avez éloigné de moi mes amis : je suis enfermé, sans pouvoir sortir.*

Pſeaume 87.

SEigneur, *Dieu de mon ſalut, je crie vers vous le jour & la nuit.*

Que ma priere arrive juſques à vous : rendez vôtre oreille attentive à mes cris.

Car mon ame eſt accablée de maux : & ma vie a été à deux doigts de l'enfer, ou du tombeau.

On m'a compté déja du nombre de ceux qui ſont deſcendu ſous la terre, je ſuis comme un homme abandonné, & ſans ſecours : libre entre les morts.

Je ſuis *comme ces perſonnes bleſſées qui dorment dans les ſepulcres, dont* il ſemble que *vous n'ayez plus de ſouvenir, & à qui vous ne tendez point la main pour les retirer.*

Mes ennemis m'ont mis dans une foſſe profonde, & dans l'ombre de la mort.

Vôtre colere s'eſt appeſantie ſur moi. & vous avez fait fondre ſur moi tous les flots de vôtre colere.

Pſalm. 87.

DOmine, Deus ſalutis meæ : in die clamavi nocte coram te.

Intret in conſpectu tuo oratio mea : inclina aurem tuam ad precem meam.

Quia repleta eſt malis anima mea : & vita mea inferno appropinquavit.

Æſtimatus ſum cum deſcendentibus in lacum : factus ſum ſicut homo ſine adjutorio, inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dormientes in ſepulchris, quorum non es memor amplius ; & ipſi de manu tua repulſi ſunt.

Poſuerunt me in lacu inferiori : in tenebroſis, & in umbra mortis.

Super me confirmatus eſt furor tuus : & omnes fluctus tuos induxiſti ſuper me.

Longè fecisti notos meos a me: posuerunt me abominationē sibi.

Traditus sum, & non egrediebar: oculi mei languerunt præ inopia.

Clamavi ad te, Domine, tota die: expandi ad te manus meas.

Numquid mortuis facies mirabilia? aut medici suscitabunt, & confitebuntur tibi?

Numquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam, & veritatem tuam in perditione?

Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua: & justitia tua in terra oblivionis?

Et ego ad te, Domine: clamavi: & mane oratio mea præveniet te.

Ut quid Domine, repellis orationem meam: avertis faciem tuam à me?

Pauper sum ego, &

Vous avez éloigné de moi mes amis: je leur suis un objet d'horreur.

Je suis enfermé sans pouvoir sortir: mes yeux sont tout languissans, & consumez de tristesse.

Seigneur, je vous ai adressés mes cris tout le long du jour: j'ai étendu mes mains vers vous.

Ferez-vous des miracles en faveur des morts? ou les Medecins les pourront-ils ressusciter, afin qu'ils vous loüent encore?

Quelqu'un publiera-t'il vôtre misericorde dans le tombeau, & vôtre verité dans la perdition, le sepulcre.

Connoîtra-t'on vos merveilles dans les tenebres: & vôtre justice dans la terre de l'oubli?

Mais moi, Seigneur, je crie vers vous; & mon Oraison vous prevîendra dès le matin.

Seigneur, pourquoi rejettez-vous ma priere: pourquoi détournez-vous vôtre visage de moi?

Je suis pauvre, & dès

ma

ma jeuneſſe j'ai toûjours été dans la peine ; Mais ayant été élevé, je me ſuis vû auſſi-tôt dans l'humiliation, & dans le trouble.

Vôtre fureur a paſſé ſur moi : les frayeurs de voſtre rigueur m'ont donné du trouble.

Ces fleaux *m'ont environné tous enſemble comme un deluge d'eau.*

Vous avez éloigné de moi mes amis, mes proches, & ceux qui me connoiſſent : Ils ont eu horreur de ma miſere.

Ant. *Vous avez éloigné de moi mes amis : Je ſuis enfermé ſans pouvoir echaper.*

Ant. *Ils conſpireront contre l'ame* ou la vie *du Juſte, & ils condamneront le Sang innocent.*

Pſeaume 93.

LE Seigneur, qui eſt le Dieu des vengeances, a toûjours fait ce qu'il a voulu.

Montez ſur voſtre Trône, Juge ſouverain de la terre, & rendez aux ſuperbes ce qu'ils meritent.

Juſques à quand, Seigneur, juſques à quand les pecheurs triompheront ?

in laboribus à juventute mea ; exaltatus autem, humiliatus ſum, & conturbatus.

In me tranſierunt iræ tuæ ; & terrores tui conturbaverunt me.

Circumdederunt me ſicut aqua tota die ; circumdederunt me ſimul.

Elongaſti à me amicum & proximum ; & notos meos à miſeria.

Ant. Longe feciſti notos meos à me ; traditus ſum, & non egrediebar.

Ant. Captabunt in animam juſti, & ſanguinem innocentem condemnabunt.

Pſalm. 93.

DEus ultionum Dominus ; Deus ultionum liberè egit.

Exaltare qui judicas terram ; redde retributionem ſuperbis.

Uſquequò peccatores Domine ; uſquequò peccatores glo-

riabuntur?

Effabuntur, & loquentur iniquitatem: loquentur omnes, qui operantur injustitiam?

Populum tuum, Domine humiliaverunt: & hæreditatem tuam vexaverunt.

Viduam & advenam interfecerunt: & pupillos occiderunt.

Et dixerunt: Non videbit Dominus: nec intelliget Deus Jacob.

Intelligite insipientes in populo: & stulti aliquando sapite.

Qui plantavit aurem, non audiet: aut qui finxit oculum, non considerat?

Qui corripit gentes, non arguet? qui docet hominem scientiam?

Dominus scit cogitationes hominum: quoniam vanæ sunt.

Beatus homo, quem

ront-ils.

Jusques à quand publieront-ils leurs injustices? jusques à quand raconteront-ils leurs actions criminelles?

Cependant ils ont affligé vôtre peuple: ils ont ravagé vôtre heritage.

Ils ont fait mourir la veuve, & l'étranger: ils ont tué l'orphelin.

Le Seigneur, disent-ils, ne verra point ces choses: & le Dieu de Jacob n'y prendra pas garde?

Ecoutez, hommes insensez! fous que vous êtes, rentrez enfin dans le bon sens.

Celui qui a donné les oreilles aux hommes, n'entendra-t'il point? celui qui a formé les yeux, ne verra-t'il pas?

Celui qui châtie les Nations, ne vous reprendra-t'il point? celui qui enseigne les hommes, peut-il ignorer quelque chose?

Le Seigneur connoît les pensées des hommes, & n'y trouve que de la vanité.

Heureux celui que vous

instruirez, Seigneur, & à qui vous enseignerez vôtre Loi.

Vous lui adoucirez les mauvais jours : pendant que l'on creuse une fosse au mechant.

Car le Seigneur ne rejetera point son peuple : & n'abandonnera pas son heritage.

Jusqu'à ce qu'il retablisse la Justice dans son trône : & tous ceux qui ont vécu selon elle, qui ont eu le cœur droit.

Qui se presentera pour me deffendre contre les attaques de mes persecuteurs ? Qui viendra à mon aide contre les mechans ?

Si le Seigneur n'étoit venu à mon secours, mon ame étoit sur le point d'être precipitée dans l'Enfer, je serois déja dans le tombeau.

Lorsque je disois en moi même : *Mes pieds chancellent, &* je suis prêts à tomber ; *aussitôt j'ai senti l'assistance de vôtre misericorde.*

Autant que mon ame avoit été remplie de douleur & d'amertume, autant vous l'avez

tu eruderis Domine : & de lege tua docueris eum.

Ut mitigesei à diebus malis : donec fodiatur peccatori fovea.

Quia non repellet Dominus plebē suam ? & hæreditatem suam non derelinquet.

Quoadusque justitia convertatur in judicium : & qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

Quis consurget mihi adversus malignantes : aut quis stabit mecum adversùs operantes iniquitatem ?

Nisi quia Dominus adjuvit me : paulò minus habitasset in inferno anima mea.

Si dicebam, motus est pes meus : misericordia tua Domine adjuvabat me.

Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo : consolationes tuæ læ-

tificaverunt animam meam.

Nunquid adhæret tibi fedes iniquitatis; qui fingis laborem in præcepto.

Captabunt in animam justi; & sanguinem innocentem condemnabunt.

Et factus est mihi Dominus in refugium; & Deus meus in adjutorium spei meæ.

Et reddet illis iniquitatem ipsorum, & in malitia eorum disperdet eos, disperdet illos Dominus Deus noster.

Ant. Captabunt in animam justi, & sanguinem innocentem condemnabunt.

℣. Locuti sunt adversùm me lingua dolosa.

℟. Et sermonibus odii circumdederunt me, & expugnaverunt me gratis.

comblée de consolation & d'allegresse.

Que peut-il y avoir de commun entre vous & le Siege de l'iniquité, pour feindre que l'accomplissement de vos preceptes est accompagné de peine & de travail ?

Ils conspireront contre l'ame, ou la vie *du Juste : & ils condamneront le Sang innocent.*

Mais le Seigneur est mon refuge : Mon Dieu est mon azile, en qui je mets toute mon esperance.

Il leur rendra le mal qu'ils ont fait : il les fera perir par leur propre malice : le Seigneur nostre Dieu les exterminera.

Ant. *Ils conspireront contre l'ame*, ou la vie *du Juste : & ils condamneront le Sang innocent.*

℣. *Ils m'ont fait sentir les effets de leurs langues doubles & trompeuses.*

℟. *Et ils m'ont rendu odieux par leurs calomnies : ils m'ont declaré la guerre sans sujet.*

Tirée du chap. 4. de l'Epître de l'Apôtre S. Paul aux Hebreux.

HAtons-nous de parvenir à ce repos de la vie éternelle, & prenons garde de n'imiter pas l'infidelité des Israëlites, qui ne joüirent pas de la terre promise. *La parole du Seigneur est vive, efficace, plus penétrante qu'un glaive à deux tranchans, faisant la distinction de ce qui est animal, d'avec ce qui est spirituel, allant jusqu'aux jointures, & aux fibres, & jusques aux moüelles, & discernant les pensées & les intentions des cœurs; en sorte que nulle creature n'est invisible en sa presence; & que toutes choses sont decouvertes & nuës devant ses yeux: de laquelle nous avons entrepris de traiter. Ayant donc reçû cette parole divine, retenons-la avec une ferme foi, & reverons ce Souverain Pontife* qui nous l'a donné, *Jesus-Christ Fils de Dieu, qui a penetré les Cieux. Car nous*

FEstinemus indredi in illam requiem, ut ne in idipsum quis incidat incredulitatis exemplum. Vivus est enim sermo Dei, & efficax, & penetrabilior omni gladio ancipiti: & pertingens usque ad divisionem animæ ac spiritus, compagum quoque ac medullarum, & discretor cogitationum & intentionum cordis. Et non ulla creatura invisibilis in conspectu ejus: omnia autem nuda & aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo. Habentes ergo Pontificem magnum, qui penetravit cœlos, Jesum Filium Dei: teneamus confessionem. Non enim habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris: tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato.

n'avons pas un Pontife qui soit incapable de compatir à nos foiblesses, ayant éprouvé toutes les tentations, & toutes les infirmitez de la nature humaine, & s'étant rendu semblable à nous en toutes choses, si on en excepte le peché.

℟. Tradiderunt me, in manus impiorum & inter iniquos projecerunt me, & non pepercerunt animæ meæ: congregati sunt adversum me fortes; Et sicut gigantes steterunt contra me.

℟. Alieni insurrexerunt adversum me, & fortes quæsierunt animam.

Et sicut gigantes, &c.

℟. *Ils m'ont livré entre les mains des impies. ils m'ont rejetté entre les mechans, & n'ont pas épargné ma vie. Des hommes puissans ont conspiré contre moi: Et ils se sont jettez sur moi comme des geans.*

℟. *Des étrangers se sont élevez contre moi: des hommes formidables & violens m'ont cherché pour m'ôter la vie.*

Et ils se sont jettez sur moi, &c.

LEÇON VIII.

Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ: ut misericordiam consequamur, & gratiam inveniamus in auxilio opportuno. Omnis namque Pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum, ut offerat dona, & sacrificia pro peccatis: qui condolere possit iis qui ignorant & errant: quo-

Prochons donc avec confiance du Trône de la grace, afin que nous recevions de sa bonté le pardon de nos offenses, & ses faveurs, tandis que nous en avons le tems. Tout Pontife est choisi entre les hommes; afin d'être Mediateur entre Dieu & eux; & afin de lui offrir des dons & des sacrifices, pour obtenir la remission des pechez. Il doit être tel, qu'il puisse

avoir pitié de ceux qui sont dans l'ignorance, & dans l'erreur, considerant qu'il est lui-même environné d'infirmité. C'est pourquoi il a besoin d'offrir des sacrifices pour ses offenses particulieres, aussi bien que pour les pechez du peuple.

niam & ipse circumdatus est infirmitate. Et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam & pro semetipso offerre pro peccatis.

℟. *L'impie livra Jesus entre les mains des Souverains Pontifes & des Anciens du peuple: & Pierre le suivoit de loin, pour voir quelle en seroit la fin.*

℟. Jesum tradidit Impius summis Principibus Sacerdotum, & Senioribus populi: Petrus autem sequebatur eum à longè, ut videret finem.

℣. *Ils emmenerent Jesus à Cayphe, Prince des Prêtres, où les Scribes & les Pharisiens s'étoient assemblez.*

℣. Adduxerunt autem ad Caïpham Principem Sacerdotum, ubi Scribæ & Pharisæi convenerant.

Et Pierre le suivoit, &c.

Petrus autem, &c.

LEÇON IX.

PErsonne ne peut s'ingerer de lui-même dans la fonction de ce saint Ministere; mais il y doit être apellé de Dieu, comme Aaron. Ainsi Jesus-Christ n'a eu garde de s'établir lui même Pontife; mais il a reçû son Pontificat par l'autorité de celui lequel lui parle en ces termes: Vous êtes mon

NEc quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo tamquam Aaron. Sic & Christus non semetipsum clarificavit ut Pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum: Filius meus es tu, ego hodie genui te. Quemadmodum & in alio loco dicit: Tu es Sacer-

dos in æternum sæcundùm ordinem Melchisedech. Qui in diebus carnis suæ preces, supplicationesque ad eum, qui possit illum salvum facere à morte, cum clamore validò, & lacrymis offerens exauditus est pro sua reverentia. Et quidem cùm esset Filius Dei, dedicit ex iis quæ passus est, obedientiam : & consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi, causa salutis æternæ, appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem Melchisedech.

Fils : je vous ai engendré aujourd'huy. Et en un autre endroit : Vous êtes le Prêtre selon l'Ordre, & l'exemple de Melchisedech. Durant les jours de sa vie mortelle, il a offert à celui qui le pouvoit tirer du tombeau, des prieres très ardentes, accompagnées de l'abondance de ses larmes, & de la force de ses cris : la dignité de sa condition, & la qualité de ses merites obtinrent l'enterinement d'une si juste requête. Et encore qu'il fût le Fils de Dieu, il a voulu aprendre lui-même à obeyr parce qu'il a souffert, & s'étant consommé (comme un Holocauste sanglant sur la Croix) *il a été établi principe du salut éternel pour tous ceux qui lui rendront une fidele obeyssance, étant apellé de Dieu, Prêtre selon l'Ordre de Melchisedech.*

℟. Caligaverunt oculi mei à fletu meo : quia elongatus est à me, qui consolabatur me. Videte omnes populi, si est dolor similis sicut dolor meus.

℟. *Mes yeux sont obscurcis à force de pleurer, parce que celui qui me consoloit s'est éloigné de moi. Peuples considerez tous mon affliction, & voyez si elle a sa pareille.*

℣. O vos omnes qui transitis per viam, attendite, & videte : si est dolor similis si-

℣. *Passans considerez tous mon affliction, & voyez s'il se trouve au monde une douleur éga-*

le à la mienne. Mes yeux sont obscurcis & tout languissans à force de pleurer; parce que celui qui me consoloit s'est éloigné de moi. Peuples considerez tous mon affliction, & voyez si elle a sa pareille.

cut dolor meus. Caligaverunt oculi mei à fletu meo : quia elongatus est à me, qui consolabatur me. Videte omnes populi, si est dolor similis sicut dolor meus.

A LAUDES.

Ant. *Dieu n'a pas épargné son propre Fils, mais l'a livré pour nous tous.*

Ant. Proprio Filio suo non pepercit Deus, sed pro nobis omnibus tradidit illū.

Miserere mei, *&c. comme ci-devant p.* 172.

Ant. *Mon esprit a été saisi de tristesse, & mon cœur s'est troublé dans moi même.*

Pseaume 142.

SEigneur, ecoutez ma priere, & entendez mon humble demande : exaucez-moi selon la verité de vos promesses, & selon vôtre Justice.

Et n'entrez point en jugement avec vôtre serviteur ; parce que nul homme vivant ne se peut

Ant. Anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

Psalm. 142.

DOmine exaudi orationem meam, auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua : exaudi me, in tua justitia.

Et non intres in judicium cum servo tuo : quia non justificabitur in conspectu

tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meā: humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris ficut mortuos sæculi: & anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis: in factis manuum tuarum meditabar.

Expandi manus meas ad te: anima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velociter exaudi me Domine: defecit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam à me: & similis ero descendentibus in lacum.

Auditam fac mihi manè misericordiam

justifier devant vous.

L'ennemi me poursuit pour m'ôter *la vie: & m'ayant déja renversé par terre, il est tout prêt de me la ravir.*

Il m'a mis dans des lieux obscurs comme ceux qui sont morts depuis long-tems: mon esprit a été saisi de tristesse, & mon cœur s'est troublé dans moi-même.

En cét état *les siecles passez*, où vous avez assisté nos Peres, *me sont revenus dans la memoire: j'ai repassé dans mon esprit ce que vous avez fait en leur faveur: je meditois sur les ouvrages de vos mains.*

J'ai étendu mes bras vers vous dans la priere, *& mon ame est devant vous, comme une terre seche qui attend la pluye.*

Seigneur, hâtez-vous de m'exaucer: car mon esprit tombe dans la defaillance.

Ne detournez point vôtre visage de moi: car je serai semblable à ceux qui descendent sous la terre.

*Faites-moi entendre, & dès le matin la voix

de vôtre miſericorde : puiſque je mets mon eſperance en vous.

Faites-moi connoître la voye par laquelle je dois marcher ; puiſque je tiens mon ame elevée vers vous.

Delivrez-moi de mes ennemis, Seigneur, puiſque j'ai recours à vous : enſeignez-moi à faire vôtre volonté : car vous etes mon Dieu.

Que vôtre bon eſprit me conduiſe dans un chemin droit : & comme vous eſtes juſte, conſervez-moi la vie, Seigneur, pour la gloire de vôtre Nom.

Vous tirerez mon ame de l'affliction ; & par la meſme miſericorde vous diſſiperez tous mes ennemis.

Vous ferez perir tous ceux qui affligent mon ame : parce que je ſuis vôtre ſerviteur.

Ant. *Mon eſprit a eſté ſaiſi de triſteſſe, & mon cœur s'eſt troublé dans moi-meſme.*

Ant. *Un Larron dit à l'autre : C'eſt avec juſtice que nous ſouffrons ce ſuplice. Mais lui*

tuam : quia in te ſperavi.

Notam fac mihi viam in qua ambulem : quia ad te levavi animam meam.

Eripe me de inimicis meis. Domine, ad te confugi : doce me facere voluntatem tuã, quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : propter nomen tuum, Domine vivificabis me in æquitate tua.

Educes de tribulatione animam meam : & in miſericordia tua diſperdes inimicos meos.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam : quoniam ego ſervus tuus ſum.

Antiph. Anxiatus eſt ſuper me ſpiritus meus, in me turbatum eſt cor meum.

Ant. Ait latro ad latronem : Nos quidem digna factis recipimus, hic autem

quid fecit ? Memento mei Domine, dum veneris in regnum tuum.

(Jesus-Christ) *quel mal a t'il fait* ? & s'adressant à Jesus, il lui dit *Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez arrivé dans vôtre Royaume.*

Le *Psеaume* Deus, Deus meus, &c. *comme cy-dessus, p.* 178.

Ant. Cum conturbata fuerit anima mea Domine, misericordiæ memor eris.

Ant. *Lorsque mon ame sera troublée, Seigneur, vous vous souviendrez de vôtre misericorde.*

CANTIQUE D'HABACUC. *chap.* 3.

DOmine, audivi auditionem tuam: & timui.

SEigneur, j'ai oüi ce que vous m'avez fait entendre : & j'ai été saisi de frayeur.

Domine opus tuum: in medio annorum vivifica illud.

Seigneur, faites naître ce grand œuvre, qui est tant attendu *au milieu des tems.*

In medio annorum notum facies: cum iratus fueris, misericordiæ recordaberis,

Faites-le paroître au milieu des tems : & dans vôtre colere, souvenez-vous de vôtre misericorde.

Deus ab Austro veniet : & sanctus de monte Pharan.

Dieu viendra du côté du midy, & le Saint viendra de la montagne de Pharan.

Operuit cœlos gloria ejus: & laudis ejus plena est terra.

Sa gloire couvrit les Cieux : & la terre fût remplie de sa loüange.

Splendor ejus ut lux erit : cornua in manibus ejus.

Sa splendeur étoit brillante comme la clarté du Soleil : & des rayons de lumiere sortoient de ses mains.

C'eſt là que Dieu avoit enfermé ſa force, la mort marchoit devant lui.

Et le diable (ou bien *& la peſte*) *devançoit ſes pas*, le peuple d'Iſraël *s'arrêta, & fit le partage de la terre.*

De là il jetta les yeux ſur les Nations, & les diſſipa ; & les montagnes du ſiecle furent abatuës.

Les collines du monde s'abaiſſerent à cauſe des voyes de l'éternité de Dieu, ſelon ſes deſſeins éternels.

J'ai vû le camp d'Ethiopie en deſordre à cauſe de ſes pechez : les tentes de la terre de Madian ont eſté remplies de trouble & de confuſion.

N'avez-vous pas, Seigneur, deschargé vôtre colere ſur les fleuves, & vôtre fureur ſur les rivieres. N'avez-vous pas lancé les fleaux de vôtre indignation ſur la Mer ?

Quand vous montates ſur vos chevaux, & ſur vos chariots pour ſauver vôtre peuple.

Quand vous tirates

Ibi abſcondita eſt fortitudo ejus : ante faciem ejus ibit mors.

Et egredietur diabolus ante pedes ejus : ſtetit & menſus eſt terram.

Aſpexit & diſolvit gentes : & contriti ſunt montes ſæculi.

Incurvati ſunt colles mundi : ab itineribus æternitatis ejus.

Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ : turbabuntur pelles terræ Madian.

Numquid in fluminibus iratus es, Domine : aut in fluminibus furor tuus, vel in mari indignatio tua ?

Qui aſcendes ſuper equos tuos : & quadrigæ tuæ ſalvatio.

Suſcitans, ſuſcitabis

arcum tuum : juramenta tribubus, quæ locutus es.

des traits de vôtre arc ; afin d'accomplir les promesses que vous aviez faites avec ſerment aux Tribus d'Iſraël.

Fluvios ſcindes terræ ; viderunt te, & doluerunt montes : gurges aquarum tranſiit.

Vous fites ſortir des ruiſſeaux de la terre : Les montagnes ayant vû vôtre Majeſté divine, tremblerent ; les eaux coulerent en abondance.

Dedit abyſſus vocem ſuam : altitudo manus ſuas levavit.

L'abîme fit un grand bruit en s'ouvrant ; *les eaux s'éleverent*, furent ſoutenuës comme avec des mains.

Sol & Luna ſteterunt in habitaculo ſuo : in luce ſagittarum tuarum ibunt, in ſplendore fulgurantis haſtæ tuæ.

Le Soleil & la Lune s'arreterent dans leur demeure dans le Ciel, & les Iſraëlites *marcherent à la lueur de vos fleches & de vos éclairs* contre les Amorrhéens.

In fremitu conculcabis terram : & in furore tuo obſtupefacies gentes.

Pendant que dans vôtre colere vous deſoliez leur terre ; & que vous épouvantiez les Nations.

Egreſſus es in ſalutem populi tui : in ſalutem cum Chriſto tuo.

Vous viendrez auſſi ſauver vôtre peuple, qui ſuit vôtre Chriſt.

Percuſſiſti caput de domo impii : denudaſti fundamentum ejus uſque ad collum.

Vous fraperez le Chef de la maiſon de l'impie : vous detruirez ſon etat de fond en comble.

Maledixiſti ſceptris

Vous jetterez vôtre

malediction sur son regne : vous briserez la tête de ses Capitaines & de ses Soldats ; lorsqu'ils viendront fendre sur moi comme une tempete pour me perdre.

ejus, capitibellatorum ejus : venientibus ut turbo ad dispergendum me.

Qui le font *avec autant de joye qu'en ont ceux qui volent un pauvre homme en un lieu écarté.*

Exultatio eorum : sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito.

Et comme *autrefois vous avez ouvert un passage à vos chevaux au milieu de la mer, & des eaux :* Vous avez aussi la bonté d'agir avec autant de force pour le salut de vôtre peuple qui suivra vôtre Christ.

Viam fecisti in mari equis tuis : in luto aquarum multarum.

J'ai entendu les persecutions que les Fideles doivent souffrir : Mon cœur en a eſté troublé, & tout abatu : mes levres en ont tremblé.

Audivi, & conturbatus est venter meus : à voce centremuerunt labia mea.

La corruption se forme dans mes os, & l'ordure sort de mes playes.

Ingrediatur putredo in ossibus meis : & subter me scateat.

Faites, Seigneur, *que je sois en repos au jour de cette affliction ; & que je reprenne de nouvelles forces avec vôtre peuple.*

Ut requiescam in die tribulationis ; ut ascendam ad populum accinctum nostrum.

Car les ennemis feront un si grand dégât *que les figuiers n'auront point de feüilles : & les vignes ne porteront point de fruits.*

Ficus enim non florebit : & non erit germen in vineis.

Mentietur opus olivæ : & arva non afferent cibum.

Les oliviers tromperont l'attente du Laboureur : les champs ne produiront point dequoi nourrir les hommes.

Abscindetur de ovili pecus : & non erit armentum in præsepibus.

Les brebis seront prises dans les bergeries : & le betail sera enlevé des étables.

Ego autem in Domino gaudebo : & exultabo in Deo Jesu meo.

Et moi cependant je me rejoüirai au Seigneur : je me rejoüirai en Dieu mon Sauveur.

Deus Dominus fortitudo mea : & pones pedes meos quasi cervorum.

Le Seigneur mon Dieu est ma force : il rendra mes pieds aussi legers que ceux des cerfs.

Et super excelsa mea deducet me victor : in psalmis canentem.

Et il me fera passer victorieux sur mes montagnes, chantant des Cantiques à sa loüange.

Ant. Cum conturbata fuerit anima mea Domine : misericordiæ memor eris.

Ant. *Lorsque mon ame sera troublée, vous vous souviendrez de vôtre misericorde.*

Ant. Memento mei, Domine, dum veneris in regnum tuum.

Ant. *Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous arriverez dans vôtre Royaume.*

Psaume, Laudate Dominum de cœlis, &c. *comme ci-dessus, pag.* 184.

℣. Collocavit me in obscuris.

℣. *Il m'a fait demeurer dans des lieux obscurs*, dans le sepulcre.

℟. Sicut mortuos sæculi.

℟. *Comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siecles.*

A Benedictus.

L'On attacha au dessus de sa tête un écriteau qui portoit le sujet de sa condamnation : C'est Jesus de Nazareth Roi des Juifs.

Benedict.

POsuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam : Jesus Nazarenus Rex judæorum.

Le Cantique de Zacharie Benedictus, &c. *comme ci-devant*, pag. 188.

℣. *Jesus-Christ pour l'amour de nous, s'est rendu obeyssant jusques à la mort, & à la mort de la Croix.*

℣. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem Crucis.

Pater noster, Miserere, &c. *comme ci-devant*, p. 172.

Respice quæsumus, &c. *comme ci devant*, p. 190.

A Prime, *comme ci-devant*, p. 191. A Tierce *comme ci-devant*, p. 196. A Sexte, *comme ci-devant*, p. 203. A None, *comme ci-devant*, p. 209.

MESSE.

None étant achevée, le Prêtre & les Ministres revêtus de noir, sans cierges & sans encensoir viennent devant l'Autel, où s'étant prosternez, ils prient quelque peu. Cependant les Acolytes étendent sur l'Autel une seule nape. Le Celebrant avec ses Ministres monte à l'Autel, & le baise au milieu. Ensuite le Lecteur va lire la Prophetie au lieu où l'on lit l'Epître, & la commence sans titre : le Prêtre la lit aussi à voix basse à l'Autel au coin de l'Epître.

LEÇON.

HÆc dicit Dominus : In tribulatione sua manè consurgent ad me. Venite, revertamur ad Dominum : quia ipse cepit, & sanabit nos ; percutiet, & curabit nos. Vivificabit nos post duos dies : in die tertio suscitabit nos, & vivemus in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque ut cognoscamus Dominum. Quasi diluculum præparatus est egressus ejus : & veniet quasi imber nobis temporaneus & serotinus terræ. Quid faciam tibi Ephraim ? Quid faciam tibi Juda ? Misericordia vestra quasi nubis matutina : & quasi ros manè pertransiens. Propter hoc dolavi in Prophetis, & occidi eos in verbis oris mei : & judicia tua : quasi lux, egredientur. Quia misericordiam volui, & non sacrificium : & scientiam Dei, plusquam holocausta.

VOici ce que dit le Seigneur : *Ils se leveront de grand matin dans le tems de leur affliction, pour venir à moi.* Ils diront entre eux, *venez, retournons au Seigneur, parce qu'il ne nous a pris que pour nous sauver. Il ne nous a blessez que pour nous guerir Il nous rendra la vie dans deux jours ; & le troisième jour il nous ressuscitera, & nous vivrons en sa presence. Nous croirons au Seigneur, & nous le suivrons pour le connoître. Il se prepare à paroître comme l'Aurore : Il viendra à nous comme une pluye qui tombe sur le soir en son tems. Que feraï-je pour vous, peuple d'Ephraim ?* dit le Seigneur, *Que feraï-je pour vous, peuple de Juda ? Vôtre pitié est comme une nuée qui paroît le matin, & se dissipe aussi tôt. Elle ressemble à la rosée qui passe avec le jour. N'est-ce pas pour cela que j'ai exposé les Prophetes aux souffrances, & à la mort, pour vous annoncer*

les paroles de ma bouche : & pour dresser vos cœurs, afin que vôtre Justice éclatât comme la lumiere ? Car j'aime la misericorde, & non le sacrifice : & la science de Dieu m'est plus agreable que les Holocaustes.

TRAIT. *Habacuc.*

SEigneur, *j'ai oüi ce que vous m'avez fait entendre, & j'ai été saisi de frayeur & de crainte : j'ai considerè vos œuvres : & j'en ai été épouvanté.*

℣. *Vous paroîtrez au milieu de deux animaux : Lorsque les années seront accomplies, vous vous ferez connoître : Quand le tems sera venu vous vous manifesterez.*

℣. *Lorsque mon ame sera troublée, vous vous souviendrez de vôtre misericorde, même dans vôtre colere.*

℣. *Dieu viendra du Liban ; & le Saint viendra d'une montagne couverte d'arbres touffus*, ou bien, *de Pharan*, qui est proche de la montagne de Sinaï.

℣. *Sa gloire couvrit les Cieux, & la terre fut remplie de sa loüange.*

DOmine, audivi auditum tuum, & timui : consideravi opera tua, & expavi

℣. In medio duorum animalium innotescris : dum adpropinquaverint anni, cognosceris : dum advenerit tempus, ostenderis.

℣. In eo dum conturbata fuerit anima mea : in ira, misericordiæ memor eris.

℣. Deus à Libano veniet, & Sanctus de monte umbroso & condenso.

℣. Operuit cœlos majestas ejus : & laudis ejus plena est terra.

Le Trait achevé, le Prêtre au coin de l'Epître, dit :

Oremus. Prions.

Le Diacre.

Flectamus genua. *Flechissons les genoux.*

Le Soudiacre.

℟. Levate. ℟. *Levez-vous.*

Preces. Priere.

DEus, à quo & Judas reatus sui pœnam, & confessionis suæ latro præmium sumpsit : concede nobis tuæ propitiationis effectum : ut sicut in passione sua Jesus Christus Dominus noster diversa utrisque intulit stipendia meritorum, ita nobis ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur. Qui tecum vivit & regnat, &c.

O Dieu, *qui avez puni le crime de Judas, & qui avez recompensé la confession du Larron, faites-nous ressentir l'effet de vôtre misericorde ; afin que comme nôtre Seigneur Jesus-Christ a traité l'un & l'autre selon leur merite ; il detruise tout ce que nous avons du vieil homme, & nous fasse la grace d'avoir part à la Resurrection glorieuse. Lui qui étant Dieu vit, & regne avec vous.*

Le Soudiacre chante la suivante Leçon sans titre & au ton de l'Epître.

LEÇON. *Exode 12.*

IN diebus illis : Dixit Dominus ad Moysen & Aaron in terra Ægypti : Mensis iste, vobis principium mensium, primus erit in mensibus anni. Lo-

EN ces jours-là : Le Seigneur dit à Moyse & à Aaron dans la terre d'Egypte. Ce mois sera le commencement de vos mois : Il sera le premier des mois de l'année. Par-

lez à toute l'Assemblée des enfans d'Israël, & leur dites: Qu'au dixième jour de ce mois chacun prenne un Agneau dans sa famille, & par chaque maison: Et celui qui n'a pas assez de personnes dans sa famille pour manger un Agneau, qu'il apelle son plus proche voisin, & autant de personnes qu'il en faut, pour manger l'Agneau; lequel doit être sans défaut, mâle, & d'un an. Vous observerez la même chose si c'est un chevreau: (ou bien) vous pourrez prendre un Agneau, ou un chevreau. Et vous le garderez jusques au quatorziéme jour de ce même mois. Alors tout le peuple d'Israël, l'immolera sur le soir, & prenant de son sang ils en arroseront les deux côtez, & le haut des portes des maisons, où ils le mangeront. En cette même nuit ils en mangeront la chair rôtie au feu, avec des pains sans levain, & avec des laituës sauvages. Vous n'en mangerez rien qui soit cru, ou boüilli dans

quimini ad universum cœtum filiorum Israël, & dicite eis: Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias & domos suas. Sin autem minor est numerus, ut sufficere possit ad vescendum Agnum, assumet vicinum suum qui conjunctus est domui suæ: juxta numerum animarum, quæ sufficere possunt ad esum Agni. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus: juxta quem ritum tolletis & hœdum. Et servabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis hujus. Immolabitque eum universa multitudo filiorum Israël ad vesperam. Et fument de sanguine ejus: ac ponent super utrumque postem, & in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, & azymos panes, cum lactucis agrestibus. Non come-

detis ex eo crudum quid, nec coctum aqua: sed tantum assum igni. Caput cum pedibus ejus & intestinis vorabitis: & os ejus non confringetis: nec remanebit ex eo quidquam usque manè. Si quid residuum fuerit, igne conburetis. Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis: & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus: & comedetis festinanter. Et enim phase (id est transitus) Domini.

l'eau, mais tout sera rôti au feu. Vous mangerez promptement la tête avec les pieds & les entrailles, & vous n'en briserez pas un seul os. Vous n'en reserverez rien pour le lendemain. Que s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez dans le feu. Or vous le mangerez en cette posture. Vous ceindrez vos reins (c'est à-dire, vous retrousserez vos robes, pour être prêts à marcher.) *Vous serez chaussez & vous aurez un bâton à la main; & vous le mangerez en diligence; parce que c'est la Pâque ou le passage du Seigneur*, (c'est-à-dire: parce que c'est pour celebrer la memoire de ce que le Seigneur a fait en vôtre faveur, lorsqu'il vous fit passer de l'Egypte dans la Palestine.)

TRAIT, *tiré du Psaume* 139.

ERipe me Domine, ab homine malo: à viro iniquo libera me.

℣. Qui cogitaverunt malitias in corde: tota die constituebant prælia.

℣. Acuerunt linguas suas sicut ser-

SEigneur, garantissez-moi des mechans, & delivrez-moi des hommes pleins d'injustice.

℣. Qui forment de mauvais desseins dans leurs cœurs: & qui me font la guerre tous les jours.

℣. Leurs langues sont aiguisées comme les lan-

gues des serpens : Ils cachent sous leurs levres le venin des Aspics.

℣. *Garantissez-moi, Seigneur, des mains des pecheurs, & delivrez-moi des hommes pleins d'injustice.*

℣. *Ils ne songent qu'à me faire tomber : ces superbes m'ont dressé des embûches.*

℣. *Ils ont tendu des filets & des pieges sur le chemin où je passe, afin de me perdre.*

℣. *Mais j'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu ; Seigneur, exaucez ma priere.*

℣. *Seigneur, vous qui êtes l'esperance de mon salut, vous avez couvert ma tête dans le jour du combat.*

℣. *Seigneur, ne me livrez pas aux pecheurs, au lieu d'acorder mes desirs : Ils machinent ma ruine, ne m'abandonnez pas, afin qu'ils n'ayent pas sujet de s'en orgueillir.*

℣. *Leurs plus grands artifices & leurs calomnies les mieux concer-*

pentes : venenum aspidum sub labiis eorum.

℣. Custodi me, Domine, de manu peccatoris : & ab hominibus iniquis libera me.

℣. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos : absconderunt superbi laqueum mihi.

℣. Et funes extenderunt in laqueum pedibus meis : juxta iter scandalum posuerunt mihi.

℣. Dixi Domino, Deus meus es tu : exaudi Domine vocem orationis meæ.

℣. Domine, Domine, virtus salutis meæ, obumbrasti super caput meum in die belli.

℣. Ne tradas me à desiderio meo peccatori : cogitaverunt adversùm me : ne derelinquas me, ne unquam exaltentur.

℣. Caput circuitus eorum : labor labiorum ipsorum operiet

eos.

℣. Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo ; & habitabunt recti cum vultu tuo.

tées retomberont sur leurs têtes.

℣. *Mais, Seigneur, les Justes loüeront vôtre Nom: & les gens de bien habiteront* dans le Ciel, *où ils vous verront face à face.*

Après le Trait, on dit la Passion sur un pupitre tout nud, laquelle le Celebrant lit à voix basse au coin de l'Epître.

Passio Domini nostri Jesu Christi, secundùm Joannem c. 18.

IN illo tempore : Egressus est Jesus cum Discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus: in quem introivit ipse, & Discipuli ejus. Sciebat autem & Judas, qui tradebat eum, locum : quia frequenter Jesus convenerat illuc cum Discipulis suis. Judas ergo cum accepisset cohortem, & à Pontificibus, & à Pharisæis Ministros, venit illuc cum lateruis, & facibus, & armis. Jesus itaque sciens omnia, quæ ventura erant super eum, processit, & dixit eis ;

La Passion de N. Seigneur Jesus-Christ selon S. Jean, *ch.* 18.

EN ce tems-là: Jesus ayant passé le torrent de Cedron, entra avec ses Disciples dans un Jardin qui étoit de ce côté : Judas qui le trahissoit, & qui savoit le lieu, parce que Jesus y étoit allé souvent avec ses Disciples ; ayant pris une cohorte (ou une troupe de soldats) *avec les gens que les Pontifes & les Pharisiens lui avoient donnez, vint là avec des lanternes, des flambeaux & des armes. Jesus qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, s'avança vers eux, & leur dit : Qui cherchez-vous ?*

vous ? *Ils lui repondirent :* Nous cherchons *Jesus de Nazareth : Il leur dit :* C'est moi. *Judas qui le trahissoit, étoit aussi en leur compagnie ; & aussi-tôt que Jesus leur eut dit :* c'est moi ; *ils tomberent tous à la renverse. Il leur demanda encore une fois :* Qui cherchez-vous ? *ils repondirent :* Nous cherchons *Iesus de Nazareth. Iesus leur repartit :* Je vous ai deja dit, que c'est moi. *Mais si c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci, afin que ce qu'il avoit dit*, dans la priere qu'il faisoit à son Pere, *fût accompli :* Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnez. *Cependant Simon Pierre, qui avoit une épée, la tira, & en frapa le valet du Pontife, qui s'apeloit Malchus, lui coupa l'oreille droite. Sur quoi Iesus dit à Pierre,* Remettez vôtre épée dans le fourreau. *Ne voulez-vous pas que je boive le Calice* des souffrances *que*

Quem quæritis? Responderunt ei : Jesum Nazarenum. Dixit eis Jesus : Ego sum. Stabat autem & Judas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis, Ego sum ; abierunt retrorsum, & ceciderunt in terram. Iterum ergo eos interrogavit : Quem quæritis ? Illi autem dixerunt : Jesum Nazarenum. Respondit Jesus : Dixi vobis, quia ego sum. Si ergo me quæritis ; sinite hos abire. Ut impleretur sermo, quem dixit : quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum, & percussit Pontificis servum, & abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mihi Pater, non vis ut bibam illum ? Cohors ergo & Tribunus, & Ministri Judæorum

comprehenderunt Jesum, & ligaverunt eum, & adduxerunt eum ad Annam primum : Erat enim socer Caïphæ, qui erat Pontifex anni illius. Erat autem Caïphas, qui consilium dederat Judæis : quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus ; & alius Discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici : & introivit cum Jesu in atrium Pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo Discipulus ille, qui erat notus Pontifici : & dixit ostiariæ, & introduxit Petrum. Dixit ergo Petro ancilla ostiaria. Numquid & tu ex Discipulis es hominis istius ? Dicit ille : Non sum. Stabant autem servi & Ministri ad prunas, quia frigus erat : & calefaciebant se. Erat autem cum eis & Petrus stans, & calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Je-

mon Pere m'a donné ? Alors la cohorte avec le Tribun ou le Commandant, *& les gens des Juifs se saisirent de Jesus, & l'ayant lié, l'emmenerent premierement chez Anne, beaupere de Cayphe, qui étoit Pontife cette année-là : c'est lui qui avoit donné ce conseil aux Juifs, qu'il étoit expedient qu'un homme mourût pour tout le peuple. Or Simon Pierre & un autre Disciple suivirent Jesus : Ce Disciple, qui étoit connu du Pontife, entra avec Jesus jusqu'à une sale qui étoit à l'entrée du logis ; & Pierre demeura dehors à la porte. Ce Disciple qui étoit connu du Pontife*, voyant que Pierre n'étoit pas entré, *sortit, & ayant parlé à la servante qui gardoit la porte, le fit entrer. Cette servante dit à Pierre : N'êtes-vous pas des Disciples de cet Homme ? Il lui repartit : Je n'en suis point. Les valets, & les autres Officiers étoient devant le feu qui se*

chaufoient, parce qu'il faiſoit froid, & Pierre ſe chauffoit avec eux. Cependant le Pontife interrogea Jeſus touchant ſes Diſciples, & touchant ſa Doctrine. Jeſus lui repondit: J'ai parlé au peuple en public: j'ai toûjours enſeigné dans la Synagogue, & dans le Temple, où tous les Juifs s'aſſemblent, & je n'ai rien dit en cachete. Pourquoi m'interrogez-vous? Demandez à ceux qui m'ont oui, ce que je leur ai dit: Sur quoi un ſerviteur du Pontife qui étoit là preſent, donna un ſoufflet à Jeſus, lui diſant: Eſt-ce ainſi que vous répondez au Pontife? Jeſus lui repliqua: Si j'ai mal parlé, faites le voir; mais ſi j'ai bien parlé, pourquoi me frapez-vous? Anne l'envoya lié au Pontife Cayphe. Et comme Pierre ſe chauffoit, on lui dit: N'etes-vous pas des Diſciples de cet Homme? Il le nia, diſant, je n'en ſuis point. Un des ſerviteurs du

ſum de Diſcipulis ſuis, & de doctrina ejus. Reſpondit ei Jeſus: Ego palam locutus ſum mundo. Ego ſemper docui in Synagoga, & in Templo, quò omnes Judæi conveniunt: & in occulto locutus ſum nihil. Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt quid locutus ſum ipſis. Ecce hi ſciunt, quæ dixerim ego. Hæc autem cum dixiſſet, unus aſſiſtens Miniſtrorum dedit alapam Jeſu, dicens: Sic reſpondes Pontifici? Reſpondit ei Jeſus: Si male locutus ſum, teſtimonium perhibe de malo: Si autem bene, quid me cædis? Et miſit eum Annas ligatum ad Caïphan Pontificem. Erat autem Simon Petrus ſtans, & calefaciens ſe. Dixerunt ergo ei: Numquid & tu ex Diſcipulis ejus es? Negavit ille, & dixit: Non ſum. Dicit ei unus ex ſervis Pontificis, cognatus ejus cujus abſcidit Petrus

auriculàm. Nonne ego te vidi in horto cum illo? Iterum ergo negavit Petrus, & statim gallus cantavit. Adducunt ergo Jesum à Caïpha in Prætorium. Erat autem manè. Et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur: sed ut Manducarent Pascha. Exivit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit: Quam accusationem affertis adversùs hominem hunc? Responderunt, & dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, & secundùm legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei judæi: Nobis non licet interficere quemquam. Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. Introivit ergo iterum Pilatus in Prætorium, & vocavit Jesum, & dixit ei: Tu es Rex Judæorum? Respon-

Pontife, qui étoit parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit: Ne vous ai-je pas vû dans le jardin avec cet Homme? Pierre le nia encore; & aussi-tôt le coq chanta. Le jour étant venu, ils amenerent Jesus du logis de Cayphe au Pretoire; où ils n'entrerent point, pour ne se pas souiller de quelque impureté legale *qui les empêchât de manger la Pâque. Pilate sortit donc dehors, & leur dit: Quelle accusation formez-vous contre cet Homme? Ils lui repondirent: S'il n'etoit pas criminel, nous ne l'eussions pas mis entre vos mains. Pilate leur repartit: Prenez-le vous-mêmes; & le jugez selon vôtre Loi. Les Juifs lui dirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne* par le suplice de la Croix. *Afin que ce que Jesus-Christ avoit dit, marquant le genre de mort dont il devoit mourir, fût accompli. Pilate rentra dans le*

Prétoire, où ayant fait venir Jesus, il lui dit: Etes-vous le Roi des Iuifs? Jesus lui répondit: Dites-vous cela de vous-même, ou sur ce que les autres vous ont dit de moi? Pilate lui dit: Suis-je Iuif? Ceux de vôtre Nation, & les Pontifes vous ont livré entre mes mains; qu'avez-vous fait? Jesus lui répondit: Mon Royaume n'est pas de ce monde: s'il en étoit, mes gens combattroient pour empêcher que je ne fusse livré aux Iuifs; mais maintenant mon Royaume n'est pas d'icy bas. Pilate lui dit: Vous êtes donc Roi? Jesus lui fit cette réponse: Vous le dites que je suis Roi. Je ne suis né, & ne suis venu au monde, que pour rendre témoignage de la verité. Quiconque suit la verité, écoute ma parole. Pilate lui demanda: Qu'est-ce que verité? & ayant dit cela: il sortit encore une fois pour parler aux Iuifs, & leur dit: Je ne trouve point cet Hom-

dit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alij tibi dixerunt de me? Respondit Pilatus: Numquid ego Judæus sum? Gens tua, & Pontifices tradiderunt te mihi. Quid feciſti? Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, Ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judæis. Nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit itaque ei Pilatus: Ergo Rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati. Omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. Dicit ei Pilatus. Quid est veritas? & cùm hoc dixisset, iterùm exivit ad Judæos, & dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha. Vultis

ergo dimittam vobis Regem Judæorum ? Clamaverunt rursùm omnes dicentes : Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas Latro. Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum & flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus, & veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, & dicebant : Ave Rex Judæorum. Et dabant ei alapas. Exivit iterum Pilatus foras, & dicit eis : Ecce adduco eum vobis foras, ut cognoscatis quia in eo nullam causam invenio. Exivit ergo Jesus portans spineam coronam, & purpureum vestimentum, & dicit eis : ECCE HOMO. Cum ergo vidissent eum Pontifices, & Ministri, clamabant dicentes : Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos, & crucifigite : Ego enim non invenio in eo causam. Responderunt ei Judæi :

me coupable : Il faut que selon la coûtume je vous delivre un prisonnier à la Fête de Pâque : Voulez-vous que je vous delivre le Roi des Juifs : Ils redoublerent tous leurs cris, disant : Nous ne voulons point cet Homme ; mais nous demandons Barabbas, lequel étoit un voleur : Alors Pilate prit Jesus, & le fit fouetter ; & les soldats firent une couronne d'épines qu'ils mirent sur sa tête, & l'ayant revêtu d'une robe de pourpre, ils lui disoient, en le soufletant : Nous vous saluons, Roi des Juifs. Pilate sortit encore dehors, & dit aux Juifs : Voilà cet Homme que je vous amene, pour vous faire connître que je ne le trouve point coupable. Jesus donc sortit, portant une couronne d'épines sur sa tête, *& étant revêtu de pourpre : Et Pilate le montrant aux Juifs, leur dit :* VOILA CET HOMME. *Les Pontifes, & leurs Officiers le voyant, s'é-*

crierent : Crucifiez-le, crucifiez-le. Pilate leur repartit : Prenez-le vous-mêmes, & le crucifiez. Car pour moi, je ne le trouve point coupable. Les Juifs lui repliquerent : Nous avons une Loi, par laquelle il doit mourir, parce qu'il a usurpé la qualité de Fils de Dieu. Ces paroles augmenterent la crainte de Pilate ; & rentrant dans le Pretoire, il dit à Jesus : D'où êtes vous ? Mais Jesus ne lui repondit rien. Surquoi Pilate lui dit : Vous ne me parlez point ? Ne savez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous crucifier, ou de vous delivrer ? Jesus lui repartit : Vous n'auriez point de puissance sur moi, si elle ne vous étoit donnée d'en haut : c'est pourquoi ceux qui m'ont livré entre vos mains, sont plus coupables que vous. Dès-là Pilate cherchoit les moyens de le delivrer. Mais les Juifs ne cessoient de crier : Si vous delivrez cet Homme, vous n'êtes point ami de Cesar ; car

Nos legem habemus, & secundum legem debet mori : quia filium Dei se fecit. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est Prætorium iterùm : Et dixit ad Jesum : Unde es tu ? Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus : Mihi non loqueris ? Nescis, quia potestatem habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimittere te ? Respondit Jesus : Non haberes potestatem adversùm me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant, dicentes : Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris, omnis enim qui se Regem facit, contradicit Cæsari. Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, & sedit pro Tribunali in loco qui

dicitur Lithostrotos, Hebraïce autem Gabbatha. Erat autem Parasceve Paschæ, hora quasi sexta. Et dicit Judæis : Ecce Rex vester. Illi autem clamabant : Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Regem vestrum crucifigam ? Responderunt Pontifices : Non habemus Regem nisi Cæsarem. Tunc ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, & eduxerunt. Et bajulans sibi Crucem, exivit in eum qui dicitur Calvariæ, locum, Hebraïce autem Golgotha : ubi crucifixerunt eum, & cum eo alios duos hinc & hinc, medium autem Iesum. Scripsit autem & titulum Pilatus ! & posuit super crucem. Erat autem scriptus : Iesus Nazarenum Rex Iudæorum. Hunc ergo titulum multi Iudæorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Iesus. Et erat scriptum

quiconque usurpe le titre de Roi, s'oppose à Cesar. Pilate entendant ces paroles, mena Jesus hors du Pretoire, & s'alla soir dans son Tribunal, en un lieu appellé Lithostrotos en Grec : & Gabbatha en Hebreu (c'est-à-dire, en un lieu élevé, pavé de marbre à la Mosaïque) *c'etoit la veille de Pâque, environ sur le midi. Il dit aux Iuifs : Voilà vôtre Roi. Ils s'escrierent, Faites-le mourir, faites-le mourir ; crucifiez-le. Pilate leur repartit : Voulez-vous que je crucifie vôtre Roi ? Les Pontifes lui répondirent : Nous n'avons point d'autre Roi que Cesar. Alors il leur livra Jesus pour être crucifié : Ils le prirent, & le menerent, chargé de sa Croix, au lieu qu'on apelle, Calvaire, & en Hebreu Golgotha* (où l'on exposoit les têtes des criminels.) *Là ils le crucifierent au milieu de deux autres, & Pilate fit atacher un écriteau sur la Croix, qui portoit*

ces mots : Jesus de Nazareth Roi des Iuifs : Et comme le lieu où Jesus fut crucifié, étoit proche de la Ville, plusieurs Iuifs lûrent cet écriteau, qui étoit écrit en Hebreu, en Grec, & en Latin. Et les Pontifes dirent à Pilate: Otez ce mot, Roi des Iuifs, & mettez : Joi disant Roi des Iuifs. Pilate leur repondit : Ce que j'ai écrit, est écrit. Or les Soldats après avoir crucifié Iesus, prirent ses vêtemens, & les partagerent entre quatre qu'ils étoient, chacun en prenant sa part. Quant à sa robe, laquelle étoit tissuë entierement sans coûture, ils dirent entre eux : ne la rompons pas; mais jettons le sort dessus, pour voir à qui elle demeurera. Selon la Prophetie qui dit : Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ont jetté le sort sur ma robe. Voilà ce que les Soldats ont fait. Or la Mere de Jesus étoit auprès de sa Croix avec sa sœur : sa belle-sœur, ou cousine

Hebraicè, Græcè, & Latinè. Dicebant ergo Pilato Pontifices Iudæorum. Noli scribere, Rex Iudæorum: Sed quia ipse dixit, Rex sum Iudæorum. Respondit Pilatus : Quod scripsi, scripsi. Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem) & tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem : Non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens : Partiti sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt. Stabant autem juxta crucem Iesus Mater ejus, & soror Matris ejus, Maria Cleophæ & Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Iesus Matrem, & Discipulum stantem quem diligebat, dicit Matri

qu'on les ôtât. Les Soldats vinrent donc, & rompirent les jambes au premier, & à l'autre qui étoit crucifié avec lui. Mais quand ils vinrent à Jesus, comme ils virent qu'il étoit mort, ils ne lui rompirent point les jambes : Mais un des Soldats lui perça le côté avec une lance, & soudain il en sortit du sang & de l'eau. Celui qui l'a vû en rend témoignage, & son témoignage est veritable, & il est asseuré qu'il dit la verité, afin que vous-mêmes vous le croyez ; car toutes ces choses ont été faites, afin que ce qui est écrit fût accompli : Vous ne lui briserez point les os ; & ce qui est encore écrit : Ils regarderont celui qu'ils ont percé.

Venerunt ergo milites : & primi quidem fregerunt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura. Sed unus militum lancea latus ejus aperuit, & continuò exivit sanguis & aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit : Et verum est testimonium ejus Et ille scit quia vera dicit, ut & vos credatis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptura impleretur, Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit : Videbunt in quem transfixerunt.

Ce qui suit se chante au ton de l'Epître : on dit Munda cor meum : *mais on ne demande pas la benediction. On ne sert ni luminaire, ni encens : & le Celebrant ne baise point le Livre à la fin.*

Après cela Joseph d'Arimathie, qui étoit Disciple de Jesus, quoi qu'en secret, pour la crainte qu'il avoit

POst hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathia (eo quod esset Discipulus Jesu, occultus

autem propter metum Judæorum) ut tolleret Corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, & tulit Corpus Jesu. Venit autem & Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primùm, ferens mixturam Myrrhæ & Aloës, quasi libras centum. Acceperunt ergo Corpus Jesu, & ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire. Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus: Et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat. Ibi ergo propter parasceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

des Juifs, suplia Pilate de lui permettre d'ôter de la Croix, le Corps de Jesus. Ce que Pilate lui accorda. Il vint donc, & ôta le Corps de Jesus. Nicodeme, celui qui étoit venu autrefois trouver Jesus de nuit, y vint aussi, & aporta environ cent livres de parfums, composez de Myrrhe & d'Aloës. Ils prirent le Corps de Jesus, & l'enveloperent dans des linceuls avec ces parfums, selon l'usage & la coûtume des Juifs. Il y avoit en ce lieu où Jesus fut crucifie, un jardin, & en ce jardin un Sepulchre tout neuf, où personne n'avoit encore été mis. Comme donc ce Sepulchre etoit proche, & à cause de la veille du Sabbath, ils y mirent le Corps de Jesus.

Ensuite le Prêtre étant au côté de l'Epître, commence absolument.

ORemus, dilectissimi nobis, pro Ecclesia Sancta Dei: ut eam Deus & Dominus noster, pacificare, adunare, & cu-

PRions mes très-chers Freres, pour la sainte Eglise de Dieu, afin que le Seigneur nôtre Dieu daigne lui donner la paix, la maintenir

dans l'union, & la garder par toute la terre ; lui assujetissant toutes les Principautez & les Puissances du monde, & qu'il nous fasse la grace qu'en passant cette vie dans le repos & la tranquilité, nous glorifions Dieu le Pere tout puissant.

stodire dignetur toto orbe terrarum : subjiciens ei Principatus, & Potestates : detque nobis quietam & tranquillam vitam degentibus, glorificare Deum Patrem omnipotentem.

Le Diacre.

Prions. *Flechissons les genoux.*

Oremus. Flectamus genua.

Le Soudiacre.

℟. *Levez-vous.*

℟. Levate.

L'Oraison se chante en ton de jour de ferie. En cette maniere s'observe dans les Oraisons suivantes.

Dieu tout-puissant & éternel, qui par le moyen de Jesus-Christ avez revele vôtre gloire à toutes les Nations ; conservez les ouvrages de vôtre misericorde, afin que vôtre Eglise, qui est repanduë par tout le monde, persevere avec une ferme foi dans la confession de vôtre Nom. Par le même Jesus-Christ nôtre Seigneur. ℟. *Ainsi soit il.*

OMnipotens sempiterne Deus qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti : custodi opera misericordiæ tuæ : ut Ecclesia tua toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui nominis perseveret. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum.

℟. Amen.

Prions aussi pour nôtre saint Pere le Pape N. afin que le Seigneur nôtre Dieu, qui

ORemus & pro beatissimo Papa nostro N. ut Deus & Dominus noster, qui

elegit eum in ordine Episcopatus, salvum atque incolumen custodiat Ecclesiæ suæ sanctæ, ad regendum populum sanctum Dei.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

OMnipotens sempiterne Deus, cujus judicio universa fundantur : respice propitius ad preces nostras, & electum nobis Antistitem tua pietate conserva ; ut Christiana plebs, quæ te gubernatur authore, sub tanto Pontifice credulitatis suæ meritis augeatur. Per Dominum nostrum Jesum Christum.

℟. Amen.

l'a élû & établi dans l'ordre de l'Episcopat, le conserve en santé pour le bien de la sainte Eglise ; & pour la conduite de son saint peuple.

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez-vous.*

Dieu tout-puissant, & éternel qui soutenez, & faites subsister toutes choses par vôtre jugement, recevez favorablement nos prieres, & conservez par vôtre bonté le Prelat que vous avez choisi pour nous conduire, afin que le peuple Chrétien, qui est gouverné par vôtre autorité, s'avance de plus en plus sous un si grand Pontife, dans les merites de sa croyance.

Par nôtre Seigneur, &c. Ainsi soit-il.

ORemus & pro omnibus Episcopis, Presbytoris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acolythis, Exorcistis, Lectoribus, Ostiariis, Confessoribus, Virginibus, Viduis ; & pro omni populo sancto Dei.

PRions aussi pour tous les Evêques, Prêtres, Diacres, Soudiacres, Acolytes, Exorcistes, Lecteurs, Portiers, Confesseurs, Vierges, Veuves, & pour tout le saint peuple de Dieu.

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez-vous.*

Dieu tout-puissant & éternel, dont l'Esprit sanctifie & gouverne tout le Corps de l'Eglise, exaucez les très-humbles prieres que nous vous faisons pour tous les Ordres, afin que par l'assistance de vôtre grace, ils puissent tous vous servir fidelement. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ &c.

℟. *Ainsi soit-il.*

Prions aussi pour nôtre Roi très Chrêtien, afin que le Seigneur nôtre Dieu lui assujetisse toutes les Nations Barbares, pour nous donner une paix perpetuelle.

Preface.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez-vous.*

Dieu tout-puissant, & éternel, qui tenez en vôtre main les droits, & les forces de tous les Royaumes: Regardez d'un œil favorable le Royaume de France; afin que les Nations qui mettent leur confiance en leur

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

Omnipotens sempiterne Deus, cujus spiritu totum corpus Ecclesiæ sanctificatur, & regitur, exaudi nos pro universis ordinibus supplicantes: ut gratiæ tuæ munere, ab omnibus tibi gradibus fideliter serviatur. Per Dominum nostrum, &c.

℟. Amen.

Oremus, & pro Christianissimo Rege N. ut Deus & Dominus noster subditas illi faciat omnes Barbaras nationes ad nostram perpetuam pacem.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

Omnipotens sempiterne Deus, in cujus manu sunt omnium potestates, & omnium jura regnorum: respice ad Gallicanum benignus regnum: ut gentes quæ in sua feritate confidunt, potentiæ tuæ

dextera comprimantur. Per Dominum noſtrum. ℟. Amen.

ORemus, & pro Catechumenis noſtris : ut Deus & Dominus noſter adaperiat aures præcordiorum ipſorum, januamque miſericordiæ : ut per lavacrum regenerationis accepta remiſſione omnium peccatorum, & ipſi inveniantur in Chriſto Ieſu Domino noſtro.

Orémus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui Eccleſiam tuam nova ſemper prole fœcundas : auge fidem & intellectum Catechumenis noſtris, ut renati fonte Baptiſmatis, adoptionis tuæ filiis aggregentur. Per Dominum noſtrum.

℟. Amen.

Seigneur, &c. ℟. *Ainſi ſoit-il.*

ORemus dilectiſſimi nobis, Deum Patrem omnipotentem, ut cunctis mundæ *brutale fierté, ſoient abatuës par la puiſſance de vôtre droite. Par nôtre Seigneur, &c.*

PRions auſſi pour nos Catechumenes, afin que le Seigneur nôtre Dieu ouvre les oreilles de leur cœur, & la porte de ſa miſericorde, afin qu'ayant reçû la remiſſion de tous leurs pechez, & etant regenerez par le Baptême, ils ſoient incorporez avec nous en Ieſus-Chriſt nôtre Seigneur.

Prions.

Flechiſſons les genoux.

℟. *Levez-vous.*

DIeu tout-puiſſant, & eternel, qui donnez toûjours de nouveaux enfans à vôtre Egliſe ; Faites croître de plus en plus la foi & l'intelligence dans nos Catechumenes, afin qu'étant regenerez par l'eau du Baptême, ils entrent en ſocieté avec vos Enfans adoptifs. Par nôtre Seig-

PRions, mes très chers Freres, Dieu le Pere tout puiſſant, qu'il lui plaiſe de purger le mon-

de

de de toutes sortes d'erreurs, de dissiper les maladies, de detourner la famine, d'ouvrir les prisons, de rompre les liens des captifs, d'accorder aux voyageurs un heureux retour, de rendre la sante aux malades, & de faire la grace à ceux qui navigent d'arriver au port de salut.

dum purget erroribus, morbos auferat, famem depellat, aperiat carceres, vincula dissolvat, peregrinantibus reditum, infirmantibus sanitatem, navigantibus portum salutis indulgeat.

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez vous.*

Dieu tout puissant, & éternel, qui êtes la consolation des affligez, & l'apui de ceux qui sont en peines; faites que les prieres de ceux qui vous invoquent dans leurs afflictions, s'élevent jusques à vous; afin qu'ils ressentent tous avec joye dans leurs necessitez, le secours & l'assistance de vostre misericorde.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

OMnipotens sempiterne Deus, mœstorum consolatio, laborantium fortitudo: perveniant ad te preces de quacumque tribulatione clamantium: ut omnes sibi in necessitatibus suis misericordiam tuam gaudeant adfuisse. Per Dominum nostrum jesum Christum.

℟. *Ainsi soit-il.*

PRions aussi pour tous les Heretiques & les Schismatiques, afin que le Seigneur nostre Dieu les delivre de toutes leurs erreurs: & qu'il daigne les remetre dans le sein de nostre sainte Mere l'Eglise Catholi-

℟. Amen.

ORemus & pro Hereticis & Schismaticis: ut Deus & Dominus noster eruat eos ab erroribus universis: & ad sanctam Matrem Ecclesiam Catholicam, atque Apostolicam revocare di-

getur.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

OMnipotens sempiterne Deus, qui salvas omnes, & neminem vis perire, respice ad animas diabolica fraude deceptas: ut omnis hæretica pravitate depositâ, errantium corda resipiscant, & ad veritatis tuæ redeant unitatem. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c. ℟. Amen.

que & Apostolique.

Prions.

Fléchissons les genoux.

℟. *Levez vous.*

Dieu tout-puissant & éternel, qui sauvez tout le monde, & qui ne voulez point qu'aucun periſſe; jettez les yeux sur les ames qui ont été seduites par les tromperies du diable; afin que les Heretiques, & ceux qui sont en l'égarement, étant dégagez de toute malice, redressent leurs cœurs, & retournent à l'unité de vôtre verité. Par nôtre Seigneur.

℟. *Ainsi soit-il.*

ORemus & pro perfidis Judæis; ut Deus & Dominus noster auferat velamen de cordibus eorum: ut & ipsi agnoscant Jesum Christum Dominum nostrum.

PRions aussi pour les perfides Juifs; que le Seigneur nôtre Dieu leve le voile de dessus leurs cœurs, afin qu'ils reconnoissent nôtre Seigneur Jesus-Christ.

OMnipotens sempiterne Deus, qui etiam Judaicam perfidiam à tua misericordia non repellis: exaudi preces nostras, quas pro illius populi obcæcatione deferimus: ut agnita veritatis tuæ luce, quæ

Dieu tout-puissant & éternel, qui ne détournez pas vôtre misericorde même des perfides Juifs: Exaucez les prieres que nous vous faisons pour l'aveuglement de ce peuple; afin que reconnoissant la lumiere de vôtre verité,

qui eſt Jeſus-Chriſt, ils ſoient retirez de leurs tenebres. Par le même Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. Re. *Ainſi ſoit-il.*

PRions auſſi pour les Payens ; *que Dieu tout-puiſſant ôte l'iniquité de leurs cœurs, afin qu'ayant quitté leur idolatrie, ils ſe convertiſſent au vrai Dieu vivant, & à ſon Fils unique nôtre Dieu, & nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt.*

Prions.

Flechiſſons les genoux.

Re. *Levez-vous.*

DIeu tout puiſſant & éternel, *qui ne deſirez point la mort des pecheurs ; mais qui cherchez toûjours à les faire vivre ; recevez favorablement nos prieres ; & les délivrant de leur idolatrie, recevez-les dans vôtre ſainte Egliſe, pour l'honneur & pour la gloire de vôtre Nom. Par nôtre Seigneur* Re. *Ainſi ſoit-il.*

Chriſtus eſt, à ſuis tenebris eruantur. Per eundem Dominum noſtrum. Re. Amen.

OREmus & pro Paganis : ut Deus omnipotens auferat iniquitatem à cordibus eorum : ut relictis idolis ſuis convertantur ad Deum vivum & verum, & unicum Filium ejus, Jeſum Chriſtum Dominum noſtrum.

Oremus.

Flectamus genua.

Re. Levate.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui non mortem peccatorum, ſed vitam ſemper inquiris, ſuſcipe propitius orationem noſtram : & libera eos ab idolorum cultura : & aggrega Eccleſiæ tuæ ſanctæ, ad laudem & gloriam nominis tui. Per Dominum noſtrum. Re. Amen.

Les Oraiſons étant dites, le Celebrant ôte ſa Chaſuble, & s'aprochant du côté de l'Epître, il reçoit une Croix du Diacre du coin poſterieur de l'Autel, & tournant le viſage vers le peuple, il la decouvre

un peu au dessus, commençant l'Antienne.

Ecce lignum Crucis. *Voilà le bois de la Croix.*

Ensuite dans le reste les Ministres lui aident à chanter jusqu'à Venite adoremus.

Le Chœur,

℟. Venite adoremus. ℟. *Venez, adorons-le.*

Cependant que le Chœur chante Venite adoremus, *tous se prosternent, excepté le Celebrant. Après il s'avance au coin anterieur de l'Autel au même côté de l'Epître, & découvrant le bras droit de la Croix, & s'élevant un peu, il commence d'un ton plus haut.*

Ecce lignum Crucis. *Voilà le bois de la Croix.*

Le Chœur.

℟. Venite adoremus. ℟. *Venez, adorons-le.*

Les autres chantant & adorant comme ci-dessus. Ensuite le Prêtre vient au milieu de l'Autel, & découvrant la Croix entierement il commence pour la troisiéme fois d'un ton plus haut.

Ecce lignum Crucis, in quo salus mundi pependit. *Voilà le bois de la Croix, où le salut du monde a été attaché.*

Le Chœur.

℟. Venite adoremus. ℟. *Venez, adorons-le.*

Ensuite le Prêtre porte seul la Croix devant l'Autel au lieu preparé à cet effet, & se mettant à genoux il la place, puis s'étant déchaussé il s'aproche pour adorer la Croix, faisant trois genuflexions avant que de la baiser. Après quoi il revient reprendre sa

chaussure & la Chasuble. Les Ministres de l'Autel, & apres eux le Clergé & tout le peuple deux à deux vont adorer la Croix, flechissant trois fois les genoux, comme nous avons dit.

Pendant l'adoration de la Croix on chante les reproches suivans, ou tous en partie selon le nombre de ceux qui adorent la Croix, en cette maniere.

Deux Chantres au milieu du Chœur chantent le Verset Populo meus, *jusqu'à* Agios ô theos.

℣. *Dites-moi mon peuple, que vous ai-je fait, ou en quoi vous ai-je fâché?*

℣. Populo meus, quid feci tibi, aut in quo contristavi te? responde mihi.

℣. *Parceque je vous ai retire de la terre d'Egypte, vous avez preparé une croix à vôtre Sauveur.*

℣. Quia eduxi te de terra Ægypti, parasti crucem Salvatori tuo.

Un Chœur chante.

O *Dieu Saint.* Agios ô theos.

L'autre Chœur répond.

O *Dieu Saint,* Sanctus Deus.

Le premier Chœur.

Dieu fort. Agios ischiros.

Le second Chœur.

Dieu fort. Sanctus fortis.

Le premier Chœur.

Dieu Saint & Immortel ayez pitié de nous. Agios athanatos eleison imas.

Le second Chœur.

Dieu Saint & Immortel ayez pitie de vous. Sanctus immortalis miserere nobis.

Puis deux du second Chœur.

℣. *Parce que durant quarante ans j'ai été vôtre Conducteur dans le desert, que je vous ai*

℣. Quia eduxi te per desertum quadraginta annis: & manna cibavi te, & intro-

duxi te in terram fatis bonam : parasti crucem Salvatori tuo.

nourri de manne, & que je vous ai fait entrer dans une bonne terre; vous avez preparé une Croix à vôtre Sauveur.

Les Chœurs répondent alternativement.

Agios, ô theos, &c.

O Dieu Saint, &c.

En sorte que le premier Chœur repete toûjours, Agios. *Ensuite deux du premier Chœur chantent.*

℣. Quid ultra debui facere tibi, & non feci ? Ego quidem plantavi te vineam meam speciosissimam: & tu facta es mihi nimis amara : aceto namque sitim meam potasti : & lancea perforasti latus Salvatori tuo.

℣. *Qu'ai-je dû faire pour vous, que je n'aye fait ? Vous étiez comme une vigne que j'avois plantée pour mes delices; & vous ne m'avez produit que de l'amertume; vous m'avez abreuvé de vinaigre dans ma soif; & vous avez percé le côté de vôtre Sauveur avec une lance.*

Agios ô theos, &c.

O Dieu Saint, &c.

℣. Populo meus, quid feci tibi aut in quo contristavi te ? responde mihi.

℣. *Dites-moi, mon peuple, que vous ai-je fait, ou en quoi vous ai-je fâché ?*

℣. Ego propter te flagellavi Ægyptum cum primogenitis suis: & tu me flagellatum tradidisti.

℣. *J'ai frapé l'Egypte avec ses premiers nez pour l'amour de vous; & vous m'avez livré pour être fouetté.*

Populo meus, &c.

Dites-moi, mon peuple, &c.

℣. Ego eduxi te de Ægypto demerso Pharaone in mare ru-

℣. *Ie vous ai retiré de l'Egypte, Jubmergeant Pharaon dans la*

Mer rouge, & vous m'avez livré aux Princes des Prêtres.

brum: & tu me tradidisti Principibus Sacerdotum.

Dites-moi, mon peuple, &c.

Populo meus, &c.

℣. *Je vous ai ouvert un passage dans la Mer: & vous m'avez ouvert le côté avec une lance.*

℣. Ego ante te aperui mare: & tu aperuisti lancea latus meum.

Dites-moi, mon peuple, &c.

Populo meus, &c.

℣. *Je vous ai conduit, faisant marcher devant vous une colonne de nuée, & vous m'avez mené au Pretoire de Pilate.*

℣. Ego ante te præivi in columna nubis: & tu me duxisti ad Prætorium Pilati.

Dites-moi, mon peuple, &c.

Populo meus, &c.

℣. *Ie vous ai nourri de Manne dans le desert, & vous m'avez donné des soufflets: vous m'avez dechiré à coups de foüets.*

℣. Ego te pavi manna per desertum; & tu me cecidisti alapis & flagellis.

Dites-moi, mon peuple, &c.

Populo meus, &c.

℣. *I'ai fait sortir des eaux salutaires d'une pierre, pour vous desalterer; & vous m'avez abreuvé de fiel & de vinaigre.*

℣. Ego te potavi aqua salutis de petra: & tu me potasti felle & aceto.

Dites-moi, mon peuple, &c.

Populo meus, &c.

℣. *I'ai frapé les Rois Cananéens pour l'amour de vous; & vous*

℣. Ego propter te Chananæorum Reges percussi; & tu

percussisti arundine caput meum.

Populo meus, &c.

℣. Ego dedi tibi Sceptrum regale : & tu dedisti capiti meo spineam.

Populo meus, &c.

℣. Ego te exaltavi magna virtute : & tu me suspendisti in patibulo crucis.

Populo meus, &c.

CRucem tuam adoramus Domine, & sanctam resurrectionem tuam laudamus, & glorificamus : ecce enim propter lignum venit gaudium in universo mundo.

Psalm. 58.

DEus misereatur nostri, & benedicat nobis : Illuminet vultum suum super nos, misereatur nostri.

Ant. Crucem tuam adoramus Domine, &c.

m'avez frapé la tête avec un roseau.

Dites moi, mon peuple, &c.

℣. *Ie vous ai donné un Sceptre Royal ; & vous avez mis une Couronne d'épines sur ma tête.*

Dites-moi, mon peuple, &c.

℣. *Ie vous ai élevé hautement dans l'honneur, & dans la gloire, & vous m'avez attaché au gibet de la Croix.*

Dites-moi, mon peuple, &c.

SEigneur, *nous adorons vôtre Croix : Nous loüons & glorifions vôtre sainte Resurrection ; car par le bois de la Croix tout le monde est comblé de joye.*

Pseaume 58.

QUe Dieu ait pitié de nous, & qu'il nous benisse : qu'il fasse luire sur nous la lumiere de son visage, & qu'il nous fasse ressentir les effets de sa bonté.

Ant. *Seigneur, nous adorons vôtre Croix, &c.*

Après

Après ont chanté Crux fidelis, *avec l'Hymne* Pange lingua, *& après chaque Verset on repete* Crux fidelis; *ou* Dulce lignum *en la façon marquée ci-dessus.*

O Croix, *Arbre de grace, objet de nôtre Foi!*
En feüille, en fleur, en fruit tu n'as point de semblable
O *doux bois! tes doux clous ont attaché sur toi*
La rançon des humains d'un prix ineſtimable.

Hymne.

CHantons l'heureux ſuccez du combat glorieux,
Où nôtre Redempteur s'ofrit comme Victime,
Sur l'arbre de la Croix, & tout victorieux,
Triomphant du Demon éfaça nôtre crime.

℣. O Croix, *Arbre de grace, objet de nôtre Foi!*
En feüille, en fleur, en fruit, tu n'as point de ſemblable.
℣. *Dieu voyant à regret les hommes dans la mort.*
Qu'un fruit avoit cauſé dans nôtre premier Pere,

CRux fidelis inter omnes.
Arbor una nobilis.
Nulla ſilva talem profert,
Fronde, flore, germine,
Dulce lignum, dulces clavos.
Dulce pondus ſuſtinet.

Hymnus.

PAnge lingua gloriosi
Lauream certaminis,
Et ſuper Crucis tropheum
Dic triumphum nobilem:
Qualiter redemptor orbis
Immolatus vicerit.
℣. Crux fidelis inter omnes
Arbor una nobilis.
Nulla ſylva talem profert,
Fronde, flore, germine
℣. De parentis protoplaſti
Fraude Factor condolens,
Quando pomi noxialis,

In necem morſu ruit;
Ipſe lignum tunc notavit,
Damna ligni ut ſolveret.
℣. Dulce lignum, dulces clavos,

Dulce pondus ſuſtinet.
℣. Hoc opus noſtræ ſalutis.
Ordo depopoſcerat,
Multiformis proditoris
Ars ut artem falleret;
Et medelam ferret inde,
Hoſtis unde læſerat.

℣. Crux fidelis, &c.

℣. Quando venit ergo ſacri
Plenitudo temporis.
Miſſus eſt ab arce Patris.
Natus orbis conditor,

Atque ventre virginali
Caro factus prodiit.

℣. Dulce lignum, &c.
℣. Vagit infans inter arcta.

Conditus præſepia.

De ce funeſte fruit voulut changer le ſort,
Et reparer leurs maux par un bois ſalutaire.
℣. *O doux bois! tes doux clous ont atachè ſur toi*
Un fruit doux & ſacré d'un prix ineſtimable.
℣. *Ainſi pour nous ſauver il falloit qu'un art ſaint*
De l'eſprit ſeducteur confondit l'artifice;
Et que d'où vint le mal dont l'homme fut atteint,
De là vint ſon ſalut dans l'ordre de juſtice.
℣. *O Croix, arbre de grace, &c.*
℣. *Quand le tems fut venu de ce divin deſſein;*
Le Verbe Fils du Pere, & Createur du monde.
Entrant dans une Vierge eſt fait chair dans ſon ſein.
Et la rend en naiſſant Mere & Vierge feconde.
℣. *O doux bois, &c.*
℣. *Il nait dans une étable, entre deux animaux,*
Les bras, les mains, les

pieds, enveloppez de langes:
Il pleure, il est muet, il souffre tous les maux,
Que souffrent les enfans, lui qui commande aux Anges.
℣. O *Croix, arbre de grace, &c.*
℣. *Comme venant au monde, il s'etoit par son choix*
Destiné pour souffrir une mort volontaire;
Six lustres accomplis, il s'offrit sur la Croix
Comme un Agneau divin s'immolant à son Pere.
℣. O *doux bois, &c.*
℣. *Le vinaigre, le fiel, les clous & le roseau,*
La Couronne d'epine, & le fer de la lance,
Qui fit de son côté sortir le sang & l'eau,
Marquent ce qu'il souffrit pour laver toute offense.

℣. O *Croix, arbre de grace, &c.*
℣. *Arbre saint, sois sensible aux maux de ton Seigneur;*
Fais flechir ta rigueur, & changeant ta nature,

Membra panni involuta
Virgo mater alligat,
Et manus, pedesque, & crura
Stricta cingit fascia.

℣. Crux fidelis, &c.

℣. Lustris sex qui jam peractis,
Tempus implens corporis:
Se volente natus ad hoc,
Passioni deditus:
Agnus in crucis levatur.
Immolandus stipite:
℣. Dulce lignum, &c.
℣. Hic acetum, fel, arundo.
Sputa, clavi, lancea,
Mite corpus perforatur,
Sanguis, unda profluit;
Terra, pontus, astra, mundus,
Quo lavantur flumine.
℣. Crux fidelis, &c.

℣. Flecte ramos arbor alta,

Tensa laxa viscera:
Et rigor lentescat ille
Quem dedit nativitas:

Ut superni membra Regis
Miti tendas stipite.

℣. Dulce lignum, &c.
℣. Sola digna tu fuisti
Ferre sæcli pretium.
Atque portum præparare
Arca mundo naufrago:

Quẽ sacer cruor perunxit.
Fusus agni corpore.
℣. Crux fidelis, &c.

℣. Gloria & honor Deo.
Usquequaque altissimo.
Unà Patri, Filioque.
Inclyto Paraclito:
Cui laus est, & potestas,
Per æterna sæcula.
Amen.

℣. Dulce lignum, &c.

De ſes membres tendus ſoulage la douleur:
Sois ſon lit, & non pas ſa Croix, & ſa torture.
℣. *O doux bois, &c.*
℣. *Portant nôtre rançon tu diſſipes la mort,*
Et lorſque l'Univers ſe perd dans un deluge,
Par le ſang de l'Agneau tu nous conduits au port,
Comme Arche de ſalut, tu nous ſers de refuge.
℣. *O Croix, arbre de grace, &c.*
℣. *A vous Pere éternel, nous conſacrons nos vœux,*
Comme au Fils, lequel eſt égal à Dieu ſon Pere,
A l'eſprit qui procede égal à tous les deux:
Qu'en tout tems, en tout lieu le monde les revere. Ainſi ſoit-il.
℣. *O doux bois, &c.*

* *Environ la fin de l'adoration de la Croix, on allume des cierges ſur l'Autel, & le Diacre prenant la bourſe du corporal, étend le corporal à l'ordinaire, & met tout contre le purificatoire: & l'adoration étant faite, il prend la Croix avec reverence, & la raporte à l'Autel. On ordonne après la Proceſſion au lieu où repoſe le Saint Sacrement. Le Soudiacre marche devant avec la Croix entre deux Acolytes qui portent des chandeliers avec des cierges allumez; enſuite*

le Clerc, & le Prestre le dernier avec ses Ministres. Quand on est parvenu au lieu du S. Sacrement, on allume les torches, qu'on n'éteint qu'aprés la Communion. Le Prêtre se met à genoux devant le Saint Sacrement; pour un peu de tems. Cependant le Diacre ouvre le lieu où repose le Corps de nôtre Seigneur; & puis le Prêtre se levant, sans benediction met l'encens dans les deux ensensoirs: le Diacre lui presente la navete de l'encens, puis se mettant à genoux, il encense le Saint Sacrement: alors le Diacre ôtant le Calice avec le Saint Sacrement du lieu où il est, le met entre les mains du Prêtre, & le couvre avec les extremitez du voile qui lui couvre les épaules. Ils vont en même ordre qu'ils sont venus. On porte un Dais sur le S. Sacrement, & deux Acolythes avec deux encensoirs encensent continuellement. Cependant on chante l'Hymne Vexilla Regis, *pag.* 58.

Quand le Prêtre est venu à l'Autel, il met le Calice dessus, & l'encense s'étant mis à genoux, & s'aprochant de l'Autel, il met l'Hostie qui est dans le Calice sur la patene, que le Diacre tient; & prenant la patene de la main du Diacre, il met la Sainte Hostie sur le corporal, sans rien dire. S'il touche l'Hostie, il doit purifier ses doigts dans quelque vase. Cependant le Diacre met du vin dans le Calice, & le Soudiacre de l'eau, que le Prêtre ne benit point, & ne dit point sur elle l'Oraison accoûtumée; mais prenant le Calice de la main du Diacre. il le met sur l'Autel, sans rien dire. Le Diacre le couvre de la palle, puis il met de l'encens dans l'encensoir, & encense l'oblation à l'ordinaire, faisant une genuflexion devant & aprés, & toutes les fois qu'il passe devant le S. Sacrement.

Quand il encense l'oblation, il dit.

FAites, Seigneur, que cet encens que vous avez beni, monte vers

INcensum istud à te benedictum, ascendat ad te, Domine, &c

descendat super nos misericordia tua.

vous ; & que vôtre misericorde descende sur nous.

Quand il encense l'Autel, il dit :

Dirigatur Domine, oratio mea, sicut incensum in conspectu tuo: Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone Domine custodiam ori meo, & ostium circumstantiæ labiis meis, ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

Seigneur, que ma priere s'éleve vers vous, comme l'encens qui s'élevé en fumée : que l'elevation de mes mains vous soit agreable, comme le Sacrifice du soir, Seigneur, mettez une garde à ma bouche, & une porte de circonspection à mes levres, afin que mon cœur ne s'emporte point en des paroles malicieuses pour chercher des excuses dans mes pechez.

Quand il rend l'encensoir au Diacre, il dit :

Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris, & flammam æternæ charitatis. Amen.

Que le Seigneur allume en nous le feu de son amour, & la flâme de sa charité éternelle. Ainsi soit-il.

Ensuite il sort un peu hors de l'Autel du côté de l'Epître & lave ses mains sans rien dire. Puis s'inclinant au milieu de l'Autel, ayant les mains jointes, il dit,

In spiritu humilitatis, & in animo contrito suspiciamur à te, Domine ; & sic fiat

Nous nous presentons devant vous en esprit d'humilité, & de repentance, ô Sei-

gneur ! Recevez-nous, & faites que nôtre Sacrifice s'acomplice de telle sorte aujourd'hui en vôtre presence, qu'il vous soit agreable, ô Seigneur Dieu.

sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Puis se tournant vers le peuple du côté de l'Evangile à la maniere accoûtumee.

PRiez, *mes Freres, que mon Sacrifice, qui est aussi la vôtre, soit agreable à Dieu le Pere tout-puissant.*

ORate fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Il retourne à l'Autel sans achever le cercle. Ensuite omettant tout le reste, il dit:

Prions.

ETant enseignez par *le commandement du Sauveur, & étant conduits par l'instruction Divine, nous osons dire:*

Nôtre Pere qui êtes dans les Cieux.

Vôtre Nom soit Sanctifié (reconnu & adoré.)

Que vôtre regne arrive.

Vôtre volonté soit faite en la terre comme au Ciel.

Donnez-nous aujourd'hui le pain dont nous avons besoin châque jour.

Et pardonnez-nous

Oremus:

PRæceptis salutaribus moniti, & divina institutione formati audemus dicere:

Pater noster, qui es in cœlis.

Sanctificetur nomen tuum.

Adveniat regnum tuum.

Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, & in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

Et dimitte nobis

debita noſtra, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris.

nos ofenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont ofenſez.

Et ne nos inducas in tentationem.

Et ne nous laiſſez point ſucomber à la tentation.

℟. Sed libera nos à malo.

℟. *Mais delivrez-nous du mal.*

Le Celebrant ayant dit tout bas Amen, *il chante à même voix qu'il a chanté le* Pater noſter, *ſans dire* Oremus, *au ton de l'Oraiſon de la Meſſe.*

Libera nos, quæſumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præſentibus & futuris: & intercedente beata & gloriosa ſemper Virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apoſtolis tuis, Petro & Paulo, atque Andrea, & omnibus Sanctis; da propitius pacem in diebus noſtris; ut ope miſericordiæ tuæ adjuti, & à peccato ſimus ſemper liberi, & ab omni perturbatione ſecuri. Per eumdem Dominum noſtrum jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus ſancti Deus. Per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

Delivrez-nous, Seigneur, s'il vous plaît, de tous les maux paſſez, preſens, & à venir: Et donnez-nous par vôtre bonté la paix pendant nôtre vie, par l'interceſſion de la Bien heureuſe Marie, toûjours Vierge, Mere de Dieu, & de vos Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, & ſaint André, & de tous les Saints. Afin qu'étant aſſiſtez du ſecours de vôtre miſericorde, nous ne ſoyons jamais eſclaves du peché, ni dans la crainte d'aucun trouble. Par le même Jeſus Chriſt noſtre Seigneur, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du ſaint Eſprit, dans tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

Alors le Celebrant après avoir fait une genuflexion jusqu'à terre, met la Patene sous l'Hostie, qu'il éleve en sorte qu'elle puisse être vûë du peuple : il la devise en trois parties, mettant la derniere dans le Calice à l'ordinaire, sans rien dire.

On ne dit pas Pax Domini, *ni* Agnus Dei, *& on ne donne pas le baiser de paix. Ensuite ayant omis les deux premieres* Oraisons, *on ne dit que la suivante.*

O *Seigneur Jesus-Christ, ne permetez pas que la participation de vôtre* Corps, *lequel je me propose de recevoir, bien que j'en sois indigne, tourne à mon jugement, & à ma condamnation ; mais que selon vôtre misericorde, il me serve de défense & de remede pour mon ame, & pour mon* Corps. *Qui étant Dieu, vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'unité du Saint Esprit, dans tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.*

PErceptio corporis tui, Dñe Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Il fléchit les genoux, & il prend la Patene avec le Corps *de Jesus-Christ, & avec une grande humilité & reverence, il dit :*

JE *prendrai le Pain celeste, & j'invoquerai le Nom du Seigneur.*

PAnem cælestem accipiam, & nomen Domini invocabo.

Il frape sa poitrine, en disant :

SEigneur, *je ne suis pas digne que vous*

DOmine non sum dignus ut intres

sub tectum meum ; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum ; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum ; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

entriez chez moi ; mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez chez moi ; mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez chez moi ; mais dites seulement une parole, & mon ame sera guerie.

Après il fait le signe de la Croix avec l'Hostie, disant :

COrpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

QUe le Corps de nôtre Seigneur Jesus-Christ conserve mon ame pour la vie éternelle. *Ainsi soit, il.*

Il prend le Corps de Jesus-Christ avec reverence.

Après ayant omis tout ce qu'on dit ordinairement avant que prendre le Sang, il prend la particule consacrée avec le vin du Calice. Et s'étant lavé les doigts à l'ordinaire, & pris la purification, s'inclinant au milieu de l'Autel, les mains jointes, il dit :

QUod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus, & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

FAites, *Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur, ce que nous avons pris par la bouche, & que d'un present temporel, il devienne un éternel remede pour nous.*

On ne dit pas, Corpus tuum Dñe ; *ni la Post-com-*

munion, ni Placeat tibi ; *& on ne donne pas la benediction ; mais ayant fait la reverence à l'Autel le Prêtre s'en va avec les Ministres.*

A VESPRES.

On dit les Vêpres jusques à l'Antienne de Magnificat, *comme ci-devant*, pag. 229.

Antienne.

JEsus ayant pris le vinaigre, dit ; Tout est acompli, & en baissant la tête, rendit l'Esprit.

℣. *Jesus-Christ pour l'amour de nous, s'est rendu obeyssant jusques à la mort, & à la mort de la Croix.*

Antiphona.

CUm accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est, & inclinato capite emisit spiritum.

℣. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem Crucis.

Pater nost. & Miserere mei, *comme ci-devant p.* 172.
Respice quæsumus, *comme ci devant, p.* 190.

A COMPLIES.

Comme ci-devant pag. 244.

℣. *Jesus-Christ pour l'amour de nous s'est rendu obeyssant jusques à la mort, & à la mort de la Croix.*

℣. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem Crucis.

Pater nost. & Miserere mei, *comme ci devant, p.* 172.
Respice quæsumus, *comme ci-devant, p.* 190.

POUR LE SAMEDY DE LA SEMAINE SAINTE

A MATINES.

AU PREMIER NOCTURNE.

Psalm. 4.

Ant. In pace in idipsum, dormiam & requiescam.

Cum invocarem. *fol.* 63.

Ant. In pace in idipsum, dormiam & requiescam.

Ant. Habitabit in tabernaculo tuo : requiescet in monte sancto tuo.

Psalm. 14.

DOmine, quis habitabit in tabernaculo tuo ? aut quis requiescet in monte sancto tuo ?

Qui ingreditur sine macula : & operatur justitiam.

Qui loquitur veritatem in corde suo: qui non egit dolum in lingua sua.

Nec fecit proximo suo malum : & op-

Pseaume 4.

Antienne. *Je dormirai , & je reposerai en paix.*

Antienne. *Je dormirai , & je reposerai en paix.*

Ant. *Il habitera dans vostre Tabernacle : il se reposera sur vostre Montagne sainte,*

Pseaume 14.

SEigneur , *qui habitera dans vostre Tabernacle , & se reposera sur vostre Montagne sainte ?*

Ce sera celui dont la vie est sans tache ; & qui fait des actions justes.

Qui dit la verité, & qui parle selon son cœur : & qui ne s'est point servi de sa langue pour tromper.

Qui n'offense point son prochain : & qui ne

reçoit point facilement les discours injurieux que l'on dit contre ses freres.

Qui regarde le mechant comme un homme de neant: & honore ceux qui craignent Dieu.

Qui jure à son prochain, & qui n'abuse pas de son serment pour le tromper: Qui ne met point son argent à usure; & qui ne prend point des presens pour perdre l'Innocent.

Celui qui vit de la sorte, ne sera jamais ébranlé.

Ant. *Il habitera dans vôtre Tabernacle: il se reposera sur vôtre Montagne sainte.*

Ant. *Mon corps reposera en esperance.*

Pseaume 15.

CONservez-moi, mon Dieu, parce que j'ai mis mon esperance en vous. J'ai dit au Seigneur: Vous êtes mon Dieu, vous n'avez nul besoin de tous mes biens.

Le Seigneur *a accompli toutes mes volontez d'une maniere merveilleuse, pour ses Saints qui sont sur la terre.*

probrium non accepit adversùs proximos suos.

Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus: timentes autem Dominum glorificat.

Qui jurat proximo suo, & non decipit: qui pecuniam suam non dedit ad usuram, & munera super innocentem non accepit.

Qui facit hæc: non movebitur in æternum.

Ant. Habitabit in tabernaculo tuo: requiescet in monte sancto tuo.

Ant. Caro mea requiescet in spe.

Psalm. 15.

CONserva me, Domine, quoniam speravi in te: dixi Domino, Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.

Sanctis, qui sunt in terra ejus: mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Multiplicatæ sunt infirmitates eorum : postea acceleraverunt.

Leurs infirmitez d'abord ont été extremes ; mais ensuite ils se sont hâtez de courir.

Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus : nec memor eronominum eorum per labia mea.

Je n'aurai point de part aux assemblées sanguinaires : & je ne me souviendrai pas seulement de leurs noms pour les prononcer sur mes levres.

Dominus pars hereditatis meæ, & calicis mei : tu es qui restitues hereditatem meam mihi.

Le Seigneur est tout mon bien, & tout mon partage : c'est vous, ô mon Dieu, qui me retablirez dans mon heritage.

Funes ceciderunt mihi in præclaris : etenim hereditas mea præclara est mihi.

La part qui m'est échu est excellente : & ma portion hereditaire me paroît admirable.

Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum : insuper & usque ad noctem increpuerunt me renes mei.

Je benirai le Seigneur qui m'a donné l'intelligence : & qui fait que durant la nuit même je suis instruit, & repris par les mouvemens de mon cœur.

Providebam Dominum in conspectu meo semper : quoniam à dextris est mihi, ne commovear.

J'avois toûjours le Seigneur present devant moi : Je ne serai point ébranlé, parce qu'il est à ma droite.

Propter hoc lætatum est cor meum, & exultavit lingua mea : insuper & caro mea

C'est pour cela que mon cœur se réjouit, que ma langue chante de joye & que mon corps

repoſera en eſperance.

Parce que vous ne laiſſerez point mon ame dans les enfers, & vous ne permetrez point que vôtre Saint éprouve la corruption.

Vous m'avez fait connoître le chemin de la vie. Vous me remplirez de joye par la vuë de vôtre viſage ; les delices dont on joüit à vôtre droite ſont éternelles.

requieſcet in ſpe.

Quoniam non derelinques animam meã in inferno : nec dabis ſanctum tuum videre corruptionem.

Notas mihi feciſti vias vitæ, adimplebis me lætitia cum vultu tuo : delectationes in dextera tua uſque in finem.

Ant. *Mon corps repoſera en eſperance.*

℣. *Je ſerai en paix,* lors que je ſerai en Dieu.

℟. *Ce ſera dans lui-même que je prendrai mon ſommeil & mon repos.*

Ant. Caro meą requieſcet in ſpe.

℣. In pace in idipſum.

℟. Dormiam & requieſcam.

LEÇON I.

Tirée des lamentations du Prophete Jeremie.

De Lamentatione Jeremiæ Prophetæ c. 3.

HETH.

C'Eſt un effet de la miſericorde de Dieu, que nous ne ſoyons point aneantis ; car ſes bontez n'ont point manqué.

MIſericordiæ Domini, quia non ſumus conſumpti : quia non defecerunt miſerationes ejus.

HETH.

Seigneur, *j'ai connu dés le point du jour que vous êtes très fidele dans l'acompliſſement de vos promeſſes.*

Novi diluculo, multa eſt fides tua.

HETH.

Pars mea Dominus, dixit anima mea: propterea expectabo eum.

Mon ame a dit : Le Seigneur eſt tout mon partage : c'eſt pourquoi je l'atendrai.

TETH.

Bonus eſt Dominus ſperantibus in eum, animæ quærenti illum.

Le Seigneur eſt bon à ceux qui eſperent en lui : à l'ame qui le cherche.

TETH.

Bonum eſt præſtolari cum ſilentio ſalutare Dei.

Il eſt bon d'atendre en ſilence, & ſans murmurer le ſalut que Dieu doit envoyer.

TETH.

Bonum eſt viro, cum portaverit jugum ab adoleſcentia ſua.

Il eſt avantageux à l'homme de porter le joug du Seigneur dés ſa jeuneſſe.

JOD.

Sedebit ſolitarius, & tacebit: quia levavit ſuper ſe.

Il demeurera tout ſeul, & gardera le ſilence, parce qu'il a mis ſur ſoi le joug du Seigneur.

JOD.

Ponet in pulvere os ſuum, ſi forte ſit ſpes.

Il mettra la bouche contre terre, eſperant que Dieu aura pitié de lui.

JOD.

Dabit percutienti ſe maxillam, ſaturabitur opprobriis.

Il tendra la joüe à ceux qui le ſoufleteront ; il ſera raſſaſié d'opprobres.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertere ad Dñm Deum tuum.

Jeruſalem, Jeruſalem, convertiſſez-vous au Seigneur vôtre Dieu.

SIcut ovis ad occiſionem ductus eſt,

IL a été mené comme une brebi à la bouche-

rie ;

vie ; & lorsqu'on le maltraitoit, il n'a pas ouvert la bouche. Il a été livré à la mort, pour rendre la vie à son peuple.

℣. Il s'est livré à la mort, & il a été mis au rang des méchans : pour rendre la vie à son peuple.

& dum malè tractaretur, non aperuit os suum : traditus est ad mortem. Ut vivificaret populum suum.

℣. Tradidit in mortem animam suam, & inter sceleratos reputatus est. Ut vivificaret populum suum.

LEÇON II.

ALEPH.

COmment l'or qui brilloit dans le Tẽple a-t'il perdu son eclat ? Comment sa couleur precieuse est-elle changée ? Comment les pierres du Sanctuaire sont-elles dispersées par les carrefours, & par toutes les places publiques.

QUomodo obscuratum est aurum mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium plateaꝝ rum.

BETH.

Comment les enfans de Sion, qui étoient si illustres, qui étoient tout couverts d'or fin, n'ont-ils pas été estimez plus que les pots de terre que font les Potiers ?

Filii Sion inclyti, & amicti auro primo : quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli.

CHIMEL.

Les Dragons & les monstres les plus cruels ouvrent leurs mammelles pour nourrir leurs petits ; mais la fille de mon peuple a été cruelle comme les Autruches qui sont dans le desert.

Sed & lamiæ nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos ; filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto.

DALETH.

Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti : parvuli petierunt panem, & non erat qui frangeret eis.

La langue des enfans qui étoient à la mammelle, s'est attachée à leur palais dans l'extrême soif qu'ils ont souferte : les enfans un peu plus grand ont demandé du pain ; & il n'y a eu personne qui leur en ait donné.

HE.

Qui vescebantur voluptuosè, interierunt in viis : qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora :

Ceux qui étoient dans la bonne chere & dans les délices, sont morts de faim dans les ruës. Ceux qui prenoient leur repos & leur repas sur des lits de pourpre, ont été reduits à être couchez sur un fumier.

VAU.

Et major effecta est iniquitas filiæ populi mei peccato Sodomorum : quæ subversa est in momento, & non cœperunt in ea manus.

L'iniquité de la fille de mon peuple est plus énorme que celle de Sodome, qui a été exterminée dans un moment, sans être tombée entre les mains de ses ennemis.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur vôtre Dieu.

Respons.

JErusalem surge, & exue te vestibus jucunditatis : induere cinere & cilicio. Quia in te occisus est Salvator Israël.

Jerusalem, levez-vous, & quitez ces beaux habits dont vous vous parez aux jours de rejoüissance, couvrez-vous de cendre, & revêtez vous d'un cilice ; parce que vous avez fait mourir le Sauveur d'Israël.

℣. *Versez nuit & jour un torrent de larmes, & que vos yeux ne cessent de pleurer ; parce que vous avez fait mourir le Sauveur d'Israël.*

℣. Deduc quasi torrentem lacrymas per diem & noctem, & non taceat pupilla oculi tui. Quia in te occisus est Salvator Israël.

LEÇON III.

Commencement de l'oraison du Prophete Jeremie. *chap. 5.*

Souvenez vous, Seigneur, des maux qui nous sont arrivez ; Regardez, & considerez l'opprobre que nous soufrons. Des étrangers se sont emparez de nôtre heritage & de nos maisons. Nous sommes des orphelins qui ont perdu leur pere ; & nos meres sont affligées *comme des veuves. Nous avons acheté l'eau que nous avons bûë, & on nous a chèrement vendu le bois que nous avons brûlé, & on nous met sur les épaules des fardeaux insuportables, sans nous donner un moment de repos. Nous avons esté reduits à tendre la main aux Egyptiens & aux Assyriens, & à leur deman-*

Incipit oratio Jeremiæ Prophetæ.

RECordare, Domine, quid acciderit nobis intuere, & respice opprobrium nostrum. Hereditas nostra versa est ad alienos, domus nostra ad extraneos. Pupilli facti sumus absque patre : matres nostræ quasi viduæ. Aquam nostram pecunia bibimus : ligna nostra pretio comparavimus. Cervicibus nostris minabamur ; lassis non dabatur requies. Ægipto dedimus manum, & Assyriis, ut saturaremur pane. Patres nostri peccaverunt, & non sunt, & nos iniquitates eorum portavimus. Servi dominari sunt nostri. Non fuit qui redime-

ret de manu eorum. In animabus nostris afferebamus panem nobis, à facie gladii in deserto. Pellis nostra quasi clibanus, exusta est à facie tempestatum famis. Mulieres in Sion humiliaverunt, & mulieres in civitatibus Juda.

der du pain pour nous nourrir. Nos Peres ont peché, & ils sont morts; & nous ne laissons pas de porter les peines de leurs iniquitez. Des esclaves sont devenus nos Maîtres, & il n'y a personne qui nous delivre de leurs mains. Nous allions chercher nôtre pain au peril de nos vies, au travers des épées dans le desert. La faim a rendu nôtre peau noire & seche comme une fournaise. Les femmes de Ierusalem, & les filles de Juda, ont été deshonorées.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dñm Deum tuum.

Jerusalem, Jerusalem, convertissez-vous au Seigneur vôtre Dieu.

Respons.

Joël 1.

PLange quasi Virgo plebs mea: Ululate Pastores in cinere & cilicio: Quia venit dies Domini magna, & amara valdè.

PLeurez, *mon Peuple, comme une fille* qui pleure la mort de son Epoux. *Gemissez, Pasteurs, dans la cendre & dans le cilice; & poussez des cris comme des hurlemens; Parce que le grand jour du Seigneur s'aproche; ce jour plein d'amertume & d'angoisse.*

℣. Accingite vos Sacerdotes, & plangite Ministri altaris, aspergite vos cinere. Quia venit dies Domini magna.

℣. *Prêtres, revetez-vous de cilices, & pleurez: Ministres de l'Autel, couvrez-vous de cendre: Parce que le grand jour du Seigneur s'aproche.*

Plange quasi virgo, &c.

Pleurez mon peuple comme une fille, &c.

AU SECOND NOCTURNE.

Ant. *Portes eternelles, haussez-vous, & le Roi de gloire entrera.*

Pseaume 23.

LA terre, & tout ce qu'elle contient est au Seigneur; le monde, & tous les peuples qui l'habitent sont à lui.

Car c'est lui qui a fondé la terre, qui l'a renduë plus haute que la surface des mers: & l'a relevée au dessus des fleuves.

Qui sera celui qui montera sur la Montagne du Seigneur: ou qui se presentera dans son Sanctuaire?

Celui qui a les mains innocentes, & le cœur pur, & qui n'a pas receu son ame en vain, & qui n'employe point les sermens pour tromper son prochain.

Celui-là recevra la benediction du Seigneur, & la misericorde de Dieu son Sauveur.

Ce sont ceux-là qui cherchent vrainent le Seigneur: qui cherchent le visage du Dieu de Jacob.

Princes (Anges) *ou-*

Ant. Elevamini portæ æternales, & introibit Rex gloriæ.

Psalm. 23.

DOmini est terra, & plenitudo ejus: orbis terrarum, & universi qui habitant in eo.

Quia ipse super maria fundavit eum: & super flumina præparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini: aut quis stabit in loco sancto ejus.

Innocens manibus, & mundo corde: qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

Hic accipiet benedictionem à Domino: & misericordiam à Deo salutari suo.

Hæc est generatio quærentium eum; quærentium faciem Dei Jacob.

Attollite portas

principes vestras, & elevamini portæ æternales : & introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ ? Dominus fortis & potens, Dominus potens in prælio.

Attollite portas principes vestras, & elevamini portæ æternales: & introibit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ ? Dominus virtutum ipse est Rex gloriæ.

Ant. Elevamini portæ æternales, & introibit Rex gloriæ.

Ant. Credo videre bona Domini in terra viventium.

vrez vos portes : Portes éternelles ouvrez-vous, afin que le Roi de gloire entre.

Qui est ce Roi de gloire ? C'est ce grand & puissant Seigneur, c'est le Seigneur invincible dans les combats

Princes (Anges) *ouvrez vos portes. Ouvrez-vous portes éternelles, afin que le Roi de gloire entre.*

Qui est ce Roi de gloire ? Ce Roi de gloire est le Seigneur des armees.

Ant. *Portes éternelles, ouvrez-vous, afin que le Roi de gloire entre.*

Ant. *Je crois que je verrai les biens du Seigneur en la terre des Vivans.*

Psalm. Dominus illuminatio mea, *ci-devant aux Matines du Vendredi, fol.* 253.

Ant. Domine abstraxisti ab inferis animam meam.

Ant. *Seigneur, vous avez delivré mon ame de l'enfer.*

Psalm. 29.

EXaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me : nec delectasti inimicos meos super me.

Pseaume 29.

JE vous loüerai, *Seigneur, parce que vous m'avez reçû en vôtre protection, & vous n'avez point permis que mes ennemis se joient réjoüis de mes maux.*

Seigneur mon Dieu, j'ai crié vers vous, & vous m'avez gueri.

Seigneur, vous avez delivré mon ame de l'Enfer. Vous m'avez retiré du nombre de ceux qui descendent dans la fosse.

Saints du Seigneur, chantez ses louanges : & celebrez la memoire de sa sainteté.

Parce que son indignation n'a qu'une colere passagere ; & que sa bien veillance donne la vie.

Le soir nous serons dans les larmes : & le matin nous serons dans la joye.

J'ai dit dans mon abondance, je ne serai jamais ébranlé.

Seigneur, par vôtre bonté vous m'avez affermi dans mon éclat, & dans ma splendeur.

Mais dés que vous avez retiré vos yeux de dessus moi, je suis tombé dans le trouble.

Seigneur j'aurai recours à vous ; j'adresserai à mon Dieu mes cris & mes prieres.

Pequoi aura servi

Domine Deus meus clamavi ad te : & sanasti me.

Domine, eduxisti ab inferno animam meam : salvasti me à descendentibus in lacum.

Psallite Domino sancti ejus : & confitemini memoriæ sanctitatis ejus.

Quoniam ira in indignatione ejus : & vita in voluntate ejus.

Ad vesperum demorabitur fletus : & ad matutinum lætitia.

Ego autem dixi in abundantia mea : non movebor in æternum.

Domine, in voluntate tua : præstitisti decori meo virtutem.

Avertisti faciem tuam à me : & factus sum conturbatus.

Ad te Domine clamabo : & ad Deum meum deprecabor.

Quæ utilitas in san-

guine meo, dum descendo in corruptionem ?

Numquid confitebitur tibi pulvis: aut annuntiabit veritatem tuam ?

Audivit Dominus, & misertus est mei : Dominus factus est adjutor meus.

Convertisti planctum meum in gaudium mihi : conscidisti saccum meum, & circumdedisti me lætitia.

Ut cantet tibi gloria mea, & non compungar : Dñe Deus Deus meus in æternum confitebor tibi.

Ant. Domine, abstraxisti ab inferis animam meam.

℣. Tu autem Domine, miserere mei.

℟. Et resuscita me, & retribuam eis.

mon Sang, dit le Messie, *si je descends dans la corruption ?*

La poussiere confessera-t'elle vôtre gloire, ou annoncera t'elle vôtre verité ?

Le Seigneur a écouté ma voix : il a eu pitié de moi, & il m'a assisté de son secours.

Seigneur, vous avez changé mes larmes en joye : vous avez déchiré le sac que je portois, & puis vous m'avez comblé de joye.

Afin que j'employe à vous glorifier la gloire que je reçois de vous : Seigneur mon Dieu je vous loüerai éternellement.

Ant. *Seigneur, vous avez delivré mon ame de l'enfer.*

℣. *Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.*

℟. *Ressuscitez-moi ; & je leur rendrai ce qu'ils ont merité.*

LEÇON IV.

Extractatu S. Augustini Episcopi super Psalmos 63.

ACcedet homo ad cor altum : & exaltabitur Deus. Illi dixerunt, Qui nos

Tirée du Traité de saint Augustin sur le Pseaume 63.

L'Homme penetrera dans le fond du cœur, & Dieu sera glorifié. Ils ont dit : Qui nous

nous verra ? *& en suite.* Ils se sont consumez dans la recherche des grands desseins. *L'Homme* (c'est-à-dire, Jesus-Christ) *a penetré dans ces desseins*, (il s'y est presenté lui-même.) *Il a soufert qu'on se soit saisi de lui, comme d'un homme ; car s'il n'eût point été Homme, il n'eût pû être lié, il n'eût point été visible, il n'eût point receu d'injures, ni de coups de foüets, il n'eût point été crucifié ; & enfin il ne fût point mort. L'homme donc entra dans toutes ces soufrances ; lesquelles eussent été en lui de nul effet, s'il n'eût point été Homme. Mais s'il n'eût point été Homme, jamais l'homme n'eût été delivré* de la servitude du peché. *L'Homme donc* Jesus-Christ, *a penetré dans le fond du cœur ; c'est-à dire, dans le secret du cœur* des impies Juifs, & s'est exposé à leurs mauvais desseins, *presentant à leurs yeux son humanité, & leur cachant sa Divinité, leur cachant la forme de Dieu, en laquelle il est egal à son Pere ; & leur faisant voir la forme de* Serviteur *en laquelle il est moindre que son Pere.*

videbit ? Defecerunt scrutantes scrutationes, consilia magna. Accessit homo ad ipsa consilia : passus est se teneri ut homo. Non enim teneretur nisi homo, aut videretur nisi homo, aut cæderetur nisi homo, aut crucifigeretur, aut moreretur nisi homo. Accessit ergo homo ad illas omnes passiones, quæ in illo nihil valerent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberaretur homo. Accessit homo ad cor altum, id est, cor secretum, objiciens aspectibus humanis hominem, servans intus Deum ; cælans formam Dei, in qua æqualis est Patri, & offerens formam servi, qua minor est Patre.

℟. Recessit Pastor vester, fons aquæ vivæ, ad cujus transitum Sol obscuratus est: Nam & ille captus est, qui captivum tenebat primum hominem: Hodie portas mortis & seras pariter Salvator noster disrupit.

℣. Destruxit quidem claustra inferni, & subvertit potentias diaboli.

Nam & ille captus est, qui captivum tenebat primum hominem.

℟. *Nostre Pasteur s'est retiré : cette fontaine d'eau vive a disparu : & le Soleil s'est obscurci à son passage. Celui qui tenoit le premier homme en captivité, a été fait captif lui-même. Aujourd'hui nostre Sauveur a brisé les portes de la mort, il a rompu les gonds & les verroüils.*

℣. *Il a demoli les prisons de l'Enfer, & il a renversé les forces du diable.*

Celui qui tenoit le premier homme en captivité, a été fait captif lui-même.

LEÇON V.

QUò perduxerunt illas scrutationes suas, quas perscrutantes defecerunt? ut etiam mortuo Domino & sepulto, custodes ponerent ad sepulchrum. Dixerunt enim Pilato: Seductor ille, hoc appellatur nomine Dominus Jesus Christus, ad solatium servorum suorum, quando dicuntur seductores. Ergo illi Pilato: Seductor ille, inquiunt, dixit

Jusqu'à quel excez ont-ils porté leurs recherches & leurs soins, dans lesquels ils se sont consumez; jusques là que le Seigneur étant mort & enseveli, ils mirent des gardes autour de son Sepulchre. Car ils dirent à Pilate: Ce Seducteur (c'est ainsi que nostre Seigneur Jesus-Christ a été appelé; afin que ses serviteurs se consolent lorsqu'on les apelle Seducteurs.) Ce Seducteur,

dirent les Juifs à Pilate, a dit, lorsqu'il étoit encore en vie: Je ressusciterai dans trois jours. C'est pourquoi commandez qu'on garde son Sepulchre jusqu'au troisiéme jour, de peur que ses Disciples ne viennent l'enlever; & fassent croire au peuple qu'il est ressuscité. Cette derniere faute seroit pire que la premiere. Pilate leur dit: Vous avez des gardes; allez, faites-le garder comme vous l'entendez. Ils s'en allerent donc au Sepulchre, dont ils fermerent l'entrée avec une grande pierre qu'ils scellerent, & y mirent des gardes.

adhuc vivens; Post tres dies resurgam; jube itaque custodiri sepulchrum usque in diem tertium, ne fortè veniant Discipuli ejus, & furentur eum, & dicant plebi, surrexi, à mortuis: & erit novissimus error pejor priore. Ait illis Pilatus; Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis: Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem cum custodibus.

℟. *Vous qui passez par ici, considerez tous mon affliction, & voyez si elle a sa pareille.*

℟. O vos omnes qui transitis perviam, attendite, & videte; si est dolor similis sicut dolor meus.

℣. *Peuples de la terre, considerez tous mon affliction; & voyez si elle a sa pareille.*

℣. Attendite universi populi, & videte dolorem meum: Si est dolor similis sicut dolor meus.

LEÇON VI.

Ils mirent des soldats autour du Sepulchre pour le garder. Cependant la terre trembla, & le Seigneur ressuscita, signalant sa Resur-

POsuerunt custodes milites ad sepulchrum. Concussa terra Dominus resurrexit: miracula facta sunt talia circa sepul-

chrum, ut & ipſi milites, qui cuſtodes advenerant, teſtes fierent, ſi vellent veritatem nuntiare. Sed avaritia illa, quæ captivavit Diſcipulum comitem Chriſti, captivavit & militem cuſtodem ſepulchri. Damus, inquiunt, vobis pecuniam, & dicite; quia vobis dormientibus venerunt Diſcipuli ejus, & abſtulerunt eum. Verè defecerunt ſcrutationes. Quid eſt quod dixiſti, ô infelix aſtutia? Tantumne deſeris lucem conſilij pietatis, & in profunda verſutia demergeris, ut hoc dicas: Dicite quia vobis dormientibus venerunt Diſcipuli ejus, & abſtulerunt eum? Dormientes teſtes adhibes? verè tu ipſe obdormiſti, qui ſcrutando talia deteciſti.

rection par tant de miracles, que les ſoldats qu'on avoit mis pour garder ſon Corps, en euſſent pû rendre un témoignage public, s'ils euſſent voulu dire la verité. Mais l'avarice qui avoit gagné ce Diſciple que Jeſus-Chriſt n'avoit pas dedaigné de recevoir en ſa compagnie, s'empara auſſi du cœur des ſoldats qui gardoient le Sepulchre. Nous vous donnerons de l'argent, leur dirent les Juifs, ſi vous dites que vous vous eſtes endormis, & que pendant vôtre ſommeil, les Diſciples du Mort ſont venus ouvrir le Sepulchre, & qu'ils ont enlevé leur Maître. En verité ils ſe ſont conſumez en de vaines recherches. Qu'avez-vous dit, malheureuſe politique, aveugles Juifs? eſt-ce là toute la ſubtilité de vos conſeils impies, que de proferer ces paroles? Etes-vous ſi aveuglez, avez vous ſi peu de ſens & de conſeil, êtes-vous ſi impies & ſi malicieux, que de proferer ces paroles: Dites que pendant vôtre ſommeil les Diſciples de Jeſus-Chriſt ſont venus, qui vous l'ont enlevé? Vous produiſez des temoins endormis;

Certainement c'est vous-mêmes qui vous êtes endormis, puisque vous vous êtes consumez dans une si vaine recherche.

℟. *Voilà comment le Juste meurt, & personne n'y pense : On ôte la vie aux Gens de bien, & il n'y a personne qui considere ces choses : Le Juste est retiré du monde, à cause de la malice des hommes, & sa memoire sera conservée en paix.*

℟. Ecce quomodo moritur Justus, & nemo percipit corde : & viri justi tolluntur, & nemo considerat : à facie iniquitatis sublatus est Justus : Et erit in pace memoria ejus.

℣. *Il n'a pas fait plus de bruit qu'un agneau sous le couteau qui le dépouille de sa laine : Il n'a pas ouvert la bouche : Il a été retiré de l'angoisse & du jugement, & sa memoire sera conservée en paix.*

℣. Tamquam agnus coram tondente se obmutuit, & non aperuit os suum : de angustia, & de judicio sublatus est. Et erit in pace memoria ejus.

℟. *Voilà comment le Juste meurt, &c.*

℟. Ecce quomodo moritur Justus, &c.

AU TROISIE'ME NOCTURNE.

Ant. *Dieu vient à mon secours : le Seigneur se declare le Deffenseur de ma vie.*

Ant. Deus adjuvat nos : & Dominus susceptor est animæ meæ.

Psalm. Deus in nomine tuo, *comme ci-devant à Prime, fol.* 191.

Ant. *Il habite dans la Cité de paix, & il a établi sa demeure en Sion.*

Ant. In pace factus est locus ejus, & in Sion habitatio ejus.

Psalm. Notus in Judæa Deus, &c. *ci-devant à Matines du Jeudi, fol.* 162.

Ant. *Je suis comme un*

Ant. Factus sum

icut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

℣. *Psalm.* Domine, Deus salutis meæ : *ci-devant aux Matines du Vendredi, fol.* 279.

Ant. Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

℣. In pace factus est locus ejus.

℟. Et in Sion habitatio ejus.

homme abandonné & sans secours : libre entre les morts (ou delivré des maux de cette vie.)

Ant. *Je suis comme un homme abandonné & sans secours, libre entre les morts* (ou delivré des maux de cette vie.)

℣. *Il habite dans la Cité de paix.*

℟. *Et il a établi sa demeure en Sion.*

LEÇON VII.

De Epistola beati Pauli Apostoli ad Hebræos. Cap. 9.

CHristus assistens Pontifex futurorum bonorum, per amplius & perfectius tabernaculum non manu factum, id est, non hujus creationis : neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in sancta, æterna redemptione inventa. Si enim sanguis hircorum & taurorum, & cinis vitulæ aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis :

Tirée de l'Epître de l'Apôtre S. Paul aux Hebreux. *Chap.* 9.

JEsus Christ ce Divin Pontife, qui est venu afin de distribuer les biens à venir (celestes), *est entré une fois pour toûjours dans le* veritable *Sanctuaire, par un Tabernacle plus grand, & plus parfait :* (par le Corps) *qui n'étoit point bâti comme ce Tabernacle ancien* (mais qui êtoit formé par l'operation Divine,) *ayant acompli pour jamais la Redemption du monde par l'efusion de son propre Sang, & non par celui des boucs &*

des veaux : Car si le sang des boucs & des taureaux, si les cendres de la genisse rousse que l'on jetoit sur ceux qui avoient contracté quelque impureté, avoient bien le pouvoir de sanctifier leurs corps d'une sanctification & purification exterieure & legale ; *combien le Sang de Jesus-Christ, lequel étant la même innocence, s'est sacrifié à Dieu par le saint Esprit, doit-il être plus éficace pour purifier nôtre ame de toutes ses œuvres mortes* (de tous ses pechez) *afin de nous rendre capables de servir le Dieu vivant?*

quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi?

℟. *Les Rois & les Princes de la terre se sont assemblez contre le Seigneur, & contre son Christ.*

℟. Astiterunt Reges terræ & Principes convenerunt in unum: adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

℣. *Pourquoi les Nations se sont-elles émûes? & pourquoi les peuples ont-ils fait de vains complots?*

Contre le Seigneur, & contre son Christ.

℣. Quare fremuerunt Gentes, & populi meditati sunt inania?

Adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

LEÇON VIII.

C'*Est pourquoi il est Mediateur du Nouveau Testament qu'il a confirmé par sa mort, pour expier les prevarications commises sous le premier Testament, & afin que ses Elûs joüis-*

ET ideò novi Testamenti mediator est : ut morte intercedente, in redemptionem earum prævaricationum, quæ erant sub priori testamento, repromissio-

nem accipiant, qui vocati sunt, æternæ hereditatis. Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris. Testamentum enim in mortuis, confirmatum est; alioquin nondum valet dum vivit qui testatus est. Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est.

℟. Æstimatus sum cum descendentibus in lacum: Factus sum sicut homo sine adjutorio inter mortuos liber.

℣. Posuerunt me in lacu inferiori; in tenebrosis, & in umbra mortis.

Factus sum sicut, &c.

sent de l'heritage éternel qui leur étoit promis. Car où il y a un Testament, il faut que la mort du Testateur intervienne; puis que tout Testament est confirmé par la mort de celui qui l'a fait, & ne sort son effet, ni ne peut être ferme durant sa vie, c'est pour cette raison que le premier Testament n'a pas été confirmé sans l'effusion du Sang.

℟. *On me compte du nombre de ceux qui sont descendus dans la fosse: Je suis comme un homme abandonné, & sans secours: libre entre les morts* (delivré des maux de cette vie.)

℣. *Ils m'ont mis dans une fosse profonde où je suis dans les tenebres, & l'ombre de la mort.*

Je suis comme un homme abandonné, &c.

LEÇON IX.

LEcto enim omni mandato Legis à Moyse universo populo, accipiens sanguinem vitulorum & hircorum cum aqua & lana coccinea & hyssopo; ipsum quo-

MOyse *ayant lû aux Enfans d'Israel le volume de la Loi, trempa un aspersoir fait de laine teinte en pourpre, & d'un bouquet d'hyssope, dans le sang des boucs & des veaux mê-*

lé avec de l'eau. Il en arrose le Peuple, & le Livre qu'il venoit de reciter, disant ces paroles. C'est le sang avec lequel Dieu confirme l'alliance qu'il contracte aujourd'hui avec vous. Il arrose encore de ce même sang le Tabernacle, & tous les vases qui servoient au Ministere des Sacrifices. Enfin dans la Loi toutes les purifications se font presque par l'effusion du sang : & sans elle la remission des pechez n'est point donnée.

℟. *Le Seigneur étant enseveli, on scella son Sepulchre, ayant fermé l'entrée avec une grande pierre, & on y mit des soldats pour le garder.*

℣. *Les Princes des Prêtres vinrent trouver Pilate, & lui demanderent des Soldats pour le garder.*

℟. *Le Seigneur estant enseveli, &c.*

que librum & omnem populum aspersit, dicens : Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad vos Deus. Etiam tabernaculum, & omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit. Et omnia penè in sanguine secundùm Legem mundantur : & sine sanguinis effusione non fit remissio.

℟. Sepulto Domino signatum est monumentum, volventes lapidem ad ostium monumenti : Ponentes milites, qui custodirent illum.

℣. Accedentes Principes Sacerdotum ad Pilatum, petierunt illum. Ponentes milites qui custodirent illum.

℟. Sepulto Domino, &c.

A LAUDES.

Ant. O *Mort, je serai ta mort : Enfer, je serai ta ruine.*

Ant. O mors, ero mors tua : morsus tuus ero, inferne.

Psalm. Miserere mei Deus, &c. *comme ci-devant fol.* 172.

Ant. Plangent eum quasi unigenitum, quia innocens Dominus occisus est.

Ant. *Ils pleureront le Seigneur comme l'on pleure un fils unique ; parce qu'étant innocent il a été condamné à la mort.*

Psalm. 42.

JUdica me Deus, & discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo & doloso erue me.

Quia tu es Deus fortitudo mea : quare me repulisti, & quare tristis incedo dum affligit me inimicus?

Emitte lucem tuam & veritatem tuam : ipsa me deduxerunt, adduxerunt in Montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei : ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus : quare tristis es anima mea, & qua-

Pseaume 42.

SEigneur, *soyez mon Juge, & separez ma cause d'avec celle des Impies : Delivrez-moi des hommes injustes & trompeurs.*

Car vous êtes mon Dieu, vous êtes ma force, pourquoi m'avez-vous rejetté ; & pourquoi me laissez-vous dans la tristesse sous l'oppression de mes ennemis.

Faites luire sur moi vôtre lumiere, & vôtre verité, ce sont elles qui m'ont conduit, & qui m'ont introduit sur vôtre montagne sainte, & dans vôtre Tabernacle.

Je m'aprocherai de l'Autel de Dieu, du Dieu qui réjoüit ma jeunesse.

Je chanterai vos loüanges sur la harpe, ô mon Seigneur, & mon Dieu. Pourquoi donc, mon

ame, êtes vous triſte, & pourquoi me troublez-vous?

re conturbas me?

Eſperez en Dieu; car je le loüerai encore; il eſt le ſalut & la joye *de mon viſage, il eſt mon Dieu.*

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: ſalutare vultus mei, & Deus meus.

Ant. *Ils pleurerent le Seigneur, comme l'on pleure un fils unique; parce qu'étant innocent il a été condamné à la mort.*

Ant. Plangent eum quaſi Unigenitum, quia innocens Dominus occiſus eſt.

Ant. *Peuples, conſiderez, & voyez tous quelle eſt ma douleur.*

Ant. Attendite univerſi populi, & videte dolorem meum.

Pſalm. Deus, Deus meus, &c. *comme ci-devant fol.* 178.

Ant. *Seigneur, délivrez mon ame de la porte de l'enfer.*

Ant. A porta inferi erue Domine animam meam.

Cantique d'Ezechias.

Canticum Ezechiæ.

I'*Ai dit* en moi-même, *il faut donc qu'au milieu de mes jours je décende aux portes de l'enfer.*

EGo dixi, in dimidio dierum meorum: vadam ad portas inferi.

J'ai cherché en vain *le reſte de mes jours; j'ai dit* en moi-même, *je ne me preſenterai plus devant le Seigneur mon Dieu* (dans ſon Temple) *en la terre des vivans.*

Quæſivi reſiduum annorum meorum: dixi, Non videbo Dominum Deum in terra viventium.

Non aſpiciam hominem ultra : & habitatorem quietis.

Generatio mea ablata eſt, & convoluta eſt à me : quaſi tabernaculum paſtorum.

Præciſa eſt velut à texente vita mea, dum adhuc ordirer, ſuccidit me : de mane uſque ad veſperam finies me.

Je ne verrai plus en ce monde aucun homme qui l'habite en paix.

Ma vie m'a eſté enlevée auſſi vîte qu'on emporte la cabane des Paſteurs.

Le Tiſſeran ne rompt pas ſi promptement un filet que Dieu rompt la trame de mes jours, lorſque je ne faiſois que la commencer : depuis le matin juſques au ſoir je n'attends que la mort.

Sperabam uſque ad mane, quaſi Leo ſic contrivit omnia oſſa mea.

Ayant vécu juſques au ſoir, *je n'ai eſperé d'aller que juſques au matin : j'ai ſenti autant de douleur que ſi un Lion avoit briſé tous mes os.*

De mane uſque ad veſperam finies me : ſicut pullus hirundinis ſic clamabo, meditabor ut columba.

Depuis le matin juſques au ſoir j'attens toûjours la mort : j'ai crié comme un petit d'hirondelle, j'ai gemi comme la colombe.

Attenuati ſunt oculi mei : ſuſpicientes in excelſum.

Mes yeux ſont tous afoiblis, à force de regarder en haut,

Domine vim patior, reſponde pro me : Qui dicam, aut quid reſpondebit mihi, cum ipſe fecerit?

Seigneur, je ſoufre de grands maux ; repondez pour moi (ou bien) *Que dirai je ? ou quelle reponſe atendrai-je de lui ? puiſque c'eſt lui qui me fait ſoufrir ces maux.*

Seigneur, je vous repreſenterai toutes mes années dans l'amertume de mon ame.

Recogitabo tibi omnes annos meos : in amaritudine animæ meæ.

Seigneur, s'il faut vivre de la ſorte, & s'il faut paſſer ma vie en cet état : je reçois ce châtiment de vôtre main ; mais j'eſpere que vous me rendrez la vie ; c'eſt par vôtre bonté que je ſuis encore vivant, & que je reſpire : vous pouvez me guerir, & me donner la vie.

Domine ſi ſic vivitur & in talibus vita ſpiritus mei, corripies me, & vivificabis me : ecce in pace amaritudo mea amariſſima.

Vous avez retiré mon ame du bord du precipice : vous avez mis en oubli tous mes pechez.

Tu autem eruiſti animam meam, ut non periret : projeciſti poſt tergum tuum omnia peccata mea.

Car l'enfer ne vous loüera point : la mort ne vous glorifiera point : & ceux qui deſcendent dans la foſſe n'attendront point la verité de vos promeſſes.

Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te : non expectabunt qui deſcendunt in lacum veritatem tuam.

Mais ceux qui ſont vivans, ils publieront vos loüanges, comme je fais aujourd'huy : les peres raconteront à leurs enfans vôtre verité, la verité de vos paroles.

Vivens, vivens ipſe confitebitur tibi, ſicut & ego hodie : pater filiis notam faciet veritatem tuam.

Seigneur ſauvez-moi, & nous chanterons des Cantiques tous les jours de nôtre vie, dans la maiſon du Seigneur.

Domine ſalvum me fac : & Pſalmos noſtros cantabimus cunctis diebus vitæ noſtræ in domo Dñi.

Ant. A porta inferi erue Domine animam meam.

Ant. O vos omnes qui transitis per viã, attendite & videte, si est dolor sicut dolor meus.

Ant. *Seigneur, delivrez mon ame de la porte de l'enfer.*

Ant. *Vous qui passez par ici, considerez tous mon affliction; & voyez si elle a sa pareille.*

Psalm. Laudate Dominum de cœlis, *comme ci-devant, fol.* 184.

℣. Caro mea requiescet in spe.

℟. Et non dabis Sanctum tuum videre corruptionem.

Ad Benedictus.

Ant. Mulieres sedentes ad monumentum lamentabantur flentes Dominum.

℣. *Mon corps reposera en esperance.*

℟. *Et vous ne permetez point que vôtre Saint soufre la corruption.*

A Benedictus.

Ant. *Les Femmes étant assises auprés du sepulchre, lamentoient & pleuroient le Seigneur.*

Cantic. Zachar. *Benedictus &c.* comme ci-devant, pag. 188.

℣. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem Crucis.

℟. Propter quod & Deus exaltavit illum, & dedit illi nomen quod est super omne nomen.

℣. *Jesus-Christ pour l'amour de nous, s'est rendu obeyssant jusques à la mort, & à la mort de la Croix.*

℟. *En recompense de quoi Dieu l'a glorifié, & lui a donné un nom qui est au dessus de tout nom.*

Pater noster, &c. Miserere mei Deus, &c. comme ci-devant, pag. 172.

Respice quæsumus, &c. comme ci-devant, p. 190.

A Prime, comme ci devant, pag. 191. *A Tierce*, comme ci-devant, pag. 196. *A Sexte*, comme ci-devant, p. 203. *A None*, comme ci-devant, p. 209.

MESSE.

A heure competante on pare les Autels, & on dit les Heures, les cierges de l'Autel étant éteints, jusqu'au commencement de la Messe. Cependant on fait du feu avec le fusil hors l'Eglise: dont on allume des charbons. A la fin de None le Prêtre vêtu d'un amict, d'une aube, de la ceinture, de l'étole, & d'une chape violete, où sans chasuble, accompagné de ses Ministres, avec la Croix, l'eau benite, & l'encensoir, devant la porte de l'Eglise, s'il se peut commodement; sinon à l'entrée, benit de nouveaux feu, disant:

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre esprit.*

Prions.

O *Dieu! qui par vôtre Fils, qui est la pierre angulaire* de vôtre Eglise, *avez donné à vos Fideles le feu de vôtre splendeur, Sanctifiez pour nôtre usage ce feu nouveau que nous avons tiré d'un caillou: & faites-nous la grace, que durant ces Fêtes de Pâques, nous soyons*

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEus qui per Filium tuum, angularem scilicet lapidem, claritatis tuæ ignem Fidelibus contulisti: productum è silice, nostris profuturum usibus, novum hunc ignem sanctifica, & concede nobis, ita per hæc Festa Paschalia cœlestibus desideriis inflammari, ut ad

perpetuæ claritatis, puris mentibus, valeamus Festa pertingere. Per eumdem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

enflâmez de desirs celestes, de telle sorte qu'avec un cœur pur nous puissions arriver à la solemnité des Fêtes de la gloire éternelle. Par le même Jesus-Christ nôtre Seigneur.

Oremus.

DOmine Deus, Pater omnipotens, lumen indeficiens, qui es conditor omnium luminum, benedic hoc lumen, quod à te sanctificatum atque benedictum est, qui illuminas omnem mundum: ut ab eo lumine accendamur, atque illuminemur igne claritatis tuæ: & sicut illuminasti Moïsen exeuntem de Ægypto, ita illumines corda & sensus nostros: ut ad vitam & lucem æternam pervenire mereamur. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Prions.

SEigneur Dieu, Pere tout-puissant, lumiere immortelle, Createur de toute lumiere: *benissez celle-ci, comme vous l'avez benie, & sanctifiée en éclairant tout le monde, afin que vous en faissiez naître un feu divin, qui nous embrase & nous éclaire. Et comme vous avez porté la lumiere devant Moyse sortant de l'Egypte; répandez-la aussi dans nos cœurs & dans nos sens, afin que nous puissions arriver un jour à la participation de la vie, & de la lumiere éternelle. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ.* ℟. *Ainsi soit-il.*

Oremus.

DOmine, sancte Pater omnipotens, æterne Deus: benedicentibus nobis hunc ignem in nomine tuo, & unigeniti

Prions.

SEigneur, Pere Saint, Dieu tout-puissant, & éternel, *nous benissons ce feu en vôtre Nom, au Nom de vôtre Fils unique nôtre Dieu*

Dieu & nôtre Seigneur Jesus-Christ, & au Nom du Saint Esprit; daignez cooperer avec nous: & assistez-nous de vôtre secours contre les traits enflâmez de l'ennemi, & répandez sur nous la lumiere de vôtre grace celeste. Qui étant Dieu, vivez & regnez avec le même Jesus Christ vôtre Fils unique, & avec le Saint Esprit. Par tous les siecles des siecles. ℟. *Ainsi soit-il.*

Filii tui Dei ac Domini nostri Jesu Christi, & Spiritus sancti, cooperari digneris; & adjuva nos contra ignita tela inimici, & illustra gratia cœlesti. Qui vivis & regnas cum eodem Unigenito tuo & Spiritu sancto, Deus: Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Après il benit les cinq grains d'encens pour mettre au Cierge, disant absolument cette Oraison.

DIeu tout puissant, répandez, s'il vous plaît, sur cet encens, les graces de vôtre benediction en abondance: & renouvellant invisiblement le monde, allumez ce flambeau de la nuit: afin que non seulement le Sacrifice qui vous est offert cette nuit, éclate en lumiere par le secret melange de vôtre splendeur: mais aussi qu'en quelque lieu qu'on aportera quelque chose du mistere de cette sanctification,

VEniat quæsumus, omnipotens Deus, super hoc incensum largæ tuæ benedictionis infusio: & hunc nocturnum splendorem invisibilis regenerator accende: ut non solùm sacrificium, quod hac nocte litatum est, arcana luminis tui admixtione refulgeat, sed in quocunque loco ex hujus sanctificationis mysterio aliquid fuerit deportatum, expulsa diabolicæ fraudis nequitiâ virtus

tuæ majestatis assistat. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

toute surprise, & toute malice du Diable en étant chassée, on y ressente la vertu, & l'assistance de vôtre Majesté. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ. ℟. *Ainsi soit-il.*

Cependant qu'il benît les grains d'encens, l'Acolyte prend des charbons benits, & les met dans l'encensoir, & l'Oraison susdite étant achevée, le Prêtre met de l'encens dans l'encensoir, le benissant en la maniere accoûtumée. Ensuite il arrose trois fois d'eau bénîte les grains d'encens & le feu, disant, Asperges me, *sans chanter, & encense trois fois les cinq grains : Cependant on éteint tous les luminaires de l'Eglise, afin de les rallumer aprés du feu benît.*

Alors le Diacre revêtu d'une Dalmatique blanche, prend le roseau où sont atachées trois bougies à la cime rangées en triangle. Celui qui porte l'encens precede avec l'Acolyte qui porte les cinq grains d'encens dans un vase. Le Soudiacre suit portant la Croix, aprés le Clergé par ordre ; ensuite le Diacre avec le roseau, & aprés lui le Celebrant,

Lorsque le Diacre est entré dans l'Eglise, il abaisse le roseau, & l'Acolyte qui porte un cierge allumé du nouveau feu, allume une des trois chandelles mises au-dessus du roseau, & le Diacre élevant le roseau se met à genoux, & tous les autres, excepté le Soudiacre qui porte la Croix, & il chante seul.

℣. Lumen Christi. *Voici la lumiere de Jesus-Christ.*

℟. Deo gratias. ℟. *Nous rendons graces à Dieu.*

Ensuite il s'avance au milieu de l'Eglise où l'on allume une autre chandelle, & se mettant encore à genoux, il chante d'un ton plus haut.

Voici la lumiere de Jesus-Christ. Lumen Christi.

℟. *Nous rendons graces à Dieu.* ℟. Deo gratias.

Enfin pour la troisiéme fois il s'avance vers l'Autel où l'on allume la troisiéme Chandelle, & s'étant mis à genoux, comme auparavant, il chante encore plus haut.

Voici la lumiere de Jesus-Christ. Lumen Christi.

℟. *Nous rendons graces à Dieu.* ℟. Deo gratias.

Ensuite le Celebrant monte à l'Autel du côté de l'Epître (le Diacre donne son roseau à un Acolyte, & prenant le livre, il demande la benediction au Prestre, comme on fait à l'Evangile; le Celebrant dit:

QUe le Seigneur soit en vôtre cœur, & en vos lévres, afin que vous publiez dignement, & comme il faut, les louanges de sa Pâque. Au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit. Ainsi soit-il.

DOminus sit in corde tuo, & in labiis tuis, ut dignè & competenter annunties suum Paschale præconium. In nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti Amen.

Aprés le Diacre va au Pupître, & met le livre dessus, puis l'encense. Le Soudiacre avec la Croix, & celui qui porte l'encens sont à sa droite; & à sa

gauche les deux Acolytes, celui qui tient le roſeau, & celui qui porte les cinq grains d'encens, qu'on doit mettre dans le cierge. Alors tout le monde ſe tenant debout, comme on fait à l'Evangile, le Diacre chante.

EXultet jam Angelica turba cœlorum: exultent divina myſteria: & pro tanti Regis victoria, tuba inſonet ſalutaris. Gaudeat & tellus tantis irradiata fulgoribus: & æterni Regis ſplendore illuſtrata, totius orbis ſe ſentiat amiſiſſe caliginem. Lætetur & mater Eccleſia tanti luminis adornata fulgoribus & magnis populorum vocibus hæc aula reſultet. Quapropter aſtantes vos, fratres chariſſimi, ad tam miram hujus ſancti luminis claritatem, unà mecum, quæſo, Dei omnipotentis miſericordiam invocate. Ut qui me non meis meritis intra Levitarum numerum dignatus eſt aggregare, luminis ſui claritatem infundens, cerei hujus laudem implere perficiat. Per

QUe les Troupes celeſtes des Anges ſe rejouiſſent maintenant: Que les divins Miſteres ſoient celebrez avec une ſainte réjoüiſſance: Que le ſon d'une trompete ſalutaire publie la victoire d'un ſi grand Roi: Que la terre éclairée par des rayons ſi lumineux ſoit remplie de joye: & dans des ſplendeurs que le Roi éternel repand ſur elle, qu'elle ſente le bonheur qu'elle a d'être retirée des tenebres qui couvroient tout le monde. Que l'Egliſe nôtre Mere témoigne auſſi la joye qu'elle a dans l'éclat d'une ſi excellente lumiere: & que la voix des peuples retentiſſe en ce lieu. C'eſt pourquoi, mes tres chers freres, vous qui êtes éclairez de l'admirable clarté de cette ſainte lumiere, invoquez, s'il vous

plaît avec moi la miſericorde de Dieu tout-puiſſant. Afin que comme repandant ſur moi les rayons de ſa lumiere: & non point à cauſe de mes merites, il a daigné m'admettre au nombre des Levites; il me faſſe la grace de loüer dignement ce cierge Paſchal. Par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt ſon Fils, qui etant Dieu vit & regne avec lui en l'unité du ſaint Eſprit, par tous les ſiecles des ſiecles. ℟. *Ainſi ſoit-il.*

Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium ſuum, qui cum eo vivit & regnat in unitate Spiritus ſancti Deus. Per omnia ſæcula ſæculorum.

℟. Amen

Le Seigneur ſoit avec vous.

Dominus vobiſcum.

℟. *Et avec vôtre eſprit.*

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Levez les cœurs en haut.

Surſum corda.

℟. *Nous les avons vers le Seigneur.*

℟. Habemus ad Dominum.

Rendons graces à Dieu nôtre Seigneur.

Gratias agamus Domino Deo noſtro.

℟. *Nous le devons, & il eſt juſte.*

℟. Dignum & juſtum eſt.

IL eſt veritablement de noſtre devoir, & il eſt juſte de glorifier avec toute l'affection de noſtre cœur, & de noſtre ame, & avec toute la force de noſtre voix, Dieu inviſible, le Pere tout puiſſant, & ſon Fils unique nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui a paye pour nous au Pere éternel

VEre dignum & juſtum eſt, invifibilem Deum Patrem omnipotentem, Filiumque ejus unigenitum, Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, toto cordis ac mentis affectu, & vocis miniſterio perſonare. Qui pro nobis æterno Patri Adæ debitum ſolvit, & ve-

teris piaculi cautionem pio cruore detersit. Hæc sunt enim Festa Paschalia, in quibus verus ille Agnus occiditur, cujus Sanguine postes Fidelium consecrantur. Hæc nox est, in qua primum Patres nostros filios Israël eductos de Ægypto, mare rubrum ficco vestigio transire fecisti. Hæc igitur nox est, quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit. Hæc nox est, quæ hodie per universum mundum in Christo credentes, à vitiis sæculi, & caligine peccatorum segregatos, reddit gratiæ, sociat sanctitati. Hæc nox est, in qua destructis vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit. Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset. O mira circa nos tuæ pietatis dignatio! O inæstimabilis dilectio charitatis; ut servum redimeres, filium tradidisti! O certè ne-

la dette d'Adam; & qui par le Sang innocent qu'il a répandu, a effacé l'obligation du vieux peché, par laquelle nous étions obligez à la mort. Car ce sont ces Fêtes de Pâque, ausquelles le vrai Agneau est immolé, & par le sang duquel les portes des Fideles sont consacrées. C'est cette nuit en laquelle autrefois ayant retiré de l'Egypte nos Peres, les enfans d'Israël, vous les avez fait passer à la Mer rouge à pied sec. C'est cette nuit qui a dissipé les tenebres des pechez par la lumiere d'une colomne de feu. C'est cette nuit que separant aujourd'hui par tout le monde ceux qui croyent en Jesus-Christ, des vices du siecle, & des tenebres des pechez, les retablit dans la grace, & les fait entrer dans la societé des Saints. C'est cette nuit en laquelle Jesus-Christ ayant rompu les chaînes de la mort, est remonté victorieux des Enfers,

Aussi il ne nous eut rien servi d'être nez, si Jesus-Christ ne nous eût fait la grace de nous racheter. O admirable effet de vôtre bonté ! O ardeur inestimable de vôtre charité, d'avoir livré vôtre Fils pour racheter des esclaves ! Certes, le peché d'Adam a été necessaire, puisqu'il a été effacé par la mort de Jesus-Christ. O heureuse faute qui a merité d'avoir un si grand Redempteur ! O heureuse nuit, laquelle seule a pû marquer le tems, & le moment auquel Jesus Christ est ressuscité des morts. C'est de cette nuit qu'il est écrit : La nuit sera claire comme le jour, & la nuit deviendra lumineuse à l'entour de moi dans mes delices. La sanctification de cette nuit bannit les crimes, lave les offenses, rétablit dans l'innocence ceux qui l'avoient perduë : rend la joye à ceux qui étoient dans l'affliction : dissipe les haines & les inimitiez, ramene la paix & l'union ; & humilie les Empires.

cessarium Adæ peccatum, quod Christi morte deletum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem ! O verè beata nox, quæ sola meruit scire tempus & horam, in qua Christus ab inferis resurrexit. Hæc nox est, de qua scriptum est : Et nox sicut dies illuminabitur : & nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis, fugat scelera, culpas lavat : & reddit innocentiam lapsis, & mœstis lætitiam : Fugat odia, concordiam parat : & curvat imperia

Ici le Diacre met en forme de Croix les cinq grains d'encens beni au cierge.

Recevez donc, ô Pere Saint, en cette nuit favorable, cet encens, & ce sacrifice du

In hujus igitur noctis gratia, suscipe sancte Pater, incensi hujus Sacrificium ves-

pertinum : quod tibi in hac cerei oblatione solemni, per Ministrorum manus de operibus apum, sacro sancta reddit Ecclesia. Sed jam columnæ hujus præconia novimus, quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

soir, que vôtre sainte & sacrée Eglise vous offre par ses Ministres, dans l'oblation solemnelle de ce cierge, dont les Abeilles ont fourni la matiere. Et maintenant nous reconnoissons les avantages dignes de loüange de cette colomne allumée d'un feu brillant en l'honneur de Dieu.

Ici le Diacre allume le cierge avec une des trois bouchies de la canne.

QUi licet sit divisus in partes, mutuati tamen luminis detrimenta non novit. Alitur enim liquantibus ceris, qua in substantiam pretiosæ hujus lampadis, apis mater eduxit.

LEquel feu, *encore qu'il soit divisé & partagé, ne perd rien toutesfois dans la communication de sa lumiere, se nourrissant de la cire fondue, que la mere Abeille a produite, pour former la substance de ce flambleau precieux.*

Ici on allume les Lampes & les Cierges.

OVerè beata nox quæ expoliavit Ægyptios, ditavit Hebræos. Nos in qua terrenis cœlestia, humanis divina junguntur. Oramus ergo te, Domine, ut cereus

O *Nuit vraiement heureuse, qui a depoüille les Egyptiens, & enrichi les Hebreux de leurs depoüilles! Nuit en laquelle les choses celestes sont unies aux terrestres, & les divines aux*

aux humaines. Nous vous suplions donc, Seigneur, que ce cierge consacré en l'honneur de vôtre Nom, dissipe sans cesse les tenebres de cette nuit: & que sa lumiere s'élevant comme un parfum agreable se mêle avec celles des luminaires celestes. Que l'Astre du matin rencontre ses flâmes toûjours allumées: Cet Astre, dis-je, qui n'a point de couchant; qui étant ressuscité, & retournant des enfers, a fait luire une lumiere brillante sur le genre humain. Nous vous suplions, Seigneur, que nous donnant la paix en nos jours, vous daigniez dans la réjoüissance de ces Fêtes de Pâques, nous conduire comme vos serviteurs, nous gouverner, & nous maintenir par l'assistance continuelle de vôtre protection, comme aussi tout le Clergé, & vôtre peuple fidele, avec nôtre saint Pere le Pape N. & nôtre Prelat N. Jettez aussi les yeux sur vôtre Roi Très-Chré-

iste in honorem tui nominis consecratus, ad noctis hujus caliginem destruendam, indeficiens perseveret. Et in odorem suavitatis acceptus, supernis luminaribus misceatur. Flammas ejus Lucifer matutinus inveniat: Ille (inquam) Lucifer, qui nescit occasum: Ille, qui regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit. Precamur ergo te, Domine, ut nos famulos tuos, omnemque Clerum, & devotissimum populum: unà cum beatissimo Papa nostro N. & Antistite nostro N. quiete temporum concessa, in his Paschalibus gaudiis, assidua protectione regere, gubernare, & conservare digneris. Respice etiam ad Christianissimum Regem nostrum N. cujus tu Deus, desiderii vota prænoscens, ineffabili pietatis & misericordiæ tuæ munere tranquillum perpetuæ pacis tempus

accommoda & cælestem, victoriam cum omni populo suo. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

tien N. & connoissant les vœux & les desirs de son cœur, faites ô Dieu, par une grace inefable de vôtre bonté & de vôtre misericorde, qu'il jouïsse de la tranquilité d'une paix perpetuelle, & qu'il remporte une victoire celeste avec tout son peuple. Par le même Jesus-Christ nôtre Seigneur vôtre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint Esprit. Par tous les siecles des siecles. ℟. *Ainsi soit-il.*

La benediction du Cierge étant finie, le Diacre quite ses ornemens blancs, & en ayant pris de violets, va vers le Celebrant, qui se dépoüille du Pluvial, & prend une Manipule & une Chasuble violete.

On lit ensuite les Prophecies, lesquelles le Celebrant lit aussi à voix basse, au côté de l'Epître.

A la fin des Prophecies on dit les Oraisons, comme il est marqué ci-aprés,

Prophetie premiere. Gen. 1.

IN principio creavit Deus cœlum & terram. Terra autem erat inanis, & vacua, & tenebræ erant super faciem abyssi: & spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem,

AU commencement Dieu crea le Ciel & la Terre. Or la Terre étoit deserte & informe: & les tenebres étoient repandues sur la face de l'abîme: Et l'esprit de Dieu étoit porté sur les eaux. Et Dieu dit, Que la lumiere soit faite; & la

lumiere fut faite. Et il vit que la lumiere étoit bonne, & il la divisa d'avec les tenebres. Et apella la lumiere du nom de jour: & les tenebres du nom de nuit. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le premier jour. Dieu dit aussi; Que le Firmament soit fait au milieu des eaux; & qu'il divise les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit le Firmament; & il divisa les eaux qui étoient sous le Firmament, d'avec celles qui étoient au dessus du Firmament, & cela fut fait ainsi. Et Dieu nomma le Firmament, Ciel; & il y eut un soir & un matin qui firent le second jour. Puis Dieu dit; Que les eaux qui sont sous le Ciel se rassemblent en un même lieu, & que ce qui est sec vienne à paroître. Et cela fut fait ainsi. Et Dieu donna à ce qui étoit sec le nom de terre, & à l'amas des eaux le nom de mer: Et Dieu vit que cela étoit bon. Il dit encore: quod esset bona: & divisit lucem à tenebris. Appellavitque lucem diem, & tenebras, noctem. Factumque est vespere & mane, dies unus. Dixit quoque Deus: Fiat Firmamentum in medio aquarum, & dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus Firmamentum: divisitque aquas, quæ erant sub Firmamento, ab his quæ erant super Firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque Deus Firmamentum, cœlum. Et factum est vespere & mane dies secundus. Dixit verò Deus: Congregentur aquæ que sub cœlo sunt, in locum unum, & appareat arida. Factumque est ita. Et vocavit Deus aridam, terram: congregationesque aquarum appellavit, maria. Et vidit Deus, quod esset bonum, & ait: Germinet terra herbam virentem, & facientem semen: & lignum pomiferum faciens

fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, & facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, & habens unumquodque sementem secundùm speciem suam. Et vidit Deus, quod esset bonum. Factumque est vespere & manè, dies tertius. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in Firmamento cœli, & dividant diem ac noctem: & sint in signa, & tempora, & dies, & annos: & luceant in firmamento cœli, & illuminent terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præesset diei: & luminare minus, ut præesset nocti: & stellas. Et posuit eas in Firmamento cœli, ut lucerent super terram, & præessent diei ac nocti, & dividerent lucem ac tenebras. Et

Que la terre germe de l'herbe verdoyante qui porte graine, qu'elle produise des arbres fruitiers, qui portent du fruit, chacun selon son espece, ayant en soi la semence sur la terre: Et cela fut fait ainsi. Et la terre poussa l'herbe verdoyante, qui produisit de la graine, chacune selon son espece: & les arbres portant fruit, chacun avec sa semence, selon son espece. Et Dieu vit que cela étoit bon. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le troisiéme jour. Et Dieu dit: Que des Astres soient créez dans le Firmament du Ciel: & qu'ils fassent la distinction d'entre le jour & la nuit; qu'ils soient des signes, & qu'ils marquent les tems, & les jours, & les années: qu'ils luisent dans le Firmament du Ciel, & qu'ils éclairent la terre: & cela fut fait ainsi. Et Dieu fit deux grands Astres, l'un plus grand pour regler le jour, &

l'autre moindre pour regler la nuit. Il fit auſſi les etoiles, & il les mit au Firmament du Ciel pour luire ſur la terre ; pour regler le jour & la nuit, & pour diviſer la lumiere d'avec les tenebres : Et Dieu vit que cela étoit bon. Et il y eut un ſoir & un matin qui formerent le quatriéme jour Dieu dit aprés : Que les eaux produiſent des reptiles qui ayent une ame vivante, & des oiſeaux qui volent ſur la terre, ſous le Firmament du Ciel. Puis Dieu crea de grandes Baleines, & toutes ſortes de bêtes, ayant vie & mouvement, que les eaux avoient produites ſelon leurs eſpeces, avec toutes ſortes d'animaux volans chacun ſelon ſon eſpece. Et Dieu vit que cela étoit bon, & il leur donna ſa benediction, en diſant : Croiſſez, multipliez, & rempliſſez les eaux de la mer : Et que les oiſeaux ſe multiplient ſur la ter-

vidit Deus, quod eſſet bonum. Et factum eſt veſpere & mane, dies quartus. Dixit etiam Deus ; Producant aquæ reptile animæ viventis, & volatile ſuper terram, ſub Firmamento cœli Creavitque Deus cete grandia, & omnem animam viventem, atque motabilem, quam produxerant aquæ in ſpecies ſuas ; & omne volatile, ſecundùm genus ſuum. Et vidit Deus, quòd eſſet bonum : benedixitque eis, dicens ; Creſcite, & multiplicamini, & replete aquas maris : aveſque multiplicentur ſuper terram. Et factum eſt veſperè & manè, dies quintus. Dixit quoque Deus. Producat terra animam viventem in genere ſuo ; jumenta & reptilia, & beſtias terræ ſecundùm ſpecies ſuas. Factumque eſt ita. Et fecit Deus beſtias terræ juxta ſpecies ſuas, & jumenta & omne reptile terræ

in genere suo. Et vidit Deus, quod esset bonum: & ait, Faciamus hominem ad imaginem, & similitudinem nostram, & præsit piscibus maris, & volatilibus cœli, & bestiis, universæque terræ, omnique reptili, quod movetur in terra. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum: masculum & feminam creavit eos. Benedixitq; illis Deus, & ait: Crescite & multiplicamini, & replete terram, & subjicite eam, & dominamini piscibus maris, & volatilibus cœli, & universis animantibus, quæ moventur super terram, Dixitque Deus. Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, & universa ligna, quæ habent in semetipsis sementem generis sui: ut sint vobis in escam & cunctis animantibus terræ, omnique volucri cæli, & uni-

re. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le cinquieme jour. Dieu dit pareillement : Que la terre produise des ames vivantes chacune selon son espece : des animaux tant aprivoisez que farouches, & des reptiles selon leurs especes : Et cela fut fait ainsi. Et Dieu fit les animaux terrestres tant aprivoisez selon leurs especes. Et les reptiles aussi selon leurs especes. Et Dieu vit que cela estoit bon. Puis il dit : Faisons l'homme à nôtre image, & à nôtre ressemblance : Et que sa puissance s'etende sur les poissons de la mer, sur les oiseaux de l'air, sur les animaux, sur toute la terre, & sur tous les reptiles qu'elle contient. Et Dieu crea l'homme à son Image : Il le crea à l'Image de Dieu. Il en crea l'un mâle, & l'autre femelle. Et Dieu leur donna sa benediction, & leur dit : Croissez, multipliez, & rem-

pliſſez la terre, & dominez ſur elle : Exercez vôtre pouvoir ſur les poiſſons de la mer, ſur les oiſeaux de l'air, & ſur toutes ſortes d'animaux qui ont mouvement ſur la terre. Et Dieu dit : Voilà que je vous ai donné toutes ſortes d'herbages qui portent graine ſur la terre, & toutes ſortes d'arbres qui portent en eux-mêmes la ſemence de leur eſpece, afin qu'ils vous ſervent de nourriture, & à tous les animaux de la terre, & à tous les oiſeaux de l'air, & generalement à à tout ce qui a vie ſur la terre, afin qu'ils ayent dequoi vivre. Et cela fut fait ainſi. Et Dieu vit que toutes les choſes qu'il avoit faites, étoient parfaitement bonnes : Et il y eut un ſoir & un matin qui formerent le ſixième jour. Ainſi donc les Cieux, & la terre furent faits avec toute la beauté qu'ils ont en eux : Et Dieu acheva ſon ouvrage au ſeptiéme jour : Et il repoſa en ce même jour, après avoir entierement achevé tout ſon ouvrage.

verſis quæ moventur in terra, & in quibus eſt anima vivens : ut habeant ad veſcendum ; & factum eſt ita. Viditque Deus cuncta quæ fecerat : & erant valde bona. Et factum eſt veſpere & mane, dies ſextus. Igitur perfecti ſunt cœli & terra, & omnis ornatus eorum. Complevitque Deus die ſeptimo opus ſuum quod fecerat : & requievit die ſeptima ab univerſo opere quod patrarat.

La Prophetie achevée, le Prêtre dit :

Prions. *Oremus.*

Le Diacre.

Flechiſſons les genoux. Flectamus genua.

Le Soudiacre.

℟. *Levez-vous.* ℟. Levate.

Oratio.

DEus, qui mirabiliter creasti hominem, & mirabilius redemisti : da nobis quæsumus, contra oblectamenta peccati, mentis ratione persistere : ut mereamur ad æterna gaudia pervenire. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Oraison.

O Dieu qui par un effet admirable de vôtre puissance avez creé l'homme, & qui l'avez racheté par une plus grande merveille ; faites, nous la grace, s'il vous plaît, de fortifier nôtre esprit & nôtre raison de telle sorte, que nous ne nous laissions point charmer par les attraits du peché : afin que nous puissions jouïr un jour de la felicité éternelle. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ vôtre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du S. Esprit par tous les siecles des siecles. ℟. *Ainsi soit-il.*

Seconde Prophetie, Gen. 5. 6. 7. & 8.

NOë verò cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, & Japheth. Cumque cœpissent homines multiplicari super terram, & filias procreassent : videntes filii Dei filias hominum quòd essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus quas elegerant. Dixitque Deus :

NOë étant âgé de cinq cens ans, engendra Sem, Cham, & Japhet. Or après que les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, & qu'ils eurent engendré plusieurs filles ; les enfans de Dieu voyant que les filles des hommes étoient belles, ils en prirent pour femmes de toutes celles qu'ils avoient

choisies. Et Dieu dit alors : Mon esprit ne demeurera plus si long-tems en l'homme, parce que ce n'est plus que chair. Et les jours de sa vie ne s'étendront desormais que jusqu'à six-vingts ans. Or en ce même-tems il y avoit des Geans sur la terre. Car depuis que les enfans de Dieu eurent la compagnie des filles des hommes, elles enfanterent ces hommes puissans qui ont été renommez de tout tems. Or Dieu voyant que la malice des hommes croissoit grandement sur la terre, & que toutes les pensées de leur cœur les portoient sans cesse au mal, comme *s'il eût eu regret d'avoir créé l'homme sur la terre ; & comme s'il eût été touché jusques dans le fond du cœur d'une extrême douleur, & aussi pour mettre ordre à l'avenir, il dit : Je detruirai l'homme de dessus la face de la terre, & tout ce que j'y ai créé depuis l'hom-*

Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est : Eruntque dies illius centum viginti annorum. Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt : isti sunt potentes à sæculo viri famosi. Videns autem Deus quòd multa malitia hominum esset in terra, & cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore ; pœnituit eum, quod hominem fecisset in terra. Et præcavens in futurum, & tactus dolore cordis intrinsecus : delebo (inquit) hominem quem creavi, à facie terræ, ab homine usque ad animantia, à reptili usque ad volucres cœli : pœnitet enim me fecisse eos. Noë verò invenit gratiam coram Domino. Hæ sunt generationes Noë. Noë vir justus atque perfectus fuit

in generationibus suis. Cum Deo ambulavit. Et genuit tres filios, Sem, Cham, & Japheth. Corrupta est autem terra coram Deo, & repleta est iniquitate. Cumque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corruperat viam suam super terram) dixit ad Noë. Finis universæ carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate à facie eorum, & ego disperdam eos cum terra. Fac tibi arcam de lignis levigatis. Mansiunculas in arca facies: & bitumine linies intrinsecùs & extrinsecùs. Et sic fácies eam. Trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ: quinquaginta cubitorum latitudo: & triginta cubitorum altitudo illius. Fenestram in arca facies: & in cubito consummabis summitatem ejus. Ostium autem arcæ pones ex latere deorsum. Cœnacula

me jusques aux animaux : depuis les reptiles jusques aux oiseaux de l'air : car je me repens de les avoir faits : Mais Noé fut agreable au Seigneur. Voici l'état de sa posterité. Noé fut homme juste, & parfait en son tems, & marcha selon Dieu. Il engendra trois fils, Sem, Cham, & Japhet. Or la terre fut toute corrompuë devant Dieu, & fut comblée d'iniquité. Et comme Dieu eut vû que toute la terre étoit corrompuë (car pour lors toute chair avoit perverti sa voye sur la terre) il dit à Noé ; Le tems est venu que toute chair doit finir devant moi : la terre est remplie de l'iniquité de ceux qui l'habitent : & je les exterminerai avec la terre. Fais-toi une Arche de bois travaillé, ou de Sapin, tu y feras de petits logemens, & tu la calfeutreras de bitume par dedans, & par dehors : Tu la bâtiras

de cette sorte : sa longueur sera de trois cens coudées, sa largeur de cinquante, & sa hauteur de trente. Tu y feras en haut une fenêtre, dont la hauteur sera d'une coudée. Et en bas tu feras une porte à côté. Tu y feras trois étages, & voici ce qui arrivera. J'inonderai la terre d'un deluge d'eau, & je détruirai toute chair qui a esprit de vie sous le Ciel : Tout ce qui est sur la Terre. Et je ferai alliance avec toi. Tu entreras dans l'Arche avec tes enfans, & ta femme, & avec les femmes de tes fils. Et tu y feras entrer avec toi un couple de chaque espece d'animaux, dont l'un sera mâle, & l'autre femelle, pour y vivre avec toi. Tu y mettras avec toi un couple d'oiseaux selon leur espece, & un couple de bêtes à quatre pieds. Tu y feras aussi entrer toutes sortes de reptiles terrestres, selon leur espese. Tous ces ani-

& tristega facies in ea. Ecce ego adducam aquas diluvii super terram : ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitæ est subter Cœlum, & universa quæ in terra sunt, consumentur : Ponamque fœdus meum tecum : & ingredieris arcam tu, & filii tui, uxor tua, & uxores filiorum tuorum tecum. Et ex cunctis animantibus universæ carnis binas induces in arcam, ut vivant tecum, masculini sexus & feminini. De volucribus juxta genus suum, & de jumentis in genere suo, & ex omni reptili terræ secundùm genus suum : bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere. Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quæ mandi possunt, & comportabis apud te : & erunt tam tibi, quam illis in cibum : Fecit ergo Noë omnia, quæ præceperat illi Deus : Eratque sexcentorum

annorum, quando diluvii aquæ inundaverunt super terram. Rupti sunt autem omnes fontes abyssi magnæ, & cataractæ cœli apertæ sunt: & facta est pluvia super terram quadraginta diebus & quadraginta noctibus. In articulo diei illius ingressus est Noë, Sem, Cham, & Japheth filii ejus, uxor illius, & tres uxores filiorum ejus cum eo, in arcam: ipsi & omne animal, secundùm genus suum, universaque jumenta in genere suo & omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundùm genus suum Porro arca ferebatur super aquas. Et aquæ prævaluerunt nimis super terram: operique sunt omnes montes excelsi sub universo cœlo. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat. Consumptaque est omnis caro quæ movebatur super

maux y entreront par couples avec toi pour y être conservez en vie. Et tu te pourvoiras de toutes sortes de vivres que tu porteras en ton logement, pour te servir de nourriture, & à eux aussi. Noë fit tout ce que Dieu lui avoit commandé. Or Noë étoit âgé de six cens ans, lorsque les eaux du deluge inonderent la terre. Toutes les sources du grand abîme, & toutes les écluses du Ciel furent ouvertes. Et la pluye tomba à ravines sur la terre, durant quarante jours, & quarante nuits. Et ponctuellement au jour arrêté. Noé entra dans l'Arche avec ses enfans Sem, Cham, & Japhet, avec sa femme, & avec les trois femmes de ses fils. Eux, dis-je, y entrerent, & toutes sortes d'animaux par couples, selon leurs especes, toutes sortes de bêtes aprivoisées, & farouches, toutes sortes d'animaux qui ont esprit de vie, & toutes sortes d'oiseaux, & d'a-

animaux volans, selon leurs especes. Or l'Arche flotoit sur les eaux, lesquelles crurent merveilleusement sur la terre, en sorte qu'elles couvrirent les sommets de toutes les plus hautes montagnes qui étoient sous le Ciel, & furent élevées quinze coudées au dessus des sommets des montagnes qu'elles avoient couvertes. Et ainsi toute chair, qui avoit mouvement sur la terre, perit, tant des oiseaux que des animaux aprivoisez, des bêtes sauvages, des reptiles qui rampent sur la terre, & de tous les hommes. Et Noë resta seul avec ceux qui étoient avec lui dans l'Arche. Et les eaux inonderent la terre durant cent cinquante jours. Or Dieu se ressouvenant de Noë, & de tous les animaux aprivoisez & sauvages qui étoient dans l'Arche avec lui, fit passer un vent sur la terre qui fit diminuer les eaux. Aussi les sources de l'abîme furent bouchées, avec les écluses

terram; volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium quæ reptant super terram. Remansit autem solus Noë, & qui cum eo erant in arca. Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus. Recordatus autem Deus Noë, cunctorumque animantium, & omnium jumentorum, quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, & imminutæ sunt aquæ. Et clausi sunt fontes abyssi, & cataractæ cœli: & prohibitæ sunt pluviæ de cœlo. Reversæque sunt, aquæ de terra, euntes & redeuntes: & cæperunt minui post centum quinquaginta dies. Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noë fenestram arcæ quam fecerat, dimisit corvum. Qui egrediebatur, & non revertebatur, donec siccarentur aquæ super terram. Emisit quo-

que columbam post eum, ut videret, si jam cessassent aquæ super faciem terræ. Quæ cum non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam. Aquæ enim erant super universam terram. Extenditque manum, & apprehensam intulit in arcam. Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursùm dimisit columbam ex arca; at illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivæ virentibus foliis in ore suo. Intellexit ergò Noë, quod cessassent aquæ super terram. Expectavitque nihilominus septem diebus aliis, & emisit columbam, quæ non est reversa ultra ad eum. Locutus est autem Dominus ad Noë, dicens: Egredere de arca tu, & uxor tua, filii tui, & uxores filiorum tuorum tecum. Cuncta animantia quæ sunt apud te ex omni carne, tam in volatilibus, quàm

du Ciel: & les pluyes furent arrêtées, & les eaux avec divers flux & reflux se retirerent de dessus la terre, & commencerent à diminuer au bout de cent cinquante jours. Puis quarante jours aprés; Noé ouvrant la fenêtre de l'Arche qu'il avoit faite, donna la volée au Corbeau; qui sortit, & ne revint point; tandis que les eaux s'écoulant, la terre se dessecha. Il lâcha aussi la Colombe aprés le Corbeau, afin de reconnoître si les eaux s'étoient déja retirées de dessus la face de la terre. La Colombe n'ayant point trouvé où mettre son pied, retourna en l'Arche vers Noé; car les eaux couvroient encore toute la terre. Noé tendant la main, la reçût, & la remit dans l'Arche. Et ayant attendu sept autres jours, il fit encore sortir la Colombe de l'Arche: Et elle revint à lui sur le soir, portant en son bec une branche d'Olivier, dont

les feüilles étoient verdoyantes. Ce qui fit connoître à Noé que les eaux s'étoient retirées de dessus la face de la terre : Et neanmoins il attendit encore sept autres jours, & renvoya la Colombe, qui ne revint plus vers lui. Alors Dieu parla à Noé, & lui dit. Sors de l'Arche, toi & ta femme, tes enfans, & leurs femmes avec vous. Faites aussi sortir tous les animaux qui sont avec vous, de quelque espece qu'ils soient, les oiseaux, les bêtes aprivoisées & sauvages, & tous les reptiles qui rampent sur la terre. Allez croissez, & multipliez sur la terre. Ainsi Noé sortit de l'Arche, avec ses enfans, sa femme, & les femmes de ses enfans. Et tous les animaux & bêtes aprivoisées & sauvages, & tous les reptiles qui rampent sur la terre, tous selon leur espece, sortirent de l'Arche. Et Noé dressa un Autel au Seigneur, & prenant de chaque espece de bêtes & d'oiseaux qui n'étoient point immondes, il en offrit des holocaustes sur l'Autel, & l'odeur de ce Sacrifice fut agreable à Dieu.

in bestiis, & universis reptilibus quæ reptant super terram, educ tecum, & ingredimini super terram : Crescite, & multiplicamini super eam. Egressus est ergo Noë, & filii ejus. Uxor illius, & uxores filiorum ejus cum eo. Sed & omnia animantia, jumenta & reptilia quæ reptant super terram, secundùm genus suum, egressa sunt de area. Ædificavit autem Noë altare Domino : & tollens de cunctis pecoribus & volucribus mundis, obtulit holocausta super altare. Odoratusque est Dominus odorem suavitatis.

Prions.
Flechissons les genoux.
℟. *Levez vous.*

Oremus.
Flectamus genua.
℟. Levate.

Oratio.

DEus cujus incommutabilis virtus & lumen æternum: respice propitius ad totius Ecclesiæ tuæ mirabile Sacramentum, & opus salutis humanæ perpetuæ dispositionis effectu tranquillius operare : totusque mundus experiatur & videat, dejecta erigi, inveterata renovari, & per ipsum redire omnia in integrum, à quo sumpsere principium, Dominum nostrum jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

Oraison.

O Dieu! dont la puissance est immuable, & la lumiere éternelle, regardez d'un œil favorable le corps mistique & merveilleux de toute vôtre Eglise, & par un effet de vôtre conduite continuelle, acomplissez en paix l'ouvrage du salut des hommes : En sorte que tout le monde sente & voye que vous relevez ce qui est tombé, que vous renouvellez ce qui est vieux & usé; & que toutes choses sont retablies dans leur perfection par celui de qui elles ont pris leur origine. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Troisiéme Prophetie. Gen. 22.

IN diebus illis: Tentavit Deus Abraham, & dixit ad eum: Abraham, Abraham: at ille respondit: adsum. Ait illi, tolle filium tuum unigenitum, quem diligis Isaac, & vade in terram visionis: & offeres eum ibi in holocaustum super unum montium, quem monstravero tibi. Igitur

En ces jours-là: Dieu tenta Abraham, & lui dit: Abraham, Abraham: Il lui répondit, Que vous plaît-il, Seigneur? Dieu lui dit: Prenez avec vous vôtre cher fils Isaac, & allez vous-en au pays de Moria, qui signifie vision de Dieu, *& là vous me l'offrirez en holocauste sur l'une des Montagnes que je vous dirai.*

dirai. Abraham se levant avant jour, chargea son âne, & emmena avec soi deux de ses serviteurs, & son fils Isaac. Et ayant coupé du bois pour faire l'holocauste, il s'en alla au lieu que le Seigneur lui avoit ordonné. Le troisième jour levant les yeux, il vit le lieu de loin, & dit à ses serviteurs : Attendez ici avec l'âne : Je m'en vais avec mon fils ici près adorer le Seigneur, & nous retournerons incontinent à vous. Et prenant le bois du sacrifice, il le mit sur les epaules de son fils : Et lui il porta en ses mains le feu & l'épée. Comme ils marchoient eux deux ensemble, Isaac dit à son Pere ; Mon Pere ! Abraham lui repondit ? Que voulez-vous mon fils : Voici, dit-il le feu & le bois : où est la victime de l'holocauste ? Abraham lui repartit : Dieu y pourvoira, mon fils : Continuant leur chemin, ils arriverent au lieu que le Seigneur avoit montré à Abra-

Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum, ducens secum duos juvenes, & Isaac filium suum. Cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum, quem præceperat ei Deus. Die autem tertio elevatis oculis, vidit locum procul, dixitque ad pueros suos : Expectate hîc cum asino : Ego & puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos. Tulit quoque ligna holocausti, & imposuit super Isaac filium suum : ipse verò portabat in manibus ignem & gladium. Cumque duo pergerent simul, dixit Isaac Patri suo : Pater mi ! At ille respondit. Quid vis fili ? Ecce (inquit) ignis & ligna, ubi est victima holocausti ? Dixit Abraham : Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter : veneruntque ad locum, quem ostenderat ei Deus : in

quo ædificavit altare, & desuper ligna composuit. Cumque colligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum; Extenditque manum, & arripuit gladium, ut immolaret filium suum. Et ecce Angelus Domini de cœlo clamavit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum. Dixitque ei: Ne extendas manum super puerum, neque facias illi quidquam. Nunc cognovi quòd timeas Deum, & non pepercisti unigenito filio tuo propter me. Levavit Abraham oculos, viditque post tergum arietem inter vepres, hærentem cornibus: quem assumens, obtulit holocaustum pro filio. Appellavitque nomen loci illius: Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: in monte Dominus videbit. Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundò de cœlo, dixit

ham. Il y dressa un Autel, sur lequel il arrangea le bois: & ayant lié son fils Isaac, il le mit sur l'Autel par dessus le bois: Et prit l'épée en sa main pour immoler son fils. Alors l'Ange du Seigneur lui cria du Ciel: Abraham, Abraham? il répondit, Que vous plaît-il, Seigneur? L'Ange lui dit: Ne levez point vôtre main sur vôtre fils, & ne lui faites aucun mal. Je connois maintenant que vous craignez Dieu, puisque vous n'avez pas épargné vôtre propre fils pour l'amour de moi. Abraham levant les yeux, vit derriere lui un belier embarrassé avec ses cornes dans un buisson: il le prit, & l'offrit en holocauste au lieu de son fils: Et il nomma cette montagne, le Seigneur l'a vû: laquelle retient encore aujourd'hui ce nom. L'Ange apella du Ciel Abraham pour la seconde fois, & lui dit: J'ai juré par moi-même, dit le Seigneur, parce que tu as fait cet-

té action, & qu'en ma consideration tu n'as point épargné ton fils unique, je te comblerai de mes plus grandes benedictions, & multiplierai de telle sorte ta posterité, qu'elle égalera le nombre infini des étoiles du Ciel, & la multitude innombrable du sable qui est sur le rivage de la mer: elle possedera les Villes de ses ennemis; & toutes les Nations de la terre seront benies en ta semence, parce que tu as obey à ma voix. Abraham retourna vers ses serviteurs, & s'en alla avec eux en Bersabée, où il fit sa demeure.

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez-vous.*

O Dieu! Souverain Pere des Fideles, qui par la grace de l'adoption que vous repandez par toute la terre, multipliez les enfans de vôtre promesse, & qui par le mistere de la Pâque, faites vôtre serviteur Abraham, Pere de toutes les Nations, selon que vous lui avez

cens: Per memetipsum juravi, dicit Dominus, quia fecisti rem hanc, & non pepercisti filio tuo unigenito propter me, benedicens benedicam tibi, & multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli, & velut arenam, quæ est in littore maris. Possidebit semen tuum portas inimicorum suorum, & benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti voci meæ. Reversus est Abraham ad pueros suos: abieruntque Bersabée, simul, & habitavit ibi.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

DEus, fidelium pater summe, qui in toto orbe terrarum, promissionis tuæ filios diffusa adoptionis gratia multiplicas: & per Paschale Sacramentum, Abraham puerum tuum universarum, sicut juratti, gentium effecis patrem: da popu-

lis, tuis dignè ad gratiam tuæ vocationis introire. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

promis par serment ; rendez vos peuples dignes d'entrer dans la grace de vôtre vocation. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Quatriéme Prophetie. Exod. 14.

IN diebus illis : Factum est in vigilia matutina, & ecce respiciens Dominus super castra Ægyptiorum per columnam ignis & nubis, interfecit exercitum eorum : & subvertit rotas curruum, ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo Ægyptij : Fugiamus Israelem : Dominus enim pugnat pro eis contra nos, Et ait Dominus ad Moïsen. Extende manum tuam super mare : ut revertantur aquæ ad Ægyptios, super currus & equites eorum. Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum. Fugientibusque Ægyptiis occurrerunt aquæ, & involvit eos Dominus in mediis fluEN ces jours-là : Il advint que sur la fin de la nuit : le Seigneur regardant le camp des Egyptiens au travers de la colomne de feu & de nuée, defit leurs troupes, & renversa les roues de leurs chariots, lesquelles étoient emportées dans le fond de l'eau. Surquoi les Egyptiens dirent : Fuyons de devant les enfans d'Israël, parce que le Seigneur combat pour eux contre nous : Et le Seigneur dit à Moyse : Etendez vôtre main sur la mer, afin que les eaux retournent sur les Egyptiens, & abîment leurs chariots & leurs chevaliers. Moyse ayant étendu sa main sur la mer, les eaux retournerent en leur place dés le point du jour. Et comme les Egyptiens s'enfuyoient les eaux leur fermerent le passage, les envelo-

pant au milieu des flots : & les chariots, les chevaliers, & toutes les troupes de Pharaon qui étoient entrées dans la mer, pour poursuivre le peuple d'Israël, furent ensevelies sous les mêmes eaux qui retournerent d'où elles s'étoient retirées : Il n'y en eut pas un seul échapé ; Mais les enfans d'Israël traverserent la mer à pied sec : Et les eaux leur servoient de muraille à droite & à gauche. En ce jour-là le Seigneur delivra les Israëlites des mains des Egyptiens, qu'ils virent étendus morts sur le rivage de la mer, & étant spectateurs de la grande punition que Dieu exerça contre eux : Et le peuple respecta le Seigneur, crût en lui, & eût de la creance en Moyse son serviteur. Alors Moyse, & les enfans d'Israël chanterent ce Cantique à la gloire de Dieu.

ctibus. Reverſæque ſunt aquæ, & operuerunt currus & equites cuncti exercitus Pharaonis, qui ſequentes ingreſſi fuerant mare : nec unus quidem ſuperfuit ex eis. Filij autem Iſraël perrexerunt per medium ſicci maris : & aquæ eis erant quaſi pro muro à dextris, & à ſiniſtris. Liberavitque Dominus in die illo Iſraël de manu Ægyptiorum. Et viderunt Ægyptios mortuos ſuper littus maris : & manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos : Timuitque populus Dominum : & crediderunt Domino, & Moyſi ſervo ejus. Tunc cecinit Moyſes, & filij Iſraël, carmen hoc Domino. & dixerunt.

Trait.

CHantons un Cantique à la louange du Seigneur, qui a fait voir avec tant d'eclat & de gloire ſa toute-

Tractus.

CAntemus, Domino, gloriosè enim honorificatus eſt : equum & aſcenſorem projecit in mare : ad-

jutor & protector factus est mihi in salutem.

puissance : Il a renversé dans la mer le chevalier. Il m'a assisté de son secours, & de sa protection, & il m'a sauvé.

℣. Hic Deus meus : & honorificabo eum, Deus Patris mei, & exaltabo eum.

℣. *Il est mon Dieu ; je lui rendrai le culte & l'honneur que je lui dois ; Il est le Dieu de mon Pere ; & je le glorifierai.*

℣. Dominus conterens bella: Dominus nomen est illi.

℣. *Il est le Dieu qui dissipe les guerres : Son nom est le Seigneur.*

Oremus.

Prions.

Flectamus genua.

Fléchissons les genoux.

℟. Levate.

℟. *Levez-vous.*

DEus, cujus antiqua miracula etiam nostris sæculis coruscare sentimus : dum quod uni populo à persecutione Ægyptiaca liberando, dexteræ tuæ potentia contulisti, id in salutem Gentium per aquam regenerationis operaris : præsta, ut in Abrahæ filios, & in Israëliticam dignitatem, totius mundi transeat plenitudo. Per Dominum, &c.

O Dieu ! qui nous faites voir en nos jours l'éclat des merveilles que vous avez faites dans les siecles passez, en operant pour le salut des Nations par l'eau de la regeneration, ce que vous avez fait pour delivrer un peuple de la persecution des Egyptiens : Faites que toutes les Nations du monde deviennent enfans d'Abraham, & qu'elles entrent dans la dignité du peuple d'Israël. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Cinquiéme Prophetie. Is. 54. & 55.

HÆc est hæreditas servorum Domini, & justitia eo-

L'Heritage des serviteurs de Dieu, & leur justice vient de moi

seul, dit le Seigneur : Vous qui êtes alterez, venez à la source : Vous qui n'avez point dequoi en avoir : venez, achetez, & mangez de ce qui vous est preparé : Venez, achetez sans argent, & sans aucun échange le vin & le lait. (les biens Evangeliques.) *Pourquoi donnez-vous de l'argent pour des choses qui ne sauroient vous nourir, & pourquoi travaillez-vous avec tant de peine pour des choses qui ne sauroient vous rassasier ? Ecoutez l'avis que je vous donne ; Prenez une bonne nourriture qui engraisse vôtre ame, & la comblez de delices : Prêtez l'oreille, & venez à moi : Ecoutez moi, & vôtre ame vivra : & je contracterai avec vous une alliance eternelle, selon les promesses que j'ai faites à David,* (à mon Fils JESUS-CHRIST, dont David étoit la figure) *& que j'accomplirai fidelement de le faire jouir, & sa posterité des effets de ma misericorde. Je*

rum apud me, dicit Dominus. Omnes sitientes venite ad aquas : & qui non habetis argentum, properate, & emite, & comedite : Venite, emite absque argento, & absque ulla commutatione vinum & lac. Quare appenditis argentum non in panibus, & laborem vestrum non in saturitate ? Audite audientes me, & comedite bonum : & delectabitur in crassitudine anima vestra. Inclinate aurem vestram, & venite ad me, audite, & vivet anima vestra : & feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles. Ecce, testem populis dedi eum, ducem, ac præceptorem Gentibus. Ecce Gentem quam nesciebas, vocabis : & gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current, propter Dñm Deum tuum, & Sanctum Israël, quia glorificavit te. Quærite Dominum dum

inveniri potest, invocate eum, dum prope est. Derelinquat impius viam suam, & vir iniquus cogitationes suas: & revertatur ad Dominum, & miserebitur ejus: & ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ, neque viæ meæ, viæ vestræ, dicit Dominus. Quia ficut exaltantur cœli à terra: sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitationes meæ à cogitationibus vestris. Et quomodo descendit imber, & nix de cœlo, & illuc ultra non revertitur: sed inebriat terram, & infundit eam, & germinare eam facit, & dat semen serenti, & panem comedenti. Sic erit Verbum meum, quod egredietur de ore meo: Non revertetur ad me vacuum, sed faciet quæcumque volui, & prosperabitur in his, ad quæ misi

l'ai établi pour estre témoin (de la fidelité de mes promesses) *aux peuples; & pour estre le conducteur & le Maître des Nations.* Mon cher Fils *vous appellerez à vous un peuple que vous ne connoissiez pas, & les Nations auxquelles vous étiez inconnu, courreront aprés vous pour l'amour du Seigneur vôtre Dieu, & du Saint d'Israël, qui vous a glorifié. Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver. Ayez soin de l'invoquer pendant qu'il est proche. Que le mechant quitte sa mauvaise vie; que le pecheur quitte ses vicieuses habitudes, & qu'il revienne au Seigneur, & le Seigneur ne manquera point de lui faire misericorde: qu'il retourne à nôtre Dieu; & Dieu aura pitié de lui, parce qu'il est tout rempli de bonté pour pardonner. Car mes pensées ne sont pas les vôtres* hommes inexorables: *& vos voyes ne sont pas les miennes, dit le Seigneur. Le Ciel n'est*

point

point plus élevé au-dessus de la terre, que mes pensées, & mes voyes des vôtres : & comme la pluye & la neige tombent du Ciel, & n'y retournent point ; mais humectent, & abreuvent la terre, & font germer ensuite le grain dont on fait la recolte & duquel on fait le pain pour se nourrir. Ainsi la parole qui sortira de ma bouche ne retournera point inutilement à moi : Mais elle produira l'effet que je veux, & acomplira toutes les choses pour lesquelles je l'ai envoyée, dit le Seigneur tout-puissant.

illud : dicit Dominus omnipotens.

sont élevées au-dessus la pluye & la neige

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez-vous.*

Dieu tout-puissant & éternel, multipliez pour l'honneur de vôtre Nom ce que vous avez promis à la foi de nos Peres ; & par une sainte adoption, donnez à vôtre Eglise de nouveaux enfans, pour recevoir les effets de vos promesses, en sorte qu'elle voye l'accomplissement presque entier de ce que les premiers Saints n'ont point douté qui ne dût arriver. Par nôtre Seigneur, &c.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

OMnipotens sempiterne Deus, multiplica in honorem nominis tui quod patrum fidei spopondisti : & promissionis filios sacra adoptione dilata : ut quod priores Sancti non dubitaverunt futurum, Ecclesia tua magna jam ex parte cognoscat impletum. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Sixiéme Prophetie. Baruch. 3.

PEuple d'Israël, écoutez les reglemens de la vie : Prêtez l'oreille aux instructions qui vous peuvent rendre sages,

AUdi Israël mandata vitæ : auribus percipe, ut scias prudentiam. Quid est Israël, quod in terra

inimicorum es? Inveterasti in terra aliena, coinquinatus es cum mortuis, deputatus es cum descendentibus in infernum. Dereliquisti fontem sapientiæ. Nam si in via Dei ambulasses habitasses utique in pace super terram. Disce, ubi sit sapientia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus: ut scias simul, ubi sit longiturnitas vitæ & victus, ubi sit lumen oculorum & pax. Quis invenit locum ejus? Et quis introivit in thesauros ejus? Ubi sunt Principes Gentium, & qui dominantur super bestias quæ sunt super terram? Qui in avibus cœli ludunt, qui argentum thesaurizant, & aurum in quo confidunt homines: & non est finis acquisitionis eorum? Qui argentum fabricant, & solliciti sunt: nec est inventio operum illorum? Exterminati sunt, & ad inferos descenderunt: & alij in locum eorum surrexerunt. Juvenes vi-

pourquoi êtes-vous dans la terre de vos ennemis? Pourquoi avez-vous vieilli dans un pays étranger? Pourquoi vous êtes-vous souillé avec les morts (avec les Infideles) *& pourquoi êtes-vous du nombre de ceux qui descendent dans l'Enfer, ou dans le tombeau*, sinon parce que *vous avez quité la source de la sagesse? Car si vous eussiez marché dans la voye du Seigneur; vous eussiez habité en paix sur la terre. Aprenez où est la sagesse, la vertu, & l'intelligence: où est la longue durée des jours, & de la felicité de la vie, où est la lumiere des yeux, & la paix. Qui a trouvé le lieu où elle est, & qui est entré dans ses tresors? Où sont les Princes des Nations, & ceux qui commandoient aux bêtes de la terre, & qui se jouoient avec les oiseaux de l'air? Où sont ceux qui amassoient des tresors d'or & d'argent, ausquels les hommes mettent leur confiance,*

& qui n'étoient jamais assouvis de leurs aquisitions ? Où sont ceux qui prenoient tant de peine à fondre l'argent, sans trouver ce qu'ils cherchoient par leur travail ? Ils ont peri, ils sont decendus dans l'Enfer, ou dans le tombeau : *& d'autres ont pris leur place. Dans leur jeunesse ils ont vû le jour, & ils ont habité sur la terre : mais ils ont ignoré la veritable Sagesse : ils n'ont point connu ses sentiers, & leurs enfans ne l'ont point receuë : Elle s'est éloignée d'eux. On n'en a point oüi parler dans la terre de Chanaan ; on ne l'a point vûë en Theman. Les enfans même d'Agar, qui cherchent la prudence de la terre dans leur trafic, avec ceux de Theman : Les Discoureurs & les Philosophes ont ignoré le chemin de la Sagesse, & ont oublié ses sentiers. Peuple d'Israël, que la maison du Seigneur est vaste, & que son étenduë est grande ! Elle est infinie,* derunt lumen : & habitaverunt super terram. Viam autem disciplinæ nescierunt, neque intellexerunt semitas ejus, neque susceperunt eam filij eorum. A facie eorum longè facta est ; non est audita in terra Chanaan : neque visa est in Theman. Filij quoque Agar, qui exquirunt prudentiam quæ de terra est, negotiatores terræ, & Theman, & fabulatores, & exquisitores prudentiæ & intelligentiæ : viam autem sapientiæ nescierunt neque meminerunt semitarum ejus. O Israël, quam magna est domus Dei, & ingens locus possessionis ei ? Magnus est, & non habet consummationem : excelsus & immensus. Ibi fuerunt gigantes nominati illi qui ab initio fuerunt, statura magna, scientes bellum. Non hos elegit Dominus : neque viam disciplinæ dedit illis : propterea perierunt : Et quoniam

non habuerunt sapientiam: interierunt propter suam insipientiam. Quis ascendit in cœlum, & accepit eam, & eduxit eam de nubibus? Quis transfretavit mare, & invenit eam, & attulit eam super aurum electum? Non est qui sciat viam ejus, neque qui excogitet semitas ejus. Sed qui scit universa, novit illam: & adinvenit eam prudentia sua. Qui perfecit terram in sempiterno tempore: & adimplevit eam pecudibus. Qui emittit lumen, & vadit: & vocavit illud, & obedivit illi in tremore. Stellæ autem dederunt lumen in custodiis suis: & lætatæ sunt. Vocatæ sunt, & dixerunt: Adsumus. Et luxerunt ei cum jucunditate, qui fecit illas. Hic est Deus noster, & non æstimabitur alius ad eum. Hic adinvenit omnem viam disciplinæ: & dedit illam Jacob puero suo, & Israël dilecto suo, Post hæc

& son élevation n'a point de bornes. Les fameux Geans, qui étoient d'une grandeur excessive, & tres-experimentez à la guerre, étoient au commencement, & le Seigneur ne les a pas choisis pour leur enseigner la Sagesse, c'est pourquoi ils ont esté exterminez. Comme ils n'avoient point de Sagesse, ils ont peri à cause de leur folie. Qui est monté au Ciel pour la prendre, & qui l'a tirée des nuées? Qui a traversé la mer pour la trouver, & qui l'a apportée plûtôt que le fin or? Il n'y a personne qui sache ses voyes, & qui pense à ses sentiers. Mais celui qui sait toutes choses, ne l'ignore pas: Il l'a trouvée par sa prudence. Celui qui a fait la terre pour durer éternellement, & qui l'a remplie d'animaux: Celui qui envoye la lumiere: & elle marche: Qui l'apelle, & elle obeit avec crainte & respect. Celui qui fait luire les Etoiles selon l'ordre qu'il a esta-

bli : qui les apelle, & elles répondent avec allegresse : Que vous plaît-il ; Et elles sont ravies de joye, de luire pour celui qui les a crées. C'est celui-là qui est nôtre Dieu, que rien ne peut égaler : C'est lui qui a trouvé toutes les voyes de la veritable sagesse : & qui l'a donnée à Jacob son serviteur, & à son peuple d'Israël. Après cela il a paru sur la terre, & a conversé avec les hommes.

super terram visus est : & cum hominibus conversatus est.

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez-vous.*

O Dieu ! qui donnez sans cesse de nouveaux Enfans à vôtre Eglise par la vocation des Nations, accordez, s'il vous plaît, l'assistance continuelle de vôtre protection à ceux que vous purifiez par l'eau du Baptême. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

DEus, qui Ecclesiam tuam semper gentium vocatione multiplicas : concede propitius : ut quos aqua baptismatis abluis, continua protectione tuearis. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Septiéme Prophetie. Ezechiel 37.

EN ces jours-là : Le Seigneur se rendit sensible à moi, & m'ayant ravi en esprit, il me transporta au milieu d'un champ qui estoit plein d'os ; & me fit tourner à l'entour d'eux. Il y en avoit une grande quantité estendus sur la terre, lesquels estoient tout desséchez,

IN diebus illis : Facta est super me manus Domini : & eduxit me in Spiritu Dominus : & dimisit me in medio campi : qui erat plenus ossibus, & circumduxit me per ea in gyrum. Erant autem multa valdè super faciem campi, siccaque vehementer.

Et dixit ad me : Fili hominis, putasne vivent ossa ista ? Et dixi : Domine Deus tu nosti. Et dixit ad me: Vaticinare de ossibus istis & dices eis : Ossa arida, audite verbum Domini. Hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum, & Vivetis : & dabo super vos nervos, & succrescere faciam super vos carnes, & superextendam in vobis cutem : & dabo vobis spiritum, & vivetis, & scietis, quia ego Dominus. Et prophetavi sicut præceperat mihi. Factus est autem sonitus, prophetante me, & ecce commotio. Et accesserunt ossa ad ossa : unum quoque ad junctúram suam. Et vidi : & ecce super ea nervi & carnes ascenderunt, & extenta est in eis cutis desuper: & spiritum non habebant. Et dixit ad me: Vaticinare ad spiritum : vaticinare, fili

& il me dit : Fils de l'Homme, pensez-vous que ces os doivent revivre ? Je lui repondis: Seigneur, vous le savez. Surquoi il me dit : Prophetisez, & dites à ces os : Os desséchez, écoutez la parole du Seigneur. Voici ce que le Seigneur qui est Dieu, dit à ces os : Je vous ranimerai, & vous vivrez : je vous donnerai des nerfs, je vous revêtirai de chair, je vous couvrirai de peau, je vous ranimerai, & vous vivrez : & vous saurez que je suis le Seigneur. Je prophetisai donc, selon le commandement que j'en avois receu. Cependant il s'éleva un grand bruit, & un grand remuëment, Ces os s'aprocherent les uns des autres, chacun en sa place : je les vis couverts de nerfs & de chair, & revêtus de peau, mais ils n'estoient point animez. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme, prophetisez, & dites à l'esprit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Esprit, venez des

quatre vents du monde, & soufflez sur ces morts pour les faire revivre. Je prophetisai donc suivant le commandement que j'en avois receu. Et aussitôt l'esprit entra en eux, lesquels estant ranimez, se leverent sur leurs pieds comme une grande armée. Alors le Seigneur me dit : Fils de l'homme tous ces os representent la maison d'Israël; ils disent : Nos os sont desseschez, il ne nous reste aucune esperance, nous sommes perdus. C'est pourquoi prophetisez, & dites leur: Voici ce que dit le Seigneur, qui est Dieu : Mon peuple, j'ouvrirai vos tombeaux, & je vous en ferai sortir : je vous conduirai dans la terre d'Israël; & vous saurez, mon peuple, que je suis le Seigneur, quand j'aurai ouvert vos tombeaux, que je vous aurai retirez de vos sepulchres, & que je vous aurai fait revivre, en vous donnant mon esprit : & je vous establirai dans le repos en vô-

hominis, & dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni spiritus, & insuffla super interfectos istos, & reviviscant. Et prophetavi sicut præceperat mihi. Et ingressus est in ea spiritus, & vixerunt : & steterunt super pedes suos exercitus grandis nimis valdè. Et dixit ad me : Fili hominis, ossa hæc universa, domus Israël est. Ipsi dicunt : Aruerunt ossa nostra, & periit spes nostra, & abscissi sumus. Propterea vaticinare, & dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus, Ecce, ego aperiam tumulos vestros, & educam vos de sepulchris vestris, populus meus : & inducam vos in terram. Et scietis, quia ego Dominus, cum aperuero sepulchra vestra, & eduxero vos de tumulis vestris, populo meus : & dedero spiritum meum in vobis, & vixeritis; & requiescere vos fa-

ciam super humum vestram, dicit Dominus omnipotens.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

DEus, qui nos ad celebrandum Paschale Sacramentum, utriusque Testamenti paginis instruis : da nobis intelligere misericordiam tuam : ut ex perceptione præsentium munerum, firma sit expectatio futurorum. Per Dominum nostrum Je. sum Christum, &c.

tre pays, dit le Seigneur tout puissant.

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez-vous.*

O *Dieu ! qui par les écritures du vieux & du nouveau Testament, nous enseignez comme il faut celebrer les Misteres de la Pâque ; faites-nous connoître la grandeur de vos bontez ; afin qu'en recevant vos dons en cette vie, nous attendions les biens à venir avec une ferme esperance. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.*

Huitieme Prophetie. Is. 4.

APprehendent se. ptem mulieres virum unum in die illa, dicentes, Panem nostrum comedemus, & vestimentis nostris operiemur ; tantummodò invocetur nomen tuum super nos: aufer opprobrium nostrum. In die illa erit germen Domini in magnificentia, & in gloria : & fructus terræ sublimis : & exultatio his qui salvati

EN *ces jours-là : Sept femmes prendront un seul homme, & lui diront : Nous vivrons de nôtre pain, & nous nous entretiendrons d'habits ; agreez seulement que nous soyons qualifiées de vôtre nom ; détournez de nous l'opprobre & le mépris que nous soûfrons. Alors le rejeton du Seigneur fera voir avec magnificence l'éclat de sa gloire : la terre produira des fruits*

excellens, & ceux d'entre le peuple d'Israël qui seront échapez des malheurs de leur nation, seront comblez de joye. Tous ceux qui resteront dans Sion, & dans la nouvelle Jerusalem, seront apellez Saints, dont les noms se trouveront écrits dans le Livre de vie, dans Jerusalem. Après que le Seigneur aura lavé les taches des filles de Sion, & qu'il aura purifié Jerusalem du sang qui a été répandu en esprit du jugement, & en esprit de charité ardente. Et le Seigneur produira une nuée durant le jour, & un feu brillant durant la nuit sur toute l'étenduë de la montagne de Sion, où il sera invoqué. Sa protection s'estendra sur tous ceux qu'il aura glorifiez. Elle leur servira de pavillon pour les couvrir contre les ardeurs du Soleil durant le jour, & pour les mettre à couvert de l'orage de la pluye.

fuerint de Israël. Et erit omnis qui relictus fuerit in Sion, & residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur: omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem: Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion: & sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus, in spiritu judicij, & spiritu ardoris. Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, & ubi invocatus est, nubem per diem, & fumum, & splendorem ignis flammantis in nocte. Super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu: & in securitatem & abscondicionem à turbine, & à pluvia.

Trait.

MOn Bien-aimé a une vigne sur une colline dans un lieu tres-fertile,

℣. *Il l'a environnée d'une haye, & de fossez;*

Tractus. Is. 5.

VInea facta est dilecto in cornu, in loco uberi.

℣. Et maceriam circumdedit, & circumfodit: & planta-

vit vineam Sorec, & ædificavit turrim in medio ejus.

℣. Et torcular fodit in ea : vinea enim Domini sabaoth, domus Israël est.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

DEus, qui in omnibus Ecclesiæ tuæ filiis, sanctorum Propheratum voce manifestasti, in omni loco dominationis tuæ satorem te bonorum seminum, & electorum palmitum esse cultorem : tribue populis tuis, qui ℣ vinearum apud te nomine censentur & segetum : ut, spinarum & tribulorum squalore resecato, digna efficiantur fruge fœcundi. Per Dominum nostrum jesum Christum, &c.

il l'a plantée de jeps tres-exquis : il a bâti une tour au milieu.

℣. *Il y a dressé un pressoir : Or cette vigne du Seigneur des armées est la maison d'Israël.*

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez-vous.*

O Dieu ! qui avez declaré par la bouche de vos saints Prophetes, ce qui à l'égard de tous les enfans de vôtre Eglise, vous semez le bon grain dans toute l'estendue de vôtre Empire, & vous cultivez le plan choisi : Faites par vôtre bonté qu'ayant arraché les épines, & les chardons du champ de vos peuples, à qui vous donnez le nom de vigne, & de moisson, ils produisent de bons fruits en abondance. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Neuviéme Prophetie. Exod. 12.

IN diebus illis : Dixit Dominus ad Moysen & Aaron in terra Ægypti ; Mensis iste, vobis principium mensium ; primus erit in mensibus

EN ces jours là ; Le Seigneur dit à Moyse & à Aaron, dans la terre d'Egypte. Ce mois sera le commencement de vos mois : Il sera le premier des mois de

l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israël, & leur dites : Qu'au dixieme jour de ce mois chacun prenne un agneau dans sa famille, & dans chaque maison. Et celui qui n'a pas assez de personnes dans sa famille pour manger un agneau, qu'il apelle son plus proche voisin, & autant de personnes qu'il en faut pour manger l'agneau : lequel doit être sans deffaut, mâle, & d'un an. Vous observerez la même chose, si c'est un chevreau. Et vous le garderez jusques au quatorzieme jour de ce mois. Alors tout le peuple d'Israël l'immolera sur le soir, & prenant de son sang, ils en arroseront les deux côtez, & le haut des portes des maisons où ils le mangeront ; & en cette même nuit ils en mangeront la chair rôtie au feu, avec des pains sans levain, & avec des laitues sauvages. Vous n'en mangerez rien qui soit cru, ou bouilli dans l'eau ;

anni. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israël, & dicite eis, Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias & domos suas. Sin autem minor est numerus, ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui conjunctus est domui suæ juxta numerum animarum, quæ sufficere possunt ad esum Agni. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus : juxta quem ritum tolletis & hœdum. Et servabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis hujus. Immolabitque eum universa multitudo filiorum Israël ad vesperam. Et sument de sanguine ejus : ac ponent super utrumque postem, & in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum : Et edent carnes nocte illa assas igni, & azymos panes, cum lactucis

agrestibus. Non comeditis ex eo crudum quid, nec coctum aqua .· sed tantum assum igni. Caput cum pedibus eius & intestinis vorabitis .· & os ejus non confringetis .· nec remanebit ex eo quidquam usque mane. Si quid residuum fuerit, igne comburetis. Sic autem comeditis illum. Renes vestros accingetis & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus .· & comedetis festinanter. Est enim phase (id est transitus Domini.)

mais tout sera rôti au feu. Vous mangerez promtement la tête avec les pieds, & les entrailles, & vous n'en briserez pas un seul os. Vous n'en reserverez rien pour le lendemain. Que s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez dans le feu. Or vous le mangerez en cette posture : Vous ceindrez vos reins (c'est-à-dire, vous retrousserez vos robes, pour être prêts à marcher,) *vous serez chaussez, vous aurez un bâton à la main, & vous le mangerez en diligence, parce que c'est la Pâque* ou le passage *du Seigneur* .· c'est à dire, parce que c'est pour celebrer la memoire de ce que le Seigneur a fait en vôtre faveur, lorsqu'il vous fit passer de l'Egypte dans la Palestine.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

OMnipotens sempiterne Deus, qui in omnium operum tuorum dispensatione mirabilis es .· intelligant redempti tui non fuisse excellentius quod initio factus est mundus, quam

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez vous.*

Dieu tout-puissant, & éternel, qui estes admirable dans l'œconomie de toutes vos œuvres .· faites que ceux que vous avez rachetez, reconnoissent que la creation du monde au commencement des

tems, n'a pas été une plus grande merveille que celle qui a paru à la fin des siecles, lorsque Jesus-Christ qui est nôtre Pâque a été immolé. Lequel étant Dieu vit & regne avec vous, &c.

quod in fine sæculorum Pascha nostrum immolatus est Christus. Qui tecum vivit & regnat, &c.

Dixiéme Prophetie. Jon. 3.

EN ces jours-là le Seigneur parla au Prophete Jonas pour une seconde fois, disant: Levez-vous, & allez dans la grande ville de Ninive, & prêchez-y ce que je vous ai dit. Jonas se leva, & s'en alla à Ninive; selon la parole du Seigneur. Or Ninive étoit une grande ville de trois journées de chemin. Jonas marcha dans la ville durant un jour, criant à haute voix: Dans quarante jours Ninive doit perir. Les Ninivites crûrent en Dieu, & ordonnerent le jeûne, & se couvrirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Le Roi de Ninive ayant appris ce qui se passoit, descendit de son Trône, quitta ses habits, & se revêtit d'un sac, & s'assit dans la

IN diebus illis: Factum est verbum Domini ad Jonam Prophetam secundo, dicens: Surge & vade in Ninivem civitatem magnam, & prædica in ea prædicationem, quam ego loquor ad te. Et surrexit Jonas, & abiit in Ninivem, juxta verbum Domini. Et Ninive erat civitas magna, itinere dierum trium. Et cœpit Jonas introire in civitatem itinere diei unius: & clamavit, & dixit: Adhuc quadraginta dies, & Ninive subvertetur. Et crediderunt viri Ninivitæ in Deum, & prædicaverunt jejunium, & vestiti sunt saccis à majore usque ad minorem. Et pervenit verbum ad Regem Ninive. Et surrexit de solio suo, & abjecit

vestimentum suum a se : & indutus est sacco, & sedit in cinere. Et clamavit, & dixit in Ninive ex ore Regis, & Principum ejus dicens : Homines, & jumenta, & boves, & pecora non gustent quidquam : nec pascantur, & aquam non bibant. Et operiantur saccis homines, & jumenta : & clament ad Dominum in fortitudine. Et convertatur vir à via sua mala, & ab iniquitate, quæ est in manibus eorum ? Quis scit si convertatur, & ignoscat Deus? & revertatur à furore iræ suæ, & non peribimus? Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt devia sua mala : & misertus est populo suo, Dominus Deus noster.

cendre : & il fit crier par la ville de Ninive : De par le Roy, & de tous ses Princes, que tous les hommes, les chevaux, les bœufs, & les autres animaux, ne mangent, & ne paissent quoi que ce soit, & qu'ils ne boivent pas seulement de l'eau. Que les hommes & les animaux soient couverts de sacs, & qu'on crie vers le Seigneur de toute sa force. Que chacun quite sa mauvaise vie, & ses actions vicieuses. Qui sait si Dieu ne se tournera point vers nous pour nous pardonner, & s'il n'arrêtera point sa colere & sa fureur, afin que nous ne perissions pas ? Dieu vit leurs bonnes œuvres, & l'amendement de leur vie : & le Seigneur nôtre Dieu eut pitié de son peuple.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez vous.*

DEus, qui diversitatem Gentium in confessione tui nominis adunasti, da no-

O Dieu ! *qui avez* réüni plusieurs Nations diverses dans la confession de vôtre Nom ;

donnez-nous la volonté & le pouvoir de faire ce que vous commandez, afin que vôtre peuple, qui eſt apellé à la gloire éternelle, ait une même foy dans l'eſprit, & une même pieté dans ſes actions. Par nôtre Seigneur. &c.

bis & velle, & poſſe quæ præcipis: ut populo ad æternitatem vocato, una ſit fides mentium, & pietas actionum. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum. &c.

Onzième Prophetie. Deut. 32.

EN ces jours là; Moiſe écrivit un Cantique, & l'aprit aux Enfans d'Iſraël: & le Seigneur fit ce commandement à Joſué, fils de Nun: Soyez ferme & inebranlable: Car vous conduirez les Enfans d'Iſraël dans la teere que je leur ai promiſe, & je ſeray avec vous. Et apres que Moiſe eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de la Loy, il dit aux Levites, qui portoient l'Arche de l'Alliance du Seigneur: Prenez ce Livre & le mettez à côté de l'Arche de l'Alliance du Seigneur vôtre Dieu, afin qu'il ſoit en témoignage, contre vous: Car je ſai bien que vous êtes opiniâtres rebelles, & in-

IN diebus illis: Scripſit Moyſes Canticum, & docuit filios Iſraël. Præcepitque Dominus Joſue filio Nun, & ait: Confortare, & eſto robuſtus. Tu enim introduces filios Iſraël. in terram quam pollicitus ſum eis: Et ego ero tecum Poſtquam ergo ſcripſit Moyſes verba legis hujus in volumine, atque complevit, præcepit Levitis, qui portabant arcam fœderis Domini, dicens: Tollite librum iſtum, & ponite eum in latere arcæ fœderis Domini Dei veſtri: ut ſit tibi contra te in teſtimonium. Ego enim ſcio contentionem tuã & cervicem tuam duriſſimam. Adhuc vi-

vente me, & ingrediente vobiscum, semper contentiose egistis contra Dominum: quantò magis cum mortuus fuero? Congregate ad me omnes majores natu per tribus vestras, atque Doctores: & loquar audientibus eis sermones istos, & invocabo contra eos cœlum & terram. Novi enim quod post mortem meam iniquè agetis: & declinabitis citò de via, quam præcepi vobis. Et occurrent vobis mala in extremo tempore: quando feceritis malum in conspectu Domini: ut irritetis eum per opera manuum vestrarum. Locutus est ergo Moyses audiente universo cœtu filiorum Israël, verba carminis hujus: & ad finem usque complevit.

Tractus. Deut. 32.

ATtende cœlum, & loquar: audiat terra verba ex ore meo.

℣. Expectetur, sicut pluvia, eloquium

domptables : Pendant même que j'ai vécu avec vous, vous avez été toûjours rebelles à Dieu : Combien le serez-vous davantage aprés ma mort? Faites assembler devant moi tous les Anciens, & tous les Docteurs de vos Tribus: Je leur ferai entendre ces paroles, & je prendrai le Ciel & la Terre à témoins contre eux. Car je prevois qu'après ma mort, vous commetrez des crimes, & que vous vous detournerez de la voye que je vous ai commandé de suivre: Mais à la fin vous serez accablez de maux; quand vous aurez peché devant les yeux du Seigneur, atirant la colere sur vous par vos actions criminelles. Aprés ce discours Moyse recita ce Cantique tout entier devant l'Assemblée des Enfans d'Israël.

Trait.

CIeux, écoutez ce que je dis: Et vous Terre, entendez les paroles de ma bouche.

℣. Qu'elles soient atenduës, comme les champs

champs alterez *atendent la pluye: & qu'elles penetrent* dans les cœurs *comme la rosée* penetre la terre.

℣. *Et comme les bruines & la neige se répandent sur l'herbe : parce que j'invoquerai le Nom du Seigneur.*

℣. *Celebrez les grandeurs de nôtre Dieu : ses œuvres sont fondées sur la verité, & toutes ses voyes sont la justice même.*

℣. *Dieu est fidele, & il n'y a point d'iniquité en lui : Le Seigneur est juste & saint.*

Prions.

Flechissons les genoux.

℟. *Levez vous.*

O *Dieu, qui êtes la grandeur des humbles, & la force des Justes, qui avez voulu que vôtre saint Serviteur Moyse ait instruit vôtre Peuple par le chant de ce sacré Cantique; en sorte que cette repetition de la loi servit aussi pour nôtre conduite : Faites paroître vôtre puissance sur toutes les Nations que vous avez justifiées : Et apaisant leur fra-*

meum & descendant ficut ros verba mea.

℣. Sicut imber super gramen, & ficut nix super fœnum, quia nomen Domini invocabo.

℣. Date magnitudinem Deo nostro : Deus, vera opera ejus, & omnes viæ ejus judicia.

℣. Deus fidelis in quo non est iniquitas: justus & sanctus Dominus.

Oremus.

Flectamus genua.

℟. Levate.

DEus, cel sit tudo humilium, & fortitudo rectorum : qui per sanctum Moysen puerum tuum, ita erudire populum tuum sacri carminis tui decantatione voluisti, ut illa legis iteratio, fieret etiam nostra directio : excita in omnem justificatarum gentium plenitudinem, potentiam tuam, & da lætitiam, mitigando terrorem;

ut omnium peccatis tua remissione deletis, quod denuntiatum est in ultionem, transeat in salutem. Per Dominum nostrum, &c.

yeur par une sainte joye, faites que tous leurs pechez étant effacez par vôtre misericorde, la terreur des peines dont vous les avez menacez, leur tourne à salut. Par nôtre Seigneur, &c.

Douziéme Prophetie.

IN diebus illis: Nabuchodonosor Rex fecit statuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex: & statuit eam in campo Dara provinciæ Babylonis. Itaque Nabuchodonosor Rex misit ad congregandos Satrapas, Magistratus, & Judices, duces: & tyrannos, & præfectos, omnesque Principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor Rex. Tunc congregati sunt Satrapæ, Magistratus & Judices, duces, & tyranni, & optimates, qui erant in potestatibus constituti, & universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem sta-

EN ce tems-là: le Roi Nabuchodonosor fit faire une statuë d'or, haute de soixante coudées, & large de six. Il la mit dans le champ de Dara, en la Province de Babylone; & il convoqua les Satrapes les Magistrats, les Juges, les Capitaines, les Gouverneurs, & les Princes de ses Provinces, afin d'assister à la consecration de cette Statuë qu'il avoit dressée. Et comme ils furent tous assemblez devant cette Statuë que le Roi Nabuchodonosor avoit dressée pour assister à sa consecration. Un Heraut cria à haute voix, Peuples, Tribus, & Gens de diverses Nations, il vous est ordonné, qu'aussi-tôt que vous entendrez le son des trompetes, des flû-

tes, des lyres, des haut-bois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique, vous vous prosterniez par terre, & adoriez la Statuë d'or que Nabuchodonosor a élevée. Celui qui ne se prosternera point par terre pour l'adorer, sera à l'heure même jeté dans une fournaise ardente. Aprés donc que tous les peuples eurent entendu le son des trompetes, des flûtes, des lyres, des haut-bois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique; ils se prosternerent tous en terre, & adorerent cette Statuë d'or, que le Roi Nabuchodonosor avoit dressée. Incontinent des Chaldeens accuserent les Juifs, (qui étoient à la Cour) *devant le Roi Nabuchodonosor, & lui dirent: Que vôtre Majesté vive éternellement. Elle a ordonné qu'aussi-tôt qu'on aura entendu le son des trompetes, des flûtes, des lyres, des haut-bois, des harpes, des violons,*

tuæ, quam erexerat Nabuchodonosor Rex. Stabant autem in conspectu statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor Rex, & præco clamabat valenter: Vobis dicitur populis, tribubus & linguis: in hora qua audieritis sonitum tubæ, fistulæ, & citharæ, sambucæ, & psalterij, & symphoniæ, & universi generis musicorum, cadentes adorate statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor Rex. Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis. Post hæc igitur statim ut audierunt omnes populi sonitum tubæ, fistulæ & citharæ, sambucæ, & psalterij, & symphoniæ, & omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus, & linguæ adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor Rex. Statimque in ipso tem-

pore accedentes viri Chaldæi accusaverunt, Judæos, dixeruntque Nabuchodonosor Regi: Rex in æternum vive. Tu Rex posuisti decretum: ut omnis homo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ & citharæ, sambucæ & psalterii, & symphoniæ, & omnis generis musicorum, prosternat se, & adoret statuam auream. Si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. Sunt ergo viri Judæi, quos constituisti super opera regionis Babyloniæ, Sidrach, Misach & Abdenago, viri isti contempserunt, Rex, decretum tuum: deos tuos non colunt, & statuam auream, quam erexisti, non adorant. Tunc Nabuchodonosor in furore & ira præcepit, ut adducerentur Sidrach, Misach, & Abdenago. Qui confestim adducti sunt in conspectu Regis. Pronuntians-

& de toutes sortes d'instrumens de musique, tous se prosternent en terre, & adorent sa Statuë d'or, & que ceux qui ne l'auront pas adorée, soient jetez dans une fournaise ardente. Cependant ces Juifs que vous avez établis Intendans sur la Province de Babylone, Sidrach, Misach, & Abdenago, ont mépriſé vôtre Edit, & n'adorent point vos Dieux, ni vôtre Statuë d'or. Surquoi Nabuchodonosor entrant en colére, & en fureur, commanda qu'on lui amenât Sidrach, Misach, & Abdenago: lesquels étant devant lui, il leur parla de la sorte: Est il donc vrai Sidrach, Misach, & Abdenago, que vous n'adorez point mes Dieux, ni la Statuë d'or que j'ai dressée! Maintenant, si vous êtes obeyſſans auſſi tôt que vous entendrez le son des trompetes, des flutes, des lyres, des haut-bois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique, prosternez-

vous en terre, & adorez la Statuë que j'ai fait dresser. Si vous ne l'adorez pas, vous serez jetez à l'heure même dans une fournaise ardente. Et qui sera le Dieu qui pourra vous delivrer de mes mains? Sidrach, Misach, & Abdenago répondirent au Roi Nabuchodonosor: Nous ne devons pas vous dire autre chose sur cela, sinon que le Dieu que nous adorons nous peut retirer de la fournaise ardente, & nous delivrer de vos mains. Que si ce n'est pas sa volonté, sachez, ô Roi, que nous n'adorerons jamais vos Dieux, ni vôtre Statuë. Alors Nabuchodonosor transporté de fureur contre Sidrach, Misach, & Abdenago, & faisant éclater son indignation par le changement qui paroissoit sur son visage, fit embraser la fournaise sept fois plus que de coûtume, & commanda aux plus forts de son armée, de lier les pieds à Sidrach, Misach, & Abdenago, & de les jeter dans la

que Nabuchodonosor Rex, ait eis: Verene Sidrach, Misach, & Abdenago deos meos non colitis, & statuam auream quam constitui, non adoratis? Nunc ergo, si estis parati, quacumque hora audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, & psalterii, & symphoniæ, omnisque generis muficorum, prosternite vos, & adorate statuam quam feci. Quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornicem ignis ardentis: & quis est Deus, qui eripiat vos de manu mea? Respondentes Sidrach, Misach, & Abdenago, dixerunt Nabuchodonosor Regi. Non oportet nos de hac re spondere tibi. Ecce enim Deus noster quê colimus, potest nos eripere de camino ignis ardentis, & de manibus tuis, ô Rex, liberare. Quod si noluerit, notum sit tibi Rex: quia deos tuos non colimus, & sta-

tuam tuam quam erexisti, non adoramus Tunc Nabuchodonosor repletus est furore : & aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach. Misach, & Abdenago. Et præcepit ut succenderetur fornax septulum, quam succendi consueverat. Et viris fortissimis de exercitu suo jussit, ut ligatis, pedibus Sidrach, Misach, & Abdenago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis : & confestim viri illi vincti, cum braccis suis, & tiaris, & calceamentis, & vestibus, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis. Nam jussio Regis urgebat. Fornax autem succensa erat nimis. Porrò viros illos qui miserant Sidrach, Misach, & Abdenago, interfecit flamma ignis. Viri autem hi tres, id est Sidrach, Misach, & Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati. Et ambulabant in medio flammæ laudantes Deum & benedicentes Domino.

fournaise ardente : lesquels incontinent furent jettez tout liez au milieu des flâmes avec leurs robes, leurs chaussures, leurs turbans, & tous leurs vêtemens : Car le commandement du Roi pressoit. Or comme la fournaise étoit extremement embrasée, ceux qui y avoient jetè Sidrach, Misach, & Abdenago, furent brulez par les flâmes qui rejaillirent sur eux. Mais ces trois jeunes hommes Sidrach, Misach, & Abdenago, qu'on avoit jetez tout liez dans la fournaise ardente, marchoient au milieu du feu, loüant Dieu, & benissant le Seigneur.

Ici on ne dit pas Flectamus genua, *mais seulement,*

Oremus. Prions.

OMnipotens sempiterne Deus spes unica mundi, qui Pro-

Dieu tout-puissant & éternel, qui êtes l'unique esperance du

monde, qui par la bouche de vos Prophetes avez manifesté les misteres de ces tems: Augmentez par vôtre bonté l'ardeur des vœux, & des prieres de vôtre peuple. Car nul Fidele ne peut s'avancer dans la vertu, que par les mouvemens que vous leurs inspirez. Par nôtre Seigneur.

phetarum tuorum præconio præsentium temporum declarasti mysteria: auge populi tui vota placatus; quia in nullo fidelium, nisi ex tua inspiratione, proveniunt quarumlibet incrementa virtutum. Per Dominum, &c.

Cette Oraison estant finie aux Eglises où il y a des Fonts Baptismaux, le Prestre qui doit benir les Fonts, prend un Pluvial violet; la Croix marche la premiere, avec des chandeliers, & le Clergé benît allumé; il va vers les Fonts avec le Clergé & ses Ministres, cependant on chante le Trait suivant.

Trait.

COmme un Cerf soûpire avec ardeur aprés les eaux des fontaines; ainsi mon ame soûpire aprés vous, mon Dieu.

℣. Mon ame est alterée de Dieu, qui est une source de vie. Quand sera ce que je viendrai paroître devant la face de Dieu?

℣. Mes larmes sont devenuës mon pain, & ma nourriture durant le jour & la nuit; pendant qu'on me dit à toute heure: Où est vôtre Dieu?

Tract.

SIcut cervus desiderat ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te, Deus meus.

℣. Sitivit anima mea ad Deum vivum: quando veniam, & apparebo ante faciem Dei?

℣. Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte: dum dicitur mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus?

Le Prêtre enſuite avant que benir les Fonts, dit cette Oraiſon.

Dominus vobiſcum. *Le Seigneur ſoit avec vous.*

℟. Et cum ſpiritu tuo. ℟. *Et avec vôtre eſprit.*

Oremus. Prions.

OMnipotens ſempiterne Deus, reſpice propitius ad devotionem populi renaſcentis, qui ſicut cervus, aquarum tuarum expetit fontem: & concede propitius: ut fidei ipſius ſitis, baptiſmatis myſterio animam corpuſque ſanctificet. Per Dominum noſtrum, &c. *Dieu tout puiſſant & éternel, regardez d'un œil favorable la devotion de vôtre peuple renaiſſant, qui comme un Cerf ſoûpire aprés les eaux de vôtre fontaine: Et faites par vôtre bonté que la foi dont il eſt alteré, ſanctifie ſon ame & ſon corps par le Sacrement du Baptême. Par nôtre Seigneur, &c.*

Aprés il commence à benir les Fonts, *diſant;*

Dominus vobiſcum. *Le Seigneur ſoit avec vous.*

℟. Et cum ſpiritu tuo. ℟. *Et avec vôtre eſprit.*

Oremus. Prions.

OMnipotens ſempiterne Deus, adeſto magnis pietatis tuæ myſteriis, adeſto Sacramentis, & ad recreandos novos populos, quos tibi fons baptiſmatis parturit, ſpiritum adoptionis *Dieu tout-puiſſant & éternel, benîſſez par vôtre aſſiſtance ces miſteres, & ces Sacremens inſtituez par vôtre bonté; & pour regenerer ces nouveaux peuples que l'eau du Baptême vous enfante, repandez*

dez sur eux l'esprit d'adoption, afin que ce qui se fait par le ministere de nostre foiblesse, soit acompli par l'effet de vostre puissance. Par nôtre Seigneur, &c.

emitte : ut quod nostræ humilitatis gerendum est ministerio, virtutis tuæ impleatur effectu. Per Dominum nostrum, &c.

Et élevant sa voix au ton de la Preface, il poursuit.

Par tous les siecles des siecles.

℟. *Amen.*

Le Seigneur soit avec vous.

℟. *Et avec vôtre esprit,*

Levez vos cœurs en haut.

℟. *Nous les avons vers le Seigneur.*

Rendons graces à Dieu nôtre Seigneur.

℟. *Nous le devons & il est juste.*

NOus le devons en effet : *il est juste, il est equitable & salutaire, Seigneur, Pere saint, & tout-puissant, Dieu Eternel, que nous vous rendions graces en tout tems, & en tout lieu, de ce que vous operez l'effet de vos Sacremens par une puissance invisible, & d'une maniere admirable : & encore*

Per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum & justum est.

VEre dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : Qui invisibili potentia, Sacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum : Et licet nos tantis mysteriis exequendis in-

mus indigni ; tu tamen gratiæ tuæ dona non deserens, etiam ad nostras preces aures tuæ pietatis inclinas. Deus, cujus spiritus super aquas inter ipsa mundi primordia ferebatur : ut jam tunc virtutem sanctificationis, aquarum natura conciperet ; Deus, qui nocentis mundi crimina per aquas abluens, regenerationis speciem in ipsa diluvij effusione signasti : ut unius ejusdemque elementi mysterio, & finis esset vitiis, & origo virtutibus: Respice, Domine in faciem Ecclesiæ tuæ, & multiplica in ea regenerationes tuas, qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam, fontemque Baptismatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovandis ; ut tuæ Majestatis imperio, sumat Unigeniti tui gratiam de Spiritu sancto.

que nous soyons indignes d'être employez à de si grands misteres ! neanmoins comme vous n'abandonnez pas les dons de vôtre grace ; vous avez aussi la bonté d'écouter favorablement nos prieres. Dieu, dont l'esprit estoit porté sur les eaux au commencement du monde ; afin que dés lors la Nature des eaux conçût la vertu de sanctification ; Dieu qui en lavant par les eaux les pechez du monde criminel, marquates la figure de la Regeneration par le debordement du Deluge, afin qu'un même élement par un mistere prodigieux fût la fin des vices ; & le commencement des vertus : Jettez les yeux sur la face de vôtre Eglise, & multipliez en elle vos regenerations, vous qui comblez de joye par l'abondance de vos graces vôtre sainte Cité, & qui ouvrez les Fonts Baptismaux par toute la terre, pour renouveller les nations qui l'habitent, afin que sous l'empire de vôtre Majesté, elle reçoive la grace de vôtre Fils unique, par la vertu du saint Esprit.

Ici le Prêtre étendant la main, divise l'eau en forme de Croix, & s'essuyant incontinent avec un linge, il dit.

LEquel nous prions que par un secret mélange de sa grace Divine, il rende fconde cette eau qui est destinée pour la regeneration des hommes; afin que ceux qui seront conçûs & sanctifiez dans le sein pur de ces eaux divines, deviennent de nouvelles creatures par une naissance celeste, & que la grace qui en est la mere avec elles, les enfante dans une même enfance, sans difference de l'âge & du sexe qui les distingue selon le corps, & selon le tems. C'est pourquoi commandez, Seigneur, que tout esprit immonde se retire d'ici; que toute malice & toute tromperie des Demons en soit éloignée. Qu'il n'y ait point de puissance ennemie qui se glisse ici, pour leur dresser des embûches, pour les surprendre par des artifices secrets, ou pour les corrompre par son infection.

QUi hanc aquam regenerandis hominibus præparatam, arcana sui numinis admixtione fœcundet, ut sanctificatione concepta, ab immaculato divini fontis utero, in novam renata creaturam, progenies cælestis emergat. Et quos aut sexus in corpore, aut ætas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infantiam. Procul ergo hinc, jubente te, Domine, omnis spiritus immundus abscedat: procul tota nequitia diabolicæ fraudis absistat. Nihil hic loci habeat contrariæ virtutis admixtio: non insidiando circum volet, non latendo subrepat, non inficiendo corrumpat.

Le Prêtre touche l'eau.

FAites, Seigneur, que cette sainte & inno-

SIt sancta hæc & innocens creatura,

libera ab omni impugnatoris incursu, & totius nequitiæ purgata discessu. Sit fons vivus, aqua regenerans, unda purificans: ut omnes hoc lavacro salutifero diluendi, operante in eis Spiritu sancto, perfectæ purgationis indulgentiam consequantur.

cente creature soit delivrée de toutes les entrepriſes de l'ennemi, & que toute malignité en eſtant eloignée, elle ſoit conſervée dans ſa pureté : Qu'elle ſoit une ſource de vie, une eau de regeneration, une eau de purification; afin que tous ceux qui ſeront lavez dans ce bain ſalutaire, obtiennent la grace d'eſtre parfaitement purifiez par l'operation & l'aſſiſtance du S. Eſprit.

Il fait trois Croix ſur les Fonts, diſant:

UNde benedico te creatura aquæ: per Deum † vivum, per Deum † verum per Deum † sanctum: per Deum, qui te in principio, verbo separavit ab arida: cujus spiritus super te ferebatur.

C'Eſt pourquoi je te benis, creature d'eau par le Dieu † vivant: par le vrai † Dieu, par le Dieu † ſaint: par le Dieu qui au commencement du monde t'a ſeparée d'avec la terre par ſa parole, & dont l'eſprit eſtoit porté ſur toi.

Ici il diviſe l'eau avec la main, & en jette vers les quatre parties du monde, diſant:

QUi te de Paradisi fontemanare fecit, & in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit. Qui te in deserto amaram, suavitate indita fecit

DIeu qui te fit couler de la ſource du Paradis, & te diviſant en quatre fleuves, te commanda d'arroſer toute la terre: qui dans le deſert adoucit ton amertu-

me, & te rendit bonne à boire : qui te fit sortir d'une pierre pour éteindre la soif de son peuple altéré. Je te benis † aussi par nôtre Seigneur Jesus-Christ son Fils unique, lequel en Cana de Galilée te changea en vin par un insigne miracle de sa toute puissance : qui marcha sur toi à pied sec : qui fut baptisé en toi par saint Jean dans le Jourdain: qui te fit couler de son côté avec du sang : & qui commanda à ses Disciples de baptiser en toi ceux qui croiroient en lui, disant: Allez, instruisez toutes les Nations, & baptisez-les au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.

esse potabilem ; & sitienti populo de petra produxit. Benedico † te & per Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum ; qui te in Cana Galilææ signo admirabili, sua potentia convertit in vinum. Qui pedibus super te ambulavit, & à Joanne in Jordane, in te baptizatus est. Qui te unà cum sanguine de latere suo produxit, & discipulis suis jussit ut credentes baptizarentur in te, dicens: Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti.

Il change de voix, & poursuit au ton de la Leçon.

Assistez-nous de vôtre grace, Dieu tout-puissant, pendant que nous acomplissons ces preceptes que vous nous avez donnez, & ayez la bonté de nous envoyer le souffle de vôtre Esprit saint.

HÆc nobis præcepta servientibus, tu Deus omnipotens, clemens adesto : tu benignus adspira.

Il souffle trois fois contre l'eau, en forme de Croix, disant :

TU has simplices aquas tuo ore benedicito : † ut præter naturalem emundationem, quam lavandis possunt adhibere corporibus, sint etiam purificandis mêtibus efficaces

BEnissez de vôtre bouche ces eaux simples : † afin qu'outre la proprieté naturelle qu'elles ont de nettoyer le corps ; elles reçoivent encore la vertu de purifier les ames.

Ici le Prêtre plonge le Cierge benît dans l'eau, & reprenant le ton de la Preface, dit :

DEscendat in hanc plenitudinem fontis, virtus Spiritus sancti.

QUe la vertu du saint Esprit descende sur l'eau de ces Fonts.

Aprés ayant tiré le Cierge hors de l'eau, il le plonge encore plus profondement, repetant un peu plus haut, Descendat. *Enfin ayant retiré le Cierge, il l'enfonce pour la troisieme fois jusques au fond, chantant encore d'un ton plus haut*, Descendat, *comme ci-devant. Puis soufflant trois fois sur l'eau en cette figure*, † *il poursuit.*

TOtamque hujus aquæ substantiam, regenerandi fœcundet effectu.

ET qu'elle rende toute la substance de cette eau feconde, & capable de regenerer.

Ici on tire le Cierge de l'eau, & on poursuit.

HIc omnium peccatorum maculæ deleantur : Hic natura ad imaginem tuam

QU'ici toutes les taches des pechez soient effacées : Qu'ici la nature qui a esté

creée à vôtre Image, estant retablie dans la dignité de son origine, pour la gloire de son Auteur, soit purifiée de toutes les soüillures du vieil homme; afin que tous ceux qui reçoivent ce Sacrement de Regeneration, renaissent dans la veritable innocence d'une nouvelle enfance.

condita, & ad honorem sui reformata principij, cunctis vetustatis squaloribus emundetur: ut omnis homo Sacramentum hoc regenerationis ingressus, in veræ innocentiæ novam infantiam renascatur.

Il dit ce qui suit en lisant.

Par nôtre Seigneur Jesus-Christ vôtre Fils, qui viendra juger les vivans & les morts, & le siecle par le feu. Ainsi soit-il.

Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. Amen.

Aprés les Prestres qui assistent, arrosent le peuple avec cette eau benîte. Cependant un des Ministres de l'Eglise prend de cette eau dans un vase, pour en faire l'aspersion ez maisons & autres lieux.

Ceci estant achevé, le Prêtre benît les Fonts, il verse de l'huile des Catechumenes dans l'eau en forme de Croix, disant d'une voix intelligible.

QUe ces Fonts soient sanctifiez par l'huile salutaire, & que par une sainte fecondité, ils fassent renaître pour la vie eternelle ceux qui y seront baptisez. Ainsi soit-il.

SAnctificetur, & fœcundetur fons iste oleo salutis renascentibus ex eo, in vitam æternam. Amen.

Enſuite il verſe du Crême à la maniere comme ci-deſſus, diſant:

INfuſio Chriſmatis Domini noſtri Jeſu Chriſti & Spiritus ſancti Paracliti, fiat in nomine ſanctæ Trinitatis. Amen.

QUe l'infuſion du Crême de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & du Saint Eſprit Conſolateur, ſoit faite au Nom de la ſainte Trinité. Ainſi ſoit-il.

Après il prend les deux vaſes du ſaint Huile ſuſdit, & du Crême, & verſant des deux à la fois, en forme de Croix, il dit:

COmmixtio Chriſmatis ſanctificationis, & olei unctionis, & aquæ baptiſmatis, pariter fiat in nomine Patris, † & Filij, † & Spiritus † ſancti. Amen.

QUe ce melange du Crême de ſanctification de l'Huile d'onction, & de l'eau du Baptême, ſoit fait au Nom du Pere, † & du Fils, † & du ſaint † Eſprit. Ainſi ſoit-il.

Alors il mêle l'huile avec l'eau, & le repand de ſa main par tous les Fonts. S'il y a quelqu'un à baptiſer, il les baptiſe à la maniere ordinaire. Enſuite le Prêtre & les Miniſtres retournent à l'Autel; & les Litanies ſont chantées par deux Clercs, le chœur repetant la même choſe, comme il eſt dit ci-deſſus.

Aux Egliſes où il n'y a point de Fonts Baptiſmaux, à la fin de l'Oraiſon qui ſuit la derniere Prophetie, le Celebrant ôte ſa Chaſuble, & ſe proſterne avec ſes Miniſtres devant l'Autel: & le reſte du monde ſe mettant à genoux, deux Chantres entonnent les Litanies au milieu du chœur, les deux chœurs repondant le même.

KYrie eleiſon,

SEigneur, ayez pitié de nous.

Christ, ayez pitié de nous.	Christe eleison.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie eleison.
Christ, écoutez-nous.	Christe audi nos.
Christ, exaucez-nous.	Christe exaudi nos.
Pere celeste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Pater de cœlis Deus, miserere nobis.
Fils, Redempteur du monde, qui estes Dieu, ayez pitié de nous.	Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Esprit saint, qui estes Dieu, ayez pitié de nous.	Spiritus sancte Deus, miserere nobis.
Trinité sainte, qui estes un seul Dieu, ayez pitié de nous.	Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.
Sainte Marie, priez pour nous.	Sancta Maria, ora pro nobis.
Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.	Sancta Dei genitrix, ora pro nobis.
Sainte Vierge la premiere des Vierges, priez pour nous.	Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.
Saint Michel, priez pour nous.	Sancte Michaël, ora pro nobis.
Saint Gabriel, priez pour nous.	Sancte Gabriel, ora pro nobis.
Saint Raphaël, priez pour nous.	Sancte Raphaël, ora pro nobis.
Saints Anges & Archanges, priez pour nous.	Omnes Sancti Angeli & Archangeli, orate pro nobis.
Saints Ordres des Esprits Bien-heureux, priez pour nous.	Omnes sancti beatorum Spirituum Ordines, orate.
Saint Jean Baptiste, priez pour nous.	Sancte Joannes Baptista, ora

Omnes ſancti Patriarchæ & Prophetæ, orate pro nobis.

Saints Patriarches, & Saints Prophetes, priez pour nous.

Sancte Petre, ora pro nobis.

Saint Pierre, priez pour nous.

Sancte Paule, ora pro nobis.

Saint Paul, priez pour nous.

Sancte Andrea, ora pro nobis.

Saint André, priez pour nous.

Sancte Joannes, ora pro nobis.

Saint Jean, priez pour nous.

Omnes ſancti Apoſtoli & Evangeliſtæ, orate pro nobis.

Saints Apôtres, & Saints Evangeliſtes, priez pour nous.

Omnes ſancti Diſcipuli Domini, orate pro nobis.

Saints Diſciples du Seigneur, priez pour nous.

Sancte Stephane, ora pro nobis.

Saint Eſtienne, priez pour nous.

Sancte Laurenti, ora pro nobis.

Saint Laurent, priez pour nous.

Sancte Vincenti, ora pro nobis.

Saint Vincent, priez pour nous.

Omnes ſancti Martyres, orate.

Saints Martyrs, priez pour nous.

Sancte Sylveſter, ora pro nobis.

Saint Sylveſtre, priez pour nous.

Sancte Gregori, ora pro nobis.

Saint Gregoire, priez pour nous.

Sancte Auguſtine, ora pro nobis.

Saint Auguſtin, priez pour nous.

Omnes ſancti Pontifices & Confeſſores, orate pro nobis.

Saints Pontifes, & Saints Confeſſeurs, priez pour nous.

Omnes ſancti Doctores orate.

Saints Docteurs, priez pour nous.

Sancte Antoni, ora pro nobis.

Saint Antoine, priez pour nous.

Saint Benoît, priez pour nous,	Sancte Benedicte, ora pro nobis.
Saint Dominique, priez pour nous.	Sancte Dominice, ora pro nobis.
Saint François, priez pour nous.	Sancte Franciſce, ora pro nobis.
Saints Preſtres, & Saints Levites, priez pour nous.	Omnes Sancti Sacerdotes & Levitæ, orate pro nobis.
Saints Religieux, & Saints-Hermites, priez pour nous.	Omnes Sancti Monachi & Eremitæ, orate pro nobis.
Sainte Marie Magdeleine, priez pour nous.	Sancta Maria Magdalena, ora.
Sainte Agnes, priez pour nous.	Sancta Agnes, ora pro nobis.
Sainte Cecile, priez pour nous.	Sancta Cæcilia, ora pro nobis.
Sainte Catherine, priez pour nous.	Sancta Catharina, ora pro nobis.
Sainte Agathe, priez pour nous.	Sancta Agatha, ora pro nobis.
Sainte Anaſtaſie, priez pour nous.	Sancta Anaſtaſia, ora pro nobis.
Saintes Vierges, & Saintes Veuves, priez pour nous.	Omnes ſanctæ Virgines, & Viduæ, orate pro nobis.
Saints & Saintes de Dieu, intercedez tous pour nous.	Omnes Sancti & Sanctæ Dei, intercedite pro nobis.
O Dieu, ſoyez-nous favorable, pardonnez-nous, Seigneur.	Propitius eſto, parce nobis Domine.
Soyez-nous favorable, exaucez-nous, Seigneur.	Propitius eſto, exaudi nos Domine.
Delivrez-nous, Seigneur, de tout mal.	Ab omni malo, libera nos Domine.
Delivrez-nous, Sei-	Ab omni peccato, li-

bera nos Domine.

A morte perpetua, libera nos Domine.

Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ, libera nos Domine.

Per adventum tuum, libera nos Domine.

Per Nativitatem tuam, libera nos Domine.

Per Baptismum & sanctum Jejunium tuum, libera nos Domine.

Per Crucem & Passionem tuam, libera nos Domine.

Per Mortem & Sepulturam tuam, libera nos Domine.

Par sanctam Resurrectionem tuam, libera nos Domine.

Per admirabilem Ascensionem tuam, libera nos Domine.

Per adventum Spiritus sancti Paracliti, libera nos Domine.

In die judicij, libera

gneur, de tout peché.

Delivrez-nous, Seigneur, de la mort éternelle.

Delivrez-nous, Seigneur, par le misere de vôtre sainte Incarnation.

Delivrez-nous, Seigneur, par vôtre avenement.

Delivrez-nous, Seigneur, par vôtre Naissance.

Delivrez-nous, Seigneur, par vôtre Baptême, & par vôtre saint jeûne.

Delivrez-nous, Seigneur, par vôtre Croix, & par vôtre Passion.

Delivrez-nous, Seigneur, par vostre Mort, & par vostre Sepulture.

Delivrez-nous, Seigneur, par vostre sainte Resurrection.

Delivrez-nous, Seigneur, par vostre admirable Ascension.

Delivrez-nous, Seigneur, par l'avenement de vostre saint Esprit Consolateur.

Delivrez-nous, Sei-

gneur au jour du Jugement.

nos Domine.

Ecoutez-nous, Seigneur, quoi que pecheurs.

Peccatores, Te rogamus audi nos.

Le Prêtre & ſes Miniſtres ſe levent, & s'en vont à la Sacriſtie, où ils ſe revêtent d'ornemens blancs, afin de celebrer la Meſſe ſolemnellement; cependant on allume les Cierges ſur l'Autel.

Nous vous prions de nous pardonner, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut nobis parcas, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de gouverner & de conſerver vôtre Egliſe ſainte, exaucez-nous s'il vous plaît.

Ut Eccleſiam tuam ſanctam regere & conſervare digneris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de maintenir dans voſtre ſacrée Religion, le Souverain Pontife, & tous les Ordres de la Hierarchie Eccleſiaſtique, exaucez-nous, s'il vous plait.

Ut Domnum Apoſtolicum & omnes Eccleſiaſticos Ordines in ſancta Religione conſervare digneris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions d'abaiſſer les ennemis de l'Egliſe ſainte, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut inimicos ſanctæ Eccleſiæ humiliare digneris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions d'établir une paix & une concorde veritable entre les Rois & les Princes Chrêtiens, exaucez-nous.

Ut Regibus & Principibus Chriſtianis pacem & veram concordiam donare digneris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de

Ut noſmetipſos in tuo

sancto servitio confortare & conservare, digneris, te rogamus audi nos.

nous fortifier, & nous maintenir dans vôtre saint service, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de recompenser tous nos bien-faiteurs, en leur donnant les biens éternels, exaucez-nous.

Ut fructus terræ dare & conservare digneris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions de nous donner & de nous conserver les fruits de la terre, exaucez-nous.

Ut omnibus Fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions d'accorder le repos éternel à tous les fideles qui sont morts, exaucez-nous.

Ut nos exaudire digneris, te rogamus audi nos.

Nous vous prions d'écouter nos vœux, exaucez-nous, s'il vous plaît.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, exaucez-nous, Seigneur.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, ayez pitié de nous.

Christe audi nos.

Christ, écoutez-nous.

Christe exaudi nos.

Christ, exaucez-nous.

Ici les Choriſtes entonnent ſolemnellement, Kyrie eleiſon, Chriſte eleiſon, Kyrie eleiſon ; *on repete chacun trois fois. Cependant le Prêtre avec ſes Miniſtres vêtus de blanc vient au pied de l'Autel, où ayant dit le Pſeaume* Judica, *avec* Gloria Patri, *il fait la Confeſſion à l'ordinaire. Enſuite il monte à l'Autel, & le baiſe, & fait les encenſemens accoûtumez. Et le Chœur ayant achevé* Kyrie eleiſon, *il commence ſolemnellement* Gloria in Excelſis ; *lors on ſonne les cloches.*

Le Prêtre dit enſuite.

Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. *Et avec vôtre eſprit.*

Dominus vobiſcum.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Prions.

O *Dieu, qui rendez cette ſacrée nuit claire & illuſtre par la gloire de la Reſurrection de nôtre Seigneur ; conſervez dans les nouveaux Enfans de vôtre Egliſe, l'eſprit d'adoption que vous leur avez donné ; afin qu'étant renouvellez ſelon l'eſprit, & ſelon le corps, ils vous ſervent avec un cœur pur. Par le même Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, vôtre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du ſaint Eſprit, par tous les ſiecles des ſiecles.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

Oremus.

DEus, qui hanc ſacratiſſimam noctem gloria Dominicæ Reſurrectionis illuſtras : conſerva in nova familiæ tuæ progenie adoptionis ſpiritum, quem dediſti ; ut corpore & mente renovati, puram tibi exhibeant ſervitutem. Per eumdem Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuũ, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus ſancti Deus. Per omnia ſæcula ſæculorum. ℟. Amen.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Colossenses. cap. 3.

FRatres, si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: Quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. Mortui enim estis: & vita vestra abscondita est cum Christo in Deo. Cum autem Christus apparuerit vita vestra: tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria.

La Leçon de l'Epître de l'Apôtre S. Paul aux Colossiens. *ch.* 3.

MEs Freres, si vous êtes ressuscitez avec Jesus-Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu son Pere: Pensez à ce qui est là haut dans le Ciel, & non pas à ce qui est ici bas sur la terre. Car vous êtes morts, & vôtre vie est cachée avec Jesus-Christ, en Dieu. Mais lorsque Jesus-Christ, qui est vôtre vie, viendra à paroître, alors vous aparoîtrez aussi dans la gloire en sa compagnie.

A la fin de l'Epître le Celebrant entonne,

Alleluya, alleluya, alleluya.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Il le chante trois fois, élevant sa voix par degrez & le Chœur à chaque fois repete le même, au même ton. Après le Chœur poursuit.

℣. Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

℣. *Celebrez les loüanges du Seigneur, parce qu'il est bon: parce que sa grace & sa misericorde est éternelle.*

Ensuite on dit le Trait suivant.

LAudate Dominum omnes gentes: &

NAtions, loüez toutes le Seigneur: Peuples,

plés, loüez le tous.

℣. *Parce qu'il a signalé envers nous sa misericorde, & que la verité du Seigneur dure éternellement.*

collaudate eum omnes populi.

℣. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : & veritas Domini manet in æternum.

A l'Evangile on ne porte point de Cierges ; mais seulement de l'encens, on demande la benediction, & on fait le reste à l'ordinaire.

La suite du saint Evangile selon saint Matthieu. *chap.* 28.

A nuit du Sabat, sur le point du jour de l'autre semaine, Marie Magdeleine, & une autre Marie allerent visiter le Sepulchre. Sur l'heure même il se fit un grand tremblement de terre, & l'Ange du Seigneur descendit du Ciel, & s'aprochant du Sepulchre, en retira la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus. Son visage brilloit comme un éclair, & ses vêtemens étoient aussi blancs que la neige : les gardes en furent tellement épouvantez, qu'ils demeurerent comme morts. Surquoi l'Ange prenant la parole, dit aux femmes : Ne craig-

Sequentia sancti Evangelii secundùm Matthæum. cap. 28.

VEsperè autē Sabbati, quæ lucescit in prima Sabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria videre Sepulchrum. Et ecce terræ motus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum. Erat autem aspectus ejus : sicut fulgur, & vestimentum ejus, sicut nix. Præ timore autem ejus, exterriti sunt custodes : & facti sunt velut mortui. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus. Nolite timere vos. Scio

enim, quod Jesum, qui crucifixus est, quæritis, Non est hîc. Surrexit enim, sicut dixit: Venite, & videte locum, ubi positus erat Dominus. Et citò euntes, dicite discipulis ejus, quia surrexit. Et ecce præcedet vos in Galilæam. Ibi eum videbitis, sicut prædixi vobis.

nez point. Je sai bien que vous cherchez Jesus qui a été crucifié: il n'est plus ici; car il est ressuscité, comme il avoit dit: Venez, & voyez le lieu où l'on avoit mis son Corps. Allez promptement dire à ses Disciples qu'il est ressuscité, & qu'il ira devant vous en Galilée: là vous le verrez, ainsi que je vous le prédis.

On ne dit point le Credo; *mais l'Evangile étant achevé, le Prêtre dit:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Le Seigneur soit avec vous.

℟. *Et avec vôtre esprit.*

On ne dit pas l'Offertoire. Au Lavabo *on dit* Gloria Patri.

Secreta.

SUscipe quæsumus, Domine preces populi tui cum oblationibus Hostiarum: ut Paschalibus initiata mysteriis, ad æternitatis nobis medelam, te operante proficiant. Per Dominum nostrum, &c.

Secrete.

Recevez, s'il vous plaît, Seigneur, les prieres de vôtre peuple avec les oblations de ces Hosties, afin que les Mistères de la Pâque, que nous celebrons, nous soient salutaires, & nous servent par vôtre assistance pour obtenir la vie éternelle. Par nôtre Seigneur, &c.

Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Par tous les siecles des siecles. ℟. *Ainsi soit-il.*

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre esprit.*

℣. *Levez vos cœurs en haut.*

℟. *Nous les avons vers le Seigneur.*

℣. *Rendons graces à Dieu nôtre Seigneur.*

℟. *Nous le devons & il est juste.*

NOus le devons en effet, & il est juste; il est équitable, & salutaire, Seigneur, que nous publions vos loüanges en tout tems; mais particulierement, & avec plus de magnificence en cette nuit, que Jesus-Christ nôtre Agneau Paschal a été immolé: car il est le vrai Agneau qui a effacé les pechez du monde; qui en mourant a détruit nôtre mort, & en ressuscitant, a fait revivre nôtre vie. C'est pourquoi avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes, & les Dominations, & avec toute la Milice de l'armée celeste nous chantons l'hymne de vôtre gloire, disant sans fin: *Saint, Saint, Saint;*

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum & justum est.

VEre dignum & justum est, æquum & salutare, Te quidem, Domine omni tempore; sed in hac potissimùm nocte gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus: Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi: Qui mortem nostram moriendo destruxit, & vitam resurgendo reparavit. Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes. Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cœli & terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini: Hosanna in excelsis.

est le Dieu des armées. Les Cieux, & la terre sont remplis de vôtre gloire : Sauvez-nous, s'il vous plaît, d'en haut. Beni soit celui qui vient au Nom du Seigneur, sauvez-nous, s'il vous plaît, d'en haut.

On dit Pax Domini sit semper vobiscum ; *mais on ne donne pas le baiser de paix.*

On ne dit pas Agnus Dei, *ni la Post-communion ; on dit pourtant les trois Oraisons accoûtumées devant la Communion.*

Après la Communion, au lieu de Vêpres, le Chœur chante l'Antienne.

Alleluya, alleluya, alleluya.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Psalm. 116.

Laudate Dominum omnes gentes : laudate eum omnes populi.

Pseaume. 116.

Nations, loüez toutes le Seigneur ; peuples loüez-le tous.

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : & veritas Domini manet in æternum.

Parce qu'il a signalé envers nous sa misericorde, & que la verité du Seigneur est éternelle.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au S. Esprit : Et qu'elle soit telle aujourd'hui, & toûjours, & dans les siecles des siecles, qu'elle a été dès le commencement, & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Alleluya, alleluya, alleluya.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Le Chapitre, l'Hymne, & le Verset ne se disent point, mais le Celebrant entonne l'Antienne pour le Magnificat.

LA nuit du Sabat sur le point du jour de l'autre semaine, Marie Magdeleine, une autre Marie allerent visiter le Sepulchre du Seigneur. Loüez Dieu.

VEsperè autem Sabbati, quæ lucescit in prima Sabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria videre Sepulchrum. Alleluya.

Et le Chœur poursuit.

Ensuite on chante.

MOn ame donne loüange, & gloire au Seigneur.

Et mon esprit ravi de joye, rend graces à Dieu mon Sauveur.

De ce qu'il a daigné regarder la bassesse de sa servante; car cette insigne faveur me fera nommer bien-heureuse par les generations de tous les siecles.

Il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout puissant, & de qui le nom est saint.

Sa misericorde passe dans la suite de plusieurs âges, pour ceux qui le craignent.

Il a deployé la force de son bras, il a renversé l'orgueil des superbes en dissipant leurs desseins.

MAgnificat anima mea Dominum.

Et exultavit Spiritus meus: in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est: & sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus à progenie in progenies timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.

Depoſuit potentes de ſede : & exaltavit humiles.

Il a fait deſcendre les Grands & les Puiſſans de leurs Trônes, & il a élevé les petits.

Eſurientes implevit bonis : & divites dimiſit inanes.

Il a rempli de biens ceux qui étoient dans la neceſſité, & dans l'indigence : & a renvoyé vuides & pauvres ceux qui étoient riches.

Suſcepit Iſraël puerum ſuum : recordatus miſericordiæ ſuæ.

Il a pris en ſauvegarde Iſraël ſon ſerviteur, ſe ſouvenant par ſa bonté.

Sicut locutus eſt ad Patres noſtros : Abraham, & ſemini ejus in ſæcula.

D'accomplir la promeſſe qu'il avoit faite à nos Peres : Abraham, & à toute ſa poſterité.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto.

Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit, & qu'elle ſoit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les ſiecles des ſiecles, qu'elle a été dés le commencement, & dans toute l'eternité. Ainſi ſoit-il.

Sicut erat in principio, & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. ℟. Amen.

On encenſe comme on a accoûtumé.

Ant. Veſpere autem Sabbati, quæ lucescit in prima Sabbati venit Maria Magdalene, & altera Maria videre Sepulchrum. Alleluya.

Ant. *La nuit du Sabat ſur le point du jour de l'autre ſemaine Marie Magdeleine, & une autre Marie allerent viſiter le Sepulchre* du Seigneur. *Louez Dieu.*

L'Antienne étant repetée, le Prêtre dit :

Dominus vobiſcum.

Le Seigneur ſoit avec vous.

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℟. *Et avec voſtre eſprit.*

Prions.

Seigneur, repandez sur nous l'esprit de vostre charité, afin que ceux que vous rassasiez de vos Sacremens de la Pâque, assistez de vostre secours, n'ayent qu'un même cœur, & une même volonté. Par nostre Seigneur Jesus-Christ vostre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du même saint Esprit. Par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

Oremus.

SPiritum nobis Domine, tuæ charitatis infunde: ut quos Sacramentis Paschalibus satiasti, tua facias pietate concordes. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Le Seigneur soit avec vous.

Dominus vobiscum.

℟. *Et avec vostre esprit.*

℟. Et cum spiritu tuo.

Le Diacre se tournant vers le peuple, chante.

Allez-vous-en, la Messe est dite.

Ite Missa est.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Alleluya, alleluya, alleluya.

℟. *Nous en rendons graces à Dieu.*

℟. Deo gratias.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Alleluya, alleluya, alleluya.

Le Prêtre ayant dit Placeat tibi sancta Trinitas, *donne la benediction à la maniere accoûtumée.*

Hors le Chœur, apres avoir dit Pater noster, & Ave Maria, *Vêpres se commencent par l'Antienne*, Alleluya, *& le reste comme ci devant, & au lieu de* Ite Missa est, Alleluya, Alleluya, *on dit:*

Benissons le Seigneur.

Benedicamus Dño.

Alleluya, alleluya.	*Louez Dieu, loüez Dieu,*
℟. Deo gratias.	℟. *Rendons graces à Dieu.*
Alleluya, alleluya.	*Loüez Dieu, loüez Dieu.*

A COMPLIES.

Jube domne. *La Leçon brefve.* Fratres sobrii. *Verſ.* Ad introitum. Pater noſter. *La Confeſſion & l'Abſolution étant faite, on dit le Verſet* Converte nos. *Verſ.* Deus in adjutorium. Gloria Patri; *& on ne dit plus,* Laus tibi, *mais en ſa place on dit,* Alleluya.

Enſuite on dit les Pſeaumes ordinaires.
On ne dit ni Chapitre, ni Hymnes.

Ant. Veſpere autem.	Ant. *La nuit du Sabat.*

Cantique de S. Simeon Luc. 2.

NUnc dimittis ſervum tuum Domine: ſecundùm verbum tuum in pace.	SEigneur, *vous laiſſerez aller,* ou *nourrir maintenant en paix voſtre Serviteur, ſelon voſtre parole.*
Quia viderunt oculi mei: ſalutare tuum.	*Parce que mes yeux ont vû le Sauveur: que vous avez envoyé au monde.*
Quod paraſti: ante faciem omnium populorum.	*Pour être expoſé à la vûë de tous les peuples,* comme l'objet de leur ſalut.
Lumen ad revelationem gentium: &	*Pour être la lumiere qui éclairera les Nations,*

Nations, & la gloire de vôtre peuple d'Israël.

gloriam plebis tuæ Israël.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit : & qu'elle soit telle aujourd'hui, & toûjours, & dans les siecles des siecles, qu'elle a eſté dès le commencement, & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto. Sicut erat in principio, & nunc & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. Amen.

Ant. *La nuit du Sabat ſur le point du jour de l'autre ſemaine, Marie Magdeleine, & une autre Marie, allerent viſiter le Sepulchre. Loüez Dieu.*

Ant. Veſpere autem Sabbati, quæ luceſcit in prima Sabbati : venit Maria Magdalene, & altera Maria, videre Sepulchrum. Alleluya.

℣. *Le Seigneur ſoit avec vous.*

℣. Dominus vobiſcum.

℟. *Et avec vôtre Eſprit.*

℟. Et cum ſpiritu tuo.

Prions.

Orémus.

NOus vous ſuplions, *Seigneur, de viſiter cette demeure, & d'éloigner d'elle toutes les embûches de nôtre ennemi : que vos ſaints Anges y habitent pour nous y conſerver en paix, & que vôtre benediction ſoit toûjours ſur nous. Par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt vôtre Fils, qui eſtant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité*

VIſita quæſumus Domine, habitationem iſtam, & omnes inſidias inimici ab ea longè repelle : Angeli tui ſancti habitent in ea, qui nos in pace cuſtodiant, & benedictio tua ſit ſuper nos ſemper. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus ſancti

Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Benedicamus Domino.

℟. Deo gratias.

du Saint Esprit, par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre esprit.*

℣. *Benissons le Seigneur.*

℟. *Rendons lui graces.*

Benedictio.

Benediction.

BEnedicat & custodiat nos omnipotens & misericors Dominus, Pater, & Filius, & Spiritus sanctus. Amen.

QUe le Seigneur tout-puissant, & tout misericordieux, le Pere, le Fils, & le Saint Esprit nous benisse, & nous protege toûjours, *Ainsi soit il.*

Antiphona.

Antienne.

REgina cœli lætare, Alleluya.

Quia quem meruisti portare, Alleluya.

Resurrexit sicut dixit, Alleluya.

Ora pro nobis Deum, Alleluya.

Reine du Ciel, rejoüissez-vous. Loüez le Seigneur.

Puisque celui que vous avez merité de porter. Loüez le Seigneur.

Est ressuscité comme il avoit dit : Loüez le Seigneur.

Priez Dieu pour nous. Loüez le Seigneur.

REMARQUES sur l'Office suivant.

L'Eglise dans les Pseaumes des Matines nous represente les grandeurs du Fils de Dieu, & apres nous l'avoir fait voir Homme dans sa Passion : elle le fait voir Dieu dans sa gloire ; dans le second Pseaume, elle nous le montre comme Auteur de toutes les choses qui sont au monde, & Roi des creatures, en qualité du Fils unique de Dieu, participant de sa divine essence. Aprés quoi, dans le troisieme, elle nous represente l'esperance que nous devons avoir de la Resurrection, que le Prophete compare au reveil du sommeil.

Les Leçons qui racontent les particularitez de la Resurrection tirées de l'Evangile, nous proposent mille exemples de vertus que nous pouvons, & devons imiter, nous assurant par tout que l'esperance de la Resurrection doit estre un lenitif de toutes les peines de cette vie, sur tout de celles que nous endurons pour l'autre.

La Messe & le reste de l'Office de ce jour contiennent des sentimens de joye de la Resurrection du Sauveur, & des actions de graces de ce qu'il nous a fait naître l'esperance d'y arriver un jour.

POUR LE

DIMANCHE

DE LA

RESURRECTION.

A MATINES.

Pater noſter. Ave Maria. Credo in Deum, &c.

℣. DOmine labia mea aperies.

℟. Et os meum annuntiabit laudẽ tuam.

℣. Deus in adjutorium meum intende.

℟. Domine ad adjuvandum me feſtina.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto. Sicut erat in principio, & nunc & ſemper & in ſæcula ſæculorum. Amen. Alleluya.

℣. SEigneur, *vous ouvrirez mes levres.*

℟. *Et ma bouche annoncera vos loüanges.*

℣. *O Dieu venez à mon aide.*

℟. *Hâtez vous, Seigneur, de me ſecourir.*

Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit. Aujourd'hui & toûjours, & dans les ſiecles des ſiecles, comme elle a eſté dans le commencement & dans toute l'éternité. Ainſi ſoit-il. Loüez Dieu.

Invitatorium.

SUrrexit Dominus verè. Alleluya.

Repetitur. Surrexit Dominus verè. Alleluya.

Invitatoire.

LE Seigneur eſt veritablement reſſuſcité. *Loüez Dieu.*

On repete. *Le Seigneur eſt veritablement reſſuſcité. Loüez Dieu.*

Pſeaume 94.

VEnez, louons le Seigneur avec allegreſſe : & chantons des Hymnes à la gloire de Dieu, qui eſt nôtre Sauveur, Preſentons-nous devant ſa face en celebrant ſes loüanges, & chantons lui des Cantiques de joye. Le Seigneur eſt veritablement reſſuſcité. Loüez Dieu.

Car le Seigneur eſt le grand Dieu, & le grand Roi élevé au-deſſus de tous les Dieux : il ne rejetera point ſon peuple : il tient dans ſa main toutes les extremitez de la terre, & il jete ſes regards ſur les plus hautes montagnes. Loüez Dieu.

La mer lui apartient, car il l'a faite : & ſes mains ont auſſi formé la terre. Venez donc, adorons-le, proſternons-nous devant lui : pleurons devant le Seigneur qui nous a créés : car il eſt nôtre Dieu, & nous ſommes ſon peuple, & les brebis qu'il conduit lui-même. Le Seigneur eſt veritablement reſſuſcité. Loüez Dieu.

Pſalm. 94.

VEnite exultemus Domino, jubilemus Deo ſalutari noſtro : præoccupemus faciem ejus in confeſſione, & in pſalmis jubilemus ei. Surrexit Dominus verè, Alleluya.

Quoniam Deus magnus Dominus, & Rex magnus ſuper omnes Deos : quoniam non repellet Dominus plebem ſuam, quia in manu ejus ſunt omnes fines terræ, & altitudines montium ipſe conſpicit. Alleluya.

Quoniam ipſius eſt mare, & ipſe fecit illud, & aridam fundaverunt manus ejus, venite adoremus & procidamus ante Deũ : ploremus coram Domino qui fecit nos, quia ipſe eſt Dominus Deus noſter : nos autem populus ejus, & oves paſcuæ ejus. Surrexit Dominus verè. Alleluya.

Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt, & viderunt opera mea. Alleluya.

Si vous écoutez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez point vos cœurs comme au jour de murmure, & de la tentation qui arriva dans le desert, où vos Peres me tenterent, où ils voulurent m'éprouver: & où ils virent ensuite les miracles que je fis. Loüez Dieu.

Quadraginta annis proximus fui generationi huic & dixi semper. Hi errant corde: ipsi verò non cognoverunt vias meas quibus juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam. Surrexit Dominus verè. Alleluya.

J'ai esté auprés de ce peuple durant quarante ans: & j'ai dit: ce peuple se laisse toûjours emporter à l'egarement de son cœur: il ne connoit point mes voyes: aussi je leur ai juré dans ma colere qu'ils n'entreront point dans le lieu de mon repos. Le Seigneur est veritablement ressuscité. Loüez Dieu.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Alleluya.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au S. Esprit. Aujourd'hui & toujours, & dans les siecles des siecles, comme elle a esté dans le commencement, & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il. Loüez Dieu.

Surrexit Dominus verè. Alleluia,

Le Seigneur est veritablement ressuscité. Loüez Dieu.

On ne dit ni Hymnes, ni Chapitre à aucune Heure juſques à Vêpres du Samedi in Albis, *ni auſſi les Verſets, ſinon au Nocturne.*

NOCTURNE.

Antienne.

JE ſuis celui qui ſuis de moi-même: mon conſeil n'eſt point avec les impies; mais je mets toute mon affection en la Loi du Seigneur. Loüez Dieu.

Pſeaume. 1.

HEureux eſt l'homme qui ne ſe laiſſe point aller aux conſeils des mechans: qui ne s'arreſte point dans la voye des pecheurs, & qui ne s'aſſit point dans la chaire de contagion, de méchante doctrine.

Mais qui au contraire met toute ſon affection en la Loi du Seigneur, & qui la medite le jour & la nuit.

Il reſſemble à un arbre planté ſur le bord des eaux courantes, qui porte ſon fruit en ſa ſaiſon.

Et n'eſt jamais dépoüillé de feüilles: & tout ce qu'il fait reüſſit heureuſement.

Antiphona.

EGo ſum qui ſum; & conſilium meum non eſt cum impiis, ſed in lege Domini voluntas mea eſt. Alleluya.

Pſalm. 1.

BEatus vir qui non abiit in conſilio impiorum, & in via peccatorum non ſtetit: & in cathedra peſtilentiæ non ſedit.

Sed in lege Domini voluntas ejus: & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Et erit tanquam lignum, quod plantatum eſt ſecus decurſus aquarum: quod fructum ſuum dabit in tempore ſuo.

Et folium ejus non defluet: & omnia quæcumque faciet, proſperabuntur.

Non sic impij, non sic : sed tanquam pulvis, quem projicit ventus à facie terræ.

Il n'en est pas ainsi des mechans ; car ils sont comme la poussiere que le vent emporte de dessus la face de la terre.

Ideo non resurgent impij in judicio : neque peccatores in concilio justorum.

Ainsi les mechans ne ressuciteront pas glorieux, au jour du Jugement : & les pecheurs n'auront point de place dans l'assemblée des Justes.

Quoniam novit Dominus viam justorum : & iter impiorum peribit.

Parce que le Seigneur regarde d'un œil favorable les œuvres des Justes ; mais les voyes & les œuvres des mechans periront.

Gloria Patri, &c.

Gloire soit au Pere.

Ant. Ego sum qui sum, & consilium meum non est cum impiis, sed in lege Domini : voluntas mea est. Alleluya.

Ant *Je suis celui qui suis de moi-même, & mon conseil n'est pas avec les impies ; mais je mets toute mon affection en la Loi du Seigneur.* Loüez Dieu.

Ant. Postulavi Patrem meum. Alleluya. Dedit mihi Gentes. Alleluya. In hæreditem. Alleluya.

Antienne. *J'ai demandé à mon Pere.* Loüez Dieu. *Il m'a donné les Nations.* Loüez Dieu. *Pour mon heritage.* Loüez Dieu.

Psalm. Quare fremuerunt gentes, *fol.* 246.

Ant. Ego dormivi, & somnum cœpi : & exurrexi, quoniam Dominus susceptit me. Alleluya, alleluya.

Ant. *J'ai dormi, j'ai sommeillé, & je me suis levé, parce que le Seigneur m'a receu en sa protection.* Loüez Dieu, loüez Dieu.

Pſeaume. 3.

Seigneur, pourquoi le nombre de mes perſecuteurs eſt-il ſi grand ? pluſieurs s'élevent contre moi.

Pluſieurs diſent à mon ame, ou de moi : *Il n'y a point de ſalut pour lui en ſon Dieu.*

Mais, Seigneur, vous eſtes mon Protecteur : vous êtes ma gloire : & c'eſt vous qui élevez ma tête, (ou mon eſprit.)

J'ai crié vers le Seigneur avec toute l'ardeur que j'ai pû ; & il m'a exaucé de ſa ſainte montagne.

J'ai dormi, j'ai ſommeillé ; & je me ſuis levé, parce que le Seigneur m'a receu en ſa protection.

Je ne craindrai point des millions d'hommes qui m'environnent. Levez-vous, Seigneur, ſauvez-moi, mon Dieu.

Parce que vous avez frapé tous ceux qui me perſecutent ſans ſujet : vous avez briſé les dens des pecheurs.

Le ſalut vient du Seigneur ; & c'eſt vous mon Dieu, qui repandez vôtre benediction ſur vôtre peuple.

Pſal. 3.

DOmine, quid multiplicati ſunt qui tribulant me ? multi inſurgunt adverſum me.

Multi dicunt animæ meæ : Non eſt ſalus ipſi in Deo ejus.

Tu autem Domine ſuſceptor meus es : gloria mea, & exaltans caput meum.

Voce mea ad Dominum clamavi : & exaudivit me de monte ſancto ſuo.

Ego dormivi, & ſoporatus ſum : & exurrexit, quia Dominus ſuſcepit me.

Non timebo millia populi circumdantis me : exurge Domine, ſalvum me fac Deus meus.

Quoniam tu percuſſiſti omnes adverſantes miſi fine cauſa, dentes peccatorum contriviſti.

Domini eſt ſalus : & ſuper populum tuum benedictio tua.

Gloria Patri, &c.

Ant. Ego dormivi, & somnum cepi, & exurrexi, quoniam Dominus suscepit me, Alleluya, alleluya.

℣. Surrexit Dominus de Sepulchro, Alleluya,

℟. Qui pro nobis pependit in ligno, Alleluya.

Pater noster, &c.

Absolutio.

EXaudi Domine Jesu Christe, preces servorum tuorum, & miserere nobis: qui cum Patre & Spiritu sancto vivis & regnas in sæcula sæculorum. ℟. Amen.

℣. Jube domne benedicere.

Benedictio.

Evangelica Lectio sit nobis salus & protectio. ℟. Amen.

Lectio sancti Evangelij secundum Marcum.

Lectio I. cap. 16.

IN illo tempore: Maria Magdalene, &

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. *J'ai dormi, j'ai sommeillé, & je me suis levé: parce que le Seigneur m'a receu en sa protection. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

℣. *Le Seigneur est sorti du Sepulchre, Loüez Dieu.*

℟. *Qui a esté à l'arbre de la Croix pour l'amour de nous.*

Nostre Pere, &c.

Absolution.

SEigneur Jesus-Christ, exaucez les prieres de vos serviteurs, & ayez pitié de nous, vous qui vivez & regnez avec le Pere, & le Saint Esprit dans tous les siecles des siecles.

℟. *Ainsi soit-il.*

℣. *Mon Reverend Pere donnez moi vôtre benediction.*

Benediction.

Que la lecture de l'Evangile nous obtienne l'assistance, & la protection de Dieu.

℟. *Ainsi soit-il.*

Leçon du Saint Evangile selon S. Marc.

Leçon I. *Chap.* 16.

EN ce tems-là: Marie Magdeleine, Ma-

rie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums pour embaumer le corps de Jesus, &c.

Homelie de S. Gregoire Pape. *Homelie 21. sur les Evangiles.*

MEs tres-chers Freres, *vous avez entendu comme les saintes femmes qui avoient suivi Jesus-Christ, s'en allerent à son Sepulchre avec des parfums, & rendirent des devoirs de charité après la mort à celui qu'elles avoient cheri durant sa vie. Cela marque quelque chose de ce qui se doit faire dans la sainte Eglise. Car nous devons entendre le recit des choses qui ont esté faites, de telle sorte que nous pensions à ce que nous devons faire pour les imiter: Ainsi nous qui croyons en nôtre Seigneur qui est mort; si nous le cherchons avec l'odeur des vertus, & avec la bonne opinion qui vient des bonnes œuvres, nous allons à son Sepulchre avec des parfums; & comme ces femmes qui*

Maria Jacobi, & Salome emerunt aromata; ut venientes ungerent Jesum. Et reliqua.

Homil. S. Greg. Papæ. *Homilia 21. in Evang.*

AUdistis, Fratres charissimi, quod sanctæ mulieres: quæ Dominum fuerant secutæ, cum aromatibus ad monumentum venerunt, & ei quem viventem dilexerant, etiam mortuo, studio humanitatis obsequuntur, sed res gesta aliquid in sancta Ecclesia signat gerendum. Sic quippe necesse est ut audiamus quæ facta sunt, quatenus cogitemus etiam quæ nobis sunt ex eorum imitatione facienda. Et nos ergo in eum qui est mortuus, credentes, si odore virtutum referti, cum opinione bonorum operum Dominum quærimus, ad monumentum profecto illius cum aromatibus venimus. Illæ autem mulieres Angelos vi-

dent, quæ cum aromatibus venerunt : quia videlicet illæ mente supernos cives aspiciunt, quæ cum virtutum odoribus ad Dominum per sancta desideria proficiscuntur. Tu autem Domine miserere nobis.

℟. Deo gratias.

℟. Angelus Domini descendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & super eum sedit, & dixit mulieribus : Nolite timere, scio enim quia crucifixum quæritis, Jam surrexit : Venite, & videte locum, ubi positus erat Dominus. Alleluya.

℣. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, & obstupuerunt : qui dixit illis. Nolite timere : scio enim quia crucifixum quæritis, jam surrexit : Venite, & videte, &c.

vinrent au Sepulchre avec des parfums, eurent le bien de voir des Anges ; ainsi les ames qui s'aprochent de Dieu par de saints desirs avec les odeurs des vertus, sont capables de voir ces esprits Bienheureux qui habitent dans les Cieux. Et vous, Seigñr, ayez pitie de nous.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℟. *L'Ange du Seigneur decendit du Ciel, & s'aprochant du Sepulchre, en retira la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus ; & il dit aux femmes : Ne craignez point ; je sai que vous cherchez Jesus qui a esté crucifié : il est ressuscité. Venez, & voyez le lieu où l'on avoit mis son Corps. Loüez Dieu.*

℣. *Et comme les femmes furent entrées dans le Sepulchre, elles apperceurent un jeune homme assis au côté droit, vêtu d'un habit blanc. Surquoi étant saisies de frayeur, il leur dit : Ne craignez point : je sai que vous cherchez Jesus qui a été crucifié : il est ressuscité. Venez, & voyez, &c.*

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.

Et on repete le ℟. *L'Ange du Seigneur, &c.* jusques au ℣. *Et comme les femmes, &c.*

℣. *Mon Reverend Pere, donnez-moi vôtre benediction.*

Benediction.

℟. *Que le secours de Dieu nous acompagne toûjours.* ℟. *Ainsi soit-il.*

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Repetitur. ℟. Angelus Domini; *usque ad* ℣. Et introeuntes.

℣. Jube domne benedicere.

Benedictio.

Divinum auxilium maneat semper nobiscum. ℟. Amen.

LEÇON II.

REmarquons que l'Ange parut assis à la main droite, & considerons ce que cela signifie; la main gauche figure la vie presente: & la main droite represente la vie éternelle, selon qu'il est écrit aux Cantiques. Il soûtiendra ma tête de sa main gauche; & il m'embrassera avec sa main droite. *Ainsi donc nôtre Redempteur étant sorti de cette vie passagere, & corruptible; c'est avec raison que l'Ange qui venoit annoncer sa Resurrection à la vie éternelle, étoit assis à la main droite. Il parut vêtu d'un habit blanc, parce qu'il*

NOtandum verò nobis est, quidnam sit, quod in dextris sedere Angelus cernitur. Quidnamque per sinistram, nisi vita præsens: quid verò per dexteram, nisi perpetua vita designatur? Unde in Canticis Canticorum scriptum est: Læva ejus sub capite meo, & dextera illius amplexabitur me. Quia ergo Redemptor noster jam præsentis vitæ corruptionem transierat, rectè Angelus, qui nuntiare perennem ejus vitam venerat, in dextera sedebat. Qui stola candida coopertus appa-

ruit : quia festivitatis nostræ gaudia nuntiavit. Candor etenim vestis, splendorem nostræ denuntiat solemnitatis. Nostræ dicamus, an suæ ? Sed ut fateamur verius & suæ dicamus, & nostræ. Illa quippe Redemptoris nostri Resurrectio, & nostra festivitas fuit, quia nos ad immortalitatem reduxit : & Angelorum festivitas extitit, quia nos revocando ad cœlestia, eorum numerum implevit. Tu autem Domin emisere nobis.

℟. Deo gratias.

℟. Cum transisset Sabbatum Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Alleluia, alleluia.

℣. Valdè manè, una Sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam Sole. Ut venientes.

annonçoit la joye avec laquelle nous devons celebrer cette Fête : car la blancheur des vêtemens represente la splendeur de nôtre solemnité. De nôtre solemnité, dis-je, ou bien de la sienne, ou pour mieux dire de nôtre solemnité, & de la sienne tout ensemble. Puisque la Resurrection de nôtre Redempteur a été une Fête pour nous, parce qu'elle nous a retablis dans l'immortalité, comme elle a été une Fête pour les Anges, parce qu'en nous rapellant à la possession des biens du Ciel, elle a rempli leurs places. Et vous Seigneur ayez pitié de nous.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℟. *Le jour du Sabat étant passé, Marie Magdeleine, Marie mere de Jacques & Salomé, acheterent des parfums, pour embaumer le Corps de Jesus. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

℣. *Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles s'en allerent au Sepulchre* (du Seigneur) *au lever du Soleil. Pour embaumer, &c.*

Gloire soit au Pere, &c. Pour embaumer.

℣. *Mon Reverend Pere donnez-moi vôtre Benediction.*

Benediction.

Que le Roi des Anges nous fasse entrer en societé avec les Citoyens du Ciel. Ainsi soit-il.

Gloria Patri, &c. Ut venientes.

℣. Jube domne benedicere.

Benedictio.

Ad societatem civium supernorum perducat nos Rex Angelorum. Amen.

LEÇON III.

L'*Ange donc apparut vêtu d'un habit blanc en cette solemnité, qui lui est commune avec nous, pour signifier que Dieu en nous rapellant par la Resurrection de nôtre Seigneur, à la celeste Patrie, repare les pertes qu'elle a faites*, par la chûte des Anges Apostats. *Mais entendons ce que l'Ange dit aux Femmes qui vinrent au Sepulchre: Ne craignez point, leur dit-il, comme s'il leur disoit: Que ceux-là soient épouvantez qui n'aiment pas la visite des Habitans du Ciel: Que ceux-là soient saisis de frayeur, qui étant pressez des desirs de la chair, perdent l'esperance d'entrer en leur so-*

IN sua ergo ac nostra festivitate Angelus in albis vestibus apparuit: quia dum nos per Resurrectionem Dominicam ad superna reducimur, cœlestis patriæ damna reparantur. Sed quid advenientes fœminas affatur, audiamus. Nolite expavescere. Ac si apertè dicat: Paveant illi, qui non amant adventum supernorum civium: pertimescant, qui carnalibus desideriis pressi, ad eorum se societatem pertingere posse desperant. Vos autem cur pertimescitis, quæ vestros concives videtis? Unde & Matthæus Angelum apparuisse describens, ait: Erat aspectus ejus

ficut fulgur, & vestimenta ejus sicut nix. In fulgure etenim terror timoris est, in nive autem blandimentum candoris. Tu autem Domine miserere nobis.

℟. Deo gratias.

cieté ; mais vous qui avez le bonheur de voir vos Concitoyens, pourquoi craignez-vous ? C'est pourquoi S. Matthieu decrivant l'apparition de l'Ange, dit, que son visage brilloit comme un éclair, & ses vêtemens étoient aussi blancs que la neige ; L'éclair marque la terreur & l'epouvante, & la neige represente les charmes de la beauté par sa blancheur. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

Cantique de S. Ambroise, & de S. Augustin.

TE Deum laudamus : te Dominum confitemur.

NOus vous loüons, ô Dieu. Nous confessons que vous êtes le Seigneur de l'Univers.

Te æternum Patrem omnis terra veneratur.

Pere éternel, toute la terre adore vôtre divine Personne.

Tibi omnes Angeli : tibi cœli, & universæ potestates.

Tous les Anges, les Cieux, & toutes les Puissances vous rendent leurs profonds respects.

Tibi Cherubim, & Seraphim : incessabili voce proclamant.

Les Cherubins & les Seraphins celebrent vôtre saint Nom, disant sans cesse.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Saint, Saint, Saint, est le Seigneur Dieu des armées.

Pleni sunt cœli & terra : majestatis gloriæ tuæ.

Les Cieux & la terre sont remplis de l'eclat de vôtre gloire.

L'illustre

L'illustre Compagnie des Apôtres.

La sainte Assemblée des Prophetes.

Et les Troupes genereuses des Martyrs, qui n'ont combatu que pour le Ciel, celebrent vos loüanges.

Dans toute la terre : l'Eglise sainte vous rend par une humble confession, l'hommage qu'elle vous doit.

A vous Pere d'une infinie Majesté :

A vôtre adorable & vrai Fils unique.

Et au saint Esprit, qui est la source de toute consolation.

Jesus-Christ vous êtes le Roi de gloire.

Vous êtes le Fils éternel du Pere Eternel.

Vous n'avez pas dédaigné de vous faire Homme dans le sein d'une Vierge, pour racheter les hommes.

En détruisant l'aiguillon de la mort : vous avez ouvert aux Fideles le Royaume des Cieux.

Vous êtes assis à la droite de Dieu : dans la gloire du Pere Eternel.

Te gloriosus : Apostolorum chorus.

Te Prophetarum : laudabilis numerus.

Te Martyrum candidatus : laudat exercitus.

Te per orbem terrarum : sancta confitetur Ecclesia.

Patrem : immensæ Majestatis.

Venerandum tuum verum, & unicum Filium.

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriæ Christe.

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus hominem : non horruisti Virginis uterum.

Tu devicto mortis aculeo : aperuisti credentibus regna cœlorum.

Tu ad dexteram Dei sedes : in gloria Patris.

Judex crederis esse venturus.

D'où nous croyons que vous viendrez un jour juger le monde.

Te ergo quæsumus famulis tuis subveni : quos pretioso sanguine redemisti.

Secourez-donc, s'il vous plaît, vos serviteurs, que vous avez rachetez de vôtre precieux Sang.

Æterna fac cum Sanctis tuis : in gloria numerari.

Faites qu'ils puissent arriver à la participation de la gloire éternelle avec vos Saints.

Salvum fac populum tuum Domine, & benedic hereditati tuæ.

Seigneur, sauvez vôtre peuple : & benissez vôtre heritage.

Et rege eos : & extolle eos usque in æternum.

Conduisez-les, & comblez les de vos graces jusques à l'éternité.

Per singulos dies : benedicimus te.

Nous vous benissons chaque jour.

Et laudamus nomen tuum in sæculum : & in seculum sæculi.

Et nous loüons éternellement vôtre Nom, & dans tous les siecles des siecles.

Dignare Domine die isto : sine peccato nos custodire.

Seigneur ; daignez en ce jour nous garder de tout peché.

Miserere nostri Domine, miserere nostri.

Ayez pitié de nous, Seigneur ayez pitié de nous.

Fiat misericordia tua Domine super nos : quemadmodum speravimus in te.

Répandez sur nous vôtre misericorde, selon l'esperance que nous avons mise en vous.

In te Domine speravi, non confundar in æternum.

J'espere en vous, Seigneur : que je ne sois jamais confus dans mon esperanse.

A LAUDES.

Pater noster, &c.

℣. O Dieu, venez à mon aide.

℟. *Hâtez-vous, Seigneur, de me secourir.*

Gloire soit au Pere, &c. Loüez Dieu.

Ant. *L'Ange du Seigneur descendit du Ciel, & s'aprochant du Sepulchre, ôta la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

Psaume 92.

LE Seigneur regne, il s'est revêtu de gloire, le Seigneur s'est revêtu de force, il s'est ceint, & a pris ses armes.

Il a affermi la terre, en sorte qu'elle ne sera point ébranlée.

Vôtre Trône, Seigneur, est établi dès l'éternité: vous êtes avant tous les tems.

Les fleuves se sont élevez avec grand bruit.

Les fleuves ont élevé

Ave Maria, &c.

℣. DEus in adjutorium, meum intende.

℟. Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, &c.

Alleluya.

Ant. Angelus autem Domini descendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum, Alleluya, alleluya.

Psalm. 92.

DOminus regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, & præcinxit se.

Etenim firmavit orbem terræ: qui non commovebitur.

Parata sedes tua Deus ex tunc: à sæculo tu es.

Elevaverunt flumina Domine: elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumi-

na fluctus suos : à vocibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris : mirabilis in altis Dominus.

leurs vagues : avec le bruit que faisoient leurs grandes eaux.

Les émotions de la mer sont grandes & admirables : mais le Seigneur qui est dans le Ciel est infiniment plus fort, & plus admirable.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis : domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

Vos Oracles sont très-fideles, & très-infaillibles : la Sainteté, Seigneur, doit regner dans vôtre Maison, jusques à la consommation des siecles.

Gloria Patri, &c.

Gloire soit au Pere, &c.

Ant. Angelus autem Domini descendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum. Alleluya, alleluya.

Antienne. *L'Ange du Seigneur descendit du Ciel, & s'aprochant du Sepulchre, ôta la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus.*

Ant. Et ecce terræ motus factus est magnus : Angelus enim Domini descendit de cœlo, Alleluya.

Louez Dieu. Loüez.

Ant. *Il se fit un grand tremblement de terre, & l'Ange du Seigneur descendit du Ciel. Loüez Dieu.*

Psalm. 99.

Jubilate Deo omnis terra : servite Domino in lætitia.

Introite in conspectu ejus : in exultatione.

Pseaume 99.

Peuples de toute la terre, rejoüissez-vous en Dieu : & servez le Seigneur avec allegresse.

Presentez-vous devant sa Majesté avec joye.

Reconnoissez que le Seigneur est Dieu : c'est lui qui nous a faits, & nous ne nous sommes pas faits nous mêmes.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus : ipse fecit nos & non ipsi nos.

Nous sommes son peuple, & les brebis de son troupeau, entrez dans les sacrés portiques de son Temple, en chantant des Hymnes en son honneur, & rendez-lui des actions de graces.

Populus ejus & oves pascuæ ejus : introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis ; confitemini illi.

Loüez son Nom, parce que le Seigneur est doux : ses misericordes sont éternelles : & sa verité demeure dans la succession de tous les siecles.

Laudate nomen ejus, quoniam suavis est Dominus in æternum misericordia ejus : & usque in generationem veritas ejus.

Gloire soit au Pere, &c.

Gloria Patri, &c.

Ant. *Il se fit un grand tremblement de terre ; & l'Ange du Seigneur descendit du Ciel, Loüez Dieu.*

Ant. Et ecce terræ motus factus est magnus : Angelus enim Domini descendit de cœlo, Alleluya.

Ant. *Le visage de l'Ange brilloit comme un éclair : & ses vêtemens étoient aussi blancs que la neige. Loüez Dieu. Loüez Dieu.*

Ant. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, vestimenta autem ejus sicut nix. Alleluya, alleluya.

Psalm. Deus, Deus meus, *ut sup. fol.* 178.

Psalm. Deus misereatur, *ut sup. fol.* 179.

Ant. *Le visage de l'Ange brilloit comme un éclair, & ses vête-*

Ant. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, vestimenta

autem ejus sicut nix. Alleluya, alleluya.

mens étoient aussi blancs que la neige. Louez Dieu.

Ant. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui, all.

Ant. *Les gardes en furent épouvantez, & demeurerēt comme morts. Louez Dieu.*

Cantique des trois jeunes Hebreux dans la fournaise de Babylone. Dan. 3.

BEnedicite omnia opera Domini Domino : laudate & superexaltate eum in sæcula.

CReatures, qui êtes les ouvrages du Seigneur, benissez toutes celui qui vous a crées : & celebrez ses loüanges & sa gloire éternellement.

Benedicite Angeli Domini Domino : benedicite cœli Domino.

Anges du Seigneur benissez son Nom : Cieux benissez le Seigneur.

Benedicite aquæ omnes quæ super cœlos sunt Domino : benedicite omnes virtutes Domini Domino.

Eaux qui êtes au dessus des Airs, benissez toutes le Seigneur : Puissances & vertus du Seigneur, benissez sa Majesté.

Benedicite Sol & Luna Domino : benedicite stellæ cœli Domino.

Soleil & Lune, benissez le Seigneur : Etoiles du Ciel benissez le Seigneur.

Benedicite omnis imber & ros Domino : benedicite omnes spiritus Dei Domino.

Pluyes & rosées, benissez toutes le Seigneur.

Benedicite, ignis & æstus Domino : benedicite frigus & æstus Domino.

Feux & chaleurs de l'Ete, benissez le Seigneur : froidures & rigueurs de l'Hiver, benissez le Seigneur.

Broüillars humides, & bruynes, beniſſez le Seigneur : gelée & frimats, beniſſez le Seigneur.

Glaces & neiges, beniſſez le Seigneur : nuits & iours, beniſſez le Seigneur.

Lumiere & tenebres, beniſſez le Seigneur : éclairs & nuages, beniſſez le Seigneur.

Que la terre beniſſe le Seigneur : qu'elle celebre ſes louanges, & ſa gloire éternellement.

Montagnes & collines, beniſſez le Seigneur : herbes & plantes qui naiſſez de la terre, beniſſez le Seigneur.

Fontaines, beniſſez le Seigneur : mers & fleuves, beniſſez le Seigneur.

Grandes baleines, & tous animaux qui vivez dans les eaux : beniſſez le Seigneur : oiſeaux de l'air beniſſez tous le Seigneur.

Bêtes ſauvages, auſſi bien que les privées, beniſſez toutes le Seigneur: hommes, beniſſez le Seigneur.

Qu'Iſraël beniſſe le

Benedicite rores & pruina Domino : benedicite gelu & frigus Domino.

Benedicite glacies, & nives Domino : benedicite noctes & dies Domino.

Benedicite lux & tenebræ Domino : benedicite fulgura & nubes Domino.

Benedicat terra Dominũ : laudet & ſuperexaltet eum in ſæcula.

Benedicite montes & colles Domino : benedicite univerſa germinantia in terra Domino.

Benedicite fontes Domino : benedicite maria & flumina Domino.

Benedicite cete & omnia quæ moventur in aquis Domino : benedicite omnes volucres cœli Domino.

Benedicite omnes beſtiæ & pecora Domino : benedicite filij hominum Domino.

Benedicat Iſraël Do-

minum : laudet & superexaltet eum in sæcula.

Benedicite Sacerdotes Domini Domino : benedicite servi Domini Domino.

Benedicite spiritus & animæ Justorum Domino : benedicite sancti & humiles corde Domino.

Benedicite Anania, Azaria, Misaël, Domino : laudate & superexaltate eum in sæcula.

Benedicamus Patrem, & Filium cum sancto Spiritu : laudemus & superexaltemus eum in sæcula.

Benedictus es Domine in firmamento cœli : & laudabilis, & glorioſus, & superexultatus in sæcula.

toute splendeur, de toute magnificence dans l'eternité.

Ant. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui, all.

Ant. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus : Nolite timere : scio enim quod Jesum quæritis, Alleluya.

Seigneur : qu'il celebre ſes loüanges & ſa gloire éternellement.

Prêtres du Seigneur, chantez ſes loüanges : ſerviteurs du Seigneur, beniſſez ſon Nom.

Eſprit & ames des Juſtes, beniſſez le Seigneur : Saints & humbles de cœur beniſſez ſa Majeſté.

Ananie, Azarie, & Miſaël, beniſſez le Seigneur, celebrez ſes loüanges & ſa gloire éternellement.

Beniſſons le Pere, & le Fils, avec le S. Eſprit: celebrons les loüanges & la gloire de Dieu eternellement.

Seigneur vous êtes beni dans les Cieux, vous êtes digne d'être loüé, d'être glorifié, & d'être honoré de

Ant. *Les gardes furent epouvantez, & demeurerêt comme morts. Loüez Dieu.*

Ant. *Surquoi l'Ange prenant la parole, dit aux femmes : Ne craignez point, je ſai que vous cherchez Jeſus. Loüez Dieu.*

Pſalm.

Psalm. Laudate Dominum de cœlis, *fol.* 184.
Psalm. Cantate Domino, *fol.* 186.
Ps. Laudate Dominum in Sanctis ejus, *f.* 187.

Ant. *Surquoi l'Ange prenant la parole, dit aux femmes : Ne craignez point, je sai que vous cherchez Jesus. Loüez Dieu.*

Ant. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus : Nolite timere : scio enim quod jesum quæritis, Alleluya.

On ne dit ni Chapitre, ni Hymne, mais l'Antienne

Voici le jour memorable *que le Seigneur a fait : rejoüissons nous & soyons ravis de joye.*

Hæc dies quam fecit Dominus : exultemus, & lætemur in ea.

Ant. à Benedictus. *Et de grand matin, le premier jour de la semaine*, les saintes femmes *s'en allerent au Sepulchre* (du Seigneur) *au lever du Soleil.*

Ant. Ad Benedictus. Et valdè mane una Sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam Sole, Alleluya.

Benedictus, &c. *comme ci-devant p.* 188.

Ant. *Et de grand matin, le premier jour de la Semaine* les saintes femmes *s'en allerent au Sepulchre* (du Seigneur) *au lever du Soleil.*

Ant. Et valdè mane una Sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam Sole, Alleluya. *Loüez Dieu.*

Prions.

O *Dieu, qui nous avez aujourd'hui ouvert l'entrée de l'éternité par la victoire que vôtre Fils unique a remportée sur la mort ; secondez par vôtre divin secours les desirs que vous nous avez ins-*

Oremus.

DEus, qui hodiernâ die per unigenitum tuum æternitatis nobis aditum devicta morte reseraſti : vota nostra quæ præveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere. Per eundem Do-

minum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus ſancti Deus. Per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

pirez, en nous prevenant par vôtre grace. Par le même Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du ſaint Eſprit, par tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit-il.

℣. Dominus vobiſcum.

℣. *Le Seigneur ſoit avec vous.*

℟. Et cum ſpiritu tuo.

℟. *Et avec vôtre eſprit.*

℣. Benedicamus Domino. Alleluya, alleluya.

℣. *Beniſſons le Seigneur. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

℟. Deo gratias, alleluya, alleluya.

℟. *Rendons graces à Dieu. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

℣. Fidelium animæ per miſericordiam Dei, requieſcant in pace.

℣. *Que les ames des Fideles repoſent en paix par la miſericorde de Dieu.*

℟. Amen.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

A PRIME.

Pater noſter, &c.

Ave Maria, &c.

℣. DEus in adjutorium meum intende.

℣. O *Dieu, venez à mon aide.*

℟. Domine ad adjuvandum me feſtina.

℟. *Hâtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.*

Gloria Patri, &c.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Pſ. Deus in nomine tuo, *ut ſup. f.*, 191.

Pſ. Beati immaculati, *ut ſup.* ibid. 192.

℣. Retribuere, *ut sup. fol.* 195.

A la fin on dit l'Antienne suivante.

Antienne. *Voici le jour memorable que le Seigneur a fait : rejoüissons-nous, & joyons ravis de joye.*

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre Esprit.*

Prions.

SEigneur, Dieu tout-puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, sauvez-nous aujourd'hui par vôtre secours, afin que durant cette journée, nous ne nous laissions aller à aucun peché, mais que toutes nos paroles, nos pensées, & nos actions étant conduites par vôtre grace, ne tendent qu'à acomplir les regles de vôtre justice. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ vôtre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint Esprit, par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vôtre Esprit.*

Antiph. Hæc dies quam fecit Dominus: exultemus, & lætemur in ea.

℣. Dominus vobiscum,

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DOmine Deus omnipotens, qui ad principium hujus diei nos pervenire fecisti; tua nos hodie salvâ virtute: ut in hac die ad nullum declinemus peccatum, sed semper ad tuam justitiam faciendam nostra proceedant eloquia dirigantur cogitationes & opera. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Benedicamus Domino.

℟. Deo gratias.

Aux Eglises Cathedrales & Collegiales, on lit le Martyrologe, & ensuite le Semanier dit :

℣. Pretiosa in conspectu Domini.

℟. Mors Sanctorum ejus.

Sancta Maria, & omnes Sancti intercedant pro nobis ad Dominum : ut nos mereamur ab eo adjuvari & salvari qui vivit & regnat in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Deus in adjutorium meum intende.

℟. Domine ad adjuvandum me festina.

Et on le dit trois fois, & Gloria Patri, & Filio, &c.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

℣. Pater noster, *secretò.*

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℣. *Benissons le Seigneur.*

℟. *Rendons-lui graces.*

℣. *La mort des Saints du Seigneur.*

℟. *Est pretieuse devant ses yeux.*

Que la sainte Vierge Marie, & tous les Saints intercedent pour nous envers le Seigneur, afin que nous obtenions que celui-là nous secoure & nous sauve, qui vit & regne dans tous les siecles des siecles.

℟. *Ainsi soit-il.*

℣. *O Dieu venez à mon aide.*

℟. *Hâtez-vous, Seigneur de me secourir.*

à la derniere on ajoûte.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit, &c.

℣. *Seigneur, ayez pitié de nous.*

℟. *Christ, ayez pitié de nous.*

℣. *Seigneur, ayez pitié de nous.*

℣. *Nôtre Pere, &c.* tout bas.

℣. *Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.*

℟. *Mais delivrez-nous du mal.*

℣. *Seigneur, jetez les yeux sur vos serviteurs, qui sont vos creatures, & conduisez leurs enfans.*

℟. *Et faites éclater sur nous la splendeur de vôtre puissance : dressez & affermissez nos œuvres & nos actions.*

℣. *Gloire soit au Pere, &c.*

℟. *Comme elle a été, &c.*

Prions.

SEigneur Dieu, Roi du Ciel & de la terre, daignez, s'il vous plaît, conduire & sanctifier, regler & gouverner en ce jour nos cœurs & nos corps, nos sens, nos paroles, & nos actions, en nous faisant garder vôtre Loi, & acomplir les œuvres que vous nous avez commandées ; afin que dans cette vie, & dans l'éternelle, nous meritions d'être delivrez & sauvez par le secours de vôtre grace, ô Sauveur du monde, qui vivez & regnez par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

℟. Sed libera nos à malo.

℣. Respice in servos tuos Domine, & in opera tua, & dirige filios eorum.

℟. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, & opera manuum nostrarum dirige super nos, & opus manuum nostrarum dirige.

℣. Gloria Patri, &c.

℟. Sicut erat, &c.

Oremus.

DIrigere & sanctificare, regere & gubernare, dignare Domine Deus rex cœli & terræ, hodie corda & corpora nostra, sensus, sermones, & actus nostros in lege tua, & in operibus mandatorum tuorum : ut hic & in æternum, te auxiliante, salvi & liberi esse mereamur, Salvator mundi, Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. ℟. Amen.

℣. Jube domne benedicere.

℟. Dies & actus noſtros in ſua pace diſponat Dominus omnipotens. Amen.

Petite Leçon.

SI conſurrexiſtis cum Chriſto, quæ ſurſum ſunt, quærite, ubi Chriſtus eſt in dextera Dei ſedens : Quæ ſurſum ſunt, ſapite ; non quæ ſuper terram.

Tu autem Domine miſerere nobis.

℟. Deo gratias.

℣. Adjutorium noſtrum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cœlum & terram.

℣. Benedicite.

℟. Deus.

Benedictio.

Dominus nos benedicat, & ab omni malo defendat, & ad vitam perducat æternam ; & fidelium animæ per miſericordiam Dei requieſcant in pace.

℟. Amen.

℣. *Donnez-moi votre benediction.*

℟. *Que le Seigneur tout-puiſſant conduiſe nos jours & nos actions dans ſa ſainte paix.*

Petite Leçon.

SI vous êtes reſſuſcitez avec Jeſus-Chriſt, cherchez les choſes, qui ſont en haut, où Jeſus-Chriſt eſt aſſis à la droite de Dieu ſon Pere : Goutez les choſes celeſtes, & non pas celles qui ſont ſur la terre.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. *Rendons graces à Dieu.*

℣. *Nôtre ſecours ſoit au Nom du Seigneur.*

℟. *Qui a fait le Ciel & la Terre.*

℣. *Beniſſez Dieu.*

℟. *Que Dieu nous beniſſe.*

Benediction.

Que le Seigneur nous beniſſe, & nous garantiſſe de tout mal, qu'il nous conduiſe à la vie éternelle : & que par ſa miſericorde les ames des Fideles qui ſont morts repoſent en paix.

℟. *Ainſi ſoit-il.*

A Tierce, Sexte & None, après Deus in ad-

jutorium, *&c.* Gloria Patri, *&c. on dit les Pseaumes ordinaires, comme ci-devant au Feudi Saint*, fol. 196. *& à la fin l'Antienne* Hæc dies, fol. 483. *& l'Oraison* Deus qui hodierna die, *comme à Laudes*, fol. 474.

A l'aspersion de l'eau Benîte.

J'Ai vû de l'eau qui sortoit du côté droit du Temple. Loüez Dieu.

Et tous ceux qui en ont été arrosez, ont été sauvez, & diront, Loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. *Seigneur, faites-nous paroître les effets de vôtre misericorde.* Loüez Dieu.

℟. *Et donnez nous le Sauveur que vous devez envoyer.* Loüez Dieu.

℣. *Seigneur exaucez ma priere.*

℟. *Et que mes cris s'élevent jusques à vous.*

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vostre esprit.*

Prions.

EXaucez-nous, Seigneur. Pere Saint, Dieu tout puissant, & éternel, & daignez envoyer du Ciel vostre saint Ange, afin qu'il garde, qu'il soûtienne, qu'il protege, qu'il visite

Vidi aquam egredientem de templo à latere dextro. Alleluya.

Et omnes ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt, & dicent, Alleluya, alleluya.

℣. Ostende nobis Domine, misericordiam tuam. Alleluya.

℟. Et salutare tuum da nobis. Alleluya.

℣. Domine exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

EXaudi nos Domine, sancte Pater omnipotens, æterne Deus, & mittere dignare sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet at-

que defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum, &c.

℟. Amen.

site, & qu'il defende tous ceux qui sont en ce lieu. Par nôtre Seigneur Jesus Christ, &c.

℟. *Ainsi soit-il.*

MESSE.

Station à Sainte Marie Major.

Introit, tiré du Pseaume 138.

RE surrexi, & adhuc tecum sum, Alleluya. Posuisti super me manum tuam, Alleluya. Mirabilis facta est scientia tua. Alleluya, alleluya.

JE suis ressuscité, & je suis encore avec vous. Louez Dieu. Vous avez tenu toûjours vôtre main sur moi. Loüez Dieu. Vôtre science s'est rendue merveilleuse. Loüez Dieu, loüez Dieu.

DOmine, probasti me, & cognovisti me tu cognovisti sessionem meam, & resurrectionem meam. Gloria Patri, &c.

SEigneur, vous m'avez éprouvé, & vous m'avez connu: vous avez connu mon repos & ma resurrection. Gloire soit au Pere, &c.

Oratio.

Collecte.

DEus, qui hodierna die per Unigenitum tuum æternitatis nobis aditum devicta morte reserasti, vota nostra, quæ præveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere. Per eundem Domi-

O *Dieu, qui nous avez aujourd'hui ouvert l'entrée de l'éternité, par la victoire que vôtre Fils unique a remportée sur la mort, secondez par vôtre divin secours les desirs que vous nous avez inspirez, en-*

nous prevenant par vôtre grace. Par le même Jesus-Christ vôtre Fils, nôtre Seigneur, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du saint Esprit par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

Leçon de l'Epître premiere de l'Apôtre saint Paul aux Corinthiens, *chap. 5.*

MEs Freres, *purifiez-vous du vieil levain* de la concupiscence, *afin que vous soyez comme une nouvelle pâte sans levain* (c'est à-dire, sans peché) *Car Jesus-Christ qui est nostre Pâque, a été immolé. C'est pourquoi celebrons ce divin Banquet, non pas avec le vieux levain* de concupiscence, *ni avec celui de malice & d'iniquité; mais avec les pains sans levain; c'est-à-dire, avec verité & sincerité.*

Graduel.

VOici le jour memorable *que le Seigneur a fait: rejoüissons-nous, & soyons ravis de joye.*

℣. *Glorifiez le Seigneur, parce que sa misericorde est infinie,*

num nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios, cap. 5.

FRatres, expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ & nequitiæ: sed in azymis sinceritatis & veritatis.

Graduale.

HÆc dies quam fecit Dominus exultemus, & lætemur in ea.

℣. Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

Alleluya, alleluya.

℣. Pascha nostrum immolatus est Christus.

Prosa.

VICTIMÆ Paschali laudes.
Immolant Christiani.

Agnus redemit oves,
Christus innocens Patri,
Reconciliavit peccatores.
Mors & vita duello,
Conflixere mirando:
Dux vitæ mortuus
Regnat vivus.
Dic nobis, Maria,
Quid vidisti in via?
Sepulchrum Christi viventis,
Et gloriam vidi resurgentis.
Angelicos testes,
Sudarium, & vestes,
Surrexit Christus spes mea:
Præcedet vos in Galilæam.
Scimus Christum surrexisse
A mortuis verè,
Tu nobis victor,
Rex miserere.
Amen.
Alleluya.

Loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. *Iesus-Christ, qui est nostre Pâque, a été immolé.*

Prose.

LEs Chrestiens offrent des sacrifices de loüanges au Sauveur, qui est la Victime de Pâque.

L'Agneau a racheté les Brebis; Jesus-Christ exemt de peché a reconcilié les Pecheurs avec son Pere.

La vie & la mort ont fait un memorable duel: le Seigneur de la vie regne par sa mort.

Dites-nous Marie qu'avez-vous vû allant à son tombeau? J'ai vû le Sepulchre de Iesus-Christ vivant; & la Gloire de Jesus-Christ ressuscité.

J'ai vû des Anges qui en sont des temoins, comme son suaire & ses habits.

Enfin Jesus-Christ mon unique esperance est ressuscité; il ira devant vous en Galilée.

Nous savons que Iesus-Christ est veritablement ressuscité. Et vous, ô Roi triomphant, ayez pitié de nous. Ainsi soit-il. Loüez Dieu.

La suite du saint Evangile, selon S. Marc. *chap*, 16.

EN ce tems-là, Marie Magdeleine, Marie mere de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums pour embaumer le Corps de Jesus: Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles s'en allerent au Sepulchre, où elles arriverent le Soleil étant deja levé. Elles disoient entre elles: Qui pourra oter la pierre de l'entrée du Sepulchre? car elle étoit fort grande. Mais en y jetant les yeux, elles virent qu'on l'avoit reculée: Et comme elles furent entrées dans le Sepulchre, elles aperçûrent un jeune homme assis au costé droit, vêtu d'un habit blanc. Surquoi estant saisies de frayeur, il leur dit: Ne craignez point: Vous cherchez Jesus de Nazareth, qui a esté crucifié: Il est ressuscité, il n'est plus ici. Voilà le lieu où l'on l'avoit mis. Mais allez dire à ses Disciples, & sur tout à Pierre, qu'il ira devant vous en Galilée: c'est là que vous le verrez, comme il vous a dit.

Sequentia Sancti Evangelij secundum Marcum. cap. 16.

IN illo tempore: Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome, emerunt aromata: ut venientes ungerent Jesum. Et valdè manè una Sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole. Et dicebant adinvicem: Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti? Et respicientes, viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valdè. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida: & obstupuerunt: Qui dixit illis: Nolite expaveſcere, Jesum quæritis Nazarenum crucifixum: surrexit, non est hic: Ecce locus ubi posuerunt eum. Sed ite, dicite Discipulis ejus, & Petro: quia præcedet vos in Galilæam, ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

Offertorium.

TErra tremui, & quievit dum resurgeret in judicio Deus, Alleluya.

Secreta.

SUscipe, quæsumus Domine, preces populi tui, cum oblationibus hostiarum: ut Paschalibus initiata misteriis, ad æternitatis nobis medelam, te operante, proficiant. Per Dominum nostrum jesum Christum, &c.

la vie êternelle. Par Christ, &c.

℣. Per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum & justum est.

VErè dignum & justum est, æ-

Offertoire.

LA terre a tremblé, & s'est arrêtée, lorsque le Seigneur s'est levé pour exercer son jugement. Louez Dieu.

Secrete.

REcevez, s'il vous plaît, Seigneur les prieres de vostre peuple, avec les oblations de ces Hosties, afin que les misteres de la Pâque, que nous celebrons, nous soient salutaires, & nous servent par vostre assistance, pour obtenir nostre Seigneur Jesus-

℣. *Par tous les siecles des siecles.*

℟. *Ainsi soit il.*

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec vostre esprit.*

℣. *Elevez vos cœurs en haut.*

℟. *Nous les avons élevez au Seigneur.*

℣. *Rendons graces au Seigneur nostre Dieu.*

℟. *Nous le devons, & il est juste.*

VEritablement nous le devons, & il est

juſte, il eſt equitable, & ſalutaire, Seigneur, que nous publions vos louanges en tout tems; mais particulierement, & avec plus de magnificence en ce jour, auquel Jeſus-Chriſt nôtre Agneau Paſcal a été immolé: car il eſt le vrai Agneau qui a effacé les pechez du monde; qui en mourant a detruit nôtre mort, & en reſſuſcitant, nous a fait revivre. C'eſt pourquoi avec les Anges, & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toute la Milice de l'Armée celeſte, nous chantons l'Hymne de vôtre gloire, diſant ſans fin: Saint, Saint, Saint, eſt le Dieu des armées: Les Cieux & la Terre ſont remplis de vôtre gloire: Sauvez-nous d'enhaut. Beni ſoit celui qui vient au Nom du Seigneur, Sauvez-nous d'enhaut.

quum & ſalutare, Te quidem Domine omni tempore; ſed in hac potiſſimùm die glorioſius prædicare, cum Paſcha noſtrum immolatus eſt Chriſtus: Iple enim verus eſt Agnus, qui abſtulit peccata mundi: Qui mortem noſtram moriendo deſtruxit, & vitam reſurgendo reparavit. Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus, cumque omni militia cœleſtis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, ſine fine dicentes: Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth: Pleni ſunt cœli & terra gloria tua. Hoſanna in excelſis. Benedictus qui venit in nomine Domini: Hoſanna in excelſis.

Communion.

JEſus-Chriſt qui eſt nôtre Pâque, a été immolé, Louez Dieu. C'eſt pourquoi celebrons ce divin Banquet, non

Communio.

PAſcha noſtrum immolatus eſt Chriſtus, Alleluya. Itaque epulemur in azymis ſinceritatis, & verita-

tis. Alleluya, alleluya.

pas avec le vieux levain de malice & d'iniquité ; mais avec les pains sans levain ; c'est-à-dire avec verité & sincerité. Louez Dieu, louez Dieu.

Post-Communio.

SPiritum nobis Domine, tuæ charitatis infunde : ut quos Sacramentis Paschalibus satiasti, tua facias pietate concordes. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus, &c.

Post-Communion.

SEigneur, répandez sur nous l'esprit de vôtre charité, afin que ceux que vous rassasiez de vos Sacremens de la Pâque, assistez de vôtre secours, n'ayent qu'un même cœur, & une même volonté. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ vôtre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du même Saint Esprit, &c.

A VESPRES.

Pater noster, *&c.* Ave Maria, *&c.*

Deus in adiutorium, &c. *ut sup. fol.* 467.

Ant. Angelus autem Domini descendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum, Alleluya, alleluya.

Ant. L'*Ange du Seigneur descendit du Ciel, & s'aprochant du Sepulchre, ôta la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus.* Loüez Dieu, loüez Dieu.

Ps. Dixit Dominus, *ci-devant, fol.* 49.

Ant. Angelus autem Domini, *fol.* 467.

Ant. Et ecce terræ motus. *fol.* 468.

Pſal. Confitebor, &c. *fol.* 51.
Ant. Et ecce terræ motus *fol.* 468.
Ant. Erat autem aſpectus ejus. *fol.* 499.
Pſal. Beatus vir, &c. *fol.* 52.
Ant. Erat autem, &c. *fol.* 469.
Ant. Præ timore autem, &c. *fol.* 470.
Pſal. Laudate pueri Dominum. *fol.* 54.
Ant. Præ timore, &c *fol.* 470.
Ant. Reſpondens autem Angelus. *fol.* 473.
Pſal. In exitu Iſraël de Ægypto. *fol.* 55.
Ant. Reſpondens autem, &c. *fol.* 473.

Ant. *Voici le jour memorable que le Seigneur a fait : réjoüiſſons nous, & ſoyons ravis de joye.*

Ant. Hæc dies quam fecit Dominus: exultemus, & lætemur in ea.

A Magnificat.

Ant. Les ſaintes Femmes *jettant les yeux dans le Sepulchre, virent qu'on avoit ôté la pierre, quoi qu'elle fût fort groſſe, qui en bouchoit l'entrée.*

Ad Magnificat.

Ant. Et reſpicientes viderunt revolutum lapidem: erat quippe magnus valdè, Alleluya.

Loüez Dieu.

Magnificat, *ut ſup. fol.* 60.
Ant. Et reſpicientes. *ut ſuprà.*
Orat. Deus qui hodierna *fol.* 480.

A COMPLIES.

Pater noſter, *&c,* Ave Maria. *&c.*

Ant. *Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.*

Ant. Alleluya, alleluya, alleluya.

Nunc dimittis. *fol.* 70.

Ant. Hæc dies. *ut suprà, fol.* 487.

Orat. Visita quæsumus, &c. *fol.* 72.

Cantique de réjoüissance pour le tems de Pâque.

Alleluya, alleluya, alleluya.

O Filii, & Filiæ,
Rex cælestis, Rex gloriæ,
Morte surrexit hodie,
Alleluya, alleluya, alleluya, alleluya.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Jeunes hommes, & jeunes filles; Le Roi du Ciel, le Roi de gloire est aujourd'hui ressuscité des morts. Loüez Dieu.

Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Et mane prima Sabbati,
Ad ostium monumenti,
Accesserunt Discipuli, Alleluya.

De grand matin, le premier jour de la semaine, les Disciples s'en allerent à l'entrée du Sepulchre. Loüez Dieu.

Et Maria Magdalene,
Et Jacobi, & Salome,
Venerunt corpus ungere, Alleluya.

Marie Magdeleine, Marie mere de Jacques, & Salomé, vinrent pour embaumer le Corps du Seigneur. Loüez Dieu.

In albis sedens Angelus,
Prædixit mulieribus,
In Galilæa Dominus, Alleluya.

L'Ange étant assis, & vêtu d'un habit blanc, dit aux Femmes qu'elles verroient le Seigneur en Galilée. Loüez Dieu.

Et Joannes Apostolus,
Cucurrit Petro citiùs,
Monumento venit priùs, Alleluya.

L'Apôtre saint Jean devança Saint Pierre, & arriva le premier au Sepulchre. Loüez Dieu.

Discipulis astanti-

Jesus parut au milieu

lieu de ſes Diſciples, & leur dit : La paix ſoit avec vous tous. Loüez Dieu.

Thomas entendant dire que Jeſus étoit reſſuſcité, il en douta. Loüez Dieu.

(Jeſus lui dit) *Thomas voyez mon côté, voyez mes pieds, voyez mes mains, & ne ſoyez plus incredule. Loüez Dieu.*

Thomas voyant les pieds, les mains, & le côté de Jeſus-Chriſt, s'écria : vous êtes mon Dieu. Loüez Dieu.

Bienheureux ceux qui croiront d'une ferme foi, ſans avoir vû, ils poſſederont la vie éternelle. Loüez Dieu.

Celebrons cette ſainte Fête avec allegreſſe, & avec des Cantiques de loüange beniſſons le Seigneur. Loüez Dieu.

Rendons à Dieu les actions de graces qui lui ſont dûës, avec une profonde humilité, & avec une ardente pieté. Loüez Dieu.

Loüez Dieu, loüez

bus,
In medio ſtetit Chriſtus :
Dicens : Pax vobis omnibus, Alleluya.
Ut intellexit Dydimus,
Quia ſurrexerat Jeſus,
Remanſit ferè dubius, Alleluya.
Vide Thoma, vide latus,
Vide pedes, vide manus,
Noli eſſe incredulus, Alleluya.
Quando Thomas vidit Chriſtum,
Pedes, manus, latus ſuum,
Dixit, Tu es Deus meus, Alleluya.
Beati qui non viderunt,
Et firmiter credidérunt:
Vitam æternam habebunt, Alleluya.
In hoc Feſto ſanctiſſimo,
Sit laus & jubilatio,
Benedicamus Domino, Alleluya.
Ex quibus nos humillimas,
Devotas atque debitas,

Deo dicamus gratias, Alleluya, alleluya, alleluya, alleluya.

Dieu, loüez Dieu.

POUR LE LUNDY D'APRES PAQUES.

A MATINES.

Pater noſter, *&c.* Ave Maria, *&c.*

L'Invitatoire, les Antiennes, & les Pſeaumes, du Nocturne, comme au jour de Pâques.

℣. Surrexit Dominus de ſepulchro: alleluya.

℟. Qui pro nobis pependit in ligno. Alleluya.

Pater noſter, &c.

Abſol. Exaudi Domine Jeſu Chriſte, &c.

℣. *Le Seigneur eſt reſſuſcité du Sepulchre. Loüez Dieu.*

℟. *Qui pour nous a été cloué à la Croix. Loüez Dieu.*

Nôtre Pere, &c.

Abſol. *Seigneur Jeſus-Chriſt, exaucez, &c.*

Benedict. Evangelica lectio ſit nobis, &c.

Benedict. *La lecture de l'Evangile ſoit nôtre ſalut, &c.*

Lectio ſancti Evangelij ſecundùm Lucam. cap. 24.

Leçon du ſaint Evangile ſelon ſaint Luc. *chap.* 24.

LEÇON I.

IN illo tempore: Duo ex Diſcipulis Jeſu ibant ipſa die in caſtellum, quod erat in

EN ce tems-là: Deux Diſciples de Jeſus alloient le même jour à Emaüs, qui

est un Bourg distant environ de soixante stades (c'est-à-dire, environ de quatre lieuës) *de Jerusalem, &c.*

Homelie de S. Gregoire Pape.

VOus avez entendu, mes très chers Freres comme ces deux Disciples s'entretenant en chemin de la Passion de nôtre Seigneur Jesus-Christ, & ne croyant pas assez en sa Divinité, il leur apparut sans se faire connoître d'abord à eux. Nôtre Seigneur se presenta exterieurement à leurs yeux, selon les sentimens qu'ils formoient interieurement de lui dans leurs cœurs. Car ils avoient au dedans d'eux-mêmes des sentimens d'amour & des pensées de doute: & le Seigneur se presentoit à eux exterieurement, & ne se faisoit pas pourtant connoître à eux. Il voulut donc gratifier de sa presence ceux qui s'entretenoient de lui; mais il ne voulut pas se decouvrir à ceux qui doutoient de sa Divinité.

℣. *Marie Magde-*

spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emaüs. Et reliqua.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

AUditis, fratres charissimi, quia duobus Discipulis ambulantibus in via, non quidem credentibus, sed tamen de se loquentibus, Dominus apparuit: sed eis speciē quam recognoscerent non ostendit. Hoc ergo egit foris Dominus in oculis corporis, quod apud ipsos agebatur intus in oculis cordis. Ipsi namque apud semetipsos intus & amabant, & dubitabant: eis autem Dominus foris & præsens aderat, & quis esset, non ostendebat. De se ergo loquentibus presentiam exhibuit: sed de se dubitantibus cognitionis suæ speciem abscondit.

℣. Maria Magdale-

ne & altera Maria, ibant diluculo ad monumentum. Jesum quæritis, non est hîc, surrexit sicut locutus est, præcedet vos, in Galilæam, ibi eum videbitis, Alleluya, alleluya.

leine, & l'autre Marie alloient au Sepulchre de grand matin. L'Ange leur dit; *vous cherchez Jesus: Il n'est plus ici: il est ressuscité comme il avoit dit. il ira devant vous en Galilée: c'est là que vous le verrez.*

Louez Dieu, loüez Dieu.

℣. Et valdè manè una Sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam Sole: & introeuntes viderunt juvenem sedentem in dextris, qui dixit illis: Jesum quæritis, &c.

℣. *Et de grand matin le premier jour de la semaine, elles allerent au Sepulchre, & y arriverent, le Soleil étant déja levé: & comme elles y furent entrées, elles apperceurent un jeune Homme assis au côté droit, qui leur dit: Vous cherchez Jesus, &c.*

Bened. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

Benedict. *Que le secours de Dieu nous accompagne toûjours.*

℟. Amen.

℟. *Ainsi soit-il.*

LEÇON II.

VErba quidem contulit, duritiam intellectus increpavit, sacræ Scripturæ mysteria, quæ de seipso erant, aperuit: & tamen quia adhuc in eorum cordibus peregrinus erat à fide, sese ire longiùs finxit. Fingere namque, componere dicimus, unde &

EN effet, il entra en discours avec eux, il leur reprocha la dureté de leur entendement: il leur découvrit ce qui étoit dit de lui dans les misteres de l'Ecriture sainte. Et toutefois parce qu'ils le prenoient pour un Etranger, n'ayant pas dans leur cœur la

foi qu'ils devoient avoir de sa Personne, il feignit d'aller plus loin. Car feindre n'est autre chose en Latin, que manier quelque matiere, comme le Potier fait l'argille, & lui donner quelque figure qu'elle n'avoit pas. Ce n'est pas que celui qui est la verité même, & l'essentielle simplicité, soit dementi, & montré double. Mais il a pris une forme exterieure, semblable à celle que les Disciples avoient dans l'imagination : afin d'eprouver si ceux qui ne l'aimoient pas encore, & ne le reconnoissant pas comme Dieu, le pourroient au moins aimer comme un étranger, & un voyageur.

℣. *Le bon Pasteur est ressuscité, qui a donné sa vie pour ses brebis, & qui a daigné mourir pour son Troupeau. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

℣. *Car Jesus-Christ qui est nôtre Pâque, a été immolé.* Loüez *Dieu.*

Gloire soit au Pere, &c. Loüez *Dieu.*

Benediction.

Que le Roi des Anges nous fasse entrer en societé avec les Citoyens du Ciel.

compositores luti, figulos vocamus. Nihil ergo simplex veritas per duplicitatem fecit : sed talem se eis exhibuit in corpore, qualis apud illos erat in mente. Probandi autem erant, si hi qui eum etsi necdum ut Deum diligerent, saltem ut peregrinum amare potuissent.

℣. Surrexit Pastor bonus, qui animam suam posuit pro ovibus suis, & pro grege suo mori dignatus est. Alleluya, alleluya.

℣. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus, Alleluya.

Gloria Patri, &c. Alleluya.

Benedictio.

Ad societatem civium supernorum, perducat nos Rex Angelorum. ℟. Amen.

SEd quia esse extranei à charitate non poterant hi, cum quibus veritas gradiebatur : eum ad hospitium quasi peregrinum vocant. Cur autem dicimus, vocant, cum illic scriptum sit: Et coegerunt eum ? Ex quo nimirum exemplo colligitur, quia peregrini ad hospitium non solum invitandi sunt, sed etiam trahendi. Mensam igitur ponunt, panes cibosque offerunt: Et Deum, quem in Scripturæ sacræ expositione non cognoverant, in panis fractione cognoscunt. Audiendo ergo præcepta Dei illuminati non sunt, faciendo illuminati sunt : quia scriptum est, non auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur. Quisquis ergo vult audita intelligere, festinet ea, quæ jam audire potuit, opere implere. Ecce Dominus non est cognitus, dum loque-

MAis parce que ceux qui avoient la verité en leur compagnie, ne pouvoient pas être sans charité ; ils inviterent Jesus comme un voyageur de loger avec eux. Toutefois pourquoi disons-nous, qu'ils l'inviterent, puisqu'il est écrit, qu'ils le contraignirent? Pour nous montrer par cet exemple que nous ne devons pas seulement prier les étrangers & les voyageurs de loger chez nous ; mais que nous les y devons même contraindre. Ils mettent donc le couvert, ils lui presentent du pain, & de la viande: & n'ayant pas connu sa Divinité, lors qu'il leur expliquoit l'Ecriture Sainte ; ils la reconnurent, en rompant le pain : ils ne furent pas donc éclairez en ecoutant les Commandemens de Dieu, mais en les faisant, ainsi qu'il est écrit ; Ceux qui écoutent la Loi, ne sont pas justes devant Dieu ; mais ceux qui l'observent seront

justifiez. C'est pourquoi quiconque veut comprendre ce qu'il entend, qu'il se hâte de pratiquer ce qu'il a pû entendre : considerans que Dieu ne s'est pas fait connoître en parlant ; mais en prenant le pain.

retur : & dignatus est cognosci dum pascitur.

Te Deum laudamus, *ci-devant, pag.* 464.

Ant. *Jesus se joignit à ses Disciples dans le chemin, & alloit avec eux : Or leurs yeux étoient ebloüis en sorte qu'ils ne le reconnoissoient point : il les en reprit, disant, ô insensez, & tardifs à croire les Prophéties. Loüez Dieu.*

Ant. Jesus junxit se Discipulis suis in via, & ibat cum illis oculi autem eorum tenebantur, ne eum agnoscerent : & increpavit eos, dicens : ô stulti & tardi corde ad credendum in his, quæ locuti sunt Prophetæ. Alleluya.

Prions.

O Dieu qui avez donné au monde par le misterе de la Pâque le remede de ses maux ; versez, s'il vous plaît, sur vôtre peuple les richesses de vôtre grace, afin que recevant de vous la parfaite liberté, il s'avance toûjours de plus en plus vers la vie éternelle. Par nôtre Seigneur, &c. Ainsi soit-il.

Oremus.

DEus, qui solemnitate Paschali, mundo remedia contulisti : populum tuum, quæsumus, cœlesti dono prosequere, ut & perfectam libertatem consequi mereatur, & ad vitam proficiat sempiternam. Per Dominum nostrum. &c.

MESSE.

Introitus. Exod. 13.

INtroduxit vos Dominus in terram fluentem lac & mel, Alleluya: Ut lex Domini semper sit in ore vestro, alleluya, allel. *bouche. Loüez Dieu, loüez.*

Psalm. 104.

COnfitemini Domino, & invocate nomen ejus: annuntiate inter gentes opera ejus.

Gloria Patri, &c.

Oratio.

DEus, qui solemnitate Paschali mundo remedia contulisti populum tuum, quæsumus cœlesti dono prosequere: ut, & perfectam libertatem consequi mereatur, & ad vitam proficiat sempiternam. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Lectio actuum Apostolorum, cap. 10.

IN diebus illis: Stans Petrus in medio ple-

Introit.

LE Seigneur vous a fait entrer dans une terre où découle le lait & le miel. Loüez Dieu. Afin que la Loi du Seigneur soit toûjours en vôtre *Dieu.* Exod. 13.

Pseaume 104.

GLorifiez le Seigneur, invoquez son Nom, & publiez ses merveilles parmi les Nations.

Gloire soit au Pere, &c

Collecte.

O Dieu, qui avez donné au monde par le Misțere de la Pâque, le remede de ses maux, versez, s'il vous plaît sur vôtre peuple les richesses de vôtre grace, afin que recevant de vous la parfaite liberté, il s'avance toûjours de plus en plus vers la vie éternelle. Par nôtre Seigneur, &c.

Leçon des Actes des Apôtres. *chap.* 10.

EN ces jours-là: Pierre se tenant debout au-

au milieu du peuple, parla de la sorte : Mes freres, vous savez ce qui s'est passé par toute la Judée, en commençant dez la Galilée, depuis que Jean a prêché le Baptême ; à savoir, comme Dieu a oint Jesus de Nazareth de son Esprit saint ; & l'a rempli de sa puissance : lequel a traversé tout le pays en faisant du bien, & guerissant tous ceux qui estoient tourmentez par le Demon ; car Dieu estoit avec lui, & nous sommes temoins de toutes les merveilles qu'il a faites en Jerusalem, & par toute la Judée. Les Juifs l'ont fait mourir sur la Croix : Mais Dieu l'a ressuscité le troisieme jour : Et il a manifesté la Resurrection, non pas à tout le peuple ; mais à ceux que Dieu a choisis pour en estre les temoins : à nous, dis-je, qui avons mangé & bû avec lui, depuis qu'il est ressuscité des morts. Il nous a commandé de prescher, & de temoigner au peuple que Dieu l'a establi

bis, dicit : Viri fratres vos scitis, quod factum est verbum per universam Judæam, incipiens enim à Galilæa post baptismum quod prædicavit Joannes ; Jesum à Nazareth, quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto & virtute, qui pertransiit benefaciendo, & sanando omnes oppressos à diabolo : quoniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus omnium quæ fecit in regione Judæorum & Jerusalem : quem occiderunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitavit tertia die : & dedit eum manifestum fieri, non omni populo, sed testibus prædordinatis à Deo, nobis qui manducavimus & bibimus cum illo, postquam resurrexit à mortuis. Et præcepit nobis prædicare populo, & testificari quia ipse est, qui constitutus est à Deo judex vivorum & mortuorum. Huic omnes Prophetæ testimonium perhibent,

remissionem peccatorum accipere per nomen ejus, omnes qui credunt in eum.

Juge des vivans & des morts. C'est de lui que tous les Prophetes ont rendu ce temoignage, que tous ceux qui croiront en lui, recevront la remission de leurs pechez en son Nom.

Graduale. Ps. 17.

HÆc dies, quam fecit Dominus: exultemus, & lætemur in ea.

℣. Dicat nunc Israël, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus. Alleluya, alleluya.

℣. Angelus Domini descendit de cœlo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum.

Graduel.

VOici le jour memorable que le Seigneur a fait. Rejouissons-nous, & soyons ravis de joye.

℣. *Qu'Israël dise maintenant que Dieu est bon: & que sa misericorde est infinie. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

℣. *L'Ange du Seigneur descendit du Ciel, & s'aprochant du Sepulchre, ota la pierre qui le fermoit, & s'assit dessus.*

Sequentia sancti Evangelii, secundum Lucam, cap. 24.

IN illo tempore: Duo ex Discipulis Jesu ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emaüs. Et ipsi loquebantur adinvicem de his omnibus quæ acciderant. Et factum est dum fabularentur & secum

La suite du saint Evangile selon saint Luc. *chap.* 24.

EN ce tems là deux *Disciples de Jesus alloient le même jour à Emaüs, qui estoit un Bourg distant environ de soixante stades*, c'est-à-dire, environ de quatre lieuës *de Jerusalem, s'entretenant ensemble sur tout ce qui s'estoit passé. Et comme ils discouroient, & qu'ils s'in-*

verroient l'un l'autre, Jesus s'aprocha, & se mit en leur compagnie : Or leurs yeux étoient ébloüis, en sorte qu'ils ne le reconnoissoient point. Il leur dit : De quoi vous entretenez-vous en marchant ; & pourquoi êtes-vous si tristes ? L'un d'eux nommé Cleophas, lui repondit : Etes-vous seul entre tant d'étrangers, qui sont maintenant en Jerusalem, qui ignorez ce qui s'y est passé ces jours-ci ? Et quoi, leur dit-il. Et ils lui repartirent : Nous parlons de Jesus de Nazareth qui étoit un Prophete puissant en œuvres, & en paroles devant Dieu, & devant les hommes. Ne savez-vous pas comme les Grands Prêtres, & les Princes de nôtre Nation l'ont fait condamner à la mort, & l'ont crucifié ? Cependant nous esperions qu'il devoit être le Redempteur d'Israël ; & aprés tout cela voici le troisieme jour depuis sa mort. Il y a bien quelques femmes des nôtres

quærerent, & ipse Jesus appropinquans ibat cum illis. Oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoscerent. Et ait ad illos : Qui sunt hi sermones, quos confertis adinvicem ambulantes, & estis tristes ? Et respondens unus cui nomen Cleophas, dixit ei. Tu solus peregrinus es in Jerusalem, & non cognovisti, quæ facta sunt in illa, his diebus ? Quibus ille dixit : Quæ ? Et dixerunt : De Jesu Nazareno, qui fuit vir Propheta, potens in opere & sermone coram Deo & omni populo. Et quomodo tradiderunt eum summi Sacerdotes & Principes nostri in damnationem mortis : & crucifixerunt eum. Nos autem sperabamus, quia ipse esset redempturus Israël. Et nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie quod hæc facta sunt. Sed & mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad

monumentum, & non invento corpore ejus, venerunt, dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum; & ita invenerunt, sicut mulieres dixerunt, ipsum verò non invenerunt. Et ipse dixit ad eos: O stulti & tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt Prophetæ? Nonne hæc oportuit pati Christum, & ita intrare in gloriam suam? Et incipiens à Moyse & omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus scripturis, quæ de ipso erant. Et appropinquaverunt castello, quò ibant, & ipse finxit se longiùs ire. Et coëgerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit, & inclinata est jam dies. Et intravit cum illis. Et factum est, dum recumberet cum illis, accepit panem, & benedixit ac fregit, &

qui nous ont voulu donner quelque épouvante: Car étant allées à son Sepulchre devant le point du jour, & n'ayant pas trouvé son Corps, elles revinrent, ajoûtant qu'elles ont vû des Anges qui leur ont aparu, & leur ont dit qu'il est vivant. Quelques-uns mêmes de nos gens étant allez à son tombeau, ont trouvé que la nouvelle des Femmes étoit veritable, & toutesfois ils ne l'ont pas vû. Surquoi Jesus leur dit: O insensez, & tardifs à croire toutes les Prophetie! Ne falloit-il pas que le Christ soufrit toutes ces choses, & qu'il entrât par là dans sa gloire? Et commençant par Moyse, & parcourant tous les Prophetes, il leur interpretoit ce qui étoit dit de lui dans toute l'Ecriture. Comme ils s'aprochoient du lieu où ils alloient, il feignit d'aller plus loin, mais ils le contraignirent de demeurer, disant: De-

meurez avec nous, parce que la nuit s'approche, & le Soleil s'eſt couché. Il entra donc avec eux dans l'hôtellerie, *& étant à table avec eux, il prit du pain, le benît, le rompit, & leur en preſenta. Alors leurs yeux furent ouverts, & ils le reconnurent: & il diſparut auſſi-tôt à leur vûë. Ils ſe diſoient entre eux, Nôtre cœur n'étoit-il pas tout brûlant dans nous, lorſqu'ils nous entretenoit en chemin, & nous interpretoit les Ecritures? Et ſe levant à l'heure même, ils retournerent en Jeruſalem, où ils trouverent les onze Apôtres aſſemblez avec d'autres leſquels diſoient; Le Seigneur eſt vraiment reſſuſcité, & eſt aparu à Simon. Eux auſſi leur raconterent ce qui leur eſtoit arrivé en chemin, & comment ils l'avoient reconnu en rompant le pain.*

porrigebat illis. Et aperti ſunt oculi eorum, & cognoverunt eum: Et ipſe evanuit ex oculis eorum. Et dixerunt adinvicem: Nonne cor noſtrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via, & aperiret nobis ſcripturas? & ſurgentes eadem hora regreſſi ſunt in Jeruſalem, & invenerunt congregatos undecim, & eos qui cum ipſis erant dicentes: quia ſurrexit Dominus verè, & apparuit Simoni. Et ipſi narrabant quæ geſta erant in via, & quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

Offertoire.

L'Ange du Seigneur deſcendit du Ciel, & dit aux Femmes: celui que vous cherchez eſt reſſuſcité, comme il avoit dit. Loüez Dieu.

Offertorium. Matth. 28.

ANgelus Domini deſcendit de Cœlo, & dixit mulieribus; Quem quæritis, ſurrexit ſicut dixit. Alleluya.

Secrette. Suscipe quæsumus, &c. *fol.* 484.
Preface. Verè dignum, *ci-devant fol.* 484.

Communio. Luc. 24.

SUrrexit Dominus, & apparuit Petro. Alleluya.

Post-Communio.

SPiritus nobis Domine, tuæ charitatis infunde : ut quos Sacramentis Paschalibus satiasti tua facias pietate concordes. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit, &c.

A Vêpres & Complies, comme ci-devant.

Ant. Ad Magnificat.

QUi sunt hi sermones, quos confertis adinvicem ambulantes & estis tristes ? Alleluya.

Communion.

LE *Seigneur est ressuscité, & est apparu à Pierre. Loüez Dieu.*

Post-Communion.

SEigneur, *répandez sur nous l'esprit de vôtre charité, afin que ceux que vous rassasiez des Sacrements de la Pâque, n'ayent par vôtre bonté qu'un même cœur, & une même volonté. Par nôtre Seigneur, &c.*

Ant. à Magnificat.

DEquoi vous entretenez-vous en marchant ; & pourquoi êtes-vous si tristes ! *Loüez Dieu.*

POUR LE MARDI D'APRES PAQUES.

A MATINES.

Pater noster, *&c.* Ave Maria. *&c.* Credo. *&c.* Domine labia mea, &c. *comme ci-devant au jour de Pâques.*

℣. *Le Seigneur eſt veritablement reſſuſcité, Loüez Dieu,*

℟. *Et eſt aparu à Simon. Loüez Dieu.*

Nôtre Pere, &c.

Abſolut. *Que la bonté & la miſericorde de celui qui vit & regne dans tous les ſiecles, avec le Pere, & le ſaint Eſprit, nous aſſiſte & nous protege toûjours.*

℟. *Ainſi ſoit-il.*

Mon Reverend Pere, donnez moi vôtre benediction.

Benedict. *Que la lecture de l'Evangile nous obtienne l'aſſiſtance & la protection de Dieu.* ℟. *Ainſi ſoit il.*

Leçon du ſaint Evangile, ſelon ſaint Luc. *chap.* 24.

EN ce tems-là Jeſus parut au milieu de ſes Diſciples, & leur dit: *la paix ſoit avec vous. Ne craignez point, &c.*

Homelie de S. Ambroiſe Evêque.

C'Eſt une choſe merveilleuſe, comme quoi une ſubſtance

℣. Surrexit Dominus, verè. Alleluya.

℟. Et aparuit Simoni. Alleluya.

Pater noſter, &c.

Abſol. Ipſius pietas & miſericordia nos adjuvet, qui cum Patre & Spiritu ſancto vivit, & regnat in ſæcula ſæculorum.

℟. Amen.

Jube domne benedicere.

Bened. Evangelica Lectio ſit nobis ſalus & protectio,

℟. Amen.

Lectio ſancti Evangelij ſecundùm Lucam. cap. 24.

IN illo tempore: Stetit Jeſus in medio Diſcipulorum ſuorum, & dicit eis: Pax vobis; Ego ſum, nolite timere. Et reliqua.

Homilia S. Ambroſij Epiſcopi.

MIrum quomodo ſe natura corporea per impenetrabile

corpus infuderit invisibili aditu, visibili conspectu, tangi facilis, difficilis æstimaris, Denique conturbat Discipuli æstimabant se spiritum videre. Et ideò Dominus, ut speciem nobis resurrectionis ostenderet : Palpate inquit, & videte quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere. Non ergo per incorpoream naturam, sed per resurrectionis qualitatem, impervia usu claustra penetravit. Nam quod tangitur, corpus est : quod palpatur, corpus est.

corporelle a pû s'insinuer à travers un corps naturellement impenetrable. *Comme quoi un corps visible, a pû se faire un passage invisible : & comment ce qui peut être aisément touché, a quelque chose qu'on ne sauroit comprendre. En un mot, les Apôtres surpris de cette merveille, se figuroient de voir un esprit. C'est pourquoi nôtre Seigneur, pour nous faire voir comme un image de sa Resurrection. Touchez, leur dit-il, & voyez, car les esprits n'ont ni chair, ni os, ainsi que vous voyez que j'en ai. Ce n'est donc pas par le moyen d'une nature qui n'a point de corps : mais par une qualité des corps glorieux, & ressuscitez qu'il a penetré ce qui étoit solide, & naturellement impenetrable : car il ne faut pas douter que ce qui se touche, & ce qui se manie ne soit pas un vrai corps.*

℟. Virtute magna reddebant Apostoli, Testimonium Resurrectionis Jesu Christi Domini nostri. Alleluya, alleluya.

℟. *Les Apôtres par de grandes merveilles, rendoient temoignage de la Resurrection de Nôtre Seigneur Jesus-Christ. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

℣. Repleti quidem Spi.

Etant remplis du

saint Esprit, ils prêchoient la parole de Dieu avec assurance. Ils rendoient temoignage, &c.

Benedict. *Que le secours de Dieu soit toûjours avec nous.*

℟. *Ainsi soit-il.*

ritu sancto loquebantur cum fiducia verbum Dei. Testimonium.

Benedict. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

℟. Amen.

LEÇON II.

INferons de là que nous ressusciterons avec nos corps. Car le corps qui en sa premiere formation, a les qualitez de sa nature animale, ressuscitera avec des qualitez spirituelles: & de grossier & materiel qu'il est, à cause des qualitez de la matiere terrestre dont il étoit composé, il deviendra subtil & spirituel. Et en effet, comment s'imagineroit-on que ce ne fût pas un vrai corps, où estoient empreintes les marques des playes, & les traces des cicatrices que nôtre Seigneur presentoit à toucher? Et par là il n'a pas seulement affermi nôtre foi: mais il a encore excité nôtre devotion, en ce qu'il a

IN corpore autem resurgemus: seminatur enim corpus animale, surgit corpus spirituale; sed illud subtilius, hoc crassius, utpote adhuc terrenæ labis qualitate concretum. Nam quomodo non corpus, in quo manebant insignia vulnerum, vestigia cicatricum, quæ Dominus palpanda obtulit? In quo non solùm fidem firmat, sed etiam devotionem acuit, quod vulnera suscepta pro nobis cœlo inferre maluit, abolere noluit: ut Deo Patri nostræ pretia libertatis ostenderet. Talem si Pater ad dexteram locat, trophæum nostræ salutis amplectens: tales illic martyres no-

bis cicatricis suæ corona monstravit.

mieux aimé porter dans le Ciel les playes qu'il a receuës pour nous, que de les effacer, afin de les presenter à Dieu son Pere; comme le prix de nôtre rachât. Aussi un tel Fils meritoit, bien que son Pere le plaçât à sa droite, avec le trophée de notre salut: & c'est là qu'en couronnant ses cicatrises, il nous montre qu'il placera ses Martyrs.

℟. De ore prodit mel. Alleluya: dulcedo mellis est sub lingua ejus. Alleluya, alleluya. Favus distillans labia ejus. Alleluya, alleluya.

℟. *Le miel sortira de la bouche du Sage. Loüez Dieu: La douceur du miel est sous sa langue. Loüez Dieu. Ses levres sont comme un rayon de miel. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

℣. Sapientia requiescit in corde ejus, & prudentia in sermone oris illius. Favus distillans, &c.

℣. *La sagesse se repose en son cœur: & la prudence est dans les paroles de sa bouche. Ses levres sont comme un rayon de miel.*

Gloria Patri, &c.

Gloire soit au Pere, &c.

Favus, &c.

Ses levres, &c.

Benedict. Ad societatem civium supernorum perducat nos Rex Angelorum.

Benedict *Que le Roi des Anges nous fasse entrer en societé avec les Citoyens du Ciel.*

℟. Amen.

℟. *Ainsi soit-il.*

LEÇON III.

ET quoniam sermo huc noster evasit, consideremus quâ gratiâ secundùm Joannem crediderint Apo-

PUisque nous sommes entrez si avant en cette matiere: considerons pourquoi saint Jean dit que les Apô-

tres crurent la Resurrection, *& qu'ils en furent ravis de joye. Et saint Luc dit, que nôtre Seigneur leur reprocha leur incredulité : Là* (il est dit) *qu'ils reçûrent le saint Esprit : & ici* (il est écrit) *qu'ils reçûrent un commandement exprez de demeurer en Jerusalem, jusques à ce qu'ils fussent revêtus de la vertu d'en haut. Surquoi il me semble que le premier, comme Apôtre, n'a voulu toucher que les choses grandes & relevées : & que l'autre, comme Evangeliste, a voulu raconter le reste de ce qui s'est passé d'humain, & de fragile. Que celui ci a donné des relations amples, comme font les Historiens : que celui-là a écrit par abregé. Et comme on ne peut pas revoquer en doute le temoignage que rend saint Jean des choses qu'il a vûes, & où il a esté present, lequel est tres-veritable. On ne peut pas aussi soupçonner*

PAQUES. 507

stoli, qui gavisi sunt ; secundùm Lucam, quasi increduli redarguantur : ibi Spiritum sanctum acceperint, hic sedere in civitate jubeantur : quoadusque induantur virtute ex alto. Et videtur mihi ille quasi Apostolus majora & altiora tetigisse : hic sequentia, & humanis proxima : hic Historico usus circuitu, ille compendio : quia & de illo dubitari non potest, qui testimonium perhibet de iis, quibus ipse interfuit, & verum est testimonium ejus : & ab hoc quoque, qui Evangelista esse meruit, vel negligentiæ vel mendacij suspicionem æquum est propulsari. Et ideò verum putamus utrumque : non sententiarum varietate, nec personarum diversitate distinctum. Nam etsi primo Lucas eos non credidisse dicat, Postea tamen credidisse demonstret : & si prima consideremus, contraria sunt :

si sequentia, certum est convenire.

Saint Luc de mensonge, ou de negligence, puisqu'il a merité d'estre Evangeliste. Et partant nous devons croire que l'un & l'autre est fort veritable & qu'ils ne se contrediſent point ni à l'egard des personnes, ni à l'egard des choses qu'ils raportent. Car encore que Saint Luc dise au commencement que les Apôtres ne crûrent point; toutefois il montre ensuite comme ils crûrent. De sorte que si nous considerons ce qu'il dit au commencement: c'est autre chose que ce que dit saint Jean: mais si nous remarquons ce qu'il dit ensuite; ils s'acordent tous deux.

Te Deum laudamus, *fol.* 465.

Antiph. Ad Bened.

Stetit Jesus in medio Discipulorum suorum, & dixit eis: Pax vobis, Alleluya, alleluya.

Antienne à Bened.

Jesus parut au milieu de ses Disciples, & leur dit: La paix soit avec vous. Loüez Dieu, loüez Dieu.

Orat. Deus, qui Ecclesiam tuam, *ci-après fol.* 509.

MESSE.

Introitus. Eccles. 15.

AQua sapientiæ potavit eos. Alleluya: firmabitur in illis, & non flectetur. Alleluya: & exaltabit eos in æternum. Alleluya, alleluya.

Introit.

LE Seigneur leur a donné à boire de l'eau salutaire de la Sagesse. Loüez Dieu: Il les affermira, & ne les laissera pas ébranler. Loüez Dieu. Et il les elevera toûjours dans l'honneur & dans la gloire. Loüez Dieu, loüez Dieu. Eccles. 15.

Pseaume 104.

Glorifiez le Seigneur, invoquez son Nom, & publiez ses merveilles parmi les Nations.

Gloire soit au Pere, &c.

Psalm. 104.

Confitemini Domino, & invocate nomen ejus : annuntiate inter gentes opera ejus.

Gloria Patri, &c.

Collecte.

O Dieu, qui renouvellez sans cesse vôtre Eglise par les nouveaux enfans que vous lui donnez : faites, s'il vous plaît, que vos Serviteurs conservent par une vie vrayement Chrêtienne, l'effet du Sacrement qu'ils ont receu par la Foi. Par nôtre Seigneur, &c.

Oratio.

Deus, qui Ecclesiam tuam novo semper fœtu multiplicas : concede famulis tuis : ut Sacramentum vivendo teneant, quod fide perceperunt. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

La Leçon des Actes des Apôtres, *chapitre* 13.

En ce tems-là : Paul se leva, & faisant signe de la main pour avoir silence, il parla de cette sorte : Mes freres, qui êtes enfans d'Abraham, c'est à vous sur tout, & à ceux qui parmi vous ont la crainte de Dieu, que la parole du salut s'adresse : Car les habitans de Jerusalem, & leurs Gou-

Lectio Actuum Apostolorum. cap. 13.

In diebus illis: Surgens Paulus, & manu silentium indicens, ait : Viri fratres, filii generis Abraham, & qui in vobis, timent Deum : vobis verbum salutis hujus missum est. Qui enim habitabant Jerusalem, & Principes ejus, ignorantes Jesum, & voces Prophetarum quæ per omne Sabbatum le-

guntur, judicantes impleverunt : & nullam causam mortis invenientes in eo, petierunt à Pilato, ut interficerent eum: Cumque consummassent omnia quæ de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento. Deus autem suscitavit eum à mortuis tertia die. Qui visus est per dies multos his, qui ascenderant simul cum eo de Galilæa in Jerusalem : qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiamus eam, quæ ad Patres nostros repromissio facta est, quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans JesumChristum Dominum nostrum.

verneurs, n'ayant point reconnu Jesus, ni ce que les Prophetes ont predit de lui dans les Propheties qu'on lit chaque Sabat dans leurs assemblées ; ils les ont acomplies même en le condamnant : & sans avoir pû trouver rien qui meritât la mort, ils ont pressé Pilate de le faire mourir. Et aprés qu'ils eurent executé tout ce que les Ecritures avoient predit de lui, ils l'ôterent de la Croix, & le mirent dans le Sepulchre. Mais le troisieme jour Dieu le ressuscita des morts : & durant plusieurs jours, il s'est montré à ceux qui de la Galilée étoient montez avec lui en Jerusalem. Ce que maintenant ils annoncent au peuple, comme en ayant été les Témoins oculaires. Et nous vous annonçons que Dieu en ressuscitant nôtre Seigneur Jesus-Christ, a acompli envers nous, & envers nos enfans, les promesses qui ont été faites à nos Peres.

Graduale. Ps. 117.

HÆc dies, quam fecit Dominus : exultemus, & læte-

Graduel.

VOici le jour memorable que le Seigneur a fait. Réjoüis-

jons nous, & joyons ravis de joye.

℣. *Que ceux que le Seigneur a rachetez des mains de l'ennemi, & qu'il a rassemblez de diverses Regions, disent maintenant.*
Loüez Dieu, loüez Dieu.

℣. *Le Seigneur, qui avoit été attaché pour nous à la Croix, est ressuscité du Sepulchre.*

mur in ea.

℣. Dicunt nunc qui redempti sunt à Domino: quos redemit de manu inimici, & de regionibus congregavit eos.
Alleluya, alleluya.

℣. Surrexit Dominus de Sepulchro.
℟. Qui pro nobis pependit in ligno.

Victimæ Paschali, &c. *fol.* 482.

La suite du saint Evangile selon saint Luc. *chap.* 24.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Lucam. cap. 24.

EN ce tems-là: Jesus parut au milieu de ses Disciples, & leur dit: La paix soit avec vous: c'est moi: Ne craignez point. Et comme ils étoient fort troublez & epouvantez, pensant voir un esprit: il leur dit: Pourquoi vous troublez-vous par les pensées que vous formez dans vos cœurs: Voyez mes mains, voyez mes pieds, & reconnoissez que c'est moi-même: Voyez, & touchez; car un esprit n'a ni chair, ni os, ainsi

IN illo tempore: Stetit Jesus in medio Discipulorum suorum, & dixit eis: Pax vobis, Ego sum, nolite timere. Conturbati verò & conterriti, existimabant se spiritum videre. Et dixit eis: Quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra? Videte manus meas & pedes: quia ego ipse sum. Palpate & videte, quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere. Et cum hoc dixisset, ostendit eis

manus & pedes. Adhuc autem illic non credentibus & mirantibus præ gaudio, dixit : Habetis hic aliquid, quod manducetur? At illi obtulerunt ei partem piscis assi, & favum mellis: Et cum manducasset coram eis, sumens, reliquas, dedit eis : Et dixit ad eos : Hæc sunt verba, quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum: quoniam necesse est impleri omnia, quæ scripta sunt in lege Moysi, & Prophetis & Psalmis de me. Tunc aperuit illis sensum, ut intelligerent Scripturas. Et dixit eis : Quoniam sic scriptum est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere à mortuis die tertia : & prædicari in nomine ejus pœnitentiam, & remissionem. peccatorum in omnes Gentes.

que vous voyez que j'en ai. Et ayant dit cela, il leur montra ses mains & ses pieds. Mais comme ils ne croyoient pas encore, étant transportez d'admiration & de joye : il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à manger ? Ils lui presenterent d'un poisson rôti, & d'un rayon de miel : dont il mangea en leur presence, & leur distribua les restes. Et il leur tint ce discours : je vous ai dit, lorsque j'étois encore parmi vous, qu'il falloit que tout ce qui est écrit de moi dans la Loi de Moyse, & dans les Livres des Prophetes, & des Pseaumes fût accompli. Alors il leur ouvrit l'entendement pour leur faire comprendre les Ecritures ; & leur dit : Qu'il falloit selon ce qui est écrit ; que le Christ souffrit, & qu'il ressuscitât des morts au troisiéme jour : & que la penitence & & la remission des pechez fût annoncée en son Nom, à toutes les Nations.

Offertoire.

Offertoire.

LE Seigneur a tonné du Ciel : Le Très-haut a fait entendre sa voix : & les sources des eaux ont paru. Loüez Dieu.

Offertorium.

IN tonuit de cœlo Dominus: Et Altissimus dedit vocem suam : & apparuerunt fontes aquarum. Alleluya.

Secrete.

RECEVEZ, Seigneur, les prieres de vos Fideles, avec les oblations de ces Hosties, afin que par ces devoirs de pieté, nous puissions arriver à la gloire celeste. Par nôtre Seigneur, &c.

Secreta.

SUscipe Domine, Fidelium preces cum oblationibus Hostiarum: ut per hæc pia devotionis officia, ad cœlestem gloriam trãseamus. Per Dominum nostrum, &c.

Communion.

SI vous êtes ressuscitez avec Jesus-Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où Jesus-Christ est assis à la droite de Dieu son Pere. Loüez Dieu: Pensez aux choses celestes. Loüez Dieu.

Communio Coloss. 3.

SI consurrexistis cũ Christo, quæ sursum sunt, quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens, Alleluya : Quæ sursum sunt, sapite, Alleluya.

Post Communion.

FAites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant, que la vertu de ce Sacrement de la Pâque, que nous avons reçû, demeure toûjours dans nos esprits. Par nôtre Seigneur, &c.

Post-Communio.

COncede, quæsumus omnipotens Deus, ut Paschalis perceptio Sacramenti, continua in nostris mentibus perseveret. Per Dominum nostrum, &c.

A Vêpres & Complies, *comme ci-devant*, fol. 486.

Ad Magnificat, *Ant.*

VIdete manus meas, & pedes meos : quia ego ipse sum. Alleluya, alleluya.

Antienne à Magnificat.

VOyez *mes mains*, *voyez mes pieds*, & reconnoissez *que c'est moi, même. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

POUR LE MECREDY D'APRES PAQUES.

A MATINES.

Pater noster, *&c.* Ave Maria, *&c.*

Domine labia mea aperies, &c. *jusques au Verset comme ci-devant*, fol. 452.

℣. Gavisi sunt Discipuli, alleluya.

℟. Viso Domino, alleluya.

Pater noster, &c.

Absolut. A vinculis peccatorum nostrorum absolvat nos omnipotens & misericors Dominus.

℟. Amen.

℣. Jube domne benedicere.

Benedict. Evangelica Lectio sit nobis salus & protectio.

℟. Amen.

℣. *Les Disciples furent ravis d'aise. Loüez Dieu.*

℟. *De voir le Seigneur. Loüez Dieu.*

Nôtre Pere, &c.

Absolut. *Que le Seigneur tout-puissant, & misericordieux nous delivre des liens de nos pechez.* ℟. *Ainsi soit-il.*

℣. *Mon Reverend Pere donnez-moi vôtre benediction.*

Benedict. *Que la lection de l'Evangile nous obtienne l'assistance & la protection de Dieu.*

℟. *Ainsi soit-il.*

LEÇON I.

Leçon de l'Évangile, selon saint Jean, *chapitre* 21.

EN ce tems là : Jesus aparut encore à ses Disciples prés de la mer de Tyberiade. Et ce fut de la sorte : Comme Simon Pierre, & Thomas surnommé Dydime étoient ensemble, &c.

Homilie de saint Gregoire Pape.

MEs chers freres, la lecture du saint Evangile que vous venez d'entendre, fait naître d'abord une difficulté dans nôtre esprit ; & donne aussi tôt le moyen de la resoudre. Car on peut demander pourquoi saint Pierre qui étoit pêcheur avant sa conversion, retourna à la pêche aprés qu'il fut converti : & puisque la Verité même a dit que quiconque met la main à la charruë, & regarde derriere soi, n'est pas propre pour le Royaume des Cieux ; *pourquoi est-ce qu'il reprend le métier qu'il avoit abandonné ? Mais si*

Lectio sancti Evangelii secundùm Joannem. cap. 21.

IN illo tempore : Manifestavit se iterum Jesus Discipulis suis ad mare Tyberiadis. Manifestavit autem sic. Erant simul Simon Petrus, & Thomas, qui dicitur Dydimus. Et reliqua.

Homilia sancti Gregorii Papæ.

LEctio sancti Evangelii, quæ modo vestris auribus lecta est, fratres mei, quæstione, animum pulsat, sed pulsatione sua vim discretionis indicat. Quæri etenim potest, cur Petrus, qui piscator ante conversionem fuit, post conversionem ad piscationem rediit, & cum veritas dicat : Nemo mittens manum suam ad aratrum, & aspiciens retrò, aptus est regno Dei : cur repetiit quod reliquit ? Sed si virtus discretionis inspicitur, citiùs videtur : quia nimirum negotium quod ante

converſionem ſine peccato extitit, hoc etiam poſt converſionem repetere culpa non fuit.

nous nous ſervons de l'eſprit de diſcernement nous trouverons qu'une profeſſion qui ſe faiſoit avant la converſion ſans peche : ſe peut encore exercer aprés la converſion ſans offenſe.

℟. Ecce vicit leo de tribu Juda, radix David, aperire librum, & ſolvere ſeptem ſignacula ejus : Alleluya, alleluya.

℟. *Le lion de la Tribu de Juda, la racine de David a remporté la victoire Il eſt digne d'ouvrir le Livre, & de lever les ſept ſeaux. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

℣. Dignus eſt Agnus qui occiſus eſt, accipere virtutem, & Divinitatem, & Sapientiam, & Fortitudinem, & Honorem, & Gloriam, & Benedictionem, Alleluya, alleluya, alleluya.

℣. *L'Agneau qui a été mis à mort, eſt digne de recevoir la Puiſſance, la Divinité, la Sageſſe, la Force, l'Honneur, la Gloire, & la Benediction. Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.*

LEÇON II.

NAm piſcatorem, Petrum ; Matthæum verò telonearium ſcimus : & poſt converſionem ſuam ad piſcationem Petrus rediit, Matthæus verò ad telonei negotium non reſedit : quia aliud eſt, victum per piſcationem quærere, aliud autem telonei lucris pecunias augere. Sunt enim plera. que negotia, quæ ſine

NOus ſavons que Pierre étant pêcheur, & Matthieu levant les impôts ; Pierre retourna à la pêche aprés ſa converſion, & que Matthieu ne s'employa plus à lever les impôts : parce que c'eſt une choſe bien differente, de gagner ſa vie en péchant ; & d'acroître ſon revenu par uſure, en levant des impôts. Car il y a des trafi-

cations qu'à peine peut-on exercer sans peché, ou même qu'on ne peut du tout exercer sans peché. C'est pourquoi on ne doit jamais reprendre après sa conversion les choses qui portent au peché, ou qui nous exposent aux occasions de mal faire.

peccatis exhiberi aut vix, aut nullatenus possunt. Quæ ergo ad peccatum implicant, ad hæc necesse est ut post conversionem animus non recurrat.

℟. *Je suis la veritable vigne, & vous êtes les branches. Celui qui demeure en moi, & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

℟. Ego sum vitis vera, & vos palmites. Qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum, Alleluya, alleluya.

℣. *Je vous ai aimez comme mon Pere m'a aimé. Celui qui demeure en moi, &c.*

℣. Sicut dilexit me Pater, & ego dilexi vos. Qui manet, &c.

Gloire soit au Pere, &c.

Gloria Patri, &c.

Celui qui demeure en moi, &c.

Qui manet, &c.

LEÇON III.

ON peut encore demander pourquoi Jesus Christ, qui avant sa Resurrection avoit marché sur les eaux de la mort, pour aller trouver ses Disciples, s'arrêta sur le rivage après sa Resurrection, pendant que ses Disciples étoient occupez à la pêche. Il est facile

QUæri etiam potest; cur Discipulis in mari laborantibus, post resurrectionem suam Dominus in littore stetit, qui ante resurrectionem suam coram Discipulis in fluctibus maris ambulavit. Cujus rei ratio festinè cognoscitur; si ipsa, quæ tunc

inerat, causa pensetur. Quid enim mare, nisi præsens sæculum designat, quod se casuum tumultibus, & undis vitæ corruptibilis illidit ? Quid per soliditatem littoris, nisi illa perpetuitas quietis æternæ figuratur ? Quia igitur Discipuli adhuc fluctibus mortalis vitæ inerant, in mari laborabant. Quia autem Redemptor noster jam corruptionem carnis excesserat, post Resurrectionem suam in littore stabat.

d'en donner la raison, si l'on considere le sujet qu'il avoit d'agir de la sorte. Que signifie la mer, sinon le siecle present qui est agité par divers accidens, & par les flots de cette vie corruptible ? & que peut signifier le rivage, sinon la fermeté du repos éternel ? Puis donc que les Disciples étoient encore au milieu des ondes de cette vie mortelle, ils travailloient dans la mer. Mais parce que nôtre Seigneur étoit delivré de la corruption de la chair, voilà pourquoi apres sa Resurrection il s'arrêta sur le rivage.

Te Deum laudamus, *ut sup. fol.* 464.

Ad Benedict. Ant.

Mittite in dexteram navigii rete, & invenietis, alleluya.

A Benedictus. Ant.

Jetez le filet du côté droit de la nacelle, & vous trouverez dequoi prendre. Loüez Dieu.

Orat. Deus qui nos, &c. *cy apres, fol.* 519.

MESSE.

Introitus.

VEnite benedicti Patris mei, per-

Introit.

Venez, vous que mon Pere a benis : pre-

nez possession du Royaume: Loüez Dieu, qui vous a été preparé dès le commencement du monde. Loüez Dieu, loüez Dieu. Matth. 25.

Pseaume 95.

CHantez un nouveau Cantique de loüange du Seigneur: que toute la terre lui chante des Hymnes.

Gloire soit au Pere, &c.

Collecte.

O Dieu, *qui nous donnez chaque année un nouveau sujet de joye en la solemnité de la Resurrection de Nôtre Seigneur: Faites par vôtre bonté, que les Fêtes que nous celebrons dans le tems, nous servent pour arriver à la felicité eternelle. Par le même Jesus-Christ Nôtre Seigneur, &c.*

cipite regnum, Alleluya: quod vobis paratum est ab origine mundi, Alleluya, alleluya.

Psalm. 95.

CAntate Domino canticum novum: cantate Domino omnis terra.

Gloria Patri, &c.

Oratio.

DEus, qui nos Resurrectionis Dominicæ annua solemnitate lætificas: concede propitius: ut per temporalia festa, quæ agimus, pervenire ad gaudia æterna mereamur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Depuis ce jour jusqu'au Samedi suivant, après l'Oraison du jour on dit l'une des Oraisons suivantes.

Et s'il se rencontre quelque Fête simple, on en fait Commemoration.

Priere contre les Persecuteurs de l'Eglise.

L*Asssez-vous flechir, Seigneur, aux prieres de vôtre Eglise, afin*

Oratio contra persecutores Ecclesiæ.

ECclesiæ tuæ, quæsumus Domine, preces placatus ad-

mitte : ut destructis adversitatibus, & erroribus universis, secura tibi serviat libertate. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

qu'étant dégagée de tous les maux, & de toutes les erreurs, elle vous serve dans une liberté assurée. Par nôtre Seigneur. &c.

Vel pro Papa.

Ou pour le Pape.

DEus omnium Fidelium Pastor & rector: famulum tuum N. quem Pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, propitius respice; da ei quæsumus, verbo & exemplo, quibus præest, proficere: ut ad vitam una cum grege sibi credito perveniat sempiternam. Per Dñm. nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.

O *Dieu, qui êtes le Pasteur & le Conducteur de tous les Fideles, regardez d'un œil favorable vôtre Serviteur N. qu'il vous a plû d'élever à la dignité de Pasteur de vôtre Eglise; faites lui la grace d'instruire ceux qui sont sous sa charge, par ses paroles, & par son exemple; afin qu'il arrive avec le Troupeau qui lui a été commis, à la vie éternelle. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.*

Lectio Actuum Apostolorum. cap. 3.

La Leçon des Actes des Apôtres, *chap.* 3.

IN diebus illis: Aperiens Petrus os suum dixit: Viri Israëlitæ, & qui timetis Deum, audite: Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, Deus Patrum nostrorum glorificavit filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis, & ne-

EN *ces jours-là, Pierre prenant la parole, parla de cette sorte: Enfans d'Israël, & vous qui craignez Dieu, écoutez-moi. Le Dieu d'Abraham, d'Isaac, & de Jacob, le Dieu de nos Peres a glorifié son Fils Jesus, que vous avez livré, & que*

que vous avez renié devant Pilate ; quoi qu'il jugeât qu'il meritoit d'être absous. Vous avez rejeté celui qui étoit Saint & Juste ; & vous avez demandé qu'on vous delivrât un meurtrier. Vous avez fait mourir l'Auteur de la vie ; lequel Dieu a ressuscité des morts : dont nous sommes temoins. Je sai, mes Freres, que vous l'avez fait par ignorance, aussi bien que vos Princes : mais Dieu a ainsi acompli ce qu'il avoit predit par la bouche de tous ses Prophetes ; que son Christ devoit souffrir. Faites-donc penitence, & vous convertissez à Dieu, afin que vos pechez soient effacez.

gatis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti. Vos autem sanctum & justum negastis, & petistis virum homicidam donari vobis : auctorem verò vitæ interfeciſtis, quem Deus ſuſcitavit à mortuis, cujus nos teſtes ſumus. Et nunc fratres, ſcio quia per ignorantiam feciſtis, ſicut & Principes veſtri. Deus autem, qui prænuntiavit per os omnium Prophetarum, pati Chriſtum ſuum : ſic implevit. Pœnitemini igitur & convertimini, ut deleantur peccata noſtra.

Graduel.

VOici le jour memorable que le Seigneur a fait : Rejouissons-nous, & soyons ravis de joye.

℣. *La droite du Seigneur a signalé sa puissance : La droite du Seigneur m'a élevé. Louez Dieu, louez Dieu.*

℣. *Le Seigneur est ressuscité.*

Graduale.

HÆc dies, quam fecit Dominus: exultemus: & lætemur in ea.

℣. Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me. Alleluya, alleluya.

℣. Surrexit Dominus verè.

℟. Et apparuit Petro.

℟. *Et a aparu à Pierre.*

Victimæ Paschali, *ci-devant, pag.* 482.

Sequentia sancti Evangelij secundùm Joannem. cap. 21.

IN illo tempore: Manifestavit se iterum Jesum Discipulis suis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic. Erant simul Simon Petrus, & Thomas qui dicitur Dydimus, & Nathanaël, qui erat à Cana Galilææ, & filij Zebedæi, & alij ex Discipulis ejus duo. Dicit eis Simon Petrus: Vado piscari, Dicunt ei: Venimus & nos tecum. Et exierunt, & ascenderūt in navem: & illa nocte nihil prendiderunt. Manè autem factò, stetit Jesus in littore: Non tamen cognoverunt Discipuli, quia Jesus est. Dicit ergo eis Jesus: Pueri, numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: Non.

Et dixit eis: Mittite in dexteram navigij rete, & invenietis. Miserunt ergo: & jam

La suite du saint Evangile selon saint Jean. *chap.* 21.

EN ce tems-là Jesus se manifesta encore à ses Disciples, près de la mer de Tyberiade: & ce fut de la sorte: Comme Simon Pierre & Thomas, surnommé Dydime, & Nathanaël, qui étoit de Cana en Galilee, & les Fils de Zebedee, avec deux autres de ses Disciples étoient ensemble. Pierre leur dit. Je m'en vai pêcher: & ils lui dirent: nous y allons aussi avec vous: Ils s'y en allerent, & montant en la Nacelle, ils travaillerent toute la nuit sans rien prendre. Quand le matin fut venu, Jesus parût sur le rivage, sans que les Disciples le connussent. Il leur dit: Enfans avez-vous quelque chose à manger? Ils lui repondirent, Non.

Il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la Nacelle, & vous trouverez des poissons. Ils le

jeterent donc, & à peine le pouvoient-ils tirer, à cause de la quantité des poissons qui étoient pris. Alors le Disciple que Jesus aimoit, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Pierre ayant entendu que c'étoit le Seigneur, ce ceignit de sa robe; car il étoit nud, & se jeta dans l'eau. Les autres Disciples y allerent en bâteau, tirant le filet plein de poissons; car ils n'étoient éloignez de la terre que d'environ deux cens coudées. Etant descendus à terre, ils trouverent des charbons allumez, & du poisson dessus, avec du pain. Jesus leur dit: Apportez des poissons que vous venez de prendre. Pierre remonta dans la nacelle, & tira le filet à terre, qui étoit plein de cent cinquante-trois grands poissons: & quoi qu'il y en eût un si grand nombre, le filet ne se rompit pas. Jesus leur dit: venez dîner. Et nul de ses Disciples n'osoit lui demander: Qui êtes-vous? sachant que

non valebant illud trahere præ multitudine piscium. Dicit ergo Discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro: Dominus est. Simon ergo Petrus cum audisset quia Dominus est, tunica succinxit se (erat enim nudus) & misit se in mare. Alii autem Discipuli navigio venerunt (non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, & piscem superpositum, & panem. Dicit eis Jesus. Afferte de piscibus quos prendidistis nunc. Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus, centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete. Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum: Tu quis es; scientes quia Dominus est. Et venit Jesus,

& accepit panem, & dedit eis : & piscem similiter. Hoc jam tertiò manifestatus est Jesus Discipulis suis, cum resurrexisset à mortuis.

Offertorium.

PORtas cœli aperuit Dominus, & pluit illis Manna, ut ederent : panem cœli dedit eis, panem Angelorum manducavit homo. Alleluya,

Secreta.

SAcrificia, Domine, Paschalibus gaudiis immolamus : quibus Ecclesia tua mirabiliter & pascitur & nutritur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

Contra Persecutores Ecclesiæ.

PRotege nos Domine, tuis mysteriis servientes, ut divinis rebus inhærentes, & corpore tibi famulemur, & mente.

c'étoit le Seigneur. Jesus s'aprochant prit le pain, & leur en donna, & du poisson aussi. Et ce fut pour la troisieme fois que Jesus aparut à ses Disciples après sa Resurrection.

Offertoire.

LE Seigneur *a ouvert les portes du Ciel, & il leur a fait pleuvoir la Manne pour leur nourriture. Il leur a donné un pain du Ciel : l'homme a mangé le Pain des Anges. Louez Dieu.*

Secrete.

SEigneur, *nous vous ofrons avec joye, en cette solemnité de Pâque, des Sacrifices dont vôtre Eglise est nourrie & soûtenue d'une merveilleuse maniere. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ vôtre Fils, qui étant Dieu, vit & regne avec vous, &c.*

Contre les Persecuteurs de l'Eglise.

PRotegez-nous, Seigneur, *nous qui vaquons à vos Misteres, afin qu'etant atachez aux choses Divines, nous vous servions*

d'esprit & de corps. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Ou pour le Pape.

Vel pro Papa.

NOus vous suplions, Seigneur, *que les dons que nous vous ofrons, vous rendent favorable, & que par une protection continuelle vous assistiez & conduisiez vôtre Serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de Pasteur de vôtre Eglise. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.*

OBlatis, quæsumus Domine, placare muneribus: & famulum tuum N. quem Pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, assidua protectione guberna. Per Dominum nostrum Jesum Christũ Filium tuum, &c.

Communion.

Communio.

JEsus Christ *étant ressuscité des morts, ne meurt plus. Loüez Dieu. Il ne peut plus être sujet à la mort. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

CHristus resurgens ex mortuis, jam non moritur. Alleluya: mors illi ultrà non dominabitur. Alleluya, alleluya.

Post Communion.

Post-Communio.

FAites, *s'il vous plaît, Seigneur, qu'étant purifiez de tout ce que nous avons du vieil Homme, nous prenions par le saint Sacrement que nous avons receu, une nouvelle vie. Vous qui étant Dieu, vivez & regnez avec Dieu vôtre Pere, &c.*

ABomni nos, quæsumus Domine, vetustate purgatos, Sacramenti tui veneranda perceptio in novam transferat creaturam. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate, ejusdem Spiritus sancti, &c.

Contre les Persecuteurs de l'Eglise.

Contra Persecutores Ecclesiæ.

SEigneur, *qui êtes nôtre Dieu, nous*

QUæsumus Domine Deus noster:

ut quos divina tribuis participatione gaudere, humanis non finas subjacere periculis. Per Dominum, &c.

vous suplions de ne permetre pas que ceux qui ont le bonheur d'avoir part à cette divine Communion, tombent dans les perils ordinaires à tous les hommes. Par nôtre Seigneur, &c.

Vel pro Papa.

HÆc nos, quæsumus Domine, divini Sacramenti perceptio protegat : & famulum tuum N. quem Pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, unâ cum commisso sibi grege, salvet semper & muniat. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Ou pour le Pape.

FAites, Seigneur, s'il vous plaît, que le divin Sacrement que nous avons reçu, nous protege ; & qu'il serve d'apui à votre Serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de Pasteur de vôtre Eglise, afin qu'il puisse être sauvé avec le Troupeau qui lui a été commis. Par nôtre Seigneur Jesus Christ, &c.

A Vêpres & Complies, ci-devant, *fol.* 486.

Ant. ad Magnificat.

DIxit Jesus Discipulis suis : Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc. Ascendit autem Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus. Alleluya.

Ant. à Magnificat.

JEsus dit à ses Disciples : Apportez des poissons que vous venez de prendre. Simon Pierre remonta dans la nacelle, & tira le filet à terre, qui étoit plein de grands poissons. Louez Dieu.

POUR LE JEUDI D'APRES PAQUES A MATINES.

Pater noſter, *&c.* Ave Maria, *&c.* Credo, *&c.* Domine labia mea, &c. *juſques à la premiere Leçon ci devant, pag.* 452.

LEÇON I.

Leçon du ſaint Evangile ſelon ſaint Jean. *chap.* 20.

En ce tems-là Marie eſtoit auprès du Sepulchre, fondant en larmes: & en pleurant elle ſe baiſſa, & regarda dans le Sepulchre: elle y vit deux Anges vêtus de blanc qui etoient aſſis, &c. Homelie de ſaint Gregoire Pape.

La Magdeleine qui eſtoit une inſigne pechereſſe dans la ville de Jeruſalem, ayant conçû de l'amour pour la verité, lava de ſes larmes les tâches de ſes pechez: & la voix de la verité fut acomplie en elle, qui dit: Beaucoup de pechez lui ſont

Lectio ſancti Evangelij ſecundùm Joannem. cap. 20.

IN illo tempore: Maria ſtabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit ſe, & proſpexit in monumentum: & vidit duos Angelos in albis, ſedētes. Et reliqua.

Homilia ſancti Gregorij Papæ.

MAria Magdalene, quæ fuerat in civitate peccatrix, amando veritatem, lavit lacrymis maculas criminis: & vox veritatis impletur, qua dicitur: Dimiſſa ſunt ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Quæ enim frigida priùs peccando

remanserat ; postmodum amando fortiter ardebat. Nam postquam venit ad monumentum, ibique corpus Dominicum non invenit, sublatum credidit, atque Discipulis nuntiavit : qui venientes viderunt, atque ita esse ut mulier dixerat, crediderunt. Et de eis protinus scriptum est : Abierunt ergo Discipuli ad semetipsos : ac deinde subjungitur ; Maria autem stabat ad monumentum foris plorans.

romis, parce qu'elle a aimé beaucoup. *En effet, celle que le peché avoit rendue auparavant aussi froide que la glace ; étoit toute embrasée de l'ardeur de la charité. Car après qu'elle fut venuë au Sepulchre, & qu'elle n'y eut point trouvé le corps du Seigneur, elle crût qu'on l'avoit enlevé, & en porta la nouvelle aux Disciples : lesquels y étant accourus, virent que ce que Magdeleine leur avoit dit étoit vrai, & ils crûrent que la chose se passoit comme elle l'avoit racontée. Aussi il est écrit d'eux*, les Disciples s'en retournerent chez eux. *Et l'Evangeliste ajoûte* : Mais Marie demeuroit auprés du Sepulchre fondant en larmes,

℟. Tuluerunt Dominum meum, & nescio ubi posuerunt eum. Dicunt ei Angeli ; Mulier quid ploras? Surrexit sicut dixit : præcedet vos in Galilæa ; ibi eum videbitis. Alleluya, alleluya.

℟. *Ils ont enlevé mon Seigneur, & je ne sai où ils l'ont mis : les Anges lui dirent : Femmes, pourquoi pleurez-vous? Il est ressuscité comme il avoit dit. Il ira devant vous en Galilée. C'est là le lieu où vous le verrez. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

℣. Cum ergo fleret, inclinavit se, & prospexit in monumentum, & vidit duos

℣. *Et en pleurant elle se baissa, & regarda dans le Sepulchre : elle y vit deux Anges vê-*

tus de blanc qui étoient assis. Ils lui dirent : Il ira devant vous en Galilee.

Angelos in albis sedentes, qui dicunt ei ; Precedet vos in Galilæam.

LEÇON II.

SUrquoi on peut considerer qu'elle étoit l'ardeur de l'amour de cette Femme, qui n'abandonna point le Sepulchre, lorsque les Apôtres se retirerent. Elle cherchoit celui qu'elle ne trouvoit pas, elle pleuroit en cette recherche : & toute embrasée du feu de son amour, elle se consumoit du désir de voir celui qu'elle croyoit lui avoir été ravi. D'où il arriva qu'elle seule qui étoit demeurée pour chercher le Sauveur, eut aussi seule le bien de le voir alors ; à cause que la perseverance est la perfection de la vertu : & nous aprenons par la bouche de la Verité : que celui qui perseverera jusques à la fin, sera sauvé.

QUa in re pensandum est, huius mulieris mentem quãta vis amoris accenderat, quæ à monumento Domini, etiam Discipulis recedentibus, non recedebat, Exquirebat quem non invenerat : flebat inquirendo, & amoris sui igne succensa, ejus quem ablatum credidit, ardebat desiderio. Unde contigit, ut eum tunc sola videret, quæ remanserat ut quæreret : quia nimirum virtus boni operis, perseverantia est : & Voce veritatis dicitur : Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

℟. *Rejouissez-vous avec moi vous tous qui aimez le Seigneur, parce que celui que je cherchois m'est aparu : & lorsque je pleurois au-*

℟. Congratulamini mihi omnes qui diligitis Dominum, quia quem quærebam, apparuit mihi : Et dum flerem ad monumen-

tum, vidi Dominum. Alleluya, alleluya.

℣. Redeuntibus Discipulis, non recedebam, & amoris ejus igne succensa, ardebam desiderio. Et dum, &c.

Gloria Patri, &c.

℟. Et dum, &c.

pré du Sepulchre, j'ai vû le Seigneur. Loüez Dieu, loüez Dieu.

℟. *Alors que les Apôtres se retirerent, je ne m'en allai point & estant embrasée du feu de son amour je me consumois du desir de le voir. Et lorsque je pleurois.*

Gloire soit, &c.

℟. *Et lorsque je pleurois, &c.*

LEÇON III.

MAria ergo cum fleret, inclinavit se, & prospexit in monumentum. Certè jam monumentum vacuum viderat, jam sublatum Dominum nuntiaverat; quid est quod se iterum inclinat, iterum videre desiderat? Sed amanti semel aspexisse non sufficit: quia vis amoris intentionem multiplicat inquisitionis. Quæsivit ergo priùs, & minimè invenit: perseveravit ut quæreret, unde & contigit ut inveniret: actumque est, ut desideria dilata crescerent, & crescentia caperent quod invenissent.

MArie donc fondant en larmes se baissa, & regarda le Sepulchre: certes elle avoit deja vû que le Sepulchre estoit vuide; elle avoit deja dit (aux Apôtres) *que nôtre Seigneur en avoit esté enlevé. D'où vient qu'elle se baissa encore, & qu'elle desire encore de voir? C'est qu'il ne suffit pas d'une personne qui aime, d'avoir regardé une fois, parce que la force de l'amour augmente l'ardeur de la recherche. Elle chercha donc premierement, & ne trouva point ce qu'elle cherchoit. Elle persista dans sa recherche, & il arriva qu'elle*

trouva ce qu'elle cherchoit : le retardement fit croitre ces desirs : en croissant ils furent accomplis.

Te Deum laudamus, *ci devant p.* 464.

A Benedictus. Ant.

Marie estoit auprez du Sepulchre, fondant en larmes, & elle vit deux Anges vestus de blanc qui estoient assis. Elle vit aussi le Suaire qui avoit esté sur la teste de Jesus. Loüez Dieu.

Ad Benèd. Antiph.

Maria stabat ad monumentum plorans, & vidit duos Angelos in Albis, sedentes, & sudarium quod fuerat super caput Jesu. Alleluya.

Orat. Deus qui diversitatem, &c. *ci-après.*

MESSE.

Introit.

Seigneur, les Nations *ont loüé, comme d'un concert vôtre main victorieuse. Loüez Dieu. Parce que la Sagesse a ouvert la bouche des muets, & a rendu les langues des enfans eloquentes. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

Introitus.

Volatricem manum tuam, Domine, laudaverunt pariter : Alleluya. Quia sapientia aperuit os murorum, & linguas infantium fecit disertas, Alleluya, alleluya.

Pseaume 97.

Chantez un nouveau Cantique à la loüange du Seigneur, parce qu'il a fait des choses merveilleuses.

Psalm. 97.

Cantate Domino canticum novum : quia mirabilia fecit.

Gloire soit au Pere, &c.

Gloria Patri, &c.

Oratio.

DEus, qui diversitatem Gentium in confessione tui nominis adunasti, da ut renatis fonte baptismatis, una sit fides mentium, & pietas actionum. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Collecte.

O *Dieu, qui avez reuni des Nations diverses dans la confession de vôtre Nom; faites que ceux qui sont regenerez par l'eau du batême, ayent même foi dans l'esprit, & même pieté dans leurs actions. Par nôtre Seigneur, &c.*

Ecclesiæ tuæ, &c *comme ci-devant, fol.* 519.

Deus omnium, &c. *fol.* 520.

Lectio Actuum Apostolorum. cap. 8.

IN diebus illis: Angelus Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge, & vade contra, meridianum, ad viam quæ descendit ab Jerusalem in Gazam: hæc est deserta. Et surgens abiit. Et ecce vir Æthiops Eunuchus potens Candacis Reginæ Æthiopum, qui erat super omnes Gazas ejus, venerat adorare in Jerusalem: & revertebatur sedens super currum suum, legensque Isaïam Prophetam dixit autem Spiritus Philippo: Accede, & adjunge te ad currum

La Leçon des Actes des Apôtres. *chap.* 8.

EN ces jours-là: l'Ange du Seigneur parla à Philippe, & lui dit: Levez-vous, & vous en allez vers le midi, sur le chemin qui va de Jerusalem à Gaze, proche du desert. Il se leva, & s'en alla: & il rencontra un Eunuque Ethiopien, homme de grand pouvoir, & qui estoit Sur-Intendant des Finances de Candace, Reine d'Ethiopie, lequel estoit venu adorer Dieu dans Jerusalem, & s'en retournoit sur son chariot, où il lisoit le Prophete Isaye. L'Esprit (du Seigneur) *dit à Philippe:*

Aprochez-vous de ce chariot. Philippe s'en étant aproché l'entendoit lire le Prophete Isaye. Surquoi il lui dit: A vôtre avis, entendez-vous ce que vous lisez? Il lui répondit: Comment le pourrois-je entendre, si quelqu'un ne me l'explique? C'est pourquoi il pria Philippe de monter, & de s'asseoir auprès de lui. Voici le passage de l'Ecriture qu'il lisoit: Il a été mené comme une brebis à la boucherie: il n'a pas fait plus de bruit qu'un Agneau sous le couteau qui le dépoüille de sa laine. Il n'a pas ouvert la bouche; il a été condamné dans son humiliation. Mais qui pourra raconter sa generation? car il a été arraché de la terre des vivans. *Alors l'Eunuque dit à Philippe: Je vous prie de m'expliquer de qui est-ce que le Prophete dit ces choses: parle-t'il de soi-même, ou de quelque autre? Philippe prenant la parole, & commençant par ce pas-*

sum. Accurrens autem Philippus audivit illum legentem Isaiam Prophetam, & dixit: Putasne intelligis quæ legis? Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? Rogavitque Philippum, ut ascenderet, & sederet secum. Locus autem Scripturæ quem legebat, hic erat: Tamquam ovis ad occisionem ductus est: & sicut agnus coram tondente se, sine voce, sic non aperuit os suũ. In humilitate judicium ejus sublatum est. Generationem ejus quis enarrabit? Quoniam tolletur de terra vita ejus. Respondens autem Eunuchus Philippo, dixit: Obtecro te, de quo Propheta dicit hoc, de se, an de alio aliquid? Aperiens autem Philippus os suum, & incipiens à Scriptura ista, evangelizavit illi Jesum. Et dum irent per viam, venerunt ad quandam aquam, & ait Eunu-

chus: Ecce aqua, quis prohibet me baptizari? Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens, ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum. Et jussit stare currum: & descenderunt uterque in aquam, Philippus, & Eunuchus: & baptizavit eum. Cum autem ascendissent de aqua: Spiritus Domini rapuit Philippum, & amplius non vidit eum Eunuchus. Ibat autem viam suam gaudens. Philippus autem inventus est in Azoto. Et pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis (donec veniret Cæsaream) nomen Domini Jesu Christi.

sage de l'Ecriture, il lui annonça Jesus. Et comme en continuant leur chemin, ils arriverent auprès de certaine eau, l'Eunuque lui dit: Voici de l'eau: qui empêche que je ne sois baptizé? Philippe lui repliqua: Si vous croyez de tout vôtre cœur, vous pouvez recevoir le Baptême. L'Eunuque lui répondit: Je crois que Jesus Christ est le Fils de Dieu: & faisant arrêter son chariot, ils descendirent tous deux dans l'eau, où Philippe baptiza l'Eunuque.

Et comme ils furent sortis de l'eau, l'esprit du Seigneur emporta Philippe; & l'Eunuque ne le vit plus. Lequel continua son chemin, ayant le cœur tout rempli de joye. Et Philippe se trouva en la ville d'Azot; & il prêcha le Nom de nôtre Seigneur Jesus-Christ par toutes les Villes où il passa, jusqu'à ce qu'il fût arrivé en Cesarée.

Graduale.

HÆc dies quam fecit Dominus: exultemus, & lætemur in ea.

℣. Lapidem quem

Graduel.

VOici le jour memorable que le Seigneur a fait. Réjoüissons-nous, & témoignons nôtre joye.

℣. La pierre qui a

été reietée par ceux qui faisoient le bâtiment, a été mise à la tête de l'angle. Cet évenement est un ouvrage du Seigneur, & nos yeux le regardent comme un miracle. Loüez Dieu, loüez Dieu.

reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli: à Domino factum est istud, & est mirabile in oculis nostris. Alleluya, alleluya.

℣. *Jesus-Christ qui a creé toutes choses, & qui a eu pitié du genre humain, est ressuscité.*

℣. Surrexit Christus, qui creavit omnia: & misertus est humano generi.

Victimæ Paschali, &c, *ut supra fol.* 482.

La suite du saint Evangile selon saint Jean. *chap.* 20.

Sequentia sancti Evangelii secundùm Joannem. cap. 20.

EN ce tems-là: Marie étoit dehors auprés du Sepulchre, fondant en larmes. Et en pleurant, elle se baissa, & regarda dans le Sepulchre: elle y vit deux Anges vêtus de blanc, qui étoient assis l'un à la tête, & l'autre aux pieds du Sepulchre, où le Corps de Jesus avoit été mis. Ils lui dirent: Femme, pourquoi pleurez-vous? Elle leur répondit: Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, & je ne sai où l'on l'a mis: Ayant dit cela, elle se tourna,

IN illo tempore: Maria stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, & prospexit in monumentum: & vidit duos Angelos in albis, sedentes, unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu. Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum: & nescio ubi posuerunt eũ. Hæc cum dixisset, conversa est retrorsum, & vidit Jesum

ſtantem : & non ſciebat, quia Jeſus eſt, Dicit ei jeſus : Mulier quid ploras ? Quem quæris ? Illa existimans quia hortulanus eſſet, dicit ei : Domine, ſi tu ſuſtuliſti eum, dicito mihi ubi poſuiſti eum, & ego eum tollam. Dicit ei Jeſus : Maria. Converſa illa dicit ei : Rabboni, quod dicitur Magiſter. Dicit ei jeſus : Noli me tangere ; nondum enim aſcendi ad Patrem meum. Vade autem ad fratres meos, & dic eis : Aſcendo ad Patrem meũ, & Patrem veſtrum : Deum meum, & Deũ veſtrum. Venit Maria Magdalene annuntians Diſcipulis : quia vidi Dominum, & hæc dixit mihi.

Offertorium.

IN die ſolemnitatis veſtræ, dixit Dominus, inducam vos in terram fluentem lac & mel. Alleluya.

Secreta.

SUſcipe, quæſumus Domine, munera

& vit Jeſus debout ; qu'elle ne reconnut pas. Jeſus lui dit : Femme, pourquoi pleurez-vous ? Qui cherchez-vous ? Elle s'imaginant que c'etoit le Jardinier, lui dit : Monſieur, ſi vous l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, & je l'emporterai. Jeſus lui dit : Marie. Elle ſe tournant vers lui, répondit : Rabboni (c'eſt-a dire) mon Maître. Jeſus lui dit. Ne me touchez point ; car je ne ſuis pas encore monté à mon Pere : Mais allez dire à mes freres, que je monte à mon Pere, & au vôtre ; à mon Dieu, & au vôtre. Marie Magdeleine s'en alla dire aux Diſciples : J'ai vû le Seigneur, & il m'a dit ces choſes.

Offertoire.

AUjour de vôtre ſolemnité le Seigneur a dit : Je vous ferai entrer dans une terre coulante en lait, & en miel. Loüez Dieu.

Secrete.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, par vôtre

vôtre bonté les offrandes de vos peuples, afin qu'ayant reçû une nouvelle vie par la confession de vôtre Nom, & par le Baptême, ils obtiennent la felicité éternelle. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

populorum tuorum propitius: ut confessione tui nominis & baptismate renovati, sempiternam beatitudinem consequantur. Per Dominum nostrum, &c.

Protege nos Domine, &c. *comme ci-devant, fol.* 524.

Oblatis, &c. *comme ci-devant, fol.* 525.

Communion.

VOus qui êtes un peuple acquis à Dieu, glorifiez sa puissance; Loüez Dieu qui des tenebres vous a fait passer dans son admirable clarté.

Communio.

POpulus acquisitionis, annuntiate virtutes ejus, Alleluya: Qui vos de tenebris vocavit in admirabile lumen suum, Allel.

Post-Communion.

SEigneur, exaucez nos prieres, afin que la negociation & la sainte œconomie de vôtre Redemption nous servent pour obtenir l'assistance de vôtre grace en cette vie, & la felicité éternelle en l'autre. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ vôtre Fils, qui etant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint Esprit, &c.

Post-communio.

EXaudi, Domine, preces nostras: ut Redemptionis nostræ sacro sancta commercia: & vitæ nobis conferant presentis auxilium, & gaudia sempiterna concilient. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

Quæsumus, &c. *comme ci-dessus, fol.* 525.

Hæc nos, &c. *comme ci-dessus, fol.* 526.

A Vêpres & Complies, *ci-devant, fol.* 486.

Ant. ad Magnificat.

TUlerunt Dominũ meum, & nescio ubi posuerunt eum: si tu sustulisti eum, dicito mihi, alleluya, & ego eum tollam, alleluya.

Antienne à Magnificat.

ON a enlevé mon Seigneur, & je ne sai où l'on l'a mis: si vous l'avez enlevé, dites le moi; Loüez Dieu, & je l'emporterai. Loüez Dieu.

POUR LE VENDREDY D'APRES PAQUES.

A MATINES.

Pater noster, *&c.* Ave Maria, *&c.*

Domine labia mea, &c. *jusques au Verset des Leçons, comme ci-devant*, fol. 452.

℣. Surrexit Dominus verè, alleluya.

℣. *Le Seigneur est veritablement ressuscité. Loüez Dieu.*

℟. Et apparuit Simoni, alleluya.

℟. *Et il est aparu à Simon, loüez Dieu.*

Pater noster, &c.

Nôtre Pere, &c.

Absol. Ipsius pietas & misericordia nos adjuvet, qui cum Patre & Spiritu sancto vivit & regnat in sæcula sæculorum.

Absolut. *Que la bonté & la misericorde de celui qui vit & regne dans tous les siecles, avec le Pere, & le saint Esprit nous assiste, & nous protege toûjours.*

℟. Amen.

℟. *Ainsi soit-il.*

Jube domne benedicere.

Mon Reverend Pere donnez-moi vôtre benediction.

Benedict. *Que la lecture de l'Evangile nous obtienne l'assistance & la protection de Dieu.*

℟. *Ainsi soit-il.*

Benedict. Evangelica lectio sit nobis salus & protectio.

℟. Amen.

LEÇON I.

Leçon du saint Evangile selon saint Matthieu. *chap.* 28.

Lectio sancti Evangelii secundùm Matthæum. cap. 28.

EN ce tems là: *les onze Disciples s'en allerent en Galilée sur la montagne où Jesus leur avoit commandé d'aller, &c.* Homelie de S. Hierôme Prêtre. *Liv.* 4. *des Commentaires sur S. Matthieu vers la fin.*

IN illo tempore: Undecim Discipuli abierunt in Galilæam in montem ubi constituerat illis Jesus. Et reliqua.

Homilia sancti Hieronymi Presbyteri.

JEsus-Christ *après sa Resurrection apparoît sur la montagne de Galilée, & il y est adoré, quoi que quelques uns en doutent, & que leur doute augmente nôtre Foi. Ensuite il se manifesta à Thomas avec plus d'evidence : il lui montra son côté ouvert d'un coup de lance, & ses mains percées de clous. Puis s'aprochant de ses Disciples, il leur dit :* Toute puissance m'est donnée au Ciel, & en la Terre. *Toute puissance est donnée à celui qui un peu auparavant a été crucifié,*

POst Resurrectionem in monte Galilææ conspicitur, ibique adoratur; licet quidam dubitent, & dubitatio eorum nostram augeat fidem. Tùm manifestius ostendit Thomæ latus lancea vulneratum, & manus fixas demonstrat clavis. Accedens Jesus locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in cœlo & in terra. Illi potestas data est, qui paulo ante crucifixus, qui sepultus in tumulo, qui mortuus jacuerat, qui posteà re-

surrexit. In cœlo autem & in terra potestas data est : ut qui ante regnabat in cœlo, per fidem credentium regnet & in terris.

qui a été mis dans le Tombeau, où il a demeuré mort, & qui est après cela ressuscité. Or cette puissance lui est donnée au Ciel, & en la Terre, afin que celui qui regnoit auparavant dans le Ciel, regne encore sur la Terre par la Foi de ceux qui croiront en lui.

℟. Surgens Jesus Dominus noster, stans in medio Discipulorum suorum, dixit : Pax vobis, alleluya : gavisi sunt Discipuli, viso Domino, alleluya.

℟. *Nôtre Seigneur Jesus étant ressuscité, parut au milieu de ses Disciples, & leur dit : La paix soit avec vous. Loüez Dieu. Les Disciples furent ravis de joye, de voir le Seigneur. Loüez Dieu.*

℣. Una ergo Sabbatorum, cum fores essent clausæ, ubi erant Discipuli congregati, venit Jesus, & stetit in medio eorum, & dixit eis, Pax vobis.

℣. *Au premier jour de la semaine d'aprés Pâques Jesus entra dans le lieu où les Disciples étoient assemblez, les portes étant fermées, & leur dit : La paix soit avec vous.*

LEÇON II.

EUntes autem docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Primum docent omnes gentes, deinde doctas intingunt aqua. Non enim potest fieri ut corpus baptismatis

ALlez, instruisez toutes les Nations, & baptisez-les au Nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. *Ils instruisent premierement toutes les Nations, & les ayant instruites, ils les baptisent. Car le corps ne sauroit recevoir le Sa-*

crement de Baptême, si l'ame n'a reçû auparavant la verité de la Foi. Or les peuples sont baptisez au Nom du Pere, & du Fils, & du S. Esprit, afin qu'ils reçoivent une même grace de ces trois Personnes qui n'ont qu'une même Divinité, & le nom de Trinité est la même chose qu'un seul Dieu.

℟. Purifiez vous du vieil levain (de la concupiscence,) afin que vous soyez comme une nouvelle pâte. Car Jesus-Christ qui est nôtre Pâque, a été immolé. C'est pourquoi celebrons ce divin Banquet avec le Seigneur. Loüez Dieu.

℣. Jesus-Christ est mort pour expier nos pechez: & il est ressuscité pour nôtre justification. C'est pourquoi celebrons, &c.

Gloire soit au Pere, &c.

C'est pourquoi, &c.

recipiat Sacramentum, nisi ante anima fidei susceperit veritatem. Baptizantur autem in nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti: ut quorum una est divinitas, una sit largitio: nomenque Trinitatis, unus est Deus.

℟. Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio: etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulemur in Domino, alleluya.

℣. Mortuus est propter delicta nostra, & resurrexit propter justificationem nostram. Itaque epulemur.

Gloria Patri, &c.

Itaque epulemur, &c.

LEÇON III.

LEur enseignant d'observer tout ce que je vous ai commandé. Voici l'ordre qu'ils doivent garder. Jesus-

DOcentes eos servare omnia, quæcumque mandavi vobis. Ordo præcipuus: Juffit Apostolis, ut

primum doceret omnes gentes, deinde fidei intingerent Sacramento; & post fidem ac baptisma, quæ essent observanda præciperent. Ac ne putemus levia esse quæ jussa sunt & pauca, addidit: Omnia quæcumque mandavit vobis: ut quicumque crediderint, qui in Trinitate fuerint baptizati, omnia faciant quæ præcepta sunt. Et ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem sæculi. Qui usque ad consummationem sæculi, cum Discipulis se futurum esse promittit, & illos ostendit semper esse victuros, & se numquam à credentibus recessurum.

Christ enjoint premierement à ses Apôtres d'instruire toutes les Nations; ensuite de les laver dans le Sacrement de la Foi: & après les avoir instruites dans la Foi, & les avoir baptisez, de leur donner les preceptes qu'elles devoient observer: & afin qu'on ne s'imaginât pas que ces preceptes ne sont pas de grande importance, & qu'ils sont en petit nombre, il ajoûte: Tout ce que je vous ai commandé: *afin que tous ceux qui croiront, & qui seront baptisez au Nom de la Trinité, observent tout ce qui leur est commandé.* Et je suis toûjours avec vous, & y demeurerai jusques à la consommation des siecles. *Celui qui promet à ses Disciples de demeurer avec eux jusques à la consommation des siecles, fait voir qu'ils vivront éternellement, & qu'il n'abandonnera jamais ceux qui croiront en lui.*

Te Deum laudamus, *ci-dessus. fol.* 464.

Ad Bened. Antiph.

UNdecim Discipuli in Galilæa videntes Dominum adoraverunt. Alleluya.

A Benedict. antienne.

Les onze Disciples virent le Seigneur en Galilée, & ils l'adorerent. Loüez Dieu.

Omnipotens sempiterne, *ci-après, fol.* 543.

MESSE.

Introit.

LE *Seigneur les a tirez de l'Egypte, & les a conduits en assurance. Loüez Dieu. Et la mer a submergez leurs ennemis. Loüez Dieu, loüez Dieu, louez Dieu.*

Pseaume 77.

M*On peuple, écoûtez ma Loi: & entendez les paroles de ma bouche.*

Gloire soit au Pere, &c.

Collecte.

D*ieu tout-puissant & éternel, qui avez institué le Sacrement de la Pâque pour la reconciliation des hommes avec vous; repandez vôtre grace dans nos ames, afin que nos actions répondent à la profession que nous faisons en celebrant ces Misteres. Par nôtre Seigneur Jesus Christ, &c.*

Introitus.

EDuxit eos Dominus in spe, alleluya: Et inimicos eorum operuit mare. Alleluya, alleluya, alleluya.

Psalm. 77.

ATtendite populo meus legem meam: inclinate aurem vestram in verba oris mei.

Gloria Patri, &c.

Oratio.

OMnipotens sempiterne Deus, qui Paschale Sacramentum in reconciliationis humanæ fœdere contulisti: da mentibus nostris, ut quod professione celebramus, imitemur effectu. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.

Ecclesiæ tuæ, &c. *ci devant, p. 519.*

Deus omnium, &c. *ci devant, pag. 520.*

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli. cap. 3.

CHarissimi, Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis; ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu. In quo & his qui in carcere erant, spiritibus, veniens prædicavit: qui increduli fuerant aliquando, quando expectabat Dei patientia in diebus Noë, cum fabricaretur Arca: in qua pauci, id est octo animæ salvæ factæ sunt per aquam. Quod & vos nunc similis formæ salvos facit Baptisma: non carnis depositio cordium, sed conscientiæ bona interrogatio in Deum, per Resurrectionem Jesu Christi Domini nostri, qui est in dextera Dei.

La Leçon de l'Ep. 1. de l'Apôtre S. Pierre. c. 3.

MEs très chers Freres: *Jesus-Christ est mort une fois pour nos pechez: Le Juste a soufert pour les coupables; afin de nous offrir à Dieu, mourant selon la chair, mais vivant selon l'ame: laquelle descendit aux prisons* (soûterraines) *pour annoncer aux esprits, lesquels y étoient enfermez* (les nouvelles de la redemption du Genre humain.) *Autrefois ils avoient été incredules quelque tems, lorsque la patience de Dieu les atendoit, du tems que Noé bâtissoit l'Arche: dans laquelle de tous les hommes il n'y en eut que huit qui furent sauvez du Deluge. C'étoit la figure du salut que vous recevez par le Baptême, non pas par une purification des soüillures du corps; mais par l'interrogation de la bonne conscience, par la vertu de la Resurrection de nôtre Seigneur Jesus Christ, qui est à la droite de Dieu.*

Graduale.

HÆc dies quam fecit Dominus exul.

Graduel.

VOici le jour mémorable que le Seig-

neur

neur a fait. Rejouissons-nous & treſſaillons de joye.

Pſeaume 117.

℣. *Beni ſoit celui qui vient au Nom du Seigneur. Le Seigneur eſt le Dieu tout-puiſſant, il a fait luire ſur nous ſa lumiere. Louez Dieu, loüez Dieu.*

℣. *Annoncez aux Nations que le Seigneur a regnez par le bois.*

temus, & lætemur in ea.

Pſalm. 117.

℣. Benedictus qui venit in nomine Domini: Deus Dominus & illuxit nobis. Alleluya, alleluya.

℣. Dicite in Gentibus, quia Dominus regnavit à ligno.

Victimæ Paſchali; *ci-devant, pag.* 482.

La ſuite du ſaint Evangile ſelon ſaint Matthieu. *chap.* 28.

Sequentia ſancti Evangelij ſecundum Matthæum. cap. 28.

EN ce tems-là: Les onze Diſciples s'en allerent en Galilée, ſur la montagne où Jeſus leur avoit commandé d'aller. Le voyant là, ils l'adorerent; quoi que quelques-uns en doutaſſent encore. Et Jeſus s'aprochant, leur dit: Toute puiſſance m'eſt donnée au Ciel & en la Terre. Allez, inſtruiſez toutes les Nations, & baptiſez-les au Nom du Pere, & du Fils, & du ſaint Eſprit, leur enſeignant d'obſerver tout ce que je vous ai commandé. Au reſte, je ſuis toûjours avec vous,

IN illo tempore: Undecim Diſcipuli abierunt in Galilæam, in montem ubi conſtituerat illis Jeſus. Et videntes eum, adoraverunt: Quidam autem dubitaverunt. Et accedens Jeſus locutus eſt eis, dicens: Data eſt mihi omnis poteſtas in cœlo, & in terra. Euntes ergo, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti: Docentes eos ſervare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiſcum ſum

omnibus diebus, usque ad consummationem sæculi.

Offertorium.

ERit vobis hæc dies memorialis. Alleluya: & diem festum celebrabitis solemnem Domino in progenies vestras, legitimum sempiternum diem. Alleluya, alleluya, alleluya.

Secreta.

HOstias, quæsumus Domine, placatus assume, quas & pro renatorum expiatione peccati deferimus, & pro acceleratione cœlestis auxilij. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Protege nos, &c. *ci-devant fol.* 524.
Oblatis, &c. *ci devant pag.* 525.

Communio.

DAta est mihi omnis potestas in cœlo, & in terra. Alleluya: Euntes, docete omnes Gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti. Alleluya, alleluya.

jusques à la consommation des siecles.

Offertoire.

CE *jour vous sera memorable. Loüez Dieu. Vous vous en ferez une fête solemnelle, en l'honneur du Seigneur, par une loi établie pour toute vôtre posterité. Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.*

Secrete.

SEigneur, recevez, s'il vous plaît, favorablement ces Hosties que nous vous ofrons pour l'expiation des pechez de ceux qui sont regenerez, & pour recevoir promtement le secours de vôtre grace celeste. Par nôtre Seigneur, &c.

Communion.

TOute puissance m'est donnée au Ciel, & en la Terre. Allez, instruisez toutes les Nations, & baptisez-les au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit. Loüez Dieu, loüez Dieu.

Post-Communion.

Seigneur, regardez, s'il vous plaît, vôtre peuple; & comme vous avez daigné le renouveller par des Misteres éternels; faites aussi par vôtre bonté que ces offenses temporelles lui soient remises & effacées. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

Post-Communio.

REspice, quæsumus Domine, populũ tuum: & quem æternis dignatus es renovare misteriis, à temporalibus culpis dignanter absolve. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

Quæsumus Domine, &c. *ci devant, p. 525.*

Hæc nos, &c. *ci-devant, pag. 526.*

Vêpres & Complies, *ci-devant, fol. 486. jusques à l'Antienne de* Magnificat, *ci-devant pag. 487.*

Antienne à Magnificat.

Toute puissance m'est donnée au Ciel, & en la terre. Loüez Dieu.

Ant, Ad Magnificat.

DAta est mihi omnis potestas in cœlo & in terra. Alleluya.

POUR LE SAMEDI D'APRES PAQUES A MATINES.

Pater noster, *&c.* Ave Maria, *&c.* Credo, *&c.*

Domine labia mea, &c. *jusques à la premiere Leçon, ci-devant, fol. 452.*

℣. *Les Disciples furent ravis de joye. Loüez Dieu.*

℣. Gavisi sunt Discipuli. Alleluya.

℟. Viso Domino. Alleluya.

Absolut. A vinculis peccatorum nostrorum absolvat nos omnipotens & misericors Dominus.

℟. Amen.

℣. Jube domne benedicere.

Benedict. Evangelica lectio sit nobis salus & protectio.

℟. Amen.

℟. *De voir le Seigneur. Loüez Dieu.*

Absolut. *Que le Seigneur tout-puissant & misericordieux nous delivre des liens de nos pechez.* ℟. *Ainsi soit-il.*

℣. *Mon Reverend Pere donnez-moi vôtre benediction.*

Benedict. *Que la lecture de l'Evangile nous obtienne l'assistance & la protection de Dieu.*

℟. *Ainsi soit-il.*

Lectio sancti Evangelij secundùm Joannem. cap. 20.

IN illo tempore: Una Sabbati Maria Mag. dalene venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum. Et reliqua.

Leçon du saint Evangile selon saint Jean, *chap.* 20.

EN ce tems-là, le lendemain du Sabat, Marie Magdeleine vint au Sepulchre de grand matin, les tenebres êtant encore sur la terre, &c.

Homilia sancti Gregorij Papæ.

LEctio sancti Evangelij, quam modo, fratres, audistis, valdè in superficie historica est aperta: sed ejus nobis sunt mysteria sub brevitate requirenda: Maria Magda-

Homelie de S. Gregoire Pape. *Homelie 22. sur les Evangiles.*

MEs freres, la lecture du S. Evangile que vous venez d'entendre, est une narration historique, fort aisée à comprendre en apparence; elle contient pourtant des misteres qu'il

faut expliquer en peu de mots, Marie Magdeleine vint au Sepulchre lorsqu'il n'étoit pas encore jour. L'Histoire marque assez le tems de cette action, mais il faut que nôtre intelligence en decouvre le sens mistique. Marie cherchoit l'Autheur de toutes choses, qu'elle avoit vû mort : elle le cherchoit dans le Sepulchre, & parce qu'elle ne le trouva point, elle crût qu'il avoit esté derobé. Il étoit donc encore nuit, lorsqu'elle vint au Sepulchre. Aussitôt elle courut raconter cet accident aux Apôtres. Mais ceux-là y allerent les premiers, qui aimoient davantage nôtre Seigneur, sçavoir Pierre & Jean.

lene, cum adhuc tenebræ essent, venit ad monumentum : Juxta historiam notatur hora : juxta intellectum verò mysticum, requirentis signatur intelligentia. Maria etenim authorem omnium, quem in carne viderat mortuum, quærebat in monumento : & quia hunc minimè invenit, furatum credidit. Adhuc ergo erant tenebræ, cum venit ad monumentum. Cucurrit citiùs, Discipulisque nuntiavit ; sed illi præ cæteris cucurrerunt, qui præ ceteris amaverunt, videlisset Petrus & Joannes.

℟. *Jesus-Christ étant ressuscité des morts, ne meurt plus : & la mort n'a plus d'empire sur lui. Car il est mort une fois, en mourant pour expier le peché : Et maintenant il est vivant, & vivant en Dieu. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

℟. Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur : quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel : Quod autem vivit, vivit Deo. Alleluya, alleluya.

℣. *Il est mort une fois pour expier nos pechez : & il est ressuscité pour*

℣. Mortuus est semel propter delicta nostra, & resurrexit

propter justificationem nostram. Quod autem, &c.

nôtre justification : Et maintenant il est vivant, &c.

LEÇON II.

CUrrebant autem duo simul : sed Joannes præcucurrit citiùs. Petro. Venit prior ad monumentum, & ingredi non præsumpsit. Venit ergo posterior Petrus, & intravit. Quid fratres, quid cursus iste significat ? Numquid hæc tam subtilis Evangelistæ descriptio à mysteriis vacare credenda est ? Minimè : neque enim se Joannes & præisse, & non intrasse diceret, si in ipsa sua trepidatione mysterium defuisse credidisset. Quid ergo per Joannem, nisi Synagoga : quid per Petrum, nisi Ecclesia designatur ?

ILs coururent tous deux en même-tems ; mais Jean devança Pierre, & arriva le premier au Sepulchre, & n'osa pas entrer dedans. Pierre y arriva après, & y entra. Mes freres, que signifie cette course ? nous imaginions nous que cette si exacte description de l'Evangeliste, n'enferme pas quelque mistere ? Je ne le pense pas. Car saint Jean ne diroit pas qu'il avoit devancé saint Pierre, & qu'il n'étoit pas entré dans le Sepulchre, s'il eût crû que ce peu d'assûrance qu'il eût alors, n'eût marqué quelque Mistere. Qu'est-ce donc qui peut être figuré par saint Jean, sinon la Synagogue ? & qu'est-ce qui peut être representé par S. Pierre, sinon l'Eglise ?

℟. Isti sunt agni novelli, qui annuntiaverunt. Alleluya ; Modo venerunt ad fontes ? Repleti sunt claritate,

℟. Ces nouveaux Baptisez *sont les Agneaux nouvellement nez, qui ont annoncé* (la grace salutaire qu'ils ont re-

çûe.) *Loüez Dieu. Ils ſont il n'y a gueres venus aux Fonts Baptiſmaux :) lumiere. Loüez Dieu.*

℣. *Ils ſont revêtus de robes blanches, devant l'Agneau : & ils ont des palmes en leurs mains : Ils ſont revêtus, &c.*

Gloire ſoit au Pere, &c. Ils ſont, &c.

Alleluya, alleluya. *où ils ont été remplis de*

℣. In conſpectu agni amicti ſunt ſtolis albis, & palmæ in manibus eorum. Repleti.

Gloria Patri, &c. Repleti, &c.

LEÇON III.

ET il ne faut pas trouver étrange que la Sinagogue ſoit repreſentée par le plus jeune, & l'Egliſe par le plus vieux ; parce qu'encore qu'à l'egard du culte de Dieu, la Sinagogue ait precedé l'Egliſe des Gentils ; toutefois à l'egard de l'uſage du monde, l'Egliſe des Gentils a precedé la Sinagogue, ſelon le temoignage de ſaint Paul, qui dit, que ce qui eſt animal procede ce qui eſt ſpirituel ; L'Egliſe donc des Gentils eſt figurée par ſaint Pierre, qui eſt le plus vieux ; & la Synagogue des Juifs eſt repreſentée par ſaint Jean, qui eſt le plus jeune. Ils courent tous deux en-

NEc mirum eſſe videatur, quod per juniorem Synagogæ, per ſeniorem verò Eccleſia ſignari perhibetur : quia etſi ad Dei cultum prior eſt Synagoga quam Eccleſia Gentium, ad uſum tamen ſæculi prior eſt multitudo Gentium quam Sinagoga, Paulo atteſtante qui ait : Quia non priùs quod ſpirituale eſt, ſed quod animale. Per ſeniorem ergo Petrum ſignificatur Eccleſia Gentium ; per juniorem verò Joannem Synagoga Judæorum. Currunt ambo ſimul : quia ab ortus ſui tempore uſque ad occaſum, pari (& communi via)

etsi non pari & communi sensu, gentilitas cum Synagoga cucurrit. Venit Synagoga prior ad monumentum, sed minimè intravit : quia legis quidem mandata tunc percepit, Prophetas de Incarnatione ac Passione Dominica audivit, sed credere in mortuum noluit.

semble, parce que les Gentils & les Juifs depuis le commencement jusques à la fin de leur tems ont couru ensemble dans un même chemin, quoi que dans un sens bien different. La Synagogue est arrivée la premiere au Sepulchre : mais elle n'y est pas entrée : parce que veritablement elle a receu les commandemens de la Loy, & qu'elle a oüi ce que les Prophetes ont predit de l'Incarnation & de la Passion de nôtre Seigneur, mais elle n'a pas voulu croire en celui qui est mort.

Te Deum laudamus, *ci devant, pag.* 464.

Ad Bened. Antiph.

CUrrebant duo simul, & ille alius Discipulus præcucurrit citiùs Petro, & venit prior ad monumentum. Alleluya.

A Benedict. Antienne.

Ils couroient tous deux ensemble, & l'autre Disciple (Jean) devança Pierre, & arriva le premier au Sepulchre. Loüez Dieu.

Concede quæsumus, *ci après, fol.* 553.

MESSE.

Introitus,

EDuxit Dominus populum suum in exultatione. Alleluya : & electos suos in lætitia. Alleluya, alleluya.

Introit.

LE Seigneur a tiré son peuple d'Egypte avec rejoüissance. Loüez Dieu : Il a sauvé ses Elûs avec allegresse. Loüez Dieu, loüez Dieu.

Pſeaume 104.

Glorifiez le Seigneur : invoquez ſon nom, & publiez ſes merveilles parmi les Nations.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Oraiſon.

Accordez-nous, s'il vous plaît, Dieu tout-puiſſant que ces Fêtes de Pâque que nous avons celebrées avec pieté, nous ſervent pour obtenir la felicité éternelle. Par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, &c.

Pſalm. 104.

Confitemini Domino, & invocate nomen ejus, annuntiate inter Gentes opera ejus.

Gloria Patri, &c.

Oratio.

Concede quæſumus, omnipotens Deus : ut qui feſta Paſchalia venerando egimus, per hæc contingere ad gaudia æterna mereamur. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c.

Eccleſiæ tuæ, &c. *ci-devant, p.* 519.

Deus omnium, &c. *ci-devant, p.* 520.

La Leçon de l'Epître premiere de l'Apôtre S. Pierre. *chap.* 2.

Mes tres chers freres, ſoyez exemts de toute malice, des tromperies, des diſſimulations, des envies, & des mediſances : & comme des enfans nouveaux nez, deſirez avec l'ardeur d'un cœur ſincere le lait ſpirituel de la grace de Dieu, *afin de vous avancer dans le ſalut : ſi toutefois vous avez goû-*

Lectio Epiſtolæ beati Petri Apoſtoli. caput. 2.

Chariſſimi, Deponentes omnē malitiam, & omnem dolum, & ſimulationes, & invidias & omnes detractiones : ſicut modo geniti infantes, rationabiles, ſine dolo lac concupiſcite : Ut in eo creſcatis in ſalutem, ſi tamen guſtatis, quoniam dulcis eſt Dominus. Ad quem accedentes lapidem

vivum ab hominibus quidem reprobatum, à Deo autem electum & honorificatum : & ipsi tamquam lapides vivi superædificamini, domus spiritualis. Sacerdotium sanctum, offerre spirituales Hostias, acceptabiles Deo per Jesum Christum. Propter quod continet Scriptura : Ecce ponam in Sion lapidem summum, angularem, electum, pretiosum. Et qui crediderit in illum, non confundetur. Vobis igitur honor credentibus : Non credentibus autem, lapis quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli. Et lapis offensionis, & petra scandali, his qui offendunt verbo, nec credunt in quo & positi sunt. Vos autem genus electum, regale Sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis : Ut virtutes ejus annuntietis, qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum. Qui

té combien le Seigneur est doux. Approchez-vous de lui, qui est la pierre vive, que les hommes ont rejetée, mais que Dieu a choisie & glorifiée, sur laquelle étant fondez comme des pierres vivantes, vous composez un édifice spirituel, & un saint Sacerdoce : pour offrir des Hosties spirituelles qui sont agreables à Dieu par Jesus Christ, dont vous êtes les membres. *L'Ecriture parle de cette verité, quand elle dit : Voilà que je mets dans Sion une pierre angulaire, precieuse, & choisie* : (c'est-à-dire Jesus-Christ) *qui croira en lui, ne sera point confondu. Il est une pierre precieuse, à vous qui avez crû. Mais à ceux qui n'ont pas crû, quoique les Architectes ayent rejetté cette pierre, elle n'a pas laissé d'être* (pour nous) *la pierre du coin. Et la pierre d'achopement, & de scandale pour ceux qui heurtent contre, & qui sont incredules*

à la parole de l'Evangile. Mais vous qui croyez, *vous êtes une race choisie, un Sacerdoce Royal, une nation sainte, un peuple aquis à Dieu, afin que vous glorifiez la puissance, & les bontez de vôtre Liberateur, qui des tenebres, vous a fait passer dans son admirable clarté* (dans la connoissance de l'Evangile.) *Auparavant vous n'étiez pas son peuple, mais aujourd'hui vous estes le peuple de Dieu. Auparavant vous n'aviez pas receu l'effet de ses misericordes; mais maintenant vous en estes comblez. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

aliquando non populus: Nunc autem populus Dei, Qui non consecuti misericordiam: nunc autem misericordiam consecuti. Alleluya, alleluya.

℟. *Voici le jour memorable que le Seigneur a fait. Rejoüissons nous & temoignons nôtre joye. Loüez Dieu.*

℟. Hæc dies, quam fecit Dominus: exultemus & lætemur in ea. Alleluya.

Psalme 117.

℣. *Serviteurs loüez le Seigneur, loüez le Nom du Seigneur.*

Psalm, 117.

℣. Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.

Victimæ Paschali, *ci devant*, p. 482.

La suite du saint Evangile selon saint Jean. *chap.* 20.

Sequentia sancti Evangelij secundum Joannem. cap. 20.

EN ce tems là: Le lendemain du Sabat, Marie Magdeleine vint au Sepulchre de grand matin, n'estant pas encore jour. Et comme elle vit que la pierre qui bouchoit l'entrée du Sepulchre estoit ôtée, elle s'en alla

IN illo tempore: Una Sabbati, Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum: & vidit lapidem sublatum à monumento. Cucurrit ergo, & venit ad Simonem Petrum

& ad alium Discipulum, quem diligebat Jesus: & dicit eis: Tulerunt Dominum de monumento: & nescimus ubi posuerunt eum. Exiit ergo Petrus, & ille alius Discipulus: & venerunt ad monumentum: Currebant autem duo simul: & ille alius Discipulus præcucurrit citius Petro, & venit primus ad monumentum; & cùm se inclinasset, vidit linteamina posita, non tamen introivit. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introivit in monumentum, & vidit linteamina posita, & sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum: sed seperatim involutum in unum locum. Tunc ergo introivit & ille Discipulus, qui venerat primus ad monumentum: & vidit, & credidit: nondum enim sciebat Scripturas, quia oportebat eum à mortuis resurgere.

aussi tôt trouver Simon Pierre, & l'autre Disciple que Jesus aimoit, & leur dit: On a enlevé du Sepulchre le Seigneur; & nous ne savons ou on l'a mis. A l'heure même Pierre, & l'autre Disciple sortirent, & coururent tous deux au Sepulchre; mais ce Disciple devança Pierre, & y arriva le premier. Et se baissant, il vit les linges pliez, dans lesquels le Corps de Jesus avoit été enveloppé; toutefois il n'entra point dans le Sepulchre. Simon Pierre qui le suivoit survint, & entra dedans, où il vit les linges pliez, & le Suaire qui étoit sur la tête de Jesus, mis à part des linceuls. Alors le Disciple qui étoit arrivé le premier au Sepulchre, entra aussi; il vit, & il crût; car il ne savoit pas encore qu'il étoit predit dans l'Ecriture qu'il devoit ressusciter des morts.

Credo in unum, &c. *ci-devant, p. 45.*

Offertoire.

BEni soit celui qui vient au Nom du Seigneur, & nous qui sommes de la maison du Seigneur, nous vous benissons. Le Seigneur est le Dieu tout-puissant, & il a fait luire sur nous une nouvelle lumiere. Loüez Dieu, loüez Dieu.

Offertorium.

Benedictus qui venit in nomine Domini : Benedicimus vobis de domo Domini : Deus Dominus & illuxit nobis, alleluya, alleluya.

Secrete.

FAites, s'il vous plaît, Seigneur, que par la celebration des Misteres de la Pâque, nous rendions toûjours des actions de graces ; afin que l'operation continuelle de nôtre Redemption nous donne une joye éternelle. Par nôtre Seigneur Iesus-Christ vôtre Fils, qui étant Dieu vit & regne avec vous, &c.

Secreta.

Concede quæsumus Domine, semper, nos per hæc mysteria Paschalia gratulari : ut continua nostræ reparationis operatio, perpetuæ nobis fiat causa lætitiæ. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

Protege nos, &c. *ci-devant, p. 524.*

Oblatis &c. *ci-devant, p. 525.*

Communion.

VOus tous qui avez été baptisez en Iesus-Christ, êtes revêtus de Iesus-Christ. Louez Dieu.

Communio.

Omnes qui in Christo baptizati estis, Christum induistis, alleluya.

Post-Communion.

FAites, Seigneur, qu'ayant receu une nouvelle vie par le don de nôtre Redemption ; par ce secours du salut

Post-Communio.

Redemptionis nostræ munere vegetati ; quæsumus Domine : ut hoc perpetuæ salutis auxilio, &

des semper vera proficiat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

êternel, nous nous avancions toûjours dans la veritable Foi. Par nôtre Seigneur Iesus-Christ vôtre Fils, qui êtant Dieu vit & regne avec vous : Par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

POUR LE DIMANCHE DE QUASIMODO.

MESSE.

Introitus.

QUasi modo geniti infantes, alleluya: rationabiles sine dolo lac concupiscite, alleluya, alleluya, alleluya.

Introit.

COmme des enfans nouveaux-nez, Loüez Dieu. Desirez le lait spirituel, qui est propre à vous rendre exempts de tromperie. Loüez Dieu, loüez Dieu, loüez Dieu.

Psalm. 80.

EXultate Deo adjutori nostro: jubilate Deo Jacob.

Gloria Patri, &c.

Pseaume 80.

POussez des cris de joye en l'honneur de Dieu qui est nôtre secours : Loüez avec allegresse le Dieu de Iacob. Gloire soit, &c.

Oraiſon.

Faites, s'il vous plaît, par vôtre miſericorde, ô Dieu tout-puiſſant, qu'ayant achevé de celebrer les fêtes de Pâque, nous en conſervions toûjours l'eſprit dans nos actions, & dans toute nôtre vie. Par nôtre Seigneur, &c.

La Leçon de l'Epître premiere de l'Apôtre ſaint Jean, chap. 5.

Mes très-chers freres, Quiconque eſt né de Dieu ſurmonte le monde : & cette victoire eſt dûë à nôtre foi : Qui eſt celui qui triomphe du monde, ſi ce n'eſt celui qui croit que Jeſus-Chriſt eſt le Fils de Dieu ? C'eſt lui qui eſt venu pour purifier les hommes *par l'eau* du Baptême ; *& par le ſang* de ſa Paſſion, *non par l'eau ſeule, mais par l'eau & le ſang. Et c'eſt l'Eſprit* ſaint, qui *nous aſſûre que Jeſus-Chriſt eſt la verité. Car il y a trois Perſonnes qui portent témoignage dans le Ciel (*de la Divinité de Jeſus-

Oratio

Præſta, quæſumus omnipotens Deus, ut, qui Paſcalia feſta peregimus; hæc, te largiente, moribus & vita teneamus. Per Dominum, noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum, &c.

Lectio Epiſtolæ beati Joannis Apoſtoli.

cap. 5.

Charíſſimi, Omne quod natum eſt ex Deo, vincit mundum. Et hæc eſt victoria, quæ vincit mundum, fides noſtra. Quis eſt autem qui vincit mundum : niſi qui credit quoniam Jeſus eſt Filius Dei ? Hic eſt, qui venit per aquam & ſanguinem, Jeſus Chriſtus. Non in aqua ſolùm : ſed in aqua & ſanguine. Et ſpiritus eſt qui teſtificatur, quoniam Chriſtus eſt veritas. Quoniam tres ſunt qui teſtimonium dant in cœlo: Pater, Verbum, & Spiritus ſanctus : Et hi tres unum ſunt. Et tres ſunt qui teſtimo-

nium dant in terra: Spiritus, aqua & sanguis: Et hi tres, unum sunt. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est. Quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est: quia testificatus est de Filio suo. Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se.

Christ) *le Pere, le Verbe, & le Saint Esprit: & ces trois ne sont qu'un* (seul Dieu) *& il y a trois témoins sur la terre* (de l'humanité réelle de Jesus-Christ) *L'Esprit* (son ame qui fut separée de son corps,) *l'eau & le sang* (qui sortirent de son côté aprés sa mort, *& ces trois ne sont qu'un* (qui portent en l'unité de leur preuve, quelque image de cette Unité adorable des Personnes Divines.) *Que si nous recevons le témoignage des hommes* (pour la décision de nos differens; à plus forte raison devons-nous recevoir) *le témoignage de Dieu* qui *est plus grand, par lequel il a témoigné que Jesus-Christ est son Fils. Celui qui croit qu'il est son Fils, porte en soi le témoignage de Dieu* (Honore Dieu par la foi qu'il ajoûte à son témoignage.)

Graduale.

Alleluya, alleluya.

IN die Resurrectionis meæ, dicit Dominus, præcedam vos in Galilæam. Alleluya.

℣. Post dies octo, januis clausis, stetit Jesus in medio Discipulorum, & dixit, Pax vobis. Alleluya.

Graduel.

Loüez Dieu, loüez Dieu.

AU jour de ma Resurrection, dit le Seigneur, j'irai devant vous en Galilée.

Loüez Dieu.

℣. *Huit jours aprés, les portes étant fermées, Jesus se trouva au milieu de ses Disciples, & leur dit: La paix soit avec vous. Loüez Dieu.*

La

La suite du saint Evangile selon saint Iean. chap. 20.

EN ce tems-là, le premier jour de la semaine d'aprés les Fêtes de Pâques, *sur le soir, Iesus entra dans le lieu où les Disciples étoient assemblez, à cause de l'aprehension qu'ils avoient des Iuifs; & étant au milieu d'eux, leur dit: La paix soit avec vous. Ayant dit cela, il leur montra ses mains, & son côté. Les Disciples furent ravis de joye de voir le Seigneur. Et il leur dit encore: La Paix soit avec vous. Comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoye aussi* (pour procurer le salut des hommes.) *Aprés ces paroles, il soufla sur eux, & leur dit: Recevez le saint Esprit, les pechez que vous remettrez, seront remis: & ceux que vous retiendrez, seront retenus. Thomas l'un des douze* Apôtres *appellé Didymus n'étoit point en leur compagnie quand Iesus y vint. C'est pourquoi les au-*

Sequentia sancti Evangelii secundum Ioannem. cap. 20.

IN illo tempore: Cum esset serò die illa, una Sabbatorum, & fores essent clausæ, ubi erant Discipuli congregati propter metum Judæorum; venit Jesus, & stetit in medio, & dixit eis: Pax vobis. Et cùm hoc dixisset, ostendit eis manus & latus. Gavisi sunt ergo Discipuli, viso Domino. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis: Sicut misit me Pater, & ego mitto vos. Hæc cùm dixisset, insufflavit, & dixit eis: Accipite Spiritum sanctum: quorum remiseritis peccata, remittuntur eis: & quorum retinueritis, retenta sunt. Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur Didymus; non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixerunt ergo ei alii Discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavo-

rum, & mittam digitum meum in locum clavorum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterum erant Discipuli ejus intùs, & Thomas cum eis. Venit Jesus, januis clausis, & stetit in medio, & dixit: Pax vobis. Deinde dicit Thomæ: Infer digitum tuum huc, & vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum: & noli esse incredulus, sed fidelis. Respondit Thomas & dixit ei: Dominus meus, & Deus meus. Dicit ei Jesus: Quia vidisti me Thoma, credidisti: Beati qui non viderunt, & crediderunt, Multa quidem & alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credatis, quia Jesus est Christus Filius Dei: & ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.

tres Disciples lui dirent: Nous avons vû le Seigneur; il leur repartit: Si je ne vois la marque des clous dans ses mains: Si je ne mets mon doigt sur les endroits des clous, & si je ne mets ma main dans son côté, je n'en croirai rien. Huit jours après, comme les Disciples étoient encore dans la maison, & Thomas avec eux; Jesus entra, les portes étant fermées: & étant au milieu d'eux, leur dit: La paix soit avec vous: Puis il dit à Thomas: Porte ici ton doigt, & regarde mes mains: mets ta main dans mon côté, & ne sois plus incredule, mais fidele. Thomas répondit, & lui dit. Mon Seigneur, & mon Dieu. Jesus lui dit: Thomas, parce que tu m'as vû, tu as crû: Bienheureux ceux qui ont crû sans avoir vû. Jesus fit encore plusieurs autres merveilles en la presence de ses Disciples, lesquelles ne sont pas écrites en ce Livre. Celles-ci sont écrites, afin que vous croyez que

Jesus est le Christ Fils de Dieu, & qu'en croyant vous recevez la vie en son nom.

Credo, &c. *ci devant, pag.* 45.

Offertoire.

L'*Ange du Seigneur descendit du Ciel, & dit aux Femmes : Celui que vous cherchez est ressuscité selon sa parole. Loüez Dieu.*

Secrete.

SEigneur, *recevez, s'il vous plaît, les offrandes que vôtre Eglise vous fait avec allegresse : & comme vous lui avez donné le sujet d'une si grande joye, faites qu'elle reçoive le fruit d'une éternelle felicité. Par nôtre Seigneur Iesus-Christ, &c.*

Communion.

POrtez *vôtre main sur moi ; & reconnoissez les endroits des clous. Loüez Dieu, & ne soyez plus incredule, mais fidele. Loüez Dieu, loüez Dieu.*

Post-Communion.

SEigneur, *nôtre Dieu, nous vous suplions que ces saints & sacrez Misteres que vous avez instituez pour nous conserver dans la grace de nôtre reparation, nous servent de remede pour*

Offertorium.

ANgelus Domini descendit de cœlo, & dixit mulieribus: Quem quæritis, surrexit sicut dixit, alleluya.

Secreta.

SUscipe munera, Domine, quæsumus, exultantis Ecclesiæ: & cui causam tanti gaudii præstitisti, perpetuæ fructum concede lætitiæ. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

Communio.

MItte manum tuã & cognosce loca clavorum, alleluya: & noli esse incredulus, sed fidelis, alleluya, alleluya.

Post-Communio.

QUæsumus, Domine Deus noster: ut sacro sancta Mysteria, quæ pro reparationis nostræ munimine contulisti, & præsens nobis remedium esse facias, &

futurum. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

le present, & pour l'avenir. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.

PRIERE POUR LE ROI.

Psalm. 19.

EXaudiat te Dominus in die tribulationis : protegat te nomen Dei Iacob.

Mittat tibi auxilium de sancto : & de Sion tueatur te.

Memor sit omnis sacrificii tui : & holocaustum tuum pingue fiat.

Tribuat tibi secundùm cor tuum : & omne consilium tuum confirmet.

Lætabimur in salutari tuo : & in nomine Dei nostri magnificabimur.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum suum.

Exaudiet illum de cœlo sancto suo : in

Pseaume 19.

QUe le Seigneur vous exauce au jour de l'affliction : que le Nom du Dieu de Jacob vous protege.

Qu'il vous envoye son secours de son Sanctuaire, & son assistance de Sion.

Qu'il se souvienne de tous vos Sacrifices : & qu'il rende parfait vôtre holocauste.

Qu'il vous donne ce que vôtre cœur desire : & qu'il affermisse tous vos desseins.

Nous nous réjoüirons de vôtre bonheur : & nous nous glorifierons au Nom de nôtre Dieu.

Que le Seigneur vous acorde toutes vos demandes : J'ai reconnu maintenant que le Seigneur protege son Christ (son Oint.).

Il l'exaucera du Ciel, où il l'a établi son Sou-

fluaire : l'assistance de sa droite est puissante.

Ceux là s'assurent sur leurs chariots, & sur leurs chevaux : pour nous nous invoquerons le Nom du Seigneur nôtre Dieu.

Ils ont été abatus, & ils sont tombez ; mais nous nous sommes relevez, & nous sommes redressez.

Seigneur, conservez le Roi ; & exaucez-nous lorsque nous vous invoquerons.

Gloire soit au Pere, &c.

℣. *Seigneur, conservez le Roi.*

℟. *Et exaucez-nous lorsque nous vous invoquerons.*

potentatibus salus dexteræ ejus.

Hi in curribus, & hi in equis: nos autem in nomine Dei nostri invocabimus.

Ipsi obligati sunt & ceciderunt: nos autem surreximus, & erecti sumus.

Domine salvum fac Regem: & exaudi nos in die qua invocaverimus te.

Gloria Patri, &c.

℣. Domine salvum fac Regem.

℟. Et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

Prions.

O Dieu, *qui êtes nôtre azile, & nôtre force, écoutez favorablement les saintes Prieres de vôtre Eglise, vous qui êtes l'Auteur de la pieté : & accordez-nous par une grace puissante ce que nous demandons avec une vive foi. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c.*

Oremus.

DEus, refugium nostrum & virtus, adesto piis Ecclesiæ tuæ precibus auctor ipse pietatis, & præsta ; ut quod fideliter petimus, efficaciter consequamur. Per Dominum nostrum Iesum Christum, &c.

Oremus.

QUæsumus omnipotens Deus, ut famulus tuus N. Rex noster qui tua miseratione susceptus regni gubernacula, virtutum etiam omnium percipia incrementa, quibus decenter ornatus, & vitiorum monstra devitare, hostes superare, & ad te, qui via, veritas, & vita es, gratiosus valeat pervenire. Qui vivis & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Prions.

DIeu tout-puissant, nous vous suplions que N. vôtre Serviteur & nôtre Roi, qui a receu de vôtre misericorde la conduite de ce Royaume, reçoive aussi de vôtre grace le comble, & la perfection de toutes les vertus: afin que les possedans: il puisse terrasser les monstres des vices, demeurer victorieux de ses ennemis, & entrer enfin plein de graces & de merites, en vôtre Royaume éternel, ô Sauveur du monde, qui êtes la voye, la verité, & la vie, & qui étant Dieu, vivez & reguez avec Dieu vôtre Pere, en l'unité du Saint Esprit dans tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

Les Litanies de la Passion de Nôtre Seigneur Jesus-Christ.

KYrie eleison.

SEigneur, *ayez pitié de nous.*

Christe eleison.

Christ, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christe audi nos.

Jesus-Christ, écoutez-nous.

Jesus-Christ, exaucez-nous.	Christe exaudi nos.
Pere celeste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Pater de cælis Deus, miserere nobis.
Fils Redempteur du monde, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Esprit Saint qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Spiritus sancte Deus, miserere nobis.
Trinité sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.	Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.
Jesus-Christ, qui êtes descendu du Ciel pour nous racheter, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui pro redemptione nostra, de cælis descendisti, miserere nobis.
Jesus-Christ, qui avez daigné naître de la glorieuse Vierge Marie, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui de gloriosa Virgine Maria dignatus es nasci miserere nobis.
Jesus Christ, qui avez pris pour l'amour de nous la forme d'un esclave, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui pro nobis formam servi accepisti, miserere nobis.
Jesus-Christ, qui avez eſte couché dans une créche, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui in præsepio jacuisti, miserere nobis.
Jesus-Christ, qui n'avez pas rejetté les larmes d'une Pecheresse, ayez pitié de nous.	Jesu Christe, qui lacrymantem peccatricem non horruisti, miserere nobis.
Jesus-Christ, qui avez tourmenté vôtre Corps	Jesu Christe, qui famé & siti corpus tuum

macerasti, miſ.

par la faim & par la ſoif, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui à Judæis tentatus & afflictus fuiſti, miſ.

Jeſus-Chriſt, qui avez eſté tenté & perſecuté par les Juifs, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui pro nobis uſque ad ſudorem ſanguineum prolixius oraſti, miſerere nobis.

Jeſus-Chriſt, qui avez prié pour nous juſques à ſuer du ſang, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui à Juda tradi & oſculari te permiſiſti, miſerere nobis.

Jeſus-Chriſt, qui avez permis que Judas vous ait trahi par un baiſer, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui ab impiis Judæis comprehenſus, & in terram projectus fuiſti, miſerere nobis.

Jeſus-Chriſt, qui avez été pris & jetté par terre par les impies Juifs, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui ligatis manibus poſt tergum, te duci permiſiſti, miſerere nobis.

Jeſus-Chriſt, qui avez permis qu'on vous ait mené les mains liées derriere le dos, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui Pontificibus præſentatus, & mendaciter accuſatus fuiſti, miſerere nobis.

Jeſus-Chriſt, qui avez été preſenté, & fauſſement accuſé devant les grands Prêtres, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui pugnis & alapis in facie percuſſus fuiſti, miſerere nobis.

Jeſus Chriſt, qui avez eu le viſage meurtri de coups de poings & de ſoufflets, ayez pitié de nous.

Jeſu Chriſte, qui di-

Jeſus-Chriſt, qui avez ſouffert

Joufert divers oprobres, ayez pitié de nous.

versis opprobriis illusus fuisti, mis.

Jesus-Christ, qui avez été livré entre les mains de Pilate, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui Pilato traditus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été attaché à une colomne, & foüeté jusques au sang, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui ad columnam ligatus, & usque ad sanguinem verberatus fuisti, miserere.

Jesus-Christ, qui avez été revêtu par les Soldats d'un vêtement de pourpre, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui à militibus veste purpureâ indutus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été couronné d'épine trés-piquantes, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui spinis durissimis coronatus fuisti, mis.

Jesus-Christ, qui avez oüi repeter ces cruelles paroles, faites le mourir, faites-le mourir, crucifiez le, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui verbum durissimum, tolle, tolle, crucifige, sæpiùs audisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui dans vôtre extrême foibleſſe avez été chargé du pesant bois de la Croix, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui durissimum lignum crucis fessus & oneratus sustinuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez été élevé sur la Croix, & mis avec des larrons, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui in Cruce levatus cum latronibus associatus fuisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, de qui les

Jesu Christe, qui ma-

nibus & pedibus fixis in Cruce, à prætereuntibus blasphematus fuisti, miserere nobis.

mains & les pieds ont esté cloüez sur la Croix, & qui avez été chargé de blasphemes par ceux qui passoient, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui speciosam faciem tuam, quasi leprosam habuisti miserere nobis.

Jesus-Christ, de qui le visage adorable a été defiguré, & rendu semblable à celui d'un Lepreux, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui pro crucifixoribus orasti ad Patrem, & latronem in cruce exaudisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez prié vôtre Pere pour ceux qui vous crucifioient, & qui avez exaucé sur la Croix la priere du Larron, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui Mariam matrem tuam dulcissimam Joanni commendasti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui avez recommandé vôtre chere Mere à Saint Jean, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui lancea perforatus fuisti, & proprio sanguine mundum redemisti, miserere nobis.

Jesus Christ, qui avez été percé d'un coup de lance, & qui avez racheté le monde de vôtre Sang, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui in monumento sepultus fuisti, miserere nobis.

Jesus Christ, qui avez été mis dans le Sepulchre, ayez pitié de nous.

Jesu Christe, qui tertia die à mortuis resurrexisti, misc-

Jesus-Christ, qui êtes ressuscité des morts le troisieme jour, ayez

pitié de nous,
rere nobis.

Jesus-Christ, qui quarante jours après vôtre Resurrection êtes monte au Ciel, ayez pitie de nous.
Jesu Christe, qui quadragesima die in cælum ascendisti, miserere nobis.

Jesus-Christ, qui êtes assis à la droite de Dieu le Pere, ayez pitié de nous.
Jesu Christe, qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Jesus Christ, qui devez venir juger les vivans & les morts, ayez pitié de nous.
Jesu Christe, qui venturus es judicare vivos & mortuos, miserere nobis.

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi; parce nobis Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, exaucez-nous Seigneur.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.

Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, ayez pitié de nous.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Jesus-Christ, écoutez-nous.
Jesu Christe, audi nos.

Jesus-Christ, exaucez-nous.
Jesu Christe, exaudi nos.

Seigneur, ayez pitié de nous.
Kyrie eleison,

Christ, ayez pitié de nous.
Christe eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.
Kyrie eleison.

Nôtre Pere, &c.
Pater noster, &c.

Prions.
Oremus.

SEigneur Jesus-Christ, qui avez voulu re-
DOmine Jesu Christe, qui pro salu-

te humani generis quinque vulnera pati voluisti, tribue quæsumus, ut ob reverentiam illorum vulnerum tuorum, absolvi mereamur ab omnibus peccatis nostris, & da præsentem vitam bono fine terminari, & à tuæ dulcissimæ visionis contemplatione numquam separari.

cevoir cinq playes pour le salut du genre humain; faites, s'il vous plaît, qu'à la consideration de ces mêmes playes, nous puissions obtenir l'absolution de nos pechez: & accordez-nous la grace de finir heureusement cette vie, pour joüir éternellement de l'aimable vûë de vôtre divine Majesté.

DOmine Jesu Christe Fili Dei vivi, qui pro humani generis redemptione in ligno Crucis pependisti, te humiliter pia devotione deprecamur, ut Christianissimum Regem nostrum N. ac civitatem istam, & omnes in ea existentes ab omnibus tam corporis quam animæ defendas periculis: ut sanctorum meritis atque suffragiis, vitam dignè consequi mereamur æternam.

SEigneur Jesus-Christ, Fils de Dieu vivant, qui avez esté attaché à l'Arbre de la Croix, pour la redemption du genre humain, nous vous supplions tres-humblement de defendre de tous dangers, tant de l'ame que du corps, nostre Roi Tres-Chrêtien & cette Ville avec tous ceux qui l'habitent; & que par les merites & les prieres des Saints, nous puissions recevoir la vie éternelle.

IN hac hora hujus diei, tua nos Domine reple misericordia, ut per totum diem exultantes, divinis

SEigneur, comblez-nous presentement de vostre misericorde, afin que durant tout le jour, nous celebrions sans ces-

Je avec joye vos divines louanges : & gardez-nous de tout mal, nous qui sommes vos serviteurs. Par nostre Seigneur Iesus-Christ, &c.

laudibus jugiter delectemur : & nos famulos tuos ab omni adversitate custodi. Per Dominum nostrum, &c.

Les Litanies de la sainte Vierge.

SEigneur, ayez pitié de nous.	KYrie eleison.
Christ, ayez pitié de nous,	Christe eleison.
Seigneur, ayez pitié de nous.	Kyrie eleison.
Christ, écoutez nous.	Christe audi nos.
Christ, exaucez-nous.	Christe exaudi nos.
Pere cel-ste, qui êtes Dieu, ayez, &c.	Pater de cœlis Deus, miserere nobis.
Fils Redempteur du monde, ayez pitié de nous.	Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Esprit Saint, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.	Spiritus sancte Deus, miserere nobis.
Trinité Sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.	Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.
Sainte Marie, priez pour nsus.	Sancta Maria, ora pro nobis.
Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.	Sancta Dei genitrix, ora pro nobis.
Sainte Vierge des Vierges, priez pour nous.	Sancta Virgo Virginum, ora.
Mere de Jesus-Christ, priez pour nous.	Mater Christi, ora pro nobis.

Mater divinæ gratiæ, ora pro nobis.
Mere de grace divine, priez pour nous.

Mater purissima, ora.
Mere tres-pure, priez.

Mater castissima, ora.
Mere tres-chaste, priez.

Mater inviolata, ora.
Mere sans tâche, priez.

Mater intemerata, ora.
Mere sans corruption, priez pour nous.

Mater amabilis, ora.
Mere aimable, priez

Mater admirabilis, ora.
Mere admirable, priez pour nous.

Mater Creatoris, ora,
Mere du Createur, priez.

Mater Salvatoris, ora.
Mere du Sauveur, priez.

Virgo prudentissima, ora pro nobis.
Vierge tres-prudente, priez pour nous.

Virgo veneranda, ora.
Vierge venerable, priez.

Virgo prædicanda, ora.
Vierge louable, priez pour nous.

Virgo potens, ora.
Vierge puissante, priez

Virgo clemens, ora.
Vierge debonnaire, priez.

Virgo fidelis, ora.
Vierge fidele, priez.

Speculum justitiæ, ora.
Miroir de Justice, priez pour nous.

Sedes Sapientiæ, ora.
Trône de la Sagesse, priez pour nous.

Causa nostræ lætitiæ, ora pro nobis.
Cause de nôtre joye, priez pour nous.

Vas spirituale, ora.
Vase spirituel, priez.

Vas honorabile, ora.
Vase d'honneur, priez.

Vas insigne devotionis, ora pro nobis.
Vase excellent de pieté, priez pour nous.

Rosa mystica, ora.
Rose misterieuse, priez.

Turris Davidica, ora.
Tour de David, priez.

Turris eburnea, ora.
Tour d'yvoire, priez.

Domus aurea, ora.
Maison dorée, priez.

Fœderis Arca, ora.
Arche d'Alliance, priez.

Janua cœli, ora.
Porte du Ciel, priez.

Stella matutina, ora.
Etoile du matin, priez.

Salus infirmorum, ora.
Salut des foibles, priez.

Refuge des pecheurs, priez pour nous.	Refugium peccatorum, ora.
Consolation des affligez, priez pour nous.	Consolatrix afflictorum, ora.
Secours des Chrêtiens, priez pour nous.	Auxilium Christianorum, ora.
Reine des Anges, priez pour nous.	Regina Angelorum, ora pro nobis.
Reine des Patriarches, priez pour nous.	Regina Patriarcharum, ora pro nobis.
Reine des Prophetes, priez pour nous.	Regina Prophetarum, ora pro nobis.
Reine des Apôtres, priez pour nous.	Regina Apostolorum, ora pro nobis.
Reine des Martirs, priez pour nous.	Regina Martyrum, ora pro nobis.
Reine des Confesseurs, priez pour nous.	Regina Confessorum, ora pro nobis.
Reine des Vierges, priez pour nous.	Regina Virginum, ora pro nobis.
Reine de tous les Saints, priez pour nous.	Regina Sanctorum omnium, ora.
Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, pardonnez-nous, Seigneur.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Parce nobis Domine,
Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, exaucez-nous, Seigneur.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Exaudi nos Domine.
Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, ayez pitié de nous, Seigneur.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Jesus-Christ, écoutez-nous.	Christe audi nos.
Jesus-Christ, exaucez-nous.	Christe exaudi nos.

Kyrie eleiſon.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Chriſte eleiſon.

Chriſt, ayez pitié de nous.

Kyrie eleiſon.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Antiph. Sub tuum præſidium confugimus, Sancta Dei genitrix, noſtras deprecationes, ne deſpicias in neceſſitatibus: ſed à periculis cunctis libera nos ſemper Virgo glorioſa & benedicta.

℣. Ora pro nobis ſancta Dei genitrix.

℟. Ut digni efficiamur promiſſionibus Chriſti.

Ant. *Nous recourons à vous, ſainte Mere de Dieu: ne mépriſez pas les prieres que nous vous faiſons dans nos neceſſitez: mais délivrez-nous en tout tems de tous perils, ô Vierge glorieuſe & benie du Ciel.*

℣. *Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.*

℟. *Afin que nous ſoyons dignes* de recevoir les éfets *des promeſſes de Jeſus-Chriſt.*

Oremus.

GRatiam tuã quæſumus Domine, mentibus noſtris infunde: ut qui Angelo nuntiante, Chriſti filij tui incarnationem cognovimus, per Paſſionem eius, & Crucem ad Reſurrectionem gloriam perducamur. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, &c.

Prions.

REpandez, *s'il vous plaît, Seigneur, vôtre grace dans nos ames, afin qu'ayant connu par la voix de l'Ange l'Incarnation de Jeſus-Chriſt vôtre Fils, nous arrivions par ſa Paſſion, & par ſa Croix à la gloire de ſa Reſurrection. Par le même Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur.* ℟. *Ainſi ſoit-il.*

Les regrets de la Sainte Vierge au pied de la Croix.

LE Sauveur expirant par une mort sanglante,
Au pied de son gibet sa Mere étoit presente;
Les tourmens de son Fils lui transpercerent le cœur.
Ses maux lui sont communs : & par un grand miracle
Elle se tient debout à ce triste spectacle;
Sa force en cet état augmente sa douleur.
Elle pleure & gemit, elle est inconsolable,
Voyant son Fils unique, & le Verbe adorable
Traité par des bourreaux avec tant de rigueur.
Peut-on sans être atteint d'une douleur amere,
Contempler les soûpirs de cette Sainte Mere ?
Et se representer l'angoise de son cœur ?

STabat Mater dolorosa,
Juxta Crucem lacrimosa,
Dum pendebat filius.
Cujus animam gementem,
Contristantem & dolentem
Per transivit gladius.
O quam tristis & afflicta,
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti.
Quæ mœrebat, & dolebat,
Et tremebat, cum videbat
Nati pœnas inclyti.

Quis est homo qui non fleret,
Elle a vû le Sauveur dans un cruel Supplice.

Christi matrem si videret
Souffrir tout ce qui peut exercer l'injustice:

In tanto supplicio?
Elle a vû de ses yeux le Corps de son cher Fils.

Quis posset non contristari,
Tout déchiré de coups, réduit à l'agonie:

Piam matrem contemplari,
Elle l'a vû mourir avec ignominie

Dolentem cum Filio?
Pour des Sujets ingrats, & pour ses ennemis.

Pro peccatis suæ gentis,
Source de charité, la plus Sainte des Meres,

Vidit Jesum in tormentis,
Qui nous fortifiez dans toutes nos miseres,

Et flagellis subditum.
Faites-moi ressentir l'excez de vos douleurs.

Vidit suum dulcem natum,
Pour pleurer avec vous mon Sauveur débonnaire,

Morientem desolatum,
Souffrant pour me sauver la mort sur le Calvaire.

Dum emisit spiritum.
Faites que mon amour reponde à ses faveurs.

Eia mater fons amoris,
Imprimez dans mon cœur les marques des blessures

Me sentire vim doloris,
Qu'ont fait sur son saint Corps mes infames souillures,

Fac ut tecum lugeam.
Et comme il s'est chargé sur la Croix de nos maux.

Dont vous avez soufert une douleur extrême,	Fac ut ardeat cor meum,
Faites qu'en adorant cette Bonté suprême,	In amando Christum Deum,
Ie partage avec vous ses penibles travaux,	Ut sibi complaceam.
Que la mort de Jesus, & le deüeil de Marie.	Sancta mater istud agas,
Occupent tous mes sens dans le cours de ma vie,	Crucifixi fige plagas,
Mon divin Redempteur objet de mes desirs.	Cordi meo validè.
Que je me sens heureux quand je me considere	Tui nati vulnerati,
Au pied de vôtre Croix avecque vôtre Mere,	Jam dignati pro me pati
Ioignant du fond du cœur mes pleurs à ses soûpirs,	Pœnas mecum divide.
Regardez ma langueur, ô Vierge incomparable,	Fac me verè tecum flere,
Et ne rejettez pas les regrets d'un coupable.	Crucifixo condolere,
Que je porte toûjours la mort de vostre Fils,	Donec ego vixero.
Empreinte dans mon ame, & que par l'efficace	Juxta Crucem tecum stare,
De son divin secours, jamais je ne me lasse.	Te libenter sociare
A penser à la Croix, où mes pechez l'ont mis.	In planctu desidero.

Virgo Virginum præclara,
Mihi jam non sis amara,
Fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem.

Passionis ejus sortem,
Et plagas recolere.
Fac me plagis vulnerari,
Cruce hac inebriari,
Ob amorem Filii.
Inflammatus & accensus,
Per te Virgo sim defensus,
In die judicii.
Fac me Cruce custodiri,
Morte Christi præmuniri,
Confoveri gratia.
Quando corpus morietur,
Fac ut animæ donetur,
Paradisi gloria.
Amen.

℣. Tuam ipsius animam doloris gladius pertransibit.

℟. Ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

Faites que de son fiel je goûte l'amertume,
Et que dans ses tourmens mon ame se consume,
Que l'amour du Sauveur embrase tous mes sens.
Afin que m'assistant d'une main favorable,
Vous soyez mon refuge en ce jour redoutable.
Qu'il viendra pour juger les morts & les vivans.
Que la Croix soit l'appui que sa bonté me donne,
Sa mort soit mon espoir, sa Grace ma couronne.
Qu'à l'heure de la mort, lorsque dans ces bas lieux
Mon Corps ne sera plus que cendre, & que poussiere,
Mon esprit revêtu de gloire & de lumiere,
Joüisse du bonheur qu'il atend dans les Cieux.
Ainsi soit-il.

℣. *Le glaive de douleur percera vôtre ame.*

℟. *En sorte que plusieurs feront paroître les desseins de leurs cœurs.*

Prions.

FAites s'il vous plaît, Seigneur Jesus Christ que la bien-heureuse Vierge Marie, dont l'ame sacrée fut percée du glaive de douleur au tems de vôtre passion, intercede pour nous envers vôtre clemence, maintenant & à l'heure de nôtre mort. Par vous Jesus-Christ Sauveur du monde. Ainsi soit-il.

Oremus.

INterveniat pro nobis, quæsumus Domine Jesu Christe, nunc & in hora mortis nostræ apud tuam clementiam beata Virgo Maria, cujus sacratissimam animam in hora tuæ Passionis, doloris gladius pertransivit. Per te Jesu Christe Salvator mundi. Amen.

PRIERES

POUR LA CONFESSION ET COMMUNION.

Devant la Confession.

SEigneur, qui sondez les cœurs, qui penetrez dans toutes nos pensées : Vous n'avez pas besoin de nôtre Confession pour découvrir nos pechez ; mais vous voulez faire paroître vôtre amour, & vôtre puissance, en tirant le remede du mal même. Vous voulez que les pechez que nous avons commis sans honte, nous soient pardonnez, si nous en avons de la confusion : Vous voulez que nôtre accusation fasse nôtre justification : Vous voulez que la vûë de nos blessures fasse nôtre guerison. Vous voulez que les penitens declarent leurs crimes aux Prêtres pour en être déliez & absous, comme vous mites le Lazare ressuscité entre les mains de vos Disciples, pour le développer de son suaire. Et comme dans l'ancienne Loi, ceux qui étoient infectés de la lepre, devoient pour être gueris se presenter aux Prêtres, déchirer leurs vêtemens, & découvrir leur tête. De même, vous voulés dans la Loi de vôtre Evangile, que les pecheurs qui sont plus infects que des lepreux, ne puissent être purifiés, s'ils ne se presentent aux Prêtres, leur declarant leurs fautes déchirant leurs cœurs par une veritable contrition, & découvrant leur tête par une profonde humiliation, & par une

juste satisfaction. Car le confesser seulement de bouche, ce n'est que déclarer ses pechez. & non pas les détruire : c'est publier son offense, & non pas l'effacer : ce n'est que s'accuser. & non pas se justifier. ce n'est que montrer ses playes, & non pas les guerir. Nos pechez meritent des peines éternelles ; pour nous en delivrer, & pour satisfaire à vôtre Justice, Seigneur, vôtre Fils unique a enduré des peines extrémes, & une mort infame. Si nous ne voulons pas participer à ses souffrances, comment pouvons-nous être capables d'en recevoir le merite ? Pour des fautes civiles, & qui se commettent contre les hommes, on ne traite point de reconciliation avec ceux qu'on a offensez, qu'en reparant les injures qu'on a commises contre eux : & pour des offenses qui me rendent vôtre ennemi, ô mon Dieu ! oserai-je pretendre de me reconcilier pour devenir vôtre ami sans vous faire satisfaction ? Peut-être que cette Confession que je vais faire, sera la derniere de ma vie. Je vous supplie de me donner la grace de la faire de telle sorte, que je voudrois l'avoir faite à l'heure de ma mort. Faites, mon Dieu, que je sente mon mal, afin que je craigne d'y retomber : que j'en conçoive l'horreur que j'en dois avoir : & que la violence de la douleur & du repentir soit plus forte que la violence de la mauvaise coûtume qui m'emporte : que j'aye plus de regret des pechez que j'ai commis, que je n'ai eu de plaisir à les commettre, que j'aye plus de soin d'éviter les occasions du peché, que je n'en ai eu de rechercher les moyens de pecher : que je sois plus prompt à restituer l'honneur & le bien d'autrui, que je n'ai été à le ravir : que j'embrasse plus volontiers la Penitence, que je n'ai embrassé le vice, que je regarde mes pechez comme autant d'é-

cueils où j'ai fait naufrage, & que je considere la Penitence comme le port où je puis me sauver. Il est de vôtre misericorde de pardonner aux pecheurs : mais il est de vôtre justice de punir le peché. C'est pourquoi implorant vôtre misericorde, je reconnois vôtre Iustice. Ie ne demande pas que mon peché demeure impuni ; mais agrées que je le puniſſe moy-même, & que le jugement que j'exercerai contre moi, previenne le vôtre, afin que vous me soyez d'autant plus doux, que je me serai plus severe. Par nôtre Seigneur Ieſus-Christ, &c. Ainſi ſoit-il.

Avant la ſainte Communion.

SEigneur, encore qué j'aye expié mes pechez par la Confeſſion, & qu'aprés avoir examiné l'état de mon ame, ma conſcience ne me reproche aucune choſe ; je ne m'eſtime pas innocent, à cauſe que je ne me trouve point coupable. Vos yeux qui penetrent dans les cœurs, y peuvent découvrir des bleſſures que je ne ſens pas. De ſorte que ie n'oſe aprocher du Sacrement de vôtre Autel. Le ſuplice dont vous menacez ceux qui le reçoivent indignement, me donne de l'étonnement. Quand je conſidere avec quelle reverence, & avec quelle pureté on mangeoit de la chair des victimes de l'ancienne Loi ; je ne ſai ce que je dois faire : ni quelle preparation je pourrai aporter pour aprocher de cette Hoſtie, par laquelle vous nous faites vivre de vôtre eſprit, & de vôtre Divinité, nous uniſſant à vôtre chair divine, par laquelle vous prevenez en quelque

quelque sorte nôtre éternelle felicité, en nous nourrissant dés ce monde de la même viande, dont vous nourrissez les Bienheureux dans le Ciel. La grandeur & la sainteté de ce Mistere me fait craindre de me presenter à une table que les Anges ne regardent qu'avec une frayeur respectueuse. Mais d'ailleurs, quand je considere que vous m'invitez à recevoir cette divine nourriture avec tant d'affection, que pour m'y obliger plus puissamment, usant de l'autorité que vous avez sur vos Creatures; vous me le commandez, me proposant les grands avantages que j'en dois esperer: Etant animé par les attraits de vôtre amour, & fortifié par vôtre commandement; je me sens embrasé d'un desir de m'aprocher de vous. Dans ce combat d'amour, & de crainte: inspirez-moi le mouvement que je dois suivre. Par l'exemple de tant de pecheurs qui ont été sanctifiez par la vertu de cette viande celeste; vous me faites connoître que je dois plûtôt me presenter à cette Table sacrée avec confiance en vôtre misericorde, que m'en éloigner par l'aprehension de vôtre Iustice. Comme donc vous avez eu la bonté de m'inviter à la participation de ce pain Celeste, & de m'y obliger encore par vôtre commandement: donnez-moi la grace necessaire pour m'aquiter de mon devoir, & n'être pas ingrat d'une si grande faveur.

Aprés la sainte Communion.

SEigneur, faites-moi la grace de reconnoître l'honneur que je reçois de vous loger dans mon cœur. Que je ne sois pas si malheureux que de vous laisser pour m'entretenir avec les

Creatures. Quand vous apellates Moïse pour lui parler, vous lui commandates de monter seul sur la montagne ; & vous ajoutates encore à cette solitude une obscure nuée qui l'environnoit pendant que vous lui parliez, afin qu'il n'eut d'autre objet que vous. Vous ne m'apellez pas seulement pour me parler, ô mon Dieu ! mais vous venez établir vôtre demeure dans mon ame ; donnez moi, s'il vous plaît, un cœur solitaire, recüeilli & degagé de toutes les choses de la terre, de telle sorte qu'il me semble qu'il n'y ait rien dans le monde que vous & moi ; Faites que toutes mes actions se raportent à vôtre gloire : Que rien ne soit capable de me separer de vous, ni la tribulation, ni l'infamie, ni les afflictions d'esprit, ni les souffrances du corps, ni les persecutions, ni la mort même. Ainsi soit il.

A la sainte Vierge après la Communion.

REine du Ciel & de la Terre, je viens de recevoir dans cette Communion le même Dieu que vous avez porté durant neuf mois dans vôtre chaste sein, & que vous avez aussi reçû dans ce même Sacrement, où il s'unit à vous inseparablement. Obtenez-moi de sa bonté quelque part de la devotion avec laquelle vous l'entreteniez, afin qu'après l'avoir logé dans mon ame durant toute ma vie, il me loge, & me fasse vivre en lui dans l'Eternité bienheureuse. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ, &c. Ainsi soit-il.

EXPLICATION
de plusieurs mots & Ceremonies, qu'on n'a pas voulu mettre dans l'Office de la Semaine sainte, de peur d'en interrompre la suite.

AGios, ô Theos, Agios ischyros, Agios athanatos eleison imas ; ce qui signifie, *Dieu saint, saint fort, saint immortel ayez pitié de nous*: C'est le *Trisagion* des Grecs, comme il se trouve dans le Concile de Chalcedoine.

Anciens, c'étoient eux qui composoient le Senat des Juifs, apellez *Presbyteri* en Grec.

Azymes, mot Grec, signifie *pains sans levain*, dont les Juifs usoient au tems de Pâque, pour se ressouvenir de la misere où ils étoient en Egypte, de laquelle Dieu les avoit délivrez.

Benediction des Rameaux, pratiquée par l'Eglise, pour montrer qu'il faut que la grace, qui est figurée par la benediction, se trouve dans toutes leurs actions.

Benediction des Fonts baptismaux, voyez Samedi saint.

Calvaire, montagne auprés de Jerusalem, qui a pris son nom du mont *Calva*, qui signifie *tête de mort*, à cause de la quantité des têtes des morts qui y étoient de ceux qu'on executoit.

Centenier, Capitaine Romain de cent hommes.

Communion de la Messe, Antienne qui se

chante pendant la Communion.

Decurion, qui commandoit à dix Soldats parmi les Romains, ou Senateur étranger.

Denier, monoye Romaine, qui valoit environ une Reale.

Denuëment des Autels, repreſente comme JESUS-CHRIST fut dépoüillé de ſes habits par les Soldats, qui les partagerent entre eux. S. Gregoire fait mention de cette Ceremonie dans ſon Livre des Sacremens.

Eli, Eli, &c. mots Syriaques, qui marquent la grandeur des tourmens que ſouffroit la nature humaine dans JESUS-CHRIST, qui étoient ſi grands qu'il ſembloit qu'elle fut abandonnée de Dieu.

Gabbatha, mot Hebreu, *lieu pavé de Pierres.*

Gethſemani, Village au pied de la montagne des Olives, où N. Seigneur ſua le ſang & l'eau,

Gloria, laus, &c. Hymne compoſée par Theodulphe Evêque d'Orleans, qui vivoit ſous Loüis le Debonnaire.

Gloria in Excelſis, Hymne de joye, obmiſe par l'Egliſe dans la triſteſſe : auſſi bien que *Gloria Patri, &c.*

Golgotha, Calvaire, voyez Calvaire.

Graduel, Verſets qui ſe chantoient ſur les degrez de l'Autel du Temple ; d'où il a pris ſon nom.

Haceldama; *Hacel* en Syriaque eſt *un champ*: *Dama* ou *Dam*, *du ſang.*

Hoſanna, mot Hebreu d'origine, c'eſt une aclamation publique qui ſignifie *ſauvez-nous*, dont on uſoit envers des perſonnes de grand merite, ou d'une ſainteté extraordinaire.

Jeudi ſaint, apellé *Jeudi abſolu*, parce qu'en ce jour on abſolvoit les penitens, & on les recevoit à la participation de l'Euchariſtie. Ce jour & les deux ſuivans on allume quinze

Cierges, selon le nombre des Pseaumes de Matines, & des deux Cantiques de Laudes, qui representent les Prophetes qui ont éclairé le peuple de Dieu. On en éteint un à la fin de chaque Pseaume, pour montrer que la lumiere des Prophetes commença à manquer aux Juifs infideles. On en conserve un seul allumé, que l'on cache, qui represente Jesus-Christ, dont la Divinité fut cachée dans la Passion.

Introibo ne se dit point pendant la Semaine sainte, ni aux Messes des Morts; car c'est un Pseaume de réjoüissance, qui ne sied pas bien au deüeil de l'Eglise.

Le bruit que l'on fait à la fin de l'Office du Jeudi saint, & des deux jours suivans, represente le desordre de la nature, à la mort du Fils de Dieu: quand les pierres se fendirent, les sepulchres s'ouvrirent, & que le Voile du Temple fut dechiré.

Les Lamentations de Jeremie, sous la figure de la destruction de Ierusalem, representent les maux que les Iuifs se sont attirez, pour avoir fait mourir Iesus-Christ. Les lettres Hebraïques *Aleph*, *Beth*, *&c.* qui commencent chaque Verset, servent de memoire artificielle aux Iuifs, afin qu'ils n'oublient jamais la peine de leur peché; l'ayant aussi longtems devant les yeux qu'ils se souviendront de l'Alphabeth de leur langue.

Lavement des pieds le Ieudi saint étoit en usage du tems de saint Augustin, comme il témoigne dans *l'Ep.* 119.

Lithostrotos, mot Grec, *lieu pavé de pierres*, *Misericre*, ajoûté à toutes les Heures de la Passion, pour montrer que la pénitence & le changement de vie des Chrêtiens, doit être le principal effet du souvenir de la même Passion.

Offertoire, Ceremonie ancienne de tous les Sacrifices, dans lesquels on offroit la Victime avant que l'immoler.

Olivier, Rameaux d'Olivier portez devant le Sauveur dans son entrée en Jerusalem, pour montrer qu'il etoit un Dieu de paix, dont l'Olivier est le symbole.

Oraison sur le peuple, c'est une priere pour le peuple qui ne communie pas; afin qu'il ne soit pas privé des Suffrages de l'Eglise dans les exercices de la penitence.

Palmes, Branches de Palmes portées devant le Sauveur, pour nous aprendre que ce n'est que par la victoire de nos passions, que nous entrons dans le Ciel, de laquelle la Palme est une marque.

Parasceve, mot Grec, qui signifie *preparation*, (c'est le *Vendredi saint*,) parce qu'à tel jour les Juifs étoient obligez de preparer tout ce qui étoit necessaire pour le Samedi, qui étoit le Sabat; auquel jour il étoit défendu de travailler.

Passion, pour la chanter on ne demande pas la benediction: car l'Auteur de toute benediction est mort: On ne porte point de Cierges allumez: car la lumiere de l'Eglise est éteinte: On n'encense pas, pour montrer que la pieté des Fideles défailloit: On ne dit ni *Dominus vobiscum*, ni *Gloria tibi Domine*, en haine du salut perfide de Judas. Dans le Missel, la ✝ signifie Jesus-Christ; le C. le Chantre ou l'Historien de la Passion; la lettre S. la Synagogue ou les Juifs.

Pretoire, lieu où les Romains rendoient justice.

Post communion, action de graces aprés la Communion.

Preface, Preparation de l'Eglise pour s'appliquer aux sacrez misteres de la consecration.

avec plus d'atention & de ferveur.

Proceſſion des Rameaux, inſtituée pour repreſenter l'entrée triomphante du Sauveur dans Jeruſalem, & dans le Ciel, pour nous y inviter.

Sabaoth, Armées : parce que Dieu preſide dans les combats, & eſt le Dieu de la victoire.

Samedi ſaint. Ce jour on fait du feu nouveau, pour montrer que l'amour de Dieu étoit éteint dans les Juifs, & que JESUS-CHRIST nous aporte un feu nouveau : Ce que repreſente encore mieux le Cierge Paſchal, dont les cinq grains d'encens ſont les cinq playes de nôtre Sauveur, dont l'odeur s'eſt répanduë par tout le monde. Cette ceremonie étoit en uſage du tems de Prudence qui vivoit au quatriéme ſiecle, comme on le voit dans ſes Hymnes. On lit les douze Propheties, qui contiennent chacune quelque ſignalé bienfait, lequel eſt la figure de nôtre Redemption. La benediction des Fonts baptiſmaux, marque que le Baptême eſt la figure de la Mort de JESUS-CHRIST dans laquelle l'humanité paſſible & mortelle fut changée en une impaſſible & immortelle ; dans le Baptême le vieil homme eſt détruit, & un nouveau eſt mis en ſa place. La Meſſe du Samedi ſaint apartient à la nuit ſuivante, auquel tems on la celebroit anciennement, comme le montre la Preface par ces mots: *Et in hac potiſſimùm nocte*. Et le *Communicantes* par ceux ci. *Hanc ſacratiſſimam noctem*. Dans cette Meſſe on ne dit pas la Communion, parce que les Neophites ne communient pas.

Scribes, gens ſavans parmi les Iuifs, comme étoient les Docteurs de la Loi.

Station, Veille des Chrêtiens à l'honneur d'un Saint, ou d'un Miſtere.

Trait, paroles prononcées d'un ton languiſſant, & comme en trainant la voix, auſſi l'on

ne s'en ſert que dans un tems de triſteſſe.

Vendredi ſaint, ce jour l'Egliſe prie pour les fideles & pour ſes ennemis, à l'exemple de JESUS-CHRIST: On adore la Croix, & dans elle principalement JESUS-CHRIST. Saint Paulin qui vivoit au quatriéme ſiecle, en fait mention dans l'Epître à Severe. Ce jour on ne conſacre point, parce que l'Egliſe ne repreſente que le Sacrifice ſanglant de la Croix.

Voile du Temple, c'étoit un grand Rideau qui ſeparoit le Sanctuaire d'avec le reſte du Temple.

FIN.

HAG 2012194